



Oarso

Errenteria 2011



## **BIGARREN AROA**

46. alea

## **SEGUNDA ÉPOCA**

Número 46

## **ERRETERIA**

2011ko uztailak 22

22 julio 2011

**Erredakzio Batzordea / Comité de Redacción:**

Antxon Obeso  
José Ramón Cruz Mundet  
Juan Carlos Jiménez de Aberasturi  
Juan Miguel Lacunza  
Koldo Ordozgoiti  
Leonor García  
Mikel Zabaleta  
Txema Arenzana

**Lehen orrialdeko argazkia / Fotografía portada:**

Iñaki Erkizia

**Azken orrialdeko argazkia / Fotografía contraportada:**

1837 (Henry Wilkinson), 1864 (Petit de Meurville), 1890 (Hauser y Menet),  
1924 (Fermín Sainz Pagoaga), 1960 (Gráficas Diana), 2011 (Iñaki Erkizia)

**Euskarazko testuen berrikusketa / Revisión de textos en euskera:**

Euskara Departamentua / Departamento de Euskera

**Argazkiak eta irudiak / Fotografías e ilustraciones:**

Aitor González	Fundación "Asha-Kiran"	Juan Mari Larreta
Antton Errekalde	Gobierno Vasco (Departamento de Vivienda, Obras Públicas y Transporte)	Juan Miguel Lacunza
Antton Obeso	Guillermo Asenjo	Juanjo Olaizola
Arantza Paskual Elustondo	H. Wilkinson	Landarbaso Abesbatza
Archivo de la Real Cancillería de Valladolid	Institutua Don Bosco	Koldo Ordozgoiti
Archivo Daniel Casado	Iñaki Arbelaiz + Artefactory Paris	KUDA! Iñaki Arbelaiz
Archivo Municipal de Errenteria	Iñaki Prieto	Luis Florentino
Belén Goicoechea	Iñigo Arizmendi	Luis Mari Moreno "Pirata"
Carlos Choin	Iñigo Legorburu	Luisa Fernanda Ortiz de Pinedo
César González	Ion Arretxe	Marian Ruiz
Club Atlético Rentería	Irati Arenzana	Maribel López Gil
DPI Budapest	J.A. Sota	Miguel Ángel Fernández
Enrique Ponte	Jesús Elósegui	Mikelazulo Kultur Elkarte
Ereintza Elkarte	Jon Berruezo	Mónica Pozuelo
Eresbil	José Ángel Prieto	Musikaste
Estudio Josep Llinás i Carmona	José Ángel Rodríguez	Orereta Abesbatza
Fausto Arocena	Jose Anjel Etxeberria	Patxi Ordozgoiti
Felipe Gurruchaga	José Luis Insausti	Pedro Juan Etxebeste Mendarte
Foto Marín	José Manuel Michelena	Txema Arenzana
Foto Poly	José Mari Dorronsoro	Vicente Zaragüeta
Foto Valentín		Xabier Obeso

Fotocomposición, impresión y encuadernación:

Michelena artes gráficas, S.L. - Astigarraga (Gipuzkoa)

D.L.: SS-474-1975



**UDALBATZA 2011KO EKAINAREN 11 ARTE  
LA CORPORACIÓN MUNICIPAL HASTA EL 11 DE JUNIO DE 2011**

**Zutik, ezkerretik eskuinera / De pie, de izquierda a derecha:**

Karlos Murua Roma, Itsasne Alvarez de Eulate Lasa, Gorka Maudes Migueltoarena, Santiago Angulo Martín, Mikel Durán Gonzalo, Iñaki Queralt Coira, Joseba Echarte Martín, José Manuel Ferradas Freijo, Maite Peña López, José Cruz Legorburu Ayestarán, Lucía Peralta Rodríguez y Venancio Gravina Esnal.

**Eserita, ezkerretik eskuinera / Sentados, de izquierda a derecha:**

Ana Cano Cereijo, M<sup>a</sup> Mar Carrillo Gascón, José Ángel Rodríguez Medina, Joaquín Acosta Pacheco, Juan Carlos Merino Rodríguez, M<sup>a</sup> Ángeles Bastos Fernández, Silvia Astorga Martínez, Luis Ignacio Andrés Jiménez y Joxe Mari Burgos Viñaraz.

# Aqurra

Iulen Mendoza Pérez

Errenteriako alkatea

**A**urten ere, urteroko legez, Madalen jaien atarian Oarso urtekariaren alea duzue esku artean. Ohorea da niretzat lehen aldiz horrelako urtekari batean hitz labur batzuk idaztea, eta zuoi alkate berri honen lehen aurkezpena egitea.

Herri bizia dugu Orereta-Errenteria. Udal honetan lau urtero egon litezkeen koloreetatik haratago, berezko dinamika duen herria da, geldiezina, berezko mugimendua duena. Auzo elkarteak, gastronomia, kirol eta kultur elkarteak, merkatariak... Dударik gabe, altxorrik bada herri honetan, hori pertsona orok elkartu eta taldean, kolektibitatean lan egiteko gaitasuna dela esango nuke. Beraz, gure alde-tik, hau da, Udaletik, altxor hori babestu eta dagozkion baliabideak ematea dagokigu.

Baina aurtengo Madalenak, tamalez, eta berriro ere, krisi ekonomiko latz batean ospatu beharrean gaude. Ondorio gogorak dituen krisia da hau, egoera pertsonal eta familiar bortitzak sortu dituen. Eta ez da itsua, bereziki sarrera ekonomiko txikiena duten familiak erasotu dituelako.

Errealitate hau ikusirik, Udala humanizatu eta errealitate bakoitzari erreparatuz eta izen abizenak jarriz, erantzuteko ahalegina egingo dugu. Ez da erraza izango, Udalaren beraren egoera ekonomikoa ere ez baita egokiena, baina gure esku dagoen guztia egiteko konpromisoa hartzen dugu.

Bitartean, eta batzuentzat agian zaila izan daitekeen arren, Madalena jaiak ahalik eta gehien gozatzea opa dizuet, izan ere euskaldunak poza eta festarako gaitasuna izugarria dugula askotan erakutsi dugu. Beraz, kalean itxarongo zaituztet, festan, elkarrekin eta elkarlanean, gure izateak agintzen duen moduan.

Bukatzeko, ezin ahaztu Madalenak gure artean, euren familia eta lagunekin ospatu ezingo dituzten herritarrak.

Jaso agur bero bana, bihotz-bihotzez.

Gora gure Madalenak!!



# Saluda

Iulen Mendoza Pérez  
Alcalde de Errenteria



Un año más, como todos los años en vísperas de Madalenas, sale a la luz una nueva edición de la revista Oarso. Es para mí un honor escribir por primera vez unas breves palabras en este anuario y poder presentarme como el nuevo alcalde.

Orereta-Errenteria es un pueblo vivo. Más allá de los diferentes colores que pueden sucederse en el Ayuntamiento cada cuatro años, es un pueblo con dinámica propia, imparable, con movimiento propio. Asociaciones de barrios, gastronómicas, deportivas, culturales, de comerciantes... Sin duda alguna, podemos decir que este pueblo tiene un gran tesoro: la capacidad de toda la ciudadanía de unirse y trabajar en grupo. Es por ello que desde el Ayuntamiento nos corresponde protegerlo y ofrecerle los recursos necesarios para su desarrollo.

Lamentablemente, este año de nuevo tendremos que celebrar las Madalenas en un contexto de grave crisis económica, una crisis que tiene graves consecuencias, y ha generado situaciones personales y familiares muy

severas. No es una crisis ciega, ya que sobre todo ha atacado a las familias con menores ingresos económicos.

Es por ello que, para responder a esa dura realidad, vamos a esforzarnos en humanizar el Ayuntamiento, poniendo a cada realidad nombre y apellidos. No será tarea fácil, ya que la situación del Ayuntamiento no es la más adecuada, pero desde aquí asumimos el compromiso de hacer todo lo que esté en nuestras manos.

Mientras tanto, y aunque para algunas personas de nuestra comunidad pueda resultar difícil, os deseo que disfrutéis todo lo posible de nuestras Madalenas, ya que en innumerables ocasiones el pueblo euskaldun ha demostrado que tiene una gran capacidad para disfrutar y gozar de las fiestas con alegría. Os espero en las calles, en las fiestas, en unión, trabajando codo con codo, tal y como manda nuestra manera de ser.

Para finalizar, no podemos olvidar a todas aquellas personas que no podrán celebrar las Madalenas en nuestro municipio, junto con sus familias y amistades.

Recibid un fuerte abrazo, de todo corazón.

Gora gure Madalenak!!!



# Errenteria

## Serapio Mugicak ikusia

Koldo Ordozgoiti

**S**erapio Mugica Zufiria Ormaiztegin jaio zen 1854an eta Donostian hil zen 1941ean. Zuzenbidean lizentziatua eta notario tituluduna, artxibo eta historia alorretan egindako lan erraldoiengatik ezaguna da. Gipuzkoako artxiboen burua, berari zor zaio Aldundiak 1892an abian jarritako Gipuzkoako artxiboen antolaketa, bere eskutik gauzatu zen gainera Zestoa, Aizarnabal, Ezkio, Zumaia, Zumarraga, Donostia, Irun, Hondarribia, Errenteria, Oiartzun, Ordizia, Eibar eta Astigarragako udal artxiboen antolaketa. Serapio Mugicaren lana eredugarritzat jo zen eta Historiako Errege Akademiaren kide izendatu zuten, Eusko Ikaskuntzako zuzendaritzako kidea eta presidente-ordea izan zen. Bere ekarria historia eta artxibo alorretan nabarmena da, ez baitzen mugatu artxiboen antolaketara. Hortik hasita historia aztertu eta liburu ugari idatzi zituen; horrez gain, bere ikerketak garaiko aldizkari nagusienetan argitaratu zituen.

Arestian aipatu moduan, Errenteriako Udal Artxiboa Serapio Mugicak ikertu eta antolatutako artxiboen artean da eta ez zen hau gure herriarekin izan zuen hartu eman bakarra; ez berea eta ezta bere familiarena ere, aipatzekoa baita Gregorio Mugica euskaltzale handia bere semea zela. Ildo honetan, aipatzekoa da Serapio Mugicaren historia liburuen artean Fausto Arocena (1896-1960) historialari eta artxibo buruarekin batera 1930ean argitaratuta zuen *Juan Ignacio Gamón. Noticias Históricas de Rentería*, errenteriar historialariaren edizio kritikoa.

Kataluniako Alberto Martín argitaldaria 1915 eta 1921a bitartean *Geografía General del País Vasco-navarro*, sei liburuetako bilduma argitaratu zuen (Provincia de Navarra –1. eta 2. aleak, Julio Atadillek idatziak–, Provincia de Vizcaya –3.

liburua, Karmelo Etxegarai–, Provincia de Álava –4. alea, Vicente Vera–; Provincia de Guipúzcoa –5. liburua, Serapio Mugica– eta País Vasco-navarro –6. liburua–). Lan geografiko historiografiko hori Francesc Carreras i Candi (Barcelona 1862-1937) geografo eta historialariak zuzendu zuen eta horren barruan Gipuzkoari zegokion liburua, 1918an argitaratua, Serapio Mugicak idatzi zuen.

Liburuaren baitan azaltzen denez Serapio Mugicak argitaratu baino urte bete lehenago idatzi zuen “Guipúzcoa”, *Geografía General del País Vasco-navarro*, gida bikain hori. Bertan Gipuzkoaren historia eta geografia azaltzen dira, eta horren barruan Gipuzkoako udalerrri bakoitzari dagokion deskripzioa, historia eta uneko azalpena. Oarso 2011 honetan argitaratzen dugun zatia Gregorio Mugicak Errenteriar buruz idatzitako atala da, ez da hau, gainera, liburu horretan gure herriari buruz egiten duen aipamen bakarra, horiek ugariak baitira historia eta geografia fisiko, ekonomiko eta sozialari buruzko beste ataletan. Liburua eta bilduma osoa eskuragarri da Errenteriako Udal Liburutegian eta Ingebak, *Andres Urdaneta Euskal Geografía Elkargoak*, Serapio Mugicak idatzitako “Guipúzcoa” ren edizio digitala egin du eta sarean jarri du (Helbidea: <http://www.ingeba.org/klasikoa/geografi/index.htm>).

Testuarekin batera doazen argazkiak jatorrizko argitalpenekoak dira, eta bertan zehazten denez “cliséak” Bressanini argazkilariarenak dira, hau da Errenterian finkatu zen lehen argazkilari profesionalarenak. Higinio Bressanini Bressanini (Verona, 1843 - Errenteria, 1918) italiar argazkilaria, 1908an finkatu zen bere familiarekin Errenterian eta gure herrian izandako lehen argazki estudioa zabaldu zuten.



"Guipúzcoa",  
Geografía General del País Vasco-Navarro  
Serapio Múgica Zufiría  
RENTERÍA

Noble y Leal villa, cuya calle principal se extiende á lo largo de la carretera que va de Irún á San Sebastián. Este de *Rentería* no es el nombre primitivo de la población: *Orereta* es el más antiguo que conocemos, el que tenía cuando era un lugar del valle de *Oyarzun*, y el que subsistió hasta que Alfonso XI, en 1320, mandó que se fundase una villa llamada Villanueva de *Oiarso*; el actual nombre de *Rentería* apareció, que nosotros sepamos, por el año 1495.

Está situada en la orilla izquierda del río *Oyarzun*, á los 1° 46' de longitud oriental y 43° 19' 20" de latitud septentrional. Limita al N. con *Lezo* y el canal de *Pasajes*, al S. con *Hernani* y *Astigarraga*, al E. con *Oyarzun*, *Goizueta* y *Arano* (*Navarra*), y al O. con *Alza*. Dista 7' 49 kilómetros de *San Sebastián*.

Se asienta en general sobre terreno de margas cretáceas con areniscas intercaladas. Los montes principales de la jurisdicción son: *San Marcos*, en el que hay un fuerte moderno con su guarnición correspondiente; *Aizbitarte*, en el que existen las famosas cuevas que describimos ampliamente en la página 163; los de *Añarbe*, *Aldura* y *Malbazar*. Estos montes de *Añarbe* están convertidos en bosques de importancia; se hallan divididos en doce lotes ó suertes, y los árboles y leña que de ellos se cortan producen anualmente seis u ocho mil pesetas. Se cultiva bien el terreno labrantío, y es de notar la existencia de buenos manzanales, en los que se recoge en abundancia fruto con que fabricar sidras que tienen reputación bien adquirida.



Rentería. Vista General. (Clisé Bresanini [sic])



Pasa por la villa el río Oyarzun que, en jurisdicción del lugar, recoge las aguas de los afluentes Artolata, Segotegui, Mispira-zarreta, Pontika y Zillargillene, todos por la orilla izquierda. Le atraviesa también el Urumea, que por su orilla derecha recibe en términos de Rentería, al entrar en Guipúzcoa, las aguas del Añarbe. Pekín, Gaztañedo, Landarbaso, Epeza, Sarobeerreka y Olingoerreka, son nombres de arroyos que riegan tierras de la villa.

Rentería tiene 5.527 habitantes, distribuidos en 276 casas que hay en el recinto urbano y 186 que existen fuera de él.

Muy bien dotada de vías de comunicación está la villa de Rentería. El año 1847 se abrió la carretera que partiendo de Andoain se dirige á las Ventas de Irún, pasando por San Sebastián, Pasajes Ancho y Rentería, y desde entonces cuenta con ese excelente medio para incorporarse á la corriente de la carretera general Irún-Madrid. Otras carreteras le unen con Oyarzun y Lezo, y Pasajes de San Juan. Pasa por jurisdicción de Rentería el ferrocarril del Norte, y aunque la estación, por estar en terrenos de Lezo, se titula de Lezo-Rentería, está tan cerca de esta última villa, que la considera como propia. También tiene estación el ferrocarril eléctrico de San Sebastián á la frontera francesa, y el tranvía eléctrico de San Sebastián á Rentería cruza cada diez minutos por la calle central de la villa, Estos tranvías antes pasaban por la misma calle al volver á San Sebastián, pero, á fin de evitar el peligro de un paso tan frecuente, la Diputación, el Ayuntamiento de Rentería y la Compañía del tranvía, costearon la apertura de una carretera de 800 metros de longitud y 15 de anchura, que se uniera por sus extremos á la general, pasando por detrás de la villa; se inauguró el 21 de Julio de 1915, y desde entonces los tranvías, en el viaje de vuelta, pasan por este nuevo ramal.

El servicio de correos se hace por la estación Lezo-Rentería, y las operaciones de apartado en la estafeta propia, en la que el servicio se halla desfusionado del de telégrafos. Lezo y Oyarzun se sirven también de esta estación y pertenecen a la misma estafeta. Hay telégrafo y teléfono.

Tiene buena Casa Consistorial, en la que hace pocos años se hicieron grandes reformas. El cuerpo electoral lo forman 1.063 individuos, y los concejales son 13.

Dispone de cinco escuelas, dos de ellas completas, para difundir la enseñanza primaria, de la que el municipio cuida con celo; prueba de ello es la disposición, recientemente tomada por la Corporación municipal de acuerdo con los gerentes de las fábricas, de no admitir en ellas á ningún obrero que tenga veinte años si no sabe leer y escribir. Tiene un edificio escolar costado por don Pedro Viteri en 1903. Los HH. del Sagrado Corazón de Jesús y las Hijas de la Cruz, tienen colegios particulares á los que asisten muchos alumnos.

Rentería pertenece en lo eclesiástico al arciprestazgo de San Sebastián. Su única parroquia es de categoría de ascenso, de la advocación de Santa María, y está servida por un párroco y cuatro coadjutores. La parroquia es hermosa, con fachada de orden dórico; llama grandemente la atención un arco exterior, triangular en cúspide y semicírculo, y que sin tener más fortificación que el estribo de poco espesor que está al vértice del ángulo, sostiene el peso de la torre y el empuje de la pared meridional de la iglesia que carga sobre él. Tiene el templo tres naves con bóvedas en arista, y el retablo del altar mayor se hizo conforme al proyecto de Ventura Rodríguez labrado

en jaspes del monte Archipi (Rentería) por Francisco de Azurmendi. En esta iglesia se han realizado hace cuatro años, bajo la dirección del arquitecto Angel F. de Casadevante, grandes obras de limpieza, de pinturas, relabra y apertura de ventanales. Tiene la villa dos ermitas, la de Santa María Magdalena y la de Santa Clara. Se celebra en la Alameda la romería de la Ascensión del Señor ó *Salvatore*. Cuatro conventos hay uno de HH del Sagrado Corazón de Jesús, dedicados a la enseñanza y predicación; otro de Hijas de la Caridad, uno de Hijas de la Cruz (enseñanza) y otro de Agustinas ermitañas, que se dedican a la vida contemplativa.

La Vigilancia está a cargo de tres alguaciles, cuatro serenos y un guardamontes; hay guardia civil, puesto de carabineros y miqueletes.

El alumbrado es eléctrico, el agua excelente; hay red de alcantarillado.

En Rentería ejercen su profesión cuatro médicos y dos farmacéuticos. Los vecinos necesitados pueden ingresar en un asilo sostenido de fondos municipales y por la caridad pública: este asilo hace también veces de hospital.

Como elementos de esparcimiento, además de los excelentes que les prestan los magnifico medios de comunicación que poseen, los habitantes de Rentería cuentan con varios centros de recreo, una banda de música que toca bailables los días festivos, una banda de tamborileros y un hermoso juego de pelota, que se inauguró el 31 de agosto de 1884.



Rentería. Una calle. (Clisé Bresanini [sic])

En Rentería tiene la industria mucho desarrollo, y ello se debe, indudablemente, á que ha sido el pueblo más cercano á la frontera no incluido en la zona de prohibición para el establecimiento de industria; ya no lo es pues queda dicho al hablar, de Irún, que esa zona se ha limitado extraordinariamente. Entre las industrias las hay de gran importancia. La fábrica de la *Real Compañía Asturiana*, fundada en 1855, ocupa más de 200 obreros, y produce anualmente cerca de 5.000 toneladas de plomo, de las que la mitad, próximamente, transforma en tubos y planchas, y el resto lo convierte en albayalde. *La Ibérica*, fábrica de las renombradas galletas Olibet, se estableció en Rentería en 1866, y fabrica diariamente cinco mil kilos de galletas, en cuya confección se ocupan 200 obreros de ambos sexos. *La Papelera Española* inauguró en Diciembre de 1912 la nueva obra de hormigón armado, de 176 metros de longitud por 13,50 de anchura; puede producir diariamente 30.000 kilos de pasta mecánica



Rentería. Fábrica de albayalde y minio. (Clisé Bresanini [sic])

calculada seca, y de 25 á 30.000 kilos de papel neto. La fábrica de la *Sociedad de tejidos de lino* se fundó en 1845: tiene una superficie de 8.000 metros cuadrados, y ocupa 300 obreros de ambos sexos. La de *manufacturas de yute* data de principios del año 1901, y fabrica trenzas é hilados de yute y suelas para alpargatas; produce anualmente 700 toneladas de trenza, 60.000 docenas de suelas y 45.000 docenas de alpargatas; ocupa 250 obreros. *La Fabril lanera*, fundada en 1899, ocupa una superficie de 7.800 metros, emplea 165 obreros de ambos sexos, a los que paga más de 100.000 pesetas al año, y produce más de 150.000 kilos de lanillas y estambres finos, pañería, chalecos de Bayona, etc. Existen además fábricas de achicoria, de alpargatas, de estampados en hierro, de harinas, de hilados, tejidos de lana y trenzas de yute, de lámparas eléctricas, de tapices, de rosarios y los diversos talleres de construcción de máquinas y ajustaje, de carpintería mecánica, fundiciones, cererías, imprenta y litografía, sierra mecánica de mármol, telares, tintorerías y muchos más, que hacen de Rentería una población de ambiente industrial, en la que ordinariamente hallan trabajo varios miles de obreros.

Muestras fehacientes del estado de prosperidad á. que ha llegado la industria de Rentería en todos los ramos, fue la hermosa exposición de industrias locales que para solemnizar la inauguración de las escuelas Viteri se celebró en sus salones en el verano de 1903, y que fue visitada por la familia real.

Rentería es una población muy frecuentada por los forasteros que veranean en San Sebastián, y son muchos los donostiarras que aún en invierno acuden á la villa en los días festivos. El excelente servicio de tranvías eléctricos y la belleza de los panoramas del camino, son grandes alicientes para realizar la excursión.

## Notas históricas

Ya hemos dicho, al hablar de Oyarzun, que un lugar de dicho valle, llamado Orereta, fué elegido por cabeza principal del mismo, en virtud de privilegio despachado en Valladolid á 5 de Abril de 1320, mandando que en el expresado lugar se hiciese población de villa con el nombre de Villanueva de Oiarso. Obedeció, sin duda, la preferencia que se dió á este lugar, sobre los otros que componían el valle, á su mejor posición y á su mayor importancia. No quisieron los vecinos del valle reconocer la supremacía de esta población, ni sujetarse á morar y vivir en ella, como se les requirió por disposiciones posteriores, y después de largos litigios y reclamaciones sin fin, se procedió á la separación de ambas entidades en 1495. Por entonces la antigua Orereta dejó de llamarse Villanueva de Oiarso y adoptó el nombre de Rentería, que sin duda ya venia usándose de antes, á causa de ser éste el lugar donde se cobraban las rentas reales.

Fué Rentería, en lo antiguo, villa murada y cercada y lo ha sido hasta época próxima. Ha sufrido mucho en las invasiones que los franceses han realizado por esta frontera. Fué incendiada enteramente en 1476, en 1512 y en 1638. En la página 286 y siguientes hemos hablado de los proyectos que hubo de trasladar la población al alto de Basanoaga<sup>1</sup> á consecuencia de este último incendio, y de los trabajos preliminares que al efecto se hicieron en aquel punto, así como de la parte relacionada con el puerto de Pasajes.

---

1. Esta circunstancia y la de haberse apoderado del puerto las tropas francesas que penetraron por esta frontera el año 1638, comandadas por el príncipe de Condé, que mando los buques surtos en dichas aguas, a pesar de la defensa que según el doctor Camino hizo el regidor-torrero don Juan de Vergara, obligó a pensar en la necesidad de levantar una fortaleza más potente en esta raya de Francia, que sirviera a la vez para cerrar el paso al enemigo que quisiera penetrar por este lado de España, y para defender el puerto de Pasajes de todo golpe de mano, así por tierra como por mar, dada la mucha importancia que podía tener en todo momento para la seguridad de la armada española. Al efecto, vino a esta frontera, a principios de julio de 1639, el célebre ingeniero don Antonio Gandolfo, teniente de maestre de campo, y después de recorrer toda esta parte del Pirineo, se fijó para el caso en el alto de Basanoaga, inmediato a Rentería, de completo acuerdo con el Marqués de los Vélez, que hizo aquí la campaña de 1638 y era a la sazón Virrey de Navarra, y de todos los jefes que pelearon con el enemigo en esta zona, hasta que le hicieron traspasar el Bidasoa el 7 de Septiembre del mismo año de 1638.

En su consecuencia, se talaron en todo el ámbito que había de ocupar la fortaleza, los castaños, nogales y robles que crecían en aquel suelo, tanto los que correspondían al concejo como a los particulares, quedando estos materiales apilados para ser utilizados en la obra proyectada por Gandolfo. Los habitantes de la villa de Rentería, enteramente destruida por el francés en la invasión de 1638, debían trasladarse dentro de los muros de la nueva plaza, conforme se les previno por R. C. de 8 de Febrero de 1643, y se llevaron a cabo los trabajos preparatorios con tal actividad, que ya el 26 de Marzo de este año quedaron trazadas las calles, la iglesia y demás edificios públicos y daba por terminado el proyecto el comisionado especial don Diego de Isasi y Sarmiento, del consejo de guerra, ayudado por su pariente y famoso ingeniero el padre jesuita Francisco de Isasi y por el acreditado arquitecto Cristóbal de Zumarrista, habiendo presenciado las faenas preliminares, varios generales y ministros del consejo. San Sebastián se opuso a la construcción de esta plaza militar por temor a que le pudiera sobrevenir de ahí alguna merma de sus derechos en el puerto de Pasajes, en beneficio de Rentería, su eterna rival, y alegaba, entre otras razones, que los cañones colocados en Basanoaga, aún los de mayor calibre, no podrían alcanzar a la boca del puerto, y serían por tanto inútiles para evitar la entrada de los buques enemigos. Lo grandioso de la empresa y la serie de infortunios que, a partir de aquella fecha, padeció España, no permitieron que pudiera realizarse tan magno proyecto, al cual San Sebastián hizo, como se ha dicho, toda la contra que pudo.

Rentería tuvo en lo antiguo muchas discordias y revueltas con los demás pueblos interesados en el citado canal, además de los disturbios que sufrió por otros motivos con Oyarzun. Disfrutó de varios privilegios concedidos por diferentes monarcas, acerca de la descarga de mercaderías que vinieron por mar, etc.

El escudo de armas consiste en un castillo sobre ondas de mar, dos panelas á sus dos lados, dos ramos verdes que desde la más alta almena del castillo descienden á cada lado y lo rodean con sus hojas, y una corona por cimera. En el día lleva además una estrella sobre la almena del lado izquierdo.

## Biografía

**Errezuma y Eraso (Tuan López de).** Capitán de infantería en la batalla de San Quintín y almirante en la carrera de las Indias por nombramiento de Carlos V.

**Gamón (Cristóbal de).** Autor de la obra titulada *La Semana* y de otra de poesías *Las Pesqueras*. Fue consejero de Enrique IV de Francia.

**Gamón (Juan Ignacio de).** Beneficiado de la iglesia parroquial, autor de la *Historia antigua de Rentería*, que permanece inédita. Murió en 1814.

**Imaz (Jose de).** Consejero honorario de Estado y director general de rentas en el reinado de Fernando VII y ministro de Hacienda en 1834.

**Irigoyen (Martín de).** Piloto mayor de la armada real del mar Océano con don Alfonso Bazán, y después almirante en la jornada de Blaya en 1593, en donde peleó con la almiranta inglesa y le cogió la bandera, que permaneció mucho tiempo colgada en la iglesia de Rentería.

**Irizar (Martín Pérez de).** Valeroso capitán de mar, que peleó bravamente en muchas ocasiones con corsarios franceses, destrozándolos y apresando sus naves, por lo que el emperador Carlos V le concedió, en 1527, entre otras mercedes, el escudo de armas con el galeón, las banderas y otros atributos cogidos al enemigo.

**Isasti (Joanes de).** Tomó parte en la expedición del cardenal Cisneros al África en 1509 y después de haberse apoderado de Orán, de Bugia y otros pueblos, Isasti se distinguió, con la gente de Guipúzcoa á sus órdenes, en el asalto y toma de una torre con otras tres menores y sus banderas en 26 de Julio de 1510 en Trípoli. La reina Doña Juana, para conmemorar este feliz suceso, concedió á Isasti; al año siguiente, un escudo de armas de oro, figurando en él, en campo verde, una torre de plata y tres menores con sus banderas respectivas y las medias lunas en los centros de ellas.

**Uranzu (Martín de Rentería y).** General de la escuadra del mar Océano, que el año 1528 destrozó á la armada de Barbarroja sobre la isla de Ibiza. En premio le concedió Carlos V un privilegio, fechado en Barcelona el 16 de Junio de 1529, para que usase un escudo de armas en que figurasen un galeón y cinco galeras.

**Zavaleta (Miguel de).** Vicario de Rentería, autor de un libro titulado *Relación verdadera de la jornada del Rey Don Felipe III á la Provincia de Guipúzcoa y entregas, etc.*, impreso en Logroño en 1616.

**Zamalvide (Martín de).** De la orden de Santiago, general del mar del Sur, que murió en la ciudad de los Reyes del Perú en 1657, después de dejar muchas mandas á la parroquia de su pueblo.

**Zuloaga (Bartolomé de).** Continuo de la real casa, que vino en comisión de los Reyes Católicos á Guipúzcoa el año de 1475 á recibir el pleito homenaje de ella.

## Bibliografía

Historia antigua de Rentería, por Juan Ignacio Gamón. Manuscrito en folio en la Academia de la Historia, tomo VI de la colección de Vargas Ponce. Escrito en los primeros años del siglo XIX.

# Santa María Magdalena: Una advocación de gran tradición en Errenteria

Lourdes Odriozola

**H**asta donde llega mi memoria, recuerdo la gran devoción que mi familia profesaba por nuestra patrona y, entre ellos, mi *ama* y mi *aitona* Fidel de manera muy especial.

Recuerdo con cierta añoranza y nostalgia los años que pude disfrutar el día de la Magdalena con mi *amatxo*, puesto que para ella era un día muy especial y trataba por todos los medios que también lo fuera para sus seres queridos. Recuerdo la alegría que irradiaba todos los 22 de julio y su nerviosismo desde primera hora de la mañana cuando mi *aitona* Fidel comenzaba a prepararse y a ponerse guapo en casa para trasladar en procesión la imagen de la Santa desde la ermita hasta la Parroquia. Esto le enorgullecía enormemente; se le ponía carne de gallina cuando veía entrar a la Santa en la Parroquia solemnemente y a hombros de su *aita* y de otros tres hombres; y su tristeza, y hasta pesar, cuando La Magdalena era nuevamente llevada en procesión a la ermita, sobre todo porque en aquellos años el templo estaba cerrado al

público y eso significaba que no podría verla hasta el año siguiente.

Este sentimiento, en el que la devoción, la alegría y la tradición se mezclan de manera casi mágica cada 22 de julio, se transmitió de generación en generación y, aún hoy en día, hay algunos errenteriarra que lo continúan haciendo aunque, eso sí, de manera diferente porque los tiempos han cambiado mucho. Pero la pregunta que nos surge es: ¿desde cuándo se siente esta devoción en Errenteria por nuestra patrona? ¿Es algo puntual de nuestro pueblo o es algo arraigado en Gipuzkoa?

## Origen de la veneración de Santa María Magdalena en Errenteria.

Pues bien, María Magdalena fue una santa de mucho predicamento en Gipuzkoa, siendo un claro ejemplo de esta afirmación el manuscrito de Lazarraga, fechado en 1567, en el que cinco de sus páginas las dedicaba a glosar su historia para que fuera cantada el día de su fiesta patronal.

El origen de esta arraigada devoción hay que buscarlo en la Edad Media, cuando el Camino de Santiago constituyó junto con Roma y Jerusalén una de las peregrinaciones estrella. En esta época, La Magdalena era una advocación eminentemente sanitaria, fundamentándose su carácter hospitalario en el oficio de "ungüentaria" que María Magdalena trató de ejercer en el cuerpo muerto de Jesucristo en la mañana de su resurrección.

AME



Procesión en Magdalenas. Este año la Santa fue llevada a la Parroquia de Ntra. Sra. de Fátima, ya que la ermita se encontraba en obras.



Imagen de Sta. M<sup>ª</sup> Magdalena.

Muchos fueron los peregrinos que, movidos por la fe, caminaron a Santiago desde todos los puntos del mundo cristiano, por lo que era habitual que enfermaran a lo largo del recorrido. En vista de ello, y con el fin de evitar contagios a los vecinos, se fueron levantando hospitales en los extrarradios de los pueblos por los que pasaba esta ruta. Allí se les atendía “de las enfermedades del cuerpo” cuya curación estaba en la voluntad de Dios. Por ello, no es de extrañar que, debido a esta mentalidad, los edificios dedicados a su culto fueran los lugares preferidos donde esperar la curación del cuerpo.

Por lo que respecto a la veneración que los errenteriarros sienten por La Magdalena, tenemos que decir que cuando menos es casi tan antigua como la propia Villa ya que se retrotrae a la segunda mitad del siglo XIV. Concretamente a 1560, si atendemos a un documento de esa fecha escrito por el vicario Gaspar de Irigoyen en el que decía:

“fundaron e hicieron los vezinos particulares, con bienes e hazinda que dieron para el dicho ospital por debocion de la gloriosa Santa María Magdalena y para que en él se acogiesen y se curasen pobres de San Lázaro, como an curado en doszientos y más años a esta parte”<sup>1</sup>.

En consecuencia, Errenteria ha contado con un lugar de asistencia y culto dedicado a La Magdalena desde el año 1360. Es decir, tan sólo cuarenta años después del otorgamiento de la carta puebla o documento fundacional de la villa de Errenteria.

1. AME (Archivo Municipal de Errenteria): E-4-III-2-2.

Por su parte, Antxon Aguirre Sorondo defiende la teoría de que fue en el siglo X, y con más seguridad en el siglo XI, cuando se estableció en los campos de Errenteria un primer templo para dar cobijo a los peregrinos de Santiago bajo la advocación de Santa María Magdalena, que fue nombrada patrona de los habitantes de la zona.

En cualquiera de los casos, de lo que no cabe duda alguna es que el origen de la ermita de La Magdalena está vinculado, de una u otra manera, con la asistencia a los peregrinos del Camino de Santiago.

Concretamente, una de las funciones de nuestra ermita –al igual que en otras poblaciones de Gipuzkoa- era la de hospital. El desempeño de este papel, en la Edad Media, era de vital importancia. Fue el refugio de los contagiados por el mal de San Lázaro: en otras palabras, hizo las veces de lazareto o leprosería.

A este centro no sólo acudían en busca de la curación los peregrinos de Santiago. Está constatado documentalmente que en él, además de a ellos, se atendía tanto a los leprosos de la propia localidad como a los de los otros pueblos de Gipuzkoa e, incluso, hasta los de Navarra. La tradición consistía en que unos y otros entraran a la ermita-hospital por una puerta y, una vez sanados, salieran por otra.

En fechas posteriores, se dirigían a la ermita en busca de la sanación las madres con niños afectados por el “mal de boca” o afta. No obstante, dada su gran vocación, los vecinos solían acudir a esta Santa con toda clase de peticiones, por lo que en el templo siempre había velas encendidas.

## Algunos apuntes sobre el edificio de la Magdalena como hospital y como ermita.

El origen de la ermita de La Magdalena se halla en el antiguo hospital de leprosos, cuya existencia se remonta a mediados del siglo XIV, según el vicario Yerobi.

Fue levantado en terrenos concejiles, en un lugar apartado del recinto amurallado de la Villa, justo en uno de los arrabales por el que se accedía al puerto de Pasaia. Sin embargo, conforme fue creciendo la población, la ermita quedó totalmente integrada en el casco urbano.

La primera referencia escrita de La Magdalena data del 14 de enero de 1523. Justamente este día, los miembros del Concejo decretaron que sus Cofrades se reuniesen un día del mes de julio para comer en común y elegir a sus mayordomos o administradores<sup>2</sup>.

La segunda noticia data de cuatro años después, es decir, de 1527, momento en el que en los libros de actas municipales aparece una señora de nombre Elena Ezcarrechea "con hábito de beata" en la iglesia y hospital de La Magdalena. Había sido elegida, con consentimiento de todos, para dar alimento a los pobres y cuidar de sus instalaciones.

En 1534, el Concejo adoptó ciertas medidas que afectaban a las obras pendientes de construcción en La Magdalena. Precisamente se decía que:

"Asymesmo acordaron sobre el hedifício que se abia de hazer en la dicha casa, que se hiciese e se tomasen los cimientos por consejo de maese Lope e del contraestre suyo, pues el dicho maese Lope abia de benir dentro d'estos ocho dias"<sup>3</sup>.

Esta mención, aunque nada explícita, nos corrobora documentalmente que en aquel momento sí se estaban ejecutando algunas obras en La Magdalena. Sin embargo, surge la duda de qué edificio se trata. En otras palabras, si estaba aludiendo a una ampliación del templo ya existente o si bien se trataba de erigir un edificio anexo a él. Sea como fuere, la Corporación Municipal siguió con su plan y encomendó la realización de las obras a los maniobreros Saubat de Isasa y Joanes de Goizueta, el zapatero.

2. A.M.E.: A-1-1, fol. 11 vº.

3. A.M.E.: A-1-4, fols. 29 vº-30r.

Esta actuación tan sólo fue la primera de las muchas a las que se sometió este centro durante la segunda mitad del siglo XVI. A este respecto, cabe indicar que el 30 de marzo de 1547 el Ayuntamiento contrató al maestro cantero Juan de Ibañeta para la realización de ciertas obras. Se reservó el derecho a realizar visitas de inspección y, además, tenía en cuenta la opinión del vecindario. Ya en este momento La Magdalena era muy grande y ancha, y estaba dotada de doce camas en una de sus alas que resultaban excesivas para los únicos tres enfermos que había tocados con el "mal de San Lázaro".

Pero mucho más relevante que este último dato es el aportado en 1560 por la freira o serora María López de Lasao en el que hacía una relación de todas las mejoras que se hicieron en el hospital, la ermita, y todos sus bienes dependientes desde el año 1558 y en las que se gastaron 2.510 reales. Entre dichas mejoras cabe mencionar a modo de ejemplo las siguientes:

- La compra de 900 codos de tabla de castaño para asentar los sobrados del hospital.
- La construcción de un aposento y corredor en el hospital.
- La apertura de una puerta grande en la fachada que daba al río.
- La colocación de un retablo de mármol en la iglesia, de una imagen de la Salutación de la Virgen y de otra del Descendimiento de la Cruz.
- La restauración y barnizado de la imagen de San Lázaro.
- Y la adquisición de un vestido para la talla de Santa María Magdalena, entre otros.

Así las cosas, en 1586 el escribano de Zarautz, Martín Elcano, fue comisionado por el Corregidor de Gipuzkoa para hacer una visita por todos los hospitales de la Provincia con el único fin de reducir su número. Durante su visita a Errenteria dijo que la Villa contaba con dos buenos hospitales (el de Santa Clara y el de la Magdalena), por lo que expresó que éstos, junto con los de Oiartzun, "pareceme que deben estar ambos, como están".

Unos años después, el comisionado Martín Elcano por orden del Corregidor instruyó otro expediente relativo a los hospitales de San Antón y San Lázaro. Cuando efectuó su inspección ocular en 1593, las autoridades locales le manifestaron que en la localidad había una ermita y una



casa-hospital de La Magdalena, una frente a la otra, sitas en el Arrabal del pueblo. Además, le expusieron que “dicha casa es buena y de gran anchura y la dicha ermita de La Magdalena muy buena y con mucha decencia y ornato”. En una parte de dicha casa estaban los enfermos, y en la otra, tenían su vivienda la serora y sus criados. Los lagares seguían en la parte superior mientras que las cubas continuaban en la bodega.

Tal y como se indica en los documentos de esta última revista, la casa había sido movida por la limosna y embellecida con unos manzanales y algunas ovejas, dos huertas y tres o cuatro pequeñas tierras y monte.

A principios del siglo XVII La Magdalena dejó de cumplir las labores de hospital o albergue para los pobres y ello, de alguna manera, marcó el principio de su progresivo y continuo declive.

En 1710, las actas del Concejo recogen la amenaza de ruina de la basílica dando así comienzo a una serie de intervenciones que se prolongaron hasta mediados del siglo XVIII. Entre las más importantes estuvieron los tres arcos de piedra frente a la capilla y los dos mayores debajo del coro realizados hacia 1717 “para maior adorno y desensia de dicha basílica” y también la construcción de las bóvedas unos años después. Pero en este momento la obra se vino abajo y fue preciso reedificar, a partir de 1730, un templo de nueva planta.

Pese a todo, las referencias de esta época nos dan la idea de un edificio en malas condiciones, situación que se agravaría a partir de los últimos años de esta centuria debido a que el edificio sufrió continuos daños: primero, tras ser ocupado en la Guerra de Convención (1793-1795) por las tropas francesas y, después, por volver a ser nuevamente aprovechado por los soldados y profanado durante Guerra de la Independencia (1808-1813) y el Trienio Liberal (1820-1823).

A todo esto debemos añadir que la construcción del nuevo Camino Real, en la segunda mitad del siglo XVIII, no ayudó en nada a que esta situación pudiera mejorar puesto que, según se desprende de la documentación, esta vía de comunicación pasaba por debajo de su coro. Esta circunstancia motivó continuas quejas de los vecinos pues consideraban que no se guardaba el debido respeto al lugar de culto.

La parcial destrucción que sufrió la ermita durante estos turbulentos periodos se confirma en el informe de situación que remitió el arquitecto Antonio Cortázar (director de Obras Provinciales

de Gipuzkoa) el 7 de enero de 1866. Por él sabemos que la basílica se hallaba profanada desde hacía muchos años y que en ese momento estaba destinada a “fábrica de campanas”. Sabemos, asimismo, que una parte del edificio estaba cubierta y otra descubierta, siendo esta última la que estaba en contacto con el camino público y que “como faltan los medios de enlace que constituyen la estabilidad de las construcciones y éstos se han abandonado completamente, resulta que los muros que forman dicha antigua basílica se han ido separando paulatinamente en términos que se han perdido los aplomos primitivos y se han manifestado las grietas de desunión, circunstancias ambas que constituyen lo que se llama ruina”.

En opinión de Cortázar todavía se podría conservar, desmontando la parte descubierta, la parte del edificio que estaba cubierta, y evitar así una desgracia por cualquier accidente que pudiera sobrevenir a la ruinosa basílica de La Magdalena.

En 1886, una vez adquirida su actual fisonomía, la ermita de La Magdalena no volvió a sufrir actuaciones significativas hasta pasados casi 120 años. En la primera mitad de la década de 1950 fue sometida a importantes trabajos de restauración y saneamiento por su acusado deterioro.

No fue hasta la década de 1980 cuando se vio la necesidad de intervenir en ella nuevamente, debido al deplorable estado en el que se encontraba. Concretamente, el templo tenía humedades en el cielo raso, procedentes de la cubierta, y también humedades en el muro testero. Además, se encontraba en un precario estado de conservación atribuido, en parte, a su escaso nivel de utilización.

En 1986, el arquitecto municipal Enrique Ponte presentó un proyecto para su rehabilitación y en ese mismo año fue aprobado, así como adjudicadas sus obras. Al año siguiente, se reparó y sustituyó el coro y se abordó el tratamiento de sus muros internos.

## **Las fiestas patronales en honor de Santa María Magdalena.**

Antxon Aguirre Sorondo, fundamentándose en un documento de 1716 en el que se afirmaba que la ermita de La Magdalena fue la primitiva parroquia de Errenteria, manifiesta que ésta es la razón por la que en Errenteria se celebran las fiestas patronales en honor de esta Santa y no de la Asunción de Nuestra Señora, virgen a la que está dedicada la actual iglesia parroquial.

Según este mismo autor, las fiestas de La Magdalena en Erreterria se remontan al momento de la construcción del primer templo dedicado a esta Santa, es decir, al siglo X o XI. Afirma que, aunque no disponemos de datos escritos sobre cómo podían ser las fiestas hace mil años, no cabe duda alguna de que cada año se celebraría una misa en su honor, tras la que se haría una procesión y se bailarían, puesto que el baile es un divertimento anterior al cristianismo.

Las primeras noticias escritas que tenemos de las fiestas de La Magdalena de Erreterria datan de la segunda mitad del siglo XVI y todas ellas son muy escuetas. Por ellas sabemos que, entre los actos que se programaban, se encontraban la "farsa o auto", el discurso de un predicador de renombre y los toros, siendo estos últimos la diversión principal de los erreterriarras de aquel entonces.

A partir del siglo XVIII, un nuevo entretenimiento se incorporó al programa de fiestas: los partidos de pelota. Además, se aprovechaban las fiestas patronales para disputar apuestas que atraían a gentes de toda la zona.

De lo que no cabe duda alguna es que para 1869 las fiestas de La Magdalena tenían en nuestro pueblo tal importancia y tradición que para la víspera todas las posadas de la localidad registraban un lleno completo.

Por aquel entonces las fiestas, como no podía ser de otra manera, eran muy alegres. Desde muy temprano el día de La Magdalena, y después del repique de campanas, había *kalejiras*; a continuación la banda de tamborileros interpretaba la alborada acostumbrada y tradicional para el alcalde y demás concejales de la Villa, y más tarde acompañaba al Ayuntamiento a la misa mayor, ejecutando el indispensable minué "Cuerpo de Villa".

Por la tarde, continuaba la música y tenía lugar la novillada y las fiestas terminaban a eso de las ocho y media de la tarde con un "zezen-suzko".

En 1929 la revista "Rentería" se hacía eco de la devoción que los erreterriarras sentían por su patrona, y eso a pesar de que se hallaba recluida en una basílica sin culto debido a su deplorable estado de conservación:

"Ya la sacan de su ermita; ya los fornidos gizonen en sus hombros triunfalmente la pasean entre los sonos musicales majestuosos de júbilo y de oración. Es la Santa penitente con sus ojos empañados por el llanto que la vida que perdonó sus pecados, es la imagen dulce y bella de la Santa contrición. [...]"

Ya cesaron los clarines, ya está en su trono de flores y en las naves majestuosas, ya suenan sus lores entre el órgano, los conatos, el incienso y la oración. Pueblo mío, no la olvides entre el bullicio profano; al divertirte recuerda que tu Patrona en su mano tiene la cruz en que cifra su valiosa protección".

Estas emotivas palabras de Luis Jáuregui, ante la precaria situación en que se encontraba nuestra patrona, eran el eco de lo que muchos erreterriarras sentían en ese momento.

La devoción profesada por muchos vecinos de la localidad ayudó a que varias décadas después la ermita de La Magdalena fuera restaurada y a que nuestra patrona recibiera el culto que merecía. Yo fui testigo de ello en mi casa y espero que, como erreterriarra que soy, esta devoción y pasión por La Magdalena la sepamos transmitir para que no desaparezca en las generaciones venideras.



Ermita de la Magdalena.

# Maitagarria eta desira

Mariasun Landa

www.mariasunlanda.net

Jendeak ez badaki ere, maitagarriak oso despistatuak izan daitezke. Batez ere malenkonia instant batek harrapatzen dituenean. Segundo eskas bat izan daiteke baina maitagarrien segundoa ordu asko izan daitezke gizakientzat, aste pila usoentzat, hilabete mordo arrain gorrientzat, eta makina bat urte inurrientzat.

Honako istorioa hau maitagarri batek malenkonia instant hori izan zueneko unean hasten da. Etxe bateko zabalza gainean hegan zihoala, hara non malenkonia instant horrek jo eta terraza batean erori zen, zuhaitz batetik erortzen den hostoaren antzera. Eta hantxe geratu zen, eguzkitan lehortzen ari zen arropa mordoaren artean endredatuta, oihalezko kroketa bihurturik.

Arropa zabalitzen ari zen orduantxe Aeiou neskatoa txundituta geratu zen hura ikusita, eta zutitzen lagundu zion berehala maitagarriari.

— Nor zara? —galdetu zion maitagarria baino mamua zirudien izaki arraro hari.

— Maitagarri bat naiz. Une batez malenkoniatsu jarri eta erori egin naiz, baina ondo nago. Maitagarriak ondo gaude beti.

— Ah! Pisurik ez duzelako!

— Ez dugu pisurik ezer ez zaigulako pasatu, denboragabeak gara, ahalguztidunak.

Aeiouk aho zabalik begiratzen zion bere aurrean edertasun lilugarri eta distiratsua hartzen ari zen izaki berriari.



Arantxa Paskual Elustondo

— Badakizu zorte handia duzula ni eza-  
gutzeaz, maitagarri bati lagundu ahal izanaz.  
Aipatu desira bat eta berehala beteko da, haxe da  
nire ordainsaria

— Desira bakarra?

— Ba bai... behin bakarrik erori naiz eta —  
erantzun zion maitagarriak, neskatoak zeken eta  
zuhurtzat hartzen zuelakoan.

— Bale!

Eta Aeiouk begiak hertsia, ezpainak estutu  
eta hausnartzeari ekin zion, matematikako  
buruketa zail baten aurrean bezala. Neska azka-  
rra izateaz gain, irakurzale amorratua zen beraz,  
gogora ekarri zuen hainbat ipuinetan entzun-  
dakoa: arriskugarria zela berehala desira bat  
eskatu eta desira hori betetzea. Hori gertatu eta  
gero, ipuinetako gizon edo emakume haiek ez  
ziren inoiz asetzen, dohakabe eta zorigaiztoko  
sentitzen ziren betiko.

Denbora pixka bat hartu zuen: minutu batzuk  
Aeiourentzat, ordu pare bat usoentzat, astebete bat  
arrain gorrientzat, urteak inurrientzat.

— Une honetan, haxe desio dut gehien: zu  
bihar berriro etortzea gauza bera galdetzeraz

Erantzun ezin harrigarriagoa maitagarri ba-  
tentzat.

Are gehiago, hurrengo urte luzeetan erantzun  
bera jaso baitzuen egunero-egunero.

Eta hori ez zen, hain zuzen, Aeiouk desira  
eta nahirik ez zituelako izan. Alderantziz. Urteak  
joan, urteak etorri, une zoriontsu eta alaiak adina  
izan zituen une larri eta estuak Aeiouk, andre heldu  
bihurturik. Lan, osasun, diru, maitasun arazoak izan  
zituen barra-barra. Hitz batean esanda, desira bat  
izan eta hura betetzeko ezin konta ahala aukera  
izan zituen ile urdin-urdina izan arte. Eta denboraldi  
luze hartan guztian, egunero, maitagarri malenko-  
niatsuak erantzun berbera jaso behar izan zuen:

— Zu bihar berriro etortzea eta gauza bera  
galdetzea

Urte pila pasatu ziren Aeiourentzat, men-  
deak usoentzat, milurtekoa arrain gorrientzat, argi-  
urteak inurrientzat

Harik eta egun bat heldu zen arte, non mai-  
tagarriak ohiko galdera egin baitzion azken aukera  
zela jakinik.

— Ez dut jadanik gogo edo grina berezirik.  
Zure bisitaldiak bizitzen lagundu didate, nire nahia  
desiratzea baitzen. Desiatzea desio nuen.

Esaten dutenez, irribarrez hil zen Aeiou.

Eta irribarre hura maitagarri batek bere  
bizitza eternalean inoiz ikusi duen irribarrerik enig-  
matikoena izan zen.



# José Luis Rebordinos director del Festival Internacional de Cine de San Sebastián



Fernando Mikelajauregi y Antton Obeso

Errenteria sucumbió al hechizo del cine casi tan pronto como surgió el cine en el panorama del espectáculo. Ya en los años veinte en el "Salón Reina Victoria Eugenia" –popularmente llamado cine Reina–, las películas mudas se proyectaban con el acompañamiento musical de un piano instalado en un lateral del escenario. Y a principios de los años treinta, concretamente en 1932, en unas declaraciones que el empresario don Félix Rodríguez hace a la revista "Rentería" de ese mismo año, nos habla de la instalación sonora que acaba de acoplar al sistema de proyección. Más tarde, aparecen el cine On-Bide y el cine Alameda y las tardes de los domingos de los años cuarenta y cincuenta son tiempos de gloria para el espectáculo del séptimo arte.

En 1953 se inaugura el Festival Internacional de Cine de San Sebastián y los cine-clubs emergen en pueblos y ciudades congregando a aficionados y estudiosos; también en Rentería en el año 59, con el "Cine-Club Rentería" dirigido por Luis Busselo. A consecuencia de esto, se prodigan los concursos de cine y se acrecienta la pasión vocacional hacia ese arte que se expresa en imágenes. En este tiempo, Ángel Amigo es un renteriano que se

lanza a la aventura del cine dirigiendo obras de ficción y documentales. También Juan Miguel Gutiérrez –quien el pasado año presentó con éxito en el Festival de San Sebastián el documental "La plaza de la Música-Historias de amianto"– y tantos otros que con su



Fernando Mikelajauregi y José Luis Rebordinos

cámara de super 8 realizan trabajos realmente interesantes. En la actualidad, también el Ayuntamiento convoca cada mes de abril el "Certamen de Cortos Villa de Errenteria", con el fin de promocionar las artes audiovisuales entre los jóvenes.

José Luis Rebordinos nace y se desarrolla en este ambiente. Desde niño sabe que lo suyo es el cine. Comienza su andadura en este apasionado mundo del séptimo arte dirigiendo su propio cineclub, que con el mayor desenfado denomina "King Kong Zinema Taldea". Y desde hace mucho, forma parte activa de la organización del Festival de San Sebastián. Por otra parte, últimamente ha colaborado en la biografía "Antxon Eceiza: cine, existencialismo y dialéctica" que ha escrito Jesús Angulo. Eceiza es un cineasta donostiarra que hizo lo imposible por abrir el Festival a toda esa obra que se realizaba en países culturalmente muy distantes al nuestro.

En estos momentos José Luis Rebordinos se halla en plena actividad preparando su primer





José Luis Borau y José Luis Rebordinos

Festival al que, como director y máximo responsable, tendrá que hacer frente en el próximo mes de septiembre, por lo que cuesta encontrar un hueco en su agenda. Sin embargo, como buen renteriano de pro, no nos pone la menor pega para contestar a las preguntas que desde "Oarso" le solicitamos.

— ¿Cómo se te ocurrió en aquel tiempo crear el "Cine Club King-Kong" que tanto recordamos aquí, en Errenteria,?

No fui sólo yo, fuimos un grupo de amigos de entre 17 y 19 años, que nos encantaba el cine y la política. Los años finales de la década de los 70 eran tiempos convulsos, de cambio, de mucha ilusión y mucha energía. Nos encantaba el cine. Por un lado creíamos que podía ser un arma ideológica, un vehículo que nos permitiera fomentar el debate, la libre discusión de ideas. Por otro, había un interés mucho más egoísta. Queríamos traer a Rentería todas aquellas películas que queríamos y no era posible ver...

— ¿Qué hubieras dicho entonces si alguien te habría indicado que terminarías dirigiendo el Zinemaldia?

Pues no me lo hubiera creído. Pero tampoco lo hubiera visto factible hace 5 años...

— ¿Cuándo te ofrecieron el cargo, cuál fue tu primera reacción?

Fue Odón Elorza, presidente del Consejo de Administración del Festival, quien me lo propuso. E inicialmente le dije que no. Tardé varios meses en darle el sí. No quiero que esto suene prepotente. Le agradecí mucho su confianza y me hizo mucha ilusión. Pero yo he sido muy feliz y lo era en ese momento trabajando para Donostia Kultura. Y, además, había colaborado con Joxean Muñoz en el proyecto de Tabakalera

y me hacía mucha ilusión participar con él en su sueño para este equipamiento. Joxean es un gran amigo y una persona a la que admiro personal y profesionalmente y que consiguió transmitirme su entusiasmo por este proyecto... Además, era consciente de que iba a coger la dirección del Festival en un momento muy complicado tanto desde el punto de vista económico como desde la situación del propio audiovisual...

— Ya has indicado tu intención de dirigir el Festival en una línea de continuidad basada en la labor de tu antecesor Mikel Olaciregui pero, aún así, suponemos que se notará de alguna manera tu sello ...

Yo llevo 15 años trabajando en el Comité de Dirección del Festival, diez de ellos con Mikel. Por lo tanto, la continuidad está asegurada. Aunque, claro, me gustaría imprimir mi sello personal. Pero para ello harán falta varios años... Este momento es muy complicado y ya es un triunfo sacar adelante un Festival como el del año pasado. Sí, hay varios temas en los que estamos empezando a trabajar: conseguir más prensa extranjera, reforzar la conexión con América Latina, convertir San Sebastián en un lugar de encuentro para la industria internacional...

— Acabas de aterrizar en el cargo y, sin embargo, los ciclos paralelos han sido anunciados antes que nunca con respecto a anteriores ediciones del Festival...

Bueno, en aquello que es posible, me gusta trabajar con tiempo. De cara a la próxima edición empezaremos a trabajar en octubre (este año tanto Lucía Olaciregui, adjunta a dirección, como yo nos hemos incorporado en enero) y creo que los ciclos se podrán anunciar incluso antes.

— Te pedimos que trates de *vendernos*, si es posible desde ahora mismo, el interés de los tres ciclos ...

Son tres ciclos muy diferentes que se complementan perfectamente. El ciclo de cine negro americano actual es muy comercial y muy interesante al mismo tiempo. Películas de directores muy conocidos como los Cohen, Michael Mann o David Fincher se complementarán con otras muy poco conocidas. El cine negro usa la temática policial para establecer una radiografía de la sociedad en la que se produce: en este caso, conoceremos los Estados Unidos de la guerra del Golfo, Afganistán e Irán, los Estados Unidos del atentado de las Torres Gemelas o de la crisis económica... Jacques Demy es el protagonista de nuestro ciclo clásico aunque es un director muy moderno. Retoma el musical americano desde la óptica de la *nouvelle vague* francesa. Una locura. Colores, música. Movimiento, un toque ingenuo muy divertido y la presencia de estrellas como Catherine Deneuve, Michel Piccoli o Anouk Aimée. Y "Sombras digitales: cine chino de última generación" traerá a nuestras pantallas la crónica de un país en transformación urbanística, social, económica... Estamos seleccionando ya las 18 películas y puedo asegurar que va a haber auténticas joyitas...

— ¿Cómo vas a enfocar el equilibrio "interés cinéfilo-glamour popular" que todo festival de cine conlleva?

Un festival como San Sebastián necesita del glamour y necesita de una programación seria y rigurosa. No son incompatibles para nada e

intentaremos conseguir ambos objetivos. Aunque hay que ser conscientes de nuestras posibilidades económicas y de programación, debido a la competencia de otros grandes festivales como Venecia, Roma o Londres.

— ¿Hasta dónde te produce vértigo el actual contexto de crisis económica?

Hasta muy lejos. En lo que atañe al festival, es mucho más complicado armar un presupuesto fuerte. Pero es un tema del que prefiero hablar lo menos posible públicamente. Creo que es un momento en el que hay que intentar transmitir buenas vibraciones y buenas noticias.

— Sabemos del envidiable entusiasmo con el que te enfrentas a todo lo que haces, pero ¿cómo te imaginas a ti mismo cuando lleves ya unas cuantas ediciones a tus espaldas?

Este no es un trabajo "para toda una vida"... creo. Y, de hecho, uno de mis objetivos a corto plazo es rejuvenecer el Festival, incluir gente joven en los diversos departamentos, empezando por la dirección. La nueva adjunta a la dirección, Lucía Olaciregui, y la nueva directora financiera, Amaia Elizondo, son dos chicas jóvenes. Y el año que viene intentaré que en el Comité de Selección haya alguna incorporación muy joven...

Y nos despedimos de nuestro hombre de Beraun, pues siempre José Luis ha demostrado sentir orgullo por su barrio, deseándole mucha suerte en su gestión y todo lo mejor al Festival.



# Landarbaso Abesbatza en China

Landarbaso Abesbatza



Las Magdalenas de 2010 fueron muy especiales para *Landarbaso Abesbatza*. Aunque el coro no pudo disfrutar de las fiestas en el pueblo, vivió uno de los viajes más increíbles, ya que en julio de 2010 *Landarbaso Abesbatza* viajó a China.

El objetivo musical del viaje era participar en las Olimpiadas Corales Mundiales 2010 que se celebraban en la ciudad china de Shaoxing, pero el grupo decidió que un viaje de tal magnitud, bien merecía algunos días más para poder conocer dicho país.

Por ello, el concierto previo a las fiestas que el coro ofrece desde sus inicios tuvo que ser adelantado unos días y, una vez presentadas en el pueblo las obras que se cantarían días después en el concurso, el 14 de julio *Landarbaso* emprendió un largo viaje.

Los primeros cinco días del grupo en suelo chino fueron en la sede de las Olimpiadas Corales Mundiales en Shaoxing, donde la gran magnitud del concurso fue uno de los aspectos que más impresionó a los miembros del coro. Dos semanas de concurso, 20 modalidades y en total 400 coros

de todos los rincones del mundo... datos que sin duda son de vértigo.

Antes de tomar parte en el concurso, la organización de las Olimpiadas invitó a *Landarbaso Abesbatza* a participar en uno de los "conciertos gala" previos al concierto. La invitación fue una sorpresa y un gran honor para el grupo ya que, ser uno de los pocos seleccionados entre 400 para cantar en uno de dichos conciertos, fue algo muy especial

Al día siguiente de exhibir sus habilidades antes un gran número de público empezó la auténtica competición. *Landarbaso* concursó en 3 modalidades de la competición, lo que exigía gran variedad de repertorio y un importante esfuerzo musical al grupo. Coros mixtos, música contemporánea y folclore fueron las modalidades donde el coro cantó y donde sin duda logró grandes éxitos:

- Medalla de oro en la modalidad de coros mixtos.
- Medalla de oro en la modalidad de folclore.
- Medalla de plata en la modalidad de música contemporánea.



BEIJING  
北平



SHANGHAI  
上海



*Landarbaso* hizo así historia, siendo el único coro de estas características en todo Euskal Herria en lograr tal palmarés. Una gran emoción y reconocimiento al trabajo del grupo que se esforzó al máximo en todas sus actuaciones ante un jurado internacional muy exigente, pero que supo valorar ese esfuerzo.

Después del trabajo, sin embargo, vino la recompensa en forma de turismo por tierras chinas. Dejando atrás las Olimpiadas Corales Mundiales y la ciudad de Shaoxing, el grupo puso rumbo a la ciudad de Shanghai. Tres días allí dieron para conocer una ciudad increíble en muchos aspectos.

Preciosos jardines, zonas antiguas con sus cascos más históricos y casas de muchísimos años de antigüedad fueron algunas de las cosas que pudo visitar el grupo. Sin duda, el increíble Skyline de Shanghai, que se pudo apreciar tanto de día como de noche, fue uno de los lugares que quedaron en la retina de todos. Además, los *coralistas* y sus acompañantes pudieron disfrutar de uno de los circos más famosos de la ciudad lo que resultó una experiencia muy agradable.

Pero el viaje de *Landarbaso* en China no podía terminar sin conocer la capital, Pekín, y es por eso que la última parada antes de poner rumbo a casa fue dicha ciudad. Allí, el grupo disfrutó de dos días muy intensos en los que pudo visitar la mayoría de lugares más emblemáticos de Pekín.

La plaza Tian'anmen, la llamada Ciudad Prohibida, el Palacio de Verano del emperador y sus preciosos jardines fueron algunos de los sitios en los que estuvo el grupo, pero cómo no, también en la Gran Muralla, lugar emblemático de China donde los haya.

"Algo increíble", "un viaje que se quedará grabado" o "un viaje redondo" fueron algunos de los comentarios tanto de los *coralistas* de *Landarbaso Abesbatza* como de sus acompañantes a la hora de describir el viaje. Sin duda todos ellos comentarios acertados, ya que el paso del grupo por China fue toda una experiencia a la que sumándole los grandes éxitos cosechados en lo musical, hacen que fuese un viaje para no olvidar.

北平

上海

上海

北平

# Coral Andra Mari Abesbatza

## Un año diez

José Manuel Michelena Iñarra

El pasado año ha sido un año diez para *Andra Mari Abesbatza*. Nuestra agrupación coral vive un momento especialmente dulce. La importantísima trayectoria y actividad de *Andra Mari Abesbatza* la convierte en un destacado referente dentro de la cultura musical de Euskal Herria, desde que en 1966 José Luis Ansorena Miranda fundara la Asociación Coral *Andra Mari Abesbatza Kultur Elkarte*, hasta nuestros días, en los que José Manuel Tife Iparragirre ostenta el cargo de director. Pionera en iniciativas como la creación en 1973 de la Semana de la Música Vasca, Musikaste, y del Archivo de Compositores Vascos, Eresbil, en 1974, la aportación a la difusión y consolidación de la música coral en general durante nuestros 45 años de existencia ha sido enorme. A ello hay que unir la firme apuesta por consolidar una cantera, a cargo de

Imanol Elizasu Lasa, que contribuya a asegurar la continuidad –el futuro de la Coral–. Continuidad por otra parte garantizada por los más de 200 cantores que participan en nuestros coros jóvenes.

Prueba de la amplia experiencia de *Andra Mari Abesbatza* son los más de 800 conciertos que hemos ofrecido en nuestra ya dilatada carrera, entre éstos más de 300 con acompañamiento de orquestas. Y me refería a 2010 como un año diez ya que en este ejercicio *Andra Mari Abesbatza* participó en las temporadas de A Coruña bajo la dirección de Víctor Pablo Pérez junto a la Orquesta Sinfónica de Galicia, en la temporada de Gran Canaria en el Auditorio Alfredo Kraus de Las Palmas junto con la Orquesta Filarmónica de Gran Canaria bajo la



dirección de Pedro Halffter, donde actuaron como solistas las soprano Elena de la Merced y María José Montiel y el barítono Joseph Miquel Ramón. *Andra Mari Abesbatza* también actuó, con los mismos protagonistas, en el Festival Internacional de Música y Danza de Granada junto a la Orquesta Sinfónica de Galicia y bajo la dirección de Víctor Pablo Pérez. La participación, también en 2010, en la Quincena Musical donostiarra junto a la Orquesta Sinfónica de Euskadi bajo la dirección del finlandés Ari Rasilainen, y la presencia en el Baluarte de Pamplona, con la interpretación las pasadas Navidades del *Mesías* de G. F. Haendel bajo la dirección del prestigioso director inglés Robert King, en el primer “Mesías participativo” celebrado en Navarra, son otros tantos hitos del pasado año, a los que hay que sumar la interpretación –este pasado mes de marzo de 2011– de la *Sinfonía nº 3* de Gustav Mahler en el Palacio Euskalduna junto con la Orquesta Sinfónica de Bilbao bajo la dirección de su titular Günter Neuhold.

La Coral Andra Mari debe demostrar cada temporada que está preparada para resolver con total garantía envites muy complicados. Acepta retos artísticos destinados a los grandes coros, a los selectos, y aprovecha las oportunidades para confirmar su valía ante auditorios distintos y heterogéneos. Las referencias son claras; en este año diez resolvió brillantemente el desafío de cantar una obra densa y complicada como “La Atlántida” de Manuel de Falla, en Las Palmas de Gran Canaria y en Granada, con la Orquesta Filarmónica de Gran Canaria bajo la dirección de su titular Pedro Halffter, que quedó satisfechísimo de los resultados. Del mismo compositor –Manuel de Falla– estrenó en A Coruña el drama lírico “La Vida Breve” bajo la dirección de Víctor Pablo Pérez.

La Coral Andra Mari asentó sus reales –iba siendo hora– en el Palacio de Carlos V, maravilloso ámbito pétreo del Palacio de la Alhambra y sede de los conciertos sinfónicos de la 59 edición del Festival Internacional de Música y Danza de Granada. Interpretó con la Orquesta Filarmónica de Gran Canaria “La Atlántida” de Manuel de Falla y, en versión concierto, las zarzuelas “Cecilia Valdés” de Gonzalo Roig y “La Tempranica” de Gerónimo Giménez, estas últimas en compañía de la Orquesta Sinfónica de Galicia, rodeada por solistas de primera –la soprano María Bayo, los tenores José Manuel Zapata y Emilio Sánchez, el barítono Carlos Bergasa y la mezzosoprano Marina Rodríguez Cusí– y con la batuta amiga del extraordinario director Víctor Pablo Pérez, donde desplegó toda la fuerza, gracia, brillo y belleza tímbricos exigidos por el maestro Víctor Pablo y por el maestro de casa José Manuel Tife, que se fundieron en un

abrazo mientras el público entusiasmado pedía besos. Los conciertos fueron retransmitidos en directo por RNE-Radio Clásica y la Unión Europea de Radiodifusión (UER), guiados por José Luis Pérez de Arteaga quien comentaba, en sintonía con la crítica musical granadina, que este gran coro merecía repetir visita al Festival.

Estas actuaciones suponen un reto y una gran oportunidad. Son especialmente exigentes, puesto que hace falta mucho trabajo y dedicación, pero eso mismo enriquece y fortalece a la coral. Debutar en algunas de las principales temporadas de abono de Galicia y Gran Canaria o en un festival internacional de la importancia del de Granada, y hacerlo además con programas desarrollados para la ocasión y junto con algunas de las mejores orquestas sinfónicas, dirigidas por prestigiosísimas batutas y junto a solistas de primer nivel internacional, es muy importante tanto para *Andra Mari Abesbatza* como en general para el conjunto de las agrupaciones corales de Euskal Herria.

Pero todo ello, evidentemente, sin olvidar el trabajo y la actuación en casa –Quincena Musical de Donostia-San Sebastián, temporada de la BOS, Baluarte en Pamplona...– y en Erreterria. Y en este sentido, junto a Musikaste, el ciclo en honor de Santa Cecilia se constituye en una gran fiesta, la fiesta de los amantes de la música y el canto en Erreterria, que “vivimos” un auténtico novenario de actividades con la música como protagonista, en sus más variadas facetas, con conciertos de órgano, *bertsolaris* y música reunidos, conciertos de *txistu*, actuaciones de coros de todas las edades, música orquestal y coral, coros y banda de música, tamborradas y charangas... En definitiva, una oferta amplia y de calidad.

En el año diez, el 28 ciclo de Santa Cecilia reunió a todos los niveles corales de *Andra Mari Abesbatza* (desde niños y niñas de *Musika Tailerra*, hasta *Andra Mari Abesbatza*, pasando por *Orereta Txiki*, *Orereta* y *Oinarri Abesbatza*), junto a la Orquesta de Erreterria Musikal, a la Banda de la Asociación de Cultura Musical de Erreterria, al grupo municipal de *txistularis* y a los *txistularis* de Erreterria, además de los *bertsolaris* de *Xenpelar Bertso Eskola*. Esta edición, en la que la música de órgano y el órgano de la parroquia de Nuestra Señora de la Asunción tuvieron un protagonismo especial con el concierto de inauguración del órgano restaurado a cargo del organista Oscar Candendo y otro concierto didáctico a cargo de Fernando Gonzalo, fue una excelente oportunidad para disfrutar de la música y para conocer la sonoridad del recién renovado órgano de nuestro templo principal.



Fotógrafo: Carlos Choin

Orquesta Filarmónica de Gran Canaria. Director Pedro Halffter en el Palacio Carlos V, en la Alhambra de Granada.



Fotógrafo: Miguel Ángel Fernández

Palacio de Congresos y Exposiciones de A Coruña. Orquesta Sinfónica de Galicia. Director: Víctor Pablo Pérez.

Dentro del ciclo de Santa Cecilia, desde *Andra Mari Abesbatza* quisimos además comenzar a pagar una deuda incluyendo en Wikipedia –en la enciclopedia digital– a José Luis Ansorena Miranda, padre capuchino, compositor musical, director y fundador de coros e instituciones culturales como la propia *Andra Mari Abesbatza*, Musikaste (Semana de Música Vasca), Eresbil (Archivo Vasco de la Música), y de larga y fecunda trayectoria en el ámbito musical y cultural. De este modo solventábamos una parte de la deuda con el fundador de la Coral.

Precisamente de José Luis Ansorena hemos aprendido la importancia del trabajo de base, hasta el punto que ésta es una de las características genéticas de *Andra Mari Abesbatza*, desde el convencimiento de que se trata de la vía para el futuro y la potenciación de la práctica de la música en nuestro entorno. El Taller de Música, *Orereta Txiki*, *Orereta Abesbatza* y *Oinarri Abesbatza* reúnen a día de hoy a 210 chicos y chicas, de una horquilla de edad que se inicia a los 5 años y llega hasta la mayoría de edad. Ésta es la sólida base, la cantera de *Andra Mari Abesbatza*, una de las causas de la fortaleza de nuestra agrupación coral.

En este sentido, la participación y los premios conseguidos en 2010 por *Orereta Abesbatza* en las olimpiadas mundiales del canto coral –2010 *Word Choir Games*– celebrado en Shaoxing (China), han sido un espaldarazo para el gran trabajo desarrollado tanto por las chicas y chicos del coro como por el equipo profesional responsable de la formación, además de un honor para todo el conjunto de *Andra Mari Abesbatza*.

Además, esa labor en favor del desarrollo de la cantera que fomentamos en *Andra Mari Abesbatza* se ha convertido en el referente formativo que se está implantando en Navarra. A solicitud de la Federación de Coros de Navarra, desde 2010 estamos impulsando en Navarra un proyecto dirigido por Imanol Elizasu, con *Orereta Abesbatza* como coro piloto. Un proyecto de desarrollo integral de la cantera por medio de cursos intensivos dirigidos a profesores de música, directores de coros infantiles y profesionales vinculados al mundo de la música en Navarra.

Todo esto es lo que nos permite afirmar que el 2010 ha sido un año diez para *Andra Mari Abesbatza*. Pero el año diez no se ha cerrado, estoy convencido que el presente 2011 y los siguientes también serán años diez.



Fotógrafo: José Manuel Michelena

José Manuel Tife, director de la Coral, y Robert King, director del “Mesías” de G. F. Haendel, en el Baluarte de Pamplona.

# Errenteriako itsasadar galdua

Koldo Ordozgoiti

Errenteria itsas portu gisa sortu zen eta nahiz oroitzan galduta izan, itsasoaren urek Errenteriako kaiak bustitzen zituzten XX. mende arte. Egungo hirigunearen erdi erdian zen portu hori. Oraindik 1910ean Errenteriako kanalak –itsasadarraren eta portu zaharraren azken aztarna– egungo Erbiti kalearekin zuen muga. Iragan hurbil hori eta galdutako geografia hori ahanzturaren lausotik ateratzea da lan honen xedea.

Errenteriaren portu izaera hori garbi azaltzen da 1802an Historiaren Errege Akademiak argitaratu zuen Diccionario Geográfico-Histórico entziklopedian –bitxia bada ere, espainiar entziklopedi honetan bakarrik hego Euskal Herriko lau lurraldeei dagokion atala argitaratu zen; bazuen horrek arrazoi politikoa atzean–. Entziklopediak horrek zera dio Errenteriari buruz: *“está situada al frente del canal de Pasages, cuyas aguas la bañan por oeste en una llanura por esta parte, y por la opuesta en un suave recuesto, y confina por este con el actual valle de Oyarzun, de que en lo antiguo hacia cabeza, y con Goyzueta, pueblo*

*de Navarra, de quienes está dividida por el río Urumea; por sur con Hernani y Astigarraga, y por oeste con S. Sebastián. Su término se extiende á 8 leguas de circunferencia, sin contar las aguas del puerto y mar, donde ejercen jurisdicción civil y criminal sus dos alcaldes en buques propios de ella”*.

XVII mendean Errenteriako itsasadarra guztiz nabigagarria zen, eta Errenteria itsas nabigazioan eta ontziolak egiten espezializatutako herria zen. Errenteriako itsasadarra eta portuaren garrantzia 1636an Gandolfo, Teixeira eta Sotto ingeniari militarrek altxatu zuten Pasaiaiko portuaren planoan nabarmentzen zaigu. Mapak, Errenteriako itsasadarra, portua eta kaiak, hiri-bilduaren hirigunea, Ugarritzeko zubia eta Kaputxinoetako komentuen arteko ibilbidea azaltzen dizkigu eta horrekin batera, planoak Basanoagako ontziola jasotzen du, Errenteriako bost ontzioletatik XIX mende arte lanean segitu zuen bakarra, eta bere izena –Ontziola/Astillero– zegoen auzoari eman ziona –toponimoa, ontziola bere bezala, galdua dugu–.



Hurrengo belaunaldirako, XVIII. mendeko, Pasaiaiko portua nabigatzeko galdua zen itsas beheretan. Lohiak ia badia osoa hartua zuen –lehorra Pasai Donibaneko eliza pareraino iristen zen marea beheretan– eta itsasgoratan ere ezinezkoa zen Errenteriarainoko nabigazioa, sakonera txikiko ontzientzat izan ezik. Serapio Mugica historialariak bere *Guía de Guipúzcoa* (1918) liburuan horrela dio Errenteriako kaia eta portuaz ari dela: *“Es seguro que con las mareas ordinarias subían las embarcaciones hasta Rentería, que si se llamó así fué porque efectivamente era una rentería, ó sea el punto donde se cobraban las rentas reales de los géneros que se cargaban y descargaban allí, y donde se hallaba el peso y depósito de hierro y vena que salía y entraba del puerto llamado entonces de Oiarso. Para todas estas operaciones, tenía un muelle y un edificio adecuado con el peso real y un administrador. Al apoderarse del puerto San Sebastián, con la serie de pleitos que se entablaron entre esta villa y las localidades ribereñas y con los encuentros a mano armada y saqueos é incendios que se llevaron a cabo por los habitantes de los pueblos interesados, fue retirándose el comercio de la parte de Rentería, y vino al mismo tiempo el abandono de aquella porción del canal, que se fue encenagando cada vez más, hasta el extremo de que los barcos no pudieron subir hasta la villa y su casa-lonja, quedó de hecho anulada. Sin embargo, Oyarzun y Rentería, que disfrutaban a partes iguales de los derechos de la lonja, siguieron sacándola a subasta el día 2 de Febrero de cada año, hasta el de 1864 próximamente, aunque no se presentaba postor desde el año 1780.”*

Serapio Mugicak aipatzen duen bezala, Errenteriako portua udalerraren jabegokoa izanda, erabilera aldetik Errenteriak eta Oiartzunek partekatzen zuten, hiribilduak eta haranak Errenteria buru zuen udalerrri bakarra osatzen zuten garaietatik. Pablo Gorosabel historialariak bere *Diccionario Histórico-Geográfico-Descriptivo de los Pueblos, Valles, Partidos, Alcaldías y Uniones de Guipúzcoa* (1862) horrela jaso zuen Erdi Arotik zetorren eta berak liburua idatzi zuenean oraindik indarrean zen bi herrien arteko ondareen gaineko akordioa: *“resto de esta antigua comunidad de intereses habida en lo antiguo entre el valle de Oyarzun y la villa de Rentería, ha sido sin duda el cobro por mitad de los derechos del peso real existente en la casa lonja de la segunda por los fierros que se embarcaban en su puerto. Lo era también la concurrencia del ayuntamiento de Oyarzun asociado al de Rentería a celebrar el remate de los expresados derechos el día 2 de febrero de cada año, previo aviso de éste a aquél. Este peso, establecido*

*seguramente cuando el puerto de Pasages dependía del valle de Oiarso, cesó de hecho cuando su dominio pasó, a la ciudad de San Sebastián y así sólo hay noticia de que se hubiesen rematado tales derechos el año de 1780. Sin embargo, la ceremonia del remate de ellos siempre se observó en la forma indicada, prerrogativa que nunca quiso perder Oyarzun (...). Rentería propuso el año de 1826 a Oyarzun que se excusase tal remate meramente ceremonial y enteramente inútil; pero el valle no se conformó en ello, y siguió practicándose en los años inmediatos. En el de 1860 volvió a hacer Rentería a Oyarzun igual propuesta; a cuya consecuencia se suspendió su ida a aquella a la ceremonia indicada, quedando empero a salvo los derechos de ambos pueblos. Posteriormente levantaron una acta, conviniendo que el ayuntamiento de Rentería pase al de Oyarzun el día 1.º de febrero de cada año un oficio reconociendo los derechos de este valle, y avisando que no se verificará el remate por que no existe el peso, ni hay derecho que cobrar”.*

Beraz, XIX. mendean egungo alde zahar-raino iristen zen itsasoa, eta Erdi Arotik zetozen ohiturak indarrean ziren, oraindik. 1837. urteko Errenteriarren bista honetan ikus daitekeen moduan Errenteriako kaiak egungo Foru plazan eta Fernandez Landa plazan ziren. Egungo erdialde osoa itsasoa zen ur goratan.



*Errenteria, 1837.*

Horrenbestetan ikusi dugun marrazki hau ez da asmakizuna, data eta egile ezaguna du: Henry Wilkinson ingelesa. Errenteriako bista orokor hau 1837an marraztu zuen eta urte bete beranduago, egile beraren beste marrazki batzuekin batera argitaratu zuen Londresen Ackerman &



Co. argitaletxeak, izen nahiko luzea zuen bilduma batean: *"Sketches of scenery in the Basque provinces of Spain, with a selection of national music, arranged for piano-forte and guitar; illustrated by notes and reminiscences connected with the war in Biscay and Castile"*.

1837ko Errenteriaren bista honen egilea, Henry Wilkinson ilustratzailea, Euskal Herritik ibili zen lehen guda karlistan. Ezin ahaztu garai horretan Donostian eta Pasaiako portu inguruan giristinoen alde borrokatu zuen Lord John Hay almirantea buru zuen armada ingelesa izan zela gerran. Liberalen aldeko britainiar haiekin etorri zen Wilkinson eta bere marrazkietan haien presentzia nabarmena da. Errenteriako bista honetan ere soldadu *giriak* – liberalak – suma daitezke Kaputxinoen ermitaren azpiko nasan. Beste marrazki batzuetan, Altzatik Errenteriako bidea erakusten duen honetan esaterako, beraiek dira gaia.



Aipatzekoa da, irudi guzti horiek – Errenteriakoak eta oro har Pasaiako portukoak – itsas gorako egoera adierazten dutela. Arestian aipatu moduan, garai horretarako itsas beheertan Pasai Donibane eta Pasai San Pedro arteko pasaian izan ezik –portuari eta udalerritari izana eman zion portuko bokalearen pasaian izan ezik– badia lohiaz betea zen. 1802an argitaratu zen Diccionario Geográfico entziklopedian aipatzen da Errenteriako ontziolen –Basanoagakoa izan ezik– eta portuaren dekadentzia: *"también se descubren rastros de tres astilleros, que según resulta de varios papeles de su archivo fueron una continua oficina de baxeles reales, y otros hasta de 800 toneladas para el comercio, el qual era tan floreciente que se contaban en los lugares de aquella frontera y contorno más de 2000 marineros. Hoy no puede llegar allí buque ninguno por estar todo lleno de fango y basura, descuido ocasionado por la decadencia del comercio que S. Sebastian tenía más pujante que ahora en el puerto y canal de Pasages por privilegios de D. Enrique II de la era 1414, año 1376, confirmatorios de otros de los anteriores monarcas, solo permitiéndose á Rentería dicho comercio, quanto á la provisión de bastimentos necesarios á la villa y sus ferrerías, y poder cargar sus propias cosechas."* Pasaiako badiak XIX. mendearen hasieran zuen itxura 1760. urtean Phelipe Cramerrek egindako planoan ikus daiteke.

Eta hau Errenteriako itsasadarraren amaieraren hasiera besterik ez zen. Hogei urte ez omen dira ezer, baina hogei urte pasata Henry Wilkinsonek bere panoramika marraztu zuenetik,



oso bestelako itxura zuen Errenteriak, 1858ko irudi honek erakusten digun moduan. Errenteriako bista orokor hau, lapitzez egin eta gouachez argiztatutako marrazkia da, Didier Petit de Meurville marrazkigileak egina da. Data zehatza du, guztiz zehatza: 1858ko ekainaren 8an hartu zuen, marrazkilari beraren eskuzko oharrak adierazten duenez.



1858an egindako landa lanetan oinarritua, handik sei urtetara –1864an– Petit de Meurvillek beste gouache bat margotu zuen. Itsas marea aparte, bertan azaltzen den irudia lapitzezko panoramikaren bera dirudi, itsas marearen diferentziarekin. Horrekin batera, koloretako guachean garaian egin berria zen errepede nagusia, “carretera generala”, azaltzen da nabarmen.



Bi irudi hauek Errenteriako bilakaera erakusten dute: hogeit hamar urte lehenago itsas gortan Errenteriako itsasadarra oraindik badia zen, 1858rako, aldiz, Oiartzun ibaiak, ezpondak eginenez lehortutako sail itxiak (iztietak) eta Errenteriako itsas kanalak hartzen zuen lehenagoko itsasoa. Eta sortutako kanalaren ertzean errepede berria zen

–egungo Biteri kalea– eta errepedearen ondoan, lehorreko aldetik egindako lehen etxe ilara –duela pare bat urte eraitsitako eraikuntzak–. Nacional I izan zen errepede hori 1847an zabaldu zuten eta badiaren ertzean egin zen. Horrek Basanoagako kanala ixtea eragin zuen, eta, adar horretan, lehortutako paduretara, Pasai Antxo sortu zen mende erdi beranduago. Errepedearen traza egundaino iritsi zaigu: Basanoagako ontziola ingurutik sartzen zen Errenteriako lurretan, hortik Kaputxinoetako komentuen gaina inguratzen zuen eta hortik behera, Alaberga baserri aurretik pasata, Errenteriako hiriguneraino iristen zen; errepedeak egungo Biteri kalea sortu zuen. Horrekin batera, karreterak Errenteriako bigarren zubia eraikitzea eragin zuen, Ugarritzeko zubi zaharrari Santa Klarako zubi gehitu zitzaion, zubi berria garaian.

Didier de Meurvilleren marrazkiak Errenteriako kanalaren izaera erakusten digute: ia guztiz lehorra itsas beheran eta kila gutxiko belaontzi txikien eta txanelen nabegazioa ahalbideratzen zuena itsas goran. Irudiok Errenteriaren lehen industrializazioaren lekuko ditugu. Gainera, hor dira jada Fabrika Handiaren –Tejidos de Lino lantegiaren– tximiniak.

Oiartzun Ibaia eta kanalaren arteko padurak ezpondak altxatuz eta hauen barruan lur sail itxiak eraikiz lehortu ziren. Horrez inguratutako sail hauei “itxia” esaten zitzaion eta “itxieta” multzo horrek eman zion izena lekuari: “iztietak”. Errenteriako itsasadarraren beste aldea –Oiartzun ibaia eta Lezo aldeko lehorren artean– Alzate jaunak egindako sail itxien bitartez lehortu zen. Horrela sortu zen Alzateberriko itxia –CAMPSAren biltegiak zeuden eta egungo Lezoren kaia bitarteko orubea hartzen duen lekua–. Inguru guzti honen bilakaera 1848ko mapa honetan ikus dezakegu.



1864an burutu zen “Camino de Hierro del Norte” burdinbidea. Garraio erraztasunak eta urte gutxiren buruan piztu zen bigarrenengo gerra karlistak (1872-1876) areagotu egin zuen gure lurraldeekiko ilustratzaileen interesa. Ordurako argazkia asmatua zen, eta garai horretakoak ditugu Euskal Herriko lehen argazkiak. Baina, argazkigintza has-tapenetan izatearen ondorioz, ilustratzaile eta marrazkilariek betetzen zuten, oraindik, informatzaile grafikoaren papera, ordurako ugarituak ziren hedabideetan.



Errenterriko panoramika hau 1868an hartua da. Alaberga-garaitik ikusitako bista orokor honetan, hirigunearen aurrean egungo Biteri kalea – garaiko errepeidea– eta Errenterriko kanala azaltzen dira, irudiaren erdi-erdian. Iztietak –sail itxiek– kanala eta ibaiaren arteko penintsula sortu du, eta marrazkiaren ezkerreko aldean, Ugarritzeko zubia –Panierreko zubia izenarekin ezagutu duguna–, Lezoko errepeidea eta trenbide berria –trena eta guzti–, eta tren geltokia ikusten dira. Geltokiak erreferentzia hartzeko parada ematen digu, nahiz egungo Lezo-Errenteria geltokiko eraikina ez izan ordukoa, zaharraren leku berean baita.

Burdinbide berriak –urte batzuk beranduago Txirritak kantatu zuen “Norteko ferrokarrilak”– eragin nabarmena izan zuen Errenterriaren bilakaeran eta baita Errenterriko kanalaren eta portuarengan ere. Burdinbideak Alzateberriko itxia zeharkatu zuen erdi-erdiatik eta ibaiaren gainean eraiki zuten altura gutxiko burdinazko zubiak Errenterriko kanala estutu eta erabili ezina uzteraino ito egin zuen. “Real Compañía Asturiana de Minas” enpresak eragin nabarmena izan zuen Camino de Hierro del Norte konpainiak egindako trazatuaren hautuan. Asturianak 1853an eraiki

zuen Errenterriko fundizioa eta fabrika Matxingo lur muturrean, lehen gerra karlistan suntsitua izan zen Kaputxinoen komentuen lurretan. Belgikar kapitaleko enpresak trenbidea fabrikatik hurbil egi-tea bultzatu zuen eta, egia esan, Asturianari birit-bila atera zitzaion apustua: trenbiderako sarrera zuzena lortu zuen eta beste aldetik portu propioa zuen Pasaiako badia aldetik eta, gainera, urte gutxiren buruan, Alzateberriko itxian bere bigarren fabrika, minio lantegia, eraiki zuen hori ere trenbidearen ondoan. Aldiz, Errenterriko portua erabilgaitza egin zuten eta hori Gipuzkoako Foru Aldundiak Pasaiako Portuaren ardura hartu eta honen birgaitzeari ekin zion garaiaren atarietan. Portua egun ezagutzen dugun moduan garatu zen, baina ordurako Errenterriko kanala eta portua galduak ziren.

Ingurune guztiak izan zuen bilakaera, eta 1868ko Errenterriko panoramikari dagokion mapa 1872ko plano honetan ikus daiteke. Bertan azaltzen zaigun moduan, Errenterriko kanalak egungo Erbiti kaleraino hartzen zuen eta alde horretatik egungo Biteri eskolaraino zabaltzen zen, nahiz ur bidea erabili ezina izan txanelentzat izan ezik, eta horientzat bakarrik itsas goratan.



Aipatu moduan, plano hau 1872koa da eta Errenteriako ur hornidura egiteko baldintza, aurrekontu eta mapen txostenari dagokio. Errenteriako notarioa zen Teodoro Gamonek ziurtatu zuen eta Errenteriako Notaritzako protokoloetan jaso da. Planoa oso zehatza da inguruneari dagokionez, ez horrenbeste hiriguneari buruz. Darietako gainetik 1874an hartutako beste margo honek Errenteriaren beste aldeko irudia eskaintzen digu.



Errenteriako kai eta portu zaharrak XX. mendea ezagutzera iritsi zen, 1906ko argazki koloreztatuko honetan ikus daitekeen moduan. Argazkia Kaputxinoetako gainetik hartua da eta Andra Mari elizako kanpandorre berriak argazkiaren data zehazten digu. Argazkian Oiartzun ibaia eta Errenteriako kanala azaltzen zaizkigu. Irudiak begi bistan uzten digunez Iztietak jatorrizko izenaren izanari eusten zion, nahiz ordurako penintsularen urbanizazioa hasia izan: Ospitala, Frontoia eta Yute lantegia eraikiak ziren. Ibaiaren beste aldean, Olibet gailera fabrika eta Lezoko lurretan ziren fabrikak ikus ditzakegu.



Argazki hau egin eta hamar urteren buruan amaitu zen betiko Errenteriako kanalaren sei mendeetako historia. Kanala ixteko azken pausua Higinio Bressanini errenteriarretutako argazkilariak jaso zuen 1913-14 egindako argazki honetan: bertan ikus dezakegu kanala itxi zuen eta Ondartxo sortu zuen Iztietako ezpondetatik Kaputxinoetako bideraino egin zen murruren eraikuntza.



Behin Errenteriako kanala lehortuta, Donostia-Errenteria tranbiaren ibilbidea errazteko asmoz, Iztietak aldetik errepide berria zabaldu zuten. Egun Nafarroa hiribidea den pasabide berria 1915eko Madalena egunaren bezperan inauguratu zen. Hamabost urteren buruan kanalak hartzen zuen tokia etxe sailek kolonizatu zuten. Biteri kalean, kanala zen tartean, Casa Mateo etxea eta albokoak altxatu ziren. Eta Nafarroa kaletik eta ibairainoko itsas kanalaren hondarretan Ondartxoko etxeak eta abere hiltegia eraiki ziren.



Errenteriako hiltegia 1928an altxatu zen, Fausto Gaiztarro arkitektoaren planoetan oinarrituta. Oarso aldizkarian 1932an argitaratu zen argazki honek erakusten duen moduan, hiltegia Errenteriako kanalaren barruan eraiki zen. Higinio Bressaniniren arestiko argazkiarekin alderatuta konturatuko gara Mataderoko ibai ondoko fatxada kanalaren itxiduraren horma gainean egin zutela.



*Eguneko argazkia.*

Horrek kanal zaharra non hasten zen eta bere zabalera ikusteko aukera eskaintzen digu.

Honaino ailegatzen da Errenteriako itsasadarren eta portuaren historia. Ahaztu dugun eta galtzen utzi dugun ondarea eta memoria. Oso gutxi gorde da gure historiaren zati esanguratsu honetatik, izenetan eta izanetan galdua dugu. Ba ote dugu oraindik aukerarik izandako horren memoria berreskuratzeko?



En el 50º aniversario  
de la Ciudad Laboral Don Bosco en Errenteria

# La mejor inversión

Vicente Zaraqüeta Laffitte

Presidente de la Fundación Oceanográfica de Gipuzkoa

Confieso que la celebración del 50º aniversario de la Ciudad Laboral Don Bosco es un acontecimiento que en modo alguno me puede dejar indiferente. Más aún, confieso también que me produce una especial emoción no sólo por el impagable servicio que ha venido cumpliendo en la formación de dos generaciones

de jóvenes trabajadores, sino porque en su creación tuvo mucho que ver una persona para mí muy querida: don Pedro Zaragüeta Aristizabal, como figura en los libros de historia por haber sido alcalde de Donostia; o mi Tío Perico, como figura en la pequeña historia familiar y, sobre todo, en mi más entrañable recuerdo.



Foto: Instituto Don Bosco Institutua

1960, alumnos de la primera promoción.

A falta de hijos, Pedro Zaragüeta y su esposa Concha Eguía invirtieron su vida y su fortuna en impulsar el salesianismo en Gipuzkoa. Y lo hicieron sin regatear esfuerzos, gestiones y patrimonio. Habían pasado la guerra y la posguerra con sus tristezas y sus miserias humanas, y don Pedro Zaragüeta, voluntariamente al margen de veleidades políticas y ambiciones sociales de cartón piedra, se dedicó a dar utilidad de verdad al fruto de tantos años de trabajo. No tenían hijos así que, de acuerdo con Concha, decidieron dedicar sus vidas y su hacienda al bien social.

En la convicción de que Gipuzkoa era un territorio industrial, Pedro Zaragüeta tuvo muy claro que las pequeñas y medianas empresas salpicadas por toda la provincia precisarían de mandos intermedios bien preparados técnicamente y, a la vez, dotados de principios espirituales firmes. A esta importante misión estaban especialmente dedicados los religiosos: a la educación y formación de los jóvenes que, dentro de sus comunidades, se encontraban en situaciones de desventaja económica, marginalidad o en riesgo.

Fue su primo don Juan Zaragüeta Bengoechea, sacerdote, filósofo y catedrático de la Universidad Central, quien le orientó hacia dónde

dirigir su generosidad. Y, con el sabio criterio de que más vale enseñar a pescar que regalar peces, le aconsejó que canalizase sus ayudas hacia una institución religiosa que dedicaba sus esfuerzos a la formación de jóvenes trabajadores. "Formar cristiana y técnicamente a la juventud que tiene que desarrollar su misión en fábricas y talleres", era el propósito de la Congregación Salesiana. Don Juan Zaragüeta había conocido la obra de los salesianos en Madrid, y tuvo noticia de las actividades del padre Beobide en la barriada de Atocha después de la guerra. Conocía las intenciones y la generosidad de su primo Pedro, y le aconsejó de forma que el fruto a conseguir fuera más eficaz.

En el otoño de 1951, el padre Beobide llegó a Donostia con la misión de abrir brecha e iniciar los contactos para futuras fundaciones salesianas. La recomendación de don Juan Zaragüeta le abre de par en par las puertas de la casa de Pedro Zaragüeta, en la calle Reina Regente, 6, de Donostia. *"Los grandes Bienhechores y Cooperadores Sres. Zaragüeta me alojan en su casa como a un miembro de su familia"*, escribía en su memoria de la obra salesiana en Guipúzcoa.

Sólo hizo falta esta aparición en escena del padre Juan Manuel Beobide, aquel salesiano recio,



Foto: Vicente Zaragüeta

De izquierda a derecha: aita Beobide, don José Arce (salesiano) y Vicente Zaragüeta. Atrás: Patxi Esnaola apaiza.

con aspecto enfermizo, rostro dulce y una chispa de decisión en los ojos que instaló en casa de mi tío, el centro de operaciones. Tuve el honor de contribuir a la logística de lo acordado entre mi tío y el sacerdote, y mi vieja Lambretta quedó a su disposición para transportar como paquete en el asiento trasero al padre Beobide encorvado en las numerosas expediciones en busca de terrenos para las distintas fundaciones salesianas en Gipuzkoa.

Imbuidos de ese espíritu de expansión del salesianismo como motor para la formación de jóvenes que trasladarían a los puestos de trabajo los valores adquiridos, don Pedro Zaragüeta, su esposa doña Concha Eguía y Carmen Zaragüeta, pusieron combustible para que el padre Beobide acelerara la máquina.

La figura menuda del padre Beobide se agiganta. La casa de los Zaragüeta se convierte en la primera casa salesiana en Guipúzcoa y por ella desfilan compañeros y superiores del sacerdote a medida que los proyectos van viendo la luz. La colocación el 31 de enero de 1955 de la primera piedra de lo que sería la barriada de viviendas sociales Don Bosco, en los terrenos que don Pedro había comprado para los salesianos en Intxaurreondo, fue el primer aldabonazo. Sonaba ya Don Bosco, sonaban ya los salesianos en Guipúzcoa.

El 24 de mayo de 1955, la Caja de Ahorros Provincial comunica al padre Beobide que la entidad quiere colaborar con los salesianos y le anuncia la compra de unos terrenos en Pasajes, terrenos pertenecientes al legado del Duque de Mandas. Sobre esos terrenos, unidos a otros colindantes también adquiridos por la Caja, se levantarían los cimientos de la Obra Social "Ciudad Laboral Don Bosco de Rentería", que sería inaugurada en agosto de 1960.

El padre Beobide, ante aquellos primeros logros, ya era imparable. Y don Pedro Zaragüeta, que se alegraba con su alegría, se puso a su lado con codo con codo para seguir adelante con la obra salesiana en la provincia. Si antes fue la Caja Provincial, luego sería la Caja Municipal de Ahorros, que se encontró vacío de contenido un inmueble en la cuesta de Aldakonea. Hasta hacía poco había estado dedicado a maternidad, pero al trasladarse la sanidad pública a la zona de los hospitales había dejado de funcionar. De la mano de don Pedro Zaragüeta, el padre Beobide se presentó en la Caja Municipal con un proyecto para dar salida al edificio. Y le echó imaginación al asunto, no fuera a aburrirles con su exceso de protagonismo: les dijo que una comunidad de religiosas llamadas "Hijas de María Auxiliadora" –salesianas, por supuesto– podría hacerse cargo del inmueble y convertirlo en un colegio femenino. La "Escuela-Hogar Virgen del Coro", obra social de la Caja de Ahorros Municipal, comenzó a funcionar con las religiosas salesianas al frente. El padre Beobide sería su rector y capellán.

En 1964 culmina lo que fue un sueño para el padre Beobide y la mejor inversión de su vida para don Pedro Zaragüeta. Quedaba inaugurado el nuevo Seminario Profesional Diocesano de Urnieta, dedicado a la formación religiosa y técnica de los coadjutores salesianos, futuros maestros de taller cuya influencia benéfica se extendería al mundo laboral de la juventud.

Para entonces, la Ciudad Laboral Don Bosco era ya una espléndida realidad. Ahora, cincuenta años después, podemos alegrarnos y sentirnos satisfechos por la obra bien hecha y recordar con afecto, con admiración y con un poco de orgullo por mi parte, la labor titánica de quienes pusieron en marcha esa magnífica obra.

Eskerrik asko.



# Don Bosco

# Shell Eco-marathon frogan

Zigor Beloki



**A**urten Don Bosco ikastetxeak 50garren urtea betetzen du, horregatik Shell Eco-marathon frogan parte hartzea erabaki du bere automozio ataleko ikasle eta irakasleen maila erakusteko. Froga hau mundu mailakoa da eta edizio honetan 220 partaide eduki ditu.

Frogaren funtsa zera da:

Guk diseinatu eta egindako ibilgailu batekin eta erregai litro bat erabiliz ahalik eta kilometro gehien egitea. Horretarako erregai mota ezberdinak erabil daitezke, hala nola, gasolioa, gasolina, etanola, hidrogenoa eta abar.

Gure kasuan etanola erabili genuen, horretarako 35cc-ko gasolinazko motor txiki bat hartu eta aldaketa batzuk eginaz etanolakin ibiltzeko moduan jarriz. Etanola farmazietan saltzen den alkoholaren antzeko erregaia da, (*guk frogak egiteko alkohol hori erabiltzen genuen*). Motorraz gain ibilgailua egin beharra dago, gure kasuan karbonozko txasisa, aluminiozko piezak eta 3 gurpil erabiliz. Guztira 56 kg-ko pisua zuen.

Ibilgailuaren prestakuntza urte osoan zehar egin dugu Don Boscon, irakasle eta ikasleen artean, batez ere arratsalde eta ordu libreak erabiliz.

Froga maiatzaren azken astean izan da Alemaniako Lausitzring zirkuituan, eta bertara 8 pertsona bertaratu gara ikasle eta irakasle artean.

Aurtengo edizioan talde indartsu asko egon da, batez ere frantsesak. Horiek unibertsitateko azken urteko ikasleak dira eta urte asko darraztate froga honetan parte hartuz. Gainera oso laguntza garrantzitsuak jasotzen dituzte gobernu eta auto fabrikanteengandik.

(*Gure kasuan laguntzak Tknika, Seur eta Erretereriako Udaletxetik lortu ditugu, batez ere logistika eta garraioa antolatze orduan, eta Tknikatik beraien teknologia erabiliz*).

Talde irabazlea Jouliveri Unibertsitatea izan da eta horien marka gasolinazko motorrekin 3800 km litro batez egitea izan da. Guk aldiz, etanola erabiliz litroko 377 km egitea lortu dugu, gure kategorian 10. postua eta sailkapen orokorrean 53. postua lortuta.

Gure markak nahiko kaxkarra dirudien arren, etanola erabiltzen dugun lehenengo urtea da eta 5 egunetako froga hau arazo larrik eduki gabe pasatzea lortu dugu. Normalean froga honetan 5 aukera edukitzen dira marka ezartzeko, eta guk 4 txandatan bukatzea lortu dugu. Horri esker, estatu mailan egiten den frogan parte hartzera gonbidatuak izan gara, eta baita hurrengo urtean Holandan egingo den mundu mailako frogara bertaratzera ere.

Mota honetako froga hauek hemen ezagunak ez izan arren, Europa mailan ospetsuak dira eta horri esker, batez ere telebista eta prentsaren laguntzaz Erretereria eta Don Bosco herrialde askotan zehar ezagunak egin dira. Guri gustatuko litzaigukeena zera da, datozen urteetan zehar gero eta ospetsuagoak izatea.





# 5 septiembre de 1947

## Aqua, fuego y rayos sobre Errenteria

L. Erretakeri

Un pasado lleno de graves inundaciones ha marcado la historia de Errenteria. Las de 1933, con el añadido trágico de la pérdida de vidas humanas, y las de 1954, las últimas graves que se produjeron en nuestra villa, previas a la definitiva canalización del río Oiartzun y de los cauces menores –regata de Pekin, Gaztaino– culminada en 1957, son las que han quedado en nuestra memoria histórica. Por el contrario, las de septiembre y octubre de 1947, pese al peligro que supusieron, pasan desapercibidas incluso en los trabajos sobre la historia de Errenteria en el pasado siglo XX.

Los diarios del 6 de septiembre de 1947 venían con la impactante noticia de que “En

Rentería, la vecina e industriosa villa, se ha producido una gran inundación que ha estado a punto de producir una catástrofe espantosa en la cual hubiera desaparecido por completo la citada villa”. No era ninguna noticia sensacionalista. La prensa recogía con rigor la gravedad del momento vivido, las inundaciones y posterior incendio que afectaron al centro de Errenteria con su “zona cero” en el entorno de las actuales plazas de la Lanera y Esmaltería, en una historia y geografía que contaremos en las siguientes líneas.

El diario ABC del sábado 6 de septiembre de 1947 recogía en su página 11 la siguiente crónica de su corresponsal en Gipuzkoa:

### INUNDACIÓN E INCENDIO EN RENTERÍA

San Sebastián 5. (De nuestro corresponsal –Txibirisco–.) Toda la provincia de Guipúzcoa ha vivido una mañana de dramática emoción. En Rentería, la vecina e industriosa villa, se ha producido una gran inundación que ha estado a punto de producir una catástrofe espantosa en la cual hubiera desaparecido por completo la citada villa. Por el centro de Rentería circula el río Oyarzun, que en el año 1933 se desbordó violentamente, causando daños enormes en toda la industria. Fue creada entontes una Junta de Defensa, que, con el apoyo del Estado y de la Provincia, hizo un presupuesto de obras que comenzaron hace seis años. Inexplicablemente, y sin que haya habido manera de remediarlo, esas obras se hacían de manera intermitente. En la actualidad estaban de tal modo que los escombros que se sacaban para aumentar el curso del río lo taponaban, y a la menor crecida podía producirse una inundación.

Esta mañana, el diario local El Diario Vasco publicaba una información señalando la existencia de ese peligro y precisando su lugar exacto. Y a la misma hora en que el periódico salía a la calles, una tormenta rápida había producido en Rentería ese embalse de agua por el taponamiento referido, y rompiendo de pronto todos los muros, centenares de miles de metros cúbicos de agua invadieron todas las calles de la parte baja de la ciudad y de las grandes factorías. A metro y medio llegó el nivel del agua. Y lo más grave fue que al producirse el vuelco de un depósito grande de gas-oil, se incendió éste, arrastrando por el agua y flotando sobre ella; al llegar a un mechero de los talleres de la Esmaltería Guipuzcoana, donde se produjo un gran incendio que amenazó destruir varios edificios y propagarse a otros depósitos, donde había almacenados más de cien mil litros de petróleo. Las casas que han sido víctimas de la inundación pasan de doscientas y los daños materiales son superiores a los ocho millones de pesetas. Toda la provincia ha expresado su solidaridad a Rentería, y ahora se va a pedir la inmediata continuación de las obras. Porque la verdad es que la vecina villa vive en una perpetua angustia cada vez que se produce una lluvia abundante. La de esta madrugada ha sido acompañada de tormenta eléctrica, y un rayo cayó en la chimenea de una de las fábrica de galletas, dejándola en peligro de ruina. Por la tarde, infinidad de personas se han trasladado de San Sebastián a Rentería para ver los efectos de la inundación.



La crónica periodística recoge en todo su dramatismo los momentos que se vivieron en Errenteria. Con ser un excelente trabajo informativo, tiene un pequeño error en la descripción de la causa de la parte más grave de la inundación, que no fue el río Oiartzun, sino un cauce menor: la regata de Pekin. La conjunción entre una marea equinoccial alta, unas lluvias torrenciales, y unas infraestructuras fluviales inadecuadas tuvieron el apoyo añadido de un incidente en la parte más débil, que a punto estuvo de traer la destrucción de gran parte del centro de Errenteria.

La regata de Pekin –llamada también de Pontika o Lanterneta–, que recoge las aguas de una cuenca relativamente amplia que delimita con Zamalbide, San Marcos (monte Bizarain), Zentolen, Arramendi y Beraun, había quedado sin desembocadura natural con la desecación del Canal de Rentería a finales de la década de 1910. Anteriormente la regata desembocaba en la actual confluencia entre las calles Morrongileta y Biteri. Desde finales de los años diez el arroyo había quedado convertido en una mera alcantarilla que atravesaba el centro de Errenteria, para concluir de mala manera en el río Oiartzun. Dentro de las obras de acondicionamiento de los cauces fluviales de nuestra villa, en septiembre de 1947, se estaban realizando las obras para dar un nuevo cauce y desembocadura a la regata de Pekin, obras consistentes en su encauzamiento entre altas paredes en la zona de la Fabril Lanera, para derivar el cauce hasta llegar a su nueva desembocadura en Iztieta (la actualmente existente a la altura de la calle Irun).

La tromba de agua de la madrugada del 4 al 5 de septiembre de 1947 originó la rotura de las paredes del nuevo canal en construcción en su punto más débil y conflictivo, en plena curva junto a la Tintorería de la Fabril Lanera. Las siguientes fotografías tomadas aquel mismo día nos sitúan en el centro del problema. Por cierto que la chimenea visible en ellas nos permite situar al lector actual con el sitio exacto, es la misma chimenea que se ha reconstruido en la plaza de la Lanera, bajo cuyo suelo transcurre hoy el cauce que vemos ahí roto.



Rotura canalización de la regata de Pekin, Tintorería.

Foto Marín



Rotura canalización regata de Pekin. Tintorería.

Jesús Elosegui

La fuerza de las aguas y la magnitud del desastre quedan claras con las instantáneas de aquel lugar, tomadas pocas horas después.

Las cuatro fotografías nos demuestran que las paredes derribadas del nuevo cauce se situaban sobre la altura de las fábricas y edificios colindantes. De hecho, la Tintorería de la Fabril Lanera se encontraba cerca de un metro y medio por debajo de la actual altura del terreno en ese lugar.

Por lo mismo, no es de extrañar que una vez roto el nuevo cauce, el caudal de agua que llevaba la regata de Pekin se extendiera con fuerza por los terrenos adyacentes, llevándose por delante todo lo que encontraba a su paso, y entre otras cosas alguno de los depósitos de combustible de la Tintorería.



Detalle rotura canalización regata de Pekin.

Foto Marín



Detalle rotura del canal de la regata de Pekin.

Jesús Elosegui

Con todo, las fotografías no permiten ver otra característica que hizo aún más grave la inundación. Las vías del Topo, el ferrocarril entre Donostia y Hendaia, cruzan –entonces y ahora– en ese punto la vaguada de la antigua marisma. Construidas sobre un talud, el tendido ferroviario hizo de represa para las aguas. Además, en aquel momento, el talud ferroviario solo tenía tres vanos de comunicación, uno pequeño, estrecho y bajo, que conducía al entonces callejón de Morrongilleta, y los dos arcos de piedra que salvaban –entonces como ahora– las calles María de Lezo y Magdalena.

Por lo mismo, una vez roto el cauce, las aguas se represaron contra el talud del Topo y entraron ganando fuerza por los tres vanos, el de Morrongilleta y los de las calles María de Lezo y Magdalena.



Tras inundación. Calle María de Lezo, vista tomada desde el *arkupe* del Topo.

Foto Marín

Para complicar un poco más las cosas, dos de los tres vanos del trazado ferroviario dirigían las aguas directamente contra las partes delantera y trasera de la Esmaltería Guipuzcoana, fábrica de menaje de fundición, con hornos de esmaltado y depósitos de combustible. Por lo que tampoco fue casual que el incendio posterior se produjera en ese lugar, que por otro lado estaba en pleno centro de la Erretería de entonces. Agua y fuego unieron sus fuerzas destructoras; aunque, por suerte, el incendio se controló sin que generara una catástrofe todavía mayor, que como recogía Txibirisco en su crónica, podía haber acabado con la destrucción de una gran parte de Erretería.



Incendio e inundación. 5 de septiembre de 1947.

Jesús Elosegui

La geografía de las calles María de Lezo y Magdalena agravó los males de la inundación. Ambas embocaban las aguas a un “cul de sac”, la Plaza de los Fueros, entonces ocupada en gran parte por la Plaza de Abastos, y a la actual calle Xenpelar.

La calle María de Lezo tenía además una diferencia de altura en su centro y, para complicar más las cosas, se estrangulaba en su conexión con la calle Xenpelar como podemos comprobar en esta fotografía de aquel trágico día.



Embalsamiento en calle María de Lezo  
-foto tomada en dirección a la calle  
Xenpelar-.

Foto Marín

La siguiente imagen nos permite ver esa misma realidad desde el punto de vista contrario, con la cámara situada en la plaza de los Fueros y apuntando hacia la calle María de Lezo.



Inundación. Vista de las calles Xenpelar y  
María de Lezo.

Foto Marín

Desde ese punto -la plaza de los Fueros y la actual calle Xenpelar-, las aguas de la escorrentía proveniente de la regata de Pekin tenían todavía un largo recorrido de destrucción, antes de llegar

hasta su salida natural, el río Oiartzun. En esta imagen podemos ver la situación de la calle Xenpelar, cuando la mayor parte de la avenida había pasado. El edificio de Los Luises y el cine Reina hacen identificable el lugar de la instantánea.



Vista de la calle Xenpelar en dirección hacia la  
calle Viteri-detalle de los Luises y Cine Reina-.

Foto Marín

El cruce entre las calles Xenpelar y la calle Biteri y el objetivo de la cámara fotográfica de Paco Marí apuntando hacia la Alameda, nos permite vislumbrar la cuantía de las pérdidas, que por suerte, en la trágica jornada del 5 de septiembre de 1947 fueron únicamente materiales, sin pérdida de vidas humanas.



Vista de la calle Viteri -a la derecha oficina de  
la Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa,  
actual Kutxa-.

Foto Marín

La grave situación de unas infraestructuras deficientes, con unas obras de adecuación de los cauces fluviales que se retrasaban, en una

Errenteria que había crecido sobre las antiguas marismas sin planificación ni preparación, hacía temer que lo ocurrido la mañana de aquel jueves 5 de septiembre de 1947, en que el lluvia en forma de tromba, una marea equinoccial y el accidente se habían sumado llevando a Errenteria al borde de la

catástrofe, podía repetirse en cualquier momento. Y efectivamente, eso fue lo que ocurrió, no una sino dos veces en menos de quince días. El mismo corresponsal, Txibirisco, publicaba la siguiente información el viernes 10 de octubre de 1947 en la página 10 del diario ABC de Madrid:

## GRAVES INUNDACIONES EN RENTERÍA

San Sebastián 9, (De nuestro corresponsal -Txibirisco-). Tres veces en el espacio de un mes se han producido en la vecina villa de Rentería inundaciones de gran importancia, que han ocasionado pérdidas de varios millones de pesetas cada una de la veces. Hace ya quince años que estas calamidades constituyen la preocupación de la industriosa villa guipuzcoana, como recordábamos hace poco con ocasión de uno de esos siniestros. Desde entonces data un plan de obras de defensa contra las riadas, y casi otros tantos años hace que empezaron esas obras, las cuales, por realizarse con lentitud desesperante, lo que han hecho ha sido agravar el peligro. Hoy se ha desbordado de nuevo el río Oyarzun y ha invadido fábricas como la de Orzo [sic], de la Papelera Española, donde tres motores de 1.000 caballos y uno de 1.500 tendrán que ser desmontados pieza a pieza, al igual que su central térmica, considerada como modelo en España. Se ha echado a perder una gran cantidad de papel, y aparte de lo considerable de estos daños, hay un enorme perjuicio que representará la forzosa paralización del trabajo. Otro tanto ha sucedido en la Fabril Lanera y en la Esmaltería Guipuzcona, que hace quince días sufrieron pérdidas por valor de más de dos millones de pesetas, cifra rebasada en el día de hoy. El almacén de maderas de la viuda e hijos de José León Uranga, uno de los más importantes de la región, ha sufrido también cientos de miles de pesetas de pérdidas. Las aguas alcanzan en muchas calles casi un metro de altura, inundando sótanos y bodegas, en los cuales ha hecho serios perjuicios. La inquietud en la población es extraordinaria, y nuevamente se prepara una acción conjunta de entidades industriales y vecindario para lograr que la consignación que el Estado hace para las obras de defensa contra las inundaciones no se diluya en anualidades. Se ha propuesto que la Diputación y la Caja de Ahorros adelanten la totalidad del presupuesto con la garantía de los industriales renterianos, que pagarían el interés de ese adelanto.

Las inundaciones volvieron a repetirse en 1954. Mientras que las obras de canalización del río Oiartzun y de los cauces menores que en el mismo desembocan se culminaron en junio de 1957.

No hemos podido identificar la personalidad del cronista que firma como Txiribisco. Las informaciones que publicó en el diario ABC, citadas en este artículo, están accesibles en Internet. Cualquier buscador en el que se teclee "Rentería, inundaciones y 1947", permite llegar a esas crónicas. Del mismo modo, las fotografías de aquella catástrofe están accesibles en la red. Los autores de las imágenes son, además, dos personas con vinculación con Errenteria: Jesús Elosegui y Paco Marí, fotógrafo de Foto Marín.

Jesús Elosegui Irazusta (Tolosa 1907-1979), fotógrafo, intelectual, arqueólogo -colaboró con Jose Miguel Barandiaran- y fundador de la Sociedad de Ciencias Aranzadi. Casado con Pilar Sansinenea. Desde 1932 hasta la guerra civil trabajó de fotógrafo profesional, convirtiendo una de sus pasiones, la fotografía, en profesión. Colaborador de *El Día*, *Argia*, *Pyrenaica*, *Munibe*, entre otras publicaciones, en sus fotografías, de gran calidad, retrató gran parte del movimiento cultural vasco de los años treinta. En 1936, al inicio de la guerra, se tuvo que refugiar en Iparralde, no en vano al tomar Tolosa las tropas franquistas destruyeron su estudio. Durante sus años de exilio fue miembro de la coral y grupo de danzas *Eresoinka*, creada por el Gobierno Vasco para difundir en el

mundo la causa vasca, acompañado siempre por su cámara fotográfica, recogió el recorrido vital de aquella embajada cultural y política. Volvió del exilio en 1940, por su militancia nacionalista vasca cumplió condena en batallones de trabajadores en Miranda de Ebro y Oiartzun. Tras ser liberado, el matrimonio Elosegui Sansinenea trasladó su residencia a Pasaia, donde trabajaron comercializando aceite de hígado de bacalao. A partir de ese momento tuvieron una fuerte relación con Pasaia y Errenteria. Amigo, entre otros, de Boni Otegui, Jesús Elosegui recogió en sus fotografías diferentes momentos de la vida cultural y deportiva de nuestra comarca. La colección Jesús Elosegui Irazusta se encuentra depositada en la Sociedad de Ciencias Aranzadi, el fondo ha sido digitalizado y está accesible –bajo licencia Creative Commons– en el servicio de la Diputación Foral de Gipuzkoa Gure Gipuzkoa ([www.guregipuzkoa.net](http://www.guregipuzkoa.net)).

Foto Marín, fue un importante estudio fotográfico donostiarra fundado en 1920 por Pascual Marín (Tudela, 1893 - Donostia, 1959). Foto Marín tuvo dos etapas, una primera en la que Pascual Marín es el fotógrafo y una segunda época a partir de 1945 cuando su yerno Paco Marí y sus hijas Manuela y María Teresa se hacen cargo del negocio hasta el cierre del establecimiento en 1972. Las fotografías de las inundaciones de 1947 corresponden a esta segunda etapa, siendo obra, con toda probabilidad de Paco Marí (Madrid 1914-Donostia 1972) que desde 1945 era el fotógrafo de la firma. Paco Marí se formó en la academia de Bellas Artes de San Fernando en Madrid. Se había especializado en fotografía taurina convirtiéndose muy pronto en un referente y fotógrafo oficial de Manolete. Durante la Guerra Civil permanece en Madrid. Casado en Donostia, las imágenes de Paco Marí se publicaron en "La Voz de España", "Marca" y en las agencias "The Associated Press" y "Efe". Fue operador de NODO y corresponsal del "Ruedo". El fondo Foto Marín es propiedad de Kutxa Fototeka y una selección de 2432 fotografías, entre ellas las correspondientes a las inundaciones de Errenteria de 1947, están accesibles –bajo licencia Creative Commons– en Gure Gipuzkoa.







Foto konposaketa:  
Pedro Juan Etxebeste Mendarte

# Serapio Mendarte, gizona

Jose Antonio Mujika Casares

**E**rreneriako talde batek idatzi berri duen *Izan dire-lako gara, gare-lako izan dira:*

*memoria historikoa berreskuratu etorkizuna eraitzeko* liburu interesgarrian bizpahirutan egiten da Serapio Mendarteren aipamena, oroimena zor zaien beste erreneriarren izenekin batera. Honela dio haietako lehenengoan:

Asko izan ziren Euzkadi autonomo berri baten alde armak harturik hildako Erreneria-Oreretarrak. [...] Batzuk atxilotu bezain laster hil ziren, Bizkaiko kanpainak eman zituen etenik gabeko galeretan, beste batzuen artean Serapio Mendarte, agintari abertzale eta zinegotzia, Bilbo erori baino egun batzuk lehenago Artxandan eraila, 44 urte zituela (17. or.)<sup>1</sup>.

Hitz horiek irakurtzean, haur denborako oroitzapenak etorri zaizkit gogora. Askotan hitz egin ziguten gurasoek Erreneriako osaba Serapio zenaz. Ez ziren aipamen luzeak izaten –gerran hil zutela esaten ziguten, askoz gehiago ez– baina benetan aipamen sentituak izaten ziren. Gogoan dut oraindik behin baino gehiagotan entzun niena: *hark aurkariekin izan zuen errukia ez zuten aurkariak berarekin izan.*

Askotan entzun dugu alde bateko edo besteko eta kolore bateko edo besteko izatea baino lehenago dugula gizakiok gizon-emakume izatea, hori dugula oinarritzkoena. Hala da, bai, gizatasunak egiten gaitu pertsona. Eta horixe da, hain zuzen ere, Serapiori buruzko aipamen haiek bere laburrean aditzera ematen zigutena: bere ideologiari uko egin gabe ‘gizona’ izan zela hura, gizatasun handiko pertsona.

Haren izaera gizatiar hori da ondoko lerroetan agertu nahi nukeena, oroimen eta omenaldi gisa.

1. Hil zutenean Serapio Mendartek 44 urte zituela dio Mikel Zabaletak ere Juan Carlos Jiménez de Aberasturi Cortak zuzendutako *Erreneriako Historia* liburuan (Erreneriako Udala, 1996, 390. or.), baina, 1889. urtean jaioa zenez, 47 urte zituen 1937an hil zutenean.



Gudarien omenezko Artxandako Monumentua.

## Bizitza eta heriotza: zertzelada nagusiak

Serapio Mendarte 1889an jaio zen Errenerian. Haren aita Saturnino, elorriarra, mundu guztian zehar ibilia zen merkataritza ontzietan, Errenerian finkatu aurretik. Hona etorri zenean, XIX. mendearen azken aldera, ‘Casa Mendarte’ izeneko *ultramarios* denda jarri zuen.

Aitaren denda hartan aritzen zen Serapio gaztea, eta, han ari zela, maiz ikusten omen zuen denda aurretik pasatzen Altzako neskatxa bat, Eduvigis Casares izena zuena. Atseginez ikusi ere, Josepa Antoni Aranberri bertsolariak, Xenpelarren ilobak, gazte biak ezkondu zirenean bidali zien zorion-bertsoan grazia handiz esaten duen moduan. Honela kontatzen du Antonio Zavalak:

[Josepa Antoni bizi zen jostundegian bazkaltzen zuen] denda batean dependienta zebillen Alza’ko neskatxa bat ere. Jostundegiaren aurrean beste denda bat zan. Emengo mutilla, kafe erretzen askotan aritzen zena, Alza’ko neskatxa orretzaz gustatu zan. Ta ala, biak ezkondu ziran. Josepa Antonik zoriona ematearren bertso au bialdu zien:

Gure aldetik zorion asko,  
Mendarte'tar familiya,  
pozkidaz gaude ikusitzeko  
matrimonio berriya;  
dantzatu dezu kafe-zartana  
erabilliyaz begiya,  
zure onduan pasatzen baitzan  
damatxo umill argiya,  
eta polliki-polliki biyok  
egin dezute kabiya<sup>2</sup>.

Zortzi seme-alaba izan zituzten Serapiok eta Eduvigis 'damatxo umill argiyak': Kepa, Itziar, Joseba, Xabier, Miren, Arantza, Jon eta Mikel.



#### EZKONTZA EGUNA

1922ko abuztuaren 29a

Maria Josefa Eduvigis Casares Lasarte  
Serapio Mendarte Ugarte

Saturnino eta Serapio aita-semeak ez ziren ideologia berekoak. Gizartearekin konprometituak izan ziren biak, hori bai, baina zein bere garaian eta bere ideiekin. Aita liberala zen, 'Círculo Liberal de Rentería'-ko kide. Serapio, berriz, abertzalea zen, alderdi jeltzalekoa; zinegotzia izan zen II. Errepublikan.

Udalean, gisakoa denez, alderdiaren programa defendatu zuen Serapiok, beste zinegotzi nazionalistekin batera. Garbi erakutsi zuen bere jarrera Udalbatza eratu zen egunean berean, 1931ko apirilaren 15ean, "*la derogación de todas las leyes y disposiciones que conculcan los derechos de la nacionalidad vasca*" eskatzeko proposamena aurkeztu zuenean (*Errenteriako Historia*, 331 or.). Edo hurrengo irailaren 14an, "*se designe con el nombre de calle de Sabino de Arana Goiri la que es de Gabierrota y con el nombre de Avenida de Euzkadi la de la Alameda*" proposatu zuenean<sup>3</sup>.

II. Errepublikan Autonomiaren alde egin zen lan gogorrean buru-belarri aritu zen Serapio, Errenteriako Udalean:

[Errenteriako EAJk] tinko defendatuko du bere helburu programatikoa –estatutua, gestoren hautatze herrikoa eta erlijioaren defentsa–, eta bereziki gutxiengo nazionalistaren buru zen Serapio Mendarte zinegotziak (Pedro Barruso/ Mikel Zabaleta, in *Errenteriako Historia*, 321. or.).

1936ko uztailaren 18ko altxamendua etorri zenean, gobernu legitimoaren alde egin zuten jeltzaleek, Errepublikaren aldeko beste indarrek batera, eta haien bidetik jo zuen Serapiok ere. Herrian eratu zen Defentsa Batzordean parte hartu zuen, Finantzetako Komisariatuan.

Altxamenduaren ondoko egun nahasi haie-tan babes beharrean zirenei laguntza ematen saiatu zen, aurrerago ikusiko dugun moduan. Fededuna zen Serapio, eta horixe zen barruak eta kristau fedeak agintzen ziotena.

Errenteria ebakuatu zenean, irailaren 12an, Errepublikaren agindupean segitzen zuen alderdira joan zen Serapio, zinegotzi bat ez beste guztiak bezala. Haren familia Bergarara joan zen, senide batzuen etxera, eta han egon zen denbora batez. "Han ikusi genuen aita azkeneko aldiz", gogoratzen da Miren alaba.

Urriaren 1ean Euskadiko Autonomia Estatutua onartu zen, azkenean, eta hurrengo 7an lehen Jaurilaritza eratu zen, Jose Antonio Agirre buru zela.

2. Ik. Antonio Zavala, *Errenteria'ko bertsolari zaarrak*, Auspua liburutegia 74-75, Tolosa, 1968, 225 or.

3. Aipamen hau eta ondoren erreferentziarik gabe emango ditudanak, Errenteriako Udal Artxiboan dagoen Serapio Mendarteri buruzko dossierretik hartuak dira.

Haiei leial izan zitzairen Serapio. Gizon heldua zen ordurako; 47 urte bete zituen urte hartako azaroan. Hala ere, Itxarkundia batailoian hildako eta zauritutako gudarien hutsuneak betetzeko ordezkokoak behar zirenean,

gazte izandako bi, nireganatu ziren gudari izan nahiean: Serapio Mendarte ta Pio Etxeberria.

“Baina... gazteak eskatu ditugu”, esan nirenean, asarre ekin zidaten honela erantzunaz: “Ez ote gara ba, Aberria aldezteko oraindik gazte?” (Itxarkundiako buru Lizaso'tar Feliperen gutuna).

Ardura bana eman zieten bi gudari 'gazte' boluntario haiei. Pio Etxeberriari erietxeetan ziren gudamutilen ardura eman zioten, eta Serapio munizio hornikuntzako lanetan kokatu zuten.

Ondo hartu zuten batailoiko gudariak Serapio. Gazteak zirenez, 'aita bat' bezalakoa izan omen zen haien zati, eta estimu handitan zeukaten. Izan ere, prest egoten omen zen beti haiei laguntzeko. Hala esan zien gerora Serapioren seme-alabei Aranaz Darrás antikuari donostiarrak. Eta gauza bera dio Iñaki Isasmendik ere, gutun batean: “sarritan ikusten genduan batera eta bestera, bati eta besteari laguntzen”.

Gerraren gainbeheran, atzera eta atzera zihoazen gudariak. Artxanda aldean zirela, halako kilometroan ziren gudariak balak behar zituztela esan zioten Serapiori, eta hori nahikoa izan zuen kamioia hartu eta harantz joateko, hornikuntzako beste lagunekin batera. Begoñatik abiatuta, Derio aldera jo zuten. Ez ziren esandako tokira iritsi, ordea, frankisten atzaparretan erori baitziren, tamalez, harako bidean zirela. 1937ko ekainaren 14an izan zen hori, Bilbo erortzear zela.

Bi lekukotasun bildu ditugu ondoren gertatu zenaz, funtsean bat datozenak, baina xehetasun batzuetan desberdinak direnak. José María Irure eibartarrak urrutitik ikusi omen zuen nola gelditu zuen frankisten tanke batek hornikuntzako kamioia, Diario Vasco egunkarira bidalitako gutun batean kontatzen duenez.

*Lo que ocurrió allí después –eransten du– lo supe a mediados de marzo de 1938 de boca de otro de los ocupantes del camión [...]. Según me contó, un oficial que iba en el tanque ordenó, pistola en mano, a los tripulantes del camión que se apeasen y se alinearan al borde de la carretera, preguntándoles repetidamente y a gritos quién de ellos era el jefe, mientras miraba fijamente a Mendarte, sin duda porque era el de más edad. Éste sacó del bolsillo un rosario y contestó al iracundo militar faccioso: “Tengo mujer y ... hijos” (no recuerdo ahora cuántos dijo que eran). Al oír esta respuesta el “bizarro” franquista gritó: “A mí*

*me han matado un hermano” y seguidamente disparó contra Mendarte, que cayó muerto en el acto (Diario Vasco, 1991/11/18, 14. or., ‘Cartas al Director’).*

Iñaki Isasmendi gudariak, berriz, honela kontatzen du:

Kamioian zihoazen hamarren bat lagunak, hauen artean nire lagun Xabier Txanton, preso hartu zituzten.

Preso erori zirenean, erreketeen agintariak beraiekin zuten tanke bati presoiei begira jartzeko agindu zion, guztiak fusilatzeke. Momentu hartan goi ofizial bat heldu zen ordea, eta han ez zela inor hil behar agindu zuen. Orduan, soldadu batek pistola atera eta presoan iladarantz joanda, ertz batean zegoen Mendarte errederiarengana hurbildu zen, hau hiltzeko prest. Mendartek, belauniko jarririk, honela eskatu kapitainari:

–Nigatik ez baina nire zortzi seme-alabengatik eskatzen dizut, mesedez ez nazazu hil.

Baina gerran “*Por Dios y la Patriagatik*” zebilela zioen hark, buruan tiro bat sartu eta bertan hil zuen errugabe hura [...]. Mendarteren gorpua han bertan utzita, preso eraman zituzten berriro denak (Iñaki Isasmendi, Nire denboraldiko ibilerak, Azkoitia, 2000, 35-36 or.).

Xehetasunak alde bat utzita, gauza bera diote lekuko biek: besteak bezala preso eraman beharrean, gerraren legeak eskatuko lukeen moduan, hantxe bertan hil zutela Serapio, inolako kupidarik gabe, ez epai eta ez defentsa. Bide bazterrean utzi zuten hila gizon zintzo eta zuzena izandakoa.

## Alargunari zigorra

Zoritxarrak bat bestearen ondotik etorri zitzaizkion 37 urteko alargunari. Senarra galtzea gutxi ez zela, handik gutxira 9 urte zituen Xabier semearen galera ere jasan behar izan zuen Eduvigis errukarriak, kamioi militar batek harrapatua. Tristura, tristuraren gainean!

Ez hori bakarrik, ordea. Irabazleen mendeku goseak aseezina zirudien. Bizitza kentzea aski ez, nonbait, eta, gerra amaituta, *Tribunal Nacional de Responsabilidades Políticas* delakoak ondasunak konfiskatu zizkion hildakoari. Hauek ziren Serapioren ondasunak:

*la tejavana Sutegui-zarra, con su huerta, con una cabida superficial de cuatro áreas y media; y dos créditos hipotecarios; uno de cuatro mil quinientas pesetas, y otro de cinco mil quinientas cincuenta pesetas.*



Eduvigis Casares (Serapioren emaztea).

Eta, horra, 28 bat mila pezetaren balioa zuten ondasun horiengatik 100 mila pezatako isun larria jarri zioten alargunari! Dirutza handia zen hori garai hartan; are gehiago zazpi seme-alaba hazteko zituen alargunarentzat. Lehengusu baten laguntzaz helegitea aurkeztu zuen honek Madrilgo Auzitegian, zigorraren neurrigabea adieraziz batetik, eta senarraren aldeko lekukotasunak erakutsiz bestetik. Auzitegiak onartu zituen haren arrazoiak, eta 5 mila pezetara jaitsi zion isuna. Ez zen gutxi hori bera ere. Eta ez ziren txikiak izan, bestalde, Madrilgo joan-etorriek eta abokatuen lanak eragin zizkioten gastuak.

Urte gogorrak izan ziren haiek. Ondo gogoan dituzte seme-alabek:

Ama gaixo egon zen aita eta Xabier hil ondoren. Ezin zuen lo egin eta ez zen dendan lan egiteko gauza. Orduan izeba Simonak Bergarara eraman zuen. Handik Gasteiza sendagile bategana joaten ez dakit zenbat denbora pasa zuen, hobeto jarri arte. Hala ere, urteak pasa zituen botika asko hartuz.

Diruz lagundu beharra ere izan zuen inoiz. Hala, besteak beste, Luis Alkizak behin baino gehiagotan lagundu zion, zorrak ordainduz (Itziarri entzuna).

Kolpe latzak izan ziren horiek guztiak alargunarentzat. Hura ez zen, ordea, behera etorri. Ekaitzari ahal zuen moduan buru eginez eta tinko saiatuz, aurrera atera zituen seme-alabak. Viteri kaleko dendan lanean gogoratzen dute erreteriarrek, goxo beti, irribarrea ezpainetan beti, bihotz zabal beti... Halakoxea zen Eduvigis!

## Serapioren aldeko lekukotasunak

Altxamenduaren hasierako egunetan Serapiok izan zuen jokabide gizatiarra nabarmentzen dute helegiterako bildutako lekukotasunek.

Egun nahasi haietan erlijio gizon eta emakumeei eskaini zien babesaren berri ematen dute lekuko batzuek.

Agustinetako mojen buruak dio komentuan agertu zela Serapio bere laguntza eskaintzera, eta komentutik kanpoan egon behar izan zuten denboran beti saiatu zela ondo egon zitezen.

*Es más, se ofreció generosamente a recibir en su casa a dos de las religiosas en donde estuvieron rodeadas de toda clase de atenciones.*

Benito Urteaga apaizak honela dio:

*durante la dominación roja en esta Villa de Rentería me acompañó en tres ocasiones, que tuve que llevar el Santo Viático desde la Iglesia a la casa del moribundo, prestando el servicio de guardia protector.*

Ebakuazio aurreko egunetako nahasmenduak galarazten saiatu zela diote beste lekuko batzuek. Zumardian bizi zen Jose M<sup>a</sup> Arcauz jaunak kontatzen du irailaren 12an 'gorrien' talde bat ikusi zuela Lezorako zubia lehertzeko asmotan zebilela. Handik ihesi zihoala, Serapio ikusi omen zuen —“*hombre de conocidas cualidades de honradez y contrario a toda clase de desmanes*”—. Zer gertatzen zen esan omen zion. Honek lagun batzuk bildu eta denen artean ekintza hura galarrazi omen zuten.

Aipamen berezia merezi du altxamenduaren lehen egunetan izandako gertakari batek, erreketeeek Erretereria mendean hartzeko egin zuten lehen saioan gertatu zenak. Oiartzun aldetik etorrita Agustinetako gaina hartzera zihoazela, errepublikazaleen tiroek atzera egitera behartu zituzten erreketeeak, zauritu batzuk han utzita. Horietako sei harrapatu, eta preso hartu ez, baizik eta han bertan fusilatu omen zituzten. Orduan gertatuko zen Serapioren aldeko lekuko bik kontatzen dutena.

Claudio Albisu medikuak dio Agustinetako etxeetan babestuak zeuden erreketek zaurituak artatzera joan zela uztailaren azken egunetako batean, anbulantzia eta guzti. Bagüestarren etxean zegoen bat artatu omen zuen aurrena. Urrunxeagoko Elicegui-enea etxean ba omen zen beste erreketek bat, larri zauritua, baina anbulantziako gidaria ez omen zen haraino joaten ausartzen, handia baitzen hango tiro hotsa. Orduan Serapio Mendarte jauna hurbildu, eta, egoeraren berri jakin zuenean, bere burua eskaini omen zuen zauritua anbulantziaraino ekartzeko. Hala egin zuen, errukarria arriskutik libratuz.

Erreketek hura Felipe Sanmartín Beriain zen, Enerizkoa, eta berak ere sinatu zuen 1940an Serapioren aldeko adierazpena. Haren kontakizuna bat dator medikuak egin zuenarekin.

*Al entrar los rojo-separatistas en las casas en que estábamos algunos heridos, un señor que dijeron militaba en el Partido Nacionalista de unos 50 años de edad y que, según informaciones más tarde adquiridas, resultó ser un tal Serapio Mendarte Ugarte me ocultó y me llevó de incógnito, a fin de salvarme, a un punto de socorro [...], debiendo por tanto a él la vida que hoy tengo.*

Gerra amaituta, Mendartetarren etxean agertu omen zen egun batean erreketek hura, amak lagunduta, Serapiori eskerrak ematera etorria. Tamalez, ordea, ez zuen horretarako aukerarik izan; ez zuen bere 'salbatzailea' bizirik aurkitu.

Ikusten duzue? *Hark aurkariekin izan zuen errukia ez zuten aurkariak berarekin izan.*

## Amaitzeko

Serapioren alde bildutako lekukotasun horiek –nola ez!– gerra irabazleek hizkera darabilte. Erakusgarri ona dira, hala ere, haren gizatasun handia agerian jartzeko; hura, esan dudan moduan, 'gizona' izan zela erakusteko.

Urte asko igaro dira, baina ez zaituztegu ahaztu. Ohore zuri, Serapio, gizon prestu eta leialari! Eta ohore zuri, Eduvigis, hainbeste sufritzea tokatu zitzaizun andre maitagarriari!

*Oharra: artikuluko datu asko Serapio eta Eduvigisen alaba Itziarrek eta Mirenek helarazi dizkidate. Eskerrik asko, bihotzez, biei. Eta eskerrik asko, halaber, laguntza eskaini didan Xanti anaiari.*



1. Resurrección Mendarte Ugarte  
2. Epifanía Mendarte Ugarte  
3. Rosario Ugarte Mitxelena  
4. Serapio Mendarte Ugarte

5. Saturnino Mendarte Elorza  
6. Luisa Mendarte Ugarte  
7. Concha Mendarte Ugarte

Anterior a Figurski y Schneidhofer  
Higinio Bressanini,  
primer fotógrafo profesional de la villa

Esteban Los Santos

**E**n el número de esta revista correspondiente al año 2004 publiqué un corto artículo en el que recogía algunos datos del fotógrafo Higinio Bressanini Bressanini, nacido en Verona, y que en 1908 vino a nuestra Villa, lugar en el que terminó sus días diez años más tarde. Al parecer, anteriormente residió algún tiempo en París.

No fueron muy abundantes los datos que en aquel artículo pude ofrecer del fotógrafo italiano, aunque desde muy joven tengo noticia de él gracias a una persona que, contándome sus recuerdos, en más de una ocasión me habló de aquel hombre que vestía una larga bata y cuyo aspecto recordaba como el de una persona entrada en

años –*gizon xar bat*, me decía, aunque su edad no era para tanto—. Pues bien, desde entonces hasta poco después de escribir el mencionado artículo, a nadie más había leído o escuchado referirse a este fotógrafo.

Cuando en el año 2004 escribí aquellas líneas solamente conocía un trabajo suyo, la fotografía que entonces se publicó acompañando al texto, en la que puede verse a un grupo de personas de la localidad y que llegó a mis manos por vía familiar. A raíz de la publicación de aquel artículo, Felipe Maya, el culto pasaitarra que desgraciadamente nos dejó hace pocos años, me informó de que poseía otras dos, las cuales he



Fotografía publicada en el tomo *Provincia de Guipúzcoa de la Geografía General del País Vasco-Navarro* por Serapio Múgica.



Portada de la revista *Rentería* del año 1928.



Trabajadores de la calderería perteneciente a la familia Maya, en Pasai Antxo.

Fotografías cedidas por Darío Maya

podido contemplar por cortesía de su hijo Darío. Más tarde supe también de la existencia de una cuarta fotografía realizada por Bressanini, en la que puede verse a los miembros de una familia de la Villa, pero todavía no he podido verla. Y nada más hasta hace poco tiempo.

Ocurrió recientemente que buscando unos datos que no vienen al caso, de forma casual, llegué a conocer más trabajos de este fotógrafo. Consultando en [www.ingeba.org](http://www.ingeba.org), la página web de la Sociedad Instituto Geográfico Vasco "Andrés de Urdaneta" *Euskal Geografi Elkargoa* (INGEBA), el tomo correspondiente a Guipúzcoa de la *Geografía General del País Vasco-Navarro* escrito por Serapio Múgica y que vio la luz hacia 1918, me llamaron la atención una serie de fotografías, dieciséis concretamente, en las que al pie de cada una podía leerse: *clisé Bresanini*, esta última palabra escrita así, con una ese. Estas imágenes se incluyeron en los capítulos siguientes: Berástegui (2), Cizurquil (1), Elduayen (1), Ibarra (1), Leaburu (1), Lezo (1), Lizarza (2), Oreja (1), Ormaiztegui (1), Pasajes (1), Rentería (3) y Usurbil (1). La verdad es que el apellido no estaba escrito en la forma que yo conocía, pero la diferencia era muy pequeña y además las fechas encajaban como para poder sospechar que fueron realizadas por don Higinio, pues él vivió en la Villa entre 1908 y 1918 y la obra mencionada, según se dice en unas líneas que la preceden, fue escrita en 1917.

Pero hay otros detalles que inclinan la balanza para creer que estas fotografías fueron realizadas por el fotógrafo italiano que vivió en la Villa. De las poblaciones citadas hay una imagen en nueve casos, dos en dos casos y tres en uno, concretamente en el correspondiente al capítulo Rentería. Lógicamente, siendo Bressanini el autor, tuvo más facilidad para obtener imágenes de esta población, al ser el lugar donde vivía, que de otras más o menos alejadas.

Y continuamos. Una de las tres fotografías, que además acompaña a estas líneas, fue obtenida en la calle Sanchoenea –así se escribía entonces– lugar en el que encontramos empadronado a nuestro fotógrafo, en los años en que aquí residió. Observándola vemos que está obtenida en esa calle y desde una vivienda. Claramente se ve en primer plano la barandilla de un balcón.

Puede verse también junto a estas líneas la reproducción de la portada de la revista Rentería correspondiente a 1928 y de cuyo autor nada se decía en esa publicación. Hay una gran semejanza

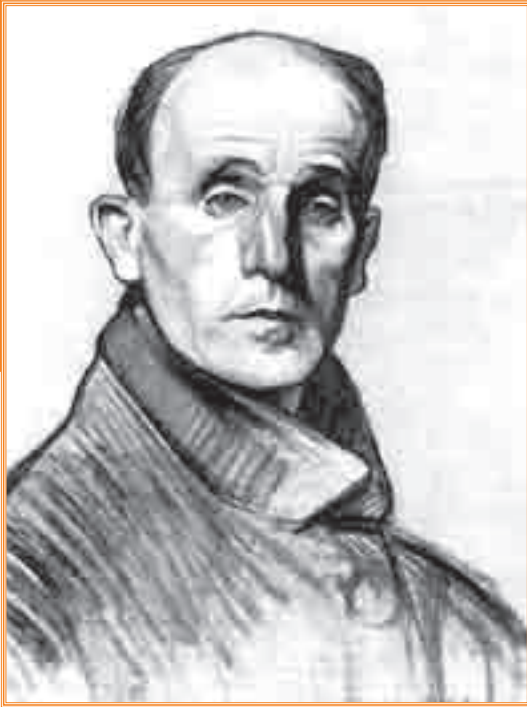
con la fotografía anteriormente comentada, pero hay una diferencia a tener en cuenta: esta segunda está obtenida a pie de calle. Aunque publicada a los diez años de su muerte, ¿fue también obtenida por Bressanini? ¿Alguien se inspiró en la realizada por el fotógrafo veronés? ¿Se trata de una simple coincidencia?

Pero en resumen, y sin desviarme de lo que quiero decir, creo que se puede afirmar que la autoría de las fotografías que en el libro de Serapio Múgica figuran como obtenidas por Bressanini, así, con una ese, es de Higinio Bressanini Bressanini. Y otra cosa: salvo que se descubra que anteriormente algún otro fotógrafo profesional ejerció su actividad en la Villa, algo que hasta ahora no se ha producido, creo que se puede mantener que él fue el primero que se dedicó a ella, o, por lo menos, el más antiguo que se conoce, encabezando la lista en la que a continuación encontramos dos apellidos también extranjeros pero mucho más conocidos: el polaco Figurski y el austríaco Schneidhofer. Según los padrones municipales, cuando ellos llegaron a Rentería Bressanini ya había fallecido.

Quizás el cajón de un antiguo mueble o un olvidado desván nos tengan reservada la sorpresa de descubrir que en sus entrañas se esconde alguna imagen obtenida por aquel fotógrafo italiano –*gizon xar bat*– que hace poco más de cien años vino a trabajar y a terminar sus días a este rincón del mundo.







BEOBIDEREN AUTORRETRATUA

# Julio Beobideren hiru irudiren inguruan

Josean Ruiz de Azua

Julio Beobide Goiburu (Zumaia 1891-1969) eskal eskultoreari "herriaren eskultorea" deitu zioten. Zumaia-arraren obrak Gipuzkoako herri askotan ditugu, baita Errenterian ere. Guztira Beobideren hiru irudi daude lotuta gure herriarekin, eta irudi horien gorabeheraz arituko naiz artikulu honetan. Baina, ezer baino lehen, kontuan hartu beharreko hainbat alderdi aipatzea komeni da:

1. Harria eta zura landu zituen batik bat Beobidek eta gehienetan irudi erlijiosoak ekoiztu zituen:

"Artista, bere arte obraen 'aita' dala esan oi-da. Beobide ez da bere obraen 'aita' izan; Beobide, bere obraen 'ama' izan da beti. Benetako artistaren lanak, beren 'aita' espiritua izan oi-dute. Eta Beobide'ren espiritu ori, benetako espiritu santua izan da beti. (...) Berak ez dio, bein bakarrik ere bere arterik eskeiñi, jaungoizko espirituari baizik, espiritu garbiari, espiritu zerutarrari: Beobide'ren artea, ezer-bada-ta, Santuen idurientzako izan da, santuen eta jaunaren idurientzako, edo-ta Jaungoikoaren irudirik ederrena dan giza-aurpegiarentzako"<sup>1</sup>.

2. Langile handia zen Beobide, bere obrez hasieratik bukaeraino arduratzen zena:

"Ama izan daiteke, bigarren, bere aurra iñudeari uzten diona; berak sortu, bañan iñudeari azitzeko ematen diona. Beobide ez da izan bere lanentzat olako ama; berak ez dio eman bere lanik iñungo iñudeari aziketarako.

Beste era batekoa izan da Beobide'ren amatasuna bere lanentzat, bere sorkarientzat, bere obraentzat. Berak pentsatu, berak sortu,

berak azi, berak musukatu, berak laztandu, berak eman azkeneko ikutuetañoako guztia. Ori izan da gure Beobide'ren bere lanentzako amatasunaren izaera.

Bear bada, lan geiegi egin bear izan du, bere obrari olako tratua emateko: denbora-galtze aundia, indar-gastu aundia...

(...) Olakoxea izan da, bada, beti Beobide'ren arte-era: berak egin bozetuak, berak egin gaiaren desbastea... egurra bada, arria bada, dana berak. Ori da egia. Eta ori da, ain xuxen, Beobide'ren lanak ain osoki bukatuak atezazi dituna"<sup>2</sup>.

3. Zorigaitzez, Beobideren obren inguruko dokumentazioa urria da.

"El carácter sencillo y modesto de Beobide, que nunca sintió la perfección de sus imágenes, fue el motivo de la escasísima documentación y control de sus obras vendidas, ya que, tal como salían de sus manos, las entregaba, muchas veces sin firmarlas ni fecharlas, lo que dificulta ahora el estudio íntegro de la obra en su momento y en relación con toda la vida artística del escultor"<sup>3</sup>.

Aipatu ezaugarri horiek lagungarri izango zaizkigu obrak aztertzerakoan.

Errenteriarekin aurreneko harremana eskultore ofizioa ikasten ari zela izan zuen Beobidek, gure herrira etorri baitzen lan bat egitera:

"En Baracaldo pasa tres años y en 1908, a los dieciséis años, acude a la escuela de tallistas que, alrededor de la construcción de la cripta de

1. Manuel Lekuona: *Idaz-Lan gurtiak. 3 -Arte-izti*. Kar-daberaz Bilduma, 24. 344 orr.

2. Manuel Lekuona: *op. cit.* 345 orr.

3. Ana María Gutiérrez Márquez: *Julio Beobide: un escultor del pueblo*. Sociedad Guipuzcoana de ediciones y Publicaciones. Donostia, 1979. 5 orr.

la Catedral nueva de Vitoria, se ha creado. Aquí trabaja en la decoración y en las filigranas de las puertas, y ya como alumno aventajado recibe su primer encargo como tallista: la decoración a base de rosetas de la fachada principal y lateral de la parroquia de Rentería (Guipúzcoa)<sup>4</sup>.

1913tik 1934ra bitartean Maria Donea Zeruratzearen erretoreak obrak egin zituen, besteak beste, Goiko kaleko sarrera ireki. Antza denez, Beobidek sarrera berriko atea eta zaharrekoa, alegia, herriko plazakoa, zizelkatuko zituen. Ateetako dekorazioa egingo ote zuen, Gasteizen bezala?



**GUILLERMO NIESSENEN MADALENA.**  
0,69 x 0,50 x 0,33 m.

Beobidek 1946an egin bide zuen irudi hori, ziurrenik Guillermo Niessenek berak enkargatua.

“Está realizada en piedra, de medio cuerpo, y cubierta por una especie de túnica que se ajusta a las formas de su cuerpo. Es un rostro noble, sensual y fuerte, que se yergue con un claro sentido telúrico. La abundante cabellera ondulada, resuelta en una profusión de líneas curvas, nos hace acercarnos a las tendencias expresionistas de la época, al mismo tiempo que su mirada fija y fuerte también nos evoca aquellos retratos romanos de los tiempos de la República”<sup>5</sup>.

Guillermo Niessen bi urte geroago hil zen, 1948an, 71 urte zituela. Eskultoreak doluminezko gutuna bidali zion alargunari:

“Zumaya - 11 julio 1948

Sra. Viuda de Niessen  
San Sebastián

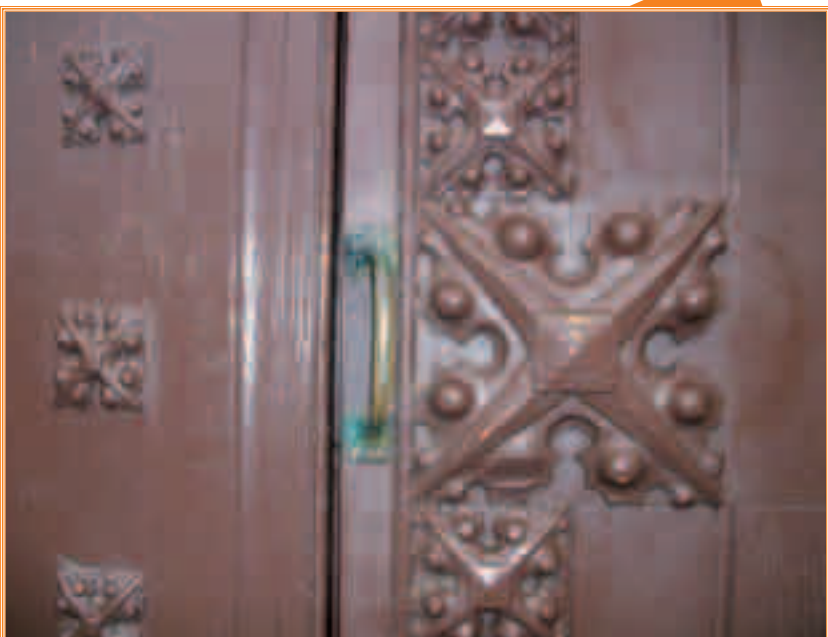
Muy Sra. mía: Aunque sabía bien que no había curación posible, dado el diagnóstico seguro de la terrible enfermedad que padecía D<sup>o</sup> Guillermo q.e.p.d., me ha apenado su muerte, pues me estimaba de veras, teniendo varias veces prueba de esa estimación. Yo admiraba su personalidad, por sus dotes nada corrientes: su carácter indomable, propio de hombres luchadores que triunfan en la batalla noble del trabajo, era como se suele decir, un hombre entero.

Reciba, con sus hijos, mi sincero sentimiento.

Su affmo. servidor q.b.s.m.  
Julio Beobide”<sup>6</sup>

5. Ana María Gutiérrez Márquez: *op. cit.* 54 orr.

6. Julio Beobideren gutuna Guillermo Niessenaren alargunari. Bilduma partikularra.



**USTEZ BEOBIDEK AMA  
BIRJINAREN JASOKUNDEAREN  
PARROKIAN EGINDAKO  
ARROSATXOAK.**

## **GUILLERMO NIESSENEN MADALENA**

Guillermo Niessen alemaniarrek 1914an sortu zuen Errenterian bere izenaz zeraman enpresa. Sona handiko enpresa izatera iritsi zen, herriko garrantzitsuenetako bat. Han bakelite ize-neko lehengaiarekin hainbat produktu ekoizten ziren: osagai elektrikoak gehienbat, baita beste askotariko produktuak ere: hautsontziak, titareak, kantineplorak, bulegoko tresneria, eta abar.

Julio Beobidek Guillermo Niessenekin nola-baiteko harremana izan zuen, eta enpresari alemaniarrek gutxienez obra bat erosi zion: harrizko irudi bat, Madalenarena, Errenteriako jagolearena, alegia.

4. Ana María Gutiérrez Márquez: *op. cit.* 13 orr.

Tumaya - 11 Julio 1948

Fro Tinda de Niessen  
San Sebastián

Muy Fro miz: Aunque sabia bien que no habia cura-  
-cion posible, dado el diagnóstico seguro de la terrible  
enfermedad que padecía D<sup>o</sup> Guillermo (q.e.p.d.) me ha  
-apenado su muerte, pues me estimaba de veias, teniendo  
sarias y eces prueba de esa estimacion. Yo admiraba su perso-  
-nalidad, por sus dotes nada corrientes: su caracter indoma-  
-ble propio de hombres luciferos que triunfan en la batalla  
Noche del trabajo, era, como se suele decir, un hombre autero.  
Reciba, con sus hijos, mi sincero sentimiento.

Un día de esto te visitaré en "Gema Eres".

Su affmo servidor q. b. s. m.

Julio Beobide

#### BEOBIDEK GUILLERMO NIESSENEN ALARGUNARI BIDALITAKO DOLUMIN-GUTUNA.

Guillermo Niessenek San Telmo museoari utzi nahi izan zion Madalenaren irudia bere heriotzaren ondoren. Alargunak haren nahia bete zuen askorik luzatu gabe, eta horrela jasota geratu zen museoko akta batean

**"Donativos.-** Se entera a la Junta del donativo de un busto en piedra, obra del escultor guipuzcoano don Julio Beobide, titulado "Magdalena", donación realizada por la Sra. Vda. de Don Guillermo Niessen (q.e.p.d.), en cumplimiento del deseo póstumo de su finado esposo. Se acuerda comunicar a dicha Sra. las gracias más expresivas de la Junta por su donación"<sup>7</sup>.

Irudi hori erakusgai egon da urte askoan San Telmoko museoan, lehen solairuan, Antonio Ortiz Echagüe aretoan, zehatz-mehatz. Ortiz Echagüe eta Beobideren lanek betetzen zuten areto hori; halabaina, Museoa berritu eta gero

7. Junta de Patrona (sic) del Museo y Biblioteca Municipales de San Telmo de San Sebastián.- Reunión del día 1º de Septiembre de 1949, a las 12 del mediodía.

Beobideren lan gehienak kendu dituzte, besteak beste, "Magdalena"<sup>8</sup>.

### DON BOSCO

Don Bosco lan-hiria Aita Salestarrek bultzatu zuten, Aurrezki Kutxa Probintzialaren laguntzarekin. Lanak 1957an hasi ziren eta 1960ko abuztuan inauguratu zen, Franco eta hainbat ministro bertan egon zirela. Egundoko eraikin multoa zen eta 65.573 km<sup>2</sup> hartzen zituen. Salestarrak adituak ziren lanbide heziketan, eta Don Bosco lan-hiriarekin Oarsoaldean gero eta gehiago hazten ari zen industriaren beharrei erantzun nahi izan zieten<sup>9</sup>.

8. Egia hori, Zuloagari egin zion bustoa baino ez dute utzi, eta hori pintorearen eskainitako aretoa osatzeko ondo datorkielako. Bide batez esanda, Beobiderekin batera aretoa partekatzen zuten Ortiz de Echagueren pintorearen lanak mantendu dira.

9. Edozein: *La Ciudad Laboral Don Bosco: Una extraordinaria realización que brinda una oportunidad de superación a nuestros jóvenes*, Oarso, 1965, 9-10 orr.; *La Ciudad Laboral Don Bosco: una obra social de la Caja de Ahorros Provincial en Rentería*, Oarso, 45-46 orr.



**DON BOSCO ESKULTURA-MULTZOA GAUR EGUN.**

Julio Beobidek bazuen salestarekiko aspal-diko harremana, salestaretan ikasia baitzen:

“En 1905, a los trece años, Beobide entre en el internado del Colegio Laboral de los Salesianos en Baracaldo (Vizcaya). Era un centro muy acreditado en enseñanza primaria y comercial, y además tenía también talleres de Artes y oficios, donde se impartían conocimientos de sastretería, albañilería, ebanistería y escultura”<sup>10</sup>.

Han hasi zen eskulturaren hastapenak ikasten Asorey eskultore handiarekin, handik gutxira bere aurreneko lanak Gasteiz eta Errenterian egi-tera joateko.

Errenterikoa baino lehenago egin zuen salestarrentzat beste eskultura-multzo bat, hamar urte lehenago zehatz-mehatz:

“En 1951 realiza el grupo escultórico del santo fundador de los Hermanos de las Escuelas Cristianas: San Juan Bautista de la Salle. Primeramente estuvo colocado en la iglesia de San Vicente, en San Sebastián, y su emplazamiento actual es el Colegio de los Hermanos de la Salle de la misma ciudad”<sup>11</sup>.

Hau ez da Beobidek egin zuen monumentu publiko bakarra. Ana María Gutiérrezen esanetan:

“Uno de los componentes fundamentales en muchos de estos monumentos es el verdadero

10. Ana María Gutiérrez Márquez: *op. cit.* 11 orr.

11. Ana María Gutiérrez Márquez: *op. cit.* 45 orr.

retrato físico y síquico del personaje homenajeado. Llega a adentrarse en su interioridad captando lo íntimo, personal e intransferible.

(...) A la hora de realizar un monumento o una estatua pública, Julio Beobide procede en realidad como un modesto artesano; es decir valorándolo todo: su tamaño, el ambiente y paisaje donde se va a colocar, la perspectiva, el carácter moral e histórico del hecho o del personaje, etc., para que todo ello esté bien trabado”<sup>12</sup>.

Baina gurera berriro ere etorrita, esan beharra dago Don Bosco multzoaren sortze prozesuaz bi dokumentu ditugula: argazki bat eta Manuel Lekuonaren lekukotasuna:



**USULBILGO INGEMAR LANTOKIAN, JUAN MANUEL BEOBIDE HAREN LEHENGUSUAK (SALESTARRA BERA ERE) LAGUNDURIK, DON BOSCO ESKULTURA-MULTZOA LANTZEN. 1,95 x 1,10 x 0,70 m.**

“Neroni ikusirikan nago gure artista negu gogorrean, kau aldetara zabalik zegoen aldamiobatean, arrizko bloke ikaragarri batean Dom Bosko-ren imagiña ateratzen, burnizko mallua eskubian, burnizko zintzela ezkerrean, arri gogorrari jo-ta-jo, lenengo golpetik azkenekoraño, edozein argiñek egin zezakean desbaste-lana berak bere eskuz egiten, otzaren otzez sudurra gorri, eta bujanda txiki bat lepoan biratua... Karaitz gogor artan mallu-golpe bakoitzak, Beobide-ren esku-muturretako nerbiotan zenbaterako ostikada egiten ote-zuan, Jaungoikoak bestek iñork ez daki... Jaungoikoak eta zerutikan begira zeukan San Juan Bosco,k berak... berak ordainduko bait-dizu, Beobide, egunen batean, Usurbil'go Ingemar'en lantegi idekian egin zenion eskulturazko grupo bikain ura...”<sup>13</sup>.

12. Ana María Gutiérrez Márquez: *op. cit.* 57, 58 orr.

13. Manuel Lekuona: *op. cit.* Esan beharra dago Ingemar, SA enpresa 1952an fundatu zutela Usurbilen. Hasieratik bere harrobietan ateratako marmol beltza ekoizten zuen, baina 1959tik aurrera granittoa ekoizteari ekin zion eta azken zeregin horretan nabarmendu da bereziki enpresa hori.

Beobidek urtebete inguru eman zuen multzo hori lantzen. Don Boscok bi mutiko babesten ditu, batak Lana ordezkatzan du eta besteak Ikaskuntza:

“Representa el monumento a San Juan Bosco con dos muchachos vestidos propiamente para sus oficios, y el santo con el hábito de la Orden por él fundada. Don Bosco apoya sus manos en los hombros de los chicos y éstos, unidos, caminan bajo su protección”<sup>14</sup>.

Eskultura horrek ez zuen zorte handirik izan, eta ibilbide gorabeheratsua egin zuen:

“En 1960 y para la Ciudad laboral Don Bosco, que se estaba contruyendo en Rentería, realizó un grupo escultórico concebido para ser colocado encima de una marquesina a la entrada del Colegio. La poca resistencia del soporte ha obligado a su actual colocación en los jardines del edificio disminuyendo el valor del grupo al faltarle la perspectiva y el marco adecuado”<sup>15</sup>.

Jatorrizko kokapenean Don Boscok harrera ematen zien eskolara sartzen ziren ikasle guztiei. Kokapen berrian zentzu sinboliko hori galdu da. Hori dela eta, Beobidek oso gaizki hartu zuen aipatu kokapen aldaketa.

## **KAPUTXINOEN KRISTOA**

Kaputxinoen komentua, Gipuzkoako aurrenekoa, 1612an fundatu zen, Matxingo lurmuturrean. Hainbat gorabehera jasan ondoren, eraikinaren suntsiketa barne, XIX. mendean kaputxinoen komunitatea desagertu zen. Kaputxinoak 1958an itzuli ziren Errenteriarara, eta 1963an Aita Jose Mariak<sup>16</sup>, Kaputxinoen nagusiak, lursail bat lortu zuen han komentu berria eraikitzeko. Lursail horren jabea Benigna Orbea hondarribitarra zen, eta dohainik eman zien Kaputxinoei. 1965eko martxoaren 21ean Felix Oiarbiderekin kontratua sinatu eta eliza eraikitzeari ekin zioten. Eliza 1966ko martxoaren 5ean inauguratu zen<sup>17</sup>.

Artean, Errentariako biztanleria hazten ari zen, eta 1965eko urte horretan hiru parroquia berri zeuden beren zerbitzuak aurki emateko prest: Alabergakoa, Iztietakoa eta gorago aipatu Fatimako Andra Mariarena.

14. Ana María Gutiérrez Márquez: *op. cit.* 93 orr.

15. Ana María Gutiérrez Márquez: *op. cit.* 62 orr.

16. Aita José María Oiartzungoa, Txilen ibilia zen misiolari. Hark egin zuen komentu berria Fatimako Andra Mariaren izenpeko. José Miranda: *Los Capuchinos*, Oarso, 72-73 orr.

17. José María Sevillano: *Datos evocadores. Despedida de los padres Capuchinos. Septiembre de 2006*. Oarso. Ayuntamiento de Errenteria, 2006. 19 orr.



**KAPUTXINOEN KRISTOA.**

Kaputxinoek Errenterian zabaldu berria zuten parrokiarako Kristo gurutziltzatuaren irudia enkargatu zioten Beobideri. Ikusi dugun bezala, Julio Beobide gizon fededuna zen oso, eta fede hori bere lan ugarietan islatzen da.

Lan horretarako Beobide aukeratu izana oso zentzuzkoa zela ematen zuen, esan beharra baitago Beobideren eskulturen artean nabarmenenak direla mundu osoan zehar banaturik dauden Kristoren irudiak; besteak beste, Zumaiaiko Santiago elizakoa, Añorgako parrokiakoa, Montevideokoa, Toledokoa eta Errenteriako Fatima Andre Mariaren Parrokiarako hasi zuen hura.

Horri buruz Manuel Lekuonak zera idatzi zuen:

“Jesus’en eriotza, bi lapurren erdian izan zen.

Beobide’ren bizitza, esan ditekete, Jesus’en bi Gurutze Santuren erdian arkitzen dala. Zuloaga’ren Gurutze Santua, eta –gaur arte beintzat– Errenteriako AA. Kaputxinuen Gurutze Santua...”<sup>18</sup>.

Eta Mario Angel Marrodanek, bere aldetik:

“La historia artística del tallista vasco de Cristos y Dolorosas fue la del autodidacta perseverante en pos de su madurez, entre afanes, dedicaciones, libros de arte y virtudes de gubias,

18. Manuel Lekuona

la del retocador que da forma a las piezas que anhela dominar hasta la perfección de la obra de arte”<sup>19</sup>.

Eta aurerrago:

“Los Cristos y Crucificados que creó llenaron ‘el sentido artístico de su alma. Pese a que el destinado al convento de PP. Capuchinos de Rentería quedara inconcluso, después de trabajar en él durante varios años, el rostro de ese Cristo parece exclamar –con la trágica expresión que le puso las manos de Beobide– los versos profundos y patéticos de Pierre Jean Jouve a su dios: ‘Dios mío, qué infinito asilo serás para el corazón sin visión, para la carne sin hogar, para la muerte corporal y sin idilio”<sup>20</sup>.

Ana M<sup>a</sup> Gutiérrezek ere ikutu zuen gai hori:

“Uno de los temas mejor tratados por Julio Beobide y en el que encuentra su máxima expresión como escultor, es el de los Cristos crucificados.

Con una formación basada en tradiciones imagineras de los tiempos de Berruguete, Anchieta, Gregorio Fernández, Montañés, Mena, Blay, Quintín de Torre, Asorey, etc., y poseído de un hondo sentido religioso, ha dado vida a sus tallas viviendo personalmente lo que significan y transmitiendo a la materia inerte su propia fe y moral.

Sus crucificados son verdaderas creaciones llenas de sentimiento, llenas de garra, llenas de inspiración.

Se mueve dentro de una dimensión comunicativa realizando verdaderas tallas que llegan a la sensibilidad de los hombres sencillos como medios de contacto entre Dios y el hombre. Son precisamente estas creaciones religiosas las que han dado al artista las mayores satisfacciones como escultor. Su máxima aspiración al realizarlas era siempre lograr una fervorosa devoción del pueblo hacia ellas, consiguiéndolo repetidas veces al calar tan hondo en la sensibilidad popular.

Los Cristos de Beobide son testimonios de una fuerza interior, contenida, producida precisamente por su propia fe auténtica y viva. En ellos capta los sufrimientos humanos, usando para ello hasta los mínimos detalles anatómicos. Modelando el cuerpo, Beobide logra casi una anatomía de gabinete de disección, marca las vértebras, los huesos de la cabeza, torso, manos, piernas, etc. se adivina en la tensión de los músculos el esfuerzo del cuerpo pendiente de la cruz.

Los crucificados que talla este escultor están todavía con vida en la cruz, en su mayoría con la cabeza levantada, elevando los ojos al cielo y susurrando por su boca entreabierta alguna palabra.

Aparte del sufrimiento físico, beobide profundiza en el dolor espiritual, en la sumisión de Cristo a la voluntad de su padre. Son imágenes heroicas y desesperadas en su soledad con una violencia en cierto modo impotente”<sup>21</sup>.

Eta, bukatzeko, Nemesio Etxanizen bertsoetan.

“Jaunak emana dezu, Julio,  
irudigille sormena;  
ta zuk ordaiñez Jaunaren alde  
jarri zendun eder zena.  
Dena da sakon zure bidean,  
dena bikaiñ, dena bena;  
*Gurutzegintzan, ala ere, zuk  
jaso dezu zure izena.*  
Zure biotza ixuri dezu  
Gurutzearen lanketan;  
Jaunari hartu zenion bere  
arnasa azken-oiñazetan;  
saietsak, odol, biotza agiri,  
iltzeak esku-oiñetan...  
*Ai, zer nolako saria dizun  
Jaunak prest zeru-goietan”.*

Kaputxinoek ondo zekiten Julio Beobide makal zebilela, baina hala eta guztiz ere 1966ko otsailaren 8an eskultoreak lana egiteko konpromisoa hartu zuen. Ez zen kontraturik sinatu: hitzezko hitzarmena besterik ez zen egon<sup>22</sup>.

“El escultor zumayano don Julio Beobide fue el encargado para tarea semejante. Era un hombre espiritual, humilde y sin grandes aspiraciones lucrativas. Nadie ponía en duda su valía artística. Sus Cristos son reconocidos por su especial expresividad.

Del artista se sabía que su salud se resquebrajaba. Con todo, el 8 de febrero de 1966, el escultor se comprometió a realizar una talla de Cristo de 2,20 metros de longitud.

El artista comenzó a trabajar sobre madera rojiza fuerte de Guinea. Sus golpes sobre el macizo tronco eran lentos. Se le insistía. Había serios temores sobre su salud. El tronco iba adquiriendo lentamente nueva vida. El rostro, austero y piadoso a la vez, sobresalió desde la entraña de la madera. Pasaban los meses, demasiados. La talla avanzaba muy despacio. El artista no admitía ayuda alguna. La ilusión y el fervor del

19. Mario Ángel Marrodán: *La escultura vasca*. Ed. La Gran Enciclopedia Vasca.

20. Mario Ángel Marrodán: *op. cit.*

21. Ana María Gutiérrez Márquez: *op. cit.* 28, 29 orr.

22. Tarsicio de Azcona: *Presencia de los Capuchinos en Rentería: (1612-1837) y (1958-1983)*. San Sebastián: Grupo Dr. Camino de Historia Donostiarra, 1983. 243 orr.

anciano no adelantaban la obra, los achaques no le dejaban encerrarse en su taller. Cuatro años que se le había encomendado. La obra seguía pidiendo más vida. Se iban perdiendo las esperanzas. El día 12 de septiembre de 1969 murió y el Cristo quedó para siempre inacabado. Le faltaban los brazos y algunos pequeños detalles más.

¿Qué hacer? Hubo intentos de terminarlo, incluso copiando los brazos de otros Cristos suyos. La prensa comenzó a airear la conveniencia de dejar el “Cristo inacabado”.

La verdad es que había un contrato apalabrado con el maestro. Hombre honrado, no gustaba de contratos escritos. Se le pidió. No aceptó. Una tarde se personaron en casa de los Beovides los Padres Domingo Labaca y Sabin Eguibar. Hablaron con los familiares. Escucharon sus condiciones. No aceptaron y se rompió allí mismo el contrato apalabrado. Se les exigió la cantidad apalabrada, que constaba y a pensar en otro<sup>23</sup>.

Kaputxinoetako Kristoa egiteagatik 100.000 pezeta inguru kobratu zuen, César de la Lamak esandakoa zuzen baldin bada.

“Cobra por un trabajo de esta envergadura cien mil pesetas. Está en buena posición económica, no es el artista genial que muere pobre”<sup>24</sup>.

Lana burutzeko aukeratu zuen kaobazko egurrezko pieza apart horren inguruan honako kondaira zabaldu da: Bakailao-ontzi bateko marinelek itsas zabalean aurkizu ei zuten pieza hori eta Lezoko zerrategi batek erreserbatua zuen horrelako behar baterako<sup>25</sup>.

Egia izan edo ez istorio ederra da, eta itsasoan aurkitutako irudien tradizio oparoari – Lezoko Santo Kristorena, esate baterako– lotzen zaio.

Hala ere, beste artikulu batean jasota geratu zenaren arabera, Brasiletik etorri zen zortziehun kiloko kaobako bloke itzel hori. Artistak zizelkatu eta gero eskulturak ehun kiloko pisua izango zuen gutxi gorabehera<sup>26</sup>.

Beobidek tailerra Zumaian zuen “Kresala” izeneko etxe batean, itsadarradarren ondoan. Etxe horretan hasi zuen obra hori eta han geratu zen, bukatu gabe.

23. Tarsicio de Azcona: *op. cit.* 243, 244 orr.

24. César de la Lama: *op. cit.*

25. Txema G. Crespo: *La capital de los museos*. El País. 1999-11-27

26. César de la Lama: *Julio Beobide, ante la última obra de su vida*. ABC. 1967-10-8

Kaputxinoak “Kresalara” joaten ziren lanaren aurrerakuntzak ikustera eta, kotxerik ez zuteenez, Felix Oiarbide erakitzailak eramaten zituen bere ibilgailuan. Bisita horien ondorioz argi geratu zitzaizen Beobide ez zela lana bukatzeko gauza izango.

“Beobide ha pasado el invierno medianamente. Tres meses en cama el pasado año, sin poder bajar al estudio, donde transcurre su vida, aquejado de una dolencia que él califica ‘grave’.

– Durante años no he esculpido ‘un Cristo’ por temor a no interpretar el dolor de su rostro. Por eso ahora, rotas las ligaduras invisibles que paralizaban mis manos, realizaré mi último Cristo en este mundo”<sup>27</sup>.

Eta aurregago:

A los 77 años, en 1968, Beobide realiza su último Cristo. Trabajó hasta el último día de su vida, él sólo, sin ayuda de nadie. Apenas le quedaban fuerzas para manejar la gubia. Pero él seguía allí. Con una gran inspiración y sin boceto alguno continuó tallando directamente el gran bloque de madera de caoba, donde dejó puesta su alma de artista.

Nos muestra un rostro que está al borde mismo de la muerte, que ya empieza a velar la visión de sus ojos. Desde luego es el último suspiro de la vida que le abandona, Es la paz de haber terminado su trabajo, un gran trabajo. Su alma y su conciencia tranquilas pueden expresar: *Consumatum est... todo está acabado*. (San Juan XIX, 30).

(...) Prácticamente el cuerpo está acabado, le faltan los brazos y su mano izquierda apenas iniciada, encierra dentro de sí –nos hace adivinarlo– una auténtica mano crispada por el dolor.

Con ese acercamiento comunicativo que produce el ver hecha una obra desde su interior, desde la madera, con los golpes de gubia y de cincel vivos aún, nos damos cuenta que es la propia mano del artista que tantas y tantas veces observó y escudriñó en diversos movimientos dolorosos en un afán de dar a sus figuras realismo y vida.

Es una imagen del todo impresionante, inspira un respeto infinito y se presiente en él la agonía de un cuerpo humano.

Beobide, encerrado ya en su dolor, practicaba el oficio como si fuera un rezo. Nunca le dio importancia a sus obras. Para él todas ellas eran un aprendizaje. Sus últimas palabras, pocos días antes de morir, viendo que no iba a poder

27. César de la Lama: *Julio Beobide, ante la última obra de su vida*. ABC. 1967-10-8

acabar este Cristo, nos dan una idea de su alma humilde y sencilla de artesano ...*Ahora que sé lo que es la escultura, ahora que comienzo a dominar la técnica, ya no tengo fuerzas para seguir trabajando...*<sup>28</sup>

Beobidek bere bizitzaren azken urteak eman zituen irudi hau lantzen: hil zenean oin, gorputz-enbor eta buruaren gehiena egina zuen, baina besoak ez. Nahiz eta bere azkenetan egon, ez zuen bere lan egiteko modua aldatu: "Trabajo sin prisas, despacio"<sup>29</sup>.

Beobideren senideek, oso modu hunkigarrian, zera kontatu zidaten: artista oso ahulduta zegoen eta ez zen mailuari eusteko gauza; hortaz, aulki bat jarri zioten eskulturaren ondoan, Beobide han eseri eta, lima bat eskuan hartuta, behin eta berriro eragiten zion eskulturari geratzen zitzazkion indar apurrekin. Alferrikako lana zela jakin arren, artistak ez zuen sekulan amore eman.

Lehenago irakurri dugun moduan Tarsicio Azconaren hitzetan, Beobide hil ondoren Kaputxinoek zera proposatu zioten sendiari: beste artista batek eskultura hori bukatzea, baina familiar ezetza eman zien, maisu baten lanean inork ezin zuela eskua sartu iritzita. Beobideren hiletetara joandako hainbat artista iritzi berekoak izan ziren<sup>30</sup>.

28. Ana María Gutiérrez Márquez: *op. cit.* 34, 35

29. César de la Lama: *op. cit.*

30. Txema G. Crespo: *La capital de los museos*. El País. 1999-11-27

Eta hantxe geratu zen Kaputxinoen Kristo gurutziltzatua: Beobide hil aurreko leku berean, jarrera berean, amaitugabe hori berean.

Geroago, Donostiako gotzainak –Jacinto Argaya, ziurrenik– Kresalara egin zuen bisita bat eta Beobidetarrek azaldu zioten han zeukaten Kristoa Errenteriako Kaputxinoen elizarako zela, baina Kaputxinoek ez zutela bukatu gabe eraman nahi izan. Gotzainak hori entzunean eta obra eder hori begien aurrean zuela, esan omen zuen "A, ze memeloak!". Behintzat, hala kontatu zidan Beobideren semeak.

Azkenean, Rafael Huertari (Bilbao, 1929) enkargatu zioten Beobiderenaren ordezkoi Kristoa<sup>31</sup>.

"Estos señores (Arrimbieta) fueron quienes nos pusieron en contacto con Rafael Huerta Celaya, quien esculpiría el Cristo que preside el templo parroquial"<sup>32</sup>.

Huertaren obra hori ez da batere txarra, baina haren aurrean ez dugu sentitzen, inondik inora, Kresalako Kristoaren aurrean sentitzen dugun zirrara: Beobidek gorputz-arima jarri baitzuen bere azken lan horretan.

31. Elizako beirateak "Vidrieras y Artistas de Irun" enpresak egin zituen (hain zuzen, Biteri Txiki kalean dagoen Olaziregi botikarena egin zuen enpresa berak). Enpresaren jabeek, Arrimbietarrek, harremanetan jarri zituzten kaputxinoak eta Rafael Huerta eskultorea. Esan behar da Errenteriakoa ez dela egile horrek egin duen Kristo gurutziltzatu bakarra, baina bere obrarik ezagunena Iruñeko kaleetan dagoen "Entzierroa" eskultura-multzoa izango da, beharbada. Huertaren Kristoa obra duina da, baina ez du, ezta gutxiago ere, Beobiderenaren indarra. Tarsicio de Azcona: *op. cit.* 239 orr.

32. Tarsicio de Azcona: *op. cit.* 239 orr.



# de **CYNE REYNA:** 20 años de andadura (y lo que te rondaré, morena)

L. M. Moreno "Pirata"

Corría el año 1991 (uno era componente por aquella época de la *txaranga* "Los Incansables" y empezaba a hacer sus pinitos como saxofonista colaborando con algún grupo de pop y rock). En realidad, 1991 acababa de empezar a gatear cuando tres individuos juntaban sus fuerzas para emprender una nueva andadura en lo que ha sido (y es) un referente en la vida musical de este pueblo: el bar "de Cyne Reyna".

Txomin, Fernan y Txema (los pongo por orden cronológico para que no haya interpretaciones del tipo "¿a quién quieres más, al *aíta* o a la *ama*?", que nos conocemos...) decidieron juntarse tras la andadura en Txintxarri y otros colectivos del pueblo y estaban preparándolo todo para, el día 31 de enero de 1991, abrir esa puerta que tantas veces he tenido el lujo de traspasar.

Errenteria era, por entonces, un pueblo más alegre y vivo que ahora, por lo menos musicalmente hablando, que es en el mundo en el que más me he movido; aunque creo que también lo era en muchísimos más aspectos de la vida cotidiana. Salías a la calle cualquier día y había otra vida que en estos momentos no existe o ha menguado en exceso, para mi gusto, por distintos motivos que no vamos a enumerar aquí. Pero no nos pongamos nostálgicos.

El 31 de enero de aquel año se abría un bar en la Alameda de Gamón donde antes estuvieron el bar "Campoamor" y después el bar "Alameda", también conocido como "el bar del gallego", a donde solíamos ir a almorzar a menudo, y que pasaba a denominarse bar "de Cyne Reyna" en recuerdo de aquel cine, el "Salón Reina Victoria", situado en la calle Viteri y por el que creo que pasamos todos los de este pueblo, disfrutando de sus sesiones de cine, hasta su cierre en 1989 y posterior derribo.

La decoración del bar evocaba (y evoca aún) a un cine de verdad, con su patio de butacas, su anfiteatro (espectacularmente usado como botellero) y su escenario donde hemos visto alrededor de 500 películas en forma de conciertos, teatro, humor, etc.

Estos tres individuos no llegaban a la treintena de años y derrochaban energía por los poros de su piel. Y tuvieron a bien canalizar parte de esa energía en programar los jueves actuaciones musicales, teatrales y de todo tipo para así darle un toque distinto y singular a su local y distinguirlo de los demás bares de Errenteria, en los que no había actuaciones musicales (las anteriores creo que fueron en el "Penny Lane"...)

Por ese escenario han pasado artistas y grupos de todo tipo. Creo recordar que lo estrenó Iñaki Salvador con Javier Colina y después han pasado por ese escenario Golden Apple Quartet, Australian Blonde, Para Lelos (que en gloria estén), Fernando Telletxea "Fama", Sonora Candela, Tapia eta Leturia Band, Angel Celada, Andrezej Olejniczak, Agustín Guereñu, Carlos Velasco, Les Mecanicis, Blues Thorpes, Erreka, Boogie Van, Bizkar Hezurra, KE+DA, Bihotz Erre, No Toxic Pipe, Mikel Urdangarin, Bide Ertzean, Furunda, Botxo Boogies, Mikel Markez, Amaia Zubiria, Ñako Goñi, Malcom Scarpa, Santi Ibarretxe, Billie Jeans, Dikers, LosDelGás y así hasta unas 400 agrupaciones artísticas de toda índole (recuerdo que tuvieron que decir que no a Fito&Fitipaldis en sus inicios por problemas de fechas) que han llenado ese escenario y el bar entero con su arte y su saber hacer y estar.

Gente de todo tipo y muchos de los más grandes músicos del panorama euskaldun, estatal e incluso mundial (parezco de Bilbao pero no, es cierto) que han llenado los jueves por la noche y

han hecho que la gente olvidase por un momento la semana de trabajo y disfrutase de un rato de buena música, de teatro, magia o de lo que fuere. Gente que aparece jueves tras jueves por el "Reyna" a ver qué hay porque sabe que siempre (o casi siempre) hay algo que ver y si no lo hay pues se improvisa.

Pues de aquel 31 de enero de 1991 han pasado ya 20 añitos nada más y nada menos y muchas cosas han cambiado en el pueblo. Muchos han venido y otros se han marchado. Pero el "Reyna" sigue ahí en pie, con su mejor cara, esperando a que entres para que te sientas como en casa. Siguen, como el primer día, Txomin, Fernan y Txema al pie del cañón (aunque con veinte añitos más, que no se les notan demasiado, no vayan ustedes a pensar mal...) en el más extraño caso que he conocido de negocio de hostelería a tres bandas en el que los tres socios se siguen llevando de maravilla (y por muchos años) de lo cual me congratulo; y con ellos también está Igor Zubieta, que es como el cuarto de "Los tres mosqueteros".

Y servidor de ustedes (como muchos) lleva veinte años tras sus huellas intentando ayudar en lo que sea menester y haga falta para que continúe la fiesta y siga habiendo en este pueblo un local donde tengan cabida la música, el humor, el teatro y el arte en general, a pie de calle y para todos.

Larga vida al "de Cyne Reyna".

Dentro de otros veinte nos vemos, aunque sea con cachaba....



Fernando Telletxea Fama



Golden Apple Quartet



Iñaki Salvador - Javier Colina



LosDelGás



Para Lelos

# Jautarkol, Aitzol eta... Xenpelar

Elixabete Perez Gaztelu

**Z**er lokera klase dute, bada, *Aitzol* tolosarrak eta *Jautarkol* eta *Xenpelar* errenteriarrek? Galdera horri erantzuten ahaleginduko naiz hurrengo lerroetan, Tolosatik iritsi zaigun *Aitzol-Euskal Pizkundearen* urtearen aitzakian.

2011 urtea hautatu dute gerra aurretsuko Euskal Pizkundera ahanzturaren atzaparretatik askatzeko, aurten betetzen baitira 75 urte Jose Ariztimuño Olaso *Aitzol* apaiz tolosarra urriaren 17an hil zutela. *Aitzolen* eta beste milaka gizon-emakumeren heriotza, sufrikarioa, eta kultura mugimendu oso baten egitasmoa eta ahaleginak bortxaz eten zituztela betetzen diren urte berak. Kultura uholde hartako osagai garrantzitsuak izan ziren bai *Aitzol*, bai Luis Jauregi Etxenagusia *Jautarkol* (1896-1971) eta baita Jose Franzisko Petriarena Berrondo *Xenpelar* ere (1835-1869), hiru bidegile, nor bere gisara eta modura.

## **AITZOL ETA JAUTARKOL EUSKAL PIZKUNDEAN**

Garai-giro beretan bizitzea egokitu zitzairen *Aitzol* eta *Jautarkol* gipuzkoarrei: 1896an jaio ziren biak (San Jose egunean tolosarra, San Luis egunean errenteriarra) herri eta familia euskaldunetan, biek aukeratu zuten apaiz bideari ekitea eta biek formazio bera jaso zuten, euskal literaturan oro har eta Euskal Pizkunderan bereziki arrasto sakona utzi duen Santanderreko Comillaseko ikastetxean. Ez da eta zokoratzekoa jesuiten apaiztegi hartan, *Aitzol* eta *Jautarkol* ez ezik, euskal letretan nor izan ziren beste hainbat ere elkarrekin suertatu zirela: Joseba Markiegi (1894-1936), Nemesio Etxaniz (1899-1982), Jokin Zaitegi (1906-1979), Andima Ibiñagabeitia (1906-1967)..., eta literaturako eta euskarako irakasle aukera-aukerakoak izan zituztela: Jose Maria Estefania Zabala bilbotarra (1889-1942) eta Nikolas Ormaetxea *Orixe* (1888-1961).

*Aitzolek* eta *Jautarkolek* Comillasetik atera ondoren ere ez zuten eten bere arteko lotura. Errenteriarrek, apaiztu ondoren Buradongo Gatzagan lehen urteak eman eta gero (1921-1925), Altzo-Muñon eta Anoetan urte batzuk egin zituen (1926-1936) eta denbora horretan

“Tolosako taldetxoarekin” (*Montoia, Lizardi, Olano* anaiak, *Aitzol*...) harreman estua izan zuen. *Jautarkolek* euskarazko eskolak ere eman zizkien taldekide batzuei, besteak beste, Maritxu Irujo eta Miren Karmele Zabalari, Agirre lehendakaria izango zena-ren andregaiari.



Jautarkol

Sasoi horretan, *Aitzolek* eta *Jautarkolek* bere burua hezur-muinetaraino murgildu zuten seguru-erik euskal kulturak –euskal literaturak bereziki– ordu arte inoiz bizi izan ez zuen tamainako giroan. Xedea: bere buruaren jabe izan nahi duen herriak gainerako herri askeen artean bere lekua irabaziko badu, bere kultura, bere literatura jorratu beharrak ditu.

Helburu hori Euskaltzaleak kultur talde apolitiokoaren bitartez bideratu eta gauzatzen joan ziren, 1936ko altxamendua arte. Puntu honetan gogora dezagun *Lizardiren* eta *Aitzolen* gidaritzapean gero horrenbesteko entzutea hartu zuen taldearen



Aitzol, Jautarkol, Montoia, Agirre, M. Zabala, Miren Irujo.

lehen urratsak oso apalak izan zirela. Elkartearen hasierako ekitalditzat 1927an Arrasaten egin zuten Euskararen eguna jotzen bada ere, atzerago egin behar da oinarria bilatzeko: jende batzuek, gerran fusilatu zuten Angel Osoro (*Angel Mutriku*) igeltsero euskaltzalea buru zutela, Elgoibarko San Lorenzo auzoan euskal jai xumea antolatu zuten 1926ko urriaren 17an (hamar urte geroago Aitzol fusilatu zuten egun berean). Handik joan zen hedatzen elkarteak: 1930 inguruan 2.000 bazkide zituela badakigu, eta lortu ere lortu zuen Euskal Herriko herri askotan azpiegitura bat osatzea. Beste behin ere, izen eta ekintza sonatuen atzean handiek itzalpean utzitako jende askoren ekintza txiki asko daude. Gaurko ikuspegitik, halako zer-bait gertatu bide zaie *Jautarkoli* eta beste askori.



Jautarkol. Bedoñako Saria. Aitzol 1935.

### **NOLAKO EUSKAL POESIA: HIRU BIDEGILEEN UZTARDURA**

Esan bezala, elkarren besotik aritu ziren *Aitzol* eta *Jautarkol* (bigarren) Euskal Pizkundea deitu izan den mugimendu hartan, baina ez ziren aritu modu berean. Aitzol gidaria eta ekintzalea da, eta lehen lerroan ageri da beti, suspertze lanean: hitzaldiak direla, euskal kulturako ekitaldiak direla, eta, batez ere, iritzi artikulua direla (*Euzkadi* eta *El Día* bakarrik hartuta, 1930-1936 epean 500 bat argitaratu zituen bere izenean). Pentsalari, antolatzaile eta akuilaria da *Aitzol*, hortaz, baina ez da literatura-sortzailea, ez zentzu hertsian bederen.

Euskal literaturaren soroan –bere kritikak irakurri besterik ez dago– esan daiteke *Aitzolek*

bere burua sortzen baino gehiago ikusten duela sortzaileei adierazten nondik jo beharko lukeen euskal literaturak, euskal poesiak batik bat. Eta, ikusiko dugun bezala, hortxe egiten dute topo *Aitzolek*, *Jautarkolek* eta *Xenpelarrek*.

*Jautarkol*, *Aitzol* bezalaxe, Euskaltzaleak taldean euskal kultura suspertzen ere badabil, baina batez ere literatur gizona da: artikulua eta ipuingilea, itzultzailea eta, guztiaren gainetik, olerkaria: 19 urte besterik ez zituela argitaratu zuen lehen lana olerkia zen, “Agur Aberria”.

Eta poesiak lotu zituen batez ere *Jautarkol* bidegilea eta *Aitzol* (eta *Pizkundea*); zehatz esan, *Biozkadak* argitaratzeak (1929). Liburu horren kariaz hasi ziren, hain zuzen, euskal olerki egunak urtero antolatzen. *El Día* egunkariak lehen alea argitaratu zuen egun berean egin zuten lehena, 1930eko ekainaren 1ean, Erreterian. *Lauaxetak* irabazi zuen.

Ahotan dugun lotura argi baino argiago erakusten digute *Aitzolen* 1933ko hitzok:

Don Luis de Jáuregi había publicado su primer tomo de poesías titulado “Biotzkadak” [sic]. Fue muy favorablemente acogido por la crítica. Se hizo, impensadamente, un favorable ambiente en favor de la poesía vasca. Coincidió por aquellos días la celebración del clásico ferrial donostiarra de Santo Tomás. Reunímonos un grupo de amigos euskeltzales. Entre ellos se hallaba Lizardi. En la conversación surgió la idea de organizar un homenaje a Jauregi, en Rentería. Para estimular la poesía vasca se acordó celebrar un certamen. El premio de honor sería algo simbólicamente vasco. Un ramo de roble en plata.

Ez da hor bukatzen, ordea, *Biozkadaken* garrantzia. Plazaratu zenean euskal kritikariek (D. Intzak, *Lauaxetak*, *Orixek*, *Aitzolek*...) oso ongi hartu zuten. Areago, batek baino gehiagok, *Aitzolek* barne, era horretako poesia ikusi zuten euskal olerkigintzaren geroa: erraza, irakurle askorentzako modukoa, eta ez euskal olerkari batzuk (*Lauaxeta*, *Lizardi*) esperimintatzen ari ziren poesia berritzaile eta zaila. Izan ere, *Aitzol* eta beste beldur ziren euskal poesia asko urruntzen bazen ohiko bideetatik galduko zituela lehenagotik ere oso ugariak ez zituen irakurleak. *Biozkadak* aukurakoa zen euskal poesiak nondik jo behar zuen erakusteko.

Bazen besterik ere tartean. Gasteizko seminarioan irakasle izan zuen Manuel Lekuonaren irakasbideei jarraiki, *Aitzolek* pentsatzen zuen euskal estetika bilatzeko herri literaturara begiratu behar zela eta, era berean, prestigioa eman behar zitzaioela, eta, ereduak bilatzen hasita, *Xenpelar*

ez zen desegokiena. Hementxe egiten dute bat hizpidean ditugun hiru bidegileek: *Aitzolek* eta *Jautarkolek* bertsolaritzaz eta *Xenpelarrez* idatzi zuten. Erreteriar olerkaria, gainera, gerra ostean ere ez zen bere sorterrikideaz atzendu eta 1958an *Xenpelar bertsolaria*. *Bizitza eta bertsoak*, oraindik ere bertsolariaren berri jakiteko irakurri beharreko saiakera polit askoa, kaleratu zuen.

Hiru bidegileak ahotan hartu ditudala eta, aukera honezaz baliatu nahi dut adierazteko lehen beste biek zuten bezala, *Xenpelarrek* ere baduela orain *Bidegileak* bilduman bere liburuxka (61.a) erreteriar honek idatzia. Paperean ez ezik, euskarri digitalean ere eskura daiteke ohiko helbidean ([http://www.euskara.euskadi.net/r59-bidegile/eu/euskara\\_sustapena/bidegileak/indice\\_e.asp](http://www.euskara.euskadi.net/r59-bidegile/eu/euskara_sustapena/bidegileak/indice_e.asp)).

\* \* \*

Espero dut hasierako galderari erantzun izana eta, horrekin batean, batzuen distirak itzali samar utzitako *Jautarkoli* Euskal Pizkundean zor zaion –eta aurten bertan beti aitortu ez dioten– lekua aitortzeko bidean lagundu izana. Beharrik, aurtengo Euskal Pizkundearen antolatzaileen eskariz Anjel Lertxundik idatzi duen aldarri estimagarririk xeheki jaso ditu gerra aurreko mugimendu hartan modu batera edo bestera euskal kulturaren alde lan egin zuten 78 gizon-emakumeren izenak. *Jautarkol* merezi zuen konpainia noblean paratu du.

Aitzol eta Lizardi, Lauaxeta eta Antonio Maria Labaien, Doroteo Ziaurritz eta Ixaka Lopez Mendizabal, Juana Mendizabal eta Elbira Zipitria, **Jautarkol** eta Orixe, Pio Montoia, Julene Azpeitia eta Errose Bustintza...

<http://www.euskalpizkundera.net/aldarria.pdf>



Olerki Eguna, 1930. Foto Marín.

Jon Arretxe

# Soy Gonzalo, traigo berros



El *aitona* Gonzalo. Ilustración de Jon Arretxe.

**E**n la vida, hay algunas cosas que casi nunca se olvidan. Una de ellas es el último amor. Otra, la persona que nos enseñó a silbar.

A silbar me enseñó mi abuelo, el *aitona* Gonzalo.

“Antes de nada, solía decirme, tienes que pasar tres veces la lengua por los labios. Es para afinarlos, una, dos y tres, y que la música vuele alto”.

El *aitona* Gonzalo tenía una máquina de escribir con faltas de ortografía.

## 1 Primera

**En casa bien aireada el mal no encuentra posada**

Así empezaban las “Máximas para estar como una rosa” de Gonzalo Gutiérrez Urbina, estudiante naturista.

El *aitona* firmaba así porque siempre estaba estudiando. Estudiando y aprendiendo.

Aprendiendo y enseñando. Como Cantinflas en “El analfabeto” que, por las tardes, enseñaba a sus amigos las letras que él acababa de aprender por la mañana.

## 2 Segunda

**En la tranquilidad descansa la salud, y en la salud, la tranquilidad**

Yo, por más que miraba las teclas de la Olivetti, no encontraba las faltas de ortografía por ningún sitio.

El *aitona* Gonzalo sabía un montón sobre silbar, y otro montón, aún más grande, sobre plantas medicinales.

“De entre todas las plantas, una de las más beneficiosas es la llamada cola de caballo, que tiene la virtud de regular y tonificar el organismo. Si tienes diarrea, te la corta, y te suelta cuando tienes estreñimiento”.

El *aitona* sabía un montón sobre plantas medicinales, cuando ninguno de nosotros sabíamos nada. Ni nosotros ni nadie. Eran años en los que todavía no existían las herboristerías, ni las tiendas de dietética, ni los expertos en nutrición. Tampoco había macrobióticos, ni ovolactovegetarianos, ni café descafeinado. Sacarina sí, pero sólo en algunas casas.

### 3 Tercera

La cola de caballo sana  
y engorda al amo

Me gustaba acompañarle por las campos de Alaberga, en busca de la tan preciada cola de caballo. También íbamos juntos a coger menta, junto a las vías del topo, en un rincón donde él solía plantarla.

“Las plantas que crecen junto a las vías, además de sus propiedades inherentes, nos ofrecen las del hierro, que son muchas”.

Otras veces, recogíamos berros, para acompañar las ensaladas, en un sitio secreto que no voy a desvelar, y que sólo conocíamos él y yo.

El *aitona* Gonzalo me enseñó a silbar, mojando los labios hasta tres veces, con la punta de la lengua. Y también me enseñó a silbar con el sonido profundo que esconden las caracolas marinas. Para eso, había que ahuecar las dos manos y soplar lentamente dentro de ellas, a través de la rendija que se formaba entre los dedos pulgares.

El *aitona* sabía un montón de cosas sobre plantas medicinales. Otro montón sobre hierbas, y otro, sobre silbar. Y, a veces, mezclaba los distintos conocimientos. Por ejemplo, cuando silbaba soplando sobre el canto de la hoja de un arbusto convenientemente doblada. O, cuando lo hacía a través de una hierba larga y ancha, sujeta, con cierta habilidad, entre los dedos pulgares de ambas manos. O ayudándose de un hueso de albaricoque al que, previamente, había vaciado la simiente.

“De las plantas y el silbar”, escrito por Gonzalo Gutiérrez Urbina, estudiante naturista.

El *aitona* nació en Fresno del río Tirón, un pueblecito de la provincia de Burgos, en el año 1900.

Por eso decía, siempre que tenía ocasión, que él iba con el siglo. El resto de los mortales estábamos



obligados a hacer una resta para calcular la edad que íbamos a tener cuando llegase, por ejemplo, el esperado año 2000. El *aitona*, no. Como iba con el siglo, apenas tenía que calcular nada.

### 4 Cuarta

Cuida la naturaleza  
y ella cuidará de ti

Todos los años, al finalizar el buen tiempo, el *aitona* Gonzalo visitaba las casas de los parientes regalándonos buenos consejos y un surtido, minuciosamente etiquetado, de plantas medicinales. “Son para las enfermedades que vienen con el invierno. Para los catarros, *berbena-belarra*. Diente de león para facilitar la circulación de la sangre. Y cola de caballo, que es buena para casi todo. Ya se sabe, la cola de caballo... sana y engorda al amo”.

Lo primero que había que hacer era desgastar el hueso del albaricoque, raspándolo insistentemente contra una pared o contra el suelo, hasta conseguir abrirle un agujero. Luego, con la punta de una aguja, se iba sacando, poco a poco, la almendra tierna. Una vez vacío, se colocaba el hueso bajo el labio inferior, se soplabá con fuerza y con tino, y una música de tren salía volando por el aire.

### 5 Quinta

De opíparas cenas,  
las tumbas están llenas

Y lo mismo hacía con los primeros calores del verano. Cuando empezaban a alargarse los días, el *aitona* venía a casa para abastecernos de aquellas plantas que curaban los trastornos que, muchas veces, provoca el calor. Cilantro, contra las diarreas. Hinojo, para prevenir cualquier tipo de alergia. Y, cómo no, cola de caballo, que es buena para casi todo, y sana y engorda al amo.

El *aitona* Gonzalo y la *amona* Josefa llegaron a Rentería al poco de casarse. Él, que era muy manitas, enseguida encontró trabajo en La Esmaltería.

El *aitona* era muy hábil y muy ingenioso cuando se trataba de reparar cualquier cosa que se hubiera roto. Metía la mano en alguno de sus bolsillos y sacaba todo lo necesario para hacer un apaño. Desde un fino hilo de cobre para limpiar el quemador de un calentador de gas hasta la espiral de una vieja libreta para arreglar el muelle roto de un flexo. De todo había en sus bolsillos prodigiosos. Como de la chistera de un mago, el *aitona*



extraía de ellos cualquier cosa que antes hubiera encontrado por ahí: una horquilla, un cordel, dos muelles engarzados uno en otro, un tapón de corcho y otro de plástico, tres arandelas, una bolsa de papel, dos clavos aplastados, una chapa y una pila.

El *aitona* era muy ingenioso para arreglar cualquier cosa que no fueran sus propios bolsillos que, a fuerza de guardar cachivaches, siempre acababan rotos.

Los bolsillos del *aitona* los arreglaba la *amona*, que no era tan ingeniosa como él pero sabía zurcir.

“El pitido de los trenes suena a albaricoque”.

—¿Es otra de tus máximas para estar como una rosa, *aitona*?

—No. Es una greguería, de Ramón Gómez de la Serna.

#### 6 Sexta

La cara es el espejo del alma,  
y los ojos, el espejo del cuerpo

El *aitona* aprendió a diagnosticar enfermedades, observando con detenimiento el iris en los ojos de quien se dejaba. Ayudándose de una lupa, escrutaba las líneas, los colores y las sombras que rodean la pupila, como quien estudia el misterioso mapa de un tesoro.

Una tarde que íbamos paseando junto a la carretera general, justo antes de llegar a la alameda pequeña, el *aitona* me enseñó unas marcas muy extrañas en la piedra arenisca de una casa. Se trataba de unas hendiduras bastante profundas, que se cruzaban unas con otras en línea recta, sin ningún orden aparente. También las había que discurrían paralelas entre sí, y no llegaban a cruzarse.

Estaba claro que eran resultado de la erosión, pero no de la del viento, tal y como la estudiábamos en la escuela. Parecían más bien obra de la mano humana, como toscas muestras del arte rupestre de nuestros antepasados.

Ante mi asombro, y mi incapacidad para dar una explicación sobre el origen de las enigmáticas muescas, el *aitona* me contó que, hacía ya muchos años, había estado cerca de ahí la escuela de doña Rosa, y esas marcas eran el resultado de la acción de sus alumnos cuando frotaban contra la pared los huesos de albaricoque para fabricar sus silbatos.

#### 7 Séptima

En el vino, la verdad.  
En el agua, la vida

El *aitona* tenía muchos admiradores. A veces, cuando yo iba por la calle, me paraba alguno de ellos, y me decía: “¿Tú eres nieto de Gonzalo, no? Tu abuelo me curó la vista”.

Tenía, también, algunos detractores con los que, a veces, me encontraba en esas mismas calles. “¿Tú eres nieto de Gonzalo, no? Tu abuelo casi me deja ciego”.

Recuerdo que, de niño, no debía de tener más de cuatro o cinco años, quise gastar una broma a mi madre. Llamé a casa desde el timbre de la calle, y cuando ella abrió la puerta y se asomó a la escalera, a preguntar quién era, yo grité desde el portal: “Soy Gonzalo, traigo berros”.

El *aitona* y la *amona* tuvieron siete hijos, entre ellos mi madre, veintiún nietos, entre ellos yo, y una tienda en la calle Viteri: la mercería Josefa. En la trastienda de la mercería, junto a los botones y los carretes de hilo, las plantas medicinales, al secarse, tejían en el aire un velo de fragancias silvestres.

#### 8 Octava

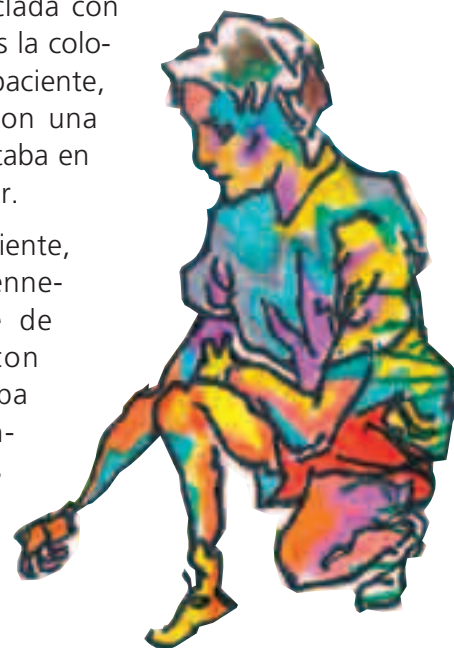
Para ser fuerte como el toro, no  
comas toro. Come lo que come el toro

El *aitona* usaba cataplasmas de *berbena-belarra* para curar todo tipo de males. Pero, sobre todo, para curar los catarros y otras afecciones del sistema respiratorio.

Primero, preparaba una especie de tortilla calentando en la sartén la *berbena-belarra*, mezclada con clara de huevo. Y después la colocaba sobre el pecho del paciente, envuelta y bien sujeta con una venda, cuando éste ya estaba en la cama dispuesto a dormir.

Y a la mañana siguiente, retiraba la cataplasma, ennegrecida como por arte de magia, contaminada con todo el mal que la hierba había conseguido arrancar de los pulmones enfermos.

La *amona* Josefa me aseguraba que la



máquina de escribir del *aitona* tenía faltas de ortografía. Pero yo, por más que buscaba y rebuscaba entre las teclas, nunca las encontré.

#### 9 Novena

No por mucho ayunar se adelgaza más temprano

El *aitona* salía de casa sin rumbo fijo, y lo mismo encontraba berros y manzanilla que un imperdible y dos tuercas con las que arreglar, en otra de sus salidas, una estufa eléctrica o una máquina de coser. También podía encontrarse en el camino con un conocido al que mirarle el iris para avisarle de cualquier enfermedad.

El *aitona* iba con el siglo. Pero siglo y *aitona* se separaron en 1981. Él se detuvo, y el siglo continuó solo, casi una veintena de años más.

#### Y 10 décima

El silbido es la música de la salud

A veces, sueño con el *aitona* Gonzalo.

–¿No estabas muerto? –le pregunto.

–Sí. Pero me han dado permiso para que pase el día recogiendo hierbas contigo.

Yo, entonces, me pongo muy contento. Pero enseguida me despierto con la sensación de profunda tristeza que suelen traer ciertos sueños. Me quedo un rato en la cama, pensando en él, y me inunda su olor a tomillo, a plantas y a bosque. Repaso, como si fuera una película que hubiese visto hace mucho tiempo, cada uno de los recuerdos que guardo de él; y releo sus “Máximas para estar como una rosa”, una a una, de la primera a la última, en el mismo orden que Gonzalo Gutiérrez Urbina, estudiante naturista, las escribió.



El *aitona* Gonzalo.



# Errenterian zer

Felipe Iruaristi

**E**z da zaila azaltzen zergatik joan ginen, andregaita eta biok, Errenterira bizitzera. Zailagoa da, zailagoa zait, zailagoa zaigu, erabakia onartu aurreko gorabeherak beren zentzurik sakonenean hartzea, sakonekoa, gehienetan, azaleraingo etorri eta han ezkutatu egiten baita, milaka gauzaren artean. Lehen begi kolpez ez dugu jakingo azalean dagoenik. Gogoan dudanez, Edgar Allan Poek ipuin batean, *Gutun Ostua* izenekoan hain zuzen, ekarri zuen lehendabiziko aldiz, nik dakidala, gaia. Ostutako gutuna denen begien aurrean zegoen, baina inor ez konturatu horretaz.

Donostian ez zegoen modurik pisu batean eroso, lasai eta duintasunez aurkitzeko. Zegoen apurra, garai hartan, eskasa zen, eta egoera txarrean zegoen, edo oso garestia zen. Gauzak, alde horretatik, ez dira gehiegi aldatu. Etxebizitzak gure Donostian, zerutik gertu daude, prezioari dagokionez, nahiz eta gero eta lurtean finkoagoa izan. Saiatu izan naiz orduko giro nahasi eta, zenbaitetan, etsigarri hura literatura-orrialdeetara ekartzen. *Etxearen negarra* idatzi nuenean, bila ibilitako denboraldian ikusitako etxeen oihartzuna eta haien arrastoa neramatzan begietan, hodeia balitz bezala: hodei beltza, noski. Egia esan, garai hartan bai Donostia eta bai Errenteria eza-gutzeko aukera izan genuen, etxe bila, edo etxe bila genbiltzan kariatz eta aitzakiaz. Prozedura eta

ekintza-plangintza errazak ziren oso. Goizean goiz, egunkaria hartzen genuen, ez edozein egunkari, etxe bila ibilitakoak badaki egunkari batzuk beste batzuk baino eraginkorragoak direla etxe bilatzeko jardunean. Orrialdeak pasatzen genituen etxe-eskaintzak azaltzen ziren txokoraino. Hartara geundelarik, arkatza eta koaderno txikia eskuetan, apuntatzen hasten ginen, gure inozotasunean interesgarritzat jotzen genituen etxeen telefonoak. Deitu, zita egin eta aurrera.

Esan beharrik ez dago, alegia esatea ere ez dago sobran, metodo arrazional eta zientifiko horren bidez ez genuela ezer lortu.

Azkenik, Errenteriako kale batean Azkoitiko lagun baten ezagun batekin topo egin genuen. Galdetu zigun ea zer egiten genuen han, sorterritik hain urruti eta hain galdu itxurarekin, jakinekoa baita, edo behar luke izan, sorterritik urruti ibiltzen denari galdu itxura ezartzen zaiola, gorputz eta arima begietan, noski. Lagunaren ezagunak etxebizitza-agentzia bat zeraman beste sozioren batekin, zeina ezagutzera ez baikin iritsi, eta berak, azkoitiartasunaz fidaturik, oso bezero elegante, errefinatu eta dirudunei soilik eskaini ohi zien etxea eskaini zigun, gu izateke (horixe behar genuen!) elegante, errefinatu eta, are gutxiago, dirudun. Kapitanenea kalean, hain zuzen. Erraz esaten da, baina mundu guztiak ez du bere bizitza asketxo



eta ditxaratxero horretan hiri bateko alderdi zahar-  
rean bizitzeko bermerik. Guk, bai.

Paperak sinatu, banketxeko datu benetakoak eman, bada ezpada ere, eta berehala abiatu ginen hurrengo urte mordoska batean gurea izango zen etxera, alokairu batez truke, ez pentsa doanekoa zenik. Sartu eta maitemindu egin ginen, ez ni andregaiaz edo hura nitaz, lehendik hori ere geure baitaratua baikenuen, alegia ez genion elkarri galdetzen ea maite ote genuen batak bestea, maitasunean eroriak eta erotuak baikeunden biak ala biak. Etxeak hartu gintuen bere besoetan, eta kulunkatu ere bai gu, bata bestearen magalean: inaugurazioa errituzkoa eta konplutua. Madalena bezperak ziren, egun seinalagarria Erreterian.

Kalera atera ginen, jaiaz gozatzea besterik ez genuela buruan. Zertarako kezkatu? Etxea genuen; eta ez edozein tokitan, Kapitanenea kalean baizik, alde zaharrean, Udaletxetik eta Zumarditik gertu, non erreteriarren bizi pozak eta nekeak igarotzen diren, dantzaldi batetik besterako unean. Etxea genuen; ez ginen beraz zertaz kezkatu, etxea baita gizakion lehen gorputza eta bigarren arima. Etxea genuen, toki bat elkar babesteko, elkar

zaintzeko, elkar maitatzeko, elkarrekin lo egiteko, oherik gabeko logelan, zoruaren gainean bazen ere. Erreterian geunden, Madalenak jai giroan ospatzeko. Motiboak genituen. Gazteak ginen, adorea genuen, eta ez gutxi, izarren haragi hezurra marruskatzeko adina, bai horixe.

Jai egun batez etxea hartzeak bere ondorioak dakartza. Pentsa daiteke, estreinako jai egun hori zorionean igarotzen bada, ondorengo egunak ere ezti loretan pasako direla. Aitzitik, lehendabiziko egun hori zorigabekoa bada, berarekin ekarriko duen soka estua izango da, eta bereziki ekar dezakeen giroa hits tristea. Ez du hutsik egiten.

Izan ere, urte politak izan ziren ordutik aurrerakoak. "Polit" a esan dut, euskaraz adjektiboak duen indarra eraman nahian. Neurgailurik balego inon, norberaren poza neurtzeko, esango nuke gureak, halakoetan, zortzitik gora joko zuela. Eta balego bizitza neurtzerik, bere gorabehera guztiekin, alegia bere alde eta ifrentzuekin batera, bere argi eta ilunekin, esango nuke erabateko bizitza izan genuela.

Orduak kalean joaten zitzaizkigun, kalez kale ibiltzea besterik ez genuela buruan. Eta kalean

dabilenari ez zaio goroldiorik atxikitzen oinetako zoletan, baina bai lagunak ibilbidean. Hasieran bat; gero, bestea. Horrela denboraldi txikian lagun asko egin genituen, errenteriarra, garai hartako errenteriarraz ari naiz, oso alaia baita, eta lagun giroa maite du, ezer baino lehen. Herri bizia zen orduko Errenteria; kanpotarra onartu egiten zuen, eta ez zion gehiegi eskatzen, errenteriaren usadioak errespetatzea besterik ez, alegia kaleko bizitzan parte hartzea.

Etxea lo egiteko zen, kaleko gertakariak eta ibiltariak uzten zuten neurrian. Behin baino gehiagotan gertatu zitzaigun, etxean lo egin ezin eta kalera joan beharra. Gezurra badirudi ere, gaur egungo ikuspegitik, beti aurkitzen genuen lagunak bat edo beste, presarik gabeko ibilaldia egiten.



Foto: Aitor González



Foto: Aitor González

# Recuerdos de mi pueblo

## Tamborrada de la Congregación Mariana de San Luis Gonzaga

Jose Luis Insausti Urigoitia

**¿S**erá verdad? Volver a recordar en mi tranquilo pueblo aquellas casas, aquellas personas, aquellos establecimientos, aquellas fiestas, aquella vida en general.

Las campanas no resonarán como antes en mi corazón y el campo no tendrá los mismos aromas, ni el horizonte los mismos destellos que tenía en mi infancia, cuando las ilusiones se teñían de diferentes colores. Quiero que aviven en la memoria, con toda la fuerza de mis recuerdos, aquellos días en que no contábamos los años.

En alguna otra ocasión ya comenté, y es verdad, que desde mi humilde condición de simple aficionado a la lectura y a las cosas literarias, lo que más me gusta reflejar en mis escritos es todo aquello que se refiere a las pequeñas o grandes historias de nuestro pueblo. Esas historias que son como destellos de una forma de vida que, por unos motivos o por otros, ha ido desapareciendo: por las nuevas maneras de vivir, de relacionarse, etc.; en suma de entender la vida.

Miro atrás, hacia mis primeras imágenes de la vida en Errenteria-Orereta y recuerdo aquellas gentes maravillosas así como la imagen de un pueblo más pequeño y bonito. Lo que ocurre es que la Errenteria evocada de mi niñez no es como realmente fue sino como ahora la sueño y la seguiré soñando.

Porque largo ha sido el distanciamiento, largos los años y muchas las novedades hasta que unas viejas fotos de color amarillento me han hecho entender y sentir lo que para mí ha sido y aún es Errenteria-Orereta. Pero la memoria va seleccionando al azar escenas, visiones, actos, etc. Sencillamente ocurre que sabemos que todas estas fotos con sus recuerdos serán recibidas con mucho agrado por quienes conocieron épocas más o menos lejanas. Y aunque por aquellas fechas otros muchos aún no habían nacido, probablemente las acojan con gran curiosidad. Por estas razones, estoy seguro de que las fotografías<sup>1</sup> que acompañan este artículo nos traerán muchos recuerdos.

1. Algunas de ellas son de mi propiedad y otras pertenecen a Guillermo Asenjo, Luisa Fernanda Ortiz de Pinedo, Juan Mari Larreta, Belén Goicoechea, César González, José Mari Dorronsoro, Felipe Gurruchaga, Antton Obeso y Luis Florentino.

### El testimonio de Felipe Gurruchaga

Quiero empezar el artículo con el testimonio de Felipe Gurruchaga. Al estar consultando algunos datos sobre las décadas de los 50 y los 60, me remitieron a él puesto que fue miembro de la Congregación de Los Luises y también formó parte de su junta directiva. Concretamente, ostentó el cargo de vicepresidente siendo por aquel entonces presidente Luis Busselo Beteta.

Por mediación de su cuñado Antton Obeso me puse en contacto telefónico con Felipe y le pregunté si me podía dar algún dato o suministrar información acerca de la Congregación de Los Luises. Le hice además varias preguntas sobre la época en que vivió ya que la diferencia de edad entre él y yo es más que considerable. Y también le hice saber que mis experiencias, tanto en la congregación como en la Juventud Obrera Cristiana (JOC), se remontaban al año 1963 y sucesivos.

Al cabo de varios días, Felipe me envió este testimonio, acaecido en aquellos años, así como unas fotografías donde se podrán ver las marchas que realizaba la Congregación de Los Luises al Santuario de Guadalupe.



Marcha al Santuario de Guadalupe.

Foto: Felipe Gurrutxaga

La cuadrilla de Felipe Gurruchaga, en 1947 aproximadamente, estaba integrada por Luis Busselo Beteta, Ignacio y José Antonio Olascoaga, Teodoro Urcola, Pedro Mari y Jesús Urquiza. Todos pertenecían a la citada congregación y se dedicaban a organizar algo así como una revista privada.

Felipe me comentó que eran todos jóvenes nacidos hacia 1930, idealistas, formados en la religión cristiana y practicantes. No pudo precisar cuándo exactamente fue sustituido Felipe Barandiaran, sacerdote y consiliario de la Congregación Mariana de San Luis Gonzaga, por el cura José Luis Lecuona. Recordó asimismo que el entonces párroco D. Roberto Aguirre, bajo su bendición, designó presidente a Luis Busselo Beteta y vicepresidente a Felipe Gurruchaga. Y me indicó que en aquellos años se amplió considerablemente el número de participantes en la congregación de Los Luises. Confesó Felipe que eran tremendamente activos y que, mientras él y los Olascoaga estaban todavía estudiando, el resto de los amigos ya estaban trabajando: Luis Busselo en la "Sastrería Cortes", Pedro Urquiza en "Galletas Pakers", Jesús Urquiza en el "Banco de Vizcaya" y Teodoro Urcola había entrado en la escuela que la "Papelera Española" tenía en Burgos.

Felipe siempre tuvo mucha afición a escribir y ello les llevó a pasar de la revista privada a fundar la revista *Rumbo* como revista de la Congregación, en la cual se anunciaban y colaboraban la mayoría de los establecimientos de nuestro pueblo.

Recordaba cómo la Papelera Española les regaló un enorme rollo de papel especial para prensa depositándolo en la imprenta de Antonio Arrieta, en el barrio de Ondartxo. Y cómo él, siendo editor de la revista, casi convierte la imprenta en su propia oficina. Felipe, a modo de anécdota, me contó cómo la publicación de un provocativo artículo en el primer número de la revista causó un tremendo impacto y consiguió la inmediata implantación de la revista. El artículo, recogido en la última página, venía firmado bajo un seudónimo femenino y relataba cómo las chicas de Rentería se estaban casando con chicos de otros pueblos. Al párroco D. Roberto esto le sentó fatal y no cesó de amenazar a todos hasta que averiguaran quién era aquella Mari Carmen que firmaba. Me dijo que gracias a la colaboración de las escasas personas que conocían el secreto, pudo mantenerse en el anonimato. La verdad es que D. Roberto imponía.

Por aquellos años, los hombres de Acción Católica decidieron montar una tómbola benéfica para recaudar fondos y ayudar así a Cáritas. Estaba abierta desde Magdalenas hasta San Ignacio.

Recordaba también Gurruchaga el gran impacto que les causó el cura Felipe Barandiaran con su implicación en el ámbito cultural y con sus primeros trabajos para la congregación. Era un tipo audaz y moderno; valga como ejemplo su disposición a que se montara un grupo de teatro mixto. Algo que no estaba bien visto, sobre todo por D. Roberto, pues eran tiempos en que las obras de teatro eran representadas sólo por chicos o, cuando se trataba de colegios de monjas, por chicas sólo.

Luis Busselo y Felipe Gurruchaga eran los que se encargaban de pintar y preparar todo el decorado mientras que Eugenio Oyarbide y Javier Imaz eran quienes montaban ese decorado y arreglaban los armazones. El cine On-Bide era el centro vital de estas operaciones y también de otros actos que realizaba la congregación. Al principio, eran los más mayores quienes representaban las obras de teatro pero luego los más jóvenes fuimos creciendo y, junto a las Hijas de María, continuamos interpretando aquellas fantásticas obras de teatro gracias al cura D. José Luis Lecuona, que siguió la eficaz línea de trabajo iniciada por Felipe Barandiaran.

Rememoraba su paso por la JOC y cómo progresivamente los mayores se iban integrando en esa institución. Así pues, de Los Luises salieron muchos jocistas. Gurruchaga recordaba cómo solían acudir a la misa de las 6 de la mañana a la ermita de la Magdalena y cómo cantaban el vibrante himno de "Vamos obreros con Jesús...". Incluso compartió responsabilidades en la JOC con un grupo de estudiantes y empleados de banca. En ese grupo estaba Pedro Corostola, que nunca se ponía de pie para cantar el preceptivo himno porque odiaba los himnos.

Aparentemente, y al menos bajo nuestro punto de vista, el Rentería de entonces era un pueblo de ciudadanos fieles cuyo jefe espiritual era D. Roberto Aguirre. No le preocupaba demasiado saber los motivos por los que se contrató, fichó o invitó a determinados misioneros cuyo responsable era el padre Langarica. Tampoco se le había borrado todavía de la memoria aquella letra de la canción que cantaban a primera hora de la mañana en su desfile por las calles principales: "deja, deja la pereza, que Jesús llamando está...". También recordaba los impactantes sermones del padre Langarica. El último día todo el pueblo comulgaba en la calle y cuando digo "todo el pueblo" es porque así creo que sucedía. Sobre alguna persona solía murmurarse que "fulano de tal es el único que no ha bajado" pero era por su condición de ateo.

Para terminar, Felipe me comentó que el cura D. José Luis Lecuona enseñó a ayudar en misa a un grupo de voluntarios de Los Luises. Se acordaba

**CONGREGACION MARIANA  
DE  
SAN LUIS GONZAGA  
RENTERIA**

*Programa*

de actos religioso-profanos que se organizan  
para celebrar la festividad de su Santo Patrón.

**PROGRAMA DE FESTEJOS**

**DIA 18 - MARTES**

A las 19 y 22 horas.—Será representada en el Cine Alameda, la grandiosísima obra de Alfonso Paso «Una bomba llamada Abelardo», por el grupo de teatro de la S. D. C. Ereintza.

**DIA 20 - JUEVES**

A las 21 horas.—GRAN TAMBORRADA de la Congregación que recorrerá la Villa, siendo dirigida por Guillermo Asento.

**DIA 21 - VIERNES  
FESTIVIDAD DE SAN LUIS**

A las 6,30 horas.—DIANA por la Banda de Txistularis.

A las 6,50 horas.—SANTA MISA que será ofrecida por las almas de los Congregantes Fallecidos.

A las 20 horas.—Solemne Procesión del Sagrado Corazón de Jesús.

**DIA 22 - SABADO**

A las 18,30 horas.—PARTIDOS DE PELOTA A MANO:

Primer Partido:

**PORRES y ARRUBARRENA**  
contra  
**BERIAIN y ZARILLAS**

Segundo Partido:

**GARAYALDE II y ALDANONDO**  
contra  
**BALDA y SAIZAR**



**DIA 23 - DOMINGO**

A las 8 horas.—SANTA MISA DE COMUNION GENERAL.



A las 11,15 horas.—CARRERA PEDESTRE, (solo podrán participar los menores de 16 años).

A continuación, COMPETICION DE ATLETISMO en el lugar de costumbre.

A las 12,30 horas.—EXHIBICION DE HILANDERAS Y ESPADANTZARIS, de la S. D. C. Ereintza, en el intermedio se procederá al reparto de premios de la Carrera Pedestre.



A las 22 horas.—GRAN OMNIUM CICLISTA, patrocinado por la Congregación y organizado por la Sección Ciclista del C. D. Touring.

A. M. D. G.

Rentería, Junio 1963



también de dos monaguillos: los hermanos Carlos y Vicente Iburguren y de que, en aquella época, la misa se celebraba en latín pero que no les importaba porque les gustaba e iban todos super contentos.

Hasta aquí el testimonio que me narró Felipe Gurruchaga. A continuación, pasaré a hablar de la época que mejor conocí yo.

### **La festividad de San Luis Gonzaga**

Con motivo de la celebración de la festividad de San Luis Gonzaga, se organizaban diversos actos religioso-profanos. Como comprobaréis en este programa de 1963, eran unas fiestas muy populares. Además de este programa, en mi archivo personal guardaba varios ejemplares de la revista *Rumbo* de la Congregación Mariana de San Luis Gonzaga del año 1967 y también varias fotografías de la tamborrada y de otros actos de la congregación.

Sin embargo, el acto central siempre recayó en la tamborrada. El cura y consiliario Juan Casares, dentro de su junta directiva, fue uno de los más activos a la hora de coordinar las programaciones anuales. De aquella junta formaban parte en calidad de presidentes: Juan Badiola en 1959, Miguel Labayen en 1961, Juan Mari Larreta en 1962, Javier Mendizábal en 1963, Javier Martínez en 1966 y Miguel Idiazabal en 1967. Precisamente referido al cura Juan Casares, me contó Guillermo Asenjo una anécdota: siendo él el director de la tamborrada, un año les obligó a que comenzaran su recorrido a las 7 de la mañana para que les diese tiempo de acudir a misa de 8 y así poder comulgar. Este hecho les llevó a realizar una asamblea que acordara un horario para los años siguientes.

Como decía anteriormente, tanto las fotografías como el programa serán una buena excusa para recordar muchos momentos de aquellas fechas y también a algunos de los hijos de nuestra Villa. Seguro que surgirán recuerdos y pequeñas historias que uno va atesorando y que, al traerlos hoy a colación, nos producirán alegría, pena o risa. Los recuerdos delimitan una época y nos hacen recordar lugares, hechos o personas que creíamos haber olvidado. Seguro que en algunos momentos de nuestras vidas hemos escrito sobre sentimientos y vivencias o sobre algo importante que nos ha sucedido. Espero que este comentario pueda suscitar la conversación o el debate entre los lectores de la revista "Oarso" y en informales sobremesas de familiares y amigos. Quizás hayamos escrito de algo que nos marcó profundamente y que, aún después de muchos años, seguimos recordando y dándole vueltas. Podría refugiarme en los recuerdos de mi infancia y juventud ya

que cada día se me presentan con más viveza. Dicen que esto es un síntoma de declive personal, de que ya se va cuesta abajo hacia la irremediable vejez. En fin, todavía me siento joven pero cuando lo era de verdad no me entretenía en infantiles andanzas; es más, me sentía como si no hubiera sido niño nunca. ¡Cuántas veces vivimos sólo de recuerdos! Y es que la historia personal de cada quien es símbolo de identidad, lo mismo que sucede con la historia de los pueblos. Recordar no debe ser razón para sentirse melancólico ni experimentar rencor sino una oportunidad para comprender y extraer enseñanzas. Creo de verdad que sin recuerdos no seríamos nosotros mismos.

¿Quién fue San Luis Gonzaga? Quiero primero hacer un pequeño resumen histórico para que se conozca mejor la vida de San Luis Gonzaga.

El patrón de la juventud católica, San Luis Gonzaga, nació el 9 de marzo de 1568 en Lombardía y en su adolescencia, pese a la rotunda negativa de su padre quien soñaba para él una exitosa carrera militar, decidió ingresar en la Compañía de Jesús.

Durante los siguientes años, el santo demostró ser un novicio modelo. Mientras estuvo en Milán (y, según los escritos, por medio de revelación divina), San Luis comprendió que no le quedaba mucho tiempo de vida. Parece ser que aquel anuncio le llenó de júbilo y distanció aún más a su corazón de las cosas de este mundo. Por consideración a su precaria salud, fue trasladado de Milán a Roma para que allí pudiera finalizar sus estudios teológicos.

En 1591, Roma sufrió una epidemia de fiebre muy fuerte. Los jesuitas abrieron un hospital y el santo desplegó una extraordinaria actividad: instruía, consolaba y cuidaba a los enfermos y se afanaba con entusiasmo en las tareas más desagradables que requería el mantenimiento del hospital.

San Luis Gonzaga falleció en la octava del Corpus Christi, entre el 20 y el 21 de junio de 1591, a los 23 años de edad. Fue canonizado en 1726. Los restos de San Luis Gonzaga se conservan bajo el altar de Lancellotti en la Iglesia de San Ignacio, en Roma. El Papa Benedicto XIII le nombró "protector de los estudiantes jóvenes". El Papa Pío XI le proclamó "patrón de la juventud cristiana".

Para situarnos en los tiempos específicos de cada cual, quisiera hacer un comentario sobre las tres etapas que las y los jóvenes de Errenteria-Orereta vivieron durante aquellos años. En 1941 o 1942 el párroco Don Roberto Aguirre llegó a la parroquia de Nuestra Señora de la Asunción y Don Felipe Barandiaran lo hizo como auxiliar de la misma. A ambos les acompañaron Don Benito

Urteaga, Don Marcos Gogorza, Don José María Múgica, etc. Un año más tarde se incorporó Don José Luis Lecuona y, más adelante, Don Bautista Olaizola y Don José María Arambarri. Con la ayuda de este grupo de sacerdotes y de otras personas que ya trabajaban en diferentes actividades parroquiales, se inicia y se activa la labor de Don Roberto Aguirre, al principio centrada en los grupos juveniles. La captación de jóvenes estuvo preferentemente encaminada hacia la Congregación de las Hijas de María, etc. Según me relata mi primo Alexander Zuzuarregui, miembro de la Congregación de Los Luises y de la JOC, es de esta manera como se ponen en funcionamiento los diferentes grupos culturales y religiosos, sobre todo en el período comprendido entre 1942 y 1973. Me comenta también que su propio inicio en Los Luises fue por mediación del cura Don Marcos y en la JOC por Joxe Krutz Sarasola. En alguna ocasión, ya había tenido conversaciones sobre la JOC con Sarasola y recuerdo que me comentó que en aquella época los jóvenes eran bastante religiosos, no se sabe si queriendo o sin querer, pero así era. También me expresó que por aquel entonces, entre 1948 y 1950, no había sindicatos y que unas siete personas empezaron a trabajar en algo aproximado. Pero de la noche a la mañana llegó una orden procedente de la dirección de la iglesia española diciendo que la JOC tenía que desaparecer y que todos tenían que entrar en la JOAC (Juventud Obrera de Acción Católica). Joxe Krutz me comentó entonces que decidieron marcharse, que mientras fuera una agrupación de aquí, muy bien, pero que con Madrid no querían saber nada. Como decía anteriormente, yo inicio todo este proceso en el año 1963 y no me cabe ninguna duda que, tanto en aquella época como en la mía propia, fueron y fuimos muchos los que participamos en Los Luises y en la JOC.

### **La militancia en la JOC**

Alejándome un poco de la idea central de este artículo, quiero detenerme un momento en esa tercera etapa de la que hablaba: mis vivencias como militante de la JOC. El recuerdo que guardo de aquellos años de militancia es muy positivo ya que me aportó muchas cosas a nivel personal. La JOC tuvo una gran trascendencia. Se desarrolló plenamente en nuestro pueblo y aglutinó toda clase de inquietudes juveniles como por ejemplo la reivindicación que apelaba a la dignidad y los derechos de los trabajadores.

Como movimiento organizado, la JOC nace en Bélgica en los años 20 y su principal impulsor

fue Monseñor Joseph Cardijn. Al Estado español llega hacia 1932 gracias a las inquietudes sociales de una serie de sacerdotes. La guerra civil conllevó la desintegración del movimiento hasta principios de los años 40, cuando la JOC se refunda de nuevo.

Siempre se consideró un movimiento educativo de jóvenes trabajadores y la JOC se constituyó en una suerte de plataforma o cantera de líderes para el movimiento obrero. Es decir, se trataba de una organización que, desde la educación, alentaba la movilización social.

En Euskal Herria, el nacimiento de la JOC obedeció a unas circunstancias determinadas. Estas circunstancias florecieron enérgicamente debido a la evolución que sufrieron los factores fundamentales sobre los que se asentaba la sociedad vasca. Tras una larga etapa de silencio, consecuencia de los primeros años de posguerra, la clase obrera vasca empieza a revitalizarse. Una nueva juventud trabajadora inventa su propio estilo de lucha puesto que no existen antecedentes anteriores en los que poder basar su batalla. Otro factor importante a tener en cuenta fue la concepción cristiana que imprimía la JOC a sus alegatos y también otro de los hechos vitales a considerar era el sentimiento de ser una organización práctica, de acción, que siempre manifestó el movimiento jocista.

En este proceso, también influyó directamente la evolución del cristianismo hacia un mayor compromiso en su lucha por el cambio de las estructuras imperantes. A través de este compromiso de sus militantes, la JOC se fue consolidando,

La JOC guipuzcoana se fundó en Errenteria-Orereta gracias a los sacerdotes Don Roberto Aguirre y José Luis Lecuona. Otros sacerdotes que pasaron por la JOC fueron Antonio Munduate y José María Astigarraga. Y durante varias generaciones, fueron muchos los jóvenes seculares que fueron pasando. Se pueden agrupar en varias etapas y, sabiendo que me dejaré muchos militantes sin nombrar, pido disculpas por ello.

1947 - Consiliario: Don José Luis Lecuona. Militantes: Antonio Amiano, Félix Alzola, Juan Rioseco, Eugenio Royo, Felipe Gurruchaga, Luis Busselo, José Miguel Mitxelena, José Boticario.

1955 - Consiliario: Don José Luis Lecuona. Militantes: José María Landache, José Antonio Alzola, Antonio Iburguren, Joxe Salegui, Antton Uranga, Ángel Seguroola, José Luis Ruiz Royo Poli, Antton Obeso.

1958 - Consiliarios: Don José Luis Lecuona y Don Antonio Munduate. Militantes: Ignacio Usabiaga, José Luis Echeberria, Enrique Zapirain, Vicente Iburguren, Carlos Iburguren, Bautista Navarro, Manu Mendizabal, Juan Busselo, Manuel Marqués.

1962 - Militantes: José Manuel Susperregui, José Mari Erquicia, Eduardo Guillán, Ángel Palomo, Manuel Mitxelena, Luis Lete, José Luis Lacunza, Antonio Florentino, Javier Echave.

1965 - Militantes: José Miguel Azcárate, José Manuel Pérez, Luis Alzola, Miguel Lacunza, Luis Barrios, Joseba Zugarramurdi, Francisco Iburguren.

Y, ya en mi generación, entre 1967 y 1972 - Consiliario: José María Astigarraga. Militantes: José Mari Uria, Koldo Mitxelena, Mikel Lizarralde, Juan Mari Arrieta, Ramón Edilla, Xabier Iragorri, Julio Perurena, etc. Esta diócesis fue una de las que más dirigentes aportó a las tres directivas: la internacional, la nacional y la de la provincia de Gipuzkoa. Y, como decía anteriormente, fue ésta una etapa muy importante en mi vida.

### **La tamborrada de Los Luises**

Volviendo al tema central de la tamborrada, tengo que decir que hacía varios años que tenía pensado plasmar la tamborrada de Los Luises en las páginas de la revista "Oarso". Por la festividad de la Octava del Corpus Christi, los nacidos en la calle Magdalena solemos celebrar una cena y en ella suelen ser muchos los temas que salen a relucir. Al recordar nuestros años de juventud, salía con frecuencia el asunto de la tamborrada de Los Luises. En honor a la verdad, tengo que confesar que soy un gran enamorado de las tamborradas por lo que, en más de una ocasión, he sido yo quien ha sacado el tema. He participado además en diversas marchas como las de Sarriegui, en Donostia, en las de Luis Aramburu, en la tamborrada de Vitoria, o en otras que forman parte del rico folclore popular de Euskal Herria. También hay otra persona que tiene bastante que ver con el hecho de que yo ahora mismo esté hablando de la tamborrada de Los Luises. Se trata de Luisa Fernanda Ruiz de Pinedo, nuestra cantinera en 1966, quien me animó a escribir a raíz de ver unas fotografías.

Mi primera participación en la tamborrada de San Luis Gonzaga fue en 1965 y, al año siguiente, repetí. Recuerdo que mi primer director fue Guillermo Asenjo. Pero, a decir verdad, aprendí los primeros compases a la temprana edad de 7 años. Me gustaba acudir a los ensayos, en el patio de la JOC, que en aquellos años dirigía José Mari Dorronsoro.

Guillermo Asenjo me comenta que Joxe Gabarain (✠) es quien le pasa el testigo a José Mari Dorronsoro y éste, a su vez, a Guillermo. Durante los dos años que participé en la tamborrada fui, por mucho, el más joven de todos los tamborreros. En todos los ensayos me animó y ayudó el director Guillermo y hoy día todavía lo recuerdo con muchísimo cariño y emoción. Mientras existió la tamborrada de Los Luises, fue Guillermo Asenjo quien más años estuvo al frente de ella, primero como tamborrero y más adelante como tambor mayor. Era una persona muy querida y respetada por todos los participantes.

La sede de la Congregación estaba ubicada en la Plaza del Ferial, nº 4, hoy C/ Xenpelar, lugar donde se proyectaba cine los domingos y festivos. Entre semana, y por las tardes, muchos jóvenes solíamos acercarnos allí para divertirnos con los juegos que había y los domingos acudíamos a la biblioteca a cambiar los libros. Recuerdo de nuevo la revista *Rumbo*, que ya he citado antes, editada por la Congregación de Los Luises, así como un boletín informativo-cultural, etc. Cómo no acordarse de las marchas que se realizaban a Aranzazu cuyo portador de la cruz era Juan Mari Larreta y qué decir del equipo de fútbol de Los Luises, por dónde pasamos tantos jóvenes. Jugábamos en el campo de Larzabal en la categoría de juveniles y éramos uno de los equipos punteros de la provincia. Éstos son los jugadores que conformábamos aquel equipo: Luis Mari Olasagasti, Jesús Mari Petricorena, José Mari Arruabarrena, Luis Mari Arana, Germán Azcárate, José Antonio Aguirreburualde, Miguel Ángel Sacristán, Eusebio Álvarez, José Luis Insausti, Alfredo Elcano, Mariano Morate, Fidel Alcalá, Tibur Alzualde, Javier Sánchez Orruño y Eduardo Sáez. Nuestro entrenador de aquellos años era José Luis Zabala (✠) y como delegado del equipo estaba Ramón Izaguirre. El utillero era Ángel Mari Corral y el presidente del equipo, Javier Azpiazu.

Nuestro "presi" era un hombre volcado en su equipo de fútbol, "Los Luises", y también en las tareas organizativas de los campeonatos que se disputaban en la trasera del On-Bide.

Recuerdo asimismo cómo un grupo de integrantes de la Congregación de Los Luises y de la JOC colaboramos en la tómbola benéfica preparando los boletos a repartir en el On-Bide y en el local de Los Luises. Luego los vendíamos en la tómbola ubicada en la Alameda. Estos jóvenes eran: Esteban Los Santos, Juantxo Viecelli, Ramón Edilla, Agustín Sánchez Oraa, David Picos, Andoni Sagasti (✠), Carlos Nuñez, Mikel Antxon Saiz y José Luis Insausti.

Los ensayos de la tamborrada los celebrábamos en “la burrería”, detrás de la casa de Los Luises, y siempre recordaré cómo Jon Díez, en más de una ocasión, nos obsequiaba con galletas, porque el almacén que regentaba su familia estaba en el pasillo por el que teníamos que pasar para asistir a dichos ensayos.

La última tamborrada de la Congregación Mariana de San Luis Gonzaga, con su director Guillermo Asenjo al frente, fue en el año 1966. El último ensayo con tambores y barriles lo celebramos en la sala donde se proyectaban las películas. A continuación, desfílamos por las calles de la Villa donde nos esperaba multitud de gente por todas partes ya que la tamborrada siempre fue el acto o festejo principal de las fiestas de San Luis Gonzaga. Fue un gran día pero, a la vez, se vivió con mucha pena y es que todos coincidíamos en que había sido la mejor actuación que se recordaba en muchos años.

La gran emoción que se desató ese día perduró día a día hasta 1968, cuando se funda la tamborrada de la asociación de Alaberga. En la misma participamos bastantes componentes de la tamborrada de Los Luises. El primer director de la tamborrada de Alaberga fue Josexo Ule y también fue durante muchos años el tambor mayor de la tamborrada que se celebraba en Magdalenas. Numerosos hemos sido los jóvenes que desfílamos a sus órdenes con los tambores y barriles de Alaberga.

Pero sí que quiero dar un dato que me parece importante y que recordarán los viejos tamborberos: al principio esta tamborrada se celebraba el 24 de julio pero luego se trasladó al 21 de julio.

Reitero que soy un enamorado de este gran evento, una apreciación que se habrá podido comprobar con mi participación en las tamborradas de Los Luises y de Alaberga. Después les siguieron las donostiarras del Antiguo, Gros, Altza; también la tamborrada de adultos en Agustinas y la tamborrada de Gestoras. Durante muchos años, trabajé

en la tamborrada infantil de Agustinas junto a un equipo de formidables personas encabezado por Segundo Ruiz y Joaquín Auzmendi. Fueron, ya digo, unos años inolvidables por la gran labor realizada en el barrio. Y nos sentimos orgullosos al ver que las niñas y niños de entonces son hoy madres y padres que continúan participando en las distintas tamborradas que existen en nuestro pueblo.

Hace cuatro años que estoy al frente de la tamborrada infantil del colegio Koldo Mitxelena preparando su participación en el día de la Magdalena. En este año 2011 se fundará la tamborrada de mayores que acogerá tanto a jóvenes del instituto Koldo Mitxelena como a padres, madres y aitonas dispuestos a participar. Queremos dar un carácter familiar a esta tamborrada y yo, como conductor de la misma, os informo que participaremos el día 23 dentro de las fiestas de las Magdalenas. Y también este año participaré por primera vez en la tamborrada de los antiguos alumnos de Telleri-Alde, por invitación de Josexo Ule.

Mi intención no es otra que la de recordar aquellos años tan bonitos de nuestra juventud y a los participantes en la tamborrada de Los Luises, algunos de ellos ya desaparecidos de nuestras vidas. Quiero expresar mi agradecimiento tanto a José Mari Dorronsoro y Guillermo Asenjo como al desaparecido Joxe Gabarain por todo aquello que nos enseñaron durante los maravillosos años que estuvieron al frente de la tamborrada. También quiero hacer una mención a las guapísimas cantineras que participaron en las tamborradas. A Belén Goikoetxea, cantinera del año 1959, quien tanto se emocionó cuando estuve con ella en su casa. A Luisa Fernanda Ortiz de Pinedo y M. Carmen Los Santos, que intervinieron en 1966, época en la que coincidimos los tres cuando tan sólo teníamos 17 años.

Y, cómo no, mi reconocimiento más sincero a todos aquellos que han colaborado y siguen colaborando en los colegios y barrios con sus respectivas tamborradas.



Para terminar, quiero depositar en estas páginas de la revista "Oarso" un artículo que fue publicado en la revista "Corazonistas" de Telleri-Alde en

el curso 1960-1961. El artículo estaba firmado por nuestro querido y gran amigo Xabier Olascoaga, al que siempre recordaremos con cariño.

## TAMBORRADA

A la Sociedad Deportivo Cultural Erelntza, a José María Dorronsoro y sus dinámicos tamborberos.

*Tra-trakatrá... Llena las calles y ámbitos de Rentería el sonido rítmico y acompasado de la gran Tamborrada Infantil Corazonista, formando un todo alegre y jovial, mezcla de luz y color, música y sencillez.*

*Luz de un día pleno de sol, de ambiente veraniego, armonizado con la simpatía y belleza de esos niños que enarbolan en sus barriles y tambores, en su corazón infantil y en su sonrisa despierta, la bandera de la alegría, del humor y de la música.*

*Puntal de la Tamborrada, organizada por los Antiguos Alumnos, fue José María Dorronsoro, muchacho que sabe inyectar en sus "alumnos" toda su simpatía y sentido de la música, hasta tal punto, que uno se maravilla de cómo esos niños, algunos de cuatro y cinco años, pueden adquirir tal perfección en el rítmico y acompasado "Trakatrá" de tambores y barriles.*

No sé con exactitud de dónde proviene el origen de esta popular fiesta netamente guipuzcoana, ya que acerca de la misma existe diversidad de opiniones. Lo cierto es que sus melodías y repique de tambores y barriles llenan los más alejados rincones provincianos y hacen que la gente se lance a las calles para ver desfilar, a los acordes de distintas marchas, los disciplinados tamborberos que van esparciendo la armonía y el ritmo.

En lo referente a Guipúzcoa, es San Sebastián la cuna de este festejo, ya que suyos son las melodías y suyo es también el compositor, Sarriegui, que, imbuido de este ambiente popular, recopiló y legó a la posteridad, plasmando en el pentagrama las notas que recuerdan páginas populares.

El Iriyarena, la Diana y, sobre todas, la Marcha de San Sebastián son las más expresivas muestras de la fe y de la leyenda vasca, llena de infantil ensueño y arrogante virilidad.

Varia la vestimenta usada según las localidades. Así, en San Sebastián, es la del soldado napoleónico, tal vez recordando hazañas bélicas o gestas guerreras. Esto pue-

de ser una pauta que nos conduzca al conocimiento de un posible origen de la fiesta.

Es tradicional que en la Tamborrada participen indistintamente personas de todo orden social y económico, transmitiéndose de padres a hijos, a modo de herencia, el lugar que cada uno ocupa en el festival: gascador, barril o tambor.

Aun en las localidades más alejadas de la metrópoli tiene su arraigo este festejo, presentado con más o menos vistosidad; sin embargo, el simbolismo es el mismo, poniendo al unísono su sentir tambores y barriles para conseguir que la fiesta resulte la más fiel expresión del rico folklore vasco.

Como tal se nos presentan estos niños corazonistas que, quitando tiempo a sus diversiones y juegos y agrupados bajo los auspicios de la S. D. C. Erelntza, dieron una lección de lo que la tenacidad puede conseguir y lo que para ellos representa su amor al Colegio en sus fiestas patronales.

Vaya mi sincera felicitación para ellos y para su dinámico Director de "Tamborrada". ¡Que en ellos perdure el amor a estas tradiciones populares!

Javier Olascoaga



J.M. Dorronsoro.

Foto: J.M. Dorronsoro

También quiero dejar constancia de la letra que compuso Xabier para la tamborrada infantil de

Ereintza que según comenta su director, Jose Mari Dorronsoro, sólo se interpretó una vez.

### EREINTZA

Mutillak  
Gerturik Makillak  
Arturik  
Aster goaz  
Danak posturik

Ereintza da gara er'ian  
Biltzen gaituna bere bar'uan  
Gure ikastolan  
Ibili Izan dira  
Ikasle zar eta  
Gazta danak

Asmo onakin  
Gu alkar'ekin  
maite degun er'ian  
gure dan Er'enderi'an  
Jolas ta dantza  
Guk ikasteko  
Eta gura biots bar'uan  
Gordetzeko Gordetzeko

Zaiatu gaituan  
Ereintzatar'ak  
Abesten  
Jolasten  
Elkar'i, maitatzen  
Eta gure artean  
Beti Kristau bezela  
Danak bizi gaitezen  
Danak bizi gaitezen

Mutillak  
Gerturik Makillak  
Arturik  
Aster goaz  
Danak posturik



Foto: Antton Obeso

Procesión de 1953.  
De Izda. a dcha.: Fernando Obeso (monaguillo), Carlos Arcauz (monaguillo),  
Arbelaiz (monaguillo) y Jose Luis Apeztegia (abanderado) detrás.



Belen Goikoetxea y Josetxo Ule. Foto: Belen Goikoetxea



Belen Goikoetxea (cantinera).

Foto: César González



Guillermo Asenjo, Seve Iglesias y Manolo Muran.

Foto: Guillermo Asenjo



Guillermo Asenjo, César González,  
Pedro Labandibar y José Silva.  
Foto: Guillermo Asenjo



Arriba: Leon Pascual,  
Iñaki Martínez  
y Guillermo Asenjo.  
Abajo: Roberto Gajate  
y Lazaro Mltxelena.  
Foto: Guillermo Asenjo



En 1ª línea: Txema Agirreburualde, Guillermo Asenjo  
y Luis Manuel Corral.  
Foto: Guillermo Asenjo



Guillermo Asenjo, Belen Goikoetxea y Manolo Muran.  
Foto: Guillermo Asenjo





Arriba: J.M. Olasagasti, J.M. Arruabarrena, J. Artetxe,  
J. Juquera y R. Elkano.

Foto: J.L. Insausti (1958)

Abajo: J.M. Salsamendi y J.L. Insausti.



Miembros de la Tómbola de Caridad a las órdenes de  
Vicente Zapiain.

Arriba: Esteban Los Santos, J.L. Insausti, Vicielli y R. Edicea.

Abajo: A. Sánchez Orea, A. Saíz, Picos y R. Sarasti.

Foto: J.L. Insausti (1968)



José Luis Insausti, Ignacio  
Martínez, Luisa Fernanda de  
Ortiz de Pinedo (cantinera)  
y, agachado, Guillermo  
Asenjo.

Foto: Luisa Fernanda (1966)



Foto: J.M. Larreta

Manolo González, J.M. Larreta y José Cruz Zumeta.



Foto: Luis Florentino (1956)

Miembros de la tamborrada (21-06-1956) tocando en la antigua Plaza del Ferial nº 4, frente a la sede de Los Luises (hoy calle Xenpelar).

De Izda. a dcha.: Rafa Blanco, Juan (Boticario), Elkano, J.M. Dorronsoro, Roberto Martínez (Abanderado), Josetxo Segurola y Álvaro Cabada.

A todos los que me han ayudado,  
y sin dejar a nadie en el olvido,  
quiero expresar mi más sincero agradecimiento.  
Por la amabilidad con que me recibisteis  
Y por vuestra ayuda para con este artículo.  
Un fuerte abrazo.

La nostalgia,  
ya no será sólo un sentimiento de tristeza  
sino que se transformará en la dulzura de lo hermoso,  
que fue lo vivido.

J.L.I.

PETRIENA TAR JON PANTZEKA,  
"XEMPELAR" BERTSOLARI  
OSPETSUA, 1835 GKO. ILBELTZAREN  
13' AN JAIO ZAN ETA ETXE ONETAN  
1869 KO. ABENDUAREN 8' AN IL ZAN.  
ORERETA ERRI ETA EUZKELTZALEAK  
ARRI ORDIGARRI AU IPINI ZUTEN.  
1931 KO. UZTA-REN 24' AN.

Xempelar Etxean dagoen plaka. Argazkilaria: Iñigo Legorburu

# Joxepa Anttoni Aranberri, Xempelarren itzalpean arqi-izpi bat

Iñigo Legorburu<sup>1</sup>

**2009** urteko abenduaren 13an, Maialen Lujanbio bertsolari herriarria izendatu zuten Euskal Herriko bertsolari txapelak berria, eta Andoni Egañari erreleboa hartu zion. Entzulegoak txaloz eta gustura hartu zuen erabaki hori; izan ere gaur egun inork irudika al dezake emakumerik gabeko bertsolaritzarik? Dena den, ofizialki 1986. urtean historiara Kristina Mardaras pasatu da lehenengo emakumezko bertsolaria bezala, urte hartako Euskal Herriko Txapelketa Nagusian parte hartu baitzuen.

Baina nola demontre da posible hainbeste mendetako tradizioa duen ahozketasunaren ariketa honek lehenagotik emakumerik ezagutu ez izana? Egia esan, "ofizial" hitzak du honetan zerikusia. Arqi dago mendeetan zehar emakumezko bertsolariak izan direla baina euren presentziaren berri bide ez-ofizialeatik iritsi da guregana. Euren garaiko gizarteak, eta gerora historiak, ez die protagonismorik aitortu eta gehienontzat oharkabean pasa dira.

Hurrengo lerroetan, emakumeak bertsolaritzan izan duen garrantzia hainbat zertzeladatan islatzen saiatuko gara eta adibide praktikoko gisa, Errenteriako Joxepa Anttoni Aranberri "Xempelar"

1. Mariasun Landa kazetaritza-lanen I. Edizioa "Emakumei begiradarik onena" modalitatean saritutako lana. Antolatzailea: Errenteriako Berdintasunareko Kontseilua.

(Xempelarren iloba) emakumezko bertsolariaren biografia azaleratuko dugu.

Lehenengo emakumezko bertsolarien zantzuak XV. mendean topatzen ditugu. Hiletetan "eresiac" izeneko piezak, karga dramatiko handiko bertsoak, abesten zituzten. Bertso horiek, antzerki eta karakterizazio dramatiko lagunduta zihoazen. Emakumezkoak protagonista ziren ekitaldi hauei amaiera emateko, 1452. urtean Bizkaiko foru zaharrek mota horretako abestiak debekatzeko zituen lege bat atera zuten espreski:

*Título 35, Ley VI: de aquí en adelante cuando quier que alguno muere en Vizcaya o fuera de ella, por mar o por tierra persona alguna de toda Vizcaya... Tierra llana, Villas y Ciudad, no sea osado de hacer llanto alguno mesándose los cabellos, ni rasgando la cara... ni haga llanto cantando., so pena de mil maravedís a cada uno que lo contrario hiciere por cada vez.*

Ikusten denez, ukapenetik abiatuta, emakumeen presentzia argia zela frogatu liteke. Ondoren, Antonio Zavalaren eskutik 1818. urtera egingo dugu salto. Zavalak uste du urte horretakoak direla "Gaboneco cantac vizcaitarrentzat" obra, erlijio kutsuko bertso jarri batzuk. Ordurako, gauza ziurra da sukalde txoko, konbentu eta etxeetan emakumezkoen bertso jarduna handia zela.

Orokorrean, uste da emakumeak gehienbat bertso-jarrien alorrean aritu zirela mendeetan, emakumeek publikoan jardun zezaten gaizki ikusia zegoelako.

XIX. mendean, Bilintxen (1831-1876) bertso batzuetan idatzita gelditu da Hondarribia aldean bazela Joxepa izeneko bertsolaria, bat-batean egiten zuena. Bertso horietan, Bilintxek maila handiko bertsolaria zela Joxepa aitortzen digu eta hari erronka botatzen dio. Historiara ordea, ozta-ozta pasa da eta hori, Bilintxen bertso haietan aipatua izan zelako soilik.

*1 Aspaldian, Joxepa,  
famatua zeunden,  
gu berriz ikusteko  
desiotan geunden;  
Hondarrabi aldian  
aditzen genduen  
dama bertsolari bat  
nola bazegoen,  
zeiñak Euskalerrian  
parerik etzuen.*

*2 Egiak ote ziran  
famaren hots haiek,  
bixitatu zindugun  
zenbait jakinzalek  
hamar edo hamabi  
donostiarrek;  
haiekin batian zan  
bizar haundi harek,  
izkribatzen dizkitzu  
zuri bertso hauek.*

*3 Ni bertsolaria naiz  
bainan det aditu  
ez nitzaizula zuri  
hala iruditu;  
zuk horla pentsatzia  
ez da zer harritu:  
nere jakinduririk  
ez nuen argitu,  
zergatikan ez nitzan  
premian arkitu.*

*4 Baliteke irixtia  
premia horretara,  
agindu zenidala,  
goguan det bada,  
prestaturikan nere  
desiuetara,  
baldin dibertsio bat  
nahi banuen para,  
etorriko ziñala  
Errenteriara.*

Azkenik, 1895. urteko Ezpeletako "lore-joko"-etan emakumezko bertsolariak jardun zirela iritsi da gurera. Bertan, gizonekin lehiatu omen ziren eta Kanboko Marie Argain atera omen zen txapeldun. Hazparrengo Marie Etchegarayk ere maila bikaina erakutsi omen zuen.

XX. mendean jada, Justina Aldalur (Aia, 1922) eta Sebastiana Gesalaga (Zarautz, 1924) dira emakumezko bertsolaritzaren argia bizirik mantendu zutenetako esanguratsuenak. Toki faltagatik, soilik aipatuko dugu biak ala biak ukitu erlijiosoko bertso-paper mordo baten egile direla eta Basarrik bere artikuluetan goraiatu izan dituela.

Mende horren 80. hamarkadan, Xabier Amurizak bultzatutako bertso-eskolen sorrerarekin, emakumeen presentzia plazetan erabat bermatua gelditu da.



Xenpelar Etxea. Argazkilaria: Iñigo Legorburu

Esan bezala, biografia bat aukeratzeko garaian, Joxepa Anttoni Aranberri "Xenpelar"-ena aukeratu dugu, gertukoa izan eta bere gizar-tearekiko erakutsi zuen errebeldia deigarria egin zaigulako.

Joxepa Anttonik ez dauka bera oroitzen duen plakarik. Xenpelar etxean jaio zen bera.

Joxepa Anttoni Aranberri Petriarena "Xenpelar" 1865eko urtarrilaren 6an jaio zen Erreterian. Gurasoak, María Luisa (Xenpelar bertsolariaren arreba) eta Javier Ignacio izan zituen. María Luisak bertsotan egiten zuela bada-kigu, nahiz eta bere bertsorik ez den gure egunetara iritsi.

Joxepa Anttonik lau urterekin ama galdu zuen, baztanga gaitzak jota (*viruela*) hil zelako. Mationia ostatuko emakumezko jabea egin zen Joxepa hauraren kargu. Eskolan hasi zenean, gauza ugari ikasteko grina berezia azaldu zuen Joxepak (lehenago bere ama María Luisak bezala) baina Javier Ignacio aita ez omen zen horren aldekoa, libururik ez baitzion erosten. Antza denez, Javier Ignaciorentzat erlijioa eta katekismoa ikasi zitzan nahikoa zen, haren ustez beharrezko jakintza guztia horra mugatzen baitzen. Dena den, Joxepa Anttoni bere aitarekin bat etorri ez eta erlijio kutsurik ez zuten liburuak toki ezberdinetatik lortu zituen. Ez dakigu bere ikasteko indar horrek zenbateraino eragin zuen beregan, baina dakiguna da 12 urterekin ikasteari utzi eta lanean hasi zela; bere osaba bertsolaria eta ama jardundako ehun fabrika berean.

Joxepa lanean hasi zenean, ordea, ume aurpegia zuen eta lantokitik bota ez zezaten, liburuak utzi zizkion lagun batek takoidun zapa-tak oparitu omen zizkion, hala garaieran hazi eta emakume heldu itxura handiagoa izan zezan. Beste estrategia bat, buruan zapia jartzearena izan zen, adina gehiago disimulatu eta besteekiko errespetuz jokatzeko zuenaren seinale baitzen.

Bitartean, seguruenik, bertso jardunarekin jarraituko zuen ahal bezala, Erreterian urte haietan bertso giro ederra bizi zelako (ikus Bilintxen laugarren bertsoa). Azkeneko urratsa, aita hil eta berehala eman zuen, Matilde eta Florentinaren joste-tailerrean hartu baitzuen aterpe. Bertan, jostun lanetan zebilela, kantu zaharrak, bertso zaharrak eta bat-bateko bertsoak egin zituela badakigu. Handik aurrera, bere bertso-jardunak etenik ez zuen ezagutu. Hona hemen Altzako neska bati bere ezkontzan eskaini zion bertsoa:

*Gure aldetik zorion asko  
Mendarte'tar familia,  
pozkidaz gaude ikusitzeko  
matrimonio berriya;  
dantzatu dezu kafe-zartana  
erabilyaz begiya,  
zure onduan pasatzen baitzan  
damatxo umil argiya  
eta polliki-polliki biyok  
egin dezute kabiya*

Edo Altzako Mirazun baserriko andreak oparitu zion sagardo botilari esker onez eginiko bertsoa:

*Alabak zintzo egin  
ziran enkargua,  
bertso batez eskerrak  
ematera nua;  
asko gustatzen baitzait  
niri sagardua,  
eskerrik asko, nere  
andre ondradua.*

Ez dakigu zehazki noizkoak diren aurreko bertso horiek. Baina erregistratuak gelditu diren bere lehenengo bertsoak 1902. urtekoak dira, eta atzean istorio bat dago. Dena, Erreterian Enrike Elizegik neska-zaharrei buruzko bertso-sorta batekin Bilbon saria lortu zuenean hasi zen. Bilboko "Ibaizabal" egunkariak, bertsolaritza eta oro har euskara sustatzeko asmoz bertso-jarrien lehiaketa bat antolatu zuen eta Elizegi atera zen garaile. Bertan, neska-zaharren topiko eta garaian garaiko usteak erabiliz, neska-zaharrak mespretxatzen zituen bere egileak.

1 *Enpleatzen ez bada  
gazte dala neska,  
pasa bearko ditu  
makiña bat kezka,  
burutik zoratur  
senargairik ez ta...  
orra azkenerako  
neskazarren festa!*

2 *Bat bakarrikan ez det bereitzen  
berdiñak dirade denak,  
nai duten ura ez egitean  
biurtzen dira zitalak;  
ondo bizitzen ez diote uzten  
beren ernegazio txarrak,  
olakuakin ezkondu ezker  
zer inpernua senarrak!*

- 3 *Astean iru edo lau aldiz  
geinak dira konfesatzen,  
nere artean amaika bider  
egoten naiz ni pensatzen  
zer esatera apaizagana  
orren maiz diraden joaten;  
ta bereala zait gogoratzen:  
mingaiña dute dantzatzen!*
- 4 *Neskazarretan badirade, bai  
ondi bizi direnak,  
baña oso gaizki oraiñ artean  
bizitzen dira geienak;  
jende guztia ikaratzen du  
neskazarren izenak,  
erne, mutillak, ez bada ezkondu  
maiz izan zerbait dutena.*

Joxeparen lagunek bertso hauen berri izan zutenean, Joxeparengana joan eta Elizegiri erantzuteko eskatu zioten. Hala erantzun zuen Joxepak:

- 1 *Ez nuben bada pentsamendurik  
zuri bertsuak jartzeko,  
bañan lagunak esan dirate  
isillik ez egoteko;  
motiborikan ez degu eman  
zu orrela mintzatzeko,  
ez diran gauzak esan dituzu,  
miña da minberatzeko*
- 2 *Ibaizabal'en sari txiki bat  
irabazteagatikan,  
gogora etorri zaizun guztiya  
esan dezu gugatikan;  
nik esan bear banu, munduban  
zaude gaur guregatikan,  
zu sendatzeko sendagarririk  
etzan iñungo botikan.*
- 3 *Gu ernegatzen bizi gerala  
senargairikanen ez ta,  
nere lagunen artean beintzat  
orrelakorikan ezta;  
neri sinisten ez badirazu  
etxian asi galdezka,  
nik baño obeto emango dizu  
Bizentak errespuesta.*



Joxepa Anttoniren ondorengoak Xenpelar Bertso Eskolan.  
Argazkilaria: Iñigo Legorburu

- 4 *Zure amigo batek esan du  
neskazar onik eztela,  
orren ederki gure gañean  
egin dezute pastela;  
pruebarik asko berak baditu  
ori egiña eztela,  
gure moduko persona ez da,  
esango nuke bestela.*

Joxepa Anttoni eta Enrike lehenago adiskideak baziren ere, euren adiskidetasuna kolokan jarri zen. Segituan jaso zuen Elizegiren aldetik erantzuna Joxepak, esanez "ofentsarik ez zen lekuan, ofentsa bat ikusi duzue". Orduan, beste hirugarren bat sartu zen jokoan; Ibaizabal bertsolaria, lehen aipaturiko Bilboko egunkariko editorea; Elizegiren alde mintzatu zena.

Denborarekin gauzak baretu eta bere onera etorri ziren. Esan beharrik ez dago, Joxepak bere burua eta lagunena defendatu besterik ez zuela egin; baina bere ikuspuntua hain aurrerakoia izanik garai haietarako, zenbait sektoretan ez zuten onartu.

Joxepa Anttonik bertsoan jarraitu zuen Europa, bere fabrika, Magdalenako ermita edo Ama Birjina gaitzat hartuta. Minbiziz hil aurretik, hilabete batzuk lehenago konbentuan sartzera zihoan Juliana bizilagunari egin zizkion bertsoak. Haiek bidalita hil zen Joxepa Anttoni, azkeneko xenpelartar bertsolaria.

# La crisis que no cesa

Tyema Arenzana

*La verdadera crisis es la crisis de la incompetencia.*

Albert Einstein

**E**n Oarso 2009 dejábamos constancia de la dimensión de la crisis en que estamos inmersos y, de nuevo en esta edición, y ya con la perspectiva que nos da el paso del tiempo, trataremos de profundizar en ella, analizando de dónde venimos y hacia dónde caminamos. Por más que primero nos negaran la existencia de la crisis y más tarde, cuando la misma era evidente a todas luces, nos negaran su gravedad, la realidad ha sido más testaruda y ha obligado a tomar medidas mucho más contundentes; pero no ya a iniciativa propia, de nuestros gobiernos o administraciones públicas, sino impelidos por el mandato de otros Estados o por el imperio de los mercados.

## El diagnóstico erróneo y la falsa solución

Es cierto que a toro pasado todo resulta más fácil. Pero ya en 2007, había voces cualificadas que alertaban de lo que venía y a las que no se hizo ningún caso. Se diagnosticó una crisis de coyuntura, pasajera, que exigía activar el gasto al precio que fuera. A finales de 2008, cuando la crisis estalló de forma virulenta, Zapatero afirmó que al término del primer trimestre de 2009 la situación empezaría a corregirse para seguidamente ser superada. Esta falsa idea, aunque expresada con la mejor intención, la fue repitiendo durante 2009 y 2010. En aquel contexto, que parece que fuera hace un siglo y aunque apenas han pasado un par de años, se pusieron en marcha medidas puntuales, tales como el cheque bebé, los 400 € de deducción en el Impuesto de Renta, etc. y, sobre todo, los popularmente conocidos como “Planes E”, en su primera y segunda fase. ¿Y de dónde salió todo ese dineral que, por supuesto, no teníamos? De aumentar nuestra deuda, es decir, de disparar el déficit público hasta niveles estratosféricos. En apenas unos meses pasamos del 5 al 11,4% de déficit público.

La crisis económica tuvo su origen en el sector financiero. Quienes se estuvieron lucrando a cuenta de la burbuja inmobiliaria, se ven, de repente, abocados a la quiebra por culpa de las llamadas hipotecas-basura, un problema que aparece en EEUU pero del que estamos todos contaminados, y en particular, nuestros bancos y cajas de ahorros. Con el argumento de que los ahorros de millones de ciudadanos corren peligro si los bancos se hunden, los Estados deciden inyectar dinero a los bancos –volvemos a lo de antes, un dinero que no tenemos– a costa de provocar un agujero todavía mayor, un creciente déficit, y encima, a coste cero. Con ello conseguimos reflotar los bancos para que sigan obteniendo beneficios, pero a costa de hundir las cuentas públicas. Y la crisis, que no cesa, contribuye a empobrecernos más y más, ampliando sin límites el ejército de parados. Vemos, pues, cómo un diagnóstico erróneo, al que se aplica lógicamente una falsa solución, nos lleva a una situación insostenible.



Foto: Begoña Gómez

Wall Street Bull.

## El cambio de rumbo radical

De repente, sin que sepamos cómo ni por qué, y al dictado de los mercados, los gobiernos europeos, y el nuestro en particular, deciden que ahora lo esencial pasa por recortar drásticamente el déficit público, al que hemos estado alimentando sin tasa ni medida. Para ello, el estado necesita dinero y los bancos, ¡pobrecitos!, acuden a su rescate pero no gratis, como debiera ser por una simple reciprocidad, sino a precios de usura. Para poder hacer frente a esta nueva contingencia, se desatan toda una serie de medidas de recorte, haciendo que la crisis la paguen los de siempre, es decir, la inmensa mayoría. Entre ellos, se eliminan todo tipo de ayudas a los más necesitados, se suben los impuestos como el IVA, que pagamos todos, se recortan los salarios, se bajan las pensiones, y a todo ello hay que sumar una inflación que se dispara, una situación más que preocupante y el consiguiente repunte de los tipos de interés.

Lo que acabamos de comentar, en el plano macroeconómico, tiene su implicación directa en el nivel más bajo de la escala social, el municipio y la familia. Unos pocos datos nos permitirán explicar lo que está pasando. En el plano municipal, en 2007 teníamos un presupuesto de 54 millones de euros y para 2011, el importe se reduce a 46 millones de euros, lo que significa un recorte del 15%. Entre los ingresos corrientes,

dos partidas han descendido de forma espectacular: el FFFM<sup>1</sup> que supone el 50% de los recursos corrientes también se reduce en 5 años un 8% y el conjunto de ingresos procedentes de la gestión urbanística, y particularmente el Impuesto sobre Construcciones (ICIO), de 1.200.000 € en 2007 a 386.000 € en 2010 con una reducción del 68%. Y además, a los aprovechamientos urbanísticos hay que añadir la desaparición del Impuesto sobre el Patrimonio. El impacto de la crisis se vio amortiguado en 2009 y 2010 por las ayudas excepcionales provenientes tanto del Gobierno Vasco para gasto corriente, como del Gobierno Central, también para gasto corriente (un 20%) y el resto de las ayudas eran para inversión, con las graves consecuencias para el déficit público antes mencionadas. Pero ha llegado 2011, año en el que hay que afrontar la cruda realidad con los recursos propios, sin ayudas externas y con el lastre añadido de tener que devolver a la Diputación el importe correspondiente al desorbitado resultado negativo de 2009. Ha sido preciso encarar la cruda realidad sin ni siquiera haber llevado a debate medidas de reforma estructural.

1. Fondo Foral de Financiación Municipal. Aportación de la Diputación a los ayuntamientos.



Foto: Juan Miguel Lacunza

Acampada de Indignados en el Boulevard donostiarra.



## Son necesarias verdaderas reformas estructurales

Nuestros gobernantes se llenan la boca hablando de la necesidad de adoptar medidas de reformas estructurales. Pero son sólo eso, palabras. Ya hemos visto las medidas de recorte adoptadas que pueden ser cualquier cosa menos reformas estructurales y todas ellas encaminadas a hacer que la crisis la pague el ciudadano de a pie, la mayoría: ¿Por qué no se plantean rebajar el fraude fiscal que se sitúa en torno al 23% del PIB (10 puntos por encima de la media europea), y así alivian los bolsillos de la mayoría? ¿O elaboran un plan para que la Banca devuelva al erario público los millones de euros que le hemos inyectado de los presupuestos generales (con el dinero de todos) y les exigen que el crédito vaya a las familias y empresas que lo necesitan? ¿Y qué pasa con la evidente duplicidad de las administraciones públicas –que no de los servicios públicos– por cuya competencia se están peleando día a día, y a la que nadie quiere hincarle el diente? ¿Qué es Gipuzkoa sino un “barrio” de 700.000 habitantes en el que se superponen dos gobiernos, el central y el vasco, una diputación, 90 ayuntamientos y, en el caso de nuestro municipio, además del propio ayuntamiento, tres patronatos, una sociedad pública y la participación en otras muchas sociedades, mancomunidades, etc.? O simplemente, echemos una

ojeada a la comarca de Oarsoaldea: ¿Alguien se ha planteado la racionalidad de tanta burocracia superpuesta? Adelgazar la administración, hoy por hoy, parece una quimera.

*Quien atribuye a la crisis sus fracasos y penurias violenta su propio talento y respeta más a los problemas que a las soluciones.*

Albert Einstein

Todos miran de reojo al pueblo de al lado o a su administración superior, sólo para justificar su inoperancia, pero nadie mueve ficha. Nuestros dirigentes están demostrando una escasa iniciativa para abordar esta crisis, lo que evidencia que la verdadera crisis es la de la incompetencia. Unos se escudan en otros. Y más pronto que tarde, guste o no guste, deberán abordarse verdaderas reformas en profundidad, aparcando las actuaciones a corto plazo que sólo buscan el rédito electoral.

## La familia y el ciudadano, ¿qué hacer?

Mientras escribo estas notas, las ayudas a la emergencia social en nuestro pueblo están congeladas, pendientes de que el Gobierno Vasco decida sobre su futuro. Todos los noticiarios hablan del incremento del paro. El 31 de marzo de 2009 había en nuestro municipio 2.404 parados; en febrero de 2011 teníamos 2.745 vecinos en paro.



Foto: Irati Arenzana

Indignados en la Puerta del Sol.

Si ya partíamos de un alto nivel de paro, en los dos últimos años se ha incrementado en un 14%. En una situación como ésta, de estancamiento económico y pérdida de empleo, resulta difícil incluso para quienes tienen un empleo comprender que los salarios tiendan a la baja mientras el IPC se desboca (en un año ha pasado del 0,8 al 3,5%) y los tipos de interés comienzan a elevarse mes tras mes.

Una vez hemos llegado al último peldaño del escalafón, comprobamos que es la actitud del ciudadano de a pie, es la economía familiar la que de verdad está actuando con criterios de austeridad y sentido común; consciente de que debe responsabilizarse, con su comportamiento solidario, en la salida de la crisis; que debe arrimar el hombro, pero que ve al mismo tiempo cómo las instituciones que le representan carecen de la altura de miras suficiente, que las medidas que adoptan machacan una y otra vez a quienes menos tienen.

Ese ciudadano tiene el derecho, y también la obligación, de rebelarse. De hacer lo posible para que las medidas drásticas que adoptan los gobiernos, a cualquier nivel, no recaigan siempre sobre los mismos. De tratar de impedir que quienes han generado esta crisis sigan aumentando sus beneficios, léase la banca o las empresas energéticas, mientras la inmensa mayoría se empobrece. Todas las encuestas reflejan una indignación latente y creciente en las calles. Quizás no sea tarde para decir ¡basta ya! ¡Hasta aquí hemos llegado!

\* \* \*

*Nota: este artículo fue escrito en el mes de marzo de 2011. Dos meses después, se ha desatado el movimiento 15 M, que podemos ya calificarlo de histórico, cuyo inicio tuvo lugar en la Puerta del Sol en Madrid y ha irradiado por todo el país con importantes repercusiones en el resto del mundo.*



Foto: Begoña Gómez

Wall Street (Nueva York)

# Orereta Abesbatzaren Txinako abentura

Imanol Elizasu Lasa

Santio biharamuna zen, Erreterian biharamun eguna izan ohi den hori. Iazkoan, 2010eko uztailaren 26an -ohi moduan- Madalena jaiak bukatuta, eguneroko zereginetara zuzenduko ziren erreteriarrek, baina egun horretan, munduaren beste puntan, Txinan, 13 eta 16 urte bitarteko 45 neska mutil erreteriarrek, herriko jaiak galdu arren, pozik ziren izugarritzko abentura burutu zutelako. Odiseo moduan, gazte erreteriar haiek hazi eta hezi egin ziren bidai hartan.

Hauxe duzue Erreteriarriko Andra Mari Abesbatzaren haur koroak, Orereta Abesbatzak Txinako Shaoxing hirian burutu zen *Word Choir Games*, 2010eko munduko abesbatzen olinpiadetan parte hartzearen kronika. Beraiekin joateko parada izan genuenok lehen eskutik kontatua;

Xenpelar parafraseatuz, "ele berria, Oreretakoek jarria".

Blogean, garai bateko bitakora kaier moduan, idatzi nuen uztailaren 16an: "Txinarako bidean gara, hau irakurtzen duzuenengan Shangaira iritsi berriak izango gara, eta handik hartu autobusa eta errepidez hiru ordu luzeko bidaia egin ondoren Yangtze ibaiaren deltan kokatutako Shaoxing hiriraino iritsiko gara, hotolean sartu arropaz aldatu eta bihar, uztailaren 17ko goizeko 11:00etan, *Word Choir Games* 2010eko munduko abesbatzen olinpiadetan abestuko dugu lehen aldiz, haur koruei dagokion atalean".

Orduko argazkia ez zen gure *Abbey Road* partikularrean egindakoa, Andra Mari Abesbatzaren egoitzaatik -garai bateko "sindikaletik"- Toporen



geltokira daraman oinezko pasabidean egin genuena Txinara joan aurretik, hedabide eta herri-tarren aurrean erronkaren berri eman genuenean egindakoa baizik.

Eta, jakina, Erreteriatik Txinarako bidaia egiteko erabili genituen bitarteko geltokiak ez ziren Topoarenak izan, aireportuetakoak baizik. Uztailaren 15ean irten ginen Euskal Herritik eta egun bete beranduago iritsi ginen Shangaira. Han bero sargoria genuen zain. Berotzarra eta hezetasuna uztartuta, Shangain eta Shaoxing-en, ezin ahaztu hura Txina tropikala dela!


Shaoxing guretzat ezezaguna zen hiri hori ekialdeko Venezia gisa ezaguna da, duela 2.500 urte sortutako hiria da, lau milioi eta erdi gizon emakume –Euskal Herria eta erdi- hartzen dituena bere baitan. Eta 2010ean, bi urtean behin antolatzen diren *Word Choir Games*, munduko abesbatzen olinpiaden antolakuntza hartu zuen hiria. Nazioarteko txapelketa hau abesbatza ez profesionalei zuzendua da eta mundu mailan egiten den nagusia.

Orereta Abesbatzak 2010eko *Word Choir Games* lehiaketan zuzenean eta ate nagusitik sartzeko baldintzak bete zituen eta antolakuntzak

aukeratu gintuen, lehia beharrik gabe. Horretarako erabakigarria izan zen Andra Mari Abesbatzaren nerabeen koruak munduko lehiaketa homologatuen zirkuituan lortuak zituen emaitzak. Orereta abesbatzakook gure alde izan genituen 2004an Islandian burututako *Europa Cantat*, Haur eta Gazteentzako Nazioarteko Kantu Astean parte hartu izana, Kataluniako Cantonigros Lehiaketan lortutako sariak (2005 eta 2009 urteetan) eta 2007an Tolosako Nazioarte Abesbatzen Lehiaketan lortutako puntuazioak. Horretaz gain, munduko abesbatzen olinpiada horietan abestu ahal izateko, antolakuntzak Andra Mari Abesbatzaren nerabe koruaren kurrikuluma eta grabazioak aztertu zituen.

Arestian aipatu moduan, txapelketarako hamabi eta hamasei urte bitarteko berrogeita bost lagunez -42 neskaz eta hiru mutilez- osatu zen Orereta Abesbatzaren selekzio hau eta *Word Choir Games*-en txapeldunen lehiaketan parte hartu genuen hiru ataletan, haur taldeetan, eliz musikan eta folklore modalitateetan. Neroni -Imanol Elizasu-naiz abesbatzaren zuzendaria, eta Andra Mari Abesbatzako beste 7 gizon emakumek batera egin genuen Txinarako bidaia, gure neska mutilei babesa eta laguntza emateko.





Zer eta noiz abestuko genuen? Bada. Lehen emanaldia, arestian kontatu dizuedan moduan iritsi berritan izan zen, uztailaren 17an eguerdi aldean. Haur kategorian abestu eta gero, egun berean ekin genion bigarren kantaldiari, folklore atalekoa berau, arratsaldeko 16:00etan. Eta Munduko Koruen Txapelketan azkeneko parte hartzea -musika sakroaren atalean- Erreterian Madalenak pil-pilean eta azken txanpan sartuta ziren uztailaren 25ean, Santiago egunean, egin genuen.

Beraz, iritsi berritan, ordutako bidaia egin ondoren, bi emanaldi izan genituen. Ez naiz ni futbol entrenatzailea, baina "entrenamenduaren" sekretutxo bat kontatuko dizuet: gure 45 koralista gazteei "isileko legea" ezarri genien bidaiari. Ez genituen mututu, ezin ere, baina bai gomen-dio -agindua- eman ordu luzetako bidaiari zehar mingaina ez gehiegi astintzeko, ahotsa beharko baitzuten ahal zen freskoena bere hoberena emateko Txinara iritsi berritan.

Bere hoberena emateko prest behar genituen. Eta esan behar dizuet ez nuela inongo zalantzarik horrela izango zela, bidaiariaren aurkezpen egunean, agerraldian, esan genuen moduan: *"munduko lehiaketa eskola izugarria izango da guretzat. Jakin badakit gure erantzukizuna handia dela baina aldi berean aukera paregabea da. Haurrak pozez beterik daude eta bere onena emateko prest"*.

Giro izugarria izan genuen Shaoxingo hirian, ezta gutxiagorako ere, mundu osoko 472 abesbatza elkartu ginen han eta bi Erretereriakoak gainera, Landardabaso Abesbatza gurekin izan baitzen Munduko Abesbatzen Olinpiadetan. Estatu osotik bi abesbatza joan ginen, biak Euskal Herrikoak eta biak Erretereriakoak.

Pozik eta harro egoteko arrazoiak ditugu, inor baino gehiago neronek gazte talde honen buru naizen neurrian, 28 orduko bidaiariaren ondoren, 6-7 ordu lo egin (lo egin ahal izan zuenak...), eta estreinaldi egun horretan bi froga akustiko eta bi lehiaketa burutu zituzten ... hango eguraldiarekin (Kristoren beroa..) eta taldeak oso ondo erantzun zuen, zoragarri! Nahiz arratsaldeko lehiaketan (Folklore atalean) nekea nabariagoa izan zen.

Ez zen izan beraz txantxetako iritsi berritan, han zegoen mailarekin, haur koroen atalean lehen

zilarrezko domina lortzea. Indonesiako Karasgturi Choir abesbatzak irabazi zuen atal horretan eta hori egin genuen bidaiariaren ondoren, oraindik iritsi berriak ginean, uztailaren 17ko goizean, egin genuen lehen emanaldia.

Egun bereko arratsaldean, folklore atalean lehiatu ginen, zilarrezko domina lortuz horretan ere. Arestian aipatu bezala, arratsalderako nabaria zen nekea gure 45 neska mutilen artean. Hala ere Orereta Abesbatzak bere hoberena eman zuen eta horra hor emaitza, gure bigarrenko zilarra. Indonesiako beste koro batek, Vocalista Angels izenekoak irabazi zuen urrea *Word Choir Games* atal honetan.

Kirolean parte hartzea omen da inportantea, abesbatzen olinpiadetan, Shaoxingo hirian ospatu zen abesbatza erakustaldi mundial horretan, hori horrela zen bene-benetan. Han abestea bera saria zen. Are gehiago gauzak bikain ateratzen direnean. Hirutik hiru, hiru ataletan parte hartu zuen Andra Mari Abesbatzaren haur koroak eta hiru ataletan zilarrezko domina lortu genuen.

2010eko Santio egunean abestu genuen azkeneko aldiz Shaoxing hirian, abesbatzen munduko lehiaketako eliz musika atalean, eta hor ere zilarrezko domina lortu genuen. Ez zen erraza izan, -honetan zein beste bi ataletan- maila oso handia zen. Eliz Musika atal honetan Txina bertako abesbatza batek irabazi zuen lehen saria, Hong Kong hiriko *Diocesan Schools Choral Society* abesbatzak, eliz musikarako abesbatza berau eta 88,75 puntu lortu zituen. Orereta Abesbatzak zilarra lortu du (73,88 puntu) eta gurekin batera izan ziren urre eta zilarreko sarietan Txina, Austria, Norvegia, Errusia eta Indonesiako abesbatzak.

Eta zer esan, Shangaiko Expon eta Shangaiko hirian Madalen egunaren bezperan



eman genituen emanaldiei buruz? Bada, hori ere hitz batekin laburtu daitekeela: IZUGARRIA. Izugarria Shangaiko Expo, izugarria guretzat Exporen baitan, Bilbo hiriaren pabilioian abestea, eta izugarria ondoren, Shangaiko Euskal Etxeak antolatuta hirian, Shaoxingo parkeko auditorioan, eman ahal izan genuen emanaldia. Ez dut hitzik hori kontatzeko. Bueno, bat bai: eskerrak. Eskerrak hori ahalbideratu zuten Expoko antolakuntzako lagunei, eskerrak Shangaiko Euskal Etxeari eta SPRIko lagunei. Eskerrak guztioi Andra Mari

Abesbatzaren koro gaztea den Orereta Abesbatza osatzen dugun guzior izenean.

Hau izan zen Orereta Abesbatzaren Txinako abentura. Eta Txinako lurralde horietan bizi izandakoa, ikusi eta ikasitakoa gure gazteentzat ahaztezina izan bazen, esan behar dizuet ahaztezina eta biziki hunkigarria gertatu zitzaigula, ondoren, Erreterian uztailaren 29an herritarrak, gurasook, lagunok, senideok eta Andra Mari Abesbatzak eskaini zeniguten ongi-etorria. Benetan mundiala!

BAR CÁNDIDO

# El bar Cándido bajó definitivamente la persiana

El comité de redacción de la revista Oarso

Fotos: Txema Arenzana

Cuando en *Oarso* 2009 hacíamos un amplio reportaje sobre esta taberna con historia, nada hacía presagiar que, menos de dos años después, tendríamos que volver a estas páginas para darle nuestro adiós definitivo.

El pasado 31 de diciembre, después de escuchar las coplas de fin de año por el grupo de Ereintza, las cámaras de *Oarso* estaban presentes a sus puertas para captar el momento en que Marian y Josean echaban la persiana por última vez.



31.12.2010

La persiana se baja definitivamente

Una semana antes, el Olentzero le hacía su particular despedida a esta vieja taberna entre comentarios llenos de nostalgia.



24.12.2010  
El último Olentzero ante el Cándido.



Su interior, con la típica decoración navideña, acogía a la familia San Sebastián-Rezola dispuesta a celebrar su última cena.



La redacción de Oarso os desea lo mejor en el futuro.





*Bi mila eta hamargarrena  
 Urteko azken eguna  
 Gauean koplak kanta ondoren  
 Ateak itxi zutena  
 Kandido tarrak bukatu dute  
 Urtetan iraun dutena  
 Marianeri besarkada bat  
 Izan dezan zoriona*

Sabin Irastorza



*Julian Albistur Aranburu*  
(Xenpelar Bertso Eskola)

**B**ere bizitzako azken urteotan gaixotasunari duintasunez aurre egin arren, apirilaren 8an, 70 urte betetzear zegoela, albiste txar bat jaso genuen: Jose Luis Zabalak utzi gintuela. Bera joan arren, berak egindako lanaren emaitza gure artean gelditzen da, ordea.

Frankismo garaian, langileen eskubideen aldeko borrokan biziki jardun zuen, eta geroago ezker abertzaleko partaide bezala zinegotzi izan zen Udalean. Baina, gauza horien gainera, Jose Luis euskaltzale sutsua eta bertsozale amorratua zen, euskara izan baitzen bere bizitzaren ardatz eta oinarri sendoa, eta horri tinko eutsi zion bizitza osoan. Euskal Herri euskalduna amesten zuen.

Herriko euskararen egoerarekin kezkatuta, alfabetatzeari ekin zion AEKn. Ahalegin horretan ziharduela, 1987an, Xenpelar Bertso Eskola sortzeari ekin zion, beste kide batzuekin batera. Bertan buru-belarri murgildu zen, herri honek bertsoaritzaren munduan izan duen tradizio oparoa berreskuratu nahian. Lan horren ondorio bezala etorri ziren "Zapirain Anaiak" bertso-paper lehiaketak, Santo Tomasetako bertso-saioak, hitzaldiak eta omenaldiak; besteak beste, Zabaleta anaiei, Atañoiri, Makazagari, Gaztelumendiri, Arkaitza tabernari eta Xamalbideri egindakoak izan dira. Lau Haizetara Euskaldunon Elkartearen sorreran ere parte hartu zuen.

Urte asko igaro dira geroztik. Orain, Xenpelar Bertso Eskolaren 25. urteurreneko ospakizunen atarian aurkitzen garen honetan, zurtz utzi gaitu. Hala ere, Jose Luisek egindako lana ez da alferrikakoa izan. Bere ildotik jarraituko dugu, ahal dugun neurrian bidea eginaz, bere lana eskertzeko modurik egokiena hori baita.

Gure oroimenean izango dugu beti. Mila esker Jose Luis, bihotz-bihotzez, egindako guztiagatik.



Jose Luis ekitaldi batean.



Makazagaren omenaldian.

Euskara ardatz hartuz eraiki  
huen hire bizi-plana,  
gero Xenpelar Bertso Eskola  
herrian sortzeko zama;  
lan horri esker bertsozaritza  
iritxi huen gugana.  
Ildo hortatik jarraitu nahirik  
egiteko zubi lana  
hemen gabiltzak uztartu nahian  
geroa ta iragana.

Hurbiltasuna sentiaraziz  
hi ezagutu orduko,  
gure hizkuntza maite huela  
ez dik inork ukatuko;  
ta bertsozale aparta hintzen,  
guztiok gaituk lekuko.  
Hik ereindako haziā hemen  
ez duk alferrik galduko;  
oroimenean jarraituko duk,  
ez haugu inoiz ahaztuko.



1999an Ion Ansari saria ematen.

# Pequeño relato sobre las vías de comunicación en Errenteria

Enrique Ponte Ordoqui

Puede parecer, y con razón, una verdad de Perogrullo manifestar que el proceso de implantación de las comunicaciones en esta Villa, a lo largo del tiempo, guardó una estrecha relación con: su ubicación concreta en el territorio, su relación con su entorno más o menos inmediatos; y con el desarrollo de las diversas actividades y el progresivo avance tecnológico.

Como inicio, y para situar esta cuestión en los orígenes de sus comunicaciones, me voy a permitir transcribir unas líneas escritas por Serapio Múgica, en el año 1918, en el tomo dedicado a Guipúzcoa, correspondiente a la "Geografía General del País Vasco-Navarro"<sup>1</sup>: *"En un país tan quebrado y lluvioso como éste, era un problema asaz difícil el tener en buen estado los caminos, porque los derrumbamientos de tierras y las frecuentes inundaciones ocasionaban desperfectos considerables. Si a eso añadimos el temor de las invasiones del francés en aquellas funestas épocas de continuas guerras, que obligaba a los pueblos, especialmente en la frontera, a cerrar y obstruir con arbolado y matorrales, los pasos naturales de tránsito para dificultar la marcha del enemigo, se comprenderá los graves inconvenientes con que tropezaba el viajero en esta Provincia"*. Y a continuación afirmaba: *"A todos estos impedimentos hay que agregar todavía el pugilato que se establecía entre los pueblos, para oponerse los unos a la apertura de caminos que proyectaban otros, con el fin de defender sus propios intereses, impidiendo que escaparan por las nuevas vías, los géneros comerciales que pasaban por su territorio"*.

Convendría indicar que ya en el año 1542 Errenteria pretendió abrir un camino directo hasta

Goizueta de manera que el comercio de la lana, que venía de Navarra, pudiese llegar directamente al puerto. Sin embargo, ese camino no llegó a realizarse debido a la oposición que al mismo presentaron Hondarribia, Donostia, Tolosa y Oiartzun que entendían que esta nueva vía perjudicaría los intereses portuarios de las dos primeras y de tránsito de las otras dos. Con aquella actitud de los municipios vecinos quedaría confirmado lo señalado por Serapio Múgica.

No debe olvidarse, por otra parte, que si bien el comercio a través del puerto de Pasajes estaba regulado en esta Villa en la Lonja, instalada en el año 1497, Errenteria, sin embargo, no se encontraba situada en el camino real, que era el que servía lógicamente para el transporte de mercancías. En efecto, como es conocido, el camino real desde Salinas de Leniz hacia Francia, se dirigía por Hernani a Oiartzun, pasando por Ventas de Astigarraga y atravesando, eso sí, terrenos pertenecientes al término jurisdiccional de Errenteria, pero a cierta distancia del núcleo urbano. Desde Ventas al centro de la Villa existía un camino de enlace que se hizo de nueva planta entre los años 1827 y 1828.

Fue en el siglo XIX, y más concretamente a partir de su segunda mitad, cuando se inició el proceso por el que Errenteria –que hasta entonces había mantenido tras sucesivas reedificaciones su trama medieval y una actividad relacionada con la agricultura, las ferrerías, los astilleros y el comercio de materias primas–, iba a ver transformado su carácter con la implantación de numerosas industrias y la apertura y trazado de modernas vías de comunicación.

En efecto, la entrada de Errenteria en la era industrial vino necesariamente acompañada de la implantación de un nuevo sistema de comunicaciones y de unas infraestructuras acordes con los desarrollos tecnológicos de la nueva época

---

1. Múgica, Serapio. *Provincia de Guipúzcoa*, en Carreras y Candi, Francisco. *Geografía General del País Vasco*. Barcelona 1918.

que iban a cambiar, a partir de entonces, su estructura urbana, económica y social y, por ende, la relación con su entorno.

Con la decisión de nombrar a San Sebastián como capital de provincia se procedió a la construcción, entre los años 1844 y 1845, del nuevo camino que desde Andoain, y pasando por Donostia, incorporaba a Erreterria en una red moderna de comunicaciones constituyendo una porción de la carretera nacional. Pero ello implicó, por el contrario, la ruptura de parte de su trama medieval, dado que supuso la demolición de diversos edificios del casco histórico. Esta intervención supuso lo que, en términos urbanísticos, se denomina como un "sventramiento", instrumento de proyectación en reformas urbanas usado, según las circunstancias, en otros lugares con muy diversa fortuna. Para situarnos: esa apertura viaria que rompió la trama urbana medieval estaría constituida por la parte que, en la actualidad y popularmente, se conoce como "Viteri pequeña", entre la Alameda y la plaza de los Fueros. Y así, a partir de aquel momento y de manera sucesiva, se fueron mejorando las conexiones del nuevo camino con los municipios vecinos.

El escritor catalán Juan Mané i Flaquer al relatar su periplo por tierras vascas, efectuado en el año 1876, y que está contenido en el "Viaje al País de los Fueros"<sup>2</sup>, nos ofrece un valioso testimonio en relación con las diferentes realidades que él, como viajero, pudo captar en aquel tiempo.

De todos es bien conocido que de Erreterria a Lezo no hay más que un paso, pero en aquella época en la que el escritor catalán efectuó su periplo lo pudo efectuar andando a pie *"ya que de otra manera no sería posible si recorriéramos el trayecto, como yo lo recorrí, con ocasión de romería"*.

2. Mané y Flaquer, Juan. *Viaje por Guipúzcoa al final de su etapa foral-1876*. Biblioteca Vascongada Villar. Bilbao 1969.



"Caminos entre Guipúzcoa y Navarra". 1557. Archivo de la Real Cancillería de Valladolid (Planos y Dibujos, Carp. 34, nº 496).

Así, por entonces, ya hacía más de una década que se había iniciado el servicio del tramo San Sebastián-Irún de la línea ferroviaria del Norte, ya que fue puesto en estado de explotación el 22 de octubre de 1863 y la totalidad de la línea se inauguró oficialmente en agosto de 1864. La titularidad y explotación del ferrocarril la obtuvo la Compañía de Ferrocarriles del Norte. De esa manera Erreterria, con la implantación y la ubicación de la estación en la margen derecha del río Oiartzun, quedó estratégicamente comunicada asegurando su futuro desarrollo industrial, e iniciándose un importante proceso de cambio económico y social. En definitiva, Erreterria se vio incluida en una red que le permitió acceder con relativa facilidad tanto hacia Madrid en un sentido, como hacia a París por el otro y todo ello para posibilitar tanto el transporte de mercancías como de personas.

Pero, volvamos a la guía de Mané: *“Para ir de Irún a San Sebastián en este viaje de recreo nos hemos valido de los antiguos medios de locomoción, siguiendo los caminos carreteros; pero hay otro modo de hacerlo más cómodo, aunque no tan pintoresco, que es valiéndose del ferrocarril del Norte”*. Si bien años más tarde, concretamente en el año 1911, se procedió a una importante mejora de la línea mediante la instalación de la doble vía, la descripción del viaje efectuada por Mané, en lo que se refiere a la traza ferroviaria, no se diferenciaría de la que cualquiera de nosotros podríamos efectuar actualmente: *“Los 10 kilómetros que separan Irún de Rentería los recorre el ferrocarril cruzando varias veces la carretera, atravesando el collado de Gainchurisqueta por medio de un túnel de 600 metros, salvando el Oyarzun merced a un puente de 40 metros, frente a Lezo, ocultándose luego en otro túnel de 195 metros, para llegar de sorpresa a la rada de Pasajes, cuya extremidad recorre sobre un malecón”*.

Habría que indicar que un ramal del ferrocarril, desde la zona de la actual Papresa, posibilita la conexión ferroviaria con el Puerto. En efecto, tras atravesar un túnel, el ramal entra en Lezo asegurando un acceso directo a las instalaciones portuarias siendo utilizado actualmente para el transporte de vehículos.

Un nuevo sistema de comunicaciones, éste con carácter interurbano, se implantó en Errenteria durante los últimos años del siglo XIX. En efecto, para la mejor comunicación entre San Sebastián y Errenteria se trazó y construyó un tranvía de tracción animal cuyo último tramo, Molinao-Errenteria, se habilitó el 13 de junio de 1890. Podemos imaginarnos el esfuerzo que supondría para las bestias de carga el ascenso por el camino en pendiente en el tramo que discurre desde Antxo hasta el alto de Capuchinos. Se trataba de un sistema que generaba dificultades de distinta índole y por ello, para mejorar el servicio, la Compañía del Tranvía de San Sebastián procedió a la electrificación de la línea, autorizándose el día 2 de noviembre de 1897 la puesta en marcha del tranvía eléctrico, pero sin modificar su recorrido. Ese tranvía circulaba por el interior de la Villa a lo largo de la actual calle Viteri, en ambos sentidos, por lo que se creaban serios problemas de seguridad y circulación de la ruta de comunicación con Francia en una calle no preparada, por sus características, para soportar el tráfico que se iba generando. Para solventar este nuevo problema se decidió, entre la Diputación, el Ayuntamiento y la Compañía del Tranvía, la construcción de un nuevo vial, a modo de variante, que se denominó avenida de Alfonso XIII. Su inauguración, con asistencia de los reyes, tuvo lugar el 21 de julio de 1915. La actual denominación, como es



Archivo Daniel Casado.

bien conocido, se trata de la avenida de Navarra, que en aquel momento limitaba con las marismas existentes en el actual barrio de Iztietia.

Años más tarde, ya a mediados de pasado siglo XX, se inició un proceso paulatino de sustitución de los tranvías de la Compañía por trolebuses. En concreto, ese proceso alcanzó definitivamente a la línea San Sebastián-Errenteria el día 12 de enero de 1953 cuando circuló la última unidad. Sin embargo, a su vez, ese sistema también fue suprimido prestándose el 19 de diciembre de 1973 el último servicio de trolebuses, atendándose los diferentes trayectos, desde entonces y hasta la fecha, mediante autobuses, cuyas diversas líneas se han venido implantando en el tiempo a fin de resolver las necesidades de comunicación de los vecinos.

Otro nuevo elemento de comunicaciones se implantó en los primeros años del pasado siglo. En efecto, en el año 1912 se inauguró el ferrocarril de la Frontera, de ancho métrico, conocido popularmente como el "Topo", dado el elevado número de túneles existentes en su trazado, ya que representa el veinte por ciento de su recorrido. Tal y como señala Juanjo Olaizola<sup>3</sup> en su publicación sobre los ferrocarriles guipuzcoanos, los promotores del ferrocarril "*pensaron acertadamente que los humos de los trenes podían resultar insoportables*

3. Olaizola, Juanjo. *Gipuzkoako Trenak*. Diputación Foral de Gipuzkoa. Donostia-San Sebastián 1995.

*en el interior de los túneles, por lo que decidieron recurrir desde un principio a la tracción eléctrica, utilizando equipos similares a los de los tranvías".* La línea, partía de San Sebastián con final de trayecto en Hendaia, disponiendo de una estación y de un taller de mantenimiento junto al barrio de Gaztaño. Para posibilitar su relación con la vialidad urbana, y por razones topográficas, se dispuso de un pequeño viaducto junto a la ermita de la Magdalena y otro en Arragua resolviendo su relación con el cauce del río Oiartzun. Posteriormente, en la década de los setenta del pasado siglo, y para asegurar un mejor servicio en relación con los nuevos desarrollos residenciales dispuestos al oeste de la Villa, se implantó el apeadero de Galtzaraborda. Recientemente, con idéntico criterio y, en este caso para posibilitar la accesibilidad ferroviaria a los nuevos desarrollos residenciales, hacia el este de la Villa, se ha construido el apeadero de Fandería, cuya inauguración tuvo lugar el pasado día 5 de marzo y que queda integrado dentro del denominado Metro de Donostialdea<sup>4</sup>, del que hablamos más adelante.

La construcción de este ferrocarril y su explotación fue llevada a cabo por parte de la Compañía del Ferrocarril de la Frontera Francesa, pasando posteriormente a integrarse dentro de la Compañía

4. Departamento de Vivienda, Obras Públicas y Transporte del Gobierno Vasco. Folleto "*El Metro de Donostialdea en marcha*". 2009



Segundo cinturón.

de Ferrocarriles Vascongados. Ésta se mantuvo en activo hasta 1971 año en que debido a dificultades de distinta índole pasó, a su vez, a integrarse en la sociedad estatal Ferrocarriles Españoles de Vía Estrecha (FEVE). Finalmente, y como consecuencia de las transferencias establecidas con motivo de la entrada en vigor del Estatuto de Autonomía del País Vasco, en el año 1982 este ferrocarril pasó a depender del Gobierno Vasco y a formar parte de la sociedad pública Eusko Trenbideak/Ferrocarriles Vascos (Euskotren).

Un elemento singular de transporte, aunque no de personas, fue el Ferrocarril Minero de Arditurri. Ese pequeño ferrocarril, de 0,75 metros de ancho, tenía por objeto el transporte del mineral extraído de las minas de Arditurri, en Oiartzun, y hacerlo llegar hasta el puerto de Pasajes, totalizando un recorrido aproximado de 11,4 kilómetros. Un gran puente Cantilever posibilitaba la descarga de los vagones volcándolos directamente sobre la bodega de los barcos. Para conocer mejor las características del trazado y de sus elementos de ingeniería vamos a utilizar los datos expuestos por el ingeniero de caminos Gumersindo Birebén en su informe de 11 de septiembre de 1924 para la Real Compañía Asturiana de Minas<sup>5</sup>. El tren, desde Oiartzun, entraba en este término municipal y tras salvar el cauce del río Oiartzun mediante

5. Birebén, Gumersindo. *Informe relativo al Ferrocarril de Arditurri*. 1924 Archivo Municipal de Errenteria.

un puente de 43,20 metros de longitud (conocido por los errenterianos veteranos como “puente peli”, lugar en el que, según me cuentan, se dedicaban en los meses veraniegos a los deportes náuticos) se dirigía, paralelamente al “Topo”, hacia Gaztaño, salvando su acceso mediante un puente. Posteriormente, cruzaba mediante sendos puentes el canal de la Fábrica de Pekín y el camino a Astigarraga. Antes de llegar al puerto a través de un túnel de 225 metros de longitud, salvaba el trazado del “Topo” mediante un pequeño puente situado en las inmediaciones del actual Polideportivo. De hecho, los estribos del mismo fueron recientemente demolidos debido a la construcción de la prolongación de la calle Aiako Harria. La clausura de ese tren minero tuvo lugar en el año 1965.

En parte paralelo con el ferrocarril de Arditurri, pero éste con una anchura menor ya que alcanzaba únicamente 0,60 metros, funcionó otro que conectaba diversos cotos mineros de la zona de Artikutza con la estación del ferrocarril del Norte de Lezo-Errenteria. Fue inaugurado en el año 1898 pero no tuvo una larga existencia ya que fue abandonado su servicio en el año 1917. Tenía un recorrido de 30 kilómetros lo que le convirtió, en palabras de Olaizola “*en el de mayor longitud de la península en su categoría*”. Años después la Diputación se hizo cargo, hasta los años cincuenta del pasado siglo, de su tramo final, concretamente entre las canteras de Karrika y la zona de



Estación de Fanderia.

Foto: Gobierno Vasco (Departamento de Vivienda, Obras Públicas y Transporte)



Gabierrota, para el transporte de piedra destinada a la pavimentación de las carreteras provinciales. Junto a ese emplazamiento la Diputación situó un almacén, recientemente demolido, y un edificio residencial para proporcionar alojamiento a los trabajadores destinados al mantenimiento de carreteras forales.

La nueva situación económica y el fuerte desarrollo industrial, que tuvieron lugar a partir de la segunda mitad de la década de los cincuenta del pasado siglo, implicaron un proceso, bien estudiado, de llegada de emigrantes que vino a modificar sustancialmente los parámetros urbanísticos de la Villa. En efecto, para poder resolver el problema que se generó debido a la carencia de viviendas y a no poder ofrecer alojamiento a los recién llegados, se produjo un fuerte incremento del desarrollo residencial. Habría que señalar, como referencia, que en el año 1955 se produjo la aprobación del Plan General, cuyo desarrollo incontrolado a través de diversos documentos de planeamiento parcial carentes, en su mayoría, del adecuado y exigible rigor en su contenido y, sobre todo, con una fuerte carga de descontrol en lo relativo a su gestión, provocaron serias afecciones a la ordenación urbana del municipio que son de sobra conocidas.

Además, de manera paulatina en el tiempo, se dio la circunstancia de que prácticamente la totalidad de las industrias existentes en el centro urbano se trasladaran a otros lugares, localizados fundamentalmente en municipios vecinos convirtiéndose Errenteria en un municipio "dormitorio". Pero dejemos momentáneamente el planeamiento e incorporémonos nuevamente a la carretera.

En los años sesenta del pasado siglo la situación de la carretera N-I, debido al fuerte desarrollo del parque automovilístico, se caracterizaba por un muy importante incremento del tráfico, que conllevaba una larga serie de problemas para los vecinos (humos, ruidos, atascos, etc.). En el caso concreto de Errenteria, el carácter de travesía urbana de la avenida de Navarra provocaba que la relación urbana en un lugar de destacada centralidad fuese muy deficiente. Esta circunstancia fue, en parte, resuelta mediante la construcción de la autopista Bilbao-Behovia que enlazaba la Variante de San Sebastián con la frontera. Para su conexión con la Villa, la autopista dispuso sendos enlaces, en la zona de Beraun al oeste y en Arragua al este y, como obra singular en el término municipal, hay que destacar el viaducto de Pontika. En el año 1976 la autopista, en todos sus tramos, estaba ya concluida.

En el año 1991 y después de un largo proceso que podríamos calificar como de

difícil, fueron aprobadas las Normas Subsidiarias de Planeamiento de la Villa (NNSS)<sup>6</sup> que sustituyeron al anterior Plan General del año 1955. Entre los criterios y objetivos señalados en aquel documento merece la pena destacar, en este pequeño relato, los relativos a la red interurbana, por un lado y la red urbana por el otro y, también la previsión de ubicar aparcamientos en diferentes localizaciones, estratégicamente distribuidos.

En relación con la red interurbana, en las NNSS, se indicaba que todos los estudios realizados hasta entonces coincidían en la necesidad de dotar a Errenteria de una Variante que desviase el mayor tráfico posible de la avenida de Navarra. Pues bien, como es sabido, dicha Variante fue inaugurada en el mes de mayo de 1999 y con su puesta en servicio se tranquilizaron notablemente aquellos tráfico. Entre otras consecuencias interesantes debe subrayarse la mejora del barrio de Iztieta en lo que se refiere a su correcta integración urbana. En la actualidad, la anterior travesía, una vez cedida al Ayuntamiento, ha modificado su sección conformando un elemento viario de características netamente urbanas.

Por su parte, en lo que se refiere a la red urbana, en las NNSS se proponía la clarificación de la misma mediante el diseño de una estructura en malla a partir de la red existente en aquel momento. En dirección este-oeste el elemento fundamental propuesto es el denominado "Vial Sur" que se organiza desde la calle Beraun hasta las Agustinas y Larzabal. Ese vial, está pendiente para su completa terminación, de la construcción de un tramo en la zona de Gaztaño. Para ello el traslado de los talleres de mantenimiento de Euskotren a la zona de Araso en Irún va a facilitar significativamente la gestión lográndose, además, la completa regeneración urbana de ese ámbito.

La implantación de los aparcamientos subterráneos se convirtió a partir de los años noventa, fundamentalmente, en una de las cuestiones más relevantes en lo relativo a las soluciones propuestas para paliar el grave déficit de plazas de aparcamiento existente. No voy a relacionar todos los construidos hasta la fecha, pero sí hay que señalar que su localización se ha producido, prácticamente, en la totalidad de los barrios de la Villa.

Todos esos objetivos y otros nuevos se establecen en el vigente documento de ordenación:

---

6. Normas Subsidiarias de Planeamiento de la Villa de Errenteria. Ayuntamiento de Errenteria 1991.

el Plan General de Ordenación Urbana (PGOU)<sup>7</sup>, aprobado definitivamente en septiembre de 2004, documento urbanístico que revisa, actualiza y deroga las anteriores NNSS. Así cabría señalar la prevista red de “bidegorris” y la implantación de ascensores urbanos, que vendrían a facilitar la comunicación en un municipio que presenta serios problemas de accesibilidad debido a su compleja topografía.

Uno de los nuevos elementos más destacados del sistema general de comunicaciones previstos en el PGOU lo constituye el denominado Segundo Cinturón de Donostia-San Sebastián, planteado con el objetivo de obtener una alternativa a la variante de San Sebastián. Una vez construido, fue abierto al tráfico el 25 de junio de 2010. En este municipio hay que destacar como elemento de ingeniería singular su enlace con la Autopista Bilbao-Behobia. Pero aparquemos el coche y subamos nuevamente al tren para hablar brevemente de las previsiones futuras.

Recientemente, el Departamento de Transportes del Gobierno Vasco se ha decidido a abordar la construcción del denominado “Metro de Donostialdea” que discurrirá, en unos tiempos competitivos, desde Lasarte hasta Hendaya dando servicio directo al 65% de la población guipuzcoana. En lo referente a Errenteria se prevé la reforma de las estaciones de Galtzaraborda y Centro que conllevará la eliminación de algunas barreras urbanísticas y la reordenación de las conexiones viarias urbanas. Además, en palabras del Gobierno Vasco *“el estudio que analizará el*

*soterramiento de la línea a su paso por Errenteria puede dar muchas posibilidades para mejoras urbanas”*.

La resolución de esa última propuesta significará, sin duda, un reto y una mejora sustancial para la Villa en lo relativo tanto a la movilidad de sus ciudadanos como a la integración urbanística entre los barrios de Galtzaraborda y de Alaberga, por un lado, y entre los barrios de Gaztaño y el Centro, por el otro.

¿Qué otros elementos de comunicación se prevén en el futuro en relación con Errenteria? En primer lugar hay que hacer referencia al trazado de la nueva red ferroviaria, conocida como “Y vasca”, actualmente en construcción, pero cuya afección concreta a este término municipal todavía se desconoce, si bien es cierto que el trazado supuesto discurrirá en túnel en el monte San Marcos.

Debemos hacer referencia, finalmente, a las previsiones iniciales que se efectúan en el Master Plan en fase de elaboración con el objeto de ordenar los suelos afectados por la regeneración del entorno de la bahía de Pasaia. En esos trabajos preliminares se prevé la implantación de una nueva estación de ferrocarril en la zona de Alzate, que daría servicio a este futuro barrio, así como al previsto en la península de Capuchinos y en los posibles desarrollos ubicados en sus inmediaciones, en Lezo.

Los retos que se plantean desde ahora, en estas últimas previsiones, hacen que el proceso iniciado en la mitad del siglo XIX y continuado en el siglo XX, pueda tener una continuidad en un futuro más o menos lejano teniendo en cuenta el desarrollo de las innovadoras tecnologías. Será entonces cuando este relato podrá seguir siendo completado.

---

7. Plan General de Ordenación Urbana de la Villa de Errenteria. Ayuntamiento de Errenteria 2004.



# XXXIII. Euskal Herriko Eskulanqintza Azoka

Ereintza Elkarte Eskulanqintza Taldea

Erreneriako Euskal Herriko XXXIII. Eskulanqintza Azoka 2011ko apirilaren 30etik maiatzaren 1era egon da zabalik aurtan, hau da, ostiraletik igandera. Eta azken urteotan bezala, Merkatuzar Kultur Guneko Jose Luis Caso Aretoan kokatu da. Ereintza Elkartek urtero antolatzen duen azoka honek Gabiltza eta Lur Kolektiboa artisau elkarteak laguntza izan du berriro. Izan ere, bi elkarte horiekin elkarlanean arituz, Erreneriarentzat garrantzitsua izango den proiektu berri bat gauzatzeko; eta Gipuzkoako Foru Aldundiaren, Erreneriako Udalaren eta Kutzaren ohiko babesaren eraberritzea.

Aspaldi hasi ginen Erreneriako azoka, Euskal Herriko zaharrena, antolatzen. Urte hauetan guztietan, hasierako ezaugarriak gordetzen eta indartzen jakin izan dugu, eta artisautzak oro har izan duen bilakaera sustatu eta indartu dugu, azaleko berrikuntzetan edo handikerietan erori gabe. Ikuspegi etnografiko nostalgiko batetik haratago joan nahi izan dugu beti, eta, artisautza sektore ekonomiko bat denez, arlo horretako beharrei buruzko gogoeta eta azterketa jardunaldiak antolatu ditugu, eta sariak ezarri ditugu, ikerketa, esperimentazioa eta diseinua sustatzeko. Aurrerantzean ere, ildo horretatik jarraitu nahi dugu, gure ahaleginak artisautzaren garapenerako onuragarriak gerta daitezela.

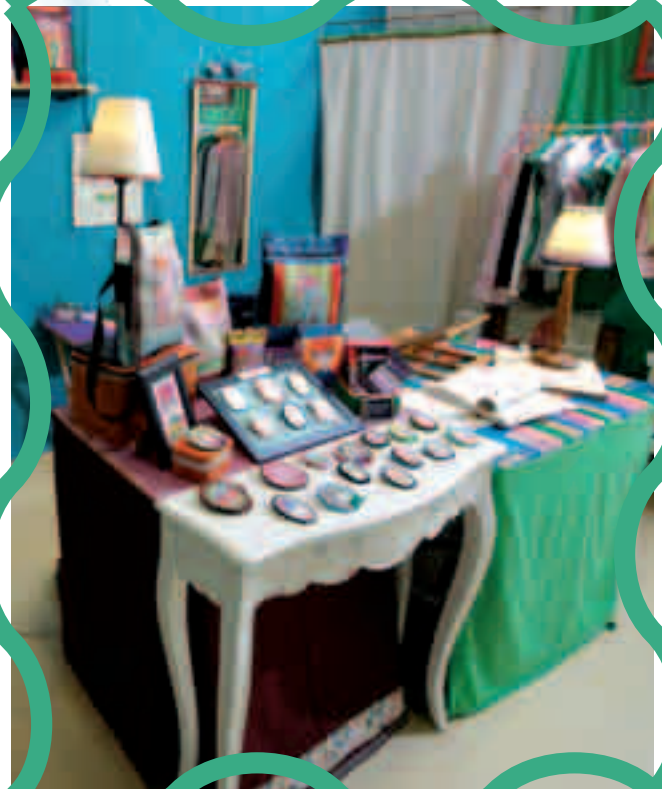
## GAI BEREZIA: BEIRA

XXXIII. edizioan, Erreneriako azokak bere ezaugarrietako bat berreskuratu du, arreta berezia eskaini baitio gai edo material jakin bati, urteetan egin duen antzera. Aurtengoan, beira izan da protagonista, eta azokak distira berezia izan du, beira landu duten hainbat standi esker (12 guztira). Stand horietan, produktu eta antzinako tekniken

aukera zabala ikusi ahal izan dute bisitariek: beirateak, beira puztua eta sopletez landua, fusing teknika, beira zizelkatua, eskultura, bitxigintza, tiffany teknika, termofusioa, etab. Stand horien osagarri izan dira lanerako tailer espezifiko bat eta informazio taulez osatutako erakusketa bat; erakusketa horretan, beira lantzeko teknika eta aldaerei buruzko informazioa egon da ikusgai.

Tailerrean, teknika bera erabiltzen duten artisauak elkarrekin lan egin dute, eta beste teknika batzuk darabiltzaten artisauekin elkarlanean ere aritu dira; ikusleen aurrean "in situ" sortu dituzte hainbat pieza.

Espezialitate hauek ikusi ahal izan dituzte bisitariek tailerrean:



**Beira puztua:** Igor Obeso (Argia badago)

**Beirateak:** Jaime Septien (Kolore) eta Agustin Agirre

**Eskultura:** Ivan Delgado eta Amaia Sánchez (Harri(d)ura)

Gipuzkoar ikusleen artean oso ezaguna den Igor Obeso arduratu da tailerra koordinatzeaz eta beira lantzen duten artisau guztiak bateratzeaz. Ahalegin berezia egin dugu, beirari lotutako artisau eta tekniken ordezkari za zabala eta apartekoa edukitzeko. Errenteriako azokara lehenengo aldiz etorri diren beiraren artisauen artean, honako hauek nabarmentzekoak dira:



**SUSANA MARTÍN**

Nazioko nahiz nazioarteko hainbat sari jaso ditu Zaragozako artisau honek. 1995ean sortutako tailerraren ezaugarri nagusietako bat honako hau da: ekoizpen ez oso handia baina kalitate bikainekoa. Hainbat teknika erabili eta elkartzen dituzte, emaitza ikusgarriak lortzen ditu. Zalantzarik gabe, bitxi, apaingarri eta bestelako objektu bereziak izan ditu ikusgai.

**HARRI (D) URA**

Iruñeko tailer/estudio honetan, adierazpen bidetzat daukate beira. Teknika berritzaileak nahiz antzinako prozedura tradizionalak erabiltzen dituzte piezak sortzeko. Filosofia hau dute

lanerako: pieza bakarrak eta eksklusiboak egitea, piezen kokalekua eta erabilera kontuan hartuta. Tailerraren azpiegiturari esker, mota guztietako proiektuak gauza ditzakete, bai ekoizpen handiak, baita piezarik txikiak ere. Beiraren arloan dauden teknika ia guztiak erabiltzen dituztenez, ekoizpen zabala eta anitza dute.

#### **AGUSTÍN AGUIRRE**

Artisau hau lehenago ere izana da Errenteriako azokan, baina nabarmentzekoak dira beira lehertuaren teknikaz egiten dituen lanak. Agustinek 2003an sortu zuen teknika berri hori, I+Gko proiektu bat garatzen ari zela. Teknika horren bidez, arkitekturaren nahiz dekorazioaren espazioak bereizteko erabiltzen diren egiturak egiten ditu, baita beira malguko lanpara apurtezinak ere. Nazioko nahiz inportaziozko beiraz gain, birziklatutako botila eta ontziak ere erabiltzen ditu lanerako.

#### **TXIMELETA GLASS**

M<sup>a</sup> Begoña Gómezek eta F. Javier Pérez de Burgosek beirate artistikoak lantzen dituzte gehienbat. Zenbait teknika erabiltzen dituzte, produktu anitzak sortzeko: beirate beruneztatua, tiffany teknika eta, batez ere, fusing teknika. Azken horretan, beira labe batean urtuta, inolako loturarik ez duten hainbat diseinutako pieza osoak egin daitezke, eta hainbat erliebe, kolore eta egitura lortu.

#### **ARTISAU PARTE HARTZAILEAK, LANGINTZAK ETA JATORRI GEOGRAFIKOAK**

Aurtengo edizioak Euskal Herria osoko artisauen partaidetza zabala eta askotarikoa izan du. Guztira 50 artisauk erakutsi dituzte beren produktuak. Nahiz eta gehienak gipuzkoarrak izan diren, Bizkaiko, Arabako, Nafarroako eta Iparraldeko ordezkari za zabala ere izan dugu bertan.

Lehen esan dugunez, 50 artisauk hartu dute parte. Horietatik 17 lehenengo aldiz etorri dira Errenteriako artisautza azokara (parte hartzaile guztien %36). Hala ere, Errenteriako azokan txandaketa handia dagoela nabarmendu behar da. Izan ere, aurten etorri diren artisauen %56k ez dute azokan parte hartu azken urteotan.

Era berean eta azoka deigarria izan dadin, ahalegin handia egin da artisau eta lanbide berriak erakartzeko, nahiz eta hori lortzea ez den batere erraza. Bestetik, Gipuzkoako artisauetara lehentasuna ematen bazaie ere, lurraldeen arteko orekari eutsi nahi izaten zaio, Euskal Herria osoko artisau sektorearen ordezkari za zabala eskaini ahal izateko.



Hona hemen aurten gurekin izan ditugun 50 erakusleen jatorria: Gipuzkoa (22), Bizkaia (9), Nafarroa (9), Araba (5), Iparralde (3), Espainiako Estatuko beste lurralde batzuk (2).

Aurten, material hauek izan ditugu ikusgai:

**Gai berezia, beira:** beirateak (2), fusing eta tyffani teknikak (4); kanaberaz puztutako beira (1); eskultura (1); beira tailatua (1); pitxiak (2); sopletea (1).

**Zura:** eskultura eta taila (3); jostailu eta jokoak (1); olibondo ezagutako tresneria (1); marketeria (1); otarregintza (1).

**Burdina eta metalak:** bitxigintza (4); errementaritza (1); hosto metalizatuak (1).

**Buztina eta harria:** zeramika (4); eskultura (1).

**Oihalkiak:** ehungintza (1); oihalezko poltsak (1); serigrafia eta arropa margotua (3); oihalezko osagarriak (1).

**Larrua:** pilotak (1); larrugintza (2); oinetakoak (1); larru modelatua (1).

**Papera eta kartoia:** koadernaketa (2); grabatuak eta litografiak (1).

**Bestelakoak:** xaboi eta olio naturalak (1); maketak (1); musika tresnen arkuak (1); idazlurmak (1); birziklatutako gaiekin egindako eskulturak (1); papera eta oihala (1).

Horiez gain, iazko arazoa konponduta, tabernatxo bat eta talogileak izan dira kanpoan, urtero ohi bezala. Beraz, aurten ere produktuen aukeraketa ona izan da, eta bisitari eta artisauek azokaren kalitatea eta aniztasuna azpimarratu dituzte. Gogorazi nahi dugu [www.ereintza.com](http://www.ereintza.com) web orria eguneratuta dagoela eta artisauei buruzko informazio gehiago eskura daitekeela bertan.

## NABARMENTZEKO ARTISAUAK

Aurtengo azokaren aniztasuna eta kalitatea kontuan harturik, zaila da langintza edo artisau konkretu batzuk azpimarratzea. Hala eta guztiz ere, beirarekin zerikusia duten artisauek aparte, etorritako artisau berrien artean, nabarmentzeko modukoak dira hauek:

### 1. PLATINELA

Ilia Mitxelena artisau gazteak txiki-txikitik ezagutu du artisautza gurasoen eskutik, haiek ere artisauak baitira (larrua lantzen dute). Iaz, Ili Bizkaiko Artisautza Sarien lehen edizioko irabazlea izan zen, artisau gazte berritzaileen kategorian. Sariketa hori Bizkaiko Foru Aldundiak antolatu zuen, BECen egindako Ikas Art erakusketaren baitan. Saria 6.000 eurokoa izan zen. Iliak zilarra lantzen du, eta 2003tik tailer propioa dauka, Bilbon. Platinela izeneko denda ere ireki du Bilboko



Alde Zaharrean. Iliar arduratzen da piezak sortzeko prozesu osoaz: zilarra urtu eta leuntzeaz gain, piezak eta paketeak diseinatzen ditu.

Zilarra beste material noble batzuekin nahasten du: larrua, egurra, japoniar zetazko papera, harribitxiak eta harri erdibitxiak. Gainera, Iliak enkargu pertsonalak eta zilar konponketak ere egiten ditu.

#### TULAYTELMO

Arte plastikoen eta diseinuaren arloan lan egiten duen tailerra da Tulaytelmo. Hainbat euskarri erabiltzen dituzte, eta, nagusiki, moda nahiz osagarrien linea bat garatzen dute; eskuz margotutako jantzi eksklusiboak egiten dituzte, artisauek erabiltzen dituzten zenbait inprimatze teknikaz baliatuz. Jantziak beraiek diseinatzen dituzte, eta sortzen duten lan bakoitza bakarra da, gai bereko multzo baten baitan egon arren.

Zenbait motatako ehunetarako pinturak, pintura akrilikoak, mediumak eta abar erabiltzen dituzte. Era berean, serigrafiako artisauek teknikak, inprimatzeko teknikak eta transfer teknika erabiltzen dituzte, besteak beste. Haien lan filosofia: lan bakoitza sortzean lortu nahi izan dutena transmititzea, hau da, indarra, intentsitatea eta eklektizismoa.

#### MARI PURI TIJERITAS

“Konpromisoa, ametsa eta ilusioa”. Horiexek dira Garbiñe Tolosak bere jarduerari buruz hitz egiteko erabiltzen dituen hitzak. Ehuneko osagarriak

sortzen ditu haur eta emakumeentzat. Produktu praktiko eta alaiak dira, eta bat datoz artistak amatasunari buruz duen ikuspegiarekin: amatasunak kontsumo iraunkorraren araberakoa behar du izan (Europako iparraldeko herrialdeetan eta bereziki Alemanian zabaltzen ari den korrante ekologiko bati jarraiki), eta ez da “trabatza” hartu behar.

Lehentasuna ematen die ingurumena kaltetzen ez duten kalitatezko materialei: bio ehunak edo/eta oheko tex ziurtagiridunak. Lehentasuna ematen dio, era berean, alderdi praktiko eta alaiari: kolore eta nahasketa erakargarriak eta alaiak aukeratzen ditu, baita diseinu erabilerrazak ere. Produktuari buruz daukan ikuspegiari eta erosleekiko tratuari esker, aholkua eskaini ahal izan die haur esperoan daudenei, produktu nagusiaren gainean, batik bat: haur-oihal garbigarriak.

#### AIASURE

Arabako artisauek honek zeramikazko produktuak sortzen eta diseinatzen ditu: muralak, garaikurrak, eraikinen kopiak eta enpresa opariak. Opari pertsonalizatuak egiten ditu zeramikaz; opari eksklusiboak eta berritzaileak, sormenez eta kolorez beteak. Diseinuen bidez, gaur-gaurko ikuspegi modernoa ematen die garaikurrei eta opariari, forma eta material berriak erabilita. Helburua honako hau da: eskuz egindako piezen kalitatea, akabera eta berotasuna eskaintzea, produktu eksklusiboak sortuz eta berdintasuna baztertuz.





### HASIERAKO EKITALDIA

Azokaren inaugurazio ekitaldi ofiziala apirilaren 29an izan zen, ostiralean, arratsaldeko 06:00etan. Leire Otaegi Ereintza Elkarteko lehendakariaren ongi-etorriaren ondoren, Foru Aldundiko Berrikuntza eta Jakintzaren Gizartearen ordezkariak, Joseba Amondarain jaunak, hartu zuen hitza, eta ondoren Errenteriako alkateak, Juan Carlos Merino jaunak. Kike Eizmendi jauna, babesaren ematen digun Kutxako ordezkaria, Udaleko zinegotziak, komunikabideetako kideak eta Ereintzarekin lotura duten hainbat lagun ere bertan izan ziren. Jarraian, agintari eta gonbidatu guztiek azokaren barrutia bisitatu zuten, artisauen lanak ikusteko.

### ARTISAUENTZAKO SARIAK

Aurreko edizioetan bezalaxe, aurtengoan ere, bi sari banatu ditugu partaideen artean: Artisau Lanaren Kalitatearen Saria eta Stand Onenaren Saria. Bi sari horien helburua honako hau da: artisauak ahalegin berezia egitea kalitatezko produktuak sortzeko eta produktu horiek ahalik eta hobekien aurkezteko.

**Artisau Lanaren Kalitatearen Saria** ikerketa eta diseinua bultzatzeko asmoz sortu zen orain dela lau urte, eta honako parametro hauek hartzen ditu kontuan:

- Ikerketa eta esperimentazioa, bai materialean, baita ekoizpen teknikan ere.
- Diseinua eta estiloaren berritasuna.
- Produktuen lanketa eta akaberaren fintasuna.

Sari gisa, 350 euro eta diploma jasotzen ditu irabazleak.

Epaimahaia artearen kritikari batek, artista sortzaile batek eta marketingeko aditu batek osatu dute aurrean, eta irabazleak koadernaketa artistikoa elkarrekin lantzen duten bi errenteriar izan dira: Luis Barrios eta Margari Navarro, LUMAR tailerrekoak. Epaimahaiaren iritziz, artisau horiek merezi izan dute saria, "sorkuntza eta berrikuntzarako ahalmena agertu dutelako eta koadernaketa artistikoko lan bakoitzari erantzun zehatz eta desberdina emateko gai izan direlako". Haien iritziz, artisautza biziko bada, nahitaezkoa da berrikuntza eta kalitatearen aldeko apustu tinkoa egitea, produktu industrialei konpetentzia egin ahal izateko.

**Stand Onenaren Saria**, berriz, saltokiaren aurkezpena eta kalitate estetikoak hartzen ditu aintzat. Lanbideko lehengaiak, amaitutako produktuak edota lanketa fasean dauden produktuak erabiliz standik onena prestatzen duen artisauak jasotzen du.



Aurten, Oihana Santamaria (BURBRUJAS) artisau gasteiztarrak eskuratu du saria. Standean, antzinako bainugela bat birsortu du, konketa eta txarro batzuk erabilia, eta bertan ipini ditu bere produktuak: olioak, kremak eta xaboi naturalak. Gorria erabili du, standa nabarmentzeko.

Ohiko moduan, Gipuzkoako Merkataritza Ganberak izendatutako pertsonak osatu dute epaimahaia. Sari gisa, 250 euro eta hori egiaztatzen duen diploma jaso ditu irabazleak.

Sariak apirilaren 30ean banatu genituen, larunbatean, eta bi irabazleek oso positibotzat jo zituzten. Komunikabideei emaitzaren berri eman genien, baita irabazleei buruzko aipamen labur bat ere.

### AURRERA BEGIRA

Hasieran aipatu dugun moduan, urtebete daramagu Gabiltza eta Lur Kolektiboa artisau elkarteekin lanean. Artisau sektorearen azterketa profesional bat egin ostean, proiektu berri bat izan da lan horren emaitza, eta Gipuzkoako Foru Aldundiari eta Errenteriako Udalari aurkeztu zaie, epe labur, ertain eta luzean gara dadin.

Lehen pauso praktikoa ematen hasiak gara dagoeneko, eta espero dugu komunikabideek proiektuaren berri emana izango dutela OARSO aldizkari hau argitaratzen denerako. Errenterian artisautzaren arloan egindako urteetako lana finkatzea eta etorkizuna ziurtatzea dugu helburu,

oinarri sendo eta profesionalak ezartzeko bidean. Beraz, ziur gaude Errenteriak jarraituko duela, orain arte bezala, Euskal Herriko artisautzaren nahitaezko erreferentea izaten.



Bukatzeko, ospatu berri dugun XXXIII. Euskal Herriko Eskulangintza Azoka egitea ahalbidetu duten guztiei eskerrak eman nahi dizkiegu. Lehenik, parte hartu duten artisau guztiei. Eskerrak, urtez urte azokara hurbildu diren bisitariei, lana eta ardurara eskaini dizkiguten komunikabideei, eta, nola ez, babesa eman diguten erakundeiei: Gipuzkoako Foru Aldundiari, Errenteriako Udalari eta Kutxari. Bihoakie, berriro, guztiei, gure eskerrik beroena.





# Tránsito hacia la oscuridad

Ignacio Villaqrán

**E**n Oarso 2002 se publicó una amplia entrevista con Ignacio Villaqrán, director de la Residencia de Ancianos de Errenteria, en la que se daba cuenta de su actividad literaria como escritor de narrativa, en cuya faceta ha cosechado numerosos premios en certámenes literarios, tanto en el ámbito del País Vasco y Navarra (Villa de Ermua, Villa de Funes, Lapurbide de Ansoain, Argoiak de Irún...), como a nivel nacional (Helénides de Salamina, Ciudad de Novelda, Sant Andreu de la Barca, El Puig, Ciudad de

Viladecans...). Tiene igualmente en su haber el primer premio del IV Certamen de Cuentos del Instituto Cervantes de Bruselas.

Recientemente ha resultado ganador del primer premio del III Concurso de Relatos Cortos de la Sociedad Española de Neurología, con el relato *Máscaras de papel*. Sin embargo, en este número hemos querido publicar el relato *Tránsito hacia la oscuridad*, con el que ganó el Premio Senecta de la Editorial Planeta (Barcelona 2006), basado en una historia real ocurrida en nuestra Residencia de Ancianos.

*Lunes 15 de febrero.*

*Mi querida Amelia: comienzo este diario en una tarde desapacible y gris. He dejado la ventana entreabierta y se siente la humedad. Fuera huele a hierba fresca y a salitre.*

*Ingresé ayer por la mañana. Antes de que Ernesto viniera a buscarme, di el último repaso a la casa. Todo quedaba igual que cuando tú la dejaste. Ernesto llegó justo a la hora. Nuestro hijo, tan puntual como siempre. Vino con Elena.*

*– ¿No habéis traído a los chicos? –les pregunté.*

*– No han podido venir –respondió ella–. Mikel tenía clase y Ander...*

*– Ensayo, seguro –dije antes de que terminara.*

*– Sí. El sábado tienen actuación y están como locos.*

*Mientras Elena continuaba poniéndome al corriente de los éxitos musicales de su hijo, pensé en lo ocupados que debían estar mis nietos, para no haber tenido tiempo de despedir a su abuelo. ¡Qué se le va a hacer!*

*Al ir a cerrar la puerta de casa empezaron a temblarme las piernas. Hacía mucho tiempo que no me ocurría. La última vez te acababan de sacar del quirófano. Fue como un mazazo.*

*Salimos a la calle y Elena me dejó con Ernesto. Tenía hora con el dentista. En el fondo me alegré. Estaba deseando hacer aquel viaje a solas con él. Subimos al coche. Al fin podía ir en el asiento delantero. Bajé la ventanilla y le pedí un cigarro a Ernesto. Ya sabes que no te conviene, me dijo con ese gesto grave que tanto me recuerda a ti. Al rato abrió la guantera y sacó un paquete de tabaco. ¡Qué narices!, ¡los dos lo necesitamos!, exclamó. Le encendí un cigarro y se lo puse en los labios. En aquel momento me sentí el padre más feliz del mundo. Luego encendí otro para mí. Me supo a gloria. El recorrido lo hicimos en silencio.*

*Llegamos a la residencia antes de lo previsto. Después de instalarme en la habitación, tuve una entrevista con la psicóloga. Me bombardeó con preguntas absurdas: a ver si sabía cómo me llamaba, los años que tenía, dónde había nacido... Estuve a punto de decirle que aún estoy en mi sano juicio. Supongo que se limitaba a cumplir con su trabajo. Me habló de la conveniencia de dedicar un rato a escribir cada día.*

*Esta noche he extrañado nuestra cama. Ya me acostumbraré. En la mesilla he puesto tu foto. Te quiero. Pablo.*

\* \* \*

*Martes 16 de marzo.*

*Hace un mes que estoy aquí. No me encuentro mal, aunque eso de levantarse a toque de corneta no lo llevo muy bien. A las ocho te despiertan con música: "Buenos días, señores residentes, hoy es lunes catorce de marzo... las previsiones meteorológicas anuncian...". Me lo sé de memoria. Después de desayunar viene la sesión de terapia. Vuelta a las mismas preguntas: cómo me llamo, en qué mes vivimos o a ver qué tuvimos de postre ayer en la cena. No entiendo por qué tanto afán en aferrarse a la memoria presente, a las cosas que nos acaban de ocurrir; por qué ese empeño en evitar que perdamos contacto con nuestro pasado reciente.*

*En el primer piso estamos los autónomos. Así nos llaman a los que aún nos bandeamos. El otro día intenté subir a la Unidad de Profundos, pero me fue imposible. La puerta estaba cerrada. Uno de mis compañeros de mesa dice que lo hacen para que no veamos lo que nos espera. Extraña manera de evadir la realidad. Al final conseguí entrar. ¡Es tremendo!*

\* \* \*

*Viernes 21 de mayo.*

*Esta noche he regresado en sueños al Peine del Viento. Es el único lugar de mi memoria cuya imagen permanece nítida. Me encontraba contigo junto al pretil del paseo. Ni una nube en el cielo. Sólo una ligera bruma que se alejaba por Urgull. He mirado hacia la playa. Estaba muy baja la marea. Una pareja paseaba de la mano por la orilla. Los he visto alejarse hasta que se han perdido entre la gente. En ese momento me he vuelto hacia ti y ya no estabas.*

*Al despertarme por la mañana, he dudado si será real o no la Amelia de mis sueños, si ese instante ha llegado a suceder alguna vez. Tengo miedo.*

\* \* \*

*Jueves 8 de julio.*

*Hoy no me encuentro bien. Ya se me pasará. He estado en el despacho del director. Nada de importancia. Se llama Martín. Es un buen tipo. Creo que le he caído bien.*

*Te echo de menos, Amelia.*

\* \* \*

*Martín Urbina ojeaba las páginas del diario. En un momento, dirigió la vista hacia la estantería que había detrás de la mesa y dejó escapar una leve sonrisa entre sus labios.*

\* \* \*

*Miércoles 15 de septiembre.*

*El verano va cayendo y las noches empiezan a ser frescas. Pienso en ti y quiero ver la sombra de tu rostro joven sobre la cubierta de una chalupa que nos lleva a Santa Clara. Hace un sol radiante y es domingo de regatas.*

\* \* \*

*Lunes 1 de noviembre.*

*No he podido ir a llevarte flores. Ernesto me ha llamado a la mañana para venir a recogerme, pero le he dicho que me encontraba muy cansado.*

*¿Sabes, Amelia?, la llegada del otoño me deprime cada vez más. Sin ti todo es distinto. No puedes imaginar cuánto desearía estar en este momento contigo.*

\* \* \*

*Domingo 28 de noviembre.*

*He firmado un escrito con mis últimas voluntades. No quiero verme como los de la Unidad de Profundos. No, no quiero tener ese final; no quiero prolongar mi existencia unido a sondas milagrosas, a jeringas que inyectan líquidos prolongadores de vida. ¡Qué ironía! Quiero estar preparado para lo que está por llegar. Aunque es fácil predecir mi futuro. Ese futuro que ya no es de los dos, Amelia.*

\* \* \*

Mientras leía el diario, Martín Urbina recordaba la conversación que mantuvo con Pablo en su despacho:

- No le envidio –aseguró Pablo–. No desearía dirigir un psiquiátrico por nada del mundo.
- Esto no es un psiquiátrico; es un centro gerontológico –aclaró Martín.
- Bueno, por mucho que se empeñen en cambiarle el nombre, esto seguirá siendo lo que ha sido siempre: un lugar para enfermos mentales.
- Usted no es un enfermo mental.
- No tardaré en serlo.
- Yo no lo diría tan seguro.
- ¿Ah, no? Le recuerdo que estoy diagnosticado de Alzheimer.
- Sí, pero en su caso, la evolución...
- Mire –le cortó Pablo–, conozco bien esta enfermedad y tengo muy asumido lo que ha de ocurrirme. Paso a paso.
- Si se refiere a la pérdida de memoria creo que, hasta cierto punto, es un hecho natural por el que hemos de pasar todos.
- No. Eso no me preocupa. Pensándolo bien, es un alivio saber que lo primero que voy a perder va a ser la memoria reciente. Porque así, durante algún tiempo al menos, podré conservar los viejos recuerdos, los recuerdos que aún me mantienen vivo.
- No podrá negar que, para su edad, mantiene un excelente estado mental.
- Sí, pero ¿a consta de qué?: me paso el día esforzándome en recordar todo lo que me ha sucedido hoy, ayer, hace un momento... Y a pesar de ello, no tardaré en empezar a olvidarme de las cosas, a tener dificultades para hablar, para moverme, para comprender lo que me dicen. Y un buen día despertaré sin saber quien soy. Y lo que es peor: miraré a mi hijo como el que mira a un extraño. ¿Sabe lo que eso significa?
- Imagino que sí.
- Y luego ¿qué me espera? Lo mismo que a los de arriba. Me tendrán que ayudar a comer, a vestirme, a llevarme al baño. Y me consideraré un tipo con suerte si no me da por tener alucinaciones, por imaginarme fantasmas, por obsesionarme con que me van a matar. ¿Cómo llaman a eso?
- Síntomas sicóticos –respondió Martín.
- En fin –cambió de repente el gesto–. Ya que se está poniendo el tema tan negro, invíteme a un trago.
- Pero ¿qué dice? –exclamó sorprendido–. Usted no está bien.
- Estoy perfectamente. Ya sé que detrás de ese enorme tomo verde que tiene ahí –señaló hacia la estantería– guarda una botella de ron. Lo sabe toda la residencia. ¡La de la limpieza se ha ido de la lengua, señor director! –añadió con guasa.
- ¡Me parece que esta conversación ha llegado a su fin! –zanjó enojado.
- Bueno, como veo que no está usted por la labor de ofrecerme un trago, tendremos que beber del mío –dijo Pablo, sacando un frasco del bolsillo de la chaqueta.
- Pero ¿qué es eso?
- Lo que ve –y le acercó el frasco.

– Es un expectorante –dijo al leer el nombre del fármaco–. Traiga, por favor –le arrebató el frasco y desenroscó el tapón–. ¡Esto huele a ron! ¿Sabe lo que está haciendo?: poniendo en grave peligro su salud. ¡Esto es ron, Pablo!

– Sí, es ron. Ya ve, los dos tenemos los mismos gustos. Y como le conozco y sé que no va a tomar represalias, le diré que me lo trae un empleado tuyo. Sólo por eso deberían subirle el sueldo. A él y a todos los que trabajan aquí. Por eso y por los pequeños gestos que suceden a diario en esta casa.

– ¿A qué se refiere?

– A esas minucias en las que nadie repara. Sé que está muy orgulloso de su residencia. Pero tenga por seguro que lo que llega realmente al corazón de cada anciano, de cada usuario (como nos llaman ustedes), no son los programas de rehabilitación, ni las terapias, ni toda esa perfecta planificación asistencial. ¡Qué va! Son otras cosas. Es el componente afectivo, es el calor humano de la gente que nos atiende.

– Nosotros no podemos suplir a la familia –aseguró Martín.

– ¿La familia, ha dicho? No tengo más que mirar a mi alrededor. Puedo sentirme un privilegiado si valoro la relación que aún mantengo con mi hijo. Ustedes no van a sustituir a mi familia; por supuesto que no. Pero sí pueden hacer que mi estancia –y la del resto de los que viven en este centro– sea más llevadera.

– ¿Cómo?

– Muy sencillo. No centrándose sólo en el aspecto asistencial. La residencia está dotada con los mejores medios y el personal es cada vez más cualificado; no hay duda. Pero quizás hay algo más importante, algo que es posible que le resulte intrascendente: afecto, cariño. ¿Acaso se han parado a pensar que aún somos personas y no sólo pacientes psicogeríatricos?

– Tal vez esté en lo cierto –afirmó Martín.

– No lo dude.

– Aún así y todo, sigo pensando que es una imprudencia que beba.

– Mire, este jarabe no va a sacarme de mis miserias. Ni va a hacer que deje de pensar en mi mujer, porque me acuerdo de ella a todas horas. Pero es uno de los pocos alicientes que me quedan en este monótono sinsentido que es vivir. Así que no me diga ahora que este maravilloso brebaje va a llevarme a la tumba. Porque de ser cierto, que sea ahora mismo –y echó un buen trago.

Martín le escuchaba atento, sin poder reaccionar. En un momento se levantó, se acercó a la estantería y retiró el tomo verde. Luego cogió la botella de ron, puso dos copas sobre la mesa y se dirigió a Pablo:

– ¿Sabe una cosa? –dijo relajado–, que tiene razón. Puede que la limpiadora se haya ido de la lengua, pero me trae sin cuidado –añadió al tiempo que llenaba las copas–. ¡Un brindis por la limpiadora!

– ¡Por la limpiadora! –secundó Pablo, alzando su copa.

\* \* \*

*Martes 14 de diciembre.*

*He celebrado mi cumpleaños con Ernesto. Nos han puesto solos en una mesa en el comedor. Hemos estado recordando mis años de viajante. Él entonces era un niño, pero aún se acuerda de mi viejo seiscientos. Intento calcular mentalmente los kilómetros que habré hecho en mi vida y me pierdo entre cifras que se me hacen astronómicas. Pienso luego en el trayecto que recorro todos los días; en esos escasos veinte metros que separan la sala de mi habitación y me parece un récord.*

\* \* \*

*Lunes 17 de enero.*

*Tenía ganas de que terminaran las Navidades. No son más que para revolverle a uno por dentro. Perdóname por la letra. No sé qué me pasa. Me han dicho que lo del temblor es normal, que no me preocupe. Pero sé que va a ir a más. No me tengo en pie. Mañana continuaré.*

\* \* \*

*Sábado 5 de febrero*

*Me han cambiado de planta. Dicen que aquí voy a estar mejor atendido. Hoy me ha dado por quedarme en la sala. Veo a la mujer del fondo arrullar a una muñeca que alguien ha dejado en su regazo. Es la única forma de que deje de gritar. Observo también el balanceo del anciano que tengo al lado. Una cincha verde atraviesa su cintura y lo amarra a la silla. De vez en cuando me llama. Vamos, Kepa, que hay que recoger las redes. Fue pescador en sus tiempos.*

\* \* \*

*Martes 15 de marzo.*

*Amelia, esto no mejora. El temblor es insoportable. Se me caen las cosas y me desespero. Y esta extraña sensación de estar flotando... El otro día vino a verme el capellán. Tengo ganas de irme con mi mujer, le dije. ¿Y sabes qué me contestó? Pues que antes tendré que pasarme un par de meses por el purgatorio para hacerme una buena limpieza. Me hizo reír.*

\* \* \*

*Sábado 23 de abril.*

*Nunca habría imaginado que el tiempo terminase siendo mi peor enemigo. El transcurrir constante de los días y de las horas se ha convertido en un tránsito imprevisible y anárquico. Observo el calendario que cuelga de la pared. Amaneceré mañana y cuando vuelva a mirar, habrán pasado dos o tres semanas, tal vez más. Es el tiempo que habré permanecido en silencio. ¿Por qué?*

*Lo cierto es que esto se acaba. Y yo, que nunca había creído en estas cosas, presiento que voy a encontrarme muy pronto contigo.*

Martín Urbina pasó a leer la última página:

*Domingo 31 de julio.*

*Amelia, escribo tu nombre sin saber quién eres. Supongo que habrás sido mi mujer y ahora no estás. Imagino también que habré tenido una familia. Tampoco sé quién soy ni qué hago aquí. Me observo ante el espejo y ni siquiera mi rostro me es familiar. Creo que se ha borrado hasta el último recuerdo de mi mente. Y sospecho que nunca más volveré a recordar lo que he sido y he podido sentir en esta vida, que se me muestra ahora como una oscura nebulosa.*

Martín Urbina cerró el diario y comenzó a acariciarlo. Al rato lo abrió por la primera página y sintió un nudo en la garganta cuando leyó, por última vez: *Diario de Pablo Arzuaga*. Después lo metió en una caja con las otras cosas. El hijo de Pablo vendría a buscarlas aquella misma mañana.



# Desos' Boys, Imanol y Jox



Fernando Garzón Martín

El tópico de los famosos minutos de gloria no se ha cumplido con Imanol y Jox (José Mari). Entraron en la Academia de Fama en la cadena de televisión Cuatro, un programa que, tras duro casting artístico, seleccionó a estos gemelos de Errenteria y gracias al cual pudimos disfrutar de sus actuaciones durante casi tres meses.

Esto sucedía un 7 de enero y, después de haber superado semana a semana todas las pruebas y actuaciones en las que participaron –el programa se desarrolla en una academia de baile donde, por parejas, los participantes van siendo eliminados en las actuaciones que preparan– se plantaron casi en la gran final, el 22 de marzo.

Más allá de su valía artística, destaca su calidad humana; rebosan en humildad, agradecimiento, simpatía y disposición para cualquier cosa; son dos joyas que, por su perseverancia, llegarán muy lejos.

Imanol y Jox practican el *break dance* y esto les ha llevado a ser muy populares a través de la tele. Además, les ha servido para poder promocionarse en actuaciones al finalizar su experiencia televisiva.

Antes de esto ya lideraban un grupo de *break*, el "IrúnBreak", que actuaba en la comarca

de manera amateur, pues ambos trabajaban con su padre como pintores. Ahora Jox trabaja en la Policía Local de Errenteria.

Sus padres Javier y M.<sup>a</sup> Jesús, su hermano Xabier, así como ellos siempre han participado en diferentes actividades deportivas: balonmano, ajedrez, ciclismo y atletismo.

Estuvimos charlando con ellos para recoger su experiencia y conocerles mejor, más de cerca:

► Fer: ¿Dónde habéis estudiado?

► Imanol y Jox: Estudiamos en la Ikastola, después Imanol hizo un graduado y los dos comenzamos a trabajar con el *aita*. Comenzamos a jugar a balonmano con el Donibane, pero al poco nos recomendó el *aita* que lo dejáramos para no lesionarnos y recalamos en el Club Atlético Rentería gracias a Sebas, que era vecino nuestro; y fue así como empezamos a entrenar con el CAR.

Entonces tendríamos unos 14 años y coincidimos en la escuela del CAR con Peio, Xabin y Juanin como monitores y otros atletas como Ibai, Iñaki o David Carrasco. El *break* lo empezamos a practicar en los Encuentros Internacionales, en Lousada, con



16 años. Fuera de las competiciones nos juntábamos con los participantes de otros pueblos y en un momento dado empezaron a salir a un escenario donde hacían acrobacias y bailes a ritmo de batucada y nosotros también nos animamos a salir. A partir de entonces es cuando empezamos a hacer *break*. En la edición siguiente (Tulle) también hubo espectáculo de baile y en adelante...

Mientras tanto Jox, en categoría junior, subía al pódium con el CAR en 800 en el Campeonato de Gipuzkoa de pista cubierta, o saltaba 11 metros en triple salto cuando el CAR les llamaba para el provincial por equipos. La última actuación, hace dos años, fue un quinto puesto en 1.500 con 4,23 minutos. Dándolo todo.

Pasando a su experiencia en *Fama*:

👉 F: ¿Qué destacáis de vuestro paso por el programa televisivo?

👉 I y J: Es la mejor experiencia de nuestra vida: no solo aprendes cómo bailar sino también cómo entrenar, el espíritu de sacrificio.

👉 F: ¿En qué faceta os sentíais mejor?

👉 I y J: Realmente sufríamos mucho porque no habíamos hecho anteriormente coreografías; el *break* es muy libre y eso nos costaba, de todas formas al jurado le extrañaba que sin haber hecho clases de coreografía progresáramos con buen resultado. En realidad éramos principiantes, como uno más de la calle.

Bengi (un miembro del jurado) nos dijo que fuera del concurso lo hacíamos mucho mejor; eso era cierto, ya que en directo funcionábamos más bloqueados por el miedo a las cámaras. Nuestra carencia era la técnica.

👉 F: ¿Cómo es, a nivel de actuaciones, vuestra actividad?

👉 I y J: Salimos haciendo actuaciones en discotecas y para marcas de publicidad, aunque aquí las salidas son principalmente para musicales. En otros países está más profesionalizado el mundo del baile.

Entre tanto Imanol sigue aprendiendo en Madrid y Jox compatibiliza su trabajo en la Policía Local con las actuaciones.

👉 F: Después de esto ¿Cuándo vais a descansar?

👉 I y J: La vida del bailarín es actuar, actuar y cuando no hay actuación preparar la siguiente, entrenar, etc.

👉 F: ¿Cómo habéis vivido el apoyo desde el pueblo?

👉 I y J: En el programa tratábamos de comunicarnos por Internet y fuera nos ha agradado mucho la respuesta de la gente que nos venía a felicitar o a saludar. También, a través de nuestro hermano Xabi hemos tenido un gran apoyo y seguimiento, que se pudo ver en la fiesta que organizaron, tras nuestra salida del programa, en el pub Limerick.

Este verano no paran de actuar, y les deseamos lo mejor en su futuro.







# Eresbil 2010

Jon Baquiés

## 2010ean Eresbilen jarduerari esker agertutako edizio diskografikoak

Musika zabaltzeko zeregina honako hauen bidez egiten du Eresebilek: web-orrian ikus daitezkeen katalogoak, Eresbilen laguntzarekin egindako musika-partituren edizioak, eta hitzaldiak eta txostenak. Musikaste, ildo horretan, Eresbilen gordailuetan dugun musikaren ahots ozena da. Dena dela, musika hori produktu diskografikoen bitartez zabaltzeko zailtasuna dugu beti. Ikuspuntu horretatik, 2010. urtea garrantzitsua izan dela esan dezakegu, gure egileen musika sustatzen eta zabaltzen duten hiru disko merkaturatu baititugu gutxienez. Alde batetik, "Tesoros de Aránzazu. Vol. 1, Arias con órgano obligado" diskoa dugu, Elena López Jauregui sopranoak eta Norberto Brogginini organo-jotzaileak interpretatua. Lorenzo Arrazolak Ataungo San Martín de Tours elizarako egindako organo barrokoan grabatu zen. Bestetik, Mikel Laboaren omenezko "Lilurarik ez" diskoa dugu, Iñaki Salvador Trío taldeak sortua eta grabatua (2009ko Musikasten aurkeztutako produkzioa). Halaber, Angel Illarramendiren 3. sinfonia ("Harri zuria") aipatu behar dugu. 2010ean atera zen diskoa, eta Musikasteren aurtengo edizioan estreinatua da. Interpretazio horren kontura, Musika Klasikoko Egile Onenarentzako Saria eman diote duela gutxi Zarauzko konpositoreari, Musikaren Arteen eta Zientzien Akademiak urtean behin ematen dituen Musikaren Sarien barruan (15. edizioa - 2011).

## Andres Isasiren musika berria ezohiko euskarri batean

2010. urtean, Andres Isasiren biografia eguneratu bat kaleratu da, Ramon Rodamilans-ek idatzia eta Ikeder argitaletxeak argitaratua. Nolanahi ere, hutsune asko geratzen dira argitzeke biografian, eta Isasiren obraren katalogoa osatzeko dago. Obraren barruan, bereziki azpimarratu beharra dago hari-laukotearen

## Ediciones discográficas aparecidas en 2010 gracias a la actividad de Eresbil

La labor de difusión de la música que existe en Eresbil se realiza mediante los catálogos visibles a través de la página web, las ediciones de partituras musicales en las que colabora Eresbil, así como en la realización de conferencias y ponencias. Musikaste es el altavoz sonoro de la música que preservamos en los depósitos de Eresbil. Pero siempre queda la dificultad de que esta música pueda difundirse a través de los productos discográficos. Por eso podemos decir que 2010 ha sido un año importante en este sentido, ya que se distribuyeron en el mercado al menos tres discos que potencian y difunden la música de nuestros autores. Por una parte el disco titulado "Tesoros de Aránzazu. Vol. 1, Arias con órgano obligado" interpretado por Elena López Jáuregui, soprano, y Norberto Brogginini al órgano, grabado en el órgano barroco construido por Lorenzo de Arrazola para San Martín de Tours en Ataun. Por otro lado el disco en recuerdo de Mikel Laboa titulado "Lilurarik ez" ideado y grabado por Iñaki Salvador Trío, que fue la producción presentada en Musikaste 2009. Igualmente estrenada en esta misma edición de la Semana Renteriana fue la 3ª Sinfonía, "Harri zuria" de Ángel Illarramendi que se editó el pasado 2010 en disco. Esta interpretación ha concedido recientemente al compositor zarauztarra el Premio al Mejor Autor de Música Clásica en los Premios de la Música (15 edición - 2011) que concede anualmente la Academia de las Artes y las Ciencias de la Música.

## Nueva música de Andrés Isasi en un soporte infrecuente

El año 2010 ha conocido una biografía actualizada de Andrés Isasi, escrita por Ramón Rodamilans y publicada por la editorial Ikeder. Son muchas aún las lagunas que quedan por aclarar en la biografía así como falta por completar el catálogo de su obra. Dentro de ella cobra especial

generoa. Izan ere, gutxienez sei obra idatzi zituen hari-laukoterako. Eta gutxienez diogu, Zarauzko Photomuseumean egindako argazki-erakusketa bat Isasiren ustekabeko partitura-iturri bihurtu baitzen. Bizkaiko egile horrek zaletasun handia zuen kulturarekin, eta XX. mendeko lehen hamarkadetan gertatutako aldaketa zientifiko eta tekniko berrietara irekita zegoen. Deigarrien egin zitzaizkion asmakuntzetako bat argazkia izan zen, eta goma bikromatatuaren prozedurarekin emaitzak lortzen saiatu zen. Probak egiteko, bere partiturak erabili zituen zenbaitetan, Zarauzko erakusketan ikus zitekeenez. Argazki originalak zituen argazkilariarekin harremanetan jarri ondoren, Eresbilen 30 kristal digitalizatu zituen. Horien edukiak Andres Isasiren obra aztertu duen Karsten Dobers biola-jotzailea aztertzen ari da. Beraz, badugu beste iturri bat Andres Isasiren konposizioak osatzeko.

## **Gracia - Echániz - Aramburu Familia - Soto, 4 funts berri eskuratu ditu Eresbilen 2010ean**

2010eko otsailean, jatorri errioxarreko Aurelio eta Teodoro Gracia konpositoreen partitura inprimatu eta dokumentu guztiak iritsi ziren Eresbileran. 2010eko maiatzean, Juan Echaniz Urruzuno biolin-jotzailearen partiturak iritsi ziren Eibarko Udalaren bitartez. 2010eko uztailan, berriz, Aramburu familiaren partiturak berreskuratu ziren familiaren Usurbilgo etxetik. Partitura horien artean, XIX. mendean bigarren erdialdean erabili ziren txistukoak eta musika erlijiosokoak daude. Azkenik, 2010eko abenduan, Sara Soto konpositore irundarraren ahizpak korurako zein organo eta abestirako sortutako partituren eskuizkribu halografoak utzi zituen Eresbilen.

## **Eresbilen izan diren bisitari ospetsuak**

Oraingoan ere musikari lotutako pertsona eta erakunde ospetsuak izan ditugu Eresbilen. 2010. urtean, 129 lagun izan genituen bisita gidatuetan. Halaber, unibertsitateko ikasleak, eta Musikene Euskal Herriko Goi Mailako Musika Ikastegiko, Nafarroako Goi Mailako Musika Kontserbatorioko eta Irungo La Salle ikastetxeko ikasle berriak izan ditugu.

importancia el género del cuarteto de cuerda, formación para la que escribió al menos seis obras. Y decimos al menos, porque una exposición de fotografía en el Photomuseum de Zarautz nos reveló una fuente insospechada de partituras de Isasi. El autor vizcaíno era una personalidad de gran inquietud cultural y abierto a los nuevos adelantos científicos y técnicos que se sucedían en las primeras décadas del siglo XX. Uno de los inventos que llamaron su atención fue el de la fotografía, interesándose en conseguir resultados con el procedimiento de la goma bicromatada; para realizar las pruebas utilizó en diversas ocasiones sus propias partituras, tal y como lo mostraba la exposición de Zarautz. Puestos en contacto con el fotógrafo poseedor de los originales fotográficos, Eresbil procedió a la digitalización de los 30 cristales cuyos contenidos están ahora siendo estudiados por el viola y estudioso de la obra de Andrés Isasi, Karsten Dobers. Una nueva fuente por lo tanto para completar la obra compositiva de Andrés Isasi.

## **Gracia - Echániz - Familia Aramburu - Soto, 4 nuevos fondos ingresados en Eresbil al año 2010**

En febrero de 2010 depositaron en Eresbil el conjunto de partituras impresas y documentación correspondiente a los compositores Aurelio y Teodoro Gracia, compositores de origen riojano. En mayo de 2010 llegan por medio del Ayuntamiento de Eibar las partituras que pertenecieron al músico Juan Echaniz Urruzuno, violinista. En julio de 2010 se recuperan de la casa familiar de Usurbil las partituras que pertenecían a la familia Aramburu, que incluye partituras de *txistu* y música religiosa utilizadas en la segunda mitad del siglo XIX. En diciembre de 2010 la hermana de la compositora irunesa Sara Soto deposita en Eresbil los manuscritos hológrafos de las partituras creadas tanto para coro como para órgano y canción.

## **Visitas destacadas en Eresbil**

Eresbil continúa recibiendo la visita de importantes personalidades y entidades musicales. El año 2010 realizamos visitas guiadas a 129 personas. Continuamos con la visita de alumnos universitarios, así como de los nuevos alumnos de Musikene, Centro Superior de Música del País Vasco, Conservatorio Superior de Música de Navarra o del Centro de Formación La Salle, de Irun.

Bisiten artean, urrian Bilbon egin zen Ondare Ez-materialaren Kongresuan izan zirenek egin-dakoa azpimarra daiteke, erakunde ospetsuetako kideak baitziren, hala nola Phonogrammarchiv (Viena), Espainiako Liburutegi Nazionala (Madril), Musée des civilisations de l'Europe et de la Méditerranée (Tolosa) eta Sidi Bel Abbés-ko Djillali Liabes Unibertsitatea (Tenes, Aljeria).

## Zer dugu Eresbilen?

Erantsitako taulan, 2010. urtean erosketa bidez zein gordailuan utzitako lagapen edo dohaintza bidez artxiboan sartu diren dokumentuak daude adierazita. Eskuineko zutabearen, 2010eko abenduaren 31n datu-base informatizatuetan inbentariatuta eta Eresbilen eskuragarri dauden dokumentuen guztizko zifrak daude adierazita. Zenbakiak ez dute benetan adierazten Eresbilen dauden dokumentu guztien kopurua. Adibidez, dokumentazio pertsonalaren barruan, dokumentu bat baino gehiago biltzen dituzten fitxak daude.

Visita destacada fue la realizada por asistentes al Congreso de Patrimonio Inmaterial celebrado en octubre en Bilbao, procedentes de destacadas instituciones como el Phonogrammarchiv (Viena), la Biblioteca Nacional de España (Madrid), el Musée des civilisations de l'Europe et de la Méditerranée (Toulouse) o la Universidad Djillali Liabes de Sidi Bel Abbés (Tenes, Argelia).

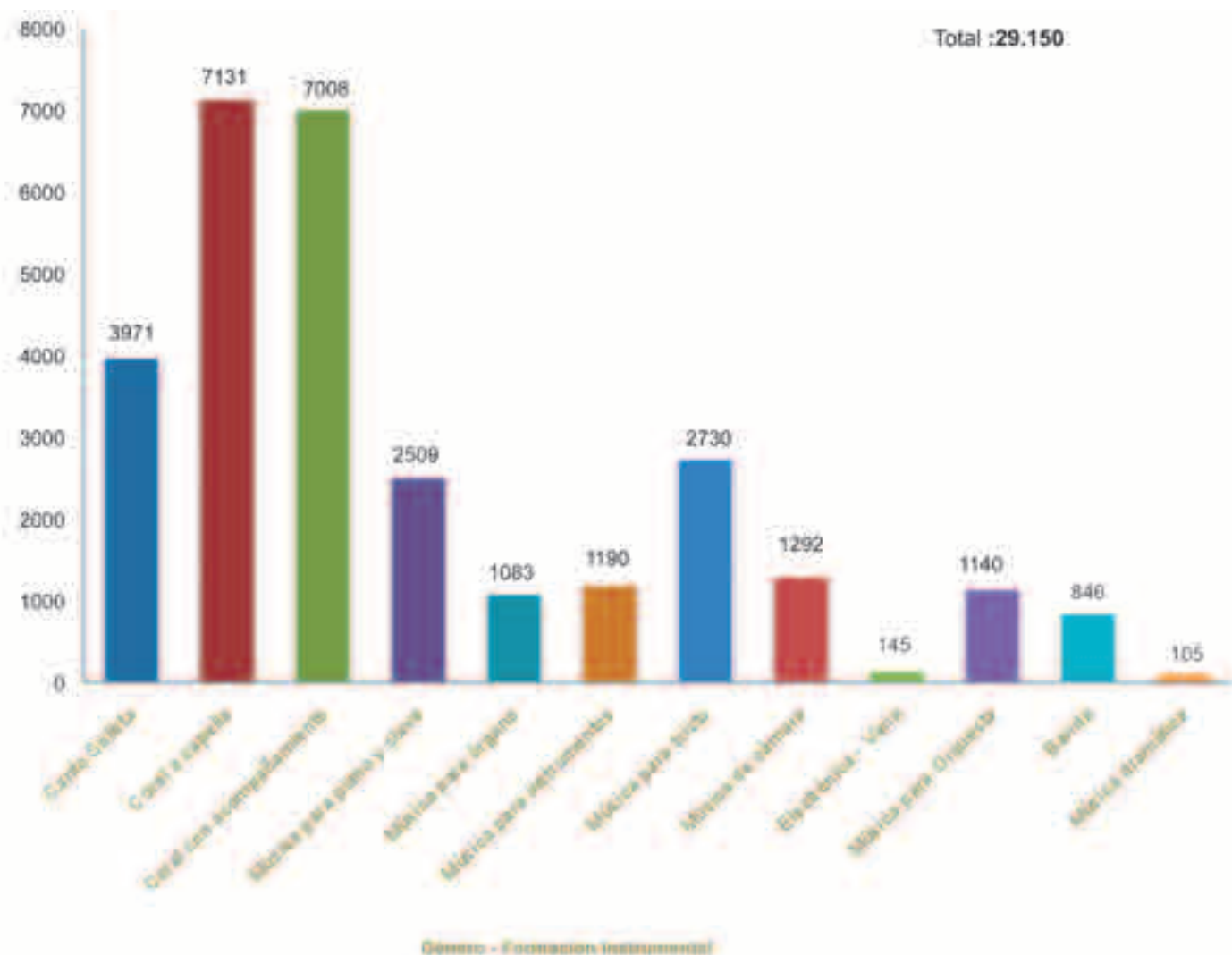
## ¿Qué tenemos en Eresbil?

En el cuadro adjunto indicamos los documentos que han ingresado en el archivo durante el año 2010, tanto por compra como por cesión en depósito o donación. En la columna de la derecha se indican las cifras totales de los documentos que a 31 de diciembre de 2010 están inventariados en las bases de datos informatizadas y son accesibles en Eresbil. Los números no reflejan en realidad el volumen de todos los documentos que están en Eresbil. Hay, por ejemplo en la documentación de carácter personal, fichas que engloban en realidad más de un documento.

SARRERA INGRESO	
GUZTIRA	
ERESBIL	
2010	
TOTAL	
<b>PARTITURAK / PARTITURAS</b>	1.208
	74.441
– Eskuizkribuak / <b>Manuscritos</b>	85
	16.190
– Inprimakiak / <b>Impresos</b>	948
	45.249
– Multikopiak / <b>Multicopias</b>	175
	13.002
<b>LIBURUTEGIA / BIBLIOTECA</b>	420
	16.810
– Liburuak / <b>Libros</b>	416
	15.730
– Aldizkariak / <b>Revistas</b>	4
	571
– Mikroformak / <b>Microformas</b>	–
	509

<b>DOKUMENTAZIOA / DOCUMENTACION</b>	104
	15.545
- Dok. pertsonal-historikoa / Doc. personal-histórica	29
	6.471
- Gutunak / Cartas	6
	2.048
- Programak / Programas	16
	3.365
- Kartelak / Carteles	16
	327
- Argazkiak / Fotografías	3
	1.918
- Grabatuak, ikonografia / Grabados, iconografía	11
	238
- Beste batzuk / Otros	23
	1.178
<b>IKUS ENTZUNEZKOEN SAILA / SECCIÓN AUDIOVISUAL</b>	1.231
	93.997
- Argizarizko zilindroak / Cilindros de cera	-
	551
- Diskoak / Discos 78 rpm	36
	2.562
- Diskoak / Discos 45 rpm	23
	50.517
- Diskoak / Discos 33 rpm	357
	22.416
- Pianola-biribilkiak / Rollos de pianola	-
	975
- Zinta-txirrikak / Carretes de cinta	-
	415
- Kaseteak / Casetes	44
	2.929
- Disko trinkoak / Discos compacto	670
	12.554
- Minidiskak / Minidisc	-
	14
- DATaK / DAT	5
	177
- CD-ROMak / CD-ROM	14
	196
- Bideoak / Videos	-
	171
- Laser-diskak / Laser-disc	77
	3
- DVD-ak / DVD	-
	448
- Beste ikus-entzunezko batzuk / Otros audiovisuales	5
	69
<b>GUZTIRA / TOTAL</b>	2.963
	200.793

Eresbilen erregistro liburuan egindako sarrerak - 2010  
2010 - Ingresos en el Libro de registro de Eresbil



Eresbilen dauden egile euskaldunen partiturak - 2010  
2010 - Partituras de autores vascos en Eresbil



## Euskal Fundazioak babestutako ikerketa-lan berria

2010. urtean, Euskal Fundazioak babestutako "Juan Zelaia Letamendi Musika-Beka" izenekoaren laugarren edizioa egin da. Lana "Doinuen hitzak, hitzen doinua: abestien hitzek duten azentuaz" izenburuarekin aurkeztu zuen Varun de Castro Arrazolak hasieran. Azkenean, ordea, honela geratu da: "Doinuen hitzak, hitzen doinuak: Euskal abestien prosodia aztertzeo proposamena".

## Eresbilen ekarpenak, eta Kongresuetan izandako parte-hartzea

"Eresbil-Musikaren Euskal Artxiboko ondare ez-materialari lotutako materialak: edukiak, tratamendu dokumentala eta kontserbazio-estrategiak" izenburuko lanarekin hartu zuten parte Eresbileko Jaione Landaberea eta Jon Bagues teknikariek 2010eko urriaren 13tik 16ra bitarte Txoke! elkar-teak antolatuta egindako Ondare Ez-materialaren Kongresuan. Halaber, Eresbilek Madrilgo Unibertsitate Autonomoak antolatutako "Musika-inprimatzea eta musika-edizioa Espainian (XVIII-XX. mendeak)" Kongresuan hartu zuen parte honako lan hauekin: "Musika-inprimatzea Euskadiko eta Nafarroako eremuan: 1750-1850", Jon Baguesena, eta "Musika-edizioa Euskadin eta Nafarroan XIX. mendearen erdialdetik 1936ra bitarte", Pello Leñenarena (biak Eresbileko teknikariak dira).

## Eresbilen laguntza duten proiektuak eta erakundeak

Eresbilek hainbat erakunde eta elkarterekin eta hainbat proiektu eta lan-ildotan dihardu lankidetzan. 2010. urtean, Eresbilek hainbat proiektu eta erakundetan hartu zuen parte, hala nola: Musika Talde Sektoriala, Eusko Jaurlaritzak babestua; MUSIKENE Patronatu Fundazioa; Eusko Ikaskuntza-Musika Atala; Musika Liburutegien Nazioarteko Elkartearen Outreach Batzordea; EUDOM - Euskal Dokumentazio Musika Elkarte; AEDOM, Musika Dokumentazioaren Espainiako Elkarte; Euskal Herriko Musikagileen Elkarte; Euskadiko Orkestraren Batzorde Artistikoa; ondare ukigarria eta ukiezina ikertzeo, kontserbatzeo eta zabaltzeo Txoke! Elkarte.

Kolaborazio iraunkor horiez gain, proiektu jakin batzuetarako laguntza eman zuen Eresbilek.

## Nuevo trabajo de investigación auspiciado por Euskal Fundazioa

2010 ha sido el año de la realización de la cuarta edición de la "Juan Zelaia Letamendi Musika-Beka", patrocinada por Euskal Fundazioa. El trabajo inicialmente presentado como "Doinuen hitzak, hitzen doinua: abestien hitzek duten azentuaz", por Varun de Castro Arrazola finalmente ha quedado concluido como "Doinuen hitzak, hitzen doinuak: Euskal abestien prosodia aztertzeo proposamena".

## Aportaciones y asistencia de Eresbil a Congresos

Con el título de "Materiales relacionados con el Patrimonio inmaterial en Eresbil-Archivo Vasco de la Música: Contenidos, tratamiento documental y estrategias de conservación" participaron los técnicos de Eresbil Jaione Landaberea y Jon Bagüés en el Congreso sobre Patrimonio Inmaterial celebrado en Bilbao del 13 al 16 de octubre de 2010 organizado por la Asociación Txoke!. Se participó asimismo en el Congreso "Imprenta y Edición Musical en España (ss. XVIII-XX)" organizado por la Universidad Autónoma de Madrid con los trabajos "La imprenta musical en el ámbito del País Vasco y Navarra: 1750-1850" de Jon Bagüés y de "La edición musical en el País Vasco y Navarra desde mediados del siglo XIX hasta 1936" de Pello Leñena, técnicos de Eresbil.

## Proyectos e instituciones con los que colabora Eresbil

Eresbil forma parte de instituciones y asociaciones con las que colabora en diversos proyectos y líneas de trabajo. En el año 2010 Eresbil continuó formando parte de proyectos e instituciones como: Grupo Sectorial de Música, propiciado por el Gobierno Vasco; Patronato Fundación MUSIKENE; Eusko Ikaskuntza-Sección de Música; Comisión Outreach de la Asociación Internacional de Bibliotecas Musicales; EUDOM - Asociación Vasca de Documentación Musical; AEDOM, Asociación Española de Documentación Musical; Asociación de Compositores Vasco-Navarros; Comisión Artística de la Orquesta de Euskadi; Asociación Txoke! de Investigación, conservación y difusión del patrimonio tangible e intangible.

Además de esas permanentes colaboraciones, Eresbil prestó su ayuda para proyectos

Adibidez, Gipuzkoako Foru Aldundiak babestutako *Gipuzkoa 2.0 Egitasmoa* proiektuan hartu zuen parte. Eta Euskadiko Ikus-entzunezkoen Artxibo Sarearen hileko bilerak hasi ziren. Oraingoz, Tabakaleraren Mediatekak koordinatuta, Euskadiko Filmategia, Xenpelar Dokumentazio Zentroa eta EITB daude sarean, Eresbiler gain.

Gainera, Musikako Liburutegi, Artxibo eta Dokumentazio Zentroen Nazioarteko Elkarrekin babestutako "Access to Music Archives" nazioarteko proiektuaren parte den "Musika-artxiboetarako sarbidea" proiektuaren inguruko koordinazio-lanekin jarraitzen du Eresbiler Estatuan.

Bereziki azpimarratu beharra dago Costa Ricako Musika Artxibo Historikoari lotutako proiektuaren inguruko aholkularitza-lana. Costa Ricako Unibertsitateko Musika Arteen Eskolan kokatuta dago, eta Costa Ricako XX. mendeko konpositore nagusien eskuizkribuak eta dokumentazioa biltzen ari dira bertan.

## Eresbileren web-orria, edukien leiho

Eresbileren web-orria, artxibora bertara egiten diren bisitekin batera, edukia zabaltzeko bide nagusia da. 11 buletin egin ziren (hilekoak). Bertan, Euskal Herriko musika-jarduerei buruzko informazioa eta artxiboan sartutako partituren, liburuen eta diskoen inguruko berriak jaso ziren. Orrian, gainera, lau datu-baseen edukia (2011ko maiatzeko) dago eskuragarri sareko erabiltzaileentzat:

• Euskal konpositoreen partiturak	29.402
• Artikuluen hustuketa (Euskal Bibliografia Musikala)	8.182
• Euskal Herriko musika-erakundeen direktorioa	1.637
• Partituren, liburuen eta diskoen katalogoa	53.923

Ohi dugunez, Eresbiler hobeto ezagutu nahi duten guztiei web-orrian sartzeko gonbidapenarekin amaituko dugu 2010eko memoria hau:

[www.eresbil.com](http://www.eresbil.com)

concretos. Participó en el proyecto *Gipuzkoa 2.0 Egitasmoa*, auspiciado por Gipuzkoako Foru Aldundia. Y comenzaron las reuniones mensuales de la Red de Archivos Audiovisuales del País Vasco, que reúne de momento, coordinados por la Mediateka de Tabakalera, a la Filmoteca Vasca, Xenpelar Dokumentazio Zentroa y EITB, además de Eresbiler.

Continúan asimismo los trabajos de coordinación de Eresbiler a nivel estatal del proyecto "Acceso a Archivos Musicales" parte del proyecto internacional "Access to Music Archives" auspiciado por la Asociación Internacional de Bibliotecas, Archivos y Centros de Documentación Musicales.

Colaboración especial del año 2010 fue la labor de asesoría del proyecto Archivo Histórico Musical de Costa Rica. Radicado en la Escuela de Artes Musicales de la Universidad de Costa Rica, están recogiendo los manuscritos y documentación de los principales compositores costarricenses del siglo XX.

## La página web de Eresbiler, ventana de sus contenidos

La página web de Eresbiler es, junto con las visitas al propio archivo, la principal vía de difusión de sus contenidos. Se realizaron 11 boletines mensuales con información de actividades musicales de Euskal Herria así como novedades de partituras, libros y discos ingresados en el archivo. La página pone asimismo a disposición de los usuarios de la red el contenido (a fecha de mayo 2011) de sus cuatro bases de datos:

• Partituras de compositores vascos	29.402
• Vaciado de artículos (Bibliografía Musical Vasca)	8.182
• Directorio de instituciones musicales de Euskal Herria	1.637
• Catálogo de partituras, libros y discos	53.923

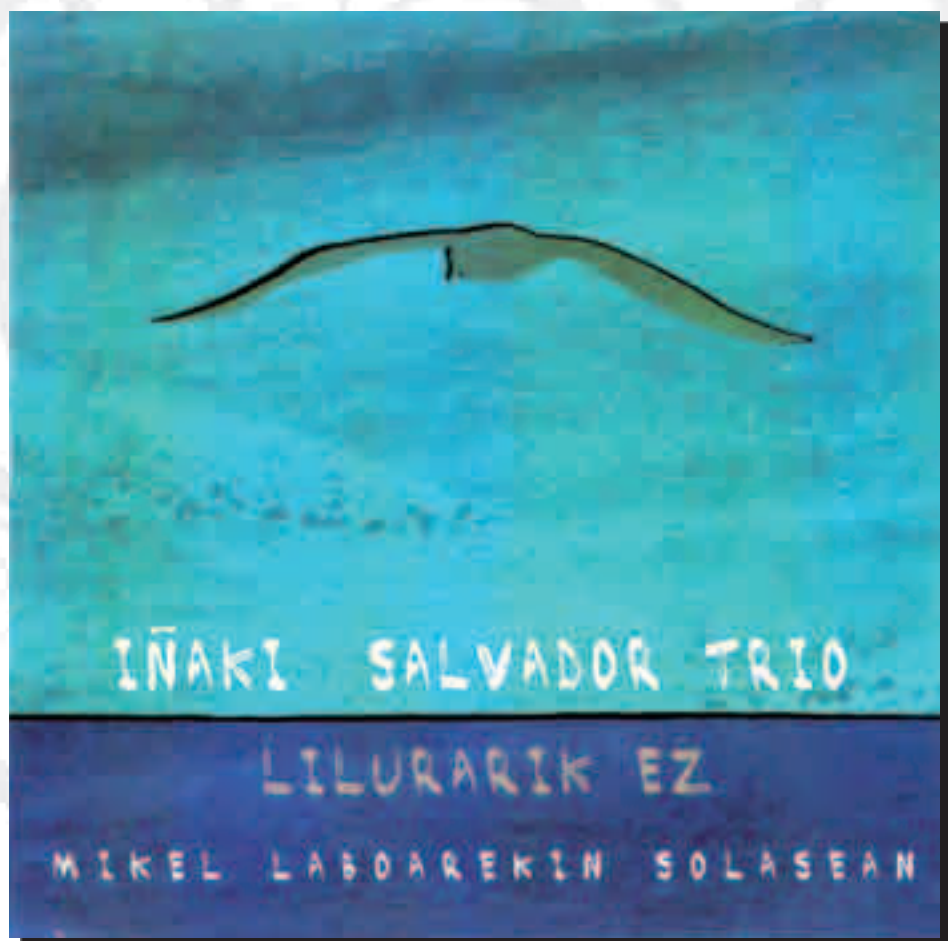
Como de costumbre, concluimos esta memoria del 2010 de Eresbiler con la cordial invitación a todos cuantos deseen conocer más de Eresbiler a visitarnos en:

[www.eresbil.com](http://www.eresbil.com)





Disco "Tesoros de Arantzazu. Vol.1"



Disco "Lilurarik ez" de Iñaki Salvador Trio



Disco "Illarramendi - 3ª Sinfonía"  
grabado en Errenteria



Cristales con imágenes  
de partituras de A. Isasi



# Garai Haiek

Jose Anjel Etxeberria Sarasua

Gaur egunean gure bizitza osoan teknologiaz inguraturik gaude eta, zer esanik ez, hiztegi berri batetaz: Internet, ADSL, GPS, ABS, MP3, Airbag, Pixel, eta abar... Baina, urte batzuetan –ez gehiegi– sartuta gaudenok gogoan behar dugu, orain dela gutxi, orain dela 30-40 urte, beste bizi-modu bat ezagutu genuela. Nahikoa dugu gure haurtzaroa gogoratzea. Ez dut esango txarra goa edo hobea zenik, baina hori bai, teknologia gutxirekin.

Askotan etxean nire gazte denborako pasarte batzuk kontatzen ditut. Joan den mendekoak dira, baina mendea eta milurtea aldatu ditugulako, ez ehun urte pasa direlako. Hurrengo lerroetan horietako batzuetaz hitz egingo dizuet, lehorteez, behiak ferratzeaz eta sagardoa botilaratzeaz. Banan bana.



## Bat.- Ur lehorteeak.

Baserrian bagenuen edateko ura, ez zen sareko ura. Bonba txiki baten bitartez ura iturritik ganbarako ur deposituraino igotzen genuen eta hortik kanilara. Baina lehortea zegoenean, udara aldean askotan gertatzen zen, iturri hartako ura agortu egiten zen. Eta ura ezinbesteko elementu

da gizakientzat –edateko, garbiketarako, sukalderako, eta abar– eta abereentzat. Eta Añabitarre baserrian ganadua genuen.



Agor denboran ura beste iturri batetik ekarri behar zen. Eta iturri hori baserritik urrutia-go zegoen eta ezin zen bonba bitartez igo. Ura ekartzeko astoa erabiltzen genuen. Erreterian eguneroko etxez etxeko esne banaketa egin ondoren, baserrira iristean astoarekin iturrira joaten ginen. Hamar minutuko bidea joateko, garoa eta ote artean. Iturrira iritsita, lehendabizi marmitak garbitu behar ziren, xaboi eta urarekin. Ondoren, marmitak urez bete eta buelta baserrira. Beste hamar minutuko bidea. Etxera iristean, marmitak ganbaraino igo behar ziren, ur deposituraino. Marmitekin sortu omen zen txinga proba! Eta agor garaietan lan hori egunero errepikatzen zen, zazpi egun astean: astelehenetik igandera arte. Baina, bazen egun bat benetan gorrotatzen genuena: arropa garbitzeko eguna. Egun “ospetsu” horretan bi edo hiru aldiz joan behar zen iturrira ura ekartzera eta beste horrenbeste alditan ganbaraino igo beharra zegoen.

Lehortea oso handia zenean –bi edo aldiz gertatua gogoratzen dut– Añabitarre ondoko bigarren

iturriko ura ere agortzen zen. Orduan ur bila joateko ordu erdiko bidea egin behar genuen. San Markoko magalean bazen iturri bat, Xabarako iturria deitzen geniona, eta hara joaten ginen ur bila. Horretarako behiak eta gurdia bukoiarekin erabiltzen genuen. Zer den bukoa? sagardoa garraiatzeko erabiltzen den upeltzarra. Horrela, agorte handia zenean eta inguruko iturriak agortuak zirenean, Xabarako iturritik bidaia bakoitzean mila litro ur ekarri genezakeen. Bukoitik ganbarako ur-biltegira ura igotzeko eskuzko ponpa erabiltzen genuen, zorionez honetan ura ez zen marmitetan eta eskuz igo behar.

1970. urtearen inguruan sareko ur korrontea iritsi zen Zamalbide auzoko baserrietara. Perurenatik pasatzen den Donostiarako ur bidetik ura hartzeko eskaintza egin zuten. Auzolanean lortu zen ur korrontea baserrietara ekartzea. Hura bai aurrerapena!

### Bi.- Behiak ferratzea

Behiak –gehien bat uztarran erabiltzen zirenak– ferratokira eraman behar ziren noizean behin, ferra berriak ipintzera. Pertsonak bezala, haiek ere “oinetakoak” aldatu beharra dute.

Eta ferrak etxetik kanpo aldatzen ziren. Badakizue, etxeko hautsa etxean garbitu behar da eta beraz, aurrena, behiak txukundu egin behar ziren, garbitu, kopetako txukuna jarri eta ferratokira abiatzen ginen. Errenterian ferratokia Santa Klara kalean zegoen, Estrata jaitsi eta aurrez aurre. Añabitarte baserritik gutxi gora behera 40 minutuko txangoa genuen.

Garai haietan ez zegoen trafiko handirik eta joan etorria lasaia izaten zen. Arazo bakarra, Estrata zahar, mehar eta malkar hura jaitsi eta igotzea zen, gehienbat igotzea, ferra berriekin.

Ferratokia oso leku berezia zen. Nik gogoratzen dudana kontatuko dizuet. Kanpotik, etxeak kurba egiten zuen. Barrutik, zaila da esplikatzeko. Behiak egon behar zuten egitura –astoa modukoa– dena egurrezkoa zen, azkazalak mozteko eta ferrak ipintzeko tresneria metalezkoa. Eta Santa Klarako ferratokiaren berezitasun nabariena, orain ere oso gogoan dudana, “oso leku iluna” zen, guztiz iluna, saietera eta atea kenduta hura itsua baitzen. Zer esango dizuet, lekua, ume begietatik ikusita? orain esaten den bezala: “ze siniestro”.

Ferrarena egin ondoren, buelta baserrira. Beste 40 minutuko bidea genuen zain eta oraingoan gainera aldapa gora. Ferratokia utzi bezain pronto igo behar zen orduko Estrata (oraingo



Santa Klara kaleko ferratokia, 1980

estrata –Tomas Lopez kalea– baina dezente malkaragoa) eta behiak ferra berriekin ziren; ez zen lana erraza haiek gidatzea. Are gutxiago eguna umela bazen. Baina, pazientzi pixka batekin, behin Gaztelutxo baserriko gaina harrapatuz gero, bidea erraxagoa zen.

### Hiru.- Sagardoa botilaratzea.

Aitortu behar dizuet sagardoa botilaratzea dela baserrian bizitutako urteetatik betiko geratu zaidan oroitzapen onenetako bat. Agian umea nintzelako eta ume begiekin gogoan dudalako. Auskalo!

Lan hau familiarteko giroan egiten zen, festa giroan. Oso egun alaia zen, behintzat nik hala gogoratzen dut. Baserritik kanpo bizi ziren familiakoak ere etortzen ziren. Sagardoa botiletan sartzeko eguna beti igandea edo jaieguna izaten zen. Baina askoz lehenagotik hasten ziren egun horretarako prestakuntza eta antolakuntzako lanak.

Garai hartan erabilitako xanpain botiletan botilaratzen zen sagardoa. Hura bai birziklatzea. Lehendabizi erabilitako xanpain botilak bildu egin behar ziren. Metatu eta gorde egiten ziren eta botilan sartzeko garaia iritsi baina egun batzuk lehenago hasten ziren garbiketa eta prestaketa lanak.

Baserriko zirkuituan sartzen ziren botila birziklatu "berriei" paperezko azalak kendu, kola ere bai, eta kanpotik ondo garbitu. Beste urteetako botilei barruan izan zitzaizketen kortxo zatiak atera eta garbitu. Eta botila guztiak, multzoka, kanpoko askan uretan ondo garbitu. Hori egin ondoren sagardoa jasoko zuten botilak prest utzi behar ziren egun handirako. Eta horrekin batera, kortxoak beretzen jarri behar ziren. Azkenik, iganderako, enkortxadora urtea pasatzen zuen txokotik atera eta erabiltzeko prest jarri behar zen.

Eta iristen zen eguna. Igandean, goiz goizetik bazen mugimendua baserrian. Ohiko lanak egin behar ziren, lehenbizi. Behiak jetzi eta ama esnea banatzera joaten zen, egunero legez, Erreteriarra; esnezaleen lanak 365 lan egun baitzuten urtean. Eta behiak gobernatu behar ziren: azpiak garbitu, bazka ekarri... ukuilua gobernatu, hitz batean, eta hau ere eguneroko lana zen baserrian.

Eta gauza guztietan bezala, iristen zen unea. Sagardoa botilaratzeko lanekin hasten ginen. Aurrena, botilak lurrean jartzen ziren, zientoka, ilaratan, botilak hantxe denak, bata bestearen ondoan.

Hori egin ondoren, indarrak berri behar ziren. Gosaria egiteko garaia iritsia zen. Zain genuen kazuela handi bat bakailao tomatearekin, eta sagardoa guztientzat zen.

Eta mokadua egin ondoren, berriro lanera. Iritsia zen benetako momentua: botilaratzera!!! Eta hor esku guztiak behar ziren. Batzuek,

kupeletik zetorren mangera mehar batekin botilak sagardoz betetzen zituzten, –aitortu behar dizuet lan hau niri izugarri gustatzen zitzaidala–. Eta behin botilak beteta, gure aita zenak enkortxadorekin kortxoa jartzen zien, banan bana. Ondoren beste esku batzuek txokoan pilatuko zituzten botilak. Hura zen katea! Eta han ibiliko zen aitona Joxe ere laguntzen.

Eta bitartean andreak, ama eta izebak, sukaldean bazkaria prestatzen. Eta dena umore onean. Bazkaria beste momentu alai bat zen: betiko istorioak, goizeko gorabeherak, adar jotzeak, abestiak... Bizitzaren une gozo horietako bat, horrela dut gogoan.

Arratsaldean berriro lanari ekin behar zitzaion. Eta orduan iristen zen niri gutxien gustatzen zitzaidan lana: botilak gordetzea eta txukun pilatzea. Hori egin ondoren garbiketarako garaia zetorren, dena garbitu behar zen eta botilaratzeko tresneria guztia jaso: mangerak, enkortxadora, eta abar.



Añabitarreko enkortxadora tipoa



Sagardo botilak pilatuta

Ilunabarrean, baserriko ohiko lanetara ekin behar zitzaion, behiak jetzi eta ukuiluko lanak egin. Eta ondoren, berriro mahaira. Oraindik afari-merienda gelditzen zen, kanpoko laguntzaileak bere etxea itzuli baino lehen.

Istoria hauek kontatzen dituen askotan entzun ditut etxean esaldi hauek: "aita, ez da hainbesterako izango", "aita, exajeratzen duzu"... Beti berdin erantzuten dut: "Nik hori dena bizitutakoa naiz, eta pozik bizitzen nintzen eta gogoratzen ditut." Horrela ezagutu nuen nik Añabitarre baserrian, han bizi izan nintzen urteetan.

“Musikaste  
2011ri dagokionez”

“Entorno a  
Musikaste 2011”

Jon Baqués

### **Antzinako musikak, dantza berriak; antzinako dantzak, sorkuntza berriak musikan**

Erretereriako Euskal Musikaren Astearen, Musikasteren 39. edizioa. Oraindik ere krisialdi ekonomikoan jarraitzen dugularik, ohiko generoen alternatibak aurkezteko ahalegina egin dugu. Musikaste 2011ko hainbat kontzertutan antzinako dantzen erritmoak entzun ahal izan ditugu, eta amaierako jaialdian koreografia-sariak lortu dituzten dantzak aurkeztu ditugu. Berria eta antzinakoa, Musikasteren elementu iraunkorrak. Euskal musikan nabarmenak izan diren izenak gogoratu ditugu: Vaquedano, Lombide, Arámbarri eta Oñatibia. Belaunaldi ezberdinetako autoreen sorkuntza garaikidea bultzatu dugu, hala nola, Alberto Etxeberria edo Josu Elberdinekin hasi eta Felix Ibarondo edo Lorenzo Ondarrarekin bukatu, tarteko belaunaldiak ere ahaztu gabe: Juan José Eslava, Gabriel Erkoreka edo Javier Busto. Hiriko musikak, musika urbanoak ere izan dira Musikaste 2011n, Itxaso Trío edo Jean Marie Ecay Trío hirukoen eskutik, baita jai-giroko musikak ere, Udal Txistulari Taldeak edo Musika Kultura Elkarteko Musika Bandak interpretatuta. Igandean, gainera, Andra Mari Abesbatzak hainbat motete interpretatu zizkigun, Gerardo Rifónek organoan jo zuen Jasokundeko Andre Mariaren parroko meza nagusian eta Niessen Elkartek antolatutako Otxote Jaialdian bost otxotek parte hartu zuten.

### **Musika garaikidean Félix Ibarondoren estreinaldi garrantzitsua izan zen**

Musikasteren idearioak gaur egungo musikarekin duen konpromisoa dela-eta, musika-astearen edizio bakoitzean hainbat obra estreinatuta ohi dira. Aurten sei obra estreinatuko zirela aurreikusita zegoen baina horietako bat, Alberto Etxeberriaren “*Branas*” izenekoa ezin izan zen estreinatu, ez baitzuen presaka amaitu nahi izan; beraz, obra horren ordean autore nafar beraren beste obra elektroakustiko bat entzun ahal izan genuen. Asteleheneko kontzertuan bertan, Sigma

### **Músicas antiguas, danzas nuevas; danzas antiguas, la nueva creación en música**

Edición número 39 de la Semana Musical de Erretereria, Semana de la Música Vasca. Inmersos todavía en la crisis económica, nos esforzamos por presentar alternativas a los géneros tradicionales. En varios de los conciertos de Musikaste 2011 han podido escucharse ritmos de danzas antiguas, y el festival de clausura presentaba danzas que lograron premios de coreografía. Lo nuevo y lo antiguo, signos permanentes de Musikaste. El recuerdo de nombres destacados para la música vasca como Vaquedano, Lombide, Arámbarri y Oñatibia. El apoyo a la creación contemporánea de autores pertenecientes a generaciones diferentes, desde Alberto Etxeberria o Josu Elberdín a Félix Ibarondo o Lorenzo Ondarra, junto a las generaciones intermedias de Juan José Eslava, Gabriel Erkoreka o Javier Busto. Sin olvidar las músicas urbanas, presentes en Musikaste 2001 en los estilos de Itxaso Trío o Jean Marie Ecay Trío, o las músicas festivas interpretadas por la Banda Municipal de *Txistularis* o la Banda de la Asociación de Cultura Musical. El domingo incluía además la interpretación de diversos motetes por la Coral Andra Mari y música para órgano a cargo de Gerardo Rifón en la misa mayor de la parroquia de la Asunción así como el *Otxote jaialdia* organizado por la sociedad Niessen Elkartea, en el que participaron cinco *otxotes*.

### **La música contemporánea ofrece un importante estreno de Félix Ibarondo**

El compromiso del ideario de Musikaste con la música de nuestros días se traduce habitualmente en el estreno de varias obras en cada edición de la semana musical. Estaba previsto el estreno de seis obras, pero una de ellas, la titulada “*Branas*” de Alberto Etxeberria, no pudo estrenarse finalmente por premuras en su gestación; tuvo que ser sustituida por una obra electroacústica del mismo autor navarro. En el mismo concierto del lunes, interpretado por el conjunto de



Project lau saxofoiz osatutako taldeak Oñatiko Felix Ibarondo konpositorearen "Aikan" obra interpretatu zuen lehen aldiz. Obra hori energia handiz interpretatu zuten lau saxofoi-jotzaile bikainek eta, zalantzarik gabe, Parisen bizi den konpositorearen konposizio-katalogoan toki garrantzitsua beteko du obrak. Interpretazioa girotzeko, Miguel Galindok eszenatokia diseinatu zuen eta kontzertua unitate baten modura aurkeztu zuen.

Hilaren 16an, astelehenarekin, goizez, Andra Mari abesbatzak Topoaren geltokiaren ondoan duen egoitzan Alfonso Gómez piano-jotzaileak azken diskoa aurkeztu zuen; hain zuzen ere, Felix Ibarondoren pianorako obra guztia biltzen du disko horretan gaur egun Friburgon bizi den gazteztarrak. Prentsaurrekoan, interpreteaz gain, Sinkro diskoetxearen eta jaialdiaren produktore Alfonso García de la Torre jauna eta konpositorea bera ere izan ziren. Aurkezpen atsegín horri amaiera bikaina emateko Alfonso Gómezek "Silencios ondulados" pieza interpretatu zuen.

### **Berreskuratze musikalak Musikaste 2011n**

Ez zen lehen aldía José de Vaquedanoren izena Musikasten agertzen zena. Musikasteren hirugarren edizioan, 1975. urtean, P. José López-Calo musikologoak konpositore horren figura aurkeztu zigun; Vaquedano Garesen jaio zen 1642an eta musika-jarduera gehiena Konpostelako Done Jakue katedralean garatu zuen. 1975. urtetik hona,

cuatro saxofones Sigma Project sí pudimos escuchar por vez primera la obra "Aikan" del compositor oñatiarra Félix Ibarondo. Obra intensa interpretada con energía por los cuatro espléndidos saxofonistas, que sin duda ocupará un lugar importante en el catálogo compositivo del compositor afincado en París. La interpretación se vio ambientada por el diseño escénico de Miguel Galindo que tendía a presentar el concierto como una unidad.

La mañana del mismo día lunes 16 se presentó en los locales de la Coral Andra Mari junto a la estación del Topo el disco que ha grabado Alfonso Gómez, pianista vitoriano residente en Freiburg, con toda la obra para piano de Félix Ibarondo. Participaron en la rueda de prensa además del intérprete, Alfonso García de la Torre, productor del festival y discográfica Sinkro así como el propio compositor. Como colofón de la amena presentación Alfonso Gómez interpretó la pieza "Silencios ondulados".

### **Las recuperaciones musicales en Musikaste 2011**

No era la primera vez que aparecía en Musikaste el nombre de José de Vaquedano. En la tercera edición de Musikaste, celebrada en 1975, el musicólogo P. José López-Calo nos presentó la figura del compositor nacido en Puente la Reina en 1642 y que desarrolló la mayor parte



autore horren musika-obra ugari argitaratu dira partituretan. Baina ez dago bere obrari buruzko grabazio askorik. Musikaste 2011ren programan hamaika obra sartu direnez, hutsune hori bete dugu. Iruñeko Ganbera Abesbatza gurean izan genuen eta handik egun gutxira, Errenterian aurkeztutako programa grabatu zuten Josep Cabré jaunaren zuzendaritzapean eta sei instrumentu-jotzaileen laguntzaz; laster CD formatuan kalera-tuko da. Programa honela zegoen osatuta: hainbat motete eta gabon-kanta; horietatik sei Done Jakue apostoluari eskainita zeuden, garai barrokoaren egoera politikoa ezin hobeto adierazten zuen tonu belikoan. Programa osoa bikain interpretatu zuen abesbatzak. Kontzertuan Josep Cabré zuzendaria egotea oso adierazgarria izan zen, Euskal Herrian antzinako musikaren panoraman aldaketak gertatzen ari diren adierazgarri, hain zuzen. Iruñeko Ganbera Abesbatzako zuzendari den aldetik, antzinako musikaren baliabideetan etapa berria zabaltzen da. Peñafloreda Kaperaren behin betiko erreleboa izango ote? Denborak esango du...

Musikaste 2011n beste berreskuratze bat ere izan da: XX. mende hasierako musikari dago-kionez, Lauder Ensemble-k ganbera-programa interpretatu zuen, hari-seikote eta pianorako obrez osatuta. Programa horren bidez lehengo mendeko hogeiko hamarkadan Bilboko Trueba Antzokian zegoen seikotea gogorarazi nahi zen. Programaren erdia Jesús Arámbarri gazteak konposatutako obrez osatuta zegoen; izan ere, Arámbarri seikotearen alma mater eta pianista. Obra atseginak

de su actividad musical en la catedral de Santiago de Compostela. Desde esa fecha de 1975 han visto la luz una importante cantidad de ediciones musicales en partitura con la obra musical de este autor. Sin embargo no existen muchas grabaciones de su obra. Musikaste 2011 ha provocado con la programación de once obras reducir esta laguna. Inmediatamente después de su presentación en nuestra semana, la Coral de Cámara de Pamplona, bajo la dirección de Josep Cabré y con la colaboración de seis instrumentistas grababan el programa presentado en Errenteria, que verá la luz en formato CD. El programa, sólidamente interpretado, estaba compuesto por una mezcla de motetes y villancicos; seis de estos últimos estaban dedicados al apóstol Santiago, en tonos bélicos exponentes de la situación política de la época barroca. La presencia en el concierto de Josep Cabré revela también cambios en el panorama de la música antigua en el País Vasco. Su responsabilidad actual al frente de la Coral de Cámara de Pamplona abre una nueva etapa en los recursos de la música antigua. ¿Significará el relevo definitivo de la Capilla Peñafloreda? El tiempo lo dirá...

Otra recuperación de Musikaste 2011, esta vez de músicas de inicios del siglo XX, fue el programa de cámara interpretado por el Lauder Ensemble con obras para sexteto de cuerda con piano. Era un programa que quería recordar la existencia del sexteto del Teatro Trueba de Bilbao en la década de los años veinte del pasado siglo. La mitad del programa estaba compuesto por





dira, sakontasun handirik gabekoak, izenburuetan ongi sumatzen denez: *"Intermedio"*, *"Hojas de Album"* edo *"Bagatelas"*. Lauder Ensemble-ko kideen eskutik entzutea luxu handia izan zen. Horiekin batera, Arámbarrik berak egindako moldaketak entzun genituen: Guridi, Ravel, Lyadov edo José Francoren obren moldaketak eta azken horren *"Arrantzaliak"* obra nabarmendu behar dugu, interpretazioan bikain aritu zirelako.

### **Klabezinerako sonatak entzuteko modu dibertigarria**

*"El Carnaval del Conde: una comedia musical del siglo XVIII"* izenburuarekin eta Isabel Álvarez soprano donostiarraren zuzendaritzapean, Magios Ensemble taldeak Barrokoaren eta Neoklasikoaren garaiko forma txikietan murgilarazi gintuen modu atsegin, dibertigarri eta xaloan. Peñaforida kondeak *"El carnaval"* komedia idatzi zuen bere eta bere lagunengozagarri Azkoitia eta Bergaran igarotzen zituzten egunetarako; obra horretan oinarrituta, hainbat pertsonaiaren bidez autore eta garai ezberdinetako piezak interpretatu ziren eta ikusleei motz geratu zitzairen emanaldia. Vicent Bru i Soler klabezin-jotzaileak Juan Andrés de Lombideren sonatak interpretatu zituen eta horiekin batera, dantzak –kanarioak eta foliak–, ahaireak eta abestiak ere izan ziren. Musikaste Lombide klabezin-jotzaile eta organistari egindako omenaldia izan zen, Elgetan jaio eta

obras compuestas por un joven Jesús Arámbarri, alma máter del sexteto y pianista del mismo. Obras amables con títulos que denotan la voluntad de levedad como *"Intermedio"*, *"Hojas de Album"* o *"Bagatelas"*. Fue un lujo escucharlas en los dedos de los componentes del Lauder Ensemble. Junto a ellas escuchamos arreglos del propio Arámbarri de obras de Guridi, Ravel, Lyadov o José Franco, cuyo *"Arrantzaliak"* destacó por la brillantez en la interpretación.

### **Una divertida manera de escuchar sonatas para clave**

Con el título *"El Carnaval del Conde: una comedia musical del siglo XVIII"* el conjunto Magios Ensemble bajo la dirección de la soprano donostiarra Isabel Álvarez nos adentró de una forma galante, amena y divertida, en las formas pequeñas del período barroco y neoclásico. Con el soporte de la comedia titulada *"El carnaval"* escrita por el Conde Peñaforida para solaz propio y de sus contertulios en las veladas de Azkoitia y Bergara diversos personajes permitían la interpretación de piezas de distintos autores y ambientes en una sucesión que se le hizo corta al público. Danzas como canarios y folías, tonadas y canciones arroparon musicalmente las sonatas de Juan Andrés de Lombide que el clavecinista Vicent Bru i Soler interpretó a lo largo de la función. Era el recuerdo de Musikaste al organista y clavecinista Lombide,



Madriilen hil baitzen duela berrehun urte. Sonata dotore horiekin batera, Gerardo Rifón organistak ere jo zuen Lombideren obra bat; hain zuzen ere, "Intento" obra, Musikasteren lehenengo igandean, Jasokundeko Andre Mariaren parrokiako organoan.

### **Iruñeko Orfeoiaren azken bisita, 1979. urtean**

Hogeita hamabi urte igaro dira Iruñeko Orfeoia Musikasten izan zen azken alditik. Orduan José Antonio Huarte zen zuzendari. Aurten, Orfeoi berritua etorri zaigu Erreteriarra; beste lau batutaren zuzendaritzapean aritu ondoren, 2005. urteaz geroztik Igor Ijorra da zuzendari. Zuzendari hori Musikenetik igarotako ikaslea da; zentro horretan polemikak izan dira berriki baina, zorionez, badi-rudi laster konponduko direla arazoak. Abesbatzen egunari amaiera emateko, Lorenzo Ondarra konpositore nafarraren bi obra erlijioso eskaini zizkiguten, koro eta metal-talderako, perkusioarekin. Emanaldi horren bitartez Musikastek konpositorea zoriondu nahi zuen, laurogei urte bete zituelako eta Andra Mari abesbatzak oso gertukotzat duelako.

Orfeoiaren aurretik, hiru talde igo ziren oholtzara. Kontzertua hasteko La Kantoria emakume gazteen koroa izan genuen, Leioako Udal Kontserbatorioarekin loturik dagoena. Leioako San Juan Bautista abesbatzaren barruan Basilio Astulezek musikaren bizitasunaren eta gaztetasunaren alde

nacido en Elgeta y fallecido en Madrid hace doscientos años. Unas sonatas galantes que unidas a la interpretación del "Intento" por el organista Gerardo Rifón en el órgano de la parroquia de la Asunción el domingo inicial de Musikaste nos daba la medida de Lombide como compositor.

### **La visita del Orfeón Pamplonés, demorada desde 1979**

Treinta y dos años separan la última presencia del Orfeón Pamplonés en los escenarios de Musikaste. En aquella ocasión vino al frente de José Antonio Huarte. Este año ha comparecido en Erreteriarra un Orfeón renovado, tras la dirección de otras cuatro batutas, ahora bajo la dirección, desde 2005, de Igor Ijorra. Un director que, no está de más recordar, ha salido de las aulas de Musikene, centro envuelto recientemente en polémicas de las que afortunadamente parece que saldrá en breve. Nos ofrecieron como colofón del día coral dos obras religiosas para coro y conjunto de metales con percusión del compositor navarro Lorenzo Ondarra. De esta manera felicitaba Musikaste a un compositor tan cercano a la Coral Andra Mari, en su ochenta aniversario.

Previamente al Orfeón subieron al escenario tres agrupaciones. Abría el concierto La Kantoria, coro juvenil femenino vinculado al Conservatorio Municipal de Leioa. Tras la apuesta realizada en el seno de la coral San Juan Bautista de Leioa por



egin du eta Koral Kantikaren jarraipen hori zubi erabakigarria da helduen koroa ziurtatzeko. David Azurzaren *"Oihu hau"* obraz gain, Javier Bustoren *"Hegan"* eta Josu Elberdinen *"Ave verum"* obrak ere interpretatu zituzten eta azken horiek jendarean entzuten ziren lehen aldia zen. Landarbaso Abesbatzak aurkeztu zituen bi obrak ere estreinaldikoak izan ziren; Landarbaso Abesbatzak hogei urte bete ditu aurten, Iñaki Tolaretxipiren zuzendaritzapean. Abesbatzarentzat bereziki idatzitako bi obra entzun genituen lehen aldiz: Vytautas Miskinis-en *"Oi elurra"* eta Alberto Alcarazen *"Artzainaren kantu"*. Bi abesbatza horien tartean, Pasaia Abesbatza sendoak Tomás Garbizuren lau obra koral eskaini zizkigun, argitaratu berri den diskoaren aurkezpen modura. Isabel Mantecón izan zen zuzendari, Musikenetik sortua hori ere. Pizgarri berriak tradizio handiko abesbatzarentzat.

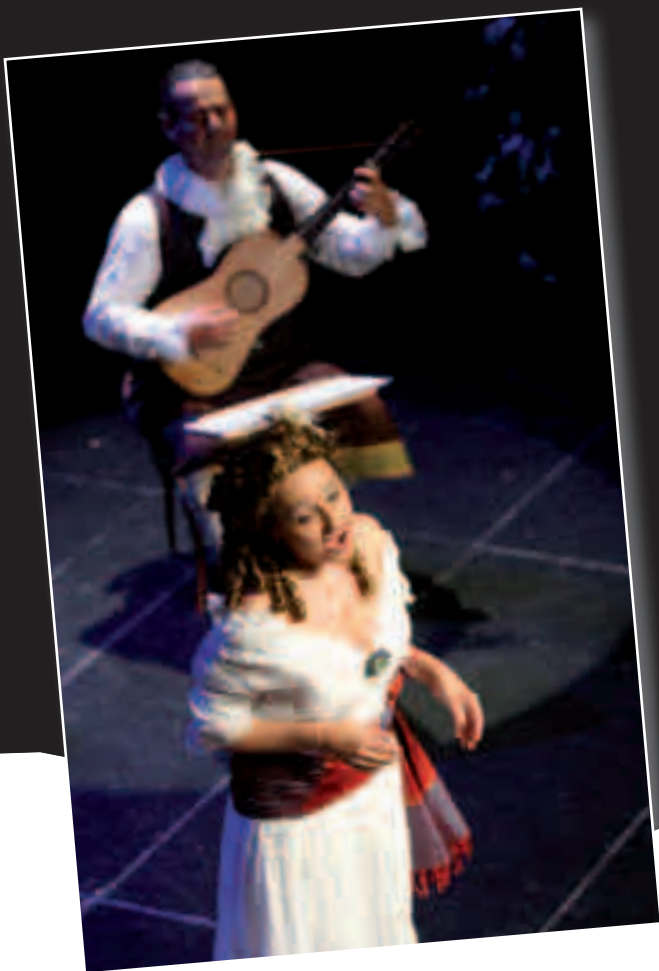
### **Xabier Olaskoaga plaza, Erreterria, Pasaia eta Lezoko taldeen agertoki**

Astelehenetik ostiralera bitarte, musikako eta dantzako ikasleek emanaldiak eskaini zituzten Xabier Olaskoaga plazan. Erreterria Musikaleko ikasleekin batera, Pasaia Musikaleko eta Lezoko Tomás Garbizu Musika Eskolako ikasleak ere izan genituen. Eskola lezoarrak 25 urte bete ditu aurten musika-hezkuntzan eta Musikasteko taldeak ere zorionak eman nahi dizkio, egin duen lan handiarengatik.

la juventud y vitalidad musical de Basilio Astulez, esta continuación de la Koral Kantika supone el puente decisivo para asegurar el coro adulto. Interpretaron además de la obra *"Oihu hau"* de David Azurza las obras *"Hegan"* de Javier Busto y *"Ave verum"* de Josu Elberdín, escuchadas por primera vez. También fueron estreno las dos obras presentadas por Landarbaso Abesbatza, que cumple sus maduros veinte años bajo la dirección musical de Iñaki Tolaretxipi. Expresamente escritas para ellos escuchamos por vez primera *"Oi elurra"* de Vytautas Miskinis y *"Artzainaren kantu"* de Alberto Alcaraz. Entre ambas corales un consolidado Pasaia Abesbatza nos interpretó cuatro obras corales de Tomás Garbizu, presentación del disco recién publicado. Dirigía el coro Isabel Mantecón, también surgida de las aulas de Musikene. Nueva savia para formaciones con solera.

### **La plaza Xabier Olaskoaga, escenario de los grupos de Erreterria, Pasaia y Lezo**

De lunes a viernes se sucedieron los recitales que ofrecen los alumnos de música y danza en la plaza Xabier Olaskoaga. Además de los alumnos de Erreterria Musikal nos acompañaron los alumnos de Pasaia Musikal y de Tomás Garbizu Musika Eskola de Lezo. Esta entidad cumple este año su 25 aniversario en su intensa labor de educación musical, aniversario al que se suma el equipo de Musikaste felicitándoles por la labor desarrollada.



Kontzertu didaktikoetan aurten beste konponbide bat bilatu behar izan genuen, ia 150 ikasle berri izan baitziren. Bost saio izan beharrean, sei izan ziren, Alos Quartet hari-laukotearen eskutik. 1.500 ikasle baino gehiagok parte hartu zuten eta galderak egin zituzten harizko musika-tresnekin loturiko gaiei buruz.

### **Amairako jaialdia, Yon Oñatibiaren lana gogorarazteko**

Yon Oñatibiaren figura gogorazi nahi zuen Musikasteko taldeak, baina nola helarazi jendeari oiartzuar ospetsuak egindako lana? Musikaren eremuan egindako lana euskal kultura berreskuratu, eguneratu eta garatzearekin loturik egon zen, gehienbat. Eta ez gutxitan, euskal dantzak indartzearekin loturik. Amerikan izan zen eta berrogeiko eta berrogeita hamarreko hamarkadetako komunikabide eta komunikatzeko modu berriak ezagutu zituen; horrek guztiak eragin handia izan zuen 1963. urtetik aurrera berriz itzuli zenean garatu zituen proposamenetan. Azkenean, dantzaren eremuko proposamen garrantzitsuenetako zenbait biltzen zituen jaialdia egitea erabaki zen. Berak asmatutako koreografiak dantza tradizionalarekin estu-estu loturik zeuden eta, kasu askotan, dantza horiek ez galtzeko erabakigarriak izan ziren. Errenteriako eta Oiartzungo txistu-taldeek eta abesbatzek parte hartu zuten Ereintza Dantza Taldearekin eta Errenteria Musikaleko



Los conciertos didácticos plantearon este año una solución diferente ante el aumento de alumnos en casi 150. En vez de cinco se ofrecieron seis sesiones, esta vez al cargo del cuarteto de cuerda Alos Quartet. Más de 1.500 escolares escucharon y preguntaron sobre diversas cuestiones relacionadas con los instrumentos de cuerda.

### **Un festival de clausura para recordar la labor de Yon Oñatibia**

El recuerdo de la figura de Yon Oñatibia planteaba al equipo de Musikaste la dificultad de cómo plasmar ante el público la labor desarrollada por la ilustre personalidad oiartzuarra. El trabajo desarrollado en el ámbito musical estuvo la mayor parte de las veces vinculado a la recuperación, actualización y desarrollo de la cultura vasca. Y en no pocas ocasiones relacionado con la revitalización de la danza vasca. Su paso por América, en especial su contacto con los nuevos medios y formas de comunicación en los años cuarenta y cincuenta, influyó claramente en las propuestas que desarrolló a partir de su regreso en 1963. Se optó finalmente por realizar un festival que recogiera algunas de las propuestas más relevantes en el ámbito de la danza. Las coreografías por él inventadas estaban tan vinculadas a la danza tradicional que lograron en ocasiones servir de puente para la conservación de las mismas. Participaron corales y conjuntos de *txistu* de Errenteria y Oiartzun



dantza-ikasleekin batera eta emanaldia Galtzarabordako kiroldegian izan zen aurtengoan. Ikusle ugari hurbildu zen Musikaste 2011ko amaierako ekitaldi berezi hori ikustera eta jende guztia oso gustura geratu zen ikusitakoarekin.

### **Balantzea**

- Euskal musikaren problematikari buruzko sei mahai-inguru
- Euskal musikarekin loturiko gaiei buruzko hirurogeita hamahiru ponentzia
- Interpretatutako obrak: garai guztietako 392 konpositorek idatzitako 2.013 obra
- Estreinaldi absolutuak: 309
- Parte hartu duten koroak: 123
- Orkestra-taldeak: 12
- Musika garaikideko taldeak: 16
- Antzinako musikako taldeak: 13
- Ganbera-taldeak: 24
- Musika-talde gazteak: 23
- Bestelakoak: 23

conjuntamente con Ereintza Dantza Taldea y los alumnos de danza de Errenteria Musikal en una jornada que se trasladó este año al polideportivo de Galtzaraborda. Un festival que dejó una agradable sensación al numeroso público que acudió a una clausura atípica de Musikaste 2011.

### **Balance**

- Seis mesas redondas sobre problemática de la música vasca
- Sesenta y tres ponencias sobre temas de música vasca
- Obras interpretadas: 2.013 escritas por 392 compositores de todos los tiempos
- Estrenos absolutos: 309
- Coros que han intervenido: 123
- Conjuntos orquestales: 12
- Conjuntos de música contemporánea: 16
- Grupos de música antigua: 13
- Grupos de cámara: 24
- Grupos de música joven: 23
- Varios: 23



### **Eta Musikaste 2012?**

Besteak beste, hona hemen Musikasteren programazioaren ildoak: musika garaikidea indartzea, konpositoreen urteurrenak gogoraztea eta interpretazioko balio berriei babesa ematea. 2012. urtean konpositoreen honako urteurren hauek ospatuko ditugu:

### **¿Y Musikaste 2012?**

Apoyo a la música contemporánea, recuerdo de los compositores en sus efemérides y apoyo a los nuevos valores en la interpretación son algunas de las líneas programáticas de Musikaste. El próximo año 2012 conmemoraremos los siguientes centenarios de compositores:

#### **Jaiotzaren II. mendeurrena / II Centenario del nacimiento**

Venancio HERRASTI ..... (Aretxabaleta, 1812-1887)

#### **Heriotzaren I. mendeurrena / I Centenario del fallecimiento**

Cleto ZAVALA ..... (Bilbo, 1847-1912)

Valentín de ARÍN ..... (Ordizia, 1854-1912)

Antonio REYNOSO ..... (Bilbo, 1869-1912)

#### **Jaiotzaren I. mendeurrena / I Centenario del nacimiento**

Serafín ARGAIZ ..... (Iruñea, 1912-1967)

Alexander LESBORDES ..... (Baigts de Béarn, 1912-1969)

M<sup>a</sup> Victoria FIGUERIDO ..... (Irun, 1912-1972)

Francisco ARRARÁS ..... (Iruñea, 1912-1978)

José de AZPIAZU ..... (Oñati, 1912-1986)

Primitivo AZPIAZU ..... (Zumarraga, 1912-1990)

José GAINZA ..... (Gernika, 1912-1992)

José León URRETA ..... (Donostia, 1912-1998)

Francisco ESCUDERO ..... (Donostia, 1912-2002)

Alexander Lesbordes oso ezaguna da abesbatzen eremuan. Venancio Herrasti XIX. mendeko organista ezaguna izan zen. José de Azpiazu gitarra-musikaren berritzaile garrantzitsua izan zen. José León Urreta musika-kritikaria izan zen Donostian. Cleto Zavala Bilboko Koral Elkartearen lehen zuzendaria izan zen. Denen gainera Francisco Escudero nabarmendu behar dugu konpositore moduan; 2012. urterako dagoeneko prestatzen ari garen Musikasteren 40. edizioan zalantzarik gabe arreta berezia eskainiko diogu konpositore horri. Programazioaren aurrerapenak gure webgunean ikusi ahal izango dituzue:

<http://www.musikaste.com/>

Alexander Lesbordes es bien conocido en el ámbito coral. Venancio Herrasti fue un reputado organista del siglo XIX. José de Azpiazu fue un importante renovador de la música para guitarra. José León Urreta fue crítico musical en Donostia. Cleto Zavala fue el primer director de la Sociedad Coral de Bilbao. Destaca sobre ellos como compositor Francisco Escudero, al que sin duda prestará atención la edición nº 40 de Musikaste que ya está en marcha con vistas al próximo año 2012. Podrán ir viendo los sucesivos avances de programación en:

<http://www.musikaste.com/>



# Herrien Astea 2010.

## Elkarrekin....duintasuna



Mikelazulo Kultur Elkartea

**H**errien Astea ekimenari hasiera eman genionetik, bestea ezagutzea, harremanak estutzea, elkar laguntzea, injustiziak salatzea izan dira egin diren ekintza anitzen haria. Bide honetan aurkitu dugu "besteak" ez daudela urrun, geure artean baizik, eta ohartu gara guk ere baditugula geure beldurrak, geure erosotasun faltsuak, geure inkoherentziak. Ohartu gara bizi garen "munduak" geure begirada definitu nahi duela. Eta gauden egoeran, Santiago Alba Ricok esaten digun bezala, "pertzepzioaren nihilismoa" pozoin larri eta arriskutsuenetako bat da. Boteretsuen exigentzietatik askatuz begiratzen ikastea da gure nahia. Aurten "Elkarrekin....duintasuna" eraikitzeke gogoia izango da Herrien Astearen lema.

Krisiak 2007-2008an eztanda egin zuenetik (elikaduraren eta gosearen krisia; krisi finantziario-produktiboa eta langabeziaren hazkunde azkarra; krisi ekologiko-klimatikoak –shunami, katrina, BP, Hungaria–, bi erantzun mota joan dira garatzen Europako lurraldeetan: elkartasunaren erantzuna eta erreakzio intsolidario eta xenofoboa.

Alde batetik, Europako "Lotsaren direktibak" xenofobiaren ildoaren oinarria ezarri zuen, Europa gotorlekua bihurtuz, itsasoetan kontrol-patruilak ugarituz, mugetan Melillako burni-hesi modukoak jarritz, eta barruan kontrol poliziala areagotuz eta etorkinentzako kontzentrazio-eremuak eraikiz. "Estranjeria" legeak onartzen dira paperik gabekoen aldeko solidaritatea gogor zigortuz; ezagutu ditugu Berlusconiaren eta Sarkozyren gobernuak agindutako ijitoen eta rumanoen espultsioak. Gobernuak harroturiko giroaren babesean eraso arrazista latzak ( Italiako hegoaldean, Iruinan, Austrian, Holandan...) antolatu dira eta elektoralki ere hazi egin dira talde arrazista agerikoak.

Baina aldi berean gorputz hartzen hasiak dira elkartasunaren, duintasunaren, zapalduen



borroka-batasunaren indarrak. Estatu espainolean eginiko azken Greba Orokorrean etorkinen elkarrekin agiri bat sinatu zuten grebaren alde eta krisiaren aurka, Nafarroan lau senegaldarren aurkako erasoaren ostean etorkinak buruan zirelarik manifestazio bat burutu zen Iruinan, Sarkozyren legeen aurkako mobilizazio erraldoiak izan dira Frantzia, Italiako hegoaldean mafia-arrazistaren eraso bortitzen aurkako etorkinen matxinada izan da....

Eduardo Galeanok "Patas arriba: la escuela del mundo al revés" liburuan esaten zigun "miseriazko itsasoan altxatzen dira pribilegiozko uharreak". Bi helburu kontrajarri dira, elkarren aurkako bi pentsamendu: edo pribilegiatuen artean egokitzen saiatzen gara, edo baztertu guztien artean duintasuna eraikitzen dugu.

Eta hiru auzi nagusi ditugu geure pentsamendu propio eta kritikoa eskatzen digutenak: lanarena, segurtasunarena, eta nortasun pertsonal eta kolektiboaren garapenarena. Eta galdetzen



dugu: Nork eta zergatik sorrarazten ditu langabezia tasa larri hauek? Nork eta zergatik erabakitzen ditu austeritate planak herri xumearentzat, edota ezerezen ditu langilek lorturiko eskubideak? Nork eta nola sorrarazten ditu lan eta bizitza-prekarietatea eta ziurgabetasuna? Nork eta zergatik erabakitzen du kontrol poliziala areagotzea? Nola ematen da eta nork du milaka hizkuntzen desagerepenaren ardura? Nork sustatzen du uniformismo kulturala, nork indartzen du norbanako kontsumista, insolidario, angustiaz jana eta etsitua? Nork erabakitzen du kultura merkatuaren esanetara jartzea?

Gure herria kontestu honen erdian aurkitzen da eta erantzun mota desberdin horien eragina eta oihartzuna jasotzen du. Ez al dago geure esku elkarrekin geure duintasun pertsonal eta kolektiboa eraikitzea?

Gure herriak esperientzia luze bat egina du. 1850 ingurutik hasita, kapital industrialak hedatzen eta zabaltzen joan den heinean etorkinak hurbiltzen joan dira Errenteria-Oreretara. 1890eko hamarkadan eta XX. mende hasieran izan zen bigarren etorkinen aldia. Frankismoaren garaian, 1950-1965 urteetan bereziki, hazkunde izugarria ezagutu zen berriro. Mende honen lehen hamarkadan neoliberalismoaren garaiko emigrazioa eza gutzen ari gara.

“Elkarrekin.....duintasuna” eraikitzearen esperientzia seinalatuak ere baditugu. II. Errepublikaren garaian elkarrekin egin zitzaion aurre Francoren kolpe militar-faszistari. Diktaduraren garaian elkarrekin defendatu zen askatasuna eta duintasuna, hainbat greba orokor eta mobilizazioak eginez, euskalduntze ahaleginak sustatuz (ikastoletan, eskola publikoetan, euskaltegietan...). Esperientzia horien haritik, elkarrekin berriro geure egunotan geure duintasuna berreraiki ahal dugu, denontzat etorkizun asmo duinak ziurtatuz.

Mikelazulok azken hamabost urte hauetan antolatu dituen Herrien Aste guztietan norabide berean aritu gara: elkartasunezko erantzuna lantzen saiatu gara. Bide beretik goaz, eta azaldu ditugun auziei buruzko gogoeta sakonaren premia ikusten dugu. Aipatu ditugun muturreko erreakzio xenofobo eta arrazistak, beldurraren manipulazioaren eta pentsamendu-ukazioaren azpizolan elikatzen dira. Horri aurre egitea beharrezkotzat jotzen dugu. Gonbidatzen zaituztegu gure herrian, eskoletan, auzoetan, osasun zentroetan, mota guztietako elkarteetan elkarrekin duintasuna praktikatzera eta horixe bera udalari eskatzera. “Elkarrekin.....duintasuna” eraikitzea Orereta-Errenteriaren historia beste esperientzia aberasgarri batez aberastea litzateke. Benetan egin ahal eta egin behar daitekeenaren erreferentzia bihur gaitzke.



# Urdaburu en los terceros sábados del mes: Ruta del Vino y del Pescado

Iñaki Prieto

La crónica de 2010 coincidió más o menos con el comienzo de un nuevo proyecto, la Ruta del Vino y del Pescado, que es el que ocupa la casi totalidad de esta crónica de 2011.

Pero como el tiempo no se detiene para nosotros y estos recorridos por etapas no suelen coincidir con ningún calendario regular (años o cursos), en Urdaburu Mendizale Elkartea, así como en este grupo de los sábados, siempre hay nuevas ideas y proyectos ilusionantes como para que sigamos reuniéndonos al menos una vez al mes (toque el que toque) en torno a la montaña, para disfrutar juntos y conocer un poco mejor los montes, sierras, valles, pueblos y rincones interesantes que esconde la geografía de Euskal Herria.

Con ello, en esta crónica se repite un poco la historia del año pasado y coincidimos también con el inicio de un nuevo proyecto, la Vuelta al Urumea, que dimos comienzo justo antes de escribir estas líneas.

Como va siendo habitual mantenemos una altísima participación, que oscila entre 65-105 personas y es de destacar que desde 2005 llevamos fletando 2 autobuses en todas las etapas, sin excepción. No cabe duda que la clave de este éxito es el buen ambiente que reina en este grupo, que en absoluto puede considerarse algo "cerrado". Es cierto que la mayoría de la gente es habitual, pues acude a todas, casi todas, muchas, bastantes o algunas excursiones. Pero también hay un grupo de gente que por diversos motivos participa de modo más ocasional, que lo deja y vuelve según épocas. Pero como en todo grupo humano siempre se produce cierta renovación y no deja de ser grato que en muchas etapas podamos ver caras nuevas de gente que acude por primera vez.

## Ruta del Vino y del Pescado

Se trata de una antigua ruta de intercambio comercial entre la Rioja Alavesa y los puertos pesqueros de Bizkaia, que la hemos realizado en 12

etapas. Si bien esta ruta, por su propia naturaleza, tiende a "evitar" las cimas y las grandes sierras, hemos aprovechado su cercanía para hacer ciertas variantes que "enriquezcan" el recorrido, lo que nos ha permitido subir al menos una cima en cada etapa.

### → 3ª etapa. Lagran-Okina

El 19 de junio fue una etapa larga, con un tiempo frío para lo que es esta época, pero agradable para caminar. Tras un larguísimo viaje echamos a andar hacia las diez y cuarto de la mañana. Ya desde la misma salida el grupo se fraccionó en muchos grupitos que no se verían las caras en toda la etapa. La primera subida, todo entre hayedo, nos condujo al Alto del Avellano y a la cima de Jaunden. Poco después, nada más entrar a Treviño, cambió completamente el paisaje, con una vegetación más mediterránea durante la bajada a Laño, lugar donde tuvimos que esperar a un grupo que se despistó. Tras visitar las cercanas cuevas eremíticas, ya por tierras de labranza, unimos los pueblos de Albaina, Pariza y Saseta, y afrontamos la parte final de la etapa. El desfiladero del río Ayuda nos deparó una grata sorpresa, un bonito camino junto al río, donde el robledal daba paso al hayedo. En Okina, pueblo que tan sólo cuenta con unas pocas casas, el pequeño bar no dio abasto ante la inusual avalancha de gente. Menos mal que la llegada fue bastante escalonada.

### → 4ª etapa. Okina-Estibalitz

El 17 de julio tampoco pasamos precisamente calor. Esta vez toda la etapa discurrió en un agrupado pelotón hasta prácticamente el final. La breve y empinada subida inicial nos llevó a un cordal, cubierto de niebla, y lo seguimos hasta la cima de Pagogan. Entrando al hayedo descendimos al puerto de Okina, en cuya campa almorzamos. Al poco de reanudar la marcha penetramos de nuevo al bosque y bajamos por un bonito y encajonado valle. Ya en la llanada avanzamos por un sendero entre pequeños robledales hasta una



Ruta del Vino y del Pescado. 3ª etapa.  
Subida a Jaunden



Ruta del Vino y del Pescado. 4ª etapa.  
Saliendo de Okina

gran balsa. Por parcelarias y tierras de labranza llegamos al cercano pueblo de Andollu. Desde aquí coincidimos con la ruta que hicimos en el proyecto de las 7 capitales y pasamos junto a la localidad de Villafranca, tomando el sendero peatonal (cimentado) que conduce al santuario de Estibalitz. La comida habitual de fin de temporada fue en el bar Urbasa de Agurain, donde tan bien nos han tratado en otras tantas ocasiones.

#### → 5ª etapa. Estibalitz-Uribarri Ganboa

El 18 de septiembre, la avería de uno de los autobuses hizo que el viaje de ida se alargara mucho y que echáramos a andar a las once y cuarto de la mañana. Afortunadamente se trataba de una etapa corta, llana y de transición, que cubrimos con ligereza y terminamos a una hora "prudente". Agradecemos también el día fresco y nublado, pues el sol hubiera apretado a esas horas centrales del día. La excursión comenzó con una corta bajada boscosa a Oreitia y continuó por parcelarias hacia Arbulo y al embalse de Uribarri Ganboa. Caminamos un poco junto a su orilla y luego cruzamos una zona con algo de bosque hasta Arroiabé, donde almorzamos. Poco después,

afrontamos, en balcón sobre el embalse, la bonita y suave subida que nos llevaría hasta la cima de Urbina, cota modesta pero que ofrece una amplia panorámica en todas las direcciones. Tan sólo quedaba bajar al visible pueblo de Uribarri Ganboa, a orillas del embalse. Finalmente nos trasladamos a comer al ya "archiconocido" bar Urbasa de Agurain, antes de emprender el viaje de regreso a Errenteria.

#### → 6ª etapa. Uribarri Ganboa-Olaeta

El 16 de octubre disfrutamos de un agradable recorrido y un tiempo aceptable en su mayor parte, salvo la parte central donde llovió y entró la niebla, precisamente en el momento más panorámico de la etapa. Salimos del pueblo de Uribarri Ganboa con el cielo encapotado pero sin niebla, recorriendo la orilla del embalse. A continuación atravesamos un bonito hayedo de tinte otoñal durante subida al monte Albertia, en cuya cima almorzamos. En la travesía a la siguiente cima de Jarindo tuvimos un entorno no tan bonito de pinares y pistas. Comenzó a llover y entró la niebla, con lo que no nos detuvimos en la cima. Tras la empinada y resbaladiza bajada paró de llover y



Ruta del Vino y del Pescado. 5ª etapa.  
Cima de Urbina



Ruta del Vino y del Pescado. 6ª etapa.  
Cima de Albertia



Ruta del Vino y del Pescado. 7ª etapa.  
Collado de Zabalaundi bajo el Ipizte

mejoró el tiempo. Tan sólo nos quedaba una parte llana entre grandes campas y granjas hasta Olaeta. Los autobuses nos trasladaron a Otxandio donde comimos diseminados en los diferentes bares de la localidad.

#### → 7ª etapa. Olaeta-Durango

El 20 de noviembre tuvimos mucha suerte con el tiempo, pues la "ventana de buen tiempo" duró lo que duró la excursión (y la posterior estancia en Durango), mientras que los viajes de ida y vuelta discurrieron bajo auténticos chaparrones. Sin duda fue la etapa más bella de este proyecto, debido al sensacional entorno por el que discurre, resultando muy variada y completa.

Salimos de Olaeta con el cielo despejado. Un precioso hayedo rocoso protagonizó la subida a la ermita de Santa Cruz y a la cima de Orisol. Por otro precioso bosque descendimos al collado de Leziaga, situado en una deliciosa campá con grandes vistas, donde hicimos el almuerzo, con unas vistas impresionantes hacia las peñas de Ipizte. Bordeando este monte cruzamos el collado de Zabalaundi, entrando a Bizkaia bajo la gran mole de Anboto. Toda la bajada disfrutamos de

sensacionales vistas al pie de Anboto y sus hermanos pequeños: Alluitz y Astxiki, si bien la bajada por el barranco de Atxarte la encontramos muy embarrada y hubo resbalones sin grandes consecuencias. Desde la ermita de Santo Cristo de Atxarte ascendimos a los caseríos de Mendiola, bajo la ladera de Untzillaitz, pasando por el antiguo molino de viento de Larrigain. Finalmente continuamos por un pequeño cordal hasta Durango, donde de nuevo nos repartimos en los diferentes bares para comer.

#### → 8ª etapa. Durango-Munitibar

El 18 de diciembre tuvimos buen tiempo y un día frío. No se trataba precisamente de una "gran" etapa, con una tónica de pinares y pistas forestales, pero la nieve de los montes de alrededor supuso una bonita estampa, aunque lo que es pisar, sólo pisamos algo de nieve en la zona más alta.

Salimos de Durango recorriendo un largo tramo de carretera, con bonitas vistas hacia las peñas del Duranguesado, para luego subir a la cima de Gallanda. Tras bordear un par de cotas pisamos algo de nieve durante la subida a



Ruta del Vino y del Pescado. 8ª etapa.  
Hacia el Gallanda con vistas al Anboto





Ruta del Vino y del Pescado. 9ª etapa.  
Cima de Arrola



Jandolamendi, cima que adquirió un encanto que de otro modo no tendría. En su collado hicimos el almuerzo, sin permanecer demasiado tiempo, pues pese al sol radiante la temperatura era muy baja. Después vino un largo flanqueo bajo el monte Oiz hasta el collado de Askakurutze, desde donde bajamos a Munitibar, celebrando la tradicional txistorrada del mes de diciembre. Hubo un grupo que se despistó en el cruce de Askakurutze y que por ello tuvieron una larga "propina" de asfalto. Les guardamos sus trozos de txistorra, que para no quedarse como sorbetes tuvieron que ser recalentados.

#### → 9ª etapa. Munitibar-Gernika

El 15 de enero nos reunimos nada más y nada menos que 105 personas. Parece que con el nuevo año (y los recientes excesos navideños) cobran fuerza las buenas intenciones. Y si a esto le añadimos una buena previsión meteorológica durante toda la semana, nos encontramos con los 2 autobuses prácticamente llenos.

El día comenzó frío en Munitibar, pero el sol empezó pronto a calentar. La fuerte subida entre cortafuegos nos llevó hasta la cima de Kanpona,

donde nos reagrupamos. Recorrimos luego el cordal hasta su última cima de Arrola, donde almorzamos, con una temperatura agradable y las mejores panorámicas del día. Durante la bajada atravesamos el bosque pintado de Oma y posteriormente recorrimos el bucólico valle del mismo nombre, al que el excesivo ensanchamiento de su carreterita (para meterle una acera/bidegorri) le ha quitado gran parte de su encanto. Tras el largo tramo de asfalto, nos asomamos a las marismas de Urdaibai, entre campos y caseríos. Cuando sólo restaba coger la bonita senda de su orilla (el GR 98) nos llevamos una desagradable sorpresa. Debido a las diferentes actuaciones humanas la única senda de acceso estaba inundada y si esto fuera poco, había trabas (humanas) que impedían aun más el paso. Eso nos obligó a tener que salir a la carretera y "chupar" todavía más asfalto, aunque algunos muy al final nos desviamos a la orilla, llegando por ella a Gernika.

#### → 10ª etapa. Gernika-Bermeo

El 19 de febrero tuvimos también una altísima afluencia, pero esta vez desafiando el mal pronóstico meteorológico. Y es que los indecisos tenían poderosas razones para acudir contra viento y marea a esta



Ruta del Vino y del Pescado. 10ª etapa.  
Subida a Katillotxu

cita: un perfil muy suave y sobre todo la comida “fin de proyecto” (aunque realmente no fuera el final, sino un “punto y seguido”).

Salimos de Gernika con la “agradable” compañía de la lluvia, que se mantuvo en la primera mitad, aunque sin llegar a deslucir completamente la jornada. Por la orilla de la marisma llegamos a la estación de Murueta, con un tramo previo terriblemente embarrado. Entre campas, carreteritas y casas pasamos por el pueblo de Altamira y cerca de Busturi-Axpe, llegando después a Sukarrieta, donde nos cobijamos bajo el puente de la isla Txatxarramendi para almorzar. Ya sin lluvia, reanudamos la marcha ascendiendo a la cima de Katillotxu. Durante la bajada, al paso por el barrio de Demiku, la mayoría del grupo se saltó el cruce que evitaba el tedioso asfalto, aunque no tuvo consecuencias, pues su ruta era igual de válida para descender a Bermeo. Los autobuses nos trasladaron al alto de Sollube, en cuyo restaurante dimos buena cuenta de una formidable comida, celebrando así el final del trayecto “oficial” de la Ruta del Vino y del Pescado. Aún y todo no se trataba del final de este proyecto, pues teníamos previsto un añadido complementario de 2 etapas: la variante desde Durango a Lekeitio.

#### → 11ª etapa. Durango-Bolibar

El 19 de marzo fue una etapa agradable pero exigente, con un desnivel de 900 metros seguidos que hace mucho tiempo que no nos tocaba y que a mucha gente se le atragantó, sobre todo debido al fuerte repecho final. No es algo inusual en nuestras excursiones (muchas veces lo hacemos, generalmente repartido en varias subidas), pero como este proyecto discurría al margen de los grandes macizos montañosos, muchos se habían “acomodado” a recorridos relativamente suaves. En siguientes proyectos otro gallo cantará.

El tiempo se portó en la primera mitad de la etapa, durante la subida. Iniciamos la etapa junto a la iglesia de Iurreta, subiendo al bonito pueblo de Garai. Tras bajar a la regata, comenzó la dura subida al monte Oiz, primeramente por una empinada pista y luego directamente por la empinada ladera. En la cima de Oiz hicimos el almuerzo, para bajar luego por su cresta oeste y flanquear por su cara norte, por un hermoso camino hasta la granja Kortaun. En este tramo ya había entrado la niebla. Casi al final de la bajada visitamos la importante colegiata de Zenarruza, llegando por la bien conservada calzada a Bolibar, donde ya comenzó a llover.



Ruta del Vino y del Pescado. 11ª etapa.  
Cima de Oiz

### → 12ª etapa. Durango-Bolibar

Y el 16 de abril, concluimos este proyecto, con una preciosa aunque larga etapa, que seguramente quedará en el recuerdo durante mucho tiempo. No cabe duda que coincidieron un recorrido inesperadamente bello (más aun con lo que es esta zona de Bizkaia) y un tiempo tan sensacional que todos los lugares tenían su encanto, lo que hizo que el excesivo asfalto de la segunda mitad fuera más llevadero.

Salimos de Bolibar subiendo por un viejo camino al barrio de Zeinka, continuando de aquí hasta el alto de Malats. Una empinada pista cementada nos llevó al collado de Santa Eufemia, desde donde atacamos la primera cima del día, el Urregarai, coronada por la ermita Santa Eufemia y con unas vistas sensacionales. Mientras tanto, como había que retornar al mismo collado, el grupo que prefería evitar esta subida enfiló directamente por el senderito entre roca hacia la 2ª cima del día, Bedartzandi. Pero tuvieron la mala suerte de desviarse de la senda y llegaron a la cresta en un entorno kárstico y sucio. Les llevó su tiempo

(y algún que otro arañazo) recorrer la cresta y recuperar el sendero a la cima, donde todos nos reagrupamos y almorzamos. Durante la bajada cruzamos un precioso bosque de encinas. La segunda parte de la etapa era un largo cordal, que discurría entre caseríos y pistas cementadas. En el pueblo de Amoroto nos refrescamos en la fuente y nos reagrupamos para bajar por un viejo camino a Ugaran. Y desde aquí continuamos por el bidegorri de la orilla del río Lea hasta las cercanías de Lekeitio. Y si la etapa ya era larga tuvimos una desagradable "propina" final, pues aunque los autobuses estaban "bien" aparcados, en un parking vacío en las afueras de Lekeitio, la guardia municipal les obligó a desplazarse a otro parking periférico en el otro extremo (era nuevo y qué mejor que obligar a utilizarlo para justificar el gasto). Y lo peor de todo fue que, pudiendo recorrer Lekeitio por su interior, los conductores nos recomendaron ir por la nueva variante (entendimos que estaban cerca y era necesario ir por ahí) y como los autobuses no aparecían terminamos recorriéndolo en su totalidad, bajo un sol de justicia.



Ruta del Vino y del Pescado. 12ª etapa.  
Subida inicial desde Bolibar

## Vuelta al Urumea

Con este nuevo proyecto, dejamos las travesías que unen lugares lejanos y retomamos las vueltas a pequeñas cuencas o divisorias, lo que en la práctica significa caminar siempre por cordales y cimas, sin zonas de "transición". En este caso se trata de un río muy cercano, el Urumea.

### → 1ª etapa. Donostia-Xoxoka

El 21 de mayo, como es lógico, comenzamos en la mismísima desembocadura del Urumea, en el puente de Zurriola de Donostia. Obviamente, al tratarse de un entorno tan urbano y tan urbanizado, tuvimos muchísimo asfalto, aunque los pocos tramos "por monte" resultaron agradables y sumamente "montañeros". Fue también un día bochornoso durante la segunda mitad de la excursión.

Echamos a andar con un larguísimo tramo urbano por delante, subiendo por Aldapeta y el Palacio de Aiete hasta la rotonda de Oriamendi. Poco después ascendimos a la modesta cima de Oriamendi, bajando al cercano Galarreta. Tras otro tramo por carreteritas acometimos la subida a la ermita y cima de Santa Bárbara, que nos hizo sudar de lo lindo y donde almorzamos. El bonito sendero de bajada fue por la base de las peñas de Santa Bárbara, escuela de escalada. Otro tramo de carreteritas nos aproximó hacia la ermita de Azkorte, comienzo de la fuerte subida a Buruntza. Una rápida bajada, primeramente herbosa y luego entre pistas, nos llevó al alto de Irurain. Como esta primera etapa la hicimos sin autobús, los "puristas" completaron la etapa hasta Xoxoka, mientras que los que no tenían organizada la retirada mediante coches se retiraron hacia Urnieta a coger el tren.



Vuelta al Urumea. 1ª etapa.  
Salida en Donostia



Vuelta al Urumea. 1ª etapa.  
Cima de Buruntza

### *Próximas etapas y proyectos*

La Vuelta al Urumea nos llevará 8 etapas, que pueden parecer muchas, pero hay que recordar que, salvo excepciones, el autobús no puede acceder al cordal y ello disminuye mucho el "avance" de cada etapa, pues obliga a tener que bajar hasta el valle, donde estará el autobús, y tener que subir de nuevo al cordal la próxima etapa. Con todo ello, en general saldrán mayores desniveles de lo que hemos tenido durante los últimos 2 años.

En las próximas etapas caminaremos por mayores alturas. Recorreremos el cordal Adarra-Mandoegi-Urepel. Tras cruzar la zona de Leitzalarrea y el monte de Eguzkizko Muñoa, continuaremos por Irakurri e Iruñarri, y después, por el perímetro de Artikutza, por Loitzate Izu y Bianditz. Aquí ya

decrecen poco a poco las alturas, por Bunaniarri, Zaria y Aldura, yendo finalmente por Listorreta y Txoritokieta hasta Donostia, donde llegaremos en enero de 2012.

Y cuando se publique el Oarso de 2012, estaremos inmersos en la Divisoria de Aguas de Euskal Herria, la línea que divide las cuencas del Cantábrico y Mediterráneo. Pero no va a ser este el siguiente proyecto, pues habría que comenzararlo en pleno invierno y las primeras etapas discurren por zonas normalmente nevadas que conviene hacerlas en época estival. Por ello intercalaremos un breve proyecto de unas 4 etapas, que ahora mismo está en proceso de estudio y que podría ser la Cañada Real que une la zona de Valdorba con la sierra de Andia.

**Fotografías:** Iñaki Prieto

# Urtearen hasiera dela eta jaietan norbait galdu dugunontzat

Xaqyar

**A**gustinek etxean sartu ahala mugimendu batzuk mekanikoki egin ditu, hara nola, guardasola komunera eraman, –bai, badaki aterkia erabiltzea hobesten dela, baina berak guardasola ikasi zuen eta horrelaxe jarraitu nahi du, bada–, jasotako korreoa eskritorio gainean utzi, ogia bere poltsa berezian sartu eta janaria poliki-poliki armarioan eta hozkailuan ipini. Bakarrik bizi den jendeak hartutako errutinari jarraitu dio. Lehenago ez zuen horrelakorik egiten. Orain badaki inor ez dela etorriko atzetik nola hala utzitako gauzak jasotzera, hauek traba egiten dutelako protesta egitera edo egindako matxurak konpontzera. Bizitzaren tartetxo batean bizi izan zen neska batekin. Aspaldian pikutara joan zen harreman hura eta geroztik bakarrik bizi da.

Kazetaritza ikasten ari zela bazeukan irakasle bat esaten zuena gaztelaniaz idatzi izan den adjetibo segidarik ederrena Machadok idatzi zuela jarri zuenean, “solo, triste, cansado, pensativo y viejo”, hau da, bakarrik, goibel, nekatuta, pentsakor eta zaharra. Bat zetorren, segidarik ederrena eta adjetikbo hurbilak... horrelaxe sentitzen baita bera arratsalde euritsu honetan.

Etsipen hau Jexuxen oroimenetik datorkio. Agustín lan egiten duen egunkaritik etorri berria da eta bertako bileran duela hogeita bost urte egindako lan bat berritzea erabaki dute. Agustín asko saiatu da erabaki hau lortzeko. Jexuxi omenalditxo egin nahi dio. Duela hogeita bost urte Agustín kazetari ezezagun eta sartu berria zen; Jexux, ordea, maisu. Orain Agustinek ardura zuzenak ditu, hara nola Sailburuaren lagun minaren iloba kazetaritzan trebatzea. Zorionez, neska apala eta langilea dela pentsatzen du Agustinek, baina gauzak erabat aldatu dira: Orain Jexux hilda dago. Urteak pasa eta halere, bere oroimena hor dago. Oraindik sentitzen ditu Agustinek zigarro usaina eta betiko eztul motel hura, Jexuxen diskurtsoa askotan mozten zuena. Jexuxen lan egiteko modua guztiz anarkikoa zen. Ordu txikitik, garagardoak edaten ari zirela, bururatzen zitzaizkion gaiak

– Begira, gauza nahiko erraza da, galdera urtearen hasieraren inguruan dabil. Denok dakigu urtea urtarrilaren batean hasten dela, eta, aldi berean hori gezur hutsa da... Denok gure mugarririk afektibo propioak ditugu... Eta orduantxe urtea bukatu edo hasi egiten zaigu. Bada niri iaz urtarrilaren 9an hasi zitzaidan Sararekin liatu nintzenez, hortxe, Ondarretan... Gaixo dagoen jendeak data batzuk aukeratzen ditu mugarriztat. Eutsi eta borrokatu egiten da gaitzaren kontra data horietara iristeko. Behin iritsiz gero... laga, utzi, egiten du, *finito*, hil egiten da...! Gure aitarekin horrelaxe gertatu zen, San Juanetan hil zen... Jaien erdian... Hori bai, banda jotzen entzun eta gero... Berdin gure izeko Avelina, medikuak ez iriterteko esan omen zion. Atsoak, ezetz bada, berak San Joseri ez dakit zenbat domekatan otoitz egin behar ziola. Bizkor ibili zen negu haren bukaeran, igandero-igandero San Joseri errezatzen elur, euri edo kaxkabarra ari zuela. Beti komentatzen zigun medikua masoia izango zela eta kontuz ibili behar genuela... Tarteka apaiz abertzale bat etortzen zitzaion bisitan eta Avelinak diru kopuru bat presatua izaten zuen. Apaizak, abertzaleen gudarostea antolatzeke erabiliko zuela agintzen omen zion eta gauzak oso ongi eta oso aurreratuak zihoaztela gaineratzen zuen, amerikanoak alde genituelako. Sekulan ez dugu jakin apaiz abertzaleak zertan gastatu zuen dirua, eta gainera ez zaigu inportik ere... Izeko Avelina pozik hil zen. San Jose arratsaldea iritsi zenean gure aitari esan zion “Heldu dire Mañuel, heldu dire... Don Bernardok esan dit. Kuluxka egitera noa elizan dexente nekatu naiz eta, baina lortu dut San Joseren zazpi domeka egitea. Zer uste zuen bada mediku liberal horrek?” Handik ordubetera neskameak hilda aurkitu zuen. Hileta egin eta lurra eman genion. Ez ziren heldu, ez zegoen abertzaleen gudarostetik, amerikanoek jadanik Francorekin akordioa egina zuten. Gure aitarentzat, berriz, jaiak ziren muga, orduntxe hasten edo bukatzen zitzaion urtea eta jaien erdian hil zen... Gai hori landu behar zenuke Auxtin, orain



ikasturte berriaren atarian gaudela...  
Horrelako galdera bat "Zuri noiz  
hasten zaizu urtea?"

Buru belarri ibili zen  
Agustin bere lan mamitsua  
prestatzen, oso gogoan du  
oraindik. Zoriondu egin  
zituzten biak, maixu eta  
kazetari gaztea.

– Guk idazle izan  
behar genian... baina,  
dirurik ez! Badakik zer  
esan zioan Borgesek  
Bioy Casaresi: "Si que-  
rés ser escritor, no seas  
abogado, ni profesor, ni  
periodista, ni director de  
revistas literarias, ni edi-  
tor". Bioy Casaresek kasu  
egin zian, oso aberatsa huan.  
Baina gu hemen, Agustintxo,  
kazetaritzan, berriei iltzatuak,  
poz-pezik sarreratxo "eleante"  
bat egiten uzten digutenean... Poz-  
pezik... Atzo Sara atera huan telebistako  
albisteetan, Parisetik... berdin jarraitzen dik,  
beti bezain guapa ta... Ez diat jarraituko... Tonto  
jartzen nauk... Idatz ezak, Auxtin, idatz ezak...  
Dotore egin huan "Zuri urtea noiz hasten zaizu?"

Agustinek ez daki neska bekadunak idazle  
izan nahi ote duen. Ez da batere tuntuna eta  
Sailburua, azken hauteskunderen ondoren, ez da  
jadanik Sailburua. Agustinek imajinatzen du osaba  
laster ez dela inor izango politikako korridore  
harroetan eta iloba, aldiz, kazetari ezaguna bihurtu  
daitekeela.

Agustin sukaldeko mahaian eserita, ordena-  
gailu eramangarria piztuta, garagardo bat eskura,  
apunteak begiratzen ari da.

Berriz saiatu da gaiari heltzen. Galdera erraza  
da oso: Zuri benetan noiz hasten zaizu urtea?  
Bileraren ondoren, Sailburu-izandakoren-lagunaren-  
iloba denda eta restaurante txinoetara bidalia du  
datuen bila. Galdetutako txinoek diotenez urtea  
urtarrilaren batean hasten zaie, hemen bizi direlako  
eta urte txinatarra ospatzea ohitura, ohitura polita  
dutela, baina urtea, hemen bizi direnez, urtea, bada,  
urtarrilaren batean hasten zaiela...

Kafea hartzen ari ziren emakumeak, aldiz,  
urtea irailaren batean hasten zaiela esan omen  
diote:



Ilustración tomada  
de Arocena, Fausto.  
*El paraguas rojo.*  
Oarso, 1958.

– Orduan antolatzen dugu bizitza, irakasle  
berriak, ohitura berriak, badakizu haurren esko-  
lako etxeko-lanak, ekintza extra-eskolarrak... Gu  
ere horietara moldatzen gara eta orduantxe hasten  
zaigu urtea... Bai... horrela da...

Agustinek musika jaialdi baten zuzendaria-  
rekin hitz egin beharko du. Lehenago ere horrela  
egina zuen. Baina garai haietan Zuzendaria sartu  
berria zen, Agustinen betiko laguna, langile eta  
umila. Gero ospea hartzen joan zen heinean puz-  
ten joan zen eta aspaldiko lagunengandik alden-  
dua zen. Dena den, Agustinek, deitu aurretik,  
badaki zein izango den erantzuna:

– Hombreeee! Aspaldikoooo! Afari bat egin  
behar diagu, e? Badizkiat nik ardotxo batzuk gor-  
deak... Urtea noiz hasten zaidala? Begira, jaialdi  
matraka hau bukatzean oporrak hartzen dizkiat  
eta orduantxe... Oporren bueltan hasten zaik urte  
berria... Hurrengo edizioari begira jartzean, ale-  
gia... Zer mouz, hi...?

Ez zeukan Musika Jaialdiko zuzendariarekin  
hitz egiteko gogorik, baina Jexuxengatik egingo



zuen... Sekulan ez zen ardotxoak dastatzeko afaririk izango, esaera hutsa zen, hari ez zitzaion piperrik inporta kazetari bati gertatzen zitzaiona... Agustinek alai-alai erantzungo zion "Ea egunen batean egiten diagun, liatuta nembilek beti..." bakardadea erraietaraino hondoratzen zuen bitartean.

Harrigarria zen zenbat jende, Jexuxen aitarren moduan, hiltzen zen jaietan. Testigantza mordoa zuten orain ere ildo horretatik. Orain Agustini zegokion aspaldian Jexuxek botatakoa esatea:

– Kontuz, kontuz! Ez dugu gaia nekrologia hutsa bihurtuko. Kontxo..! Hemingway, alu hori zegok! Sanfermineko jaien atarian bere buruari tiro egin ziona... Baina guk zerbait "Eleante" egin behar diagu!

Afaltzeko ordua hurbiltzen ari da. Supermerkatuko testigantzak irakurtzen ditu: Haur bati bere urtetebetzean hasten zaio urtea, abenduaren 3an, alegia... Beste gizaseme bati duela gutxi hasi omen zitzaion urtea, kontratua luzatu ziotenean... Ateratzear zegoen emakume batek, buelta eman, eta zera erantzun dio neska kazetari gazteari "abenduaren 30ean". Irribarretsu, poltsak beso batean eta bestean alde egin du. ("ezin landu" jarri du kazetari gazteak ohar gisan)

Azken andre honen irribarre enigmatikoarekin bukatu nahiko luke artikulua. Ez du jarriko Jexux, kazetariaren maisu, bakarrik, goibel, nekatu, pentsakor eta zaharra sentitu zenik bizitzako azken boladan. Ez du jarriko ezin sendaturiko eztula minbizia zela jakin zueneko. "Ekatzu ziarro bat. Azkena... Lasai" esan zuenik. Ez du jarriko Jexux San Sebastian bezperan hil zela, sedatua, zein egunetan bizi zen jakin gabe.

Bukaera "eleante" egiten saiatuko dira, ateratzear zegoen andrearen irribarre enigmatikoa erabilita. Agustinek ametsa, amodioa, mugarririk afektiboa... ikusi nahi du irribarre hartan. Seguruenik lan konturen bat izango zuen andreak. Ez du axolarik, Jexuxek eta Agustini berak idazle izan behar zuten, Vargas Llosak zioen moduan, beste errealitatea eraiki nahi zuten.

– Varguitas, alua dek... baina idazle handia! Dena den, zer arraio dek arroxak koloreko kontu hau? Hau al da bukaera "eleantea"? –oihu egingo zion Jexuxek.

Bukaera horren antzeko joango da, Ondarreta gogoan, Vargas Llosak Nobel saria jaso ondoren.



# La mezquita Al Mohsenin se presenta...

Mikel Zabaleta

**E**n números anteriores de *Oarso* he intentado acercarme a la realidad del colectivo inmigrante en nuestro pueblo, a los “nuevos renterianos” venidos a vivir entre nosotros en estos últimos años. Son una última –por ahora– oleada posterior a anteriores grupos llegados de toda la Península a Rentería en los siglos XIX y, sobre todo, XX.

La suma de todas estas poblaciones es la que va a conformar el Rentería del mañana. Todavía no está nada claro si de la unión de todos estos colectivos surgirá uno nuevo integrando a los demás o si, como sucede ahora, se podrá decir que vivimos “juntos pero no revueltos”. El tiempo lo dirá.

De lo que suceda se podrá decir si la sociedad renteriana de mañana será una sociedad integrada o si existirá únicamente un “multiculturalismo” en el sentido de diversas culturas que viven una al lado de la otra sin mezclarse...

Tras realizar primero un análisis cuantitativo –cuántos y quiénes son– más tarde me he atrevido a trasladar algunas reflexiones sobre las consecuencias que provoca su llegada. Pienso que había llegado la hora de acercarnos a ellos de una forma más real. Nada mejor para ello que contactar con la comunidad musulmana: la mejor organizada, una de las más numerosas y, también, la más polémica de entre todas.



Foto: Ahmed Anhari

Con ese fin me acerqué a la mezquita de Iztietta, esa gran desconocida, y les di a conocer la existencia de *Oarso* y mi deseo de hacerles una entrevista para que se presentaran al pueblo y nos hablaran de ellos mismos sin necesidad de más intermediarios. He de decir que su acogida y disposición fue muy buena e inmediata siendo el resultado de las amigables charlas que hemos mantenido el artículo siguiente.

Nuestros contactos han sido Yahia Tabbou, actual presidente de la Asociación Cultural Mezquita Al Mohssenin y, sobre todo, Ahmed Anhari, su vicepresidente. Vaya a ellos mi agradecimiento en primera instancia y, también, a la sociedad Mikelazulo donde hemos quedado para charlar a propuesta de ellos mismos.

Del resultado de nuestras conversaciones ha surgido esta entrevista abierta en la que presentan su asociación al resto de Rentería, sin evitar –sino todo lo contrario– tocar temas que puedan resultar polémicos.

Ahmed es marroquí, originario de la región nororiental de Oujda, cercana a la frontera con Argelia, y es un padre de familia afincado en Rentería que acaba de pasar recientemente la frontera de los cuarenta años.

**En primer lugar, antes de entrar a presentar la Asociación, me gustaría que me hablaras un poco de ti, Ahmed. Cuéntanos un poco cómo has llegado a Rentería...**

Estoy en Euskadi desde enero del 2006 cuando vine a trabajar a Oiartzun desde Logroño. Ahí residí en primer lugar porque tenía familia, pasados diez años de estudio en Francia, adonde emigré desde Marruecos. Soy licenciado en Ciencias Políticas y Master en Derecho... Primero residí en Lezo y, actualmente, vivo en Rentería. Aunque no vivo en Iztietta en este momento sí que estuve dos años viviendo en este barrio.

**Ahora me gustaría que presentaras a vuestra asociación, contándonos cómo y cuándo surgió y las etapas que ha conocido en su desarrollo.**

La Asociación Cultural Mezquita Al Mohsenin de Rentería –que es la más poblada y principal de la provincia– está registrada como asociación cultural con fines religiosos y nació en 1999. Su origen está relacionado con la iniciativa de un grupo de inmigrantes marroquíes que

llevaban mucho tiempo afincados aquí. Eran gente de una cierta edad que habían venido aquí en los años setenta...

En estos primeros tiempos, en su actividad cotidiana se mezclaba lo religioso con lo asociativo pues era, sobre todo un lugar de encuentro de la comunidad.

Esta primera generación gestionó la asociación hasta hace unos dos años que es cuando se da un relevo en la dirección coincidiendo con los sucesos que se produjeron en el barrio. Entonces, una generación más joven pasa a formar parte de la directiva junto con algunos de los dirigentes de la generación anterior. Éstos se habían visto desbordados ya con anterioridad por el aumento de la población magrebí, cuestión que les dificultaba el trabajo. Con los nuevos tiempos la comunidad había crecido y había también nuevas actividades que llevar a cabo.

**¿Cómo se organiza la asociación? ¿Tiene socios? Háblame de ellos:**

Aunque la asistencia es libre a todos los musulmanes, la actividad se rige por un sistema de asambleas en las que los que son socios tienen derecho a voto, eligiendo una directiva integrada por ocho personas, con presidente, vicepresidente, secretario...

La gran mayoría de los socios son magrebíes: principalmente marroquíes y algunos argelinos, luego vienen los africanos (senegaleses) e incluso hay algunos pakistaníes e indios. Hay que distinguir entre los no socios, que en una gran mayoría son de fuera de Rentería y los socios que sí que viven principalmente aquí. Viene gente de una zona alrededor de Rentería que abarca desde Oiartzun a Lasarte, incluyendo a San Sebastián dentro del ámbito de influencia de la mezquita. Socios son unos sesenta-setenta y entre ellos hay algunas mujeres, unas pocas, cinco...

La orientación religiosa de la mezquita es abierta, la inmensa mayoría de los asistentes son sunníes de rito malekí (el que se da en el Magreb) pero está abierta a todas las corrientes del Islam. Incluso shiíes...

Cuentan con los servicios de un Imán que es voluntario. Esto quiere decir que no le pagan por sus servicios sino que tiene su propio trabajo del que vive. Es un argelino que vive en Rentería.

**¿Está vinculada a algún tipo de asociación que las agrupe a nivel provincial o de la comunidad autónoma?**

Existe desde finales de 2010 comienzos de 2011 un Consejo Musulmán Vasco<sup>1</sup> en el que participé como delegado desde el principio. Lo que ocurre es que nosotros estamos registrados como asociación cultural y en el Consejo solo participan sociedades religiosas. Por eso, a día de hoy no pertenecemos a él. Estamos desde hace dos meses realizando los trámites para registrarnos como asociación religiosa...

Pero, en mi opinión, tenemos nuestras propias prioridades, como son la educación y el fracaso escolar...

**¿Se podría decir que estás más interesado por la problemática social que por la religiosa de tu comunidad?**

Es que, a nivel religioso y cultural, en Euskadi tenemos más derechos reconocidos que en Francia, por ejemplo, que es donde he vivido. Así, aquí no se ha tenido que pelear para que nos den la alimentación Halal en los colegios o en Osakidetza, por ejemplo, se nos ha dado de una forma más natural. Lo mismo ha ocurrido con la construcción de mezquitas... hasta ahora...

**¿Qué tipo de actividades lleva a cabo la asociación? ¿El cambio en la Junta Directiva ha supuesto un cambio en ellas?**

Sí, antes se dedicaba principalmente a actividades religiosas y de reunión de la comunidad, en torno al rezo de los viernes y fiestas religiosas como el Ramadán o la Fiesta del Cordero...

Ahora, además de las actividades religiosas se ha empezado con otras. Por ejemplo se dan cursos de árabe a los niños, cursos a los que asisten unos 25 en este momento. También se da apoyo jurídico a la comunidad y ayudamos a hacer trámites: empadronamientos, permiso de residencia, solicitud de ayudas sociales... También hemos empezado a colaborar con el Banco de Alimentos y a hacer salidas deportivas con los niños...

Queremos también abrirnos más a otras sociedades del pueblo y tener contacto con ellas...

---

1. Concretamente, el Consejo Musulmán Vasco se formó en diciembre de 2010 en Vitoria con la reunión de 24 sociedades musulmanas de las aproximadamente 40 que existen en Euskadi. Es un órgano de carácter consultivo cuya vocación es servir de interlocutor de las comunidades musulmanas con la administración autónoma. Su delegado en Gipuzkoa es Javier Abdul Haqq Salaberria, vasco convertido al Islam.

**¿Con cuáles tenéis trato?:**

Con Mikelazulo, SOS Racismo...

**Llegados a este punto; vamos a tratar de vuestra relación con el resto de Rentería. La mezquita está situada en Iztieta y se ha visto relacionada con una serie de problemas que hubo en ese barrio hace dos años...<sup>2</sup> ¿Cuál es para ti el origen de este problema?**

La falta de comunicación en primer lugar y, luego, la crisis que afecta a los trabajadores autóctonos que se ven compitiendo por los puestos de trabajo con los extranjeros... A esto se sumó en aquel momento el que la Diputación cerró tres centros de menores dándose lugar a la inseguridad de que se habla.

**No negáis la existencia de inseguridad. ¿Por qué crees que el problema surgió en Iztieta?**

Porque estos jóvenes se juntaban allí al existir más restaurantes y comercios donde se podían encontrar que en otros sitios... no en la mezquita.

Entonces hubo un momento puntual de inseguridad, ahora no la hay, es una exageración... además hay que unir a esto el que hay alguien detrás de las movilizaciones con fines políticos...

**¿Crees que hay alguien detrás que busca sacar votos del enfrentamiento?**

Sí, hay una corriente que busca aprovecharse de estos problemas para obtener frutos políticos. No le vamos a poner nombre pero basta ver en los medios de comunicación qué partido usa estos problemas ahora en las elecciones...

**¿Crees que los vecinos que se concentran pueden tener algo de razón? ¿Hay o no un problema de inseguridad en el barrio?**

Ahora no. Lo hubo pero fue temporal. Se solucionó cuando la Diputación volvió a meter a los jóvenes en los centros...

---

2. Hace dos años, entre junio y julio de 2008, hubo una serie de protestas y manifestaciones en Iztieta promovidas por la Asociación de Vecinos contra la inseguridad que, según ellos, se vivía en el barrio. La chispa la motivó una violación en la que estuvieron implicados, al parecer, varios magrebíes. La situación derivó de tal forma que, en algún momento, se llegó a hacer creer que podría saltar a un conflicto entre comunidades.

**Pero la Asociación de Vecinos y los que les apoyan dicen que continúa...**

Están exagerando. Iztietia tiene unos niveles de inseguridad mejores o, por lo menos, iguales que el resto de Euskadi. Tienen razón los vecinos en sus reivindicaciones de mejoras urbanísticas o de equipamientos pero no deben usar la xenofobia...

**Te agradezco Ahmed, que no evites tratar este tema que puede resultaros más incómodo. Para terminar esta entrevista quisiera darte la oportunidad de que enviaras a los vecinos del barrio un mensaje que ayude a acercar posturas para solucionar este tipo de problemas:**

Sí, creemos que la gente de Iztietia y Rentería por un lado y nosotros por el otro tenemos las mismas preocupaciones. La seguridad que necesitan las personas mayores del barrio es la misma que la que necesitan mis hijos. No tienen que vernos como problema sino que debemos colaborar todos juntos... en el futuro se necesita profundizar en la tolerancia, la convivencia y la interculturalidad.



Foto: Juan Miguel Lacunza.

# El pasado 3 de marzo falleció en Errenteria, a los 89 años, Daniel Calleja Gomendio

Rafa Bandrés

Fue un gran deportista en su juventud: destacó en salto con pértiga, jugó de portero en los mejores equipos de fútbol y alardeó del hecho de haber ganado el "Campeonato de Euskal Herria de Veteranos de Tiro de Pichón", conseguido en Gudamendi, en 1988.

Éste era Daniel Calleja Gomendio, nacido en Tolosa el 24 de enero de 1922, a quien entrevistamos en febrero de 1988.

Ameno en la conversación y detallista en cada uno de los temas que abordamos, desarrolló tantas actividades que nos fue difícil poder abarcarlas todas. Las abreviaremos diciendo que cursó sus estudios primarios en Tolosa, en "Los Escolapios", hasta los 15 años. Trabajó como ajustador-tornero en "Mustad y Cía." mientras asistía a clases de artes y oficios: mecánica técnica con Tomás Yarza

y dibujo artístico con Guevara. Cuando le tocó ir a la mili, ya estaba jugando al fútbol, por lo que se hizo voluntario del Ejército del Aire para poder ser destinado a Logroño, a los talleres de aviación, y así poder jugar en el Logroñés C.F. Era del reemplazo del 43, y el voluntariado duraba tres años, pero por una "gracia" o acumulación de errores le llevaron primero a Barcelona y luego a Santander, por lo que se licenció en 1945; después, eso sí, de haber jugado al fútbol en ambos lugares. Pero eso lo explicaremos más adelante.

Tras la mili, y simultaneándolo con el fútbol, hizo un curso de delineante proyectista industrial. Una vez que abandonó el fútbol, decidió independizarse y dudó entre trabajar por cuenta propia o ajena. Se decantó por la segunda opción y en 1953 se trasladó a la villa galletera, a Rentería, a trabajar en "Paisa" como delineante proyectista. En 1972,



"Paisa" es adquirida por "Explosivos Río Tinto" instalándose en el Barrio Arragua de Oiartzun y donde Daniel ejerció de ingeniero técnico asimilado. Allí, en 1985, nos jubilamos Daniel, otros compañeros y el que esto suscribe.

Gran deportista ya desde los tiempos de estudiante en Tolosa, al vivir junto al estadio de Berazubi practicaba diariamente atletismo con el famoso José Iguaran. Se especializó en la disciplina de salto con pértiga cuando aún se saltaba con aquellas pesadas cañas de bambú. En 1940, en Madrid y representando a Guipúzcoa, llegó a participar en el Campeonato de España organizado por la sección "Educación y Descanso" de los sindicatos verticales. Quedó en quinto lugar y logró saltar 3,15 metros. Compaginaba además la práctica de otros deportes como el montañismo, el fútbol, la pelota a mano, etc.

Recién finalizada la guerra, en abril de 1939, tenía 17 años y jugaba al fútbol en Tolosa con "El Arco Iris" y "El Oca", sendos equipos juveniles. Con los equipos federados comenzó a jugar en 1940, dentro de un torneo de la mancomunidad en el que intervenían los equipos del Zaragoza, Osasuna, Alavés, Real Sociedad, Real Unión, Baracaldo y Tolosa. Durante la temporada 41-42, jugaba ya de portero en el Tolosa, en la categoría de Regional; tenía 18 años. Para la temporada siguiente (42-43), fichó por el Real Unión, un equipo que estaba en Segunda División. Cuando acaba dicha temporada, le lían para que haga la mili como voluntario solicitando "Talleres de Logroño" en aviación y así poder jugar en el Logroñés. Esto fue posible porque en las juntas directivas del Tolosa y del Real Unión pululaban "pescadores" (ojeadores) de la Real, del Valencia y del Granada que se fijaron en Daniel, sin que éste supiera nunca nada sobre ello.

Ignacio Alcorta "Txolin" sí que le dijo que la Real le iba a fichar y es entonces cuando en lugar de a Logroño se lo llevaron a la mili a Barcelona. Allí jugó con el Reus Deportivo y luego pasó al Racing de Santander. Mientras cumplía el servicio militar, jugó las temporadas 45-46 y 46-47 en estos equipos e incluso cuando se hubo licenciado, no dejó ni un partido sin jugar.

Del Racing pasó al Real Madrid. Estamos en la temporada 47-48, aquella que coincidió con la inauguración del estadio Santiago Bernabéu. Daniel jugó en este partido inaugural contra el Os Belenense, de Lisboa. Del Real Madrid pasó a jugar la temporada 48-49 a un equipo de Primera División de Portugal, O Elvas. De allí al Osasuna y, ya casado desde 1949 con la tolosarra María Jesús Azaldegui, jugaría dos temporadas más (49-50 y

50-51) para dejar definitivamente el fútbol. En el Racing de Santander jugó con Miguel Muñoz, más tarde seleccionador nacional, y en el Real Unión con el errenteriarra Joaquín Clavé. En el citado partido de inauguración del Santiago Bernabéu compartió césped con Malowny, Barínaga, Ipiña, Antonio Alsúa, Clemente, Corona, Huete, Alonso, Cabrera, Vidal, Ortiz, Pruden, Pont, etc.

Debido a su estrecha vinculación con el atletismo, se animó a fundar en 1957 el "Club Atlético Rentería" y fue quien diseñó la pista existente en la orilla del río Oiartzun, en el barrio de Gabierrota. Una vez que dejó el fútbol y el C.A.R. en manos de los jóvenes, no se resistió a practicar algún deporte y, como también era muy aficionado a la montaña, se decidió por la caza y se hizo socio de la Sociedad de Caza y Pesca "Txepetxa". En ella estuvo siete años, unas veces como tesorero y otras como presidente. Durante su etapa de presidente, compró el terreno de "la burrería" que había en la calle Orereta y se encargó de planificar el proyecto y gestionar la autorización para que fuera construida allí la sede de la asociación. En la actualidad, esta sociedad sigue allí edificada.

Ha participado en diversas competiciones de tiro de pichón y plato y ha conseguido diversos trofeos, placas conmemorativas y medallas; el más importante, el que he reseñado al principio, el título del Campeonato de Euskal Herria obtenido en Gudamendi. En 1982, en Barcelona, fue subcampeón de veteranos en "Foso Olímpico" y en septiembre de 1984, en Tarragona, subcampeón nacional de "Foso Universal". Daniel enviudó en 1975. Tenía tres hijos: Izaskun, Santi y Daniel, quienes también destacaron en otras modalidades deportivas. Izaskun ha sido una gran jugadora de balonmano en competición internacional, Santi jugó al fútbol en los equipos Lengokoak y Touring y Daniel también a balonmano, en el equipo Ereintza.

Bueno, como anécdota, decir que Daniel Calleja Gomendio se lamentaba de que siempre le tocaba jugar contra su equipo que era la Real Sociedad...

A sus hijos y demás familiares, nuestro más sincero pésame.

Daniel Calleja Gomendio, *Goian Bego*.

# Errenteriako sekretuak

Koldo Ordozgoiti

**E**rrenteriak hirigune monumental txikia du bere baitan, ikusezina eta ez ezaguna askorentzat. Hirigune historiko hori, alde zaharra, 1996. urteaz gero babestua da monumentu multzo gisa, ondare kalifikatu izaerarekin. Errenteriako hiribildua ulertzeko, bere sekretuak ezagutzeko, historiara jo behar dugu. Jakinda, une berean, historia horrek berak moldatu duela alde zaharra eta hein handian sekretu horien egilea dugula.

Gure herriko alde zaharrak Errenteriaren sorrerarekin lotzen gaitu zuzen zuzenean, hiribildu gisa 1320an sortutako hiri berri harekin. Urte horretan, Oiartzun haraneko biztanleek bailarako lau auzuneko batean hiribildua sortzeko eta hirigunea eraikitzeko baimena jaso zuten, Alfonso XI. Gaztelako erregeak emana. Hiri berria Oretetako auzunean, ibaiak eta itsasoak bat egiten zuten lehorreko muino txiki baten muturrean –garaian itsas hegian– eraiki behar zen. Hiribildu berriari Donostiako Forua –eskubideen konpilazioa– eman zitzaion.

Sorrerako agiri hartan zehazten zen Oiartzun haraneko burua izan behar zuen hiribildu hark hirigune harresitua izango zela eta itsas portuaren bitartez gauzatzen zen oletako burdinaren eta bestelako merkataritzako atea izateko sortua zela. Sorrera agirian “Oiartzun Hiriberria” –*Villanueva de Oiarso*– izena ematen bazaio ere, goiz hasi ziren hiribildu berriarentzat “Errenteria” izena erabiltzen.

Hiriaren eta udalerraren deitura hiribilduaren zereginetatik eratorria dugu, bere portuko merkataritza-jardueratik baitatorkio gureari Errenteria izena. Zehatzago esanda, zeregin horietarako erabiltzen zen eraikin batetik. Euskaraz, errenteria esaten zaio “*kanpotik zetorren, nahiz kanpora zihoan burdina, altzairua, mea, eta abar gorde, pisatu, eta abarretarako eraikitako instalazio multzoari*” eta Hiriberriko kaian zen gisa horretako eraikin batek eman zion izena Errenteriari eta horrekin geratu zen Oretetako muinoan eraiki zen “Oiartzun-Hiriberria” hura.

XIV. mendean sortu berria zen hiribildu hark lauki forma zuen, eta harresietatik kanpo, portuan

–garaiko kaltetan– zuen aipatutako errenteria eraikina, egungo Mikelazulo, Goiko kalea, Madalen Kalea eta Foru Plazaren arteko etxadiak osatutako orubean. Ez zen gurea Euskal Herriko “errenteria” bakarra, hor ditugu Gernikakoa, auzo bati izena eman diona, Ondarroakoa, edo Gipuzkoako itsas eta ibai portuetan zirenak (Hondarribia, Altzola, Donostia, Hernani, Arrazubia –Aian–). Eta gurea nolakoa izan zitekeen, tamainan eta egituran jakiteko eraikin horien lekuko nabarmena dugu Beduan, Zestoako udalerrian eta Urola ibai ertzean, oraindik orain zutik gordetzen den errenteria.



**Beduako errenteria**

<http://bertan.gipuzkoakultura.net>

Jatorrizko hirigunea muino baten gainean eraiki zen, muinoak alde batean ibaia zuen, beste aldean Gaztainoko erreka –muinoaren aurrean itsasoratzen zena– eta hirigunearen oinean itsas badia eta horren eta ibaiaren arteko padurak. Erdi Aroko hiribildu harresitu haren traza gaur egun arte iritsi zaigu. Errenteriako hiri historikoak bere Erdi Aroko morfologia nahiko garbi gorde baitu, kaleen trazatu zein lur sailen eta etxadien eraketan.



Zerka batez inguratuta, Goiko kaleak, Elizako kaleak, Erdiko kaleak eta Beheko kaleak jatorrizko nukleo harresitua osatzen dute. Hiru karrika nagusi, goikoa, erdikoa eta behekoa, eta izenak dion moduan elizara sarrera ematen zuen Eliz kalea, eta kale horien arteko kantoiak osatzen zuten ia errektangeluarra zen hirigune harresitu haren planta. Lauki forma hori gaur arte iritsi zaigu, oso aldaketa gutxirekin eta agerian da Torrekua eta elizaren artean –merkatu zahar-raren aldetik– gorde den harresiaren partean. Laukiaren beste aldea suma daiteke Torrekuatik hasi eta Morrontxotik eta Zubiaurre jauregi aurretik pasata Agirre Lehendakari plazara iristen den etxe lerroan eta kanpoko zerkaren arrastoetan, eta garbi ikusten da Beheko kalearen atzealdean, Zumardian. Laukiaren laugarren aldea galdu egin zen hiribilduaren zabaltzearekin, baina litekeena da Zumardiko Ugarritzeko atea egon zen lekutik hasi, egungo Herriko enparantzaren erditik pasata, gaur elizak hartzen duen orubean itxiko zela, egungo Mikelazulo inguruan, Torrekuatik zetorren zerkarekin itxidura eginez. Harresiaren kanpoan

zen errenteriaren eraikina, egungo Goiko kaleko 1. atariaren eta Madalen kaleko 3. atariaren –Leku Zaharra– orubeetan eraikia.

Aipatu moduan, lau kale, etxe arteko karkabak eta karrikak zeharkatzen zituzten kantoiak osatzen zuten XIV. mendean diseinatu zen hiri berri hura. Kantoia haietako bat egun arte iritsi zaigu: egungo Jautarkol plazak eta Oorereta kaleak osatzen dute. Beste kantoia, hiribilduaren beste muturrean izango zen eta gaur egun igarri daiteke haren izaera Herriko enparantzaren trazan. Hirigune zaharreko bigarren kantoia hura nabarmen aldatu zen Andra Mari Jasokundeko elizaren handitzearekin eta XV. mendean gauzatutako hiri zabalgunearekin. Biztanle kopurua gehitzearen ondorioz, Errenteriak bere hirigunea hedatu egin zuen lehenagoko paduretara, Santsoenea, Andra Mari eta Kapitanenea kaleak zabalduz. Zabaltze horrekin batera kantoia zen hura Errenteria harresituaren erdigunea bilakatu zen, hiri-bilbearen erdigunea, haren erdian Herriko enparantza eratu zelako eta bertara begira jarri zirelako garaiko bi aginte eta eraikuntza nagusiak: eliza eta udala.



**Errenteria,**  
**balizko irudia [www.ondarea-errenteria.net](http://www.ondarea-errenteria.net)**



**Errenteria XV. mendean**

**Errenteria  
XVIII. mendean**



**Errenteria  
1880**



**Errenteria  
2011**

Erdi Aroan diseinatutako lauki harresitu haren bi ate iritsi zaizkigu gaur arte. Goiko kaleko Torrekua eta Morrontxo dorretxeak gorde dira –biak aro modernoan garatuak–, hauek harresiaren zati ziren eta Nafarroako ateko sarrera kontrolatzen zuten. Horko ataria atzo –ia XX. mendean– suntsitu zuten. Bigarren atariak, Santa Klara kalean kokatua, izen bereko errebala –harresiz kanpoko auzoa– sortu zuen, sarbide hura Oiartzungo eta Lapurdiko bidera zabaltzen zen, XIX. mendean galdu zen ate hau.

Ez zaizkigu iritsi erdi aroko hiribilduak itsas eta portu aldera izango zituen atariak. Agerikoa da sarbide hori izango zela lehen Erreterria harresitu haren ate nagusia, porturako zein zamaketara eta ontzi garraiorako sarbidea izanda. Baina ez da gorde atari horren edo horien aztarnarik.

Goiko hiria, Goiko kaleak, Erdiko kaleak eta Beheko kaleak osatutako hiri zaharrarekin batera, beheko hiria, XV-XVII mendeetako zabalgunek osatzen du Erreterriako hirigune harresitua. Biztanle-kopurua handitzearen ondorioz, XV. mendean hirigunea zabaltzeari ekin zioten, Kapitanenea (iparrean), Andra Mari (erdian) eta Santsoena (hegoaldean) kaleek osatutako hirukiaren bidez. Zabalgune berria Oiartzun ibaiaren eta itsas badiaren artean lehortutako paduretan eraiki zen, egungo Foru plazaren eta Fernández de Landa plazaren aldetik zuen portua eta kaia, eta ibaiaren aldetik garatu zituzten ontziolak, errotak eta enparauak.

Erreterriako hirigunearen hedapena nahiko azkarra izan zen. Horretan lagundu zuen XVI. mendetik eta XVIIIraino, olak eta ontziolak zirela medio, herriak izan zuen garapen ekonomiko azkarrak. Burdin ekoizpenarekin eta ontzien eraikuntzarekin lotutako lanek garrantzi handia hartu zuten eta horrek ekarri zuen biztanleriaren hazkundera. Garai horietan Erreterriak XX. menderaino berreskuratuko ez zuen biztanle kopurua hartu zuen. 4500 biztanle izatera iritsi zen.

Aro Modernoan garatu zen Kapitanenea-Santsoenea zabalgunea eta hau ere harresitu egin zen. Harresi hori harrizko zerka zen eta zati gehienean etxe-ilararen atzeko aldeek osatzen eta gotortzen zuten. Bolbora asmatua zen, baina artilleria garatu gabea eta Erreterriaren kokagunea ez estrategikoaren ondorioz, bere hesia kubo eta harresi modernoekin sendotu gabe utzi zuten ondoren ere –Hondarribian, Donostian, Baionan edo Iruñean ez bezala–. Ez zen, beraz, hiri gotortu bat, 1638an Condé printzearen tropak erakutsi zuten moduan, Erreterria hartu eta arpilatu zutenean.

Lehorreko aldean ez bezala –Torrekuatik egungo Zumardiarako tartean eta Torrekuatik Mikelazulo tartean ez bezala–, itsas eta ibai aldean eta oro har paduretako zabalgunean, Santsoenea eta Kapitanenea bitarteko zabalgunean, gotorra leunagoa zen, eta hori nabarmena da gaur egun ere. Aipatzekoak dira Torrekua eta Morrontxoren tamaina eta garrantzia, dorretxe handiak biak ala biak. Orain zati batean eraberritu den Morrontxo-eneak kaserna txiki baten izaera du, eta bi dorretxe horiek dira Andra Mariaren elizaren ondoren, herriko alde zaharreko etxe handienak eta gotorrenak. Tamaina eta kokagune negatik Torrekua nabarmentzen da. Almenadun eraikina, bere bolumenak bereizten ziren herriko etxadien gainean, irudi eta argazki zaharrak erakusten duten moduan.

Aipagarria da lehorreko harresi honetan eta dorretxe hauen kanpotik zihoan bigarren murrutxo edo harresia, Morrontxoren birmoldaketa ondoren bistan geratu den kanpoko zerka, ondoko Arranbide-eneak bere baitan hartua du eta zerka horren azken aztarna begi bistan izan dugu beti, Santa Klara kaleko 2. etxearen alboko horma osatzen baitu. Beste zati bat, harresiaren zokaloari dagokiona, 2004an azaleratu zuten eraikin berria egiteko indusketetan eta errekuperatu ondoren Txintxarri Elkartearen egoitzaren sotoetan egun ikusgai da.

Kontuan izatekoa da Kapitanenea eta Santsoenea artean, ibai eta portu aldeko zabalgunek berriak bestelako defentsak ere bazituela. Hiruki moztuaren itxura hartzen duen hirigune harresitu honek –non etxeek osatzen zuten zerka– Oiartzun ibaiaren eta egungo Foru plazaraino iristen zen Erreterriako itsas kanaleko urek penintsula bilakatzen zuten. Eta zeharkako defentsen artean, aipatzekoa da egungo Zumardi aldetik eta etxe-ilararen oinetatik pasatzen den ubidea. Harresiari atxikitako ubide horrek lubaki edo pezo moduko defentsa gehitzen zion hiriari eta gainera harresiari atxikitako errotari indarra ematen zion. Ubidea, gaur egun estolda moduan lurperatua da eta ahaztua dugu nahiz bere erabilera XX. mende arte iraun zuen. Mendetan errotak mugitzeaz gain, Fabrika Handiak (Lino fabrikak) erabili zuen. Ubide hau zen Xamakoerreka eta Fabrika Handiaren baitako kanala eta bere traza Matxain-enea eta Santa Klara kaleko eraikinen bitarteko etxe artean ikusi daiteke egun. Bestalde, arestian aipatutako harresiari atxikitako errota zaharrak –eraikinak eta anteparak– egungo Zumardi txikiaren eta Fernandez Landa plaza arteko eraikuntzari esplikazioa ematen dio.

Errenteriako hirigune hesitua zabaltzearekin batera, ateak gehitu zitzaizkion eta horien marka gaur egun arte iritsi zaigu. Ugarritzeko atea, Herriko enparantza eta Zumardiaren artean kokatua, ibaira eta Ugarritzeko zubira zabaltzen zen. Madalengo atea, portura eta Madalengo errebalerara –egungo Madalena kalera– eta Donostia alde-rako bidera zabaltzen zen, eta azkenik itsasoko atea, Kapitanenea kaleko amaieran, itsas aldera, eta padurei itxidura bitartez irabazitako lur sail-etara zabaltzen zen. Atariak XIX. mende bukaeran eta XX. mende hasieran suntsitu ziren.

Erdi Aro eta Aro Modernoko Errenteria horretan, karrika eta kantoiekin batera, karkabak, etxeen arteko atzeko tartearak, ezinbesteko elementu arkitektoniko ziren. Karkaba hitzak lubakia adierazten du eta gernua eta gorotza biltzeko zuloa, eta hain zuzen estolderiak garatu arte funtzio hori izan zuten etxe-ilaren arteko pasabide estu horiek. Gaurdaino hiru karkaba iritsi zaizkigu. Zaharrena, goiko hirian, Erdiko kalea eta Eliz kalearen etxe-ilaren artean kokatua, ez zaigu osorik iritsi, Andra Mari elizaren handitzeak Eliz kalean eragindako aldaketan ondorioz. Beste bi karkabak Aro Modernoko zabalgunean ditugu. Bietatik meharrena, Kapitanenea eta Herriko enparantzako etxearen artekoa da, oso estua da eta hormatua dago, etxe tarte horretako sarrera Kapitaneneako 4. ezkaratza ondoan ikus daiteke. Beste karkaba

zabalagoa eta urteetan bisitagarri egon da –esateko, hor zuten Andra Mari kaleko Romeral tabernak bere komuna– eta orain Udaletxearen eraikinak bere baitan hartu du; udaletxearen eraikinaren barruan geratu da, estalia baina guztiz ikusgarri. Karkaba honek ate sendo batek itxitako sarrera du Biteri-txikia kaletik.

Biteri-txikia eta kale horri atxikitako jardintxikia Errenteriako hirigune historikoa ulertzeko elementu ezinbestekoak ditugu. Hirugarrengo kantoia hau XIX. mendean sortua da, *Camino Real* edo Errege-bide berria zabaltzearen ondorioz. Urtetan “Nacional I” izenarekin ezagutu dugun errepide berri honek, saihezbide moduan, Andoainen hasi eta Donostiatik pasata, Irungo Bentatan lehengo errepidearekin bat egiten zuen. Errepide berriak Errenteria zeharkatu behar zuen, hirigune harresitura iristean, Errenteriako badia zabala izanda garaian, ingeniariak hirigunea erditik zatitzea erabaki zuten, herria kanpotik, ibai aldetik eta iparraldetik saihestu beharrean –1915an egin zen moduan–. Zatitze horretatik sortu zen “Biteri-txikia moduan ezagutzen dugun kale tarte eta honi atxikitako jardintxikia. Gauza da 1847an zabaldu zen errepideak Aro Modernoko Errenteriako zabalgunea bitan zatitu zuela hiri zaharraren hirugarren kantoia sortuz eta gaur egun ezagutzen dugun Errenteriako hirigune historikoa biribilduz.



**Errenteria  
zaharra**

Errepidea zabaldu aurreko Erreteria hori *Real Academia de la Historia* 1802an argitaratu zuen *Diccionario Geográfico-Histórico* entziklopedian horrela definitu zuen: "Rentería es villa murada con cinco puertas, y sobre los muros se ven las casas torres de Gaztelu, Morroncho, Urdinso, Orozco y casa palacio de Uranzu; y tiene un baluarte cerca de la puerta que mira á Francia. Su figura es ovalada, con 7 calles, y en su centro la plaza, donde se reúnen todas, y á la que hermocean de un lado la casa de ayuntamiento y de otro la fachada principal de la parroquia, ambas de muy buena arquitectura. Las calles están enlosadas, y por eso no se permite entrar en ellas carruages algunos: hay además dos arrabales, el uno con calle bastante ancha y capaz, nombrada de la Magdalena, que corre desde la puerta de este nombre hacia S. Sebastian, hasta una ermita dedicada á la misma santa; y junto á esta puerta una plaza muy espaciosa para corridas de toros: el otro arrabal es el llamado de santa Clara por una ermita dedicada á esta santa, que es dónde concluye la calle de que consta, dirigiéndose hacia Oyarzun. ( ) Hay además dos conventos con advocación de la santísima Trinidad, fundado en 1543 por tres hermanas hijas de la villa llamadas Catalina, Bárbara y María Juan de Asteasu; y otro de frailes capuchinos dicho nuestra Señora del Buenviage, fundado por la villa, su única patrona, en 1612 para ayudar al pasto espiritual de sus habitantes, y de la tropa y marinería de las armadas reales que allí aportaban. En las ermitas de santa María Magdalena y santa Clara hubo hasta el destrozo que ocasionaron las tropas francesas en 1638 dos hospitales, uno llamado de S. Lázaro para enfermos, y otro para mendigos. (...) Entre sus paseos es el mejor y más freqüentado el del muelle que va desde el cuerpo de la villa hasta el convento de capuchinos por la ribera, todo enlosado y con dos humilladeros para guarecerse la gente en caso de lluvia. La población será como de 160 casas en la villa, y unas 75 caserías: hay 2 posadas, 3 molinos y 2 ferrerías, y al extremo del paseo llamado de las riberas se hace notar la famosa fanderia establecida por el marqués de Irlanda con operarios traídos de Alemania, la qual en cada 24 horas tira y corta de 50 á 60 quintales de fierro: es la primera que se ha conocido en España, y la única en su especie de doble, llamada así porque tiene dos hornos de reverbero, de los que siempre arde uno, y pueden duplicarse las operaciones".

Eusko Jaurlaritzak 1996an ezarri zuen Monumentu izendapenak honela definitzen du Erreteria harresi baitako hiri historikoa: "erai-kinen tipologia askotarikoa da, eta hiru eta lau oin bitarteko etxeak nagusitzen dira. Hartziko morruen arteko fatxadak dituzten etxeen adibideekin, beheko solairuaren aldean altuera irabazten dutenak, eta



**Santsoenea kalea  
eta Mikelazulo  
1940an.  
Foto Marín**

harburu landuen teilatu-hegal irtenekin erre-matzen dira. Aipagarriak dira armaria duten zenbait oinetxe, eta bereziki Zubiaurre Jauregia, Arranbide-enea eta Kapitanenea. Hiri historikoaren barruan dauden eraikin bitxiak honakoak dira: Andra Mari Jasokunde Parroki Eliza, euskal gotiko estiloa duena; eta Udaletxea, XVII. mendean eraikitakoa".

Monumentu izendapenetik kanpo dira hiri harresitu landako bi errebalak, Santa Klara eta Madalena errebalak. Errebalak bideen gainean sortu ziren eta izena eman zieten ermita bana zuten amaieran. Santa Klararen ermita, egungo Matxain eraikinaren orubean kokatua, XX. mendean eraitsi zen. Madalenarena, garai batean ospitalea izandakoa, herriko patroia ermita izateaz gainera, monumentu dugu. Errebal berean, Madalen kalean, historia eta arkitektura aldetik aipatzekoa da Xenpelar bizi izan zen etxea.

Hauk ditugu Erreteriak ezkututzen dizki-gun sekretuetako batzuk. Nahiko ez ezaguna eta gaizki ulertua, gure herriko alde zaharrak Joan Frantzisko Petrirena, Xenpelar bertsolari eta poeta handiak kantatu zuen moduan, hitzik gabe, baina ozen esaten digu "egin zaidazu bisita", zor diogu eta agian horrela argituko ditugu bere barruko sekretuak.

# Por amor al árbol

Cristina Rodríguez Aguilar

Este año se conmemora, una vez más, el Día del Bosque. Hace unos meses leí el libro de Julia Butterfly Hill<sup>1</sup>, en el que narra su experiencia viviendo dos años en lo alto de una secuoya milenaria, en un bosque de Estados Unidos, para impedir que talaran el árbol. Conseguía así llamar la atención sobre la importancia de preservar estos tesoros vivos y denunciar las agresivas prácticas de las industrias madereras que, saltándose las leyes de protección medioambiental, efectuaban talas masivas destruyendo toda posibilidad de renovar los bosques. Me impresionó la valentía de esta mujer, heredera de otras heroínas históricas como Amrita Devi, que en la India de hace tres siglos, se abrazó a un árbol para que no lo talaran. Pero el maharajá local necesitaba leña para un nuevo palacio y junto a ella fueron asesinadas otras 363 personas de su tribu por hacer lo mismo, sus tres hijas entre ellas. Después de la masacre, las autoridades concedieron a estas tribus tierras protegidas, que asombrosamente siguen floreciendo actualmente en medio del desierto del Thar. Esto sucede gracias al cuidado de los bishnoi, tribu a la que pertenecía Amrita Devi, cuya religión se basa en un profundo respeto a toda forma de vida, incluyendo la vegetal.

Y yo me pregunto, ¿necesitaremos encaramarnos a un árbol durante dos años para conectar con nuestra verdadera humanidad? Aunque nosotros no vivimos cerca de secuoyas milenarias y la forma de vida de los bishnoi nos parecerá lejana, creo que no deberíamos olvidar la importancia de los árboles en la tradición y cultura vascas. Basta con recordar a ese prodigioso personaje de la mitología vasca, el *basajaun*, el señor de los bosques, un ser con figura humana y fuerza portentosa, con una larga cabellera y el cuerpo cubierto de pelo, un amoroso pastor de árboles y protector de hombres y rebaños. La leyenda cuenta que desaparecieron cuando los hombres dejaron de creer en ellos. Yo, sin embargo, no pierdo la esperanza de encontrarme alguna vez con un *basajaun* paseando por el Gorbea, entre las hayas de Irati o entre los robles de alguno de los maravillosos bosques vascos.

1. Butterfly Hill, Julia: *El legado de luna*. Barcelona: RBA, 2002.

Me pregunto también por qué suele fascinarnos tanto la Edad Media. ¿Sólo por sus doncellas, caballeros y animales míticos? ¿Sólo por sus dragones y sus sagas? Yo creo que es sobre todo por sus bosques. En las leyendas medievales hay bosques por todas partes. Ellos, los árboles, cuya presencia convierte en mito cualquier historia, enmarcan todas las leyendas medievales de la cultura de Occidente. Ellos constituían las grandes catedrales naturales donde ejercer los rituales de lo sagrado que más adelante la Inquisición se ocuparía de deterrar, masacrando a poblaciones enteras. Pero los bosques, aunque reducidos, siguen ahí a pesar de la avaricia, la ceguera y la inconsciencia del hombre. Siguen ahí esperando que los contemplemos como hermanos vegetales, como seres enraizados y enraizados en el mismo misterio que nosotros. Los celtas lo vieron así, y crearon un horóscopo formado por nombres de árboles. Ignacio Abella aporta una valiosa información sobre este tema en su maravilloso libro *La magia de los árboles*<sup>2</sup>.

El pintor austríaco Friedrich Hundertwasser<sup>3</sup> –sus cuadros, en los que abundan los árboles, son toda una fiesta de color– materializó el concepto del árbol-inquilino dentro de los proyectos que diseñó para la ciudad de Viena, creando viviendas de pisos en las que los habitantes no se sintieran prisioneros. Se trataba de crear espacios dentro de las viviendas, donde plantar árboles que a su vez sirvieran para reutilizar y limpiar el agua y el aire de los edificios. El mismo autor pidió permiso al gobierno de Nueva Zelanda para ser enterrado debajo de un árbol, sin ataúd, porque consideraba un honor que su cuerpo muerto sirviera de nutriente a un bellissimo árbol. Hundertwasser definía así su pintura: “Siempre he comparado los cuadros con los árboles. Un cuadro sólo es bueno cuando puede compararse con un árbol o un ser vivo”.

El novelista italiano Ítalo Calvino rinde homenaje a los árboles en su maravillosa novela *El barón*

2. Abella, Ignacio: *La magia de los árboles*. Barcelona: RBA, 2001.

3. Web del pintor Friedrich Hundertwasser: [www.hundertwasser.at](http://www.hundertwasser.at)

*rampante*<sup>4</sup>. En ella narra la historia de Cosimo Piovasco, barón de Rondo, quien a los doce años decide subirse a un árbol de los bosques de su propiedad como gesto de rebelión contra la tiranía familiar, descubre la libertad que otorga vivir en el aire y no vuelve a pisar tierra jamás. Una novela preciosa que contempla el mundo desde la altura de los árboles y el laberinto solidario de las hojas, desde donde el barón desafía cualquier tipo de autoridad que intente imponerle un orden, convirtiéndose en testigo activo de grandes acontecimientos de la Historia.

Y siguiendo con la literatura, reproduzco a continuación el inicio del discurso que el escritor José Saramago leyó cuando le concedieron el premio Nobel de Literatura en 1998: “(…), y ése fue mi abuelo Jerónimo, pastor y contador de historias, que, al presentir que la muerte venía a buscarlo, se despidió de los árboles de su huerto uno por uno abrazándolos y llorando porque sabía que no los volvería a ver”. Aún me sigo emocionando cuando lo leo. Tal vez porque yo descendo también de pastores y gentes del campo, y admiro su dignidad, humanidad y su sabiduría, tan ligadas siempre a la tierra.

Sostengo, además con convencimiento, que los árboles nos convierten en mejores personas si

somos capaces de empatizar con ellos. Vaya aquí mi homenaje personal con este pequeño poema:

La incertidumbre de los árboles  
Cuando los mira un hombre  
Que no sabe que están bailando para él  
Abriéndole sus anillos concéntricos  
Atrayéndole hacia el centro  
De sus corazones vegetales.

El año pasado vi cómo se derribaban árboles para hacer una obra cerca del apeadero del topo de Rentería. Vi cómo arrancaban de cuajo una preciosa higuera que llevaba años allí. Pensé “¡por Dios!, que la planten en otra parte”, pero supongo que eso ni se plantea en las obras urbanísticas. Tengo que agradecer, sin embargo, que se respetara un pino maravilloso que reina de forma espectacular embelleciendo el barrio desde que era una niña. ¿Cuándo dejaremos de creernos en el derecho de derribar árboles con tanta impunidad? Ellos regeneran el suelo, generan oxígeno, nos alimentan, nos dan sombra y esparcen su belleza con generosa gratuidad. La vida del hombre está ligada a la del árbol. Sin árboles no hay vida.

Termino con una petición especial a las autoridades correspondientes del municipio: talemus sólo los árboles que sea imprescindible derribar. Preguntémonos si una obra urbanística es más importante que un paseo con árboles. Y, en todo caso, si fuera necesario derribarlos, plantemos dos por cada árbol caído.

---

4, Calvino, Ítalo: *El barón rampante*. Madrid: Editorial Siruela, 1998.



# Balkoian

Agustín Arrieta Urtizberea

*Me asomo a la ventana  
Eres la chica de ayer*

Antonio Vega

**A**zkeneko hodeiak behin betiko urrutiratu ahala, hagin forma duen mendia-  
ren atzealdetik ikaragarritzko ilargia sortu da. Sekula baino handiagoa iruditu zaio lñakiri. Une batez zalantzak izan ditu haren errealitateaz, mamu baten gisakoa begitandu baitzaio. Baina ilargiari tinko erreparatu eta gero, ikuskizunari esker, bere buru barruko zaparrada moteldutakoan begi bistan dituen gainerako gauzen artean kokatu du lñakik bisitari berria. Purutxoa piztu du, eta balkoian duen aulkitxoan eseri da.

Etxe ondoko parkean barrena musikari ohia dabil, aldamenean zakur zuria duela. Bien ibilera neketsua da. Zakurraren kasuan, pilotaren xerka egiten zituen lasterraldiak aspaldiko kontuak dira. lñaki ohartu da balkoi horretatik ikusi duela zakurra nola zahartu den, bai eta musikaria bera nola zahartu den ere.

Zakur beltz txiki eta gaztea bizi-bizi hurbildu zaio zakur zuriari, eta jauzika hasi zaio. Zakur zuriak dotore, errespetuz, eutsi die bestearen grinari eta jolas nahiari, baina inongo gogorik agertu gabe, harik eta zakur beltzak amore eman duen arte; *zahar hauekin ez dago zereginik*. Zakurrak elkarrengandik urrundu dira musikaria eta Luisa elkartu diren une berean.

Ilargia eskuinerantz mugitu da, eta lñakirengandik gero eta gertuago dago, gero eta handiago. Ezker aldeko etxean, goiko solairuan, amak umea du besoetan, eta parkean dauden zakurrak

seinalatzen dizkio. Aurrez aurreko etxea ikusterik ez du, udaberriak eta makaletako hostoek estalia. Iritsiko da udazkena, eta hostoak eroriko dira. Orduan lñakiren begi-bistan agertuko dira etxe horretako argi eta mugimendu galduak.

Parkeko izkina batean, zinema aretoa zegoen tokiaren aldamenean, errumaniar batzuk daude berriketan, ozen. lñakiri beti iruditzen zaio errietan ari direla, baina ez du ezer ulertzen, eta ordu loti horietan gustuko zaio hots enigmatik horiek entzutea. Gutxi falta zaie Goi-goiko Auzoan, autopistatik gertu, duten lo-lekura abiarazteko, umeak, gizonezko-emakumezkoak, aitona-amonak, nor bere ume-gurdiarekin, egunean zehar bildutakoaz beteta.

Luisa eta musikari ohia bankuan eseri dira. Elkarrizketaren zama Luisak darama. Musikariak isilik eta arretaz begiratzen dio. Haien ondoan zakur zuria datza. Zakur beltza urrunago dago, etengabeko usainean. Kartoizko kutxa bat aurkitu du lurrean, eta harekin hasi da hozkaka.

Auzo berekoak dira Luisa eta lñaki. Parke bihurtu baino lehenagoko zelaian elkartzen ziren koadrilakoak, zinema areto zaharraren hormaren babesean, karraskilen artean erdi ezkutuan. lhes egin behar zioten, besteak beste, lñakiren amaren balkoitiko zelatatzeari. Zelaiak hiru maila zituen, nolabait esatearren, goikoa, behekoa eta erdikoa. Erdikoa lurralde neutrala zen; izan ere, behekoa beheko kalekoen eta goikoa goiko kalekoen



erresumak ziren. Eta gerra zegoen goikoen eta behekoen artekoa. San Juan gauak ematen zuen gerra horren irudirik gardenena. Goikoek goiko zelaian egiten zuten sutea, eta behekoek behekoan. Zein baino zein aritzen ziren suterik handienaren bila. Garai batean emankorrak izandako lantoki hondakinek eta Goi-goiko Auzoan egiten ari ziren autopistaren obrek ematen zieten bazka bi sute haiei. Lantokietako habeak edo autopistako obretan moztutako pinuak arrastaka ekartzen zituzten zelaietara, goikora zein behekora. Baina grina haiek ere desagertu ziren, eta sute bakarren garaia ere iritsi zen, sute bakarra Erdiko zelaian. Sute bakarra herriko sute bilakatu zen, eta jaialdi handiak antolatu ziren garren inguruan, San Juan gauean, zikiro jateak eta guzti. Han kantatu zuten behin *Poeta Tristeak*, alai, banderak airean. Amets Handien garaia zen.

Erdiko zelaia ere futbol partiden esparrua zen. Goiko kalekoak, behekoak, Iztietaoak edo *Casas Nuevasekoak*, denak pasatzen ziren bertatik. Gero *Sanmarkorreka*, lokatza kentzera, gorputz osoa garbitzera. Taldekidetzat zuten erreka, gurasoen errietak saihesteko aukera ematen baitzien.

Baina parkea etorri zen. Hiru zelaien arteko mugak lausotu ziren, eta haien truke gune bakar dotorea agertu zen, bankuz beteta, eskailerak, umeentzako zabuak, makal luzeak. Goiko zelaiko hilerria bera ere gazteentzako txoko bihurtu zen. Goiko/beheko bereizketa desagertu zen, neurri handi batean. Haren orde z jarraitasun aldapatsua etorri zen.

Orduak eta orduak ematen zituzten berriketan koadrilakoek zoko hartan. Iñakik Luisaren begi txiki eta marroien etenik gabeko mugimendua

jarraitzen zuen, eta zenbaitetan, hipnotizaturik bezala, Luisaren hitzen haria galtzen zuen. Behin, lehenengo aldiz, bakarrik geratu ziren biak, eta ez batak ez besteak ez zuten ezer esan, baina begiradek adierazi zuten ahoak adieraz zezakeen ezer baino gehiago. Ez zuten luze iraun, eta nor bere etxera joan zen.

Bogart, Herpburn, Stewart, Dietrich eta enparauen ahotsak ateratzen ziren karraskilen alboko horma hartatik, eta adiskideak mutu geratzen ziren, orakulu haren mezua entzunez. Noizean behin *Egiaren Jolasean* ere murgiltzen ziren. Zozketaz erabakitzen zen nork esan behar zuen egia. Gutxitan aritu ziren, jolasak ondorio desatseginak izan zituelako behin baino gehiagotan. Halere, egiarekin jolastea zirraragarria zen. Baina, Kepak zioen gisan, egiari ez zaio gehiegitan bisita egin behar, distira galtzen baitu. Luisari ez zitzaion inoiz suertatu egia esan behar izatea, eta Iñakik, suertatu zitzaionean, ez zuen egiarik esan. Aurrerago, *Egiaren Jolasaren* antzeko joko batean aritu ziren adiskideak, edo adiskideetako batzuk, baina oraingoan apaiz bat zen galdegilea, zinema aretoa zegoen eraikin bereko gela batean onbidetan. Luisak eta Iñakik berandu gabe ihes egin zioten aitortza kolektibo hari.

Luisak begi txikiak eta amets handiak zituen. "Nik ez dut amets handirik" *Poeta Tristearen* hitzak gogorarazten zizkion Iñakik Luisari. Desadostasunei buruz, bien arteko etenari buruz, argi eta garbi mintzatzen ziren, ozen. Bien arteko loturak, berriz, mutu jarraitzen zuen.

Parke azpian dagoen supermerkatu berria ixtear daude. Bederatzi eta erdiak. Azkeneko pertsonak ateratzen dira bertatik, afarirako



erosketak eskutik zintzilik. Sarreran dagoen erru-  
maniar eskalea ere bere aulkitxo tolesgarria  
jasotzen ari da. Ilargiak bere ibilbidean aurrera egin  
du, ingurukoari sorgor.

Iñaki Danimarkara joan zen, bere ikasketen  
azkeneko urtea egitera, europear programa baten  
barruan. Hasieran Luisaren eskutitzen bat jaso  
zuen. Baina urte haren buruan, Luisa erabat desa-  
gertu zen Iñakiren mundutik. Amets handien karie-  
tara, Luisak Keparekin ihes egin zuela jakin zuen  
Iñakik geroago.

Musikaria hiriburuko orkestra baten zuzen-  
daria izan zen, baita urte askotan herriko banda-  
ren burua ere, erretiroa hartu zuen arte, duela  
hamabost urte. Beti arraza bereko zakur zurie-  
kin ikusi du Iñakik etxe ondoko parkean, erre-  
tiroa baino lehen eta ondoren. Behin orkestra  
zuzentzen ikusi zuen Iñakik. Hiriburuko areto  
garrantzitsura joan zen amarekin batera. Harrituta  
geratu zen zuzendariaren grinarekin, eta mugi-  
menduekin. Ohartu zen orkestra zuzentzeak  
dakarren atseginaz. *Boxer* bat hurbildu zaio zakur  
zuriari, eta berandu gabe Luisaren zakur beltz  
txikia lasterka gerturatu zaie bie. Elkar usnatzen  
aritu dira segundo batzuk. *Boxerraren* jabea Luisa  
eta musikariaren aldamenen eseri da. *Boxerra*,  
jabearen aldean, oso urduria da, eta horrek zer  
pentsatua eskaini dio Iñakiri puruari atxiki sakon  
bat ematen dion bitartean. Aspaldidanik dago  
jabetuta kontraste horretaz. Horregatik uste  
du *Boxerraren* jabea ere urduria izango dela,  
duen itxuraren aurka. Zakurrak ispilu fidagarriak  
omen.

Lanean hasi zen Iñaki, ingeniari gisa. Soldata  
ona, erantzukizuneko lana, bidaiak eta egonaldi

luzeak, hilabetero bizpahiru, Hegoamerikara zen-  
baitetan, lurralde nordikoetara gehienetan.

Urte asko pasa eta gero, Luisa Keparekin  
itzuli zen herrira.

Iñaki eta Luisa topo egiten hasi ziren,  
eskuarki parke azpiko supermerkatu berrian, baina,  
begiradatxo batez gain, ez zioten elkarri ezer  
esaten. Ilea nahiko luzea zeukan, horail tindatuta.  
Potolo samar bazegoen ere, begi txikiek, larruazal  
zimurtuaz inguraturik, bizi-bizi mugitzen jarraitzen  
zuten, bere zakur beltzaren antzera. Zertaz hitz  
egin zezaketen? Zinema aretoko hormaren alda-  
meneko egonaldiez mintzatzea tokiz kanpo  
zegoen; hobe, garaiz kanpo zegoen.

Duela urtebete Iñakik Keparen argazkia ikusi  
zuen eliz ondoko *Kristoren egoitza* ehorztetxeko  
oholean. Gero, Luisa parkean agertzen hasi zen  
zakur beltzarekin, eta musikariari hurbildu zitzaion.  
Hasieran, segur aski, zakurrei buruz solastatuko  
ziren.

Bankutik altxa dira Luisa eta *Boxerraren*  
jabea. Nork bere bidea hartu du. Musikaria baka-  
rrik geratu da. Zakur zuriak haren aldamenen  
jarraitzen du, etzana, patxada ederrean. Minutu  
gutxi batzuk igaro eta gero, musikariak ere alde  
egin du parketik. Iñakik bi purutxo erre ditu  
balkoiko egonaldian.

Amaren gelatik sortu da garrasia: Iñakitxo,  
ekar iezadazu kamamila! *Patxiku* parkeari azke-  
neko begirada luzatu ondoren, barrura sartu da,  
balkoiko atea itxiz.

Ilargia ere urruntzen ari da parketik.



Argazkiak:  
Juan Miguel Lacunza



## EL MUDO

Ricardo María Salazar Olaiola

**A**ctuaban sobre seguro. Debí de parecerles presa fácil por ser persona endeble, floja, incapaz de negarme. Ellos, exitosos productores de programas de tertulia que se vendían a distintas televisiones nacionales, no tardaron en prender sus fuegos de artificio, deslumbrándome, para lograr convencerme.

Aseguraron que mi perfil personal encajaba en sus proyectos de programación multimedia: por la capacidad de endilgar citas literarias y documentales, por mi buen humor e ironía, por la réplica fácil, por estar entrenado en dialéctica y, sobre todo, por mi imagen relativamente apacible. Por todo ello, me contrataron como tertuliano para una cadena. «Un fichaje», según comentaron varios directivos. Ahora me toca reconocer que fue un error por mi parte aceptar tal regalo envenenado. Pero ya es tarde.

Empezamos brillantemente. Algunos tertulianos, imitando a las cadenas de la competencia en las que habían colaborado en otras etapas, imponían la «técnica» de apabullar, que no convencer, a base de gritos desaforados e insultos cruzados con rectificaciones exigidas, eso sí, al instante. Enseguida me percaté de la fórmula usada por los contertulios: cuantas menos ideas, más gritos. La dirección de nuestra tele demostraba con estadísticas propias que ese mercadillo de gritos aumentaba las audiencias y que, por tanto, era conveniente seguir por ese camino. El dichoso *share*.

Por mi parte, recibí una felicitación personal cuando, hablando de uno de tantos políticos corruptos, endilgué con entonación abaritonada y con mucha retranca esta pequeña fábula y moraleja, muy apropiada al caso que tratábamos:

*En agua de Colonia  
bañaba a su marrano doña Antonia  
con empeño ya tal, que daba en terco;  
pero a pesar de afán tan obstinado,  
no consiguió jamás verle aseado,  
y el marrano en cuestión fue siempre puerco.*

*Es luchar contra el sino  
con que vienen al mundo ciertas gentes,  
querer hacerlas pulcras y decentes:  
el que nace lechón, muere cochino.*

[*El lavatorio del cerdo*. Miguel Agustín Príncipe  
(1811-1866)]

Por suerte no hubo demanda judicial por parte del “*presunto cochino*”. (En Dirección, así se tratara del mayor criminal, nos recomendaron decir siempre *presunto*.)

Para los siguientes programas me indicaron que podía ir seleccionando variopintas citas literarias de estilo desenfadado para soltarlas en los momentos oportunos. Buscaban darle el barniz cultural del que carecía el programa. Resultó tarea fácil y gratificante para un lector experimentado; soy de los que creen que gran parte de los insultos, escarnios y exabruptos dedicados a los personajes más eminentes y famosos se pueden espigar entre los textos de los grandes clásicos, con don Francisco de Quevedo a la cabeza. Es cuestión de memorizarlos o llevarlos en una chuleta mínima y pronunciarlos claramente, sin gritos, como un académico.

Todo me iba bien. Además cobraba unos euritos muy ricos. Hasta que empezaron los problemas.

¿Que qué me pasó? ¿Ustedes han visto al actor Colin Firth simular magistralmente la

tartamudez del rey inglés Jorge VI, aterrado por los micrófonos y la audiencia, contrayendo convulsamente todos los músculos de la fonación sin poder articular ni siquiera la primera palabra? El tartamudo “ve” la palabra en su mente o en el papel, pero echa en falta, o le sobra, el impulso, el arranque que le permite vocalizar la palabra tal cual es. Y si se pasa de vueltas, tabletea, siempre hincado en la palabra que pensaba pronunciar. Acabo de leer que a la tartamudez los profesionales le denominan ahora *disfluencia*. De nada.

En mi caso no fue exactamente así. Yo no tartamudeé. Yo no tenía disfluencia alguna. Además, en aquel programa yo estaba tranquilo, ya que hablábamos sobre los pueblos guipuzcoanos en fiestas. Un tema divertido y gratificante para cualquiera.

Me di cuenta de que algo no funcionaba en mi cabeza cuando quise pronunciar “Erretería” y esta única palabra no salió de mi boca. ¿Quizás por haber dicho siempre “Rentería” y no acertar con la reciente adaptación lingüística? ¡Qué va! Yo no “veía” la palabra, esa palabra. Mi mente quedó negra, como cuando uno entra en un cuarto oscuro y con mano vacilante busca a tientas el interruptor de la luz. Me sentí incapacitado para pronunciar el nombre de mi pueblo y salí del aprieto con el tan socorrido tópico de denominarla como “la conocida villa galletera”. Lo cual me supuso tener que soportar durante varios días frases de cachondeo, la recepción de varios mensajes y ciertos comentarios irónicos sobre el pasado siglo, ya pasado para todos menos para mí, y que las galletas a saber dónde las fabrican hoy. Había sufrido una de mis primeras afasias, una *laguna*.

A los pocos días, en otro de nuestros cacareos diarios en que tocaba hablar de fútbol, quise destacar a mi equipo favorito que había ganado el partido del domingo y planté un: “El partido ha sido soberbiamente... ¡Soberbio!...”. ¡Joder! Me vi incapaz de pronunciar “jugado”; “¡ha sido soberbiamente jugado!”. Era cuanto quería decir. Para un día que ganamos. Pero la palabra apropiada se me quedó escondida en la oscuridad más impenetrable. Había sufrido otra laguna.

Como el resto de contertulios no aludió a los dos trances o patinazos, bastante tenían con sus rifirrafes y envidias, yo me confié. Pensé: «Aquí pones cara atenta, un gesto un tanto sarcástico de tío espabilado, y lo que digas o dejes de decir no interesa a nadie. Ya lo veo». Sin embargo, en el despacho de Dirección me

comentaron que habían recibido la llamada telefónica de un neurólogo televidente, avisando de que yo probablemente podría estar padeciendo afasias y lagunas de etiología cerebral, aunque en principio no parecieran de pronóstico grave. Y que convendría una revisión a fondo.

A pesar de este diagnóstico, y vista la fauna que se movía a mi alrededor, tomé mis propias medidas para seguir participando en los programas de tertulia y debate ya contratados. Para ello me aprovisioné de un paquete de adverbios de seguridad para poder soltarlos a voleo en los momentos críticos de afasia, de negrura mental. Multipliqué por ciento el arsenal de los evidentemente (¡el no va más!), básicamente, obviamente, normalmente, fundamentalmente, correctamente, presuntamente, verdaderamente, necesariamente. A cualquier adjetivo le calzaba su correspondiente «mente», y me las seguía dando de erudito. Gracias a esta técnica me mantuve bastantes semanas más con dignidad o, mejor dicho, dignamente.

Pero hasta los adverbios, también los socorridos adverbios, empezaron a desaparecer sumidos en la «laguna negra» de mi mente marchita. Y en esos días críticos fijé mi intención, mi fuerza, mis estímulos verbales en una sola palabra, la única que pronunciaba día y noche con fuerza y repetía sin fallar cuantas veces quisiera: «Vale». (No con el significado latino de «adiós, que te vaya bien», sino con el de «es válido» o «déjame en paz» que se usa y abusa en castellano).

A cuanta pregunta o cuestión me proponen... ¡contesto con el consabido *vale*! Mi postura terca, sorprendentemente, me ha producido consecuencias beneficiosas. La Dirección se ha fijado en mí como persona nada conflictiva, bizardable, *vale* por aquí *vale* por allá, y hace pocos días me ha nombrado vocal para el Comité de la empresa multimedia. Con esta única palabra, *vale*, estoy viviendo los días más felices de mi vida. *Vale* y, a veces, en ambientes más distendidos y familiares, *pos vale*.

Dado mi cargo, mi ascenso, tengo en mi agenda una larga lista de candidatos, de peticionarios, que quisieran participar como tertulianos y andan buscando mi enchufe para entrar en antena. La fama es muy golosa.

El neurólogo no me puede recibir hasta el mes de octubre. No será urgente. Allá ellos.

Vale.

# La Rioja en Errenteria: la Semana Cultural Riojana (1996-2011)



Txema Arenzana

Fotos cedidas  
por La Casa de La Rioja

Parece que fue ayer cuando se inició este evento cultural y han pasado ya 16 ediciones. Entre los días 15 y 20 de abril de 1996 La Casa de La Rioja en Gipuzkoa organizó la I Semana Cultural Riojana, con la colaboración del Gobierno de La Rioja y el Ayuntamiento de Errenteria. Dieciseis años ininterrumpidos, siempre en el mes de abril, con la llegada de la primavera. Aquella primera semana ya marcó las pautas generales de lo que sería en años sucesivos. Se abordaron temas referentes a las rutas turísticas y a la elaboración de los vinos, tuvo lugar un concierto de guitarra y se cerró la jornada con un festival en la Alameda –hoy todavía vigente–, consistente en la actuación de un grupo de jotas y la exposición y venta de productos de la tierra.

Los programas de estas jornadas nos presentan un amplio y detallado recorrido por las esencias de La Rioja. Como no podía ser de otro modo, el mundo del vino, en todas sus derivaciones, es el protagonista de numerosas charlas: la elaboración y crianza, la presentación de alguna de sus bodegas más significativas y ¡cómo no!, la degustación de

sus caldos. Junto al vino, la presentación de otros productos típicos como las setas y champiñones, el pimiento, las peras, los lácteos y derivados como el queso, la miel, los elementos ecológicos y las verduras asociadas a Calahorra, uno de los pueblos más emblemáticos en la materia.

El recorrido por los más bellos paisajes de La Rioja ha sido otro de los motivos recurrentes. Ya desde la primera charla se abordaron rutas como la de los “Dinosaurios” en la zona de Enciso y Cornago, la “Ruta compostelana”, el “Parque Nacional de Sierra Cebollera”, “Los Cameros” o la “Vuelta por las mugas de toda La Rioja”, en 29 etapas. Las leyendas y tradiciones, orales o escritas, también han tenido su hueco en estas jornadas. Ya en 1998 se hablaba sobre el origen de fiestas, canciones populares y tradiciones, y precisamente con este tema, a cargo del excelente comunicador D. Félix Cariñanos, se ha cerrado la edición de 2011.

En La Rioja hay pueblos de una belleza deslumbrante, con cascos históricos cuyo recorrido nos permite adentrarnos en la Edad Media. A lo largo de estas semanas culturales se ha hablado



Festival de jotas en la Alameda.



En el centro, José Luis Gil, en una charla sobre la industria del calzado en Arnedo.

de Calahorra, Briones, San Vicente de la Sonsierra con su procesión de "Los Picaos" o de Casalarreina. Tampoco podía faltar el folclore riojano. En todas las jornadas, bien como cierre o bien como inicio, han tenido lugar festivales en la Alameda por los que han desfilado los más importantes grupos de jotas. Además, en sus primeras semanas, allá por los 90, uno de los días de entresemana hubo interesantes conciertos: de música de plectro, de acordeón, de guitarra o un recital de canciones interpretado por Teo Echaure, destacado cantautor riojano. Tampoco han faltado los alardes de las bandas de música como la de Haro (1999) o Alfaro (2001).

A lo largo de estos años no han dejado de abordar ni uno solo de los ámbitos de interés que ofrece La Rioja: sus yacimientos y patrimonio arqueológico, el Monasterio de Nuestra Señora de Valvanera, la patrona de la tierra o el balneario de Arnedillo. Además, aspectos tan curiosos como la evolución política de La Rioja desde que fuera Diputación hasta convertirse en Comunidad Autónoma; las huellas que los musulmanes dejaron a lo largo de la historia o la situación de los gitanos en La Rioja; las cigüeñas en Alfaro o asuntos tan relacionados con nuestra tierra como es el euskera en La Rioja o su relación con Gipuzkoa.

Por último, la gastronomía. Teoría y práctica se unen en estas semanas culturales para dar su inevitable toque gastronómico. Se analiza todo lo relacionado con el vino desde sus aspectos más teóricos pero vinculados estrechamente con su degustación. Como novedad, a partir de la IX Semana, en 2004, los organizadores deciden, con buen criterio, que cada una de las charlas termine con una copa de vino acompañada de embutidos –chorizo y salchichón– y queso; con ello, de paso, consiguen concitar un mayor interés en la gente.

Otros productos básicos de su gastronomía como son las conservas, la repostería, la licorería, el aceite o el vinagre, han sido objeto de interesantes charlas. También se ha hablado de industrias con fuerte arraigo en La Rioja como la del mueble de Nájera, el calzado de Arnedo o la alfarería de Navarrete.

Esta enorme actividad, prolongada a lo largo de dieciseis años, no hubiera sido posible sin la existencia de un sólido equipo humano que la organizara y sin una amplia base social a la que ir dirigida. En Errenteria, a 31 de diciembre de 2010 había 258 vecinos nacidos en La Rioja. A ellos habría que añadir el enorme y potencial atractivo que esta tierra ejerce sobre el resto de habitantes de este municipio. La propia revista de La Casa de La Rioja del año 2005 destacaba la labor de César Marín, natural de Alesanco y vecino de Errenteria: *"verdadero artífice de todo el trabajo de infraestructura y logística que supone esta cita cultural anual"*. Le han apoyado en esta labor logística Jesús "El Chato", ya desaparecido, y Felipe Pérez. La ardua labor que supone traer tal cantidad de conferenciantes no hubiera sido posible sin el trabajo de impulso y coordinación llevado a cabo por José Luis Gil, vicepresidente, con el respaldo de La Casa de La Rioja en su conjunto y de Emilio Arenzana como su presidente. Por último, no podemos olvidarnos de una de las personas que más huella dejó en estas jornadas: el malogrado Luis Fernández Pérez, uno de los más fervientes impulsores de La Casa de La Rioja y del grueso de sus actividades. Precisamente, en la Semana Cultural de 1998 disertó sobre las relaciones entre La Rioja y Gipuzkoa.

A todos ellos, el agradecimiento de los vecinos de esta Villa por su trabajo. Para que en el futuro sigamos disfrutando de estas jornadas culturales, festivas y gastronómicas.

# Aquel primer “Euskararen Eguna”

Rafa Bandrés

**H**ace 37 años, el 1 de diciembre de 1974, se celebró por primera vez de forma pública en Errenteria el *Euskararen Eguna*. El Día Internacional del Euskera, que se conmemora el 3 de diciembre, festividad de San Francisco Jabier, había sido institucionalizado por Eusko Ikaskuntza en 1949. Sucedió en pleno franquismo y por eso mismo se celebraba en Ipar Euskal Herria y en las colectividades vascas dispersas por el mundo y de forma clandestina en el resto de Euskal Herria. Por no ser festivo ese 3 de diciembre –caía en

martes–, la celebración de aquel primer *Euskararen Eguna* en Errenteria, organizado por la asociación *Euskarazaleak*, se adelantó al domingo anterior y se celebró en el Cine Alameda (salón de actos del antiguo Batzoki y mismo escenario en el que se había celebrado en 1936 el histórico homenaje a Txirrita organizado por *Euskalzaleak*).

Como testimonio del primer *Euskararen Eguna* celebrado en Errenteria, traigo a la memoria la reseña que realicé en el programa “Hora 13” de Radio San Sebastián. Lo relaté así:

“Ayer domingo, a las once y media de la mañana, se celebró en nuestra Villa un acto cultural en el Cine Alameda, abarrotado y con bastante público en pie por falta de butacas. Eso da una idea del gran éxito obtenido por sus organizadores, la asociación *Euskarazaleak*, que conmemoraron así el *Euskararen Eguna*.

La presentación de cada una de las actuaciones corrió a cargo de nuestro buen amigo y gran colaborador Xabier Olaskoaga quien –como ya nos tiene acostumbrados– puso todo el corazón cada vez que se dirigía a los asistentes para presentar a los que actuaban. El acto cultural dio comienzo con la audición de una grabación de *Basarri*, del gran *bertsolari* Ignacio Eizmendi. Posteriormente los *txistularis* de Ereintza, y dos *aurreskularis* –ambos renterianos y vencedores del Primer Campeonato de Gipuzkoa de *Aurreskularis* celebrado en nuestras pasadas Magdalenas–, y los magníficos *dantzaris* de Ereintza Sabin Lasa y Jon Frías, nos deleitaron con un bordado *Agurra* y con la *Ezpatadantza*. *Txistularis* y *dantzaris* fueron muy ovacionados.

La celebración prosiguió con la actuación de dos “*neskas*” de la Ikastola Orereta –Arantza Calvo Ugartemendia e Itziar Zugarramurdi Salaberria– que nos entusiasmaron con el cuento “*Esnezalea*” –la lechera–; los “*mutikos*” Joxan Daboz Sarasola y Aitor Berra Mitxelena nos deleitaron a continuación con la interpretación del popular “*Haizak hi, mutil mañontzi*”, el mismo *bertso* que Xenpelar había lanzado a un compañero de la colindante Fábrica de Tejidos de Lino, ya desaparecida. La primera parte del festival terminó con la actuación del oiartzuarra Iñaki Zabaleta quien con sus canciones de romanceros antiguos, su magnífica y clara vocalización y su estilo peculiar –que tanto gusta–, arrancó fuertes e interminables aplausos. El público gozó de un espectáculo idóneo para la festividad que se conmemoraba.



# EUSKERTAZALEAK

## ERRENDERI'N

EUSKERA! Gure hizkuntza!  
 Nola? Non? Zergatik? Zertan?  
 EUSKERA nola al dago?  
 Nola? Zehazten du?  
 EUSKERA nola al da?  
 Bai? Eta?

---

Galduz gaitzake, nahi!  
 Baina, nola azalduzu eta gure gure EUSKERA?  
 Non-herak onen bost errentasun!

Zehazki auzun dago denbora gaitzake hitz, egurrez se-  
 sulakoa eta auzuneko?  
 Zergatik, zertarako gaitzake gure auzun?  
 Gure gaitzakegaitzake hitz dago gaitzake?

Galduz nola errentasuneko hitz dago gaitzake hitz?  
 Gaitzake al da?

EUSKERA? Gure hizkuntza! EUSKERA? Gure hizkuntza!  
 Nola? Non? Zertan? Zertan? Zertan? Zertan? Bai  
 al hitz dago?

Hizkuntza zergatik? Zertan auzuneko? auzuneko  
 hitz dago?

Ala, egurrez nola errentasuneko EUSKERA DEN JATORRIAK  
 auzuneko hitz dago.

Taizteko gaitzake hitz dago, bai? Nola errentasuneko  
 hitz dago errentasuneko?  
 Gaitzake hitz dago, auzuneko, hitz dago EUSKERA?  
 hitz dago hitz dago. Eta hitz dago, bai?

Auzuneko hitz dago, hitz dago, hitz dago hitz dago  
 hitz dago hitz dago.  
 Baina, hitz dago al da? Eta hitz dago? Nola errentasuneko gure?  
 Auzuneko hitz dago al da? Hitz dago? Hitz dago? Hitz dago? Hitz dago?

EUSKERA nola dago?  
 Nola er, hitz dago hitz dago hitz dago hitz dago?

Auzuneko hitz dago hitz dago, hitz dago hitz dago,  
 hitz dago hitz dago hitz dago hitz dago, hitz dago hitz dago  
 hitz dago hitz dago hitz dago hitz dago?

Egurrez nola errentasuneko hitz dago EUSKERA?  
 Egurrez nola errentasuneko hitz dago hitz dago, hitz dago,  
 hitz dago hitz dago hitz dago hitz dago, hitz dago hitz dago  
 EUSKERA hitz dago?

Hitz dago hitz dago hitz dago hitz dago, hitz dago hitz dago,  
 hitz dago hitz dago hitz dago hitz dago, hitz dago hitz dago  
 hitz dago hitz dago hitz dago hitz dago.



La segunda parte del evento se inició con la impresionante actuación del conjunto vocal pasaitarra *Oskarbi*, cuya intervención fue también muy aplaudida. Gustó todo el grupo, como quedó claro tras la petición de bises, y nos maravilló especialmente la voz potente y controlada del joven tenor José Maritxalar Picaza –hijo de renteriana–. Siguió la simpática actuación del dúo de los muy conocidos y veteranos Xabier Olaskoaga y Errapel Bereziartu –al acordeón–. La popular pareja fue coreada por los asistentes. Con su actuación, los dos veteranos nos dieron una lección que debería ser aprendida por más de un grupo de renterianos jóvenes con talento para el canto y que bien podrían actuar...

El *Euskararen Eguna* finalizó con la actuación de *Orereta Abesbatza*, bajo la dirección de José Luis Ansorena. De la intervención de la escolanía queremos destacar la canción "Amonatxo", con el joven Jon Etxabe Goñi como solista, en una actuación de nivel profesional. La celebración culminó con el canto de "Aitorren hizkuntz zaharra" por parte de los asistentes. Estuvo dirigida por Xabier Olaskoaga y fue acompañada al acordeón por Errapel Bereziartu. Aplausos, muchos aplausos, cerraron este acto cultural del *Euskararen Eguna* que será muy difícil olvidar para quienes asistimos".



# Txirritaren Festa

Mikel Guria



**2011**ko martxoaren 22an hiru-  
rogeita hamabost urte bete  
dira Erreneriako Batzokiaren  
ekitaldi aretoan argazki historiko hori atera zene-  
tik. Txirritaren omenaldia, II. Bertsolari txapelketa  
1936ko urtarrilean irabazi ondoren, Erreneriako  
Euzko Gaztedik bultzatuta Euskaltzaleak elkarteak  
antolatu zuen omenaldia eta ekitaldia eta argazkia  
bera historiara sartu ziren.

Txirritaren Festa egin eta hiru hilabete gero-  
ago (1936-06-03) Txirrita handia hilik zen. Lau  
hilabete beranduago (1936-VII-18) gerra zibila  
piztu zen, eta zazpi hilabete baino lehen (1936-10-  
17) Aitzol, Joseba Ariztimuño –eragile handia eta  
Bertsolari Txapelketaren sortzailea–, fusilatu zuten.  
Erreneriako omenaldian, beraiek jakin gabe, gerra  
aurreko eta gerra osteko bertsolari nagusienak  
elkartu ziren, argazkiak erakusten duen moduan.  
Garai baten azken argazkia da hau.

Hor ditugu, bertsolaritzaren bultzatzaileak  
(Euskaltzaleak mugimendu kide ziren Aitzol,  
Teodoro Hernandorena, Joseba Zubimendi, Ander  
Arzelus), bertsolariak, eta Erreneriako Euzko  
Alderdi Jeltzalearen eta Euzko Gaztediko buruak.  
Ezkerretik eskuinera: eserita: Alkain aita (Fernando  
Alkain Izagirre), Lexo (Juan Jose Sarasola),  
Aitzol (Joseba Ariztimuño), Txirrita (Jose Manuel  
Lujanbio), Basarri (Iñaki Eizmendi), Alkain semea  
(Iñaki Alkain Elozegi), Txapel (Eusebio Eizmendi).  
Zutik: Teodoro Hernandorena, Saiburu (Juan Jose  
Lujanbio), Garmendia, Telleri-Txiki (Jose Mari  
Berra), Bittor Idiazabal, Joseba Zubimendi, Litargi  
(Gillermo Lizaso), Ander Arzelus, C. Gaztelumendi,  
Olaizola, Uztapide (Manuel Olaizola).

Andoni Kortak (K.itar A.) idatzi zuen gerra  
hasita kaleratu zen 1936ko *Rentería* aldizkarian  
omenaldiaren nondik norakoak eta Txirritaren  
heriotzari buruzko kronika.

## "TXIRRITAK UTZI GAITU"

Bertsolari gudua irabazi berria zuan gure "Txirrita" aipatuak, berari omenaldi bat eskiñi bear zitzaiola bururatu zitzaigunean. Bururatu eta idatzi. Izparringi baten bitartez bota gendun gure asmoa.

Euskal usai duan jai guztietako gertu dagon "Euskaltzaleak" bazkunak artu zuan beretzako gure asmo txiro eta Epailan 22an egin zion Errenderi'ko erriaren laguntza osoakin Lujanbio'tar Manuel (G.B.) zanari gorasarroa.

Ernaniarra izan arren benetan maite zuan Errenderi'k "Txirrita" eta arpide orokor eta "sus-krizio" bitartez eskaini zion bastoi eder bat.

Ez dio luzarorako balio makillak. Orrila'n 31'an Goizueta'n bertotan ari zala gaxotu eta Garagarila'n 3'an Jaunak Bereganatu zuan.

Goyan bego gizon prestu, zintzo eta bertsolari yayoa.

Agur "Txirrita" Errenderi'k etzaitu aztuko.

Erreteriko Batzokian Txirritari egin zitzaion omenaldi handi haren kronikarik bizienetako bat Manuel Olaizola Uztapidek idatzi zuen, "Leengo egunak gogoan"<sup>1</sup> oroitza liburuan. Uztapide bigarren geratu zen Txirritak irabazi zuen 1936ko Bertsolari Txapelketan –Bertsolari guda, orduko izenean–, hura izan zelarik bere hasiera bertsolaritzan. Erreteriko omenaldi hartan, 1935eko txapelketaren irabazle zen Basarriekin batera, Uztapide zen bertsolari belaunaldi berriaren adierazle nabarmenetako bat. Urtetan aurrera, horrela jaso zuen Uztapide handiak, egun hartan gertatutakoa:

## TXIRRITAREN PESTA

Txirritaren omenajea Erreterin egin zan, milia bederatzireun da ogeita amaseigarrenean. Ortze epailla edo orrelaxe izango zan (1936-III-22).

Ni ere or nintzan, ta beste bederatzi bertsolari ere bai; bere lengusua Saiburu, Tellei-Txiki, Juan Jose Sarasola edo Lexo, Urrietako Alkain aita-sembleak, Azpeitiko Txapel, Erreteriko Zabaleta bi anaiak, eta Basarri; eta bera gogorrena, Txirrita, irurogei ta hamasei urterekin. Amar bertsolarik egin genduan saioa.

Orretako, goizean mezarekin asita izango zan dudarik gabe omenaje ori. Baña ni ez nintzan allegatu mezetara. Aita neukan gaixo eta operatuta; gañera, prostata edo orrela zeukan, ta ura

zaitzen egoten nintzan ni orduan. Eguardiko bertso-saioa egiteko justuan allegatu nintzan ni.

Txirrita ixilik zala, beste bertsolariak jardun genduan bertsoan. Urrietako Alkain aita-sembleak alkarri bertsoak botatzen jarri zituzten Saio polita egin zuteri oso. Guk ere eginalak egin giñuzen. Txirrita zarra poztutzen, bakoitzak al zuan eran.

Guk ez genduan uste orduan Txirritaren urteak olain urrean zeudenik. Ari zarra orduan esaten genionak, orain geok aren edadea edo adiña gaiñean, eta orain dira emen kontuak. (...).

Txirritak artean ere umore ona zuan. Erreteriko Euzko Gaztediak egiten zion omenaje ori, ta omenajeko señailea makilla eder bat zan. Guk bertso-saioa egin ondoren, makilla ori eman zioten Txirritari eskura Euzko Gaztedikoak, eta esan zioten makilla ari bi bertso botatzeko. eta baita bota ere:

Eskerrik asko, gazte maiteak,  
makilla ederra da ori,  
gizon bat zegon errenka eta  
zuek eskeñi berari;  
begiratu bat egin orduko  
ni naiz kontura erori:  
erromatarrak apurtutako  
lizar-makilla diruri.

Irurogei ta amasei urte,  
garaia det umiltzeko,  
gauza aundiren bearrik ez det  
goitik bera amiltzeko;  
bi bastoi abek aski nitun nik  
munduz mundu ibiltzeko,  
irugarren au andregaiari  
arkakusuak iltzeko.

Txirrita bi bastoiekin ibiltzen zan beti, ta orduan ere ala etorri zan. Reumak oso menderatuta zeukan, eta orregatik bota zuan bertsoa:

bi bastoi abek aski nitun nik  
munduz mundu ibiltzeko.

Azkoitiko Aldazabal tabernaria ere ortxe zan Erreterin, eta a zer pareja egiten zuten Txirritak eta biak! Alkarren ondoan jarri ziran, eta oraindik ez det bi gizon aundiagorik alkarren ondoan ikusi. (...) Biak pareja ederra egiten zuten. Txirrita txamarra beltzarekin eta Aldazabal, berriz, bruxa urdiñarekin jantzita zeuden. (...) Azkoitin lanean

1. Auspoa argitaletxea, 1974-1975

ibillita-edo, noizbaiten orren tabernan apopillu egongo zan Txirrita. Kontu asko zuten biak alkarrekin.

Bazkalondoan beste saio bat egin genduan bertsotan. Gozatu genduan Txirrita eta beste an ziran jendea. Onela jardun genduan Txirrita eta biok:

### Uztapidek:

*Zure bertsua beti izaten da garbia eta klarua, estimatzeko modukua da zuk daukazun zartzarua; zu bezelako aila batekin guztientzat anparua, anak piska bat makaldu arren argi daukazu burua.*

### Txirritak:

*Nere arteko pasadizua esaten biet abitu, zuri ez dizu kalte egingo eta mesedez aditu: reuma gaiztuak arrapatuta elbarri nintzan gelditu, neri gaitz ori eman ziranak zuretzat ere baditu.*

Orrelakoxe saioa egin genduan ta gustora gelditu zan gure Txirrita.

Arratsaldean pelota-partidua bertan jokatu zan, Errenteriko Batzokian. Pesta guzia antxe egin zan, da bazkaria ere bai. Toki zoragarria zan ura. Partidua, pasaitarrak alde batetik eta bestetik ez naiz akordatzen zein ziran. Soñu-jotzalle ederra ere bazan, da egun ederra pasa genduan.

1936ko Rentería aldizkarian, Andoni Kortak idatziko omenaldi kronikarekin batera, Txirritari aginte makila oparitzeko unean Litargik<sup>2</sup> kantatu zion bertsoa jaso zuten: hona hemen bertsoa, Renteria aldizkaritik hartua, honekin borobildu nahi genuke Txirritaren festari buruzko oroitzua hau:

2. Guillermo Lizaso Arruti (1884-1970), idazle eta kazetaria, Alexander eta Felipe Lizasoren aita.

## TXIRRITAREN OMENEZ

Agur jaunak  
ta andreak  
bertsolarik agur,  
Txirritan omenera  
etorri gera gaur,  
Agur bertsolariak  
Jaun andreak agur.

Maitasun loraiz bildu ditu  
Euzkeltzaleak,  
or da an zabaldurik zebiltzan  
maita-zaleak,  
bildurik batera  
maite den ori eskatzera  
sorta betean ekarri dizka  
bere aurrera.

Aurrean daukagu maitatzen deguna  
egin zayogun bada biotzez omena  
une onetan,  
gogoan izan dezan bere egunetan,  
agur pozez egiña emen Oreretan.

Ernani'n jayo ziñan, bizitu Txirritan  
Tellei Txiki zendun auzoan, ber bertan,  
goyen Zai Buru,  
bertsotako zer nolako iru  
Txintxuarekin  
zer alaitasun zuek lautakin.

Gazterikan doaia zitzaizun azaldu  
gogo bizi az gero eginikan laundu  
bertsuetan  
etxe txiro aberatsetan  
goiz, eguarri, arratsetan.  
Zer nai puntuko erara  
zure bertso etorrera  
beti dabiltsu aukera.

Ibili zeralako bertsoak kantari  
omena dizugu gaur, Lujabio jaunak.  
Zure egunetan  
uri aundietan  
berdin ibar, ballera, erri txikietan  
naiz dala baso, mendi, zelai, oyanetan  
euzkera ibil dezu pozez bertsuetan.

Bertsolari etzera isturio bikañ  
gaya jayotzen zaizu gogo barrendikan  
eskola gabe  
euzkera lagun artu bertsuetan trebe  
makiñabat lekutan izandu zerade

maitale bila  
alaituaz zegona ya ila  
ortarako izandu zerade abila,  
orreatatik eskeintzen dizugu makila.

Ar ezazu Lujanbio, ar zazu Txirrita,  
ortarako eñ azi dizugu bisita.  
Gure artera  
gehiago diñ ere oraindik bazera  
ibiltzen dezulako asaban izkera  
bertsuarekin.  
Azkotan poztu izan gerade zerekin  
zu ere pozu zaite orain emaitzakin  
Euzkaltzaleek opa dizun makillakin.

Jose Manuel Lujanbio Retegi (Ereñozu/  
Hernani, 1860- Altza, 1936), hamahiru urte  
zituela bere familiarekin batera Errenteriarra eto-  
rri zen bizitzera, maizter jarri ziren Txirrita base-  
rrian. Urte bete beranduago, hamalau urte zituela  
kantatu zuen lehen aldiz plaza agerikoan, bere  
jatorri auzoko festetan, Ereñozuko San Antonio  
ermitaren aurrean. Errenteriako baserritik hartu  
zuen famatu egin duen izena: Txirrita. 1935ean  
Errenteriako Macazaga etxeak Txirritaren bertso  
jarri batzuen bilduma atera zuen, "Txirritaren tes-  
tamentua" izenburuarekin. Errenteriako Batzokian  
1936an egindako festa handiarekin eman zion zor  
zion omenaldia "benetan maite zuan Errenderi'k".  
Hirurogeita hamabost urte bete dira omenalditik  
eta beste horrenbeste Txirritak utzi gintuenetik.  
Honetan oker zebilen Txirrita kantatu zuenean:

pixka batian ez naiz aztuko sartuagatik lur-pian,  
nere aitamenak izango dira beste larogei urtian.

Oker zen Txirrita bere izena eta aipamena  
herri honen memorian betiko gorde delako.





**N**unca antes hubiera pensado que me tocaría escribir en esta revista unas notas en recuerdo de Ramón Ángel Ruiz, sin embargo, estoy haciéndolo con ganas y recordando gratamente su figura y el tiempo que me tocó compartir con él la gestión del Conservatorio de Música de Errenteria.

Por azares del destino, fui nombrado responsable del Patronato de Música y Danza "Errenteria Musical", y me encontré con Ramón Ángel, en aquellos momentos director del mismo.

Recuerdo nuestros primeros encuentros con simpatía, ya que él se esforzaba en explicarme todo lo concerniente al funcionamiento de la entidad, tanto en lo administrativo como en lo docente, pero, a su vez, mantenía una cautela ante la llegada de una persona para él desconocida.

Pronto vio que yo me interesaba e implicaba en la gestión del Patronato y, tanto él como el equipo directivo que en aquel momento formaban Begoña Lasarte como jefa de estudios y Larraitz

Ugartemendia como secretaria, nos pusimos a trabajar ilusionados ante los nuevos retos que nos habíamos marcado. Todos nosotros contábamos con el estimable apoyo de Cristina Zabala y Esther Martín en las labores administrativas.

Ramón Ángel Ruiz nació en Donostia en 1949. Al año y medio de su nacimiento, sus padres se trasladaron a vivir al recientemente construido barrio de Larzabal.

Comienza sus estudios musicales a la temprana edad de 10 años con los profesores Gabriel Calleja e Ignacio Ubiria. Como se tenía que trasladar diariamente desde Larzabal al centro, sus padres decidieron que se quedara a vivir con sus abuelos en la casa que éstos tenían junto al antiguo mercado de abastos, hoy edificio Merkatuzar.

Con 13 años ya forma parte de la Banda de la Asociación de Cultura Musical y continúa ampliando sus estudios en el Conservatorio Superior de Música de Donostia-San Sebastián, donde en el año 1969 obtiene el título superior,



Los amigos inseparables  
Julián Prieto, Ramón Ángel,  
Ignacio Tardío. Julio 1965.



**Ramón Ángel en una actuación de la banda de la Diputación Foral. Año 1993.**

estudios que compagina con su participación en la banda del conservatorio donostiarra. A la vez, sus apuestas musicales con charangas le llevan, junto a un grupo de músicos, a crear un pequeño conjunto que amenizaba bodas.

Empezó a trabajar como delineante a los 16 años en el mundo naval de la pesca con el Sr. Lasa, ex-alcalde de Donostia. Posteriormente trabajó en la Seguridad Social en Podavines y un corto periodo de tiempo en la Papelera Española.

Es en 1976 cuando, sustituyendo al que había sido su profesor, comienza su labor docente en la entonces denominada "Academia Municipal". Ya como profesor de trompeta y solfeo, forma parte del llamado "Grupo Promotor", impulsando la creación del futuro Conservatorio Municipal, donde continuaría como profesor de trompeta, compaginándolo con cargos directivos hasta su fallecimiento en 2010.

Como trompetista, son innumerables sus colaboraciones con entidades culturales de la Villa (Ereintza Elkartea, Coral Andra Mari, Banda Municipal de Txistularis, etc.) e igualmente son también muy numerosas sus actuaciones con distintas agrupaciones y entidades de otros municipios. Como ejemplo, válgame reseñar que, como músico de la banda, participaba en las importantes recepciones que realizaba la Diputación Foral.

La música la vivía intensamente y defendía apasionadamente a "la Banda" (Asociación Cultural) y a los músicos que la componían, por lo que estaba siempre dispuesto a implicarse en

aquellos eventos o actividades musicales que se hicieran, llegando incluso a componer para la Cofradía del Tambor de Amulleta la obra titulada "Alberto Urkijo" dedicada a uno de sus componentes, amigo fallecido.

Era fácil verle en compañía de sus inseparables amigos y músicos Ignacio Tardío y Julián Prieto, así como de su familia: su hermana Marian y su cuñado Pedro Morante, a quienes acompañaba en sus veladas gastronómicas, su hermana Isabel afincada en Irun y sus cuñados que vivían en Pasaia Antxo. También rodeado de otros amigos, como el matrimonio formado por Ángel Plaza y Rosa Santos.

He vivido junto a él los preparativos que anualmente se realizan en el Conservatorio para los ciclos musicales de los diferentes instrumentos que se imparten en el centro y puedo decir que, junto a su equipo directivo, mimaba cada uno de los detalles. Todo el grupo se desvivía por cerrar con un alto nivel los ciclos de Santa Cecilia, especialmente en su etapa como director del Patronato desde el 2006 hasta el 2009.

Eran muchas las ocasiones en las que llegaba antes de abrirse el Conservatorio o cerraba él mismo para poder ensayar, e igualmente han sido multitud los sábados o festivos que ha pasado horas a solas con sus trompetas, melodía tras melodía.

También han sido unas cuantas las veces en que antes de irse a casa, tomándose con los amigos unos vinos, ha sacado la trompeta de su



**Ramón Ángel con José Ángel Rodríguez y Joaquín Acosta en la entrega de diplomas a los alumnos de Erretereria Musical.**

maletín y allí mismo nos ha deleitado con su buen hacer musical. Recuerdo personalmente una de esas actuaciones espontáneas en el bar Benito, donde disfrutamos de unos momentos simpáticos y entrañables.

La muerte de su esposa Ermi Martínez, a quien estaba muy unido, fue un golpe fatal del que creo que no consiguió sobreponerse. Así lo demuestra el que siempre tuviera en los labios recuerdos de sus vivencias con ella.

Por aquellos años su carácter cambió pero, a pesar de los baches comprensibles y normales después de todo lo que había pasado, no se vino abajo y siguió trabajando aferrado a la música en todas sus facetas y variables, intentando llenar el vacío dejado por su mujer.

Vivía únicamente con la compañía de su fiel perra Yanda, de raza Bull Terrier. Sus dos hijos, ya mayores, estaban afincados en Madrid y Bilbao respectivamente, ciudades a las que escapaba de visita cuando sus ocupaciones musicales se lo permitían.

La llegada inesperada de su enfermedad nos pilló a todos por sorpresa. Lo vimos pelear y seguir día a día trabajando en todos sus frentes, como si aquello no fuera con él, hasta que llegó el momento de su ingreso en la residencia sanitaria.

Fue en estas circunstancias cuando fui a visitarlo junto a Jon Berruezo, en aquellos días director del Patronato. Recuerdo, como si fuera hoy, aquel

día que pasamos entre charlas viendo una de las etapas reinas del Tour de Francia. Al finalizar la visita nos deleitó con una de sus actuaciones con la Banda de la Asociación de Cultura Musical que tenía grabada en su móvil, donde interpretaba un solo de la obra "Concierto para trompeta" de Hummel, que tan gratos recuerdos le traía y del cual estaba muy orgulloso. Con tristeza tengo que decir que aquella fue la última vez que vimos a Ramón Ángel.

Como no podía ser de otra forma, y dentro del ciclo anual de Santa Cecilia (2010) que se organiza en la iglesia de Nuestra Señora de Fátima, la Escuela Municipal de Música y Danza "Erretereria Musical" le rindió un cálido y querido homenaje. El concierto estuvo presidido por una fotografía de Ramón Ángel acompañado de su inseparable trompeta, en una de sus actuaciones con "su Banda". Al principio del concierto la Orquesta de Erretereria Musical, dirigida por su compañero de profesorado Sergio Zapirain, interpretó en su memoria "Panis Angelicus" de Cesar Franck y, al final del mismo, la Banda de Alumnos de Erretereria Musical, dirigida por su compañero el profesor Celes Barros, interpretó la obra "La fiesta de las trompetas" de Leroy Anderson.

A este concierto también se sumó la Cofradía del Tambor de Amulleta, interpretando la anteriormente citada obra, compuesta para ellos por Ramón Ángel.

La familia, acompañada y arropada por los máximos representantes municipales, amigos, compañeros, músicos, alumnos y por numeroso público, nos hizo partícipes de sus emociones a través de las siguientes palabras:

"Queremos agradeceros sinceramente el homenaje que se va a realizar esta noche en memoria de nuestro padre.

Ramón Ángel dejó en el Conservatorio de Erretereria grandes amigos, e intensas vivencias que muchos de vosotros habéis compartido con él. Una gran parte de esas vivencias estaban relacionadas con su gran pasión, la música. Ponía todo su enorme corazón, todo su ímpetu y toda su ilusión en enseñar a sus alumnos música y, en particular, la trompeta. Muchos de nosotros hemos aprendido música con él. La música fue su profesión, iba unida a él y todos le recordaremos como el gran músico que fue interpretando *la Jota de la Dolores*, en alguno de aquellos conciertos con la banda del pueblo o, en el lugar en que nos encontramos, con el concierto de Hummel, dejando toda su pasión en cada nota de su trompeta. Tanto es así que, hasta en sus últimos momentos, pidió que le dejaran escuchar el concierto de trompeta que él había interpretado en esta misma iglesia.

Esa misma pasión que sentía por la música, la sentía igualmente por su pueblo. Por sus venas corría Erreterria, él adoraba Erreterria. Sentía sus Magdalenas y sentía las notas de su Centenario. A nosotros, desde pequeños, nos transmitió ese amor por su pueblo. Erreterria era parte de su vida y siempre le recordaremos caminando por sus calles, saludando a sus amigos y allegados y compartiendo tan buenos momentos con vosotros en el pueblo de su corazón.

Ponía ese corazón en todas las facetas de su vida, ya fuera con sus amigos, en el trabajo o en los momentos más cotidianos. Esa pasión en todo lo que hacía, nos la transmitió a nosotros, sus hijos, y nos enseñó el camino a seguir, y a ser las personas que somos. Estuvo también al lado de la *ama* hasta el final, y hasta el final de sus días la llevó en su corazón, con todo su amor. La *ama* fue su devoción y su gran amor. Fueron las notas que alegraron la partitura de su vida.

Queremos daros a todos los presentes las gracias por recordar hoy al *aïta*. Gracias de todo corazón. Erreterria echará de menos a Ramón Ángel, tanto como él a Erreterria. Os damos un enorme y simbólico abrazo, el mismo que os daría Ramón Ángel, con toda su fuerza, con toda su sinceridad y con toda su pasión”.

Sólo me queda decir que toda persona por el camino de su vida va dejando muchas cosas: familiares, amigos y enemigos, alegrías, penas y tristezas, un sinfín de recuerdos, anécdotas y convivencias, etc. Para mí fue un placer haber convivido –aunque poco, pero sí muy intensamente– con Ramón Ángel, teniéndole que agradecer su amistad, colaboración y consejos, esperando que allá donde se encuentre, deleite a todos con su ánimo y su música, junto a la que fue su querida esposa y compañera.



**Ramón Ángel con su hermana Marian, su cuñado Pedro y sus amigos Ángel y Rosa.**



**Ramón Ángel con su mujer Ermi y su perra Yanda.**



**Ramón Ángel en una actuación de la banda de la Asociación Cultural.**



# María de Zozaya y el proceso de 1610

Juan Aquirre

**E**ste relato nos sitúa en el corazón de una infamia. El escenario es sobradamente conocido: los procesos de brujería en los valles del Pirineo navarro.

La renteriana María de Zozaya contaba 80 años cuando le cupo el honor de encabezar la lista de los condenados en el, tal vez, más espeluznante auto de fe de la historia. Le acusaron "por haber sido famosa dogmatizadora de brujos". Era la única guipuzcoana de los once "relaxados" (entregados a la justicia secular para su ejecución en público), a quien sólo una temprana muerte en los calabozos secretos de la Inquisición libró de servir de pasto a la fogata.

Con la visión torticera que caracteriza a la modernidad en su interpretación de los períodos precedentes, siempre se ha vinculado la imagen de la bruja ardiendo en la plaza a la "remota y tétrica" Edad Media. Sin embargo, tanto éste como muchos otros pavorosos crímenes que no viene al caso repasar, sucedieron en el corazón de la Edad Moderna. Puntualicemos, pues, para quien todavía ande enmarañado por esta "superstición", que los grandes procesos contra la brujería vasca se sitúan en un momento de la historia en muchos sentidos cercano al nuestro: concretamente, entre finales del siglo XVI y comienzos del XVII.

El gran proceso a las brujas de Zugarramurdi (que así se ha llamado, pese a que la archifamosa cueva jugara un papel episódico en las declaraciones de los inculpados), se celebró en Logroño, en el año 1610. Por aquel entonces, Kepler se ocupaba de sentar las bases de la astronomía moderna, Shakespeare estrenaba sus obras de madurez, y Miguel de Cervantes preparaba la segunda parte del *Quijote*. En Guipúzcoa, la colonización americana y la apertura de los ricos caladeros de Terranova empezaban a atraer capital

para acometer la construcción de las primeras grandes casas consistoriales. Es el caso de Rentería y Cestona.

El XVII fue un siglo calamitoso en el que un apocalíptico triunvirato "hambruna, enfermedad y muerte" asoló la península. Y, como siempre, la necesidad de purificar al cuerpo social lacerado exigía víctimas. Por ello, casi a la par que se encendían las piras inquisitoriales en Logroño, se decretaba la expulsión de los moriscos de España.

En tierra vasca, una pinza de ángeles exterminadores batió el país cosechando denuncias de brujería. Al norte, el parlamento de Burdeos comisionó al infausto Pierre de Lancre para acabar con la plaga: durante varias semanas, este vasco enemigo de los vascos, fue amojonando los caminos de la Baja Navarra con pavesas y ceniza. La matanza fue atroz, salvaje e injusta. Más de cuatrocientos inocentes perecieron.

Pero los historiadores franceses (tan duchos en descubrir la mota de paja en el ojo ajeno), han considerado a Lancre como un tipo de mérito, acaso un poco bruto, pero progresista y hasta simpático. Así lo describió el notable Jules Michelet: "Este bordelés, amable magistrado, el primer tipo de aquellos jueces mundanos que alegraron la toga en el siglo XVII, toca el laúd en los entreactos y hace bailar a las hechiceras antes de quemarlas. Escribe bien; es mucho más claro que todos los demás".

Probablemente menos ufanos, cosmopolitas y folclóricos, pero sin duda con un sentido superior de la justicia, dos inquisidores, Valle Alvarado y Alonso Becerra, casi al mismo tiempo que Lancre, recorrieron la montaña de Navarra rastreando focos de brujería que, por contagio o generación espontánea, se habían detectado al sur del Pirineo. Sus pesquisas les conducen por los valles

de Salazar, Roncal, Roncesvalles, Bidasoa y hasta el vientre mismo de Guipúzcoa: Fuenterrabía, Rentería, San Sebastián, Urnieta...

En casi todos los pueblos se consignan denuncias, curiosamente siempre apuntando contra mujeres, la inmensa mayoría viejas, y contra algunos hombres de condición humilde: pastores, labradores, molineros... Aunque tampoco faltan entre los más de 300 sospechosos algún sacerdote, seroras, una niña de siete años y cierta dama de abolengo. La fiebre delatora va creciendo mientras corre la noticia de que los agentes del Santo Oficio andan de cacería sectaria. Basta que alguien señale

a un sospechoso, para que las turbas le detengan y sometan a tormento hasta que certifique su culpabilidad. Una vez recogido el testimonio, se le entrega al "brazo purificador".

La crónica de aquella caza de brujas, en su paroxismo, se asimila a las composiciones de El Bosco por el absoluto negativo de la disolución. Hombres reducidos por el odio a un estado casi animal, la dignidad pisoteada, la violencia como única verdad, venganza, dolor sin forma... Por suerte los inquisidores, a diferencia del francés Lancre, tenían potestad para torturar pero no para ejecutar a los acusados. Sólo así se evitó que la carnicería se repitiera también a este lado.

En Rentería, María de Zozaya fue enseguida señalada y presa. Al principio la vieja se negó a confesar. Pero una ex bruja redimida, con un ligero escudriñamiento en su ojo izquierdo, desarmó su posible defensa: sobre aquel blanco esclerótico ondulaba el reflejo de un sapo, símbolo secular del espíritu demoníaco. Varias horas de suplicio corporal y María se abandonó a sus verdugos.

Punto por punto, María satisfizo con lujosos detalles la encuesta-modelo que los inquisidores de Logroño empleaban en los interrogatorios a *sorginas*. Conviene repasar algunos extremos de su fantástica deposición.

Siendo niña, una "maestra" intentaba persuadirle para que le acompañara a conocer a un dios superior al de los cristianos. Ella se resistía, pero una noche el Demonio y la mujer se la llevaron. Luego, empezó a asistir a *akelarres*, cumpliendo con el diabólico ritual de "untarse".

Acabó convenciéndose de que "aquel señor malo era dios y que la podía salvar". Desde entonces sólo a él adoró, a pesar de que, para cubrir las apariencias, llevaba una vida de perfecta cristiana. Ahora bien, al igual que sus comadres, ella también sufría alucinaciones cuando el sacerdote alzaba El Santísimo en la misa, por lo que el Diablo le recomendó que no mirara y "dijese todo el mal que pudiese en abominación de la hostia, porque no era más que si alzasen y bajasen un palo".

Por supuesto, criaba sapos en casa, a los que sacaba agua a base de azotes



*Brujería*, por Xabier Obeso.

para la olla del *akelarre*. Y como María oficiaba de cocinera, a menudo los demás brujos se impacientaban demandándole: "Huésped, ¿por qué no nos dais de comer?". A lo que ella respondía: "Pobrecita, que más lo querría para mí que para vosotros".

Dada su veteranía (ostentaba el título de "bruja mayor"), María estaba facultada para buscar sapos, culebras y sabandijas con que elaborar los ungüentos y polvos. Pero esto no hubiera sido posible sin el auxilio físico del Demonio y sus criados, ya que con frecuencia aquellos bichos sólo se encontraban en el fondo de las cavernas o en lo más hondo de la tierra. Así que éstos le ayudaban a levantar piedras, cavar fosas, etc. Terminada la faena, iban todos a casa de María y allí cocinaban los ponzoñosos brebajes.

Con ellos, la renteriana envenenaba regularmente a las personas que le importunaban. Por ejemplo, cierta vez encargó a una costurera un vestido holgado, pero ésta se lo confeccionó muy prieto. Contrariada, María metió "povos mortíferos" en una pera que dio a comer a la torpe modista, quien a partir de ese día "se fue secando y al cabo de seis meses murió".

En los *akelarres* se cenaba carne de brujo muerto, bien cocida o bien cruda. Confiesa que no siempre le sentaba bien, y más de una noche padeció vómitos al regresar a casa. Cuando sobraba comida en el festín, se lo llevaba para almorzar al día siguiente con sus amigas sectarias, pues las calchonas también se reunían a la luz del día para tratar sobre la forma de "ir a hacer daños y buscar sabandijas".

En su relación con el Diablo había una dimensión erótica a la que ella no hacía ascos: primero acostaban a los sapos, y luego tenían "actos carnales". Pero aclara que el Demonio, como buen amante, apreciaba algunas noches estarse "acostado en la

cama con ella hasta el amanecer, y se hablaban, abrazaban y besaban".

Como guinda al catálogo de "tantas y tan grandes y espantosas maldades", María relata que cuando el párroco de Rentería salía a cazar, el demonio la transformaba en liebre a fin de que pudiera divertirse volviendo locos a los galgos y al propio abad que, de este modo, lo único que cazaba era un enfado morrocotudo.

Concluido el proceso y redactadas las sentencias, María apareció a la cabeza de los condenados a muerte, por encima incluso de sus *homólogas* navarras. Falleció en las mazmorras del Santo Oficio y, al no contar con el cuerpo para el auto, se quemó su memoria por medio de una estatua. Ante 30.000 personas, cinco de los once sentenciados a la pena capital (los restantes perecieron en las mismas circunstancias que nuestra paisana) fueron devorados por el fuego *purificador*.

Al cabo de dos años, la propia Inquisición, a través del licenciado Alonso de Salazar y Frías, reconoció la inocencia de todos los condenados en el proceso de brujería del año 1610. Tras una exhaustiva investigación sobre el terreno, Salazar declaró: "Considerando todo lo anterior con toda la atención cristiana que estuvo en mi poder, no hallé las menores indicaciones por las que inferir que se hubiera cometido un solo acto verdadero de brujería".

Al otro lado de los Pirineos, en esos mismos días, Pierre de Lancre, el ángel exterminador de Lapurdi, preparaba un libro que le granjearía definitiva fama: un tratado de brujería para demostrar "hasta qué punto el ejercicio de la Justicia en Francia es jurídicamente correcto y con mejores procedimientos que en los restantes reinos".



# XI. Poesiaren Astea

## Poesiaren ibilbideak

Mikelazulo Kultur Elkarte

### POESIAREN IBILBIDEAK

"Hamar urteko ibilbidearen ostean gogoetarako erabili dugu XI. Poesiaren Astea Mikelazulon. Hamaika urte hauetan poesiari loturiko argitalpen, erakusketa eta emanaldi ugari ezagutu dugu. Aste osoko egitarauak prestatu arren sarritan geratu

izan gara esku artera iristen zitzaizkigun proposamen guztiak ekitaldien zerrendan sartu ezinik. Poesia gutxiengo batek jarraitzen omen duen literatur generoa izanik, nola uler tamainako mugimendua? Poesiak dituen berezko ezaugarriek erraztu dezakete publikoarekiko harremana eta beste diziplina artistiko batzuekin egiten ahal den elkarlana? Poesiaren Aste honetan atzera begiratu dugu aurrerako grinaz, eta galdera horien inguruan mugitu gara parte hartzaileen laguntzarekin: emanaldien ostean solasaldi laburrak egin dira ikusi berri diren errezitaldiei buruz, gogoetarako tartea zabaldu dira igande goizeko gosari-solasaldian".



Oihana Leunda

### DUINTASUNAREN ETA ASKATASUNAREN KOLOREAK

2011. urtea urte gogoangarria izango da, giza duintasunaren eta askatasunaren historian. Herrialde arabiarretan, mendebaldeko potentziek babesturiko eta elikaturiko diktaduren aurka altxatu dira milioika herritar. Tunisia, Egipto, Barhein, Libia, Yemen, Siria, Irak, Palestina, Maroko, Argelia... Bidegabekeriaren erreinuari amaiera emateko eginkizuna hartu dute bere gain. Milioika pertsonen ekintza politiko poetikoak, ekintza sortzaileak, Tunezko kashban edo Al Caira-ko Tharir plazan bildurik, marrazten ditu benetako demokraziaren lerroak, askatasunaren bizipenak. Ez Obamak (hipokrita, inbasore eta izua-aren agintaria) eta ez Osamak (terrorista, teokratiko eta tiranoa) ez dute askatasunaren eta duintasunaren bidea ireki, milioika herritarrek baizik.

Bat-batean, beldurra gairatzen, ordena politikoa eta aurreiritzi manipulatuak pitzatu dira eta munduko boteretsuenen zitalkeria agerian jarri da eta boteretsuak dira beldurra eta nora eza ezagutu dutenak. Eremu idorra zirudiena bizitasun eta askatasun haizez ernaldua ageri zaigu. Kapitalaren fundamentalismoaren eta fundamentalismo islamikoaren artean irteerarik gabeko sufrimendu

etengabea zirudiena, duintasunaren eta askatasunaren kolorez janzten hasi da. Tiranoak banan bana historiaren kanposantura bidaliz, herriaren zerbitzurako herriak sorturiko benetako demokraziaren garaia irekitzen saiatzen ari dira. Inork ez daki nola joango den geroa, baina 2011ko lehen hilabeteetan, mundu osoarentzat, esperantzari arnas erraldoia eman diote.

Aurtengo otsailean, arabiar herrietako egunsentiaren hastapenetan, agiri bat kaleratu zen eta interneten bidez zabaldu. "Demokraziaren aldeko intelektual arabiarren Agiria". Lehen sinatzaileak 64 ziren. Idazleak, pintoreak, poetak, historialarik, zinegileak, kazetariak, antzerkilariak, eskultoreak, unibertsitate irakasleak...



## Egitaraua:

### Maiatzak 26, 20:00:

'Huntza hezur berritan' musipoema emanaldia. Hitzak Juan Ramon Makuso, biolina Jon Makuso.

### Maiatzak 27, 20:30:

'Duintasunaren eta askatasunaren koloreak', herrialde arabiarretako poesian oinarritutako errezitaldi musikatua.

### Maiatzak 28:

18:00etan 'Bustilehorreko poemak (itsasoa eta jendea)' errezitaldia: Jose Luis Otamendiren hitzak, Juan Azpillagaren musika.

20:00etan 'Igo gora' errezitaldia: Marco Bianchi (soinuak, ehundurak), Manex Agirre (ahotsa) eta Jon Aranburu (gitarra, zaratak, ahotsa).

### Maiatzak 29, 10:30:

'Poesiaren ibilbideak' gosari-solasaldia, hiru gonbidaturekin: Imanol Epelde, Ixiar Rozas eta Auxtin Zamora, Mikelazuloko lan-taldea gidari.

17:00etan errezitaldi kolektiboa, Oihana Leundak egindako iruditik abiatuta. Parte hartzea irekia izango da eta Poesiaren Astean aurreko hamar urteetan parte hartu duen jendea ere gonbidatuko dugu parte hartzera.

### Ekainak 2, 20:00:

'Bulkada' liburuan oinarritutako errezitaldia, Jon Benitoren eskutik.

# Como un lamento

María Jesús Magaña



Los pueblos se ven abocados a extenderse, a prosperar y a mejorar. A fin de cuentas, así lo requieren los vecinos y usuarios. Nuestro pueblo se encuentra en plena erupción por todas las obras que nos rodean aquí y allá, llámense “Plan E” o similares. Unas son más necesarias y obligadas que otras. Ésta a la que me refiero está en pleno apogeo: la de los ascensores del topo y la calle Parke.

Antes le tocó al nuevo vial que discurre desde la calle Peña de Aia –por encima de las vías del topo– hasta Alaberga. Este vial, que sufre un gran tránsito de coches, autobuses escolares, etc., va a tener que seguir soportando tal actividad y más, puesto que es el lugar por el que se desplaza un gran número de personas a diferentes espacios: al colegio Telleri, al polideportivo, al topo... amén de que, a ciertas horas, la zona está muy concurrida; con los columpios instalados ahora, se ha convertido en una parada obligatoria para padres y abuelos.

En las instalaciones del polideportivo se celebran muchos actos de cultura y ocio. Aquellas escaleras que en su día hicieron detrás de la

parroquia de Nuestra Señora de Fátima quedaron pronto obsoletas. Ahora, de nuevo, las han vuelto a renovar ya que eran poco apropiadas para la carga de cochecitos de niños, sillas de minusválidos, ancianos y personas con poco “fuelle”. La mayoría de nosotros teníamos que soportar un sinfín de rodeos e incomodidades, lluvia, nieve, patinazos y sus consiguientes caídas. Ahora que ha cambiado el trazado y se ha incorporado una rampa, por lo menos se puede circular más adecuadamente hasta la cubierta superior y hay, además, nuevos espacios urbanos con bancos, jardineras y un lugar destinado a aparcamiento.

Este trayecto, vía de paso hacia los barrios de Galtzaraborda, Beraun y Alaberga soporta una elevado tránsito peatonal. El terreno presenta grandes pendientes, además de los citados problemas con las escaleras, una urbanización deficiente, aparcamientos escasos... Los vecinos de estos barrios altos, además de sortear todos estos inconvenientes, somos contribuyentes y merecemos que se nos haga más liviano y llevadero el acceso a nuestras casas. Antes, cuando compramos los pisos, éramos

más jóvenes y no acusábamos tal desgaste pero ahora empeora cada vez más nuestra condición física y ya desde hace años advertimos la existencia de esas barreras y obstáculos. Este tipo de quejas, las del desgaste personal, no tienen solución posible, puesto que todos queremos cumplir años, pero siempre nos quedará el derecho al pataleo.

Bienvenido sea todo lo que se haga en beneficio del ciudadano, aunque nunca parezca suficiente para paliar las dificultades de salir de casa a los alrededores de tu *txoko*, al centro o simplemente a comprar en los supermercados más cercanos, porque las tiendas de los barrios están desapareciendo. Algunos de esos locales, sin embargo, se convierten en viviendas más o menos habitables, pero ése es otro tema.

Habrà quien piense que hay una razonable cantidad de autobuses urbanos, pero no siempre es factible su uso ya sea por horario, por coste o por no poder acceder a determinadas calles. El problema de la vivienda se ha convertido en un hecho cada vez más crucial. Por lo menos antes había trabajo y podíamos ir pagando la vivienda, aunque no sin sacrificios. De todos modos, los que tampoco pudimos acceder a otra vivienda más céntrica, nos tuvimos que conformar con ir al extrarradio...

y contentos. Atrás quedan los recuerdos de otras zonas verdes que ocuparon esos terrenos: huertas, caseríos o árboles que ya son historia y que nos suenan como lamentos. Lamentos que viajan a través del tiempo siguiendo un orden cronológico y que nos producen como una sensación de tener miedo a olvidar, de no volver sobre nuestros pasos, y es entonces cuando sentimos el dolor de la nostalgia. ¡Ah, qué tiempos aquellos, cuando éramos jóvenes!

Ahora, con el nuevo plan de mejoras, se están construyendo unas pasarelas con sus correspondientes ascensores y también se están eliminando escaleras y cuestas. Esto tenían que haberlo estudiado hace tiempo, pero nunca es tarde. Lo que falta es dinero, que mitiga muchas penas y suaviza muchos males. Con estas obras, ahora cambiará la fisonomía de nuestra calle, de nuestro barrio. Nos pasa siempre que algo se transforma: de primeras no lo aceptamos porque no queremos cambiar. Luego tomamos conciencia del presente y somos capaces de ampliar nuestro punto de vista. Son como dos fuerzas que chocan en nuestra mente. Una representa al pasado y la otra al presente pero ambas viven en nuestras almas creando esas nubes de sombras...

Foto: J. M. Lacunza



# Japón, la tierra del sol naciente

Beatriz Monreal

*Dedicado a la gehisa Tsuyako Ito, de 84 años, quien después de haber vivido en persona tres maremotos, más el tsunami del 11 de marzo, y a pesar de haber perdido su kimono y el shamisen (las dos posesiones más importantes para una gehisa) anunció: "En cuanto comience la renovación de la ciudad, quiero dar placer a todo el mundo".*

*Genio y figura...*

**H**an pasado muchos días, tristes días, desde que las noticias estremecedoras de Japón llegaron a nosotros. Las imágenes impactantes de esta especie de fin del mundo, de ese apocalipsis, se han colado en nuestras casas y hemos asistido a esa realidad con escalofríos.

No sabría decir qué es lo que más me ha impresionado, si los temblores que movían como folios de papel al viento esos muebles de oficinas, si los edificios cayendo como fichas de dominó, si la gigantesca ola del tsunami como sacada de un cuadro de Hiroshige (Edo<sup>1</sup> 1797) que ha arrasado todo a su paso, si esas fotografías en las que los coches estaban sobre los tejados, si esos ancianos cobijados en un refugio de Kuriyama cercados por la radioactividad, si esos miles de muertos –que nunca tendrán honras fúnebres– bajo cientos de toneladas de escombros, si la humareda y sucesivas explosiones de la central nuclear de Fukushima o si el comportamiento de un pueblo sereno, tremendamente disciplinado, educado, digno que lleva en su haber no sé si el quinto mayor terremoto de su historia desde la Segunda Guerra Mundial.

Leí un artículo de María Kodama, la viuda de Borges, titulado *Japón en el corazón*, en el que reproducía unas palabras del escritor tras haber preguntado a algunos japoneses sobre aquella guerra. La contestación era: "Nos hizo bien la guerra, nos hizo mucho bien", sin una palabra de queja ni de resentimiento. Y Borges le comentó a su esposa, a la que por cierto hablaba de Vd.: "¿se da cuenta? Este país tiene una nobleza de alma, una fuerza y una amplitud de espíritu que los pone a salvo de cualquier destrucción".

Escribo estas líneas el 11 de abril mientras se da un nuevo terremoto de 7'1 en Fukushima. Posteriormente se han repetido varios terremotos más con sus consiguientes réplicas. Sin embargo, salvo en las zonas devastadas, hay en este momento cerezos con flores bellísimas, la *Sakura* en esta primavera japonesa, cerezos en flor como extensos campos nevados, esos cerezos que canta Basho en uno de sus haikus:

*"La dulce noche primaveral  
Contemplando cerezos en flor  
Ha llegado a su fin"*

Pero no los hay ni los habrá en las zonas en las que la naturaleza ha quedado totalmente destruida porque "El dueño de las flores de cerezo/ se vuelve abono/para los árboles", como escribió Utsu, otro poeta importante.



<sup>1</sup> Tokio en la actualidad.



Porque en Japón la noche es más negra que nunca, como la ola asesina, y no parece querer acabar y los crisantemos han dejado de ser blancos y los gritos de los patos no rompen el alba y las hojas de sauce están perennemente marchitas y ¿qué hará la Vía Láctea si no puede verse reflejada en esos campos de arroz inexistentes?

Los poetas japoneses antiguos convirtieron la flor en el principal símbolo de la transitoriedad de la existencia humana. Para referirse a la muerte, no se hablaba de cadáveres, sino de pétalos marchitos. Pero aunque la flor también simboliza la belleza, la idea de la muerte va unida en muchas ocasiones a las imágenes florales. Cuántos de los desaparecidos conocerían el haiku de Sakyoku (1790) y lo habrían recitado:

*“Qué triste...  
Entre las flores del equinoccio de primavera,  
Un viaje hacia la muerte”.*

PS. Ayer se produjo un terremoto en Lorca, con víctimas.



Sendaiarahama 30-03-09



Sendaiarahama 13-03-11



Sendaiarahama 26-03-11

# Amona eta aitonaaren arrastoan Klarita Bengoetxea Zipitria eta Rafael Gomez Jauregi

Itziar eta Iñaki Gomez Sarasola

**I**ritsi zen igandea eta Klarita bizi-bizi jaiki zen, Juan etorriko baitzen Urnietatik Erreteriarra berarekin arratsalde-pasa egitera. Ondo baino hobeto moldatzen ziren biak, etxerako moduko mutila zen. Denbora ziztu batean joaten zitzairen elkarrekin zeudenean eta jo zituzten kanpaiek zazpiak, beraz, han abiatu ziren topo-geltokira. Klaritak eman zion masailan musu eta irribarre batez agurtu:

— *Datorren igandera arte!*

Astelehenak ere argitu zuen eta Klarita sukaldara joan zen jaiki orduko. Ama, Joxepa, hantxe zegoen, Klarita izaten zen hamar senideetan lehena jaikitzen, akaso arreba zaharrena zelako, baina batez ere beti zegoelako amari laguntzeko prest. Erreteriarako Arramendi auzoko *Euskaria* baserrian munduratu zen. Ama-alabek prestatu zituzten esne zopak eta etxea gobernatu ondoren, joan zen ogi bila. Bide erdian, ordea, han hurbildu zitzaion bere lagun Maritxu arnas estu batean:

— *Klarita! Atzo topoak Juan harrapatu zuen!*

Bihotza gelditu zitzaion eta hortik aurrera ez zituen entzun lagunaren hitzak. Astelehen goiz hartan eman zuen bere azken hatsa Juan Arizmendi Isasak Donostiako ospitalean, 25 urte zituen. 1926ko apirilaren 5a zen.

Ondorengo egunetan, ama saiatu zen alaba suspertzen. Joxepa Zipitria, Joxepa "Gorriti" ezizenez zen ezaguna Erreteriaran, euskaldun eta liberalizat zeukan bere burua. Garai hartan, karlista monarkiko asko zegoen Euskal Herrian, eta ez zen herritar asko ausartzen gizakien eskubideen aldeko aldarrikape-rik egiten, baina Joxepa bai, alajaina! Ez zen eskolatua izango, baina bazuen berezko jakinduria, oso garbi ikusten zuen pertsonak badituela bere eskubideak eta justiziaren alde borrokatu beharra dagoela.



Klaritaren

aita, Manuel

Bengoetxea zen, do-

nostiarra eta joxemaritarra, San

Bizente elizaren ondokoa. Honek erosi omen zuen

Erreteriarako lehenengo kamioia 1918an eta hor-

tik atera bizibidea. Hasieran, mandoa eta gurdiare-

kin taxi-lanak egiten zituen eta gero, kamioia erosi

zuenean Oiartzunen, Lezon, Pasaian eta Erreteriaran

batetik bestera ibiltzen zen paketeak banatzen.

Aitarekin lan egiten zuten familiako sei gizasemeek.

Baina orduan etxe askotan gertatzen zenez, beraie-

nean ere tokatu ziren gertaera latzak. Alaba gaz-

teena ito egin zen zazpi urte zituela baratxuri-zopa

jaten. Kontrako eztarrira joan eta ezin izan zion

buelta eman. Bederatzi neba-arreba geratu ziren.

Baina etorriko zen beste ezbehar bat; Arratsalde ba-

tean, Pontxiok, Klaritaren anaiak, eskatu zion aitari

kamioia sagardotegira joateko, aitak ezetz, semeak

bota biraoa eta aitak, orduan, eman zion zaplaste-

koa. Mutila amorraren amorruez, igo zen ganba-

rara, hartu eskopeta eta bere buruaz beste egin

zuen, hemezortzi urte zituen.

Etxean, ordea, eguneroko martxak agintzen

zuen, aitak eta mutilek, jaiki, gosalduta eta etxetik

kanpo ematen zuten eguna, lanean. Klarita ere

gogor aritzen zen eguna hasten zenetik iluntzera

arte, makina bat lan bazen etxe hartan, gobara

eskuz egiten, bazkaria prestatzen, azokara joaten...

Klarita Bengoetxea



Rafael, Iñaki, Itziar eta Çotzonekin.



Rafael Çomez eta Emilio Sarasola.

Eta ez soldatarik, ez jai egunik, ezta inoren esker onik ere, horrelakoa zen garai hartan emakume gehienen bizimodua.

Klaritak jarraitzen zuen joaten igande arratsal-detan Zumardira eta Juan beti gogoan bazuen ere, bizitzak aurrera, Rafael ezagutu zuen, antxotarra bera. Rafael Gomez Jauregi, 1898. urtean jaio zen, ama Prudentxi zuen eta aita, beza bezala, Rafael. Pasaiaiko portuan lan egiten zuen, aitarekin eta bere hiru anaiekin batera. Rafaelen aita, gizon sasotsua zen eta apustuzalea. Esan omen zion bati:

— *Hi, baietz salto egin trenbidearen alde batetik bestera bizkarrean 100 kiloko zakutzarra hartuta!*

Majo sofrituta, baina lortu ere bai gizonak! Handikeriatan ibiltzen denak, ordea, jasotzen omen du ordaina eta halaxe suertatu zitzaion Rafaelen aitari. Buenavistan tranbiak azpian harrapatu zuen, heldu zen gogor, baina arrastaka eraman zuen hurrengo geltokiraino, tranbia gelditu zenean, erdihilik zegoen. Hantxe zendu zen gizona.

Rafaelen anaia Silberio ere portuko garabi batek jota hil zen barku bat deskargatzen ari zirela. Langile asko hiltzen zen portuan garai hartan, lan baldintzak penagarriak baitziren. Moilaren zorua lur arruntaz egina zegoen, porlanik ez, eta bi euri tanta egin orduko erabat lokazten zen, ezin zitekeen ibili irristatu gabe, zer ote zen han lan egitea!

Rafael zen langileen alde aurpegia ematen zuten bakanetakoa, sindikalista eta ezkertiarra izanik, ez zen, ez, isilik egotekoa, bere iritziz politikoak edonon eta edonori adierazten zizkion gordin. Euskaltzale porrokatua zen eta Euskal Herriaren burujabetza defendatzen zuen, betiere bakearen bidetik.

Basakeria ugari jasan zuten Rafaelak eta bere antzeko beste pertsona ausart askok, berdintasunean oinarritutako gizarte batean sinesten zutelako. Eta horregatik, jazarpen egoera bizi zuten egunero lanean, kalean, zein etxean, justizia sozialaren alde zeudelako, euskaldunak zirelako eta independentzia aldarrikatzen zutelako. Baita eliza katolikoaren mezuekin ados ez zeudelako ere. Rafael horietakoa zen; behin, esan omen zion bere semeari:

— *Seme, ba al dakizu zenbat erlijio dauden munduan? Milaka, baina badakizu zein den onena? Norberaren kontzientzia. Nahi baduzu izan kristaua, baina sekula ez katolikoa. Halere, gogoratu, pertsona guztien arteko Anaitasunaren alde egoteko ez da beharrezkoa kristau izatea. Mundu zabalean, jende gehiena da ona eta gutxi kristauak.*

Pentsatzen zuena esaten zuen Rafaelak, ez zen beldur. Baina bai amorratuta, munduan eta

bereziki European ezarrita zeuden diktadura totalitario guztiekin, nahiz eskuin edo ezker muturrekoak izan. Kapitalismo eta komunismo basatien aurka zegoen, demokrata konbentzitua baitzen gizona. Frantzia miresten zuen estatu demokratiko moduan, baita frantziarrak ere, Frantziako Iraultza bultzatu zutelako. Pertsona guztiek eskubide berdinak ditugula pentsatzen zuelako zen ezkertiarra Rafael, eta pertsonen lehenengo eskubidea bizitzeko eskubidea dela aldarrikatzen zuelako zen bakezalea. Oso printzipio garrantzitsuak eta aurreratuak garai haietarako, ze urte mordoa falta zen oraindik "Giza Eskubideen Aldarrikapen Unibertsala" 1948an onartua izateko.

Klarita Rafaelekin ezkondu zen 1929an Pasaiara. 1930. urtean jaio zen hauen lehenengo alaba; Josebe. 1932an munduratuko zen Imanol. Semearen bataioan ere izan ziren gorabeherak, aitona Manuel zen aita jauna eta honek esan, umeari jartzeko Manuel, Rafaelek, berriz, ezetz, Imanol izango zela, euskaraz, eta apaiza erdian zain;

— Zer? Zer izen jarri behar diogu?

Azkenean Rafaelek irabazi; Imanol eta kito.

Rafael, 1930. urtean sortu zen Eusko Abertzale Ekintzakoia zen (EAE-ANV). Eta 1933an, EAE-ANVko hautagaia izan zen Madrilgo kongresurako. Beste zenbait alderditakoek, hauteskunde kanpainen esan omen zuten Rafael Gomez maketoa zela, noski, Gomez abizenagatik. Inozoak, bai, haiek!



Klarita eta Rafael beren alaba Joseberen ezkontzan.



Familia Pikoketan

1. Gotzon  
2. Imanol  
3. Itziar

4. Iñaki  
5. Klarita

6. Josune  
7. Kerman

Zer den jakin gabe hitz egitea! Urte berean, 1933an, ELAko Gipuzkoako biltzarreko presidente izan zen hautatua, 1936. urtera arte egongo zen karguan.

Gizona, erabat aztoratuta bizi zen mundu-mailan gertatzen ari zirenekin, 1939an gerra amaitutakoan, Eusko Jaurlaritzaren eskutik, aliatuen aldeko informazio-sarean hartu zuen parte. Pasaiaiko portuan lan eginik, barkuen eta mota askotako merkantzien sartu-irtenei eta karga-deskargei buruzko informazioa jaso eta Londonera pasatzen zuen.

Rafael, Klarita, eta seme-alabak Pasaiaiko portuko etxe batean bizi ziren eta egokitu zitzairen, portuko Anso bulegoetara lanera etorri ziren bi ofizial alemaniar edukitzea etxean, apopilo. Rafael, gizon jantzia zen eta asko gustatzen zitzaion hauekin berriketan aritzea, batez ere politikaz. Afalondoren, ofizialei pattar pixka bat eskaini eta informazio asko ateratzen zien. Hitlerren handikerien berri ere eman zioten eta Rafaelek esaten zien, ezetz, ez zituela lortuko bere helburuak, baina ofizialek, baietz;

— *Eta Frantzia geureganatzen dugunean hona etorriko naiz Martel botila batekin.*

Esan eta egin. Frantzian sartu zirenean eta mugatik gertu zeudela, ofizial alemaniarra Pasaian

agertu zen bere jeepean, agindutako Martel botilarekin.

Rafael Gomezek tinko jarraitzen zuen langileen eskubideen alde. Behin etorri zen Pasaiaiko portura Madrilgo ordezkari bat eta Rafaelek salatu zuen aurrez aurre, lotsagarria zela bertako langileek baldintza gogor haietan lan egitea, portuko zorua hobetu beharra zegoela. Handik hilabete gutxira bota zuten porlana.

1940. urtean polizia frankistak atxilotu egin zuen eta 1941ean heriotza-zigorra ezarri beste 18 pertsonekin batera. Haien artean, Luis Alaba eta Ignacio Barriola. Azkenean Luis Alaba fusilatu egin zuten eta Rafael eta gainontzeko gehienei 25 urteko kartzela-zigorra ezarri zieten.

1946an atera zen kartzelatik. Handik gutxira, 1947an Francoren diktaduran egin zen lehenengo greba politikoaren antolakuntzan parte hartu zuen. Greba hori Agirre Lehendakariaren Eusko Jaurlaritzak eraginda Euskal Erresistentziaren Batzordeak bultzatu zuen eta Euskadin bakarrik egin zen. Egoeraren larria ikusirik, Rafaelek ihes egin zuen eta 1950. urtera arte ezkutuan bizi behar izan zuen mendian inguruko hainbat txabola eta baserritan.

Bitartean, Klaritak, berak bakarrik hazi zituen, nekez, baina kemenaz, Josebe eta Imanol.



Rafael Gomez Jauregi argazkiaren erdian (kartzelan). Ama Birginaren irudiaren azpian eta txapel txiki batekin –edo izaugarritzko kalparrarekin– dagoena da.

Orduan ez zegoen inongo laguntzarik, nork bere zama zeukan eta hor konpon.

Bere ahizpa gazteenak, Inaxik, eta haren senarrak, Luis Garciak, laguntza handia eman zioten, Klaritaren etxera joan ziren bizitzera Errenteriatik Pasaiaiko portura.

Senarra susmopean zegoela-eta, 1942an Klarita bidali egin zuten Pasaiaiko portuko etxetik eta Errenteriako Madalena kaleko etxe txiki batera joan ziren. Imanoli asko lagundu zion osabak, aitarren hutsunea nola-hala bete eta hezkuntza ona eman nahi izan zion ilobari. Donostiako *Mercadal* akademian ikasi zituen Elektrizitatea, Elektronika eta Mekanika eta delineante aparta izatera iritsi ere bai.

Rafaelek 1951 urteko grebaren antolakuntzan ere parte hartu zuen eta berriz ere atzetik zituen frankistak. Azkenean, Frantziara joan zen beste hiru lagunekin, Inaxio Kortabarria tartean, eta han eskatu, errefuxiatu moduan onartuak izateko, bere garaian aliatuei lagundu zieten eta. Baiezkoa eman zieten, baina Frantziako iparraldera

joan behar zutela. Hala, lau gizonak banatu egin ziren eta Rafael Jura departamentura joan zen, Sellières herrian bizi izan zen erbesteratua. Negua gorria izaten zen han eta Rafaelek ganbara-zulo bat zuen bizileku. Fundizio txiki batean egiten zuen lan. Ezaguna zen bertako langileen artean, fundizioako patroiarekin maiz negoziatzen baitzuen, langileen lan baldintzak zirela eta. Hantxe egin zituen hamasei urte luze, hotzak eta herriminak jota. Semeak, bisita egin zion ezkondu aurretik 1960 urtean, eta bueltan esan zuen aita animalien pare bizi zela.

34 urte luzez, ezkutatuta, kartzelan eta erbesteran ihes eginda bizitzera kondenatu zuten Francok eta frankistek Rafael Gomez Jauregi. Klarita eta seme-alabak oso noizbehinka ikusten zituen Hendaian. Lehengusu batek, Inaxio Urigoitiak txalupan eta gauez pasatzen zituen Bidasoa ibaiaren alde batetik bestera isil-isilik, aita ordu pare batez ikusi eta bueltan behin baino gehiagotan estu eta larri ibili ere bai, itsas behera etorri eta ia arraunean egin ezinik.



Goian ezker eskuin: Pontxio, Josetxo, Klarita, Lazaro eta Andres Bengoetxea Zipitria  
Behean ezker eskuin: Inaxi Bengoetxea Zipitria, Manuel Bengoetxea Galdos,  
Paco Bengoetxea Zipitria, Josepa Zipitria Larburu eta Isidro Bengoetxea Zipitria.

Klarita ohitu zen-edo bakarrik bizitzen, seme-alabek gogor lan egiten zuten eta gazte irten ziren lanera, Josebe etxeko lanetan laguntzen ibiltzen zen etxetik kanpora eta Imanol hamasei urterekin hasi zen tailer batean lanean.

Rafaelek 65 urte bete zituenean, 1963an, Frantzia bere erretiroa jaso ahal izateko tramiteak egin zituen. Oso diru gutxi eman zioten. Orduan lagun batek, jakin zuenean II. Mundu gerratean aliatuen aldeko informazio-sarean jardun zuela, eskari berezi bat bidali zuen Parisera. Hilabete batzuetara, etorri zitzaion laguna pozarren;

— *Rafael! Gobernu frantziarrak diru sari berezi bat eman dizu egin zenuen lana eskertuz, bizi arteko erretiro koskor bat.*

Baina Rafaelek ezetz, ez zuela onartuko, berak bazuela zegokion erretiroa.

1967an bueltatu zen Errenteriara, 69 urte zituen, bere seme Imanol Begoñarekin ezkondua zegoen ordurako, Txokoko alabarekin, eta hiru seme-alaba zituzten; Iñaki, Itziar eta Gotzon. Geroxeago etorriko ziren beste hirurak; Josune, Kerman eta Leire. Alaba, Josebe, Kosmerekin ezkondu zen, eta bi seme-alaba zituen, Sabin eta Nekane. Geroago jaioko zen hirugarrena, Andoni.

Ez zen erraza izan Rafaelentzat Errenteriara egokitzea berriro, Klaritarentzat ere ez, 34 urte luze eman zituzten Frankok banatuta. Rafaelek kalean ematen zuen ia egun osoa, bati eta besteari erreparatzen. Eta etxean zegoenean ekonomikan ikatza bota eta bota aritzen zen, igual izango zen Frantzia iparraldean pasatu zuen hotzarengatik.

Gizonak asko sufritu zuen jende askoren jarrekin. Bere bizitza osoa eman zuen Euskadiren eta euskal langileen alde, eta ez zituen ikusten herritarrik, berak nahi bezain konprometituak. Min handia hartzen zuen ikusten zuenean nola langileek zortzi ordu baino gehiago egiten zituzten lanean. Gogoan zuen sindikatoek egindako borroka eguneko lan saioa zortzi ordukoa izan zedin. Esango zioten ordu extrak kobratu egiten zituztela, baina gizonak ez zuen ulertzen.

Garai hartan, gainera, 1967an etorkin asko etorri zen Errenteriara, Extremaduratik, Galiziatik eta Gaztelatik. Rafaelek ulertzen zuen jendea lan bila etortzea, baina ezin zuen eraman hemengoan utzikeria, ez mintzatzea euskaraz, ez borrokatzea gure izatearen alde. Horregatik, entzuten bazuen gazteren bat gaztekeraz, botako zion;

— *Hi, gazte, hemen euskaraz, aitu?*

Bilobekin, bai, gozatzen zuen, Iñaki, zaharrena, askotan eramaten zuen pasieran, eta udan, Frantzia usadio zuten antzera, alkondara erantzi eta kamiseta hutsean ibiltzen ziren. Eta bueltaxka egin ondoren, izozki bat erosi Pakirenean.

70eko hamarkadan, Errenterian ez zen giro, sarri izaten ziren manifestazioak, Frankoren bukaera gertu sumatuz, jendea mugitzen hasi zen. Poliziak eta Guardia Zibilak sarraski handiak egin zituzten herritarren aurka. Garai hartan, hainbat gazte, diktadura komunista sobietarrarekin liluratuta zebilen, bazter guztietan jartzen zituzten ikurrinak zein bandera sobietarrak. Oso moderno eta aurrerakoia zen nonbait komunista izatea. Rafaelek tirabira handiak izan zituen hauekin, bere garaian, portuan ibiltzen zenean ere heriotza-mehatxua egin zioten.

Ez dakigu ondo zer pasatu zuten gizon emakume haiek eta hala ere, askoren ahotan entzun izan dugu Francoren eta frankisten errepresio latza jasan zuten gure gurasoek eta aiton-amonek ez zekitelako ezertxo ere Euskal Herriari eta politikari buruz. Euskadiren askatasunaren alde bizia eman zutenek, Rafael Gomez Jauregi, horien artean, erabat ezjakinak zirela. Mespretxatu egin izan dituzte eta iraindu. Bere burua komunista aurreratutzat zeukan batek idatzi zuen –harro baino harroago– Rafael Gomez CIAkoa zela, noski. Gezurra biribila. Rafael Gomezek bere konpromezu politikoak eta pertsonalak ederki erakutsi zituen bizitza osoan zehar, ez zituen gustuko sistema inperialistak, ez espainiarra, eta ezta frantziarra edo estatubatuarra ere, eta are gutxiago sobietar inperialismoa eta komunismo diktatoriala. Horregatik, ez zituen gogoko garai haietan sobietar sistema komunista aldarrikatzen zutenak. Ze orduan, ezkertiarrik izango ziren askok esaten zuten Sobietar Batasunak izan behar zuela Euskadiren eredu. Ez zuten lehentasun bezala gure herriaren burujabetza, sobietar diktadura zapaltzailea baizik. Rafaelek nahi zuen herri hau aske izatea, justizian, berdintasunean, eta bakean oinarrituta. Denborak, horretan ere, arrazoi eman dio gure aitonari.

Aitona Rafael 1977. urteko maiatzaren 12an erail zuen Guardia Zibilak kalean lagun batekin zebilela; 78 urte zituen. Amnistiaren aldeko aste penagarri hartan izan zen. Tiro bat jaso zuen bihotzaren ondoan. Auto batean sartu eta erietxera eraman zuten, baina bide-erdian, Herreran, autoa gasolinarik gabe geratu zen eta odol hustuta hil zen;

— *Hil egin naute! Hil egin naute!*

Hauek aitonaren azken hitzak. Eta gogoan daukagu nola gure aita etorri zen aitonaren txapela eskuan ospitaleetik;

— *Aitona hil egin da.*

Eta guk, sei neba-arrebok, etxean mezu bat jaso dugu beti; gorrotorik ez. Aurrera tinko, euskaldun eta langile, baina gorrotorik gabe. Aitonari eta amonari ere zor diegu garena.

*Izan zinetelako gara. Zuentzat gure esker ona.*

# Crónica de un despertar

Merche Carneiro



Mi profundo agradecimiento a las personas que me dieron calor con su presencia y cariño, y muy especialmente a Loli Arozena, cuya generosidad le permitió olvidarse por unos momentos de sí misma para venir a abrazarme.

**A** finales de enero regresé a Rentería en un viaje relámpago, durante el cual apenas pude entreverla, no tanto por la fugacidad de la visita como por lo intenso de las horas vividas. Habían pasado casi nueve años desde la noche en que mi *aita*, mi gata Katta y yo nos subimos a un tren que nos trasladaría, si no lejos en el mapa, sí a años luz emocionalmente hablando. Había sido una ausencia demasiado larga para un regreso de tan corta duración. Los motivos que me impulsaron a volver no eran turísticos ni mucho menos. No obstante, por muy serios y urgentes que fueran, debí haberme tomado con más calma el asunto. Cuando se desandan este tipo de caminos, es de primero de palotes elaborarse un estado mental lo bastante neutro como para no dejarse arrastrar por la tormenta de emociones que suelen desatarse. Volver como una extraña, con los ojos adiestrados para la novedad y el espíritu astutamente distraído hubiera sido un elemental acto de prudencia. Pero yo no fui nada prudente. Ni por un momento se me ocurrió tirar por la borda la maldita nostalgia que durante años había venido deformando mis recuerdos. Incomprensiblemente, la maleta y poco más fueron todas mis prioridades a la hora de volver el camino atrás. ¿Por qué no le advertí a mi corazón que jamás se recupera lo perdido? ¿Qué me costaba recordar que las cosas que dejamos a la espalda se desvanecen, *volavérunt*, ya no están, y ante el vacío sonoro de lo que fue no cabe lamentarse? No soy ninguna ingenua, sabía desde hacía mucho tiempo lo que estaba ocurriendo en Rentería. Pero los sentimientos son indomables, van a lo suyo y, si no los colocamos en su sitio, acaban por imponernos las imágenes del pasado, esa foto fija que se nutre de la estúpida aspiración humana de detener el tiempo.

El viaje desde Mataró transcurrió como en un sueño. Todavía soñaba cuando me encontré en una anochecida y ajetreada plaza Xenpelar. Ni el frío, ni el ruido de los coches, ni las presurosas idas y venidas de la gente pudieron sacarme de mi aturdimiento. Edurne y Javier, los dos amigos con los que había viajado, se fueron a aparcar el coche y yo me quedé allí, al borde de la plaza, sin poder reaccionar ante la idea que empezaba a abrirse paso en mi cabeza: ¡estaba en mi pueblo!

Mi primer paseo fue un incesante sobresalto. Descubrí nuevas calles, nuevas gentes, nuevos comercios, nuevos olores, y mucha, muchísima luz, y me fascinaba la danza de las sombras en las fachadas de las casas, la noche azul sobre nuestras cabezas... De pronto, me entró prisa por encontrarme en los lugares que tanto había frecuentado en otro tiempo y le dije a Edurne (qué paciencia la de esta mujer...) que quería estrenarme con "mi" Tolare. Recuerdo que había un grupo de señoras a la entrada, que me miraron durante breves momentos. No reconocí ninguna cara de las antiguas tertulias y supongo que tampoco ellas me reconocieron a mí. Después vi que el establecimiento había cambiado de decoración y me enteré que también de dueños. Mentalmente anoté la primera pérdida; ya no existía aquel Tolare. Hubo más pérdidas, pero ahora mismo sólo me viene a la cabeza el Lainoa, que se había convertido en la antesala de un centro comercial. (Niessen... Niessen...)

Había caído la noche y, aunque el frío iba en aumento, yo no estaba en condiciones de lamentarme ni de lo uno ni de lo otro; tan sólo me interesaba andar y andar para no perderme ni un rinconcito de aquel puñado de calles. Cenamos en un multitudinario Maite (¡al fin algo que perduraba!) y, al salir, volví a tocarle un poco más las



narices a Edurne y le propuse acercarnos hasta mi antigua casa que, por cierto, también había sido la suya. Unos minutos después ya estábamos plantadas en la acera de enfrente, junto a la floristería Maite, hombro con hombro y mirando la fachada de Viteri 42 como quien mira un grandioso misterio a punto de desvelarse. Sólo duró un instante, pero sé que volví a tener diez años y mi madre se asomó a la ventana llamándome para cenar, que oí a mi perro Bobi ladrando en el balcón... Luego comencé a despertarme de aquel largo sueño que me había tenido atrapada durante nueve años.

¡Qué frío he pasado en Rentería! Aunque, si lo pienso bien, han sido dos, dos fríos de muy distinta naturaleza. Disipar el atmosférico fue fácil: me bastó con ver el Mediterráneo, sonriente y azul, al otro lado de la ventanilla del tren que me devolvía a Mataró. Pero sé muy bien que el otro frío no se irá nunca. Silenciosa y tenazmente se nos va alojando en el espíritu a medida que pasan los años. Este frío no se adquiere, se contrae, porque es secuela inevitable de la enfermedad por antonomasia: la vida. Siempre está alerta, jamás deja de acechar nuestra más mínima flaqueza de ánimo, aunque yo he dado con un buen truco para convivir con él: si lo ignoro, me ignorará. Como a los perros de presa, nunca se le debe mirar a los ojos.

De nuevo la primavera. El Maresme huele a pinos y a sal y un griterío de gaviotas atruena los amaneceres. Hemos estrenado la playa, el calorito precursor del verano, la cíclica falacia del

renacimiento. Olas largas y delicadas llegan susurrando hasta la arena bajo una luz que crece cada día. Boca arriba, con los ojos cerrados, el mar nos cabe entero en la cabeza y se experimenta una extraordinaria sensación de lejanía, como si no estuviéramos allí, como si no hubiéramos nacido aún. Katta se me ha ido ayer, tal vez hacia el primigenio manantial de todas las luces. A mí me interesa sobremanera la luz aunque no crea en ella. Si buscara al culpable de esta contradicción, sin duda me toparía con mi nihilismo que, día sí, día no, se deja tentar por otras cosas. Al fin y al cabo, estoy en esa edad en que las verdades inamovibles que nos aquejan se desploman al menor "quítame allá esas pajas".

Y puesto que hoy más que nunca toca esperanza, al igual que hacía Juan Ramón con su Platero, le pregunto a esa almita de blancura deslumbrante que se movía a cuatro patas por mi vida:

"Katta, tú nos ves, ¿verdad?... Si nos ves, querida mía, sabrás que el sol sigue viniendo cada mañana a nuestro balcón y se demora sobre tu esterilla esperando que aparezcas ronroneando mimosa. Yo me hago la desentendida, incluso a veces finjo que te busco en el interior de la sala. No sé cuánto tiempo mantendré el engaño. Tengo miedo de contar la verdad porque, si lo hago, lloraré, y no debo llorar. De ninguna manera. Cuando se llora, se acepta y se renuncia. Cuando se llora, se empieza a olvidar, y yo quiero que vivas todo el tiempo que tengan que vivir mis ojos secos."



Floristería Maite.

Foto. J. M. Lacunza

# Aún quedan paraísos en medio de los taxis

Miquel Sánchez Robles<sup>1</sup>

**M**iquel Sánchez Robles (Caravaca de la Cruz, 1957) es profesor de Historia y escritor. Ha ganado importantes premios literarios tanto en poesía como en narrativa. Entre sus obras editadas destacan las novelas La tristeza del barro y Donde empieza la nada.

Uno se ha hecho a esto: a vivir como una mecanógrafa con los ovarios secos que bebe Coca-Cola, a mentir cuando siente, a ese tono público de: "Eh, sin pensamiento, por favor", a que se esté creando un mundo de identidades híbridas e impuras, a saber muchas más cosas de las que se pueden decir y a ese cansancio que es una especie de bruma y comprensión que se espesa en el alma los domingos. Sí, pasan los años y las décadas y uno va ingresando progresivamente en esa clase media universal que se comporta como una triste perra de Paulov, pero ves mucho cine y eso te salva: ¡el cine!, todo el cine que hay en los videoclubs y en los cinemascopes y en las salas. Todo ese cine te ayuda a vivir, a sentirte *El hombre que mató a Liberty Valance*, a sentirte *El hombre que susurraba a los caballos*, a sentirte Clint Eastwood, Bogart o Matt Damon, y, sobre todo, a albergar el presagio de que algo grande y hermoso te tiene que suceder un día, ¡como en el cine! Y me ocurrió.

Un domingo por la tarde, después de haber visto *American Beauty* en una multisala de la Gran Vía de Móstoles, decidí entrar en una cafetería a pensar dulcemente en la vida. Llovía y yo miraba el color de la lluvia en los cristales imaginando mejores maneras de vivir para todo el mundo. Pensaba en lo fácil que es asumir y darse cuenta de que el hombre contemporáneo no hace otra cosa más que llevar una vida pobre y sin sorpresas, una vida

vaga y vacía, engordando ese séptimo u octavo sentido que nos ata brutalmente a la costumbre y al aburrimiento, a los prejuicios, a la obiedad, al consumo, a los dúplex, a las ceremonias religiosas, a las efemérides, a los museos, a sentarnos con naturalidad en una heladería y repelar la copa con la cuchara, a tragarnos los datos sobre la aparición y proliferación de ova en las piscinas públicas... A preguntarnos a veces, como Leibniz, "¿Por qué hay entes y no más bien nada y no más bien nada y no más bien nada?". Ese séptimo u octavo sentido que nos conduce a no ser otra cosa más que bacterias sumergidas en la miseria que engendra la imposibilidad de expresarse y actuar y cumplir sueños. Me daba cuenta de que nos domesticamos para hacernos vulgares ciudadanos ansiosos de anestesia, y entonces se nos extirpa la fiebre y se nos *jibariza* el corazón hasta dejarnos en eso que el hombre ha hecho con el hombre mismo: un animal cargado de congojas que se refugia en pensamientos sin importancia, un ser que se hace zumos, monta en automóviles, compra muselina blanca para cordoncitos colgantes y lo mira todo con ojos de animal anestesiado en los que se refracta la tristeza del mundo artificial, la tristeza de una mediocridad casi anhelada.

Estaba allí, lleno de pensamientos raros y rebeldes, pero también lleno de gratitud hacia lo que había visto en la película y hacia lo que me hacía pensar aquellas cosas. Estaba tranquilo, solo, hiperestésico, mirando cómo el agua caía sobre los taxis y los charcos brillantes del asfalto, boquiabierto ante el sencillo espectáculo de la lluvia, viendo aquello con la misma actitud con la que los personajes de *American Beauty* contemplan esa bolsa de plástico que danza movida por el viento como un ejemplo conmovedor de la belleza mínima del mundo, esa escena que me ha enseñado para siempre que lo mejor de la existencia no es lo que se busca con ansiedad y zozobra, sino algo pequeño y triste que el azar pone de golpe

1. Cuento ganador en la modalidad de castellano del XXX Concurso de Cuentos "Villa de Errenteria", organizado por Ereintza Elkarte con el patrocinio del Ayuntamiento de Errenteria. El jurado estuvo compuesto por Antton Obeso, Ezequiel Seminario, Raúl Guerra Garrido y José Antonio Pérez Aguirre.

en tu camino. Entonces una muchacha pálida y extraña se me acercó como escapada de una película en blanco y negro, igual que Mia Farrow en *La rosa púrpura del Cairo*. Era una muchacha hermosa y alta que vestía subversiva, de una manera naíf, con unos pantalones de muchos colores, como esos que se ponen los payasos de circo, llenos de manchas rojas, amarillas y naranjas, unos pantalones que la hacían bellísima y le daban un toque hippy y onírico, un look muy raro de muchacha estrambótica y despeinada, totalmente despeinada. Una muchacha que tenía el aspecto y parecía estar hecha de la materia humana que tienen esas personas sinceras y comprometidas que trabajan para las oenegés reuniendo en el Chad a todas las mujeres de un poblado para hablarles de la ablación del clítoris o cruzándose con una lancha

zodiac en mitad del océano entre los arpones de los barcos peruanos y las ballenas azules del Pacífico Norte. Fue como una especie de aparición que me tocó por dentro, que reavivó de pronto una zona de mí que ya se había dormido hacía mucho tiempo.

Me pidió fuego y, mientras encendía su pitillo con mi mechero proselitista de plástico, la miré atentamente a los ojos y leí en ellos la comprensión de algo muy importante. Sentí en sus palabras y en sus actitudes y en sus ojos una inflexión de cariño y la pulsión psicológica de parecer ir buscando por el mundo el anhelo que enhebra la ilusión de vivir. Iba vestida con una camiseta que llevaba estampada la fotografía en blanco y negro de maíz comido por langostas. Su voz era cálida y sincera. Me miraba indefinidamente con las pupilas lánguidas de cuando te drogas, y sonreía al hablar con la dulzura de quien ha bebido mucho Martini blanco o se ha tomado dos o tres pastillas de Orfidal. Cuando encendió el cigarro, lo chupó con ansiedad, miró de cerca el ascua, le sopló con sabiduría y ternura, se sentó frente a mí, apoyó su rostro en la palma de la mano, me miró a los ojos, dio otra calada honda, expulsó con dulzura y elegancia el humo en mi rostro y me preguntó:

— ¿Qué haces, *darling*?

— Me aburro como si estuviera viendo *El Zorro* —dije por decir algo.

Todo aquello que estaba sucediendo tan novedosamente para mí, me inspiró una especie de labia y emoción que no sé de donde salieron, una fluidez precisa en el pensamiento y las palabras que confirió cierto encanto a lo que respondí. Ella sonrió y se quedó callada mirándome a los ojos. Los dos estuvimos mirándonos en silencio durante cuatro eternos minutos. Entonces ella dijo:

— ¡Triste! Triste como tocarnos las arrugas.— Metió en mi gin-tonic los dedos fundamentales, esos dedos con los que se cogen los bolígrafos, y acarició los cerros de mis ojos. Cuando acabó, no supe cómo reaccionar y recité:



Ilustración: José Ángel Sota

— “Tardan las cartas y son poco/ para decir lo que uno quiere./ Después pasan los años y, la vida,/ (demasiado confusa para explicar por carta)/ nos hará más perdidos./ Los unos en los otros, iguales a las sombras/ al fondo de un pasillo desoyéndonos,/ viviremos de luz involuntaria/ pero sólo un instante, porque ya el recuerdo/ será como un puñado de conchas recogidas,/ tan hermoso en sí mismo que no devuelve nunca/ las palmeras felices y el mar trémulo”.

Hubo un silencio encantador, magnífico. Ella pareció recibir aquellos versos con una gratitud especial y dijo tocándome la cara:

— Más. Por favor.— Entonces recité:

— ¿Es para eso que morimos tanto?/ ¿Para sólo morir,/ tenemos que morir a cada instante?/ ¿Y el párrafo que escribo?/ ¿Y el corchete deísta que enarbolo?/ ¿Y el escuadrón en que falló mi casco?/ ¿Y la llave que va a todas las puertas?/ ¿Y la forense diéresis, la mano,/ mi patata y mi carne y mi contradicción bajo la sábana?,...

Sentí cómo le gustó especialmente que recitase aquellos fragmentos de César Vallejo y Gil de Biedma que aprendí de memoria cuando estudié COU. Uno corre el riesgo de hacer el ridículo cuando recita algo, pero en aquella ocasión no fue así. Siempre supe que esos versos me servirían algún día. Es bueno aprenderse versos de memoria porque tarde o temprano acaban sirviéndote. Continuó mirándome embelesada, escrutándome con interés, y tras otro silencio denso y magnífico, dijo de nuevo:

— ¡Triste! Triste como leer y entender Hamlet.— Yo dije:

— ¡Triste! Triste como la espesa nada de la normalidad.

Y comenzamos una retahíla lírica y espontánea. Ella decía: Triste como Texas y sitios así. Yo decía: Triste como unos pobres intelectuales locales sentados en la fila de atrás de misa de las diecinueve y treinta y cinco. Ella decía: Triste como San José Obrero. Yo decía: Triste como tener el aspecto de acabar de regresar de alguna factoría. Ella decía: Triste

como ser soltero y por las tardes llevarse de la tienda a casa algo de comer colgando de una mano. Yo decía: Triste como seis personas despatarradas hablando de metaevaluación y decadencia. Ella decía: Triste como tardes haciendo gimnasia en los gimnasios de Acción Cristiana. Yo decía: Triste como aquel hijoputa mundo rural de entonces. Ella decía: Triste como un La Vanguardia de seis días. Yo decía: Triste como la paz que sigue a los naufragios. Ella decía: Triste como lo absurdo de seguir adelante cuando no hay ningún lugar a donde ir. Yo dije: Triste como cuando el cabello se cae y aparecen zonas como de diez duros sin pelo. Entonces, se echó a reír compulsivamente, con muchas ganas, con esa risa poderosa que nos hace felices brutalmente. Estaba hermosísima riéndose así, extraña y hermosísima, vibrándole los pechos por culpa de la



risa y notándosele mucho detrás de su camiseta tan bonita.

Aquello me llevó a fijarme con interés y minuciosidad en su físico: hermosa como las hembras de los indios, morena, con la cara radiante y unos ojos color caramelo demasiado brillantes y un poco adormecidos, pero todavía con las reminiscencias adolescentes que se quedan en la mirada de quienes esperan vivir mucho la vida. Pero también había algo extraño en aquellos ojos que me miraban y brillaban como los ojos de las mujeres ricas que ingieren mucho vermouth al mediodía, con un velo lívido como el de la reina Noor de Jordania, unos ojos que tenían la hermosura de los ojos gruesos y espléndidos de los caballos. Sus labios eran preciosos, unos bonitos labios a lo Steffi Graf. Eran lo más bello que había en su rostro, aunque al despegarlos dejaba ver unos dientes no demasiado blancos, con tonalidad gris, unos de esos dientes castigados por la tetraciclina, unos dientes hacia los que uno siente una especie de leve compasión por las personas que los tienen, generalmente frágiles y dulces, unos dientes que a mí me gustó ver de manera especial detrás de aquellos labios y no sabría explicar por qué. Su cuello era largo y delgado, esbelto como los cuellos de esas modelos delgadas que tienen tanta fama. Tenía varios lunares en él y hacían juego con un bonito pendiente de zirconio en su oreja derecha. El pelo despeinado, totalmente despeinado, le daba un aire místico de diosa y libertad, la hacía encantadora, sublime, irreverente. De cuello para abajo su cuerpo respondía al de una mujer de muslos importantes, a ese esquema de cuerpo que siempre me ha gustado: pocas tetas y altas, ocupando un lugar elevado en el tórax, brazos largos y estilizados, poca cintura, bastantes caderas y unas piernas de las que no había pistas por el bombacho pantalón que llevaba puesto, pero que yo adivinaba hermosas y rotundas adentro de la tela. Era muy alta, tanto como yo, uno ochenta y siete más o menos, y globalmente se parecía a una mezcla de Steffi Graff y Milla Jovovich, especialmente a la Milla Jovovich que interpreta a Juana de Arco en la última película de Luc Besson. Era una suma de Steffi Graff y Milla Jovovich, producto de una especie de resultado delicado y revolucionario, una tipología femenina que yo he adorado toda mi vida, especialmente cuando veía jugar a la tenista en la televisión con aquellas braguitas blancas que enseñaba al sacar y con aquella seriedad y rotundidad carnal y tierna que mostraba en sus brazos y en sus piernas, y también cuando veía en el cine a la dulce y juvenil Milla Jovovich con esos ojos extasiados y bellos que miran con asombro el

universo, con esos ojos llenos de exceso de audacia que tan maravillosamente sabe poner en las películas. En conjunto era un ser portador de esa clase de belleza sobre la cual dan unas ganas enormes de poner los labios o escribir un poema. Me gustó tanto que no pude evitar preguntarme: ¿de qué estará orgullosa, por qué vive, qué la hace vivir, en qué sueña, qué espera, en qué cree, a quién ama esta chica que parece venir del paraíso?

Paramos de reír y se originó ese vacío intermedio que se produce en las conversaciones entre dos desconocidos que han agotado momentáneamente esos vínculos que los enjabonan en la contigüidad, entonces supe que debía preguntarle algo y se me ocurrió decirle:

— ¿Oye, tú eres hippy?— Le hizo gracia y volvió a reír con mucha fuerza.

— No, ¿por qué iba a ser hippy?

— Por esa camiseta y esos pantalones que llevas. Vas vestida como para bailar dulcemente y hacer llover o algo por el estilo.

Su respuesta me dejó impresionado, me descolocó. Riéndose de nuevo apasionadamente dijo:

— No, ¡qué va!, trabajo de azafata en Aviaco, y con esta pinta y estos pantalones, por las noches, purgo mi pertenencia al Sistema cuando estoy en una ciudad que no es la mía. Yo sólo fumo porros y respiro hondo para que se me llene el cerebro de cosas bonitas, aunque también me gustaría que alguien me enseñase a bailar dulcemente para hacer llover. ¿Tú sabrías?

Me impresionaron sus palabras desnudas, su heterodoxia y valentía y la realidad de su júbilo. Me pareció una respuesta encantadora, una respuesta propia de alguien que sabe muy bien de qué va esto, de una persona insólita, lúcida y sensible, tal vez muy lúcida y sensible, como a mí me gustan las personas. La amé de pronto y se me llenó el páncreas de mariposas, esas mariposas que uno siente bullir en su estómago cuando se enamora y está siendo muy feliz. Entonces, impulsado por un brutal sentimiento de dulzura y deseo, metí mis dedos fundamentales en el gin-tonic y acaricié sus labios y sus pómulos con ellos. Dije:

— Dulce. Dulce como la sed de un paraíso.

Y ella respondió:

— Dulce. Dulce como el azúcar de los medicamentos.

Y así, casi sin darnos cuenta, iniciamos de nuevo otra letanía como deshojando despaciosamente un lenguaje hecho de pétalos abstractos.

Yo decía: Dulce como intentar hablar con Dios por teléfonos blancos. Ella decía: Dulce como el sol en las piscinas y en las copas de champán. Yo decía: Dulce como si besas y es de día. Ella decía: Dulce como el subsidio y la ansiedad del éxito. Yo decía: Dulce como esas túnicas blancas y azules de las monjas de Calcuta. Ella decía: Dulce como lavar los muslos muy blancos de una mujer hebrea. Así sucesivamente. Así: Dulce como "las palomas mensajeras sólo saben volver". Dulce como cuando huele a sombra de chopo y a muchacha dispuesta. Dulce como las articulaciones lastimadas por la edad y el cansancio. Dulce como la intensidad nerviosa del desconocimiento. Dulce como ver a los albañiles abrir en redondel las fiambreras del almuerzo. Dulce como contemplar a los caballos beber agua. Dulce como el concepto de tener verdad en la voz. Dulce como acostumbrarse a acostarte temprano y no querer tener nada que ver con todo esto. Dulce como una estatua que estuviese ardiendo...

Luego pedimos dos Martinis blancos. Los bebimos despacio y continuamos mirándonos a los ojos en silencio y tocándonos la cara con una fruición tierna y serena. Al cabo de un rato, ella me preguntó:

— ¿Te sigues aburriendo como si estuvieras viendo *El Zorro*?

— No. Ahora estoy tan a gusto como si estuviese dentro de *La edad de la inocencia*.

— Tú has visto mucho cine, tío. Y ¿qué película es la que más te gusta de todas las que has visto?

— Tal vez *Forrest Gump*. Me gusta mucho de esa película la belleza, la melancolía y la desorientación de Jenny, una belleza y una melancolía que se parecen mucho a las que tienes tú ahora mismo, y también te pareces a esa tristeza de las películas con habitaciones llenas de música de Leonard Cohen y John Lennon en las que muchachas taciturnas rellenan crucigramas y piensan en la libertad y en la vida, y también te pareces a cuando Vanessa Redgrave llora en una de esas habitaciones muchos años después de haber sido joven como tú y dice: "Yo era una niña llena de ilusión y ahora ¿qué soy?".

Entonces se le humedecieron los ojos. Me miró con ganas abstractas de llorar y dijo:

— Me gustas. Estás lleno de cine y de poesía.

Y algo parecido a una rosa muy blanca brotó y creció de golpe entre nosotros, en nuestros corazones. Luego, me besó, se abrazó a mí y se estuvo allí callada, casi sollozando y apretándose fuerte con sus brazos. Yo nunca había vivido una situación así. Fue como tener en mis manos un gorrión herido. Fue lo más hermoso que me ha sucedido en la vida.

Veinte minutos más tarde, salimos a la calle. Atardecía. Era uno de esos crepúsculos en los que el cielo se vuelve más puro y la luz afloja hermosamente. Había parado de llover y los vencejos con sus gritos rápidos volaban por todas partes. Y en mi piso vacío de padre divorciado, fumamos, bebimos, hablamos e hicimos el amor como Marlon Brando y María Schneider huyendo del vacío de la existencia en *El último tango en París*.



# Gipuzkoako errepideen ibilbide luzea

Jose Antonio Rodríguez Ranz

**B**i ingurumari arras desberdineko historia da Gipuzkoako errepideena 1938 eta 2010 artean. Bi gertakari nagusi nabarmendu behar dira, izan ere, sasoi honetan: alde batetik, Estatuak Gipuzkoako errepide nagusien sarea konfiskatu izana (1937/1938); eta, bestetik, berrogei urte luze igaro eta gero errepide sarea itzuli izana –lehenbizi Euskadiko Autonomia Erkidegoari (1980) eta gero Gipuzkoari (1985)–. Biak ere mugarri nabarmenak, bi sasoi aski desberdin abiarazi zituztenak, Gipuzkoako errepideen historian ez ezik historia orokorrean ere.

1937ko abenduaren 31n, Estatuak Gipuzkoako errepideen sare nagusia konfiskatu zuen: 403,02 km errepide, eta haiei lotutako ondasunak, zerbitzuak eta langileak. Diputazioaren kargura –gogoratu Aldundia erregimen arrunteko diputazioekin homologatua utzi zutela– 26,373 km errepide probintzial eta 391,610 km herri-bide geratu ziren. 1938tik 1980 arte, Gipuzkoako errepide sareari dagokionez, estrategia, politika eta kudeaketa dual moduko bat sortu zen: Estatu / sare nagusia - Diputazioa / bigarren mailako sarea

Estatuak politika proaktiboa garatu zuen Gipuzkoako bide sarean, bai Diputazioaren bidegintzaren parte bat finantzatuz –erregimen arrunteko gainerako diputazioentzat bezalaxe–, bai eta, batez ere, bere kargura zuen sarean inbertituz; inbertsio horien bitartez izan zuen lehenbiziko modernizazio bat sare nagusiak.

Politika proaktibo hori hazkundeko testuinguru batean gauzatu zen 50 eta 60ko hamarkaden mugaz geroztik, trafikoa arrunt hazi baitzen garaiotan, nazioarteko trafikoa ugaritzearen, oro har izandako garapen ekonomikoaren eta, bereziki, industrializazio azkarraren ondorioz. Testuinguru berri hartan, Gipuzkoako bideak gainezka egiteko arriskuari erantzuteko, Donostiako saihebidia, Errenteriatik pasatzen den A-8 autobidea (kontzesio erregimenean emana 35 urterako) eta N-1 errepidearen Donostia eta Tolosa bitartean bikoiztea egin zituen Estatuak 70eko hamarkadan. Premiaz emandako erantzunak izan ziren, ez horrenbeste aurreikusitako beharrei emandako soluzio planifikatua.



A-8

1938 eta 1980 urteen artean Gipuzkoako bideetan Estatuak izandako politikaren proaktibotasunak, dena den, ez du arintzen gure buruari egin geniezaiokeen hainbat galderaren pisua: Zer kostu izan zuen Gipuzkoako bide sarea inkautatzeak eta zatitzeak? Zer kostu izan zuen plangintza integral eta *ad hoc* bat egin ez izanak? Zer kostu izan zuen Itun Ekonomikoa deuseztatzeak, euskal politika publikoak eta, zehazki, bide azpiegiturak finantzatzeko euskarria zen aldetik?

1937 eta 1980 artean, Aldundiak lurraldeko bigarren sarea kudeatu zuen. Denbora horretan, sarea 345 km hazi zen (288 km herri-bide ekonomiko eta landa-bideetan, 26 km herri-bideetan, eta 31 km Diputaziora transferitutako errepide militarretan –hala nola San Marko edo Jaizkibelgo errepideak–), hasieran ziren 418 kilometroetatik guztira 763 kilometro izatera igaroz; sarea, horrenbestez, % 82 ugaldtu zen.

Nolanahi ere den, Diputazioaren bidegintza horren balio erantsia ez zen izan kopuru horien tamaina, kilometro kopuru handia zen ala ez zen, baizik eta ezaugarri kualitatiboa. Izan ere, ia 300 km herri-bide ekonomiko eta landa-bide eraiki izana erabakigarria izan zen Gipuzkoaren gizarte eta lurralde kohesiorako, berriz ere erakutsiz bide azpiegiturretan inbertitzeak baduela eragin sozial

nabarmena ere. Zementuarekin, hain zuzen ere, lagundu nahi zen hiri/baserri etena edo arraila leuntzen, oinarritzko zerbitzuak Gipuzkoako landa populaziora ere zabaltzen, lehen sektorearentzako egokiera berriak sortzen eta, azken batean, nekazari jendearen bizimoduak gizatiartzen. Duela ia mendebete, foru jauregian izan ziren mintzagai paisaia, ingurumena, hiri-landa aldean arteko elkarritzeta, kapitalaren gizarte konpromisoa... sustatu beharra, edo ghetto berdeak eragotzi beharra bezalako kontuak.



**N-1a. Nafarroa hiribidea**

Trafikoa nabarmen handitzeak, trafikoa/baliabideak ekuazioaren desorekak eta behar ziren inbertsioen eta eskura ziren baliabideen arteko aldea areagotzeak bete-betean erasan zieten Diputazioari eta bere bide sareari. Bi ondorio nabarmen behintzat izan zituen bilakabide negatibo horrek: batetik, bideen kontserbazioan txarrera egitea ("garai batean Gipuzkoan harro geunden gure errepideen egoerarekin, eta orain, ordea, ezin egon") eta, bestetik, bidegintzako politika aldatzea. 60ko eta 70eko urteetan, bide berriak egitea ez zen izan Gipuzkoako Aldundiarentzako lehentasun bat. Bestelako premia batzuk zeuden: besteak beste, zegoen bide sarea modernizatzea eta trafiko berrien behar, eskakizun eta tamainara egokitzea. Dema aparteko bat zen, eta soluzioak ere apartekoak izan ziren: ohiz kanpoko planak eta aurrekontuak, gutzira 1.500 milioi pezetatik gorako inbertsioekin. Gipuzkoako Aldundiak irabazi ez, baina aurre egin bai, aurre egin zion errepidearen guduari.

1938 eta 1980 artean bultzatu zen bide-politikan dagoeneko ageri dira gaur egun azpiegitura-politikan gertatu ohi diren eztabaidak eta gaiak.

Herrilanean inbertsioa egitea langabeziaren aurka egiteko, inbertsioetarako zorpetu beharra, fiskalitatearen erabilpena pertsuasio edo disuasiorako lanabes gisa, intermodalitatea, politika publikoen osotasuneko finantzaketa, azpiegitura alorreko inbertsioaren eta gizarte zerbitzuen finantzaketaren arteko lotura edo lotura eza eta horrelako gaiak antzematen dira, oraindik zeharka samar bada ere, 1938-1980ko bideen inguruko politikaren agendan.



**A-8**

80ko hamarkadan bide-politika aro berri batean sartu zen. Testuinguru berri bat da, antolamendu politiko-instituzional berri bat, eskumen marko berri bat, lurraldeko bide sare integratu bat eta finantzaketa sistema berri bat... guztiok dira Gipuzkoan bide-politika berria bultzatzea ahalbidetuko dutenak. Gipuzkoako bide eta errepideen historian mugarri oso seinatu dira Estatuaren eta Euskadiko Autonomia Erkidegoaren arteko Transferentzia Batzorde Mistoak hartutako akordioak (1980) eta 1985eko martxoaren 5eko 27/1985 Foru Dekretua. Horien bidez, izan ere, Gipuzkoako Lurralde Historikoari bere bide sare nagusia itzuli zitzaion, 1937. urtean bahitu ziotena. Garrantzi sinbolikoaz gainera, irispen operatibo handiko itzulketa izan zen. Gipuzkoak berriz ere errepide sare bakar bat zuen, eta, horrekin batera, jakina, sarea modu bateratuan eta osotasunean planifikatzeko aukera.

Testuinguru berri honetan, Gipuzkoako errepideen sareak sei erronka edo helburu nagusi zituen aurrean: Ipar/hego ardatza, Nafarroarekiko lotura –eta Ebro arrora eta Mediterraneoko



ardatzera irekitzea–, lurralde barruko komunikazioa, sare nagusiaren buxadura, sareko errepideen hobekuntza beharra, eta hirietako zeharbideak ezabatu eta saihezbideak eraikitzea –urrutiagora joan gabe, Erreterian zor zena–; dema horiek, horrenbestez, bitara bildu litezke: kanpoarekiko loturak hobetzea eta lurralde barruko komunikazioak sendotzea.



**Pasaiaiko saibesbidea**

Berriz ere, dema horiei ezin izan zitzaien heldu plangintza estrategikoaren ikuspegi asketik, baizik eta zegoeneko aurrean ziren arazoak konpondu eta sortuta zeuden beharriaz erantzun beharrez, ordurako oso handitua baitzegoen Gipuzkoako ibilgailuen parkea eta oso ugaldua bertako errepideetan barrena zebilen trafikoa. Alabaina, oraingoan, lurraldeko bide sarea integratu batekin egin zitezkeen lan, Errepideen Plan Orokorren eta Euskal Herriaren ikuspegitik eta finantza baliabide propioekin, mugatuak izanik ere erregimen arruntaren garaioak baino askoz ere sendagoak ziren baliabideekin.

Bidegintzaren prozesu historikoak, oro har, eta azken hiru hamarkadetako ikuspegiak, zehazki, ematen dizkiguten adierazleak ikusita, Gipuzkoan 1980-2010 bitartean gauzatu den bide-politika oso onuragarria izan da, gure ustez. Erronkei heldu egin zaie eta gainditu egin dira (nahiz ez beti prezio-epene barruan); pendiente zeuden ikasgaiak, alegia, gainditu egin dira, batzuetan irailean izan bada ere.

Kapazitate handiko errepide sarea eraiki izanak (non, amaitzear bakarrik dauden egun A-15 autobidea den GI-131an Hernaniko saibesbidearen

erraien bikoizketa eta GI-632ren Zumarraga-Bergara zatia) berebiziko eraldaketa ekarri du, eta aurrerantzean ere ekarriko du, Gipuzkoako komunikabideen historian. AP-8 autobide “*berrituak*”, AP-1 Eibar-Gasteiz autobideak, Erreterian lotura duen Donostiako bigarren ingurabideak, N-1 errepide bikoiztuak, A-15 autobideak, Urumeako autobideak eta Beasain-Bergara errepideak osatzen dute Gipuzkoako kapazitate handiko sare nagusia, eta gai izan da gainditzeko Gipuzkoako errepideen sareak aurrez aurre zuen erronka: kanpoarekiko bide lotura eta barruko komunikazioa hobetzea; beste era batera esanda, oro har, lurraldeko komunikazio beharrak eta, bereziki, gipuzkoarrenak asetzea. Gipuzkoako “biribilguneak” edo “errotondak” egitura eta egokiera berri bat sortu du, lurraldeko trafikoa berrantolatzen eta arazoizkotezko aukera emango duena eta sistema osoa iraunkortasun irizpideekin kudeatzen ahalbidetuko duena.

1981 eta 2010 artean, Gipuzkoako Foru Aldundiak 2.841,73 milioi euro inbertitu edo gastatu zituen errepide sarean. Aldundiak sasoi horretan inbertitu edo gastatu dituen lau eurotik bat errepideetara joan da. Inbertsio/gastu honi gehitzen badizkiogu Bidegi-k, 2010ean sortu zenetik, egindako 1.905,02 milioi euroko inbertsioa, Gipuzkoako errepideetan gutxira egin den foru inbertsioa, 1981-2010 tartean, 4.746,75 milioi eurokoa izan dela aterako da; pezetatan 791.000.000.000tik gora, alegia; edo biztanle bakoitzeko 6.781 euro –1.130.000 pezeta–. Zenbateko honen % 50 baino gehiago, gainera, azken bost urteotan inbertitu/gastatu da. Proiektu bakar batek –AP-1 Eibar-Gasteiz autobideak– 770 milioi eurotik gorako inbertsioa behar izan du: 1981-2010 urtealdiko inbertsio/gastu guztiaren % 16,22.

Horiek dira Gipuzkoako errepideen kostuak, edonor zorabiatzeko moduko zenbatekoak, baina beharrezko inbertsioak ziren, eta lurraldeko aurrekontu orokorrek, AP-8 eta AP-1 autobideen eraikitzaileak eta zorpetutako baliabideak (etorkizuneko erabilera kanonek bermatuak) finantzatu dituzte. Azken bost urteotan, baliabide publikoen bitartez osatutako finantzaketa murriztu egin da inbertsio/gastu osoaren % 34raino, eta kanonaren eta zorpetzearen finantzabidea % 66raino handitu da.

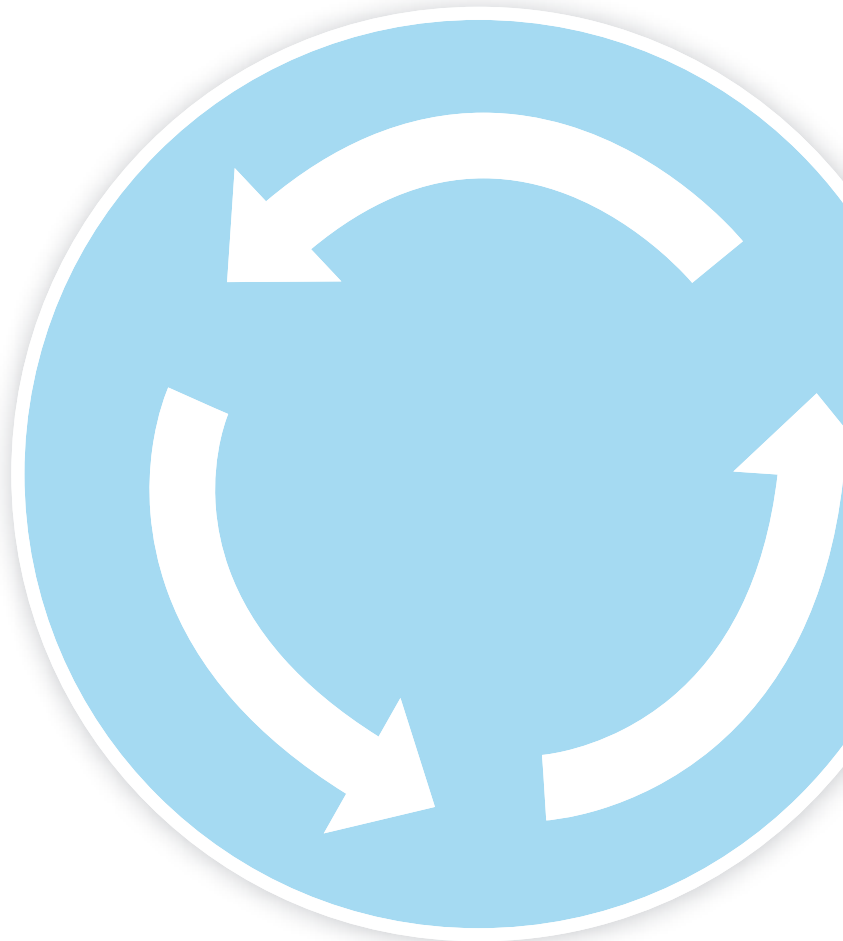
Bide sarean –eta bereziki kapazitate handiko errepideetan– egindako aparteko edo ezohizko inbertsio horiek finantzabideak eztabaidaren

erdigunean jarri dituzte. Gipuzkoako Batzar Nagusietan osatutako ponentziek emandako irizpen eta txostenetan eta BNek berek 1997ko otsailan, 2002ko uztailan eta 2010eko martxoan hartutako akordioetan daude jasota gaur egun Gipuzkoan dagoen finantzaketa ereduaren oinarriak, eta hauexek dira: *dekalajea* beharizanen – batez ere kapazitate handiko sarean– eta baliabide publikoen artean; diru publikoekin beharrezko inbertsio guztiak finantzatu ezina; sistema berriaren titulartasun eta kontrol publikoa eta inbertsioen finantzaketa publiko-pribatua; azpiegitura estrategikoen eraikuntza, hobekuntza eta kontserbazioa finantzatzeko azpiegitura horiek berek sortutako baliabideak; erabiltzaileen partaidetza finantzaketan; eta erabilpen-kanonean beherapen nabariak gipuzkoar erabiltzaile ohikoentzat. Kapazitate handiko errepide sarea eraikitzea eta sistemari egonkortasuna eta bideragarritasuna eman dizkion eredu honen giltzarria Bidegi da.

Eredua, gainera, EAJ, EA eta PSE-EE alderdien arteko adostasun zabal eta sendoaren emaitza da. Ezkerreko ikuspegitik, EBk, Aralarrek eta HBk “eredu alternatiboa” defenditu dute. PPK, berriz, printzipio orokorretan bat etorri arren, ez zuen izenpetu 2002ko uztailaren 24ko akordioa. Euskal politikan –2009 arte– posizio periferikoan egon izanaren, A-8aren doakotasunaren aldeko posizio testimonialaren eta baliabide propioak gehitzearen alde –Ekarpen Legea aldatuz eta koefiziente bertikala murriztuz– egin duen defentsaren ondorioz, ez han ez hemen geratu da, sortzen lagun zuen eta printzipio orokorretan bat datorren eredu baten eta ezkerren “eredu alternatiboa” artean.



Lezoko biribilgunea



Gipuzkoako errepide sarea ia bukatua dago. *Lehentasuna*, jadanik, ez da eraikitzea, eraikitzen jarraitu beharko den arren. Alabaina, gaur indarrean den eredu mantentzea ezinbestekoa dirudi, nahiz eta eredu neurri zuzentzaileak hartu beharko diren, gipuzkoar guztien oreka eta berdintasuna bermatzeko edo derrigorrezkoak diren Europar direktibak bertaratzeko. Ezinbestekoa dirudi inbertsio berriei ekin nahi bazaie, baina, batik bat, dagoeneko egin diren inbertsioei eutsiko bazaie –inbertsio nagusiak zorpetuta eta autobideen beren etorkizuneko ustiapenak sortutako baliabideekin abalatuta egin baitira– eta kapazitate handiko sare batek eskatzen dituen kalitate-estandarrak bermatuko badira. Ereduek, gainera, ahalbidetu beharko luke –eta inor ez beza hau literatura edo hitz politen txokoa utzi– baliabideak liberatzea zikloz aldatzeko.

Gure seme-alabak kapazitate handiko bide sarea duen Gipuzkoa batean haziko dira, XXI. mendeko lehenengo hamarkada honetan egin diren inbertsio apartekoei esker. Lorpen izugarria da hau, baina lortu beharrekoetan lehena besterik ez da. Gure seme-alabek trafiko ordenatuagoa eta arrazoizkoagoa duen Gipuzkoa batean hazi beharko lirake, mugikortasun paradigma berri batean, alegia. Gaurtik hasita, historia berri baten ataria zabaldu beharko genuke, Gipuzkoaren mugikortasun iraunkorrena.

# Ir al colegio

Jon Arretxe



Las nubes se juntaban y se rehuían, como hacen los niños en algunos juegos, señal inequívoca de que el tiempo iba a cambiar varias veces a lo largo del día. Era mayo.

Yo había regresado a casa de mis padres, a la casilla de salida, porque una voz, en un sueño reciente, me había invitado a recorrer una vez más, después de tantos años, uno de mis primeros caminos: el camino del colegio.

El primer tramo, el más alegre de todos, atravesaba de punta a punta la calle del Parque. Apenas tardábamos unos minutos en recorrerlo. Saltábamos de tienda en tienda alzando las manos hasta tocar, con la punta de los dedos, el faldón de los toldos recién estrenados.

Como en una romería, se iban juntando las aguas de todos los regatos, y al final de la primera cuesta, cuando habíamos alcanzado ya la calle Urdaburu, éramos una bandada densa y chillona.

Una tarde al volver del colegio vimos cómo se levantaba, pilar a pilar, como si fuera una catedral de barrio, la pista de autos de choque.

Aquellos días, entre el olor a goma quemada y a electricidad, aprendimos a fumar, a distinguir los aromas del sexo, y a conducir hacia atrás, usando sólo una mano.

También aprendimos canciones que hablaban de oscuros rincones donde todo estaba permitido. Todo, menos chocar de frente.

Llegados a este punto del camino, la calle Urdaburu, se presentaban dos opciones: o bien torcíamos a la derecha, serpenteando cuesta arriba por la calle Ernio y la calle Irumugarrieta hasta coronar lo más alto de la avenida de Galtzaraborda, o por el contrario, trepábamos por un sendero empinadísimo, una auténtica pared de hierba y barro que salvaba el desnivel por la vía más directa.

Normalmente, tomábamos un camino a la ida y otro a la vuelta.

Uno de los itinerarios, el de la calle Ernio, era más urbano. Discurría entre los primeros rascacielos que vimos en nuestra vida. El otro, el del terraplén, al ser más rústico, era menos recomendable para los días de lluvia.

Ese día que regresé a casa de mis padres, me detuve a fumar un cigarro antes de decidir el camino que iba a tomar. Entonces me acordé del farmacéutico de la calle Urdaburu, de lo poco que apreciaba nuestros juegos, y de cuánto le hacíamos rabiar.

Había días que nos servíamos de las lunas del escaparate de su farmacia para hacer muecas que al reflejarse en el cristal, se convertían, como por arte de magia, en imposibles y desternillantes vuelos.

Algunas veces, incluso salió a la calle tras nosotros, persiguiéndonos como un fantasma, arrastrando su bata blanca y su pena.

También recordé al zapatero remendón, que se anunciaba con un cartel pintado a mano que colgaba del balcón de su casa. Y de cómo añadió en él "Se arreglan balones", cuando vio las riadas de chavales que pasábamos frente a su casa cuatro veces al día, camino del colegio.

El aire traía la sal y el olor dulce de la chatarra del puerto. Ya faltaba menos para llegar al colegio.

A lo lejos, las grúas eran gaviotas que picoteaban la cubierta de los barcos.

Enseguida reparé en él. Estaba en el camino, unos pasos por delante de mí, erguido como un faro, atento a los trabajos y a los cargueros que se cruzaban frente a la bocana. Era mi padre.

— Cuando cumplimos la segunda mayoría de edad, a los dieciocho años de morir, salimos a los caminos que solíamos frecuentar en vida —me dijo mi padre.

— Yo, aunque sigo vivo, o al menos eso creo —le contesté—, estoy recorriendo, como cuando era chaval, el camino del colegio.



— Si quieres, te acompaño. Yo voy a la fábrica. No olvides que también éste era mi camino.

Era la primera vez que lo andábamos juntos. Aunque durante muchos años compartimos el mismo itinerario, mi padre, cuando iba a trabajar, lo recorría algunas horas antes que yo. Los padres y los hijos nunca vivimos el mismo tiempo.

Algunas madrugadas, sobre todo en invierno, para no andar a horas tan frías y oscuras por el monte, el *aita* bajaba hasta la parada de Iztietia a coger el autobús.

— Imagínate qué dormidos solíamos viajar que, una mañana, uno del barrio que trabajaba en Trintxerpe, se había puesto los calzoncillos por encima del pantalón. ¡Y nadie le dijo nada!

Desde el montículo donde nos acabábamos de encontrar hasta el caserío Esnabide, el camino se hace más suave y llevadero.

Donde ahora están las piscinas, hubo un campamento de gitanos. Los niños pasábamos frente a sus chabolas con curiosidad y respeto.

“Ciudad de dolor y almizcle, con las torres de canela”.

Una tarde de escuela, llegaron en sus Land Rover y le dieron fuego a todo.

“La guardia civil se aleja por un túnel de silencio mientras las llamas te cercan”.

Aunque, todavía, los maestros no hablaban de Federico García Lorca, sus versos crecían entre la hierba quemada, en el camino hacia el colegio.

“¡Oh ciudad de los gitanos!

¿Quién te vio y no te recuerda?”

A la entrada del caserío, junto al montón de leña cortada, había una piedra de afilar, *zorrozta-rria*, (así la llamó mi padre), que giraba sobre un eje cuando dabas vueltas a la manivela. Era una piedra arenisca, ancha y redonda, que descansaba sobre una estructura de madera. Si no es fácil comulgar con piedras de molino, tampoco debe serlo con piedras como ésta.

De chaval, el *aita* trabajó como “morroi” en el caserío Mihura de Lezo. Por eso, al pasar junto a la piedra de afilar, distinguía cada uno de los olores del caserío Esnabide.

— Por aquí huele a maíz. Y un poquito más allá, a hierba recién cortada. Ese olor es de los bueyes, y ese otro, el de la sidra. El horno del pan, la madera tallada, y los olores de las herramientas y el requesón.

Todas las veces que, de niño, pasé junto a la piedra, la hice girar.

— Esto que te cuento —me dijo mi padre—, ocurrió hace muchos años. Una mañana en este mismo sitio, cuando iba a trabajar, me fijé en un pajarito que volaba junto a mí haciendo el camino a mi par. Era un gorrión, un simple gorrión. Parecía uno de tantos, pero no lo era. Volaba un trecho hacia adelante, y volvía otra vez hacia mí. Y así una y otra vez. Era incansable. Como los perros y algunos niños. A ratos, se posaba en el suelo y caminaba a mi lado, dando saltitos de contento. Iba y venía mil veces. Si se adelantaba, me esperaba luego para que lo alcanzase. Y piaba para indicarme que nos habíamos vuelto a encontrar.

Cuando llegamos a la entrada de la fábrica, se posó en mi hombro derecho, me pió algo al oído, y se echó a volar. Se fue para siempre.

Algunos días, si salías tarde de casa, tenías que hacer el camino totalmente solo. Era una sensación muy extraña, comparable a la que se experimenta en algunos sueños, no precisamente en los mejores.

Las pocas personas con las que te cruzabas por la calle se sentían autorizadas para decirte algo porque llegabas tarde al cole. Algunas se reían y te gastaban bromas porque te iban a castigar. Otras, reconociendo que también fueron niños, te dedicaban palabras de aliento.

A un lado del caserío, un poco apartado de la entrada principal, estaba el pozo negro, en el que se vertían los orines de las cuadras.

Una tarde, cuando volvíamos del colegio, hicimos una apuesta para ver si alguno de nosotros se atrevía a meter el pie en aquel agujero inmundos.

L.F., que siempre era el más lanzado, se quitó la bota y el calcetín, apartó la tapa de madera que cubría el pozo, y metió la punta del dedo gordo de su pie descalzo, con tan mala suerte que perdió el apoyo de la otra pierna y “coló el zancarrón hasta los huevos”, como solía decir J.M. cada vez que lo contaba.

Le acompañamos hasta su casa. Él caminaba despacio, con la pata chula y llena de mierda. Y nosotros, tapándonos las narices y guardando las distancias.

Las hojas más altas de los árboles que somborean Esnabide empezaron a murmurar para avisarnos que venía la lluvia.

El *aita* abrió un paraguas, en el que yo no me había fijado hasta entonces.

Bajamos la pendiente dejando las huertas a un lado.

— Este de ahora, es el auténtico olor del caserío —me dijo.

J.M. sacó de su bota katiuska una revista de chicas desnudas. La llevaba tan plegada, tan escondida y tan sudada que, cuando la extendió delante nuestro, no fuimos capaces de distinguir ni a las chicas ni nada.

Casi sin darnos cuenta, habíamos llegado junto al depósito de aguas. La Ciudad Laboral Don

Bosco estaba ahí mismo, con su laberinto de aulas, patios, y recuerdos.

Al fondo del valle, casi frente a nosotros, brillaba como un espejo el solar donde estuvo Luzuriaga, la fábrica en la que el *aita* trabajó tantos años.

— Todo se acaba —resumió. También los caminos. Y los trabajos... y las vidas.

Nos despedimos ahí mismo, con un abrazo largo y solemne. Sonreímos porque, cada uno por su cuenta, teníamos la certeza de que nos volveríamos a encontrar, aunque él estuviese muerto.

Bajé las escaleras sin mirar atrás, escapándome de algo más que de la lluvia.

Entré en el colegio.

De pronto, me di cuenta de que me había quedado sin saber qué le dijo a mi padre aquel pájaro, cuando le habló al oído.

Volví al camino y sólo estaba la lluvia.



Ir al cole. Ilustración de Ion Arretxe.

# El puerto antiguo de Roma

Jesús Gutiérrez Pérez

**M**i difunto hermano y su esposa, la mía y yo, hemos hecho algunos viajes muy bonitos. Mi hermano se encargaba del coche y yo de la preparación del viaje y de la redacción posterior de las, así las llamábamos, memorias del mismo.

Esto me suponía un trabajo ímprobo. Por una parte, durante el viaje, tenía que estarme hasta las tantas de la madrugada cada día, mientras los demás dormían, haciendo el resumen de lo acontecido en la jornada. Y por otra, al terminar el viaje, tenía que darle forma e ir escribiendo a máquina, ya que no había todavía ordenadores personales, una cosica maja con la que disfrutar de nuevo del viaje al tener que rememorarlo. Y llegaba cansado del trabajo y tenía que ponerme a escribir muchas veces también hasta las tantas.

Por ello, después de uno de los viajes en que no terminé de desarrollar los apuntes, juré no volver a escribir sobre ningún viaje más.

Así, en el que hicimos a Italia con motivo de nuestras bodas de plata matrimoniales (al que se agregaron mi hermano y mi cuñada, y luego nosotros al suyo), no tomé ninguna nota y disfruté mucho más. Pero al despedirnos de nuestra tía Flora y sus compañeras también monjas, que tan bien se habían portado con nosotros alojándonos y tratándonos a cuerpo de rey, (o mejor dicho de obispo, ya que nos reservaron

la habitación del obispo, así llamada porque la tenían reservada para los altos mandatarios eclesiásticos), me pidieron encarecidamente que escribiese mis impresiones, y no pude negarme. Se lo merecían todo.

Así que cuando llegué a Hernani, donde vivía entonces, durante varias noches me dediqué febrilmente a hacer un resumen del viaje para desarrollarlo a continuación. Y para recordar mejor fui anotando día a día los lugares visitados, indicando si era por la mañana o por la tarde.

Y me encontré con que no podía recordar dónde habíamos estado una tarde determinada.

Tampoco mi esposa lo recordaba, y eran vanos todos mis esfuerzos mnemotécnicos. Parecía que no faltaba nada, pero quedaba una tarde en blanco.

Hasta que un día, mientras comíamos, se me encendió de golpe la bombilla y grité:

– ¡Ostia!

Mi mujer dio un bote y me miró asustada pensando que me había vuelto loco.

– No, perdón. Quiero decir que es la visita a Ostia lo que no podía recordar.

Y eso es lo que quisiera contar hoy. Resumido, claro. Han pasado casi 27 años y de los cinco protagonistas solo quedamos dos.



23-8-84, Jueves.

A la tarde vamos a ir a Ostia. No a Lido de Ostia (playa de Ostia) sino a Ostia Antica (Ostia Antigua). A las ruinas de la ciudad que fue puerta (y puerto) de Roma. Ostium, en latín, significa puerta. Y ostia, que es neutro plural, puertas. ¡Que se note que estudié latín "in illo tempore"!

Si vamos en tren tenemos que pagar, ya que (la tésera) el abono semanal, nos vale sólo para los autobuses, el tranvía y el metro, (que no es poco). Así que decidimos ir en coche. ¿Por dónde? La guía ya lo dice. Por la Via del Mare. Miramos el plano de Roma y es muy sencillo. Tenemos que ir hacia EUR y de allí es todo recto. Hasta EUR ya nos indicará la tía, que ha estado allí alguna vez. EUR es a Mussolini lo que El Valle de los Caídos es a Franco.

Aunque ya habíamos circulado por Roma en sábado y en domingo, todavía no conocíamos la circulación de Roma. Ya nos había advertido la tía que los fines de semana Roma se despuebla. La verdad es que había mucha circulación. Pero es que lo de hoy es el summum y, a la vez, lo normal. Coches que suben. Coches que bajan. Coches que adelantan. Coches que se cruzan. Tampoco nuestro chofer se queda manco, y también a nosotros nos pitan.

Desde EUR vamos siguiendo los indicadores hacia Ostia. Para cuando nos damos cuenta nos hemos metido por la autopista sin peaje hacia Fiumicino y Civitavecchia. No es precisamente la Via Aurelia de nuestros dolores pero se nos pone la carne de gallina sólo con leer Civitavecchia. (Al ir a Roma nos perdimos por la vía Aurelia y casi llegamos hasta Civitavecchia). Pero no vamos tan mal. Podemos ir hasta Fiumicino y desde allí nos desviamos a la izquierda hacia Ostia. Nos desviaremos solamente un poco, y además vamos por autopista, que no es mala cosa. Hay un momento de peligro: desviación a Fiumicino y a Civitavecchia. Huimos rápidamente de esta última y sentimos un gran alivio. Luego nos vamos acercando al aeropuerto Leonardo da Vinci. Nos acercamos tanto que parece que tenemos que entrar dentro aunque no queramos. Es entonces cuando Juan José empieza a decir que nos hemos confundido.

– No puede ser, en la guía viene bien claro.

Y cuando parece que la carretera nos vomita sin remedio al aeropuerto, vemos en unas isletas un indicador que nos manda a Ostia.

Vamos por una carretera (no ya autopista) que nos indica Ostia y Roma. Hemos cruzado el cruce de Fiumicino, pueblo, y veo en la guía que en

el próximo cruce si tomamos a la derecha iremos a Lido di Ostia y si tomamos a la izquierda iremos a Ostia Antica, ya camino de vuelta a Roma; pero los indicadores están mal. En ningún momento hablan de Lido de Ostia y Ostia Antica como dos poblaciones distintas. Hablan sólo de Ostia. Así, cuando llegamos al cruce, pone "Lido di Ostia" a la derecha y a la izquierda "Roma". Yo le digo a Juan José que tire a la izquierda y se me ríe.

– ¿Es que volvemos a Roma o qué?

– Claro. Volvemos un poco hacia Roma y entramos en Ostia Antica.

– ¿No pone Ostia hacia la derecha?

– Sí. Pero es Ostia la nueva y nosotros vamos a la antigua.

Para cuando terminamos la conversación vamos ya camino de Lido di Ostia. Hermosa carretera, sí señor, pero no se puede dar la vuelta porque hay línea continua. Así que tenemos que entrar hasta el pueblo y meternos por la primera calle en la que se puede girar por su anchura y por tener isleta.

Mientras esperamos para poder salir en dirección contraria a la que hemos venido, pensamos en lo curioso que es que Ostia Antica estuviese en su tiempo a la orilla del mar (era puerto) y ahora esté a 4 ó 5 kilómetros de distancia. Se ha ido formando un delta con los arrastres del Tiber. Delta que, como es lógico, es completamente llano.

Volvemos, pues, hasta el cruce y tomamos la dirección a Roma. Entramos a Ostia Antica rodeando también una isleta donde entraban más caminos y donde todos queríamos salir a ser posible antes que el otro. Salimos cuando podemos y entramos en perpendicular. Llegamos a una pequeña y pacífica población. Allí no se ven ruinas por ninguna parte. Tomamos a la derecha y nos vemos más perdidos que Carracuca. No tengo más remedio que bajarme del coche y preguntar. Teníamos que haber tomado a la izquierda. Rectificamos hasta encontrar un "cancello" (léase canchelo), una verja de hierro por donde entramos con coche y todo. Un paseo bordeado de pinos hasta encontrar sitio holgado para aparcar.

Y empezamos con la misma gaita de siempre. La máquina fotográfica, que pesa como una condenada, colgada al cuello, y el cuello dolorido. En la mano, la guía Michelin. Si tengo que sacar una foto ¿dónde pongo la guía? Menos mal que tengo a mi lado a Mirenchu, remedio de todos mis males.

– Toma la guía, dame la guía, cuídame la guía, guárdame la guía.

Como el estribillo de aquella canción de mis 20 años, que yo también los tuve: “Coge la palanca, toma la palanca, deja la palanca y ven”.

Lo primero que encontramos son unos mosaicos preciosos. Son todos de temas marinos: pescadores, barcos, ballenas, navegantes, anclas, veleros, remeros y aves marinas.



Mosaicos

Luego, el teatro. Un teatro muy bien conservado, probablemente reconstruido, donde están efectuando representaciones estos días. Hay un tablado en el sitio del escenario, y en los alrededores del teatro, casetas metálicas para el servicio de luces, vestuarios, etc. y casetas cilíndricas, parecidas a cohetes lunares, para servicio de otros servicios, donde ponía “latrina”.

Y comenzamos a recorrer las ruinas. A veces tomamos una senda. Otras nos metemos a una zanja de difícil salida. Otras, caminamos sobre un muro.

Una cosa está clara. Que la extensión de las ruinas es enorme. Dice la guía que Ostia llegó a tener 100.000 habitantes. Y que se necesitan 4

horas para visitarla ahora. Trae un plano muy detallado de las ruinas, lo suficiente para andar siempre desorientados.

Entre ruinas y vegetación vemos una estatua de un emperador romano sin cabeza. Ya nos han dicho que hay alguna estatua donde la gente se pone detrás para sacarse una foto prestando su cabeza a la estatua. Y debe ser ésta. Nosotros no vamos a ser menos y nos acercamos a ella.

De lejos parecía de tamaño natural, por lo que resultaría cómodo ponerse en el pedestal y apoyar la barbilla sobre el cuello de la estatua y salir en la foto vestido de emperador, al igual que en las ferias se sale vestido de torero poniéndose detrás de un bastidor pintado. Pero al encaramarnos a la peana vemos que la estatua es bastante más alta que nosotros. Entonces comprobamos que es esa precisamente la estatua donde se saca fotos la gente y la manera en que se pone para sacárselas. Porque en mitad de la pierna derecha (que la estatua tiene ligeramente doblada “en su lugar descanso”) han puesto una pieza metálica con unas púas de varios centímetros para evitar que la gente (que a veces somos nosotros) pise allí. Pero han venido otros y han martilleado concienzudamente las púas para poder poner el pie y sacarse la ineludible foto de emperador. Y es lo que hemos hecho. Pisar la media pierna de la estatua. Agarrar



Emperador con cabeza



de mala manera los salientes en postura inestable. Escuchar a Juan José decir –Mete esa rodilla, mete ese codo– al fin he podido salir en la famosa foto. (Bueno, la verdad es que salió desenfocada. Menos mal que la que le saqué yo a él estaba mejor).

Cerca del teatro hay una especie de capillita. Hemos conseguido localizarla en la guía y vemos que es el Mithraeum de las Siete Esferas. El mejor conservado de los templos dedicados a Mithra, que tan abundantes son en Ostia. Mithra era un dios de origen persa, importado de Asia Menor por los soldados romanos, protector de los hombres, cuyo culto se extendió mucho por Roma. Se le representaba con un gorro frigio o tiara (¿mitra?) sacrificando un toro con un largo puñal. Desde una ventana vemos dos bancos laterales reservados a los iniciados y, al fondo, un relieve representando el sacrificio del toro.

De allí salimos a la calle “Decumanus Máximus”. Es la principal de la ciudad (algo así como la Calle Mayor) y la atraviesa de este a oeste. Está pavimentada con grandes losas negras de piedra, probablemente volcánica. Piedra durísima, que ha adquirido con el uso cierto pulimento. A veces, al borde de la calzada, se ven excavaciones que ponen al descubierto muros de construcciones más antiguas soterradas.



Hay construcciones de ladrillo, aunque hay algunas también reticuladas, con losetas de toba (caliza porosa) formando losange, como las que vimos hace unos días en Villa Adriana (Tívoli).

A veces la calzada está algo hundida formando un badén. Por lo visto, el suelo ha fallado por debajo, acaso por alguna vía de agua.

Deambulamos por aquellas calles sin rumbo fijo. En un recinto que todavía conservaba las paredes, encontramos lo que menos esperábamos

encontrar: un retrete público. Es un recinto cuadrado, y a lo largo de tres de sus paredes tiene unos asientos formados por losas de piedras horizontales con sus respectivos agujeros. Muy parecidos a los que había en nuestros caseríos hechos con tablas de madera. En estos de Ostia, las losas verticales que forman el asiento también tienen agujero, lo que nos deja un poco desorientados. ¿Sería para facilitar las aguas menores en posición de pie? Y, hablando de aguas, por debajo de los “asientos” corrían canales, por lo que la limpieza de las letrinas sería automática.



Llegamos a un edificio grande de ladrillo, el mayor y mejor conservado de la ciudad, al que se accede por una gran escalinata. Debe de ser el Capitolio, el templo más grande de Ostia según la guía. Enfrente, el Foro, que todavía conserva algunas columnas.

De allí en adelante sí que anduvimos perdidos, visitando ruinas, subiendo escaleras... En una zona se conservaban todavía muy bien vestigios de pinturas en las paredes. Las escaleras que subíamos debían pertenecer a las “insulae”, casas por pisos para los pobres. Los ricos tenían sus “somi”, casas con atrio y jardín. (Después de más de 2.000 años no hemos cambiado casi nada).

En Ostia murió Santa Mónica, la madre de San Agustín, esperando el barco que debía llevarla hasta África. (Hoy en día, muchos se mueren esperando a la RENFE, lo que pasa es que el médico certifica paro cardíaco). Hay en algún sitio una lápida que recuerda esto, lo de Santa Mónica, no lo de la RENFE. La tía Flora está empeñada en encontrarla. Está casi tan desorientada como yo, que soy el que llevo la guía. Después de dar unas vueltas por el oeste de la ciudad, al fin cree que está en el este, justo por donde hemos entrado.

*Y se vuelven hacia allí la tía, Coro y Miren, por la "Decumanus Máximus".*

*Mientras, Juan José y yo preferimos perder-nos entre las callejas, ruinas y fosos.*

*Encontramos una gran estatua, también sin cabeza, sobre una especie de isla a la que no se puede acceder más que bajando a los fosos. Encontramos un recinto lleno de grandes vasijas semienterradas en el suelo, que debían ser los almacenes de aceite. De allí salimos al museo que, no sé por qué, estaba cerrado. Ante el museo, se encontraba una estatua de alguna diosa tendida sobre un diván y descabezada. Aprovecho para sacarle una foto a Juanjo poniendo su cabeza donde debía estar la de la estatua. (También salió borrosa).*

*Después, encontramos varios molinos en otro recinto. No ya los pequeños molinos romanos manuales que solían encontrar los familiares que teníamos en Herramélluri (La Rioja), sino unos molinos ya en plan industrial. Eran unas bases cónicas de piedra negra de más de un metro de altura. Sobre ellas se apoyaba una especie de diábolo, también de piedra negra, con unas ranuras por las que introducir largas pértigas de madera impulsadas seguramente por bestias, que harían mover el molino como en las norias. Y por la parte de arriba, un agujero por donde echar el trigo que saldría por abajo convertido ya en harina.*

*Alcanzamos a las mujeres junto a la lápida en que cuentan el suceso de Santa Mónica. La tía Flora les ha leído, de un libro de San Agustín, la despedida de la madre. Es hermoso que leamos todavía escritos de hace mil seiscientos años y todavía les saquemos fruto.*

*Junto al teatro estaban vendiendo postales de Ostia, según nos dicen las mujeres cuando llegamos. Pero soy yo el que lleva las liras, y nadie puede comprar nada si no estoy yo. Aunque acudimos presurosos, ya han levantado el campo. No los vemos por ninguna parte. Paseamos un poco más por el extremo del "Decumanus Máximus". Nos sacamos una foto junto a un templo reconstruido con restos de mármol. Y damos por concluida la visita.*

*¿He dado una idea, siquiera aproximada, de las ruinas de Ostia?*

*Han pasado ya dos meses, precisamente se cumplían el día que lo escribí, y mi memoria es muy débil. En su día no tomé notas. Además, ¿cómo trasladar al papel las emociones que se sienten dentro, muy dentro?*

*Entre las ruinas, pinos y cipreses, en algunos sitios la hiedra ahoga las paredes. En los patios que forman los restos de las casas nacen arbustos e higueras silvestres.*

*Se siente la calma, la quietud de las cosas muertas.*

*Arriba vuelan, indiferentes, las golondrinas.*



Tía Flora



# Patxiku zelaia

Koldo Ordozgoiti eta Juan Miquel Lacunza

**E**zagutu ez duenak, jakin beza Patxiku zelaia Santa Klara kaleko etxeen atzealdeko baratzetatik, Errenteriako hilerri zahararren paretarainoko eta Onbide zinearen eraikinetik Estratarainoko lur sailari deitu ohi zaiola. Patxiku zelaiak hiru maila zituen, hiru eremu: behekoa, erdiko eta goikoa. Zelaiaren jatorria eta arrazoia emango dugu hemen.

Patxiku zelaiaren beheko eremua, Santa Klara etxeen ondokoa, bere garaian etxeen baratzak izandako lursailei zegokion, zati horretan zabaldu da egungo Zapirain anaien kalea.

Patxiku zelaiaren goiko maila, zelaiaren goiko zatia, hilerri zaharra –Kanposantua– eta Papeleraren etxe ondoko baserri-etxearen artean zabaltzen zen, Goiko kalearen aldetik. Hori zen hiru esparruetatik txikiena. Egun hilerri zaharreko orubean eraikitako parkearen ondoko aparkalekuak eta Txirrita parkearen goiko tartea hartzen du.

Erdiko zelaia zen guzien artean handiena, egun Tomas Lopez kalearen –estrataren– ondoan eraiki diren etxe sailak, eta Txirrita parkeak hartzen du garai bateko Patxiku zelaiaren erdiko ordoki hori. Hau da, etxe sailak, Eroskiren saltokiak eta horren gainean eraiki den Txirrita plazak dira hor. Zinema zahararen eraikina bota ondoren, Onbide zinemaren orube hutsik eta urbanizatu gabea da; egun aparkaleku gisa erabiltzen da.

Erdiko zelai hori, izenak zioen bezala, ordokia zen, guztiz laño zen. Zelaia beste bi mailen artean zabaltzen zen, goiko hilerriko eta beheko baratzaren artean. Zelai honen sorrera zer eragin zuen adieraziko dugu hemen. Zelai hori Santa Klara kalearen bestaldean zen *Sociedad de Tejidos de Lino*, Fabrika Handiaren ehunen hedatokia izateko sortu zen. XIX. mendeko

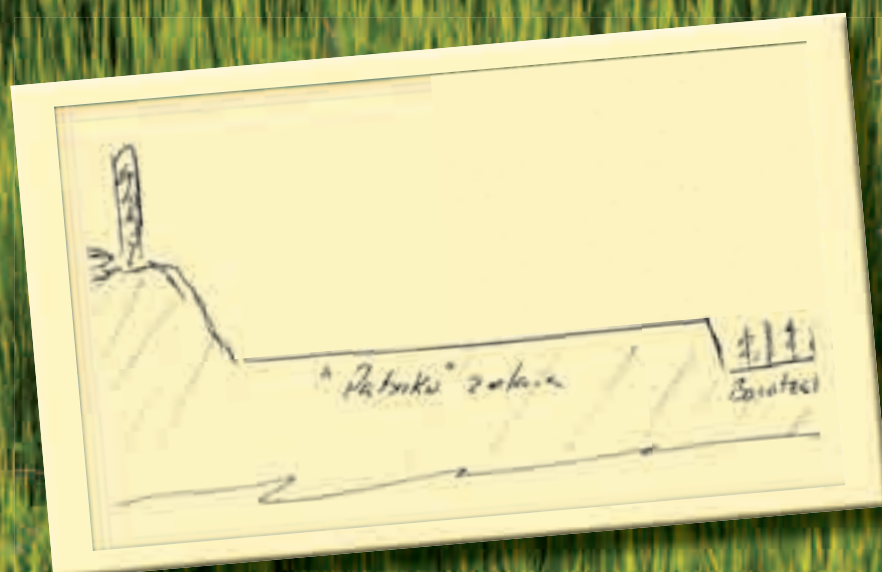
ehungintzako fabrikazio sistemetan, ezinbestekoa zen oihalak eta ehunak ehundu ondoren, garbitzea ur garbietan eta ondoren lehortzen jartzea. Oihal eta ehunen koloreak finkatzeko eguzkitan zabaldu behar ziren. Eguzki argiak finkatzen zituen koloreak. Horrexegatik ehungintzako fabrika zahar haiek inguruan lehortzeko zelaiak zituzten. Katalanez “prats d’indianes” eta gaztelaniaz “prados de secado” esaten zitzaaien zelai horiei.

1845an sortutako Fabrika Handian ehunak eta oihalak egiten zituzten. Oso famatuak ziren bertako harizko maindireak. Patxiku zelaia izan



zen ehun horiek lehortzeko, zabaltzeko, gunetako bat; *Sociedad de Tejidos de Lino* enpresak izan zuen zaharrena, eta lantegitik hurbilen zegoena. Erdiko zelaia –Patxiku zelaia– horretarako sortu zen, eta hori da esparru horren hiru mailen esplikazioa. Fabrika Handiak ehunak zabaltzeko egin zuen zelai hura guztia itxia zen, eta itxidura horien azken aztarnak eta –argazkian ikus dezakegun– jabegoko mugarría gaur arte iritsi zaizkigu. Santa Klara kaleko 24. zenbakian, etxearen ondoko harrizko horma txiki batean txertatuta dagoen zedarriak **S.T.L.** hizkiak ditu, “Sociedad Tejidos Lino” enpresaren anagrama. Etxe ilara berean, erdiko kale aldera, Patxiku zelairako sARBIDEKO atea zegoen. Eta Fabrika Handiak berak, pixka bat aurreraxeago zuen ate lerragarri handi baten bitartez zabaltzen zen lantegitik hedagieta-rako joateko komunikazio bidea.

Errenteriaren hedapenarekin eta Patxiku zelaia txikia geratuta, Fabrika Handiak laster bilatu behar izan zituen beste zelai batzuk egindako ehunak zabaltzeko, eta zelai horiek Fanderia ingurukoak izan ziren. Fanderiatik zetorren eta lantegia zeharkatzen zuen Xamakoerreka ubidean bertan garbitzen zituzten lihozko oihal eta maindireak –ur haiek oso garbiak baitziren– eta uretan garbitutako oihalak gurdietan eramaten zituzten Fanderiako zelaietan zabaldu eta eguzkitan zuritzeko. Horregatik, urte askotan ohikoa izan zen Fanderiako zelaiak oihal zuriz eta izaraz beteta ikustea. Agian horregatik, Patxiku zelaiaren jatorria eta ehunak eta oihalak zabaltzeko sortu izana ezezaguna izan dugu herritar gehienok. 1975. itxi zen eta handik seizpazazpi urtetara suntsitu zen Sociedad de Tejidos de Lino enpresako Fabrika Handia. Bere irudia galdua dugu, baina ez bere memoria.



# Pedro Ochoa:

profesor del Conservatorio Errenteria Musikal

Alberto Santos

**P**edro Ochoa fue un hombre que amaba la música. Y sintió que era la música su camino cuando escuchó el fenomenal *Bolero* de Ravel.

Este hombre amable, amigable y tierno fue profesor de violín del Conservatorio y pedía a sus alumnos que se entregasen a la hora de interpretar las obras que les proponía porque era sabedor de que es en la entrega donde se puede conectar con esa parte cuasi divina que todos poseemos y que nos hace más humanos.

Fundó la Orquesta de Cámara del Conservatorio a comienzos del curso 1989/90 a partir de un grupo de alumnos de violín, viola y violonchelo, que comenzó a funcionar para dar respuesta a la necesidad de que los alumnos tocaran en grupo como parte de su formación.

La presentación ante el público tuvo lugar el 28 de noviembre de 1989 en el Auditorio del Club Gaztedi, concierto en el que actuó como solista el entonces también profesor de violín, el búlgaro Dimitri Voutchkov.



Foto: Errenteria Musikal.

En dicha Orquesta estuvo ininterrumpidamente hasta que se jubiló en 1995.

¡Cuantos conciertos! Al principio era muy poca la infraestructura con la que contaba, teniendo que realizar las labores de director, profesor, escribiente; corrigiendo y arreglando partituras y recogiendo atriles y partituras al final de los conciertos para tenerlos disponibles al día siguiente y poder continuar con sus clases y ensayos. Y todo esto, sin un solo reproche, jamás.

A partir de entonces, la Orquesta ha ofrecido numerosos conciertos en Euskal Herria, así como en las localidades extremeñas de Monroy, Jaraiz de la Vera y Plasencia; en las riojanas de Haro, Casalarreina, Ollauri, Gimileo, Ezkaray, Briones, Santo Domingo de la Calzada; en las ciudades francesas de Tulle y Brive, en Lousada (Portugal) y Sondorf (Alemania).

Dieron conciertos también, en homenaje a Juanito Eraso, interpretando el *Requiem* de Mozart junto al Coro de Deba en Elizondo, Capuchinos, Ciboure y Oiartzun. Asimismo, tomaron parte en la Quincena Musical donostiarra del 2000 en Deba y Lequeitio con el mismo programa.

También interpretaron *Nanie* de Brahms en los conciertos ofrecidos en Musikaste 96 y 99 y en el Parlamento Europeo.

Ha colaborado en varias ocasiones con la Coral Andra Mari, Coral de Cámara de San Sebastián, Orfeón Bergarés, Coro Aitzuri, Coro Txintxarri, etc.

Él, con su afable carácter y sus cuidadas formas, nos hacía partícipes de los valores que le distinguían: sencillez, amabilidad comprensión, tolerancia..., no necesitaba hacer esfuerzo alguno para transmitirnos esos y otros muchos valores que le eran propios, además de esa serenidad que le caracterizaba.

Pero, sin duda, a nivel de Conservatorio, fue él quien llevó nuestra voz a muchos lugares. La Orquesta de Cámara de Errenteria Musikal fue, y aún es, nuestro mejor estandarte. Yo personalmente no tengo duda de que sin él, este Conservatorio no habría llegado tan lejos como ha llegado.

Hemos sido muy afortunados los que tuvimos la oportunidad de disfrutar de su presencia.

# Oñazez

Canción popular vasca  
para coro mixto a cuatro voces

$\bullet = 60$

Soprano  
Bc - - - - Nik ba di - tut bor - tu - e - tan, ar - di - ak -  
*mf*

Contralto  
Bc - - - - Nik ba di - tut bor - tu - e - tan, ar - di - ak  
*mf*

Tenor  
Bc - - - - Nik ba di - tut bor - tu - e - ta - an,  
*mf*

Bajo  
Bc - - - - Nik ba di - tut bor - tu - e - e - tan, ar - di - ak  
*mf*

5  
S  
ar - tzai, - ha - re - kin. Nik - ba di - tut bor - tu - e - tan, ar - di - ak  
*mf*

CAlt.  
ar - tzai, - ha - a - re - kin. Nik, ba di - tut bor - tu - e - tan, ar - di - ak  
*mf*

T  
ar - tzai - ha - re - kin. Nik, ba di - tut bor - tu - e - ta - an,  
*mf*

B  
ar - tzai - ha - a - re - ki - in. Nik, ba di - tut bor - tu - e - ta - an, ar - di - ak  
*mf*



## OÑAZEZ

9

S  
ar - tzai, - ha - re - kin. *p* I - tsa so - an, ha - ma - ar on - tzi be - re ma -

CAlt.  
ar - tzai, - ha - a - re - kin. *p* I - tsa - so - an, ha - ma - ar on - tzi be - re ma -

T  
8 ar - tzai, - re - kin. *p* I - tsa - so - an, ha - ma - ar on - tzi - - -

B  
ar - tzai, ha - a - re - ki - in. *p* I - tsa - so - an, ha - a - ma - ar on - tzi be - re - e -

13

S  
ri ñe - la - re - kin. *mf* Ka - ta - lu - ni - an, *p* ha - ma - ar ma - an - do, zi - lar mo -

CAlt.  
ri - ñe - la - re - kin. - *mf* Ka - ta - lu - ni - an, *p* ha - ma - ar man - do, zi - lar mo -

T  
8 ma - ri ñe - la - re - kin. *mf* Ka - ta - lu - ni - an, *p* ha - ma - ar ma - do, mo -

B  
ma - ri - ñe - la - re - kin. *mf* Ka - ta - lu - nian, *p* ha - ma - ar man - an - do, zi - lar - mo -





17

S  
ne-da, - re - e - kin. *p* I - tsa - so - an, ha - ma - ar on - tzi be - re ma - ri - ñe - la - re -

CAlt.  
ne - da - a - re - e - kin. *p* I - tsa - so - an, ha - ma - ar on - tzi be - re ma - ri - ñe - la - re -

T  
8  
ne - da, - re - e - kin. *p* I - tsa - so - an, ha - ma - ar on - tzi ma - ri - ñe - la - re -

B  
ne - da - a - re - e - ki - in. *p* I - tsa - so - an, ha - a - ma - ar on - tzi be - re - e ma - ri - ñe - la - re -

22

S  
kin. *mf* Ka - ta - lu - ni - an, *p* ha - ma - ar ma - an - do, *rit.* zi - lar - mo - ne - da - a - re - kin. *molto rit.*

CAlt.  
kin. - Ka - ta - lu - ni - an, *mf* ha - ma - ar man - do *rit.* zi - lar mo - ne - da - a - re - kin. *molto rit.*

T  
8  
kin. *mf* Ka - ta - lu - ni - an, *p* ha - ma - ar man - do mo - ne - da - a - re - kin. *rit.* *molto rit.*

B  
kin. *mf* Ka - ta - lu - nian ha - ma - ar ma - an - do, *p* zi - lar mo - ne - da - a - a - re - kin. *rit.* *molto rit.*



# Martín Anca-arín da cuenta de cómo Rentería se vio afectada por el peor de los temporales y de los temores de sus gentes

Maite Ruiz de Azua

Ilustraciones de Maribel López Gil

**N**o esperen vuestras mercedes en esta ocasión oír de mi boca algunas de las majaderías cometidas en mi infancia o juventud, ni tampoco hazañas de los bravos marinos que ha dado esta villa, ni las conquistas de los hombres de armas que de aquí partieron. Tampoco me detendré a relatarles ninguna de mis travesías y afanes en la mar, no esperen escuchar asomo de aventura esta tarde, pero si aun y todo alguno de los presentes tuviera a bien regalarme con un jarro de vino, yo he de contarles así, cual si fuera hoy, cómo embistió un tremendo temporal a la villa de

Rentería durante cerca de un mes, que tormentas y aguaceros son de sobra conocidos en nuestra tierra, pero como el de aquella primavera del año de 1526 aún nadie recuerda en el lugar.

Encerrado en casa me pasaba las horas asomado a la ventana, con la esperanza de que por fin el cielo se aplacara y las nubes diesen tregua a tal tremenda descarga de agua, pero no había señal ninguna de que esto hubiera de acontecer. Las calles de Rentería estaban anegadas, y el agua discurría por las mismas como si de riachuelos se



tratara; los canales se veían desbordados por la copiosa lluvia y por el volumen de agua que bajaba de los montes de los alrededores.

En horas de marea alta las aguas penetraban en las bodegas y almacenes de la lonja, las mercaderías incluso flotaban, todas echadas a perder: balas de lana que se iban pudriendo, lo mismo el trigo castellano que esperaba su salida hacia Flandes, cuando por fin los barcos se pudieran hacer a la mar. El oleaje era tan intenso que a poco solo se calmaba a la entrada del canal de Rentería. Creo que fue en aquel entonces cuando en la misma boca del puerto del Pasaje, en la punta que llaman de Acando, naufragaron dos naos, hundándose allí mismo con toda su tripulación, sin que nadie hubiera podido acudir en su auxilio.

Casi todos los zaguanes de las casas se habían inundado, las huertas eran puro barrizal y muchos de los animales de los corrales habían muerto ahogados, principalmente gallinas y conejos, y alguna que otra cría de cerdo. Más extraño fue que apareciera muerto el perro de Miguel de Zubieta, flotando en el canal, al pie del molino de Bengoerrotta. Hubo quien dijo que lo sorprendió la riada, y yo más bien creo que algún vecino aprovechó la ocasión para deshacerse del animal. Mala bestia era, casi tanto como su amo, sanguinario y feroz.

Con la barriga hinchada y el pelaje sucio lo recogió en brazos Zubieta, como si de un hijo se tratara; nadie se atrevió a acercarse a él y todo el mundo calló mientras se alejaba por la calle Abajo, en dirección a su casa. No miró a su alrededor desafiante, como tenía por costumbre, sino que marchó con paso lento, sus ojos fijos en el animal, en su fiel Lobo, sin más cortejo que el de sus propios pies arrastrados sobre el lodo. En ese momento incluso sentí lástima.

Miguel de Zubieta era el tonelero más hábil de toda la villa, tenía su taller en la parte baja de su casa, la cual estaba situada al término de la calle Abajo, muy próxima a la puerta de Francia. Su local estaba lleno de madera de roble, procedente de los bosques de la villa, que él mismo transformaba en listones bien pulidos y perfectos, de diferentes medidas, según precisara para las tinajas, toneles o barriles. En un rincón se apilaban los aros de hierro y clavos que le proporcionaba el herrero Antón de Zubieta, primo suyo, con el cual no tenía otro trato sino comercial, pese a ser éste el único pariente del que le quedara noticia. En las paredes se veían herramientas para cortar, clavar, medir, afinar, y en un rincón siempre vigilante y más bien amenazadora, una sombra gruñía a todo aquel que pasara ante el taller, y si alguien osaba entrar en el mismo

podía recibir una dentellada o el aviso de unas fauces agitadas. Lobo, así lo llamaba su dueño, que más que a perro se asemejaba a bestia feroz. El más mínimo gesto de su amo servía para aplacar su furia y dócilmente regresar de nuevo a su oscuro rincón y allí reiniciar sus gruñidos. Exigente con su trabajo, Martín de Zubieta lo era en grado sumo con cualquiera que tratase con él. De amigos no se le conocía ninguno, arisco y poco hablador, rehuía el trato con sus semejantes; en cambio, era capaz de tratar con exquisitos cuidados a Lobo.

Como ya he dicho, en aquel tiempo llovía sin cesar desde hacía cuatro semanas atrás. El día no acababa de nacer, fueron días de penumbra y tristeza, como no se han vivido nunca; ni el mercado semanal se celebró, ni los mulateros que acostumbran a llegar desde Navarra hicieron su aparición, ni entró pesca alguna. Como pudimos hicimos frente a la penosa situación en aquellas jornadas; era la furia de la Naturaleza la que dominaba y alguno que otro empezó a hablar de maldición. Cobró fuerza la idea de un endemoniado que había traído la desgracia a nuestras tierras.

Una mañana se acercó al taller de Miguel de Zubieta su primo Antón. Como era de esperar, los ladridos furiosos de Lobo anunciaron su llegada. A modo de recibimiento Miguel le lanzó un fría mirada, no necesitaba nada del herrero, su taller seguía bien provisto de todo tipo de herrajes y, según veía, no era su visita asunto de negocios, pues ni siquiera había traído el carro de reparto. No habló, envió al infierno con la mirada al recién llegado y a punto estuvo de dar la vuelta y desaparecer, pero las palabras de Antón lo detuvieron:

– Es Lobo, las gentes dicen que es ese animal tuyo el origen de este diluvio, de esta maldición que ha caído sobre Rentería, y que mientras esa bestia endiablada continúe dentro de la villa no volveremos a ver el sol.

En otra ocasión el tonelero quizá hubiera dado rienda suelta a una carcajada descomunal y a burlarse cruelmente de las ridículas supersticiones de sus vecinos, pero al comprender que era su compañero Lobo el que estaba en peligro, fuera de sí agarró con sus manos el gaznate del espantado Antón y a punto estuvo de dejarlo sin aliento. Sabe Dios si en última instancia el vago recuerdo de esos lazos familiares fue el hilo de su salvación. Endemoniados y malditos eran sus vecinos, ellos eran las bestias, ignorantes que pretendían con el sacrificio del animal aplacar la ira de la naturaleza. Echó de malas maneras al herrero, quien se levantó del suelo con más miedo que dolor y juró que aquélla era la última vez que trataba con ese

energúmeno. Dentro de la casa, Miguel paseaba arriba y abajo, grandemente alterado: Lobo, el origen del diluvio; Lobo, causante de una maldición; Lobo, endemoniado... pero él sabía que lo ocurrido semanas atrás había sido un accidente, un desafortunado accidente; Lobo no era el animal sanguinario que las gentes querían ver.

Sucedió el Miércoles de Ceniza, ya días atrás había hecho su aparición en la villa un extraño personaje, mitad fraile, mitad pícaro, mitad sermoneador y un tanto visionario, harapiento pero digno al mismo tiempo, atrayente y a la vez temido. No hubo persona en la villa que no sucumbiera a su elocuencia, prometía la salvación de las almas a cambio del arrepentimiento y algo de alimento con el que garantizar su sustento. Limpió almas de todo pecado, y los que a él se acercaron aseguraban haber sentido las manos del mismísimo Creador sobre sus cabezas. Hubo, incluso, quien dijo que era milagrero y él prometía todo tipo de gracias divinas por doquier,

eso sí, siempre que sus necesidades estuvieran bien cubiertas. Insistía el tal Fray Severiano, que así era como se llamaba el sujeto en cuestión, en que él no tenía interés alguno en el bienestar terrenal, pero no se le vio hacer ascos a una escudilla de alubias, ni rechazar bocado y de los tragos que le daba a la sidra mejor no hablar, que entre dos mozos más de una y dos veces hubieron de llevarlo casi a rstras hasta la casa de los Urbietta, en donde lo habían acogido por estar más próximos al favor divino. Y es que la fama le había precedido a su llegada, Pedro de Urbietta tuvo noticia de él en la ciudad de Vitoria, cuando acudió a la compra de sacas de lana; admirado se quedó de su persona, hechizado casi diría yo. Y así, el fraile despachaba bendiciones, oraciones y penitencias y el pueblo creyó con entusiasmo que gracias a él no habría sino bienestar y buena fortuna, la armonía del Paraíso. En medio de esta extraña bonanza, el párroco Juan de Yerobi, pese a sus dudas, no se atrevía a abrir la boca ante la palabrería de Fray Severiano, si bien no le convencía la



honestidad de este personaje. Veía al pueblo más amable que nunca con su prójimo y más dispuesto a acudir a los Santos Oficios. Zubieta, en cambio, permaneció ajeno a ese hechizo colectivo y miraba todavía con más indiferencia a los que pretendían saludarle.

Pues bien, aquel Miércoles de Ceniza, comienzo de una larga cuarentena de ayunos y abstinencias, confesiones y arrepentimientos, Fray Severiano se hallaba en la plaza ante la iglesia, lanzando su sermón a los cuatro vientos. Los vecinos, boquiabiertos y atemorizados, nos disponíamos a preparar nuestra mente y nuestro cuerpo para la Cuaresma, para librarnos del pecado y obtener la salvación eterna. Ante nosotros Fray Severiano sacudía una pierna de cordero, como muestra de las muchas tentaciones a las que habríamos de cerrar los ojos. En mala hora pasó por su lado el perro Lobo, que se abalanzó sobre la pieza de carne con tal fiereza que parte de las fauces se clavaron en la mano del desafortunado predicador, quien daba grandes gritos de dolor.

– ¡He aquí el mismísimo Satanás! –proclamaba señalando a Lobo–. Cuidaos de él, os rondará, os vigilará, llenará vuestras casas de pecado para que ardáis en las llamas del Infierno. No es

sino una bestia diabólica que os traerá la desgracia, el lamento y la condenación.

No hubo nadie que le cortara el paso al animal, que ya había huido con su preciado botín en dirección a la calle Abajo y nadie tuvo tampoco el valor suficiente para hacer frente a su dueño, Miguel de Zubieta.

Al día siguiente abandonó nuestra villa con su mano maltrecha Fray Severiano, marchó como quien huye de la peste, santiguándose y jurando que jamás volvería a poner los pies en nuestra villa, que ya sentía cómo el Maligno se hacía señor de la misma. Esto causó gran espanto entre la población, terror que se vio aumentado al oscurecerse el cielo repentinamente y desatarse una violenta tormenta de tremendos relámpagos y horrorosos truenos, al tiempo que un torrencial diluvio caía sobre nuestras cabezas. Y ese fue el principio de aquella endiablada Cuaresma, que fueron unos días angustiosos y que parecía que iba a llegar el fin del mundo nadie lo olvida, que el agua lo anegó todo, hasta que un día, así, tal cual, se abrieron los cielos y lució el sol, y todo fueron alegrías, abrazos y fiesta en las calles, precisamente el mismo día en que Miguel de Zubieta, con su perro Lobo en brazos, atravesó la puerta de Francia para no regresar jamás.



# Itsasoaren atea

Antton Errekalde



**P**asaiako portuaren birmoldaketa eta inguru-nearen birgaitzeari buruzko egitasmo ugari dira aspaldi honetan. Horien artean dago Pasaia badiako Masterplan izeneko plan zuzendaria, KCAP-LKZ-HOZ FONTA arkitektura taldeak egindakoa, eta bertan bihar etzirako oraingo kaien eta portu lurren erabilerarako proposamena zehazten da.

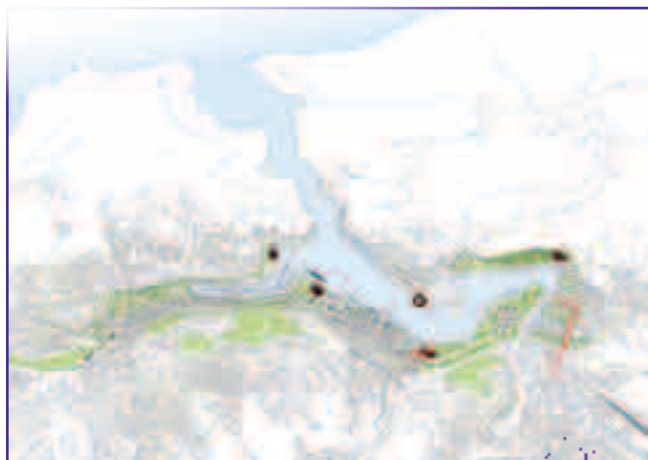
Plan zuzendari horren barruan, Errenteriako lurak diren zatiei buruz egiten diren proposamenak jasoko ditugu **Oarso** aldizkariko lan honetan. Horri ekin aurretik Errenteriak inguru horretan zer lur dituen zehaztea ez litzateke txarra izango.



Argazkian ikus daitekeen moduan, Pasaia Antxo eta Errenteriaren arteko muga, San Marko mendiko bideak egiten du, Errenteriako aldean zen Ugarte irin fabrika eta hor da egun DIaren saltokia. Lur eremu horrek XX. mende hasiera arte Ontziola/Astillero izena zuen, hor izan zelako Basanoagako ontziola. Egungo erreferentziarekin kokatzeko, aipatutako saltokia eta Kaputxinoetako biribilgurenean aurreko kai horretatik hasita, moila hori eta Matxingo lurmuturrerainoko kaiak eta Kaputxinoetako penintsula osoa da Errenteriako udalerrikoa. Oiartzun ibaiaren gainean portu barruko zubiak zehazten digu –gutxi gorabehera– Errenteria eta Lezoren arteko muga, hortik hegoaldera Altzateberri lur saila dugu. Lur horietan dira egun errepide

nagusitik portura egin diren sarrerak eta trenbidearen haranzko aldetik eraiki den saihasbide berria –N-I zena eta egun GI 636 den errepide nagusia–. Errepide eta trenbidearen beste aldean eta ibairaino –Iztieta/Ondartxo aurrean– CAMPSAren biltegiak hartzen zuen orubea dugu, Alzateberriko itxiaren beste partea.

Errenteriako lurak zehaztu ondoren, goazen ikustera zer proposatzen duen eremu horietarako Pasaia badiarako Masterplanak. Angel de la Hoz arkitektoak, egitasmoaren egileetako batek, honela laburbildu zuen atal hori 2011ko apirilaren 5ean egindako aurkezpen jardunaldian.



Errenteriari dagokion lur sailetan Antxorekin mugakideak diren eremuak Molinao erreka-aren ondoko garapenetan batzen dira. Pasai Antxoren garapen berrietan, haiekin lotuta.



Hortik eta Kaputxinoetako penintsulari dago-  
kion proposamena horrela laburbildu zuen de la  
Hoz arkitektoak:

### ***Errenteria – Kaputxinos***

#### ***La solución a la barrera de la N1***

*Una agrupación lineal de edificios, además de definir el frente urbano y entrada a Lezo, permite salvar la diferencia de nivel entre la N1 y los muelles. Este borde operacional permite las conexiones peatonales a través de los patios públicos definidos por la ordenación. Bajo estas plataformas se ubica el aparcamiento en semisótano.*

#### ***La organización de la península entorno a tres edificios***

*La ordenación propuesta para la península de Kaputxinos dispone de una serie de edificios agrupados entorno a un espacio central. Tres edificios de carácter público estructuran la ordenación caracterizando su autónoma imagen sobre el frente marítimo y sobre el resto de la ordenación. La agrupación queda rodeada de extensos espacios públicos, franqueada por el norte por el paseo.*

*La potenciación de usos mixtos, negocios e investigación, o la ubicación de un centro de nuevas tecnologías marinas, nos parece un buen destino para la península de Kaputxinos.*

#### ***Nueva estación de Renfe***

*La densidad y el desarrollo sostenible en el muelle de Kaputxinos está ligado a su accesibilidad con los medios de transporte público. La nueva estación de RENFE mejorará las condiciones de movilidad, tanto de los visitantes y residentes de los nuevos espacios urbanos, como los residentes de Lezo.*



Masterplanaren aurkezpenean ez dugu aurkitu Sorgintxulo auzoaren zein hirigune berrien arteko loturari buruzko aipamenik, baina litekeena da arazoa gurea izatea, Angel de la Hoz arkitektoak aurkeztu zuen txosten laburpena izan baitugu lan honetako oinarri. Aldiz, bere azalpenean nabarmen geratzen da Matxingo lur muturrean –Kaputxinoetako penintsulan– planteatzen diren parte hartze horiek eta Versailles eta Kaputxinoetako gainaren arteko lotura egin beharra eta horrek sortzen dituen arazoak. Errenteriako puntu horretan, mendi oso bat baitago beheko eta goiko parteen artean.

Aipatutako txosten laburtuan ez da Ondartxo –Iztia auzoen eta egungo portuaren lurrak diren Matxingo eremu horien arteko hartu emanei buruzko aipamenik. Ezta geltoki berriari buruz egingandako iragarpenetan ere; aurreikusten den geltokiaren zerbitzu eremua Lezorekin lotzen da, eta ez Errenteriako beheko auzoekin –Ondartxo, Alaberga behekoa–, ezta goikoekin ere –Versalles Kaputxino-gaina–. Hemen ere litekeena da arazoa gurea izatea,

arestian aipatutako laburpena izan dugulako oinarri. Edozein kasutan, Errenteriaren ikuspegitik harreman hori saretzea ezinbestekoa da, hori delako Ondartxo-Iztietaren eta behe Alabergaren –eta oro har Errenteriaren erdialdearen– eta egungo kaien arteko komunikazio naturala. Are gehiago, gainera, gaur egun itxia den komunikazio hori izan zenean urte luzetan Errenteriak izan zuen egurastoki –ibilbide– nagusia.

Ikus dezagun orain zer proposatzen den egun kaien parte den Altzateberri itxiarentzat. Hau da, Lezorekin muga egiten duen eta saihesbide berritik Oiartzun ibaiaren azken zubiraino –portu barruko zubia– zabaltzen den lur eremuarentzat. Masterplanean lur sail hori Lezoko kaiei ematen zaien garapenari lotzen zaio. Parte horretan, plan zuzentzaileak marina edo aisialdi portu txiki baten garapena proposatzen du. Marina horren zati bat eta horren ondoko hegoaldeko lurrak Errenteriakoak dira. Lur sail horri dagokiona horrela jaso zuten aurkezpeneko txostenean:





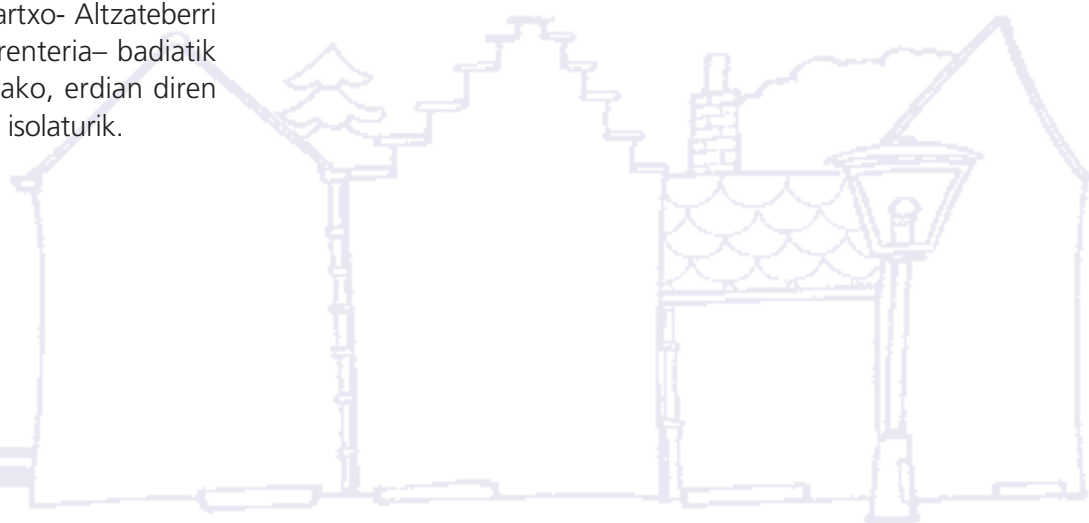
Errenteriaren ikuspegitik, aipatzekoa da txostenak, oraingo definizioan –betiere guk ezagutzen dugun neurrian–, ez duela aztertzen CAMPSAko biltegiak hartzen zituen eta egun eraikitzeko prest den lur sailaren eta egungo kaien arteko hartu emanak. Ezin ahaztu, trenbideak eta Errenteriako saihezbideak zatitu arren, lur sail hori bat eta bakarra zela.

Azpiegituren hesi trinko batek isolatzen du egun Errenteriako erdialdea badia eta itsasotik. Pantaila edo hesi baten moduan, trenbideak eta errepideak oztopatzen dute harremana, ibai ertzeko paso estua eta garaiera gutxikoa izan ezik, eta hau bera ere gaur itsua da, irteerarik gabekoa. Bihar etzi, isolamendu hori hautsi egin beharko litzateke, Masterplanean bertan Pasai Antxorentzat aurreikusten den moduan. Errenteriar dagokionez ere zor zaio trenbidearen eta errepidearen muga deuseztatzea edo, bederen saretzea. Ez dakigu geroa nolakoa izango den, egitasmo hauek gauzatuko diren ala Masterplana papelean eta balizko errealitatean geratuko den, baina argi da Errenteriak itsasoarekin izan zuen lotura berreskuratu behar duela. Portu izateko sortu zen hiribildu honi, Errenteriar, itsasoaren atea zabaldu egin behar zaio.



Iztieta-Ondartxotik ikusia, hemen dagoen irudia behin behinekoa da.

Errenteriaren ikuspegitik bihar etziko Pasaiako badiaren erabilerak zor du hartu eman eta komunikazio horiei buruzko hausnarketa eta Errenteria eta badiaren arteko egungo inkomunikazioari irtenbidea ematea. Are gehiago, Iztieta- Ondartxo- Alzateberri eremu guzti hori –eta horrekin Errenteria– badiatik eta itsasotik banatuta, urrun direlako, erdian diren trenbidearen eta errepideen atzean isolaturik.





# La Escuela de Atletismo del Club Atlético Rentería (CAR)

*Sembrar para luego recoger*

*Ibai Saavedra Alonso*

La Escuela de Atletismo del CAR, como popularmente se la conoce, pretende ser el buque insignia de este club, que recientemente ha cumplido sus bodas de oro. Tras el duro trabajo de reestructuración llevado a cabo desde la temporada 2005-2006, el CAR comienza ahora a recoger la ansiada cosecha que, con tanto mimo, lleva cuidando durante todos estos años. Los futuros atletas que seguro dejan huella en categorías federadas, comienzan a despuntar en categorías escolares, base indispensable para la futura proyección deportiva del Club. Tener unos objetivos claros y realizar un trabajo constante es lo que se ha venido haciendo desde el principio. El proyecto, que despuntó en sus inicios, sufrió algún altibajo en el camino pero, a día de hoy, luce en todo su esplendor.

Corren unos tiempos donde los deportes de equipo ofrecen un grato cobijo a los deportistas más jóvenes, con ofertas colectivas más atractivas y dinámicas de grupo más homogéneas. Los deportes individuales que emergen, como es el atletismo, son algo más minoritarios y, a priori, no gozan de ese privilegio. Por ello, nos hemos visto obligados a reforzar otros valores que aporten un plus a nuestra oferta: educación en valores, compañerismo y fomento absoluto del euskara en el deporte.

A continuación, se desgajan las claves de esta escuela:

Un trabajo continuado durante el curso escolar: desde el comienzo del curso escolar –allá por el mes de octubre– hasta las ansiadas vacaciones de verano, los 38 atletas de la escuela de atletismo entrenan, se divierten, aprenden y

compiten en las diferentes pruebas programadas para ellos. Desde los entrenamientos más lúdicos para los más pequeños, hasta los programados de forma más técnica para los atletas federados, todos ellos prueban las diferentes disciplinas que este deporte les ofrece: saltos, lanzamientos, velocidad, fondo, pruebas de cross y pequeñas carreras en carretera.

Una cita anual, “San Silvestre Txiki”: con el objetivo de acercar la práctica del atletismo a la población más joven y con la indispensable colaboración de todos los centros escolares de la comarca, la exitosa “San Silvestre Txiki” sigue sumando escolares de 8 a 16 años, edición tras edición. La última cita reunió a más de 350 niños y niñas que terminaron el año de una forma saludable y deportiva.

Un referente atlético, el “Estadio Mikel Odriozola”: este singular complejo deportivo ubicado en Beraun es un claro referente para la escuela, en el que cada vez se cuenta con más medios adaptados para la práctica de todas las modalidades atléticas enfocadas a los más jóvenes. Durante todos estos años, se ha conseguido crear un atractivo espacio de entrenamiento que comprende la pista, el gimnasio y los nuevos vestuarios.

Una ventana al mundo: [www.atleticorenteria.com](http://www.atleticorenteria.com), nuestra página web. Desde el inicio del proyecto de la escuela, ha sido clave la creación de la página web del club, instrumento que nos ha ayudado de una forma muy significativa a proyectar nuestro mensaje y a difundir nuestra actividad. Se ha convertido sin duda en un referente a nivel comarcal para todos los amantes de este deporte.

Una apuesta: caminar hacia la profesionalización. La crisis en el relevo generacional, extensible a todo el tejido asociativo, especialmente toca con más fuerza a los más débiles. Éste es un hecho que nos hizo reflexionar desde un principio y optar por el camino de la profesionalización. Apostar por una oferta deportiva de calidad con monitores formados, titulados y capaces de comunicarse en euskara con los más jóvenes, nos obligó a sentar unas bases sostenibles a largo plazo, que nos permitieran conseguir nuestro objetivo de una forma progresiva.

Un valor añadido: polideportividad y "Eskola Kirola". El proyecto deportivo de la escuela tiene en cuenta la regulación del deporte escolar marcada por la Diputación Foral de Gipuzkoa y, en las edades más tempranas, lanza su oferta como complemento a la ya tan arraigada y exitosa oferta de deporte escolar que se articula a nivel comarcal.

Un indicio de que el camino emprendido es el correcto son los resultados deportivos. La presente temporada escolar ya llega a su meta a finales de mayo, mientras que los atletas federados seguirán compitiendo hasta la época estival. Hasta la fecha hay que destacar las siguientes actuaciones: Ustaritze Arzallus es el atleta alevín más veloz de Gipuzkoa. Logró el oro en los 60 metros parando el crono en 8,85 segundos. El mismo atleta, tan completo para la velocidad como para el fondo, subió al cajón para colgarse la medalla de plata en los 2.000 metros, marcando un tiempo de 7 minutos 30,37 segundos.

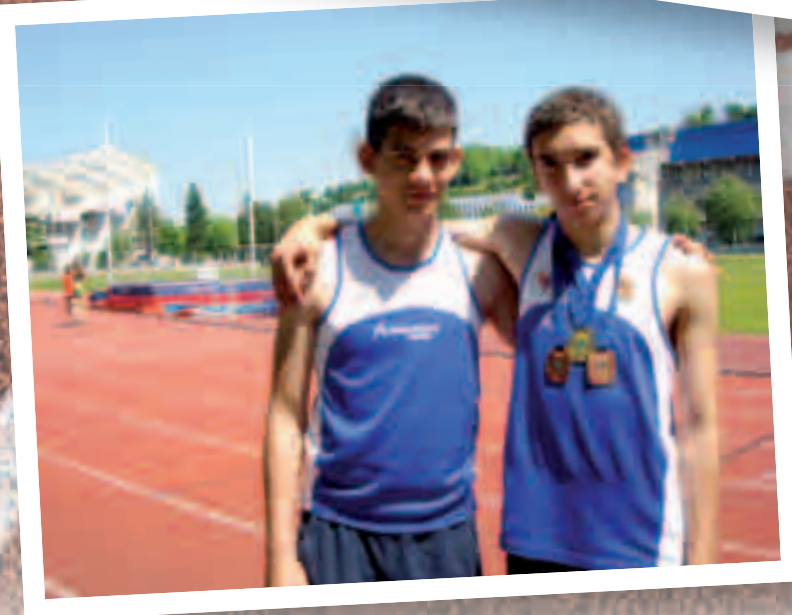
Entre las chicas, la más destacada, sin ninguna duda, es Amaia Narbarte: una atleta infantil de primer año muy completa y con gran proyección, que nos sorprende competición tras competición. En salto de altura, logró superar el listón sobre 1,47 metros y con este salto se proclamó campeona de Gipuzkoa, primera medalla de oro; y saltando 1,52 metros en los Juegos Escolares de Euskadi logró su segunda medalla en esta prueba: ¡plata! Su tercera medalla se debe a que lanzó el disco de 800 gramos hasta los 23,54 m.: oro. Última *chapa*: plata. En la prueba de lanzamiento de peso, envió el artefacto hasta los 8,37 metros. Por último, destacar también su novena posición en el Campeonato de Gipuzkoa de Pruebas Combinadas.

Jon López, atleta de categoría juvenil, ocupó el segundo puesto del cajón en el Campeonato de Euskadi de Pista Cubierta en la prueba de triple salto, una especialidad muy técnica pero que ha conseguido motivarle. No es para menos ya que el Bidasoa Atlético Taldea, del que el CAR es

equipo filial, contó con él para la primera jornada del Campeonato de España de Clubes de Primera División que se celebró en Zaragoza. Una cita que seguro no olvidará y le motivará para futuras gestas.

Las mejores marcas destacan a unos pocos pero, si ojeamos los rankings de todas las categorías, observaremos que el resto de los 35 integrantes de la escuela han dejado su huella en buena parte de las pruebas del programa atlético, luchando y esforzándose siempre por escalar puestos y superarse a nivel personal.

Si tú también quieres formar parte de esta pequeña familia atlética, ¡Zatoz gurekin atletismoa egitera!





\*Fotos: Club Atlético Rentería (CAR)

# El personaje histórico de María Magdalena

Lourdes Urranga

## “APÓSTOLA ENTRE APÓSTOLES”

Para los renterianos y renterianas, desde el punto de vista de la fe, María Magdalena es un personaje que de alguna manera nos ayuda a construir nuestra identidad: es nuestra patrona y por ello pretendemos que nuestra relación con ella sea especial, preferencial incluso. La hemos elegido y la distinguimos entre el resto de santos de la Iglesia.

Lo primero que debemos decir es que somos afortunados. Nuestros antecesores hicieron una gran elección, pues María Magdalena fue un elemento clave en la esencia del cristianismo por haber sido la gran discípula de Jesús, con quien tuvo una relación intensa y especial.

## DIFICULTADES ANTE LA ESCASEZ DE DATOS HISTÓRICOS

Las fuentes que debían proporcionarnos datos que nos ayudaran a tener un conocimiento veraz sobre éste y otros personajes de la época acusan grandes limitaciones que conviene exponer aquí. Tanto los evangelios canónicos como los apócrifos fueron escritos con una intención pedagógica y con un estilo que en nada se ajusta a las pautas que hoy en día debe seguir toda narración histórica. El objetivo de los textos que formaron los distintos evangelios era adoctrinar y mantener viva la fe de los seguidores de Jesús. Tras la muerte del Mesías, las primeras comunidades cristianas creían que el hijo de Dios iba a cumplir su promesa de retornar nuevamente al mundo en un plazo no lejano. Por ello, algunos miembros de las comunidades, al ver que esto no sucedía, comenzaron a

escribir lo acontecido con Jesús con el fin de alimentar la fe y esperanza de los primeros cristianos. Lo fundamental era subrayar los elementos teológicos de la vida de Jesús y ser fieles a su objetivo y estilo narrativo. Todo lo relacionado con la trayectoria humana de los protagonistas no fue mencionado.

¿Cómo iban a pensar que en el año 2011 nos encontraríamos en esta situación y con una necesidad de saber tan grande?

## LOCALIZACIÓN DE MARÍA MAGDALENA EN LOS EVANGELIOS

Los cuatro evangelios canónicos –Mateo, Marcos, Lucas y, sobre todo, Juan–, mencionan a María Magdalena en el momento de la muerte de Jesús y en la visita al sepulcro. Antes de este episodio, los evangelios hablan de María Magdalena una sola vez: lo hace Lucas. Es un momento importante en la vida del profeta, cuando comienza su aventura religioso-social en Galilea, que tres años después acabaría en una sucesión de juicios, prisiones y torturas. En el relato de la muerte y sepultura de Jesús habla de María Magdalena como una de las testigos que se encontraba en el lugar. María Magdalena y sus compañeras son garantes ante la comunidad de la muerte de Jesús y del lugar donde fue enterrado. La Magdalena estuvo allí, tuvo la fortaleza de ánimo necesaria para contemplar la crucifixión, para confortar al reo y darle ánimo. Los cuatro evangelistas evidencian su presencia el Viernes de Crucifixión y la mañana del Domingo de Resurrección. El evangelista Juan sitúa

a María Magdalena como la única mujer a quien Jesús se aparece. Juan narra una escena realmente emotiva. No hay ninguna otra mujer, ni siquiera la madre de Jesús. Los otros tres evangelistas, Mateo, Marcos y Lucas, hablan de otras mujeres que estaban con ella, pero, aun así, la primera que se nombra siempre es ella. Todos los indicios apuntan a un liderazgo potentísimo de la Magdalena en esas dramáticas horas.

María Magdalena acompaña a Jesús en la cruz y es la primera en llegar a la tumba en la mañana pascual e informar a Pedro y “al discípulo al que Jesús ama”. Es la primera en “ver” al resucitado y también la primera en anunciar a la comunidad de discípulos el mensaje pascual. María Magdalena se convirtió en privilegiado testigo del germen de lo que más tarde sería el cristianismo.

El reconocimiento pascual “he visto al Señor”, supone la culminación de importantes significados en el texto. Al encuadrarse tal expresión dentro de la tradición de las visiones proféticas y vocacionales, en este caso “el ver” implica un paso desde los signos no comprendidos hasta el reconocimiento final. “El ver” aludido supone alcanzar la fe en la resurrección del crucificado.

## EL REINO DE DIOS Y LOS APÓSTOLES VARONES

A Jesús el anuncio de un nuevo reino le supuso la cruz. Tampoco era fácil para los apóstoles entender las características de este nuevo reino donde todos los seres humanos debían ser respetados como hijos de Dios, sin distinción alguna ni

existencia de amos y esclavos, ricos y pobres. Los apóstoles varones eran en su mayoría pescadores del lago Tiberíades, poco instruidos y poco acostumbrados a los misterios religiosos. Eran hombres sencillos, fascinados por la fuerza humana y espiritual del profeta de Nazaret. No lo entendían, pero lo seguían ciegamente, puesto que reconocían su superioridad. Jesús los conocía muy bien. Sabía de sus perplejidades y sus dudas, de sus miedos y sus pequeñeces, como cuándo disputaban entre ellos por conseguir el mejor puesto en aquel nuevo reino del que les hablaba y que ellos interpretaban como un reino terrenal.

## MARÍA DE MAGDALA

Los evangelios dicen que se llamaba María de Magdala, lugar de origen o residencia. Resulta curioso, y ciertamente sorprendente, que a una mujer se le diese la importancia suficiente como para citar el lugar de su procedencia ya que las mujeres desempeñaban un papel muy reducido en aquella sociedad judía de la época de Jesús. Magdala era, en tiempos de Jesús, una ciudad próspera de Galilea emplazada en la costa occidental del lago Tiberíades. Era una de las ciudades más florecientes de aquel momento. Se dice que Jesús había expulsado de ella a siete demonios. El número siete tiene profundos significados simbólicos en la Biblia. En el caso de los “demonios” de Magdalena, este número puede hacer referencia a la importancia que los evangelios concedían a esa mujer. Por otra parte, en tiempos de Jesús, cualquier trastorno de tipo psíquico se confundía con la posesión diabólica. Estar poseído por



Foto: Archivo Municipal de Errenteria (AME)

un espíritu diabólico significaba también sufrir de una enfermedad no reconocida físicamente. Por eso, lo máximo que puede afirmarse es que María Magdalena había estado enferma y que Jesús la curó. María Magdalena, como respuesta a la liberación total experimentada, se entregó, también plenamente, a la causa de Jesús y a su persona. Lo hizo dentro del grupo de discípulos íntimos que se unieron a Jesús en Galilea ayudándole a proclamar la llegada del reino de Dios.

## JESÚS Y LAS MUJERES

Sin María Magdalena y las mujeres, quizá no habría sido posible la institución de la Iglesia. Se trata de una realidad atestiguada hoy por los teólogos modernos y, sobre todo, por los biblistas. Una demostración clara de esa igualdad primordial en la Iglesia primitiva es que María Magdalena aparecía al principio no sólo como un apóstol más, sino como “el apóstol de los apóstoles.” Así la consideró, por ejemplo, San Hipólito, uno de los primeros comentaristas cristianos. No obstante, está claro que, a pesar de haber sido testigos del trato particular que Jesús había dado en vida a las mujeres que lo acompañaban y de haber podido comprobar que confió su legado a una mujer, los apóstoles siguieron considerando a las mujeres como seres inferiores, poco creíbles y, por tanto, de segundo rango en la jerarquía. La devaluación de la mujer era un hecho establecido por la ley mosaica y la cultura judía. Uno de los principios de la devaluación femenina consistía en una comparación negativa respecto al hombre. Se explica así que todo judío diera gracias a Dios, cada día, “por no haberlo hecho mujer.” A las mujeres judías se les prohibía estudiar. Su lugar era el hogar, y siempre debían mantener la cabeza cubierta con el manto. Para el historiador judío Flavio Josefo, la mujer judía “es inferior al hombre en todos los sentidos”. En el templo no podían pasar del vestíbulo y en la sinagoga nunca podían tomar la palabra. Tampoco podían leer en público las escrituras. La mujer adúltera era condenada a muerte por lapidación. Su palabra no tenía ningún valor y su testimonio no era válido en los juicios.

## JESÚS ELIGE A UNA MUJER PARA DIVULGAR LA MISIÓN

Jesús, que conocía muy bien las leyes judías, escogió a una mujer como testigo del hecho excepcional de la resurrección y obligó a que el testimonio de una mujer fuera creído. ¿Cabe mayor transgresión de la ley?

El hecho trascendente y cumbre del cristianismo, la resurrección, va a tener como primer testigo a la galilea Magdalena. El judío Jesús, hijo de María y de José, escogió a una mujer para anunciar al mundo la buena nueva de Dios. María Magdalena es la primera persona a la que Jesús se aparece después de resucitado. Ella es también la encargada de anunciar a los apóstoles, escondidos al ver que habían crucificado a su jefe, que Jesús estaba vivo. Por tanto, los apóstoles supieron de la resurrección de Jesús por una mujer. Pero debido a la poca credibilidad que le otorgaban a la mujer, en un primer momento no la creen. María Magdalena debe convencer a los apóstoles de que la aventura no había acabado, que la vida continuaba, que la muerte no había acallado la palabra del profeta crucificado, porque no había muerto definitivamente.

## ¿FUE MARÍA MAGDALENA UNA MUJER PÚBLICA O PROSTITUTA?

Una de las primeras personas que relacionó a María Magdalena con la prostitución fue el Papa Gregorio Magno en una homilía que pronunció en el año 591 d.c. En su homilía, Gregorio identifica a María Magdalena con la pecadora anónima que unge los pies de Cristo (Lucas 7,36-50). El modo en que Lucas describe a la mujer arrepentida (“una mujer de la ciudad que era una pecadora”) indica que probablemente era una prostituta. Pero, ¿por qué identificaría Gregorio a esta mujer pecadora con María Magdalena?

Primero, el relato de la mujer pecadora, en Lucas 7, viene inmediatamente antes del pasaje en que María Magdalena aparece con su nombre, en Lucas 8. Segundo, la ciudad natal de María Magdalena, Magdala, tenía mala fama a causa de su inmoralidad y su libertinaje. Eso pudo apoyar la asociación de ideas entre María Magdalena y la prostitución. La identificación de María Magdalena como la prostituta arrepentida se extendió ampliamente por el occidente cristiano. Sin embargo, no cuajó en Oriente, donde consideraban que la mujer anónima y María Magdalena eran dos personas distintas.

A fuerza de leyendas, tradiciones e invenciones, María Magdalena se convirtió en el prototipo de la mujer pecadora arrepentida. Pero María Magdalena, la mujer más nombrada en los evangelios, no fue una prostituta ni estuvo poseída por demonios impuros. Es así, sin embargo, como se ha presentado a este personaje desde los albores del cristianismo y como

lo atestiguan miles de pinturas sobre ella: como prostituta arrepentida que se retiró al desierto para hacer penitencia por sus lujuriosos pecados. Así aparece durante siglos descrita en infinitos sermones en las iglesias, ejercicios espirituales y en numerosos escritos católicos. Se llegó incluso a considerar a la Magdalena como la patrona de las prostitutas.

En la actualidad, y tras el Concilio Vaticano II, la Iglesia ya no considera a la Magdalena como a una prostituta. En los oficios de su fiesta litúrgica (22 de julio), María Magdalena ya no aparece como la "penitente", lo cual suponía que había sido efectivamente "pecadora". En la nueva liturgia, en vez del pasaje de Lucas (7,36-50) en el que se describe la unción de la prostituta, se lee ahora el evangelio de san Juan (20,1-2 y 11-18) en el que se narra que María Magdalena fue la primera en acudir al sepulcro tras la crucifixión y la primera en anunciar a los apóstoles que el maestro estaba vivo. Para la Iglesia, en su nueva liturgia, la Magdalena es una mujer santa que fue testigo y apóstol en la primera comunidad cristiana. La Iglesia se ha rendido ante la evidencia de los modernos estudios bíblicos y teológicos y ha liberado a la Magdalena del sambenito de pecadora arrepentida. La Iglesia se defiende de las acusaciones de haber difamado y distorsionado la verdadera realidad e imagen de María Magdalena y podemos leer cantidad de argumentos como el siguiente:

"La Iglesia católica honra a María Magdalena ¡como a una santa! Y tiene su propia fiesta en el calendario litúrgico. Los católicos dirigen con frecuencia sus oraciones a María Magdalena, pidiéndole que interceda por ellos. Muchas iglesias de todo el mundo llevan su nombre. Innumerables estatuas, vidrieras y cuadros representan su santidad. Los cristianos hacen peregrinaciones para rezar en los lugares donde se cree que guardan sus reliquias. ¿Suena esto a una campaña de difamación?"

Los teólogos del siglo XXI, incluso los más conservadores y dogmáticos de la Iglesia católica, saben muy bien que la imagen de María Magdalena que se ha presentado es falsa y, sobre todo, injusta. Saben que se trata de un personaje que tendrá que ser rehabilitado y que su rehabilitación podría obligar a revisar buena parte de los estudios sobre el origen del cristianismo.

Relacionado con este tema, me gustaría contar una anécdota que tuvo como protagonista a don Roberto Aguirre, conocido párroco de la villa de Rentería entre los años 1942-1979. Hacia los años 1960, el mencionado párroco que

gozó de gran popularidad entre los creyentes de la zona, llevado por la gran devoción que sentía por María Magdalena, escribió una carta a Roma en la que abogaba por la rehabilitación de la imagen de María Magdalena, sabedor como era de la gran injusticia que se había cometido con ella. Desgraciadamente no se conserva prueba escrita alguna del cruce de misivas que se produjo, pero testigos del suceso afirman que el párroco recibió una respuesta satisfactoria a su demanda desde el Vaticano. Por lo que debemos interpretar que nuestra humilde parroquia, por boca de su máximo responsable, sumó fuerzas con todos aquellos que han trabajado para que a María Magdalena finalmente se le hiciera justicia.

## ¿FUERON JESÚS Y MARÍA MAGDALENA MARIDO Y MUJER?

La Iglesia suele argumentar a favor de sus tesis que los evangelios nunca hablan de una hipotética esposa de Jesús. Admite que los textos hablan de su familia y de sus hermanos pero en ningún caso se cita a su mujer; concluyen, por tanto, que no la tuvo. Sin embargo, la posibilidad de que Jesús hubiese contraído matrimonio ha sido debatida por diversos teólogos y biblistas.



Foto: Archivo Municipal de Errenteria (AME)



En el contexto histórico y social en que se desarrolló la vida del profeta galileo, los matrimonios se acordaban mediante pactos entre familias y con reglas establecidas desde muy antiguo. De modo que, con veinte años, un joven judío ya debía tener formada una familia, y la ausencia de hijos era interpretada como la mayor maldición de Dios.

Los evangelios nunca hablan de las mujeres de los apóstoles aunque es evidente que la mayoría estaban casados. Era tan normal para un judío estar casado y tan irrelevante el papel de la mujer en la vida social que a ningún evangelista se le ocurre comentar un asunto tan común y conocido.

Es necesario admitir que, hoy por hoy, no existen pruebas históricas que demuestren que Jesús hubiese estado casado. Además no debemos ignorar el hecho de que María Magdalena, debido al papel que jugó y la importancia que tuvo, es nombrada repetidas veces en los evangelios. Sin embargo, no se le atribuye el ser la esposa del profeta. No hay duda de que María de Magdala fue una mujer importantísima en la vida de Jesús. Desde luego, no se trata de la Magdalena prostituta, que nunca existió, sino de la Magdalena que lo siguió con fidelidad absoluta hasta el momento supremo de la cruz. La mujer que no tuvo miedo de ser acusada de cómplice del condenado a muerte y que, arriesgando su futuro y su vida, lo siguió con visible emoción hasta el final.

## IMPACTO DE MARÍA MAGDALENA SOBRE LOS RENTERIANOS Y RENTERIANAS

Consultados los renterianos y renterianas sobre la visión que de María Magdalena se nos ha transmitido en la Iglesia y en nuestras propias casas, coincidimos en que a la mayoría se nos ha hablado de una mujer pecadora a la que Jesús redime y proporciona luz de vida. No obstante, en los corazones de los creyentes de este pueblo siempre ha brotado para con ella un sentimiento de cercanía, empatía y devoción. Nos admira el hecho de que una mujer, tras haber estado en lo más bajo del escalafón social, hubiera podido dar un giro tan radical a su vida y convertirse en la mujer sólida y de confianza de Jesús.

Para nosotros-as que a veces nos sentimos indignos ante la humanidad de Jesús, saber que María Magdalena también pasó por la debilidad y el desconcierto puede suponer que la veamos más accesible. No hay duda de que María Magdalena, como humana que fue, habría pasado momentos de debilidad, soledad, miedo e incertidumbre. No obstante, es tiempo de no alimentar la mentira que sobre ella se construyó. Nuestra patrona no fue una pecadora arrepentida que tuvo que purgar sus pecados en el desierto. María Magdalena fue la mujer especial en quien Jesús confió. La mujer que se dejó guiar por su maestro y actuó desde el corazón y eso es, como patrona, la mejor guía que nos puede ofrecer.



# Interesatzen zaiqu... Nos interesa...

Orereta-Erreterriako **EHGAM**

**H**errian hainbat jarduera gauzatzen jarraitzea, bizitza eta sexu errealitateak eta, familia mota desberdinak hobeto ezagutzeko aukera ematen diguten erreferentzia eta datuak helarazteko asmoz.

Hori lortzeko, EHGAMetik hainbat ekintza proposatzen dizuegu, denak herritarrentzat irekiak, beren aukera sexuala, politikoa, erlijiosoa eta abar zein den kontuan hartu gabe. Eta hori, askok jakingo duzuen bezala, duela hiru hamarkadaz geroztik ari gara egiten.

"Ikasturte" honetan, otsailaren hasieran GTL "Extensión Zinegoak" zinema lehiaketaren 5. edizioaren emanaldia, *egham glam zinema* gisa ere ezaguna dena, antolatu genuen. Aurten film labur eta dokumental gehiago proiektatu ditugu, eta 225 pertsona bertaratu dira eskaini diren bi saioetara.

"Madelon Saria" literatur lehiaketaren bigarren edizioak ere lehenengoak baino harrera hobea izan du. 17 kontakizun aurkeztu ziren, bi kategorietan, eta horietako hiru oreretarrek idatzitakoak ziren. Orrialde hauen bidez lehiaketaren hirugarren edizioaren deialdia eginga dagoela adierazi nahi dugu.

Era berean, aurreratu nahi dugu irailean Xenpelar Etxean "Las Caras de la Homofobia" izeneko erakusketa izango dela ikusgai, eta abenduaren hasieran, HIESaren Nazioarteko Egunarekin bat eginez, oraindik definituta ez dagoen beste ekintzaren bat antolatuko dugula.

Gure helbura da elkarbizitza lortzea, harmoniatsua, solidarioa, alai eta desberdinak direnekiko errespetuan. *Behar ez diren sufrimenduak saihestea*, eta errespetua izatea Orereta-Erreterian bizi garen eguneroko zereginean gailentzen den balioa.

**C**ontinuar desarrollando diferentes actividades en el pueblo, con el objetivo de transmitir referencias y datos que nos hagan conocer un poco más de la vida y realidades sexuales, familiares diversas.

Para lograrlo desde Ehgam proponemos diversas actividades, todas ellas de libre acceso para la ciudadanía, sin importarnos cual es su opción sexual, política, religiosa, etc... Esto, como much@s sabréis, lo venimos haciendo desde hace tres décadas.

Durante este "curso", a primeros de febrero proyectamos la 5ª edición del certamen de cine GTL "Extensión Zinegoak", también conocido como *Ehgam Glam Zinema*. Este año hemos proyectado más cantidad de cortos y documentales, acudiendo a las dos sesiones 225 personas.

El segundo certamen de literatura "Madelon Saria" ha tenido una mejor acogida que el primero. Se presentaron 17 relatos, en las dos categorías, de los cuales tres han sido de oreretarras. Desde estas páginas informamos de la convocatoria del tercer certamen.

Adelantamos, asimismo, que durante el mes de septiembre en la Casa Xenpelar colgaremos la exposición titulada "Las Caras de la Homofobia", y en torno a primeros de diciembre, coincidiendo con el Día Internacional del Sida, organizaremos otra actividad aún sin definir.

Nuestro fin es alcanzar una convivencia en armonía, solidaria, alegre, respetuosa con él/la/lxs diferentes. *Evitar sufrimientos innecesarios*, donde el respeto cobre su máxima expresión en las vidas cotidianas en el quehacer diario de quienes vivimos en Orereta-Erreteria.

# Langarren Disua

Haizea Urtasun\*



Eskailerek hots desatseginak ateratzen zituzten. Egurrezko baranda janda zegoen, urtetan gainean pausatutako esku guztien lekuko.

- Egun on!
- Berdin!

A

- Zer iruditu zaizu?

Emakumearen ahotsean urduritasuna sumatzen zen.

- Bizilagun arrunta. Tira, ez zaitetz kezkatu.

B

– Juanjo, Juanjo! –egin zuen garrasi emakumeak senarra lo kuluxkatik esnatuz– Juanjo, esnatu behingoz, gizona! Ene, egun osoa sofa ziztrin horretan eman behar al duzu? Ba al dakizu zer? –bestearen marmarra erantzuntzat hartuz jarraitu zuen– Bizilagun berriak ditugu.

Lanegun goizetako larritasuna antzeman zitekeen. Azken orduko karreratxoak, lurrera jausitako gauzak, berokia, giltzak. Atea ixten zuen bitartean bere burua ezer ez ahaztu izanaz konbentzitzen ari zen emakumea. Haurra ondoan zegoen, zain. Albokoen atea irekitzera zihoala salatzen zuten zaratak entzun zituzten. Kaka zaharra.

- Ene, hau kasualitatea! Egunon!
- Bai, berdin!

Emakumeak haurra eskutik hartu eta eskaileretatik jaisteko keinua egin zuen, baina besteak ohartu izan ez balitz bezala jarraitu zuen.

- Hona bizitzera etorri zarete, ezta?
- Bai, hala da.

– Haurra zurea da? Edo beste neskarena? Ze, neska bat bizi da zuekin, ezta? –galderak bata bestearen atzetik botatzen zituen, erantzuna jasotzen molestatu ere egin gabe. Une horretan, ordea, isilik geratu zen, aurpegiera serioz so.

Instintiboki umearen eskua berearen barruan estutu zuen besteak. Erraietan sua sentitu zuen, sabeletik gora, eztarriraino. Ahalik eta ahots neutroena jartzen saiatu zen.

- Ez nuen nik erditu, hori jakin nahi baduzu.

– Arraroak dira bizilagun berri horiek. Ez dakigu lagunak, ahizpak, edo zer demontre diren. Eta beraiek ez dute txintik ere esaten. Elenak dio ile motzekoa erosketak egiten topatu izan duela eguerdi aldera. Baina berak ere ez daki ezer. Nik ez diet itxura onik hartzen, zer edo zer badarabiltenaren susmoa dut. Eta ez nik bakarrik, e! Albertoren neskalagunak dio... –sukaldeko hitz jarioa ia etxe osotik zabaltzen zen–. Juanjo, entzuten al didazu? Juanjo!

Telebista aurrean lo geratua zen, goizeroko saio jasangaitz horietako bat pantailan. Betazalak erdi zabaldu orduko gainera zetorkionaz jabetu zen. Garrasiak, begirada txarrak, irainak eta abar. Amaitzeko, xantai emozional pixka bat. Malkoren bat, agian.

Dena aurreikusi bezala gertatu zen.

Bi emakumeak komunean zeuden. Ispiluko lurruna toallaz kentzen zuen bitartean esan zuen batak:

\* "Madelon Saria" literatur lehiaketaren bigarren edizioaren irabazlea. Epaimahaia: Joxe Mari Carrere Zabala, Eider Rodríguez Martín eta Gorka González.

# EHGAM



- A ze panorama horiena, ezta? Sekulako kalapitak dituzte.
- Hau bai berria! Bizilagunen bizitza pribatuak kezkatzen zaitu? Langabezian luzaroan jarraituz gero etxeko andre oso bihurtuko zara.
- Ez adarrik jo! –irribarreak samindu plantak egiteko saiakera traizionatu zuen.
- Ez, gainera arrazoa daukazu. Ikaragarria da. Sekulakoak eta bi botatzen dizkiote elkarri, eta gero, ezer gertatu izan ez balitz bezala –pentsakor geratu zen une batez–. Ez dakit, badago muga bat. Ez dakit zein eta non, baina badago muga bat, ezta?
- Eta okerrena iskanbilan arteko tarteak dira, ezta? Isiluneak, mespretxuak, huskeriarik txikiena ere aurpegiratu gabe ezin utzi ahal izatea...
- Tira, ez dakit. Bai. Afariarekin hasiko naiz. Zer nahi duzu?

Hurrengo egunak gorabeherarik gabe igaro ziren. Luzeegiak izan ziren batzuentzat eta motz geratu ziren gehiengoentzat. Bosgarren pisuko eskaileretan behera gizon bat txakur handi batekin zihoan.

- Barkatu, sentitzen dut. Zorua zikinduko dugu.
- Ez kezkatu! Horretarako dago-eta! Berriro garbitzen da, eta listo!
- Emakumearen erantzuna adeitsua izan zen. Fregona jaso eta gizona eta txakurraren oinatzak eza-batzeari ekin zion. Aparteko garrantzirik ez emanez bezala galdetu zuen:
- Ezagutu al dituzu bizilagun berriak?
- E? A, ez. Oraindik ez.
- Ez dirudite neska txarrak –hasi zen esaten emakumea, artean makila askatu gabe–, baina bai pixka bat arraroak.
- Arraroak? Ez dakit. Geldi, Azkar. Alabak dio tortilerak direla. Ez galdetu nola dakien ideiarik ez dut-eta. Ni, gauza horietako, despistatu hutsa naiz.
- Zer? Jatetxeren batean lan egiten dute, ala?

Plater, kubierto eta edalontzi guztiak garbituak zituenerako atzeratu zuen albistea. Bi semeak, zaharrena emaztea eta haurrarekin, etorriak ziren. Berak bazkalordu osoa ezinegonez eman zuen. Zama astun hori gainetik kendu beharra zeukan.

- Ez dakit nola esan, baina... pareko etxeokak, zera, etorri berriak direnak, ba... zera dira... elkarrekin bizi direla, ez lagun moduan soilik, tira, ulertzen didazue, ezta? –bota orduko indarberriturik sentitu zen– Ikaragarria da, ikaragarria! Eta gainera haur batekin. Jainkoarren, haur batekin!

Baina ez zen berak espero zuen erreakziorik eman. Egia esan, bere hitzek ez zuten ia inongo eraginik izan bildutakoen artean. Senarrak beste aldera begiratu zuen, "Lore horiek naturalak edo plastikozkoak izango dira?" pentsatzen egon zitekeen lasai asko. Elkarrekin igarotako urte haietan guztietan bere emaztearekin iskanbilak saihesteko teknika perfekzionatua zuen: indiferentzia, isiltasuna eta pazientzia; keinurik txikiena ere ez, badaezpada. Seme zaharrenak eta emazteak ez zuten pentsatzen ari zirena aditzera eman zezakeen ezertxo ere egin. Begira geratu zitzaizkion, besterik gabe. Haurrak mantel azpiko jolasean murgilduta jarraitzen zuen.

- Ama! Mesedez! Sinistea ere kostatzen egiten zait –seme gazteenarenak ziren hitzok–. Erdi Aroa aspalditxo amaitu zen, ez al zara konturatu?
- Ze Erdi Aro? Zer diozu? Ez nazazu nahastu, seme. Ondotxo ulertu duzu zer esan nahi dudana.
- Bai ama. Primeran ulertu dut. Eta lotsa ematen dit.

- Badakitela uste duzu?
  - Jakingo ez dute ba –hasperena–. Atsoa zelatan dabilkigula apustu egingo nuke.
  - Agian gustuko zaitu.
- Biak barrez hasi ziren.

Emakumea etxeko lanak konbultsiboki egiten ari zen. Minduta zegoen.

- Ama, tira, ez da horrenbesterako izango.
- Zuk ez duzu ezer ulertzen. Dena axolagabekeriaz hartzen duzu.
- Hobe zenuke zuk ere berdin egin. Zergatik hartzen duzu zure aurkako eraso bat balitz bezala?
- Ez dut eraso bat bezala hartzen. Baina kezkatu egiten naiz, ez dagoelako ondo. Eta lotsagabeki dabilta, denon muturren aurrean, besteok *hori* aguantatu beharko bagenu bezala.

– Nik dakidala –esan zuen mutilak eta, jarraitu aurretik, ez zen irribarre maltzur bat agertzeko tentazioari eusteko gai izan– zeu ibili zara haien atzetik, ahalik eta xehetasun gehien ezagutzeko irrikaz.

Emakumea nabarmenki lotsagorritu zen. Disimulatu asmoz, semeari bizkarra emanaz zapiari eragiten jarraitu zuen.

– Eta umearena zer? Hori ere ondo irudituko zaizu, ezta? –bere azken karta zen. Bazekien ez zuela beste argudiorik aurkituko, baina beharrik ere ez zuen. Zergatia hitzez azaltzen jakin ez arren, arrazoi eztabidaezina zen hura.

– Zer gertatzen da umearekin?

– Ba, etxe arraro horretan heziko dela, bere inguruan gertatzen ari dena ulertu gabe. Eta gero, zera dago, gainontzeko jendea. Eskolan iseka egingo diote.

– Gainontzeko jendea, jakina. Zu ez...

– Zer? Zer esan duzu? Ez dizut entzun.

– Ezer ez, ama. Ez dakit nola azaldu uler dezazun. Horrenbestetan errepikatutako eztabaida bera da, eta ez du ezertarako balio. Baina begira, familia hori elkarrekin zoriontsu izateko gai ez bada, tira, ez da gehiengo bano okerragoa izango. Gai badira, ordea, guk lortu duguna baino gehiago izango da, ez duzu uste?

Egun batzuk eman zituen euritan. Blai egindako zapatak etxera sartu baino lehen kentzen zituen bitartean, aspaldian atsoarekin topatu gabea zela pentsatzen ari zen emakumea. Azken egun haietan ez zen “kasualitaterik” gertatu. Zergatik ote? Une horretan ondokoen atea ireki zen. Emakumea apur bat aitoratu zen, goitik behera bustia, galtzerdiak bistan... Elkar agurtu zuten. Ondoren:

– A ze eguraldi petrala, ezta? –bestearen itxura xelebrea justifikatu nahiko balu bezala esan zuen.

– Bai, etxean geratzeko modukoa.

– Hala da. Baina batzuetan, badakizu. Atera behar.

Emakumea zain zegoen, itaunketa noiz hasiko. Alferrik, ordea. Ate aurrean zutik, gero eta urrunagotik heltzen zitzaizkion eskailera zaharren karrankak. Zalantza egin zuen.

– Egin beharreko horiek garrantzitsuegiak ez badira, kafe bat har dezakegu gurean.

Maila bakoitza arreta handiz igo zuen, ondo zapaldu ezean erortzeko beldurrez bezala.

– Zuen etxean?

Segundo bat.

Bi.

– Ados.



Glam Zinemaldiaren kartela.



EHGAM Glam Zinema.



Amaia González eta Jexux Romero Susperregi  
Glam Zinemaldia aurkezten.

 [Bakartxo Aniz Aldasoro](#)

# La "Prisión General de los Gitanos" durante el siglo XVIII en Errenteria y la comarca de Oarsoaldea

David Martín Sánchez



Goya: la cueva de los gitanos

En muchas ocasiones no somos conscientes de la dimensión de los acontecimientos históricos, de la importancia de su conocimiento para la comprensión de ciertos comportamientos actuales en la sociedad, de la selección de contenidos que los historiadores realizamos en función de las fuentes disponibles o de la demanda de temas concretos como búsqueda de explicación del presente. Como decimos, no son pocas las veces que obviamos el estudio de cuestiones cercanas para centrarnos en otras cuya resolución nos despeja incógnitas del pasado y satisface nuestra sed de información. Pero de algún modo u otro, casi todas las investigaciones nos llevan a preguntarnos acerca de la creación de nuestro sistema, de la formación de la sociedad en la que vivimos. Por eso, en este artículo vamos a hablar de una parte de nuestra sociedad que recibe uno de esos tratos minoritarios en los estudios de los investigadores, por no mencionar el prácticamente nulo que recogen los libros de texto de historia de los escolares y universitarios. En este artículo vamos a hablar de los gitanos.

El episodio histórico que brevemente vamos a exponer es el conocido como *la Prisión General de los gitanos* o *Gran Redada*, que se desarrolla a lo

largo del siglo XVIII con distinta intensidad temporal y que tenía como objetivo final el aniquilamiento del Pueblo Gitano a través de su encarcelamiento masivo y su deportación a los arsenales del Reino. Mostraremos en este breve estudio que aquí, en nuestro pueblo, Errenteria, y en la comarca de Oarsoaldea en general, también tuvo incidencia este plan dirigido por el marqués de la Ensenada.

A nivel estatal existen grandes historiadores y gitanólogos que han escrito sobre el tema analizando las pragmáticas regias y las persecuciones contra los gitanos. Así, encontramos referencias<sup>1</sup>

---

1. FRASER, ANGUS: *Los Gitanos*. Barcelona: Ariel, 1995; SÁNCHEZ ORTEGA, M. H.: *Documentación Selecta sobre la situación de los Gitanos Españoles en el Siglo XVIII*. Madrid: Editorial Nacional, 1976; *La Inquisición y los gitanos*. Madrid: Taurus Ediciones, 1988; LEBLON, B.: *Los Gitanos de España. El precio y el valor de la diferencia*. Barcelona: Gedisa Editorial, 1987; GÓMEZ URDÁÑEZ, J. L., *El proyecto reformista de Ensenada*, Lleida, Milenio, 1996; GÓMEZ ALFARO, A.: *La gran redada de gitanos. España: la prisión general de 1749*. Madrid: Centro de Investigaciones Gitanas-Editorial Presencia Gitana, 1993; *El expediente general de gitanos*. Madrid: Universidad Complutense, 1992; *Legislación histórica española dedicada a los gitanos*. Sevilla: Junta de Andalucía-Consejería de Igualdad y Bienestar Social, 2009.



del tema en estudios de Fraser, Sánchez Ortega, Leblon, Gómez Urdañez o Gómez Alfaro. También hay estudios regionales<sup>2</sup> acerca de la situación de los gitanos en el siglo XVIII realizados por Cuartas Rivero en Cataluña, Gordo Astrain en Navarra o Anes Fernández en Asturias. Siguiendo la estela de estos últimos autores, nos vamos a acercar un poco hasta nuestro pueblo y comarca para aportar un granito de arena en la maltrecha historiografía gitana, centrándonos en este período de tiempo tan convulso para el Pueblo Gitano y su cultura.

En primer lugar, deberíamos conocer qué es lo que ocurrió en plena época *ilustrada* y cuáles fueron los motivos para que los Borbones, nada más llegar al trono, reafirmaran una política de vigilancia estrecha de los gitanos, que ya venían aplicando los Habsburgo. Como hemos apuntado, el control se había vuelto ya efectivo desde finales del XVII, cuando se obligaba a los gitanos a vivir en lugares con más de doscientos habitantes y se les limitaba a participar exclusivamente en oficios relacionados con la agricultura. Los pasos siguientes eran eliminar su lengua y deshacerse de sus vestimentas tradicionales. Todo ello parece “comprensible” dentro de

2. CUARTAS RIVERO, M.: “Los gitanos catalanes en el último tercio del siglo XVIII”. En: *Archivum*, 26 (1976), pp. 283-292; GORDO ASTRAIN, O.: “Los gitanos en Navarra en el siglo XVIII: las Cortes de 1780-1781”. En: *Príncipe de Viana*, 15 (1993), pp. 137-142; ANES FERNÁNDEZ, L.: “Los gitanos en Asturias en el siglo XVIII”. En: *El mundo hispánico en el Siglo de las Luces*, vol. I, 1996, pp. 333-340.

la mentalidad centralista de los monarcas ilustrados, pero lo que nadie se imaginaba, y que aún hoy en día nos cuesta hacerlo ya que nos traslada a episodios negrísimos de la Historia reciente del siglo XX, es que se estuviera maquinando un verdadero plan de exterminio contra ellos.

Trasladándonos entonces a un peligroso presentismo terminológico, diremos que esta *solución final* estuvo organizada en secreto y dentro del ámbito de la Secretaría de Guerra, bajo la dirección del marqués de la Ensenada, con el beneplácito de Fernando VI y de la Iglesia. El plan era realizar la prisión en un mismo día –30 de julio de 1749– y a una misma hora, pero la magnitud de tal operación hizo que resultara imposible la consecución completa del propósito. Según los cálculos hechos en la época fueron apresados entre nueve mil y doce mil gitanos<sup>3</sup>: los hombres fueron enviados a realizar trabajos forzados en astilleros, arsenales, presidios del norte de África y minas de mercurio, mientras las mujeres y niños menores de 7 años fueron enviados a centros de internamiento.

El marqués de la Ensenada reconoció no haberse logrado completamente el aprisionamiento de todos los gitanos, algo materialmente imposible por la dificultad de establecer censos fidedignos, por el escaso rigor en el establecimiento de la gitanidad de los individuos que debían ser prendidos y por la perplejidad de las justicias locales que desconocían ese “secreto”, si bien ya venían aplicando las diferentes pragmáticas en función de su conveniencia o no<sup>4</sup>. La persecución continuó hasta que, en 1763, el monarca Carlos III decidió poner en libertad a todos los gitanos que permanecieran prisioneros como resultado de la redada.

¿Qué repercusión tuvo aquí? ¿De qué modo afectaron estas pragmáticas y órdenes a los gitanos que habitaban nuestro pueblo y comarca? ¿Cómo las aplicaron las justicias locales?

Gipuzkoa no fue una excepción y también llegó la Real Provisión de 1749 que ordenaba “recoger” a los gitanos “avecindados y vagantes en los reinos de España”, si bien las autoridades forales reaccionaron de manera muy diversa<sup>5</sup>. La

3. FRASER, ANGUS. Op cit. p. 170.

4. Algunas autoridades locales reclamaban clemencia para algunos de sus vecinos, gitanos con modo de vida “arreglado” y cristiano.

5. Sobre este tema, encontramos una relación documental en: RILOVA JERICÓ, C., Memoria del proyecto para la recuperación de fuentes documentales históricas del Pueblo Gitano en el País Vasco. Vitoria-Gasteiz: Departamento de Cultura, 2007.



Diputación guipuzcoana afirmaba en agosto de ese mismo año<sup>6</sup> que en su jurisdicción era difícil encontrar gitanos, ya que en estas fechas la normativa foral prohibía su avencindamiento, y por lo tanto era un arduo trabajo poder localizarlos, aunque se comprometían a vigilar y estar atentos a la llegada de gitanos de provincias vecinas. No obstante, esta situación no era real, y por encima del ordenamiento foral, vemos como en nuestra comarca la respuesta a tal Real Provisión era muy diferente: al contrario que lo expresado por las autoridades provinciales, Oiartzun sí admite que en su jurisdicción hay familias asentadas<sup>7</sup>.

Comprobamos que sí se realizan detenciones, lo que denota una presencia estable de familias gitanas en el entorno. Una de estas familias fue la de Francisca de Alzuru<sup>8</sup>, que es apresada dentro del plan y en el interrogatorio describe sus bienes, tanto la casa que posee como el ganado, mostrando de esta manera un sedentarismo constatado por parte de algunos gitanos. Muchas de estas familias tenían oficios relacionados con el mundo rural, como el de esquilador, pero también ejercían de zapateros, cesteros y de músicos.

Las detenciones de gitanos que no fueran sedentarios y con oficio acorde a la legislación borbónica, sin embargo, no eran una novedad. La Pragmática de Carlos II de 1695 imponía una pena de seis años de galeras para los hombres y cien azotes para las mujeres si no cumplían con las siguientes condiciones: avencindarse en poblaciones de más de 200 habitantes, informar sobre sus nombres, edades y oficios, así como sobre las armas que tuvieran, los animales de los que disponían para comerciar o para servirse de ellos como monturas<sup>9</sup>. A su vez, sólo podrían dedicarse a la labranza y no a ningún otro oficio o comercio; se les prohibía acudir a ferias y mercados, usar armas de fuego cortas o largas, vestir traje gitano y marchar en grupos superiores a tres personas<sup>10</sup>.

Las autoridades provinciales aplicaban tales disposiciones y perseguían a familias que no entraban en ese perfil asimilado<sup>11</sup>, como lo eran los Urtezabal, los Echeverría o los Yturbide, que además

6. AGG-GAO JD IM 4/10/92.

7. AGG-GAO JD IM 4/10/92.

8. AGG-GAO JD IM 4/10/93.

9. AGG-GAO JD IM 3/14/5.

10. AGG-GAO JD IM 3/14/5.

11. Tal y como dicen las autoridades de Oiartzun en un texto del siglo XVII, era una *caza a los ombres vagantes*. AMH. A 15 1,1.



**Portada de la revista *O tchatchipen* : *lil ada trin tchona rodipen romani* = *La verdad* : publicación trimestral de investigación gitana**

eran acusados de usar una lengua que denominaban *jerigonza*<sup>12</sup>. Sin embargo, encontramos declaraciones de estos mismos gitanos apresados, como es el caso de Martín de Yturbide<sup>13</sup>, que manifiestan su sedentarismo cuando afirman que pertenecen a familias asentadas en Hondarribia, Oiartzun o Errenteria. Y es que las autoridades locales, aprovechaban las disposiciones legales regias y provinciales para combatir una delincuencia denunciada por los vecinos, "ofendidos" por las costumbres de los gitanos<sup>14</sup>. Esta política de control de los presuntos gitanos nómadas era compartida con otras autoridades como la Hermandad de las Cinco Villas de la Montaña de Navarra o las de la Universidad de Irún, y como ejemplo nos sirve la captura de miembros de la banda de Ignacio de Ostiz, que entregaron a la Justicia del Valle de Oiartzun<sup>15</sup>.

Por lo tanto, la vida errante se pagaba muy cara, tanto que era probable acabar en el puerto de Pasaia realizando tareas de draga durante seis

12. Es un ejemplo más de la represión de la lengua romaní y de las causas de su progresiva desaparición. Los gitanos fueron adoptando la lengua de las sociedades con las que fueron tomando contacto, y aprendieron tanto castellano como euskera [encontramos ejemplos en el estudio de IDOATE IRAGUI, F: "Los gitanos en Navarra". En: *Príncipe de Viana*, 37 (1949), pp. 443-474, quien hace mención a un proceso en el que parte del testimonio de uno de los acusados está en euskera. Vid. *Ibidem*, p. 450, nota 19.], pero a diferencia del resto de Europa, perdieron su lengua a raíz de dicha represión por parte de las autoridades.

13. AGG-GAO CRI 163, 4.

14. RILOVA JERICÓ, C. Op. cit. p. 33.

15. RILOVA JERICÓ, C. Op. cit. p. 83.



años<sup>16</sup>, siendo éste un mal menor ya que también se podía acabar, como hemos apuntado, en galeras.

Es importante remarcar que algunas autoridades de los pueblos de origen de los encausados por las justicias de las villas de Oarsoaldea, como por ejemplo Bertizarana, aseguran que mientras residieron los mismos en su jurisdicción no habían observado nada reprochable en su conducta<sup>17</sup>. Estas declaraciones podrían dejar traslucir la arbitrariedad con la que eran juzgados, ya que si bien algunos de ellos tenían un currículum delictivo extenso, otros sin embargo, podían ser víctimas de una generalización hecha por las justicias, identificándolos a todos ellos con el mismo perfil trasgresor.

A través del estudio hemos podido comprobar también la visión negativa que teníamos acerca de los gitanos en la Edad Moderna<sup>18</sup>, y cómo ésta ha permanecido, en muchos casos, en la memoria colectiva de la sociedad mayoritaria. Lo mismo sucede con los gitanos, cuya historia de persecu-

ción ha hecho que este pueblo apócrifo haya trasladado oralmente generación tras generación las malas relaciones que han tenido con el resto de la sociedad. Sin embargo, tal y como apunta Gómez Alfaro<sup>19</sup>, esta agrafia propia de los gitanos les ha impedido dejar constancia escrita de su historia, y por lo tanto, la documentación que encontramos son los testimonios procedentes de los poderes públicos y de las poblaciones que mantuvieron con ellos relaciones conflictivas lo que nos permite construir solamente una historia parcial.

¿Sirve entonces para algo conocer cómo vivieron la persecución del siglo XVIII en la que se vieron envueltos los antepasados de muchos de nuestros vecinos gitanos si constatamos la parcialidad de las fuentes? En nuestra humilde opinión sí, porque el tiempo pasado no está aislado sino que ha dado sus frutos y tiene consecuencias en el presente. La Historia, con mayúsculas, se debe mostrar en todas sus variantes. Quizás así aprendamos algo de ella.

---

16. AGG-GAO CO CRI 152, 9.

17. AGG-GAO JD IM 3/14/.

18. En Oiartzun encontramos un proceso por injurias en el que la palabra "gitano" se asociaba a cualidades negativas. En: AGG-GAO CO CRI 1761, caja 6, exp. 3.

---

19. GÓMEZ ALFARO: *Gitanos: la Historia de un pueblo que no escribió su propia historia*. En: *Los marginados en el mundo medieval y moderno*. Almería, IEA, 1998, p. 79.



# Una villa marítima, Errenteria a mediados del siglo XVI

Nerea López Ben

Errenteria, situada en el fondo del canal de Pasajes, en la desembocadura del río Oiartzun, en uno de los mejores puertos naturales del Cantábrico, fue sede destacada de la actividad marítima desde la Edad Media, aportando oficios, lugares y hombres a tres de las ramas básicas de la economía de la bahía: el comercio, la pesca y la construcción naval. De estas tres, como veremos, probablemente la construcción naval fue uno de los puntales de la economía de la villa, que surtía de barcos para la guerra, la pesca y el transporte de mercancías a una potencia de primer orden mundial en la época, la Corona de Castilla<sup>1</sup>. Así, esta situación de la villa de Errenteria, volcada hacia el mar, con una altitud próxima a cero, y al mismo tiempo, resguardada y protegida por el río Oiartzun, favoreció el desarrollo mercantil de la misma, lo que llevó a finales de la Edad Media a que gran parte de la actividad económica se centrara en negocios vinculados al mar.

Errenteria desarrolla una actividad marítima, mercantil y pesquera de primer nivel, pese a la competencia de las villas cercanas y los permanentes y fructíferos intentos de monopolio sobre la actividad portuaria de la bahía por parte de Donostia-San Sebastián, lo que llevará a numerosos pleitos entre las villas<sup>2</sup>.

---

1. Dos momentos exigieron especialmente una alta concentración de embarcaciones, la batalla de Lepanto contra los turcos otomanos (1571) y el desastre de la Armada Invencible en 1588, con la pérdida de casi toda la flota, como bien señala Iñaki Bazán. BAZÁN, I.: *“De los tiempos oscuros al esplendor foral”*. *Historia de Vasconia*. Madrid, Esfera de los Libros, 2002, p. 250.

2. La pugna por el control del puerto del Pasaje lleva a pleitos en 1475, 1477, 1479 y seguirán en los siglos XVI y XVII, emprendidos por Errenteria y Oiartzun, pese a la ratificación de 1527 de la jurisdicción de Donostia sobre el puerto. Ver IMIZCOZ, J.M.: *“Hacia nuevos horizontes: 1516-1700”*, en ARTOLA, M.: *“Historia de Donostia-San Sebastián”*. Hondarribia: Nerea, 2000, p. 92.

El puerto de Pasaia es clave para entender el desarrollo de la actividad económica de la villa de Errenteria en este momento. Se trata de un puerto natural que reúne las condiciones adecuadas para acoger a los nuevos barcos del siglo XVI, con un mayor tonelaje, que no eran viables en otros puertos cantábricos más pequeños, que quedaron relegados a navíos más pequeños<sup>3</sup>. Así, la bahía se vuelca en la actividad de tipo pesquero, emprendiendo expediciones a Terranova en busca de ballena y bacalao<sup>4</sup>; en la actividad comercial, sirviendo de puerto de comercio con Sevilla, al que enviar el hierro que se producía en las ferrerías guipuzcoanas<sup>5</sup>; y como base para las escuadras de guerra, así como punto de origen de los nuevos navíos para la Armada de la Corona o la flota de Indias, fabricados en sus astilleros.

El control comercial de Donostia-San Sebastián sobre el puerto de Pasaia, ratificado en 1527 por Carlos V, limitaba la actividad comercial a las provisiones que se descargarán para los habitantes y las ferrerías de la villa de Errenteria, es decir, se limitaba a los productos destinados a su propio suministro. Pese a los constantes intentos

---

3. *Ibidem*.

4. Las primeras expediciones confirmadas datan de 1531, como se recoge en: BARKHAM, M.: *“La industria pesquera en el País Vasco peninsular al principio de la Edad Moderna: ¿una edad de oro?”*. Itzas Memoria. Revista de Estudios Marítimos del País Vasco, 3. Untzi Museoa-Museo Naval, Donostia-San Sebastián, 2000, p. 55.

5. *“Y allí, en las cercanías de la costa, en los puertos de embarque, en las lonjas guipuzcoanas de Rentería, San Sebastián, Bedua o Alzola (...) una legión de compradores aguardaba la llegada de las barras, los clavos, el herraje de todo tipo o las armas ofensivas cuyo suministro habían contratado con los dueños de las ferrerías el otoño anterior (...) hombres de confianza de los consignatarios que, en general, se hallaban situados en Sevilla como primer destino”*. En: OTAZU, A., DÍAZ DE DURANA, J.R.: *“El espíritu emprendedor de los vascos”*. Madrid, Sílex, 2008. p. 200



de evitar esto, mediante nuevos pleitos contra Donostia-San Sebastián a lo largo de los siglos XVII y XVIII, las sentencias fueron favorables a Donostia-San Sebastián<sup>6</sup>.

Por otra parte, a lo largo del siglo XVI la Corona entrará en guerra en varias ocasiones<sup>7</sup>, lo que llevará a la necesidad de suministro de barcos. Esto se realizaba mediante embargo de los barcos disponibles, ya que en la primera mitad del siglo XVI la Corona no contaba con una flota armada propia. Estos embargos suponían que, tanto los barcos como los hombres, reclutados forzosa-mente, no eran suficientes para desarrollar ambas actividades, la guerra y la mercante-pesquera, y se bloqueaba la actividad comercial de todo tipo, ya que los barcos se detenían en los puertos hasta ver cubiertas las necesidades de la Corona. Esta interrupción de los viajes comerciales y pesqueros suponía además un grave perjuicio económico, lo que a veces finalizaba en protestas. Esta situación de demanda de embarcaciones, en la que destaca-

6. GOROSÁBEL, P.: *"Diccionario histórico-geográfico-descriptivo de los pueblos, valles, partidos, alcaldías y uniones de Guipúzcoa, 1862"*. Bilbao: La Gran Enciclopedia Vasca, 1972, p. 456 y ss.

7. Guerras franco-españolas, que bloquearán las rutas pesqueras, por ejemplo (1521-26 y 1526-29, 1536-38, 1542-44 y 1551-1559), en BARKHAM, M.: *"La industria pesquera..."*, pp. 55-57.

ban las flotas vascas, especializadas en largas travesías, repercutió en la situación de los astilleros vascos, capaces de dar respuesta a estas necesidades, y entre ellos, los de Errenteria.

Debido a la alta demanda de embarcaciones para las diversas actividades, se tomaron dos medidas clave para el Cantábrico por parte de la Corona; en 1553, Carlos V prohíbe la construcción de barcos por y para extranjeros en Gipuzkoa y Bizkaia<sup>8</sup>, y Felipe II promulga, a través de una Pragmática Real en 1563, la concesión de créditos sin interés destinados a fabricar barcos de gran calado<sup>9</sup>. Desde los años siguientes, debido a las nuevas guerras europeas, los pedidos regulares de barcos fueron habituales en los astilleros vascos. A éstos había que sumar el tráfico habitual de las nuevas rutas transoceánicas, la llamada carrera

8. "la nuestra muy noble y muy leal provincia de Guipúzcoa, me fizo relación diziendo que muchas personas extranjeras de otros nuestros Reynos hazen naos (...) porque de ello dize que se seguirán muchos inconvenientes especialmente que se consumyan los montes de esa tierra (...) e nos suplica mandásemos proybir y defender que nnyngún extranjero de nuestros Rreynos pudiesen hazer naos en esa dicha provincia (...) ni naturales eregiesen para los dichos extranjeros (...)" A.G.G.: JD IM 2-13-3. En ODRIOZOLA, L.: *"Construcción naval en el País Vasco, siglos XVI-XIX. Evolución y análisis comparativo"*. Donostia-San Sebastián, 2002.

9. IMIZCOZ, J.M.: *op. cit.*, p. 131.



de Indias, y la pesca de bacalao y ballena en Terranova. Así, se tomaron medidas para fomentar la producción privada, y a partir de los años 70, directamente desde la Corona se emprendió la fabricación de buques de guerra. Así nacieron nuevas tipologías de barcos, siendo, entre ellos, el más célebre, el galeón, destinado a la guerra y la carrera de Indias<sup>10</sup>.

De este modo, Cristóbal de Barros y Esteban de Garibay realizan en 1569 un censo de los barcos existentes en Gipuzkoa y Bizkaia y los modos de fomentar el incremento de esta flota<sup>11</sup>. En este censo, la existencia de los barcos de Errenteria aún no es muy notable, se menciona que Sebastián de Zubietta está fabricando una nave en ese año con "empréstimo real"<sup>12</sup>, y Garibay detalla que el errenteriarra Juan Martínez de Isasi ha vendido en San Juan de Luz su navío, el Salvador, que el

10. "nacieron las nuevas tipologías de barcos oceánicos como las llamadas galeazas, galeones, galizabras, filibotes y fragatas" En: CASADO SOTO, J.L.: "El Cantábrico y las galeas hispanas de la Edad Media a la Moderna". Itsas Memoria. Revista de Estudios Marítimos del País Vasco, 4. Untzi Museoa-Museo Naval, Donostia-San Sebastián, 2003, p. 548.

11. En los informes, se separan los navíos construidos por préstamo real, por particulares sin crédito real, y un censo de los barcos existentes y su ubicación en 1569. ENRÍQUEZ FERNÁNDEZ, J.; SESMERO CUTANDA, E.: "Informes de Cristóbal de Barros y Esteban de Garibay sobre la construcción naval en la cornisa cantábrica (1569)". Itsas Memoria. Revista de Estudios Marítimos del País Vasco, 3, Untzi Museoa-Museo Naval, Donostia-San Sebastián, 2000, pp. 687-710.

12. *Íbidem*, p. 693.

de Martín de Zuiznabar, también el Salvador, está en Andalucía, y que Juana de Sara tiene "La Magdalena" en el puerto de Pasajes, al igual que otro navío llamado "La Magdalena", propiedad de Santiago de Zamalvide.<sup>13</sup>

Poco que ver con la época de esplendor de los astilleros de la villa, que llegó a partir de 1590, cuando, tras el desastre de la Armada Invencible (1588), en el que se perdió gran parte de la flota de la Corona, los astilleros de Errenteria emprendieron la fabricación de grandes barcos, y en apenas 20 años se fabricaron alrededor de 78 navíos en la villa<sup>14</sup>.

Errenteria contaba, a finales del siglo XVI con los astilleros de la Ribera y el Arrabal, el del Arrabal de la Magdalena –los tres dedicados en su mayoría a navíos de mediano tamaño para la pesca y el comercio o navíos auxiliares–, y con el Real Astillero de Basanoaga, clave en los siglos siguientes por ser el centro productor del que salieron gran parte de estos navíos.

Asimismo, en la villa se cuidaba la producción forestal, clave para asegurar la materia prima; se compraba madera generalmente de la misma villa o las colindantes, y se proveía de hierro desde

13. *Íbidem*, p. 707.

14. ODRIOZOLA, L: "Construcción naval en Rentería: Siglos XVI-XVIII" En "Historia de Rentería". Donostia-San Sebastián: Ayto. de Rentería, 1996, p. 113.

el valle de Oiartzun o la propia villa de Errenteria<sup>15</sup>. Aún así, la existencia de medidas proteccionistas desde mediados del siglo XVI<sup>16</sup> nos hace pensar en la carencia de madera de roble en algunos momentos, como el de los años 90 del siglo XVI, cuando la producción se dispara. Es de destacar el hecho de que se fomentara la plantación forestal, ya que los barcos estaban íntegramente contruidos de madera de roble, y que esta plantación fuera “guiada” desde el origen, favoreciendo el crecimiento de determinadas formas y desarrollando una técnica de tala específica<sup>17</sup>.

Uno de los principales elementos a considerar es que los barcos, una vez contruidos, debían ser guarnecidos, es decir, provistos de hombres y cargados de suministros para alimentar a la tripulación, así como todos los aparejos necesarios para la navegación. Esto generaba una industria de servicios vinculada a la construcción de barcos que repercutía en toda la comarca, desde las materias primas necesarias para la propia fabricación (madera, hierro, herramientas, etc.), a los gremios vinculados a las mismas; hasta la sidra necesaria para la tripulación de a bordo, fundamental en una

época en que la potabilidad del agua era escasa y como prevención para el escorbuto en las travesías de larga duración<sup>18</sup>. También provocaba la movilidad de personas hacia los puertos en busca de trabajo. Por tanto, debemos entender la fabricación de navíos como una actividad comercial que vinculaba a toda la villa, la comarca y que generaba una amplia red de relaciones comerciales y personales.

¿Qué hace que, en apenas dos décadas, se concentre gran parte de la fabricación de grandes barcos en los astilleros de Errenteria? La ventaja competitiva que suponían estos astilleros frente al resto; ubicados en el mejor puerto de la época, y al mismo tiempo, conectados mediante transporte fluvial con las materias primas (ferrerías del valle de Oiartzun, explotaciones forestales especializadas), provistos de mano de obra especializada (carpinteros, calafates, etc.), y con la experiencia suficiente como para protagonizar la carrera de desarrollo de la flota; la permanente mejora de los conocimientos técnicos que llevó a gran parte de estos constructores a un alto grado de eficiencia y notoriedad. Además, contaban con el capital de las élites locales y con el de la propia Corona. Supieron responder a la demanda de barcos más grandes, capaces de soportar grandes cargas, y las mejoras en la navegación, que les lleva a emprender las grandes rutas manteniendo la ventaja competitiva con el resto de las potencias europeas, y esto en apenas 30 años<sup>19</sup>.

---

15. IMIZCOZ, J.M.: *op. cit.*, pág. 135

16. “En la Junta General celebrada en Zumaia en abril de 1548 se establece la Ordenanza sobre plantíos, por la que cada república debe plantar 500 pies de roble o castaño al año”, p. 112. Los conflictos entre los usos de los ferrones y los usos de la construcción naval eran constantes. Ver más en: ARAGON, A.: “*Labores forestales en Gipuzkoa durante los siglos XVI-XVIII*” Zainak. 17, 1998, pp. 111-126

17. Como el hecho de que se realizaran las talas en luna menguante de noviembre, diciembre y enero, lo que garantizaba una mayor durabilidad de la madera. Ver en: ODRIOZOLA, L.: “*La construcción naval en Gipuzkoa. Siglos XVI-XVIII*”. Itsas Memoria. Revista de Estudios Marítimos del País Vasco, 2. Untzi Museoa-Museo Naval, Donostia-San Sebastián, 1998, p. 139.

---

18. Así, las villas se autoabastecían de sidra de sus propios manzanales, generaban ingresos comerciales y conflictos de intereses entre las villas del puerto de Pasaia, como se recoge en: IRIXOA, I.: “*Pasaia: orígenes (siglos XIV-XVI)*”. Ayuntamiento de Pasaia, 2009, pp. 66-67 y ss.

19. CASADO SOTO, J.L.: “*Barcos para la guerra. Soporte de la Monarquía Hispánica*” Cuadernos de Historia Moderna. Anejos. 2006, V. 15-53, p. 47.



# Arrate Egañarekin solasean:

## Errenteriako idazle bat Bermeon

Mikel Zabaleta

**O**arso aldizkarian aipatu zidatenean Arrate Egañak Errenteriako idazleak Lizardi Saria irabazi zuela, iruditu zitzaidan aukera ezin hobe zela elkarrizketatzeko, plazer hutsa baita aspaldiko adiskidearekin elkartzea.

Arrate Egañaz oroitzean, izan genituen hemezortzi urte haiek itzuli zaizkit eta, horiekin batera, une berezi pilo bat, eta orain dela urte dezente gaztetxo gisa bizi genituen oroitzapen polit eta alaiak.

Arrate eta bere anaia eta ahizpa, Jon eta Amaia, bizilagunak nituen nik. Jonekin kuadrilan ibiltzen ginen “tontodromoan” gora eta behera, denbora pasa, diru gutxi eta burutazio ugari.

Haien etxean elkartzan ginen, Egañatarren lagun guztiekin batera, “tocadiscosa” etengabe martxan zegoen gela hartan, liburuz eta diskoz inguratuta. Beraiei esker ezagutu nituen Lou Reed, Velvet Underground, David Bowie, The Cure... eta beste hainbat talde eta abeslari. Diska berri bat lortzen genuenean haien etxera eramaten genuen

entzuteko. Arrateri eta gaur egun senarra duen Markosi esker literaturaren eta filosofiaren autore asko ezagutu nituen: Mishima, Nietzsche, Adorno eta enparauak.

Nolanahi ere, nor bere bidea egin zuen, eta haiek Bermeora bizitzera joan ziren. Horregatik esaten dut solas honi esker –ez baita elkarrizketa niretzat– suspertu egin zaidala lagunarekin hitz egiteko gogoia, aberasten zaituen pertsona horietako bat da eta. Gaur egun zaila bihurtu da interresgarria den lagun batekin berbaldu gozo bat edukitzea...

Arratek *Giltza* liburuari esker irabazi du 2011ko Lizardi Saria. Aurkeztu ziren hamaika lanen artean irabazle atera da Errenteriako idazlea, eta lan hori argitaratu egin da jada. Lizardi Sariak haur eta gaztetxoei zuzendutako alorrean garrantzi nabarmena dauka, ikusi bestela aurreko urteetako saridunak zeintzuk izan diren: Mariasun Landa, Bernardo Atxaga, Felipe Juaristi...; horien artean gure Arrate aurki dezakegu dagoeneko.

**– 1963. urtean jaio zinen, Bob Dylanen egunean (maiatzaren 24an). Bob Dylan aipatzen dugunez, zelako garrantzia izan dute horrelako abeslariak zure gaztaroan, eta mundua ikusteko zure eran?**

Abeslari horien eskutik, kontrakulturara hurbildu ginen, eta adierazten zuten protesta gertuko genuen, nahiz eta Dylanen kasua bitxia izan: denek profetatzen hartu, eta berari bost. Alderdi erakargarri hori ere badu abeslariak, kontraesanak ederrak dira.

Nire garaian ez genbiltzan azkeneko abestiaren zelatan, aitzitik gu baino helduagoak ziren anai-arrebek, edo osaba-izebek nire kasuan, entzuten zutena entzuten genuen guk, eta gero lagunekin komentatu; 60-70 hamarkadetako pop eta rock musikari onak zeuden. Musika entzutea jarduerarik dibertigarriena zen, pelikulak ikustea-ekin batera. Herrian bertan ere eskaintza kultural



Arrate Egaña

Foto: Carmina Jiménez

interesgarriak egoten ziren: antzerkia, Xenpelar elkarteak eskaintzen zituen ikastaroak, homosexualen eta emakumeon foroak... Aspertzetik ez zegoen.

Pertsona baten unibertsoa ez da soilik irakurketez osatzen, musikak inguruko mugimendua jasotzen du, adierazle nabaria izaten da; eta zineak, eta telebistak, eta gainontzeko espektakuluek..., inguruan mugitzen den jendea ahaztu gabe, jakina.

**– 1980ko urteak hain zuzen, Erreterian, urte latzak baina alaiak ere izan ziren guretzat. Esadazu burura etortzen zaizun lehenengo kolorea, eta horrekiko ideia zabaldu.**

Bat baino gehiago, kolore ugari etortzen zaizkit burura: guardia zibilaren berdea, polizia nazionalaren urdin iluna, grisen gris makala, ejertzitoaren marroia... Eta ibai gizajoaren kolore anitzak, tindategitik pasatu ondoren: hura bai psikodelia-festa! Bertan lehendabizikoz ahateak ikusi nituenean liluratuta geratu nintzen.

Garai hartan, egoera politiko eta sozial bortitz baten barruan mugitzen ginen, kalea gori-gori zegoen, droga erraz edonon, manifestazioak, institutuko bilkurak eta atxiloketak. Gazte guztiek dituzte anekdota ugari kontatzeko, gogoratzeko, baina nik inpresioa dut gureak mundialak zirela. Hasieran dibertigarria suerta zitekeen poliziaren aurrean korrika egitea, Sanferminen antzera, baina zure gertuko bat atxilotu eta torturatu egiten zuteanean, gauza aldatzen zen. Nolanahi ere, horrelako giroetan ere adiskidetasuna sortzen da, maitasuna, parranda, eta une latzak, zorionsuekin tartekatzen ziren.

Posfrankismoaren euforia indarrean jarraitzen zuen errepresioarekin batera zetorren; oso egoera bipolarra. Justizia injustua zen, komunikabidek gezurren garraioa, batzuetan beldurra, bestetan amorrua. Horrelako egoeren nahasmenduak bizitza surrealista eta lisergiko samarra bihurtzen zigun, nahiz eta guretzat hura dena "normala" izan: umeez eta gazteek sekulako gaitasuna dute edozertara moldatzeko.

Nik uste dut gutako askok erlatibismoan eratu ditugula mundua ikusteko era eta gure irizpide etikoak.

**Giro horretan kokatzen da zure *Kixmi elurpean*, gazteentzako nobela...**

*Kixmi elurpean* nobelan garai hartako istorioak bildu nahi izan nituen, baina ezin: biltzen jarrita, mila oroitzapen etorri zitzaizkidan tropelean, eta asko gordinegiak ziren. Nola harrapatu jende

hura guztia, gertakizun haiek, institutuko giroa, eta idazki batean gorde? Hautapen bat egin behar izan nuen libururako eta istorio gehienak beste bate-rako utzi. Soilik institutuko anekdotak kontatzeko Lur entziklopediak adina tomo beharko nituzke.

**– Nola sartu zitzaizun Literaturarako grina? Hautzarotik edo gaztaroan...**

Osagaia dut nonbait, "ez zait sartu", eta batzuetan kanporatzen ere saiatu naiz. Beti gogoratzten dut nire burua idazten eta margotzen, haurtzaroan ere. Horrela esanda, pagotxa ederra dirudi, baina askotan pentsatu dut gurutze bat ere badela, inoiz bakerik ematen ez dizuna, uneoro gehiago eskaka dagoen idazteko grina aseezina. Krisialdiak krisialdi, ordenagailuaren aurreko arratsalde inspiratu baten ondoren zorionsu sentitzen naiz, ezin dut ukatu.

**– Erretereriako Institutuan zer bilakaera izan zenuen zure joera hori finkatzeko?**

Literatura irakasleekin ondo moldatzen nintzen, eta irakurtzera bultzatzen gintuzten, nahiz eta garai hartan ez nion inori aitortu idazten nuenik; frikia omen zen idaztea. Zaletasun hori ez onartzeak arazoak ekarri dizkit, idazteko prozesua atzeratu eta baretu zidan; gerora, zaletasuna baino zerbait gehiago zela konturatu nintzen.

Institutuan bertan irabazi nuen nire lehenengo sari literarioa; horrenbestez, irakasle batzuek aholkuak eman zizkidaten, liburuak oparitu... Saria motxila bat eta kantinplora bat zela uste dut. Hala ere, hura ez zen institutuan bizi izan nuen unerik inportanteena, bazeuden bestelako bizipen askoz gogoangarriak: BUPitoen ehiza oroitzen duzu? Eta elurra ari zuenean? Irakasleek ezin zuten egoitzan sartu...

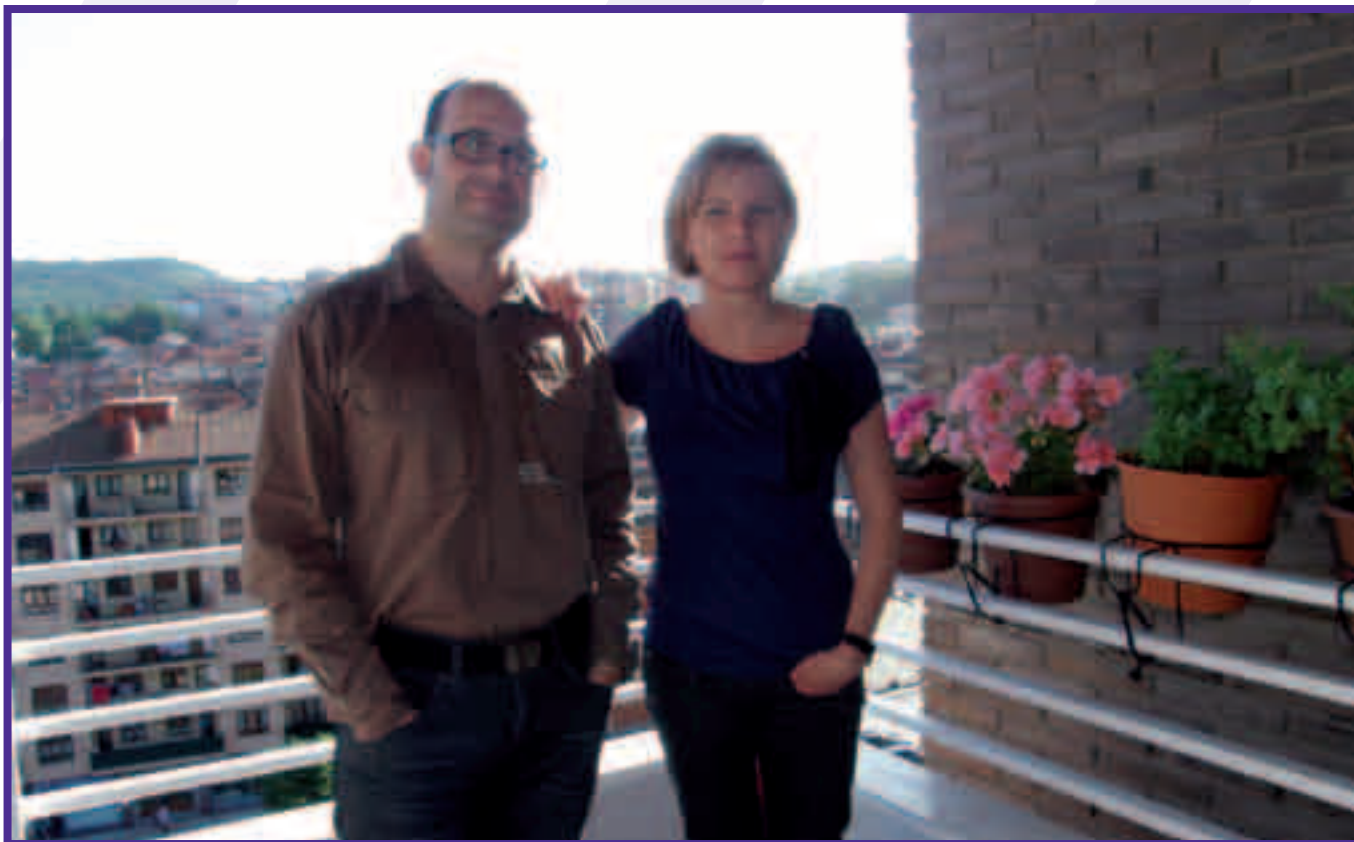
**– Aipatu garai hartan gehien gustatzen zitzaizkizun autoreak. Zergatik?**

Ez naiz oroitzen. Garai hartan denetik irakurtzen nuen eta irizpide handirik gabe. Klasikoak, emakumeak, yogiak, amerikanoak... Eta genero desberdinetakoak. Aldatzea gustuko nuen, gai batetik bestera, nahiz eta horrekin indarrak sakabanatzen ziren.

**– Garai hartan pinturan ere aritzen zinen...**

Bai, orain baino gehiago; sortzeko beste modu bat zen, eta maite nuen margotzea. Idazteak bezala, margotzeak ere denbora luzea kentzen zidan, bizimodua izan zitekeen. Zenbait artista miresten nituen, Ion Etxebeste irakaslea eta Xenpelar inguruan elkartzen zirenak, besteak





Mikel Zabaleta eta Arrate Egaña

Foto: Carmina Jiménez

beste. Nahi dugun guztia egiteko denborarik ez dago ordea.

**– Bermeora joatearekin batera, zure bizitza aldatuko zelakoan nago. Behin bermeotartuta, murgilduta, non geratu zen Erretereria?**

Hara joan nintzen berehala itzultzeko asmoaz, baina ez zen horrela gertatu, Bermeon jarraitzen baitugu. Pozik nago, herri indartsua da, nortasun handikoa. Amultsuki hartu gintuzten eta zoriontsu bizi gara, ni Bilbon gehiago mugitzen banaiz ere; hirian lantokia dut eta lagun batzuk. Hiria estresagarria da, hala ere.

Erretereria non gelditu den? Bihotzean eta gogoan. Eta ez da esaldi hutsal bat.

**– Hortaz, Bilbon egiten duzu lan, Hezkuntza Sailean. Zein da zure eginbearra?**

ISEI-IVEIn egiten dut lan, EAEko ikastetxeetako ebaluazioa egiten dugu, derrigorrezko etapetan, Ebaluazio diagnostikoa, esaterako, edo nazioarteko ebaluazioak, PISA edo TIMSS kasu. Probak prestatzen ditugu, eta ikasturte zehatz batzuetako ikasle lagin osoa ebaluatzen dugu. Lan guztien antzera, alde onak ditu eta ez hain onak; lana da azken finean. Alde sortzaile txiki bat du, hori da politena (proben diseinua). Emaitzak interresgarriak izaten dira, sistemaren erradiografia erraldoi bat da eta.

**– Literaturara itzuliz: zergatik aukeratu duzu haur eta gazte literatura?**

Egoeraren arabera izan da, Bermeora joatea bezala, eta urteak eman ditut eginkizun horretan. Egia esateko, ez da aukera kontziente bat izan. Alabak jaio zirenean mundu horretara hurbildu nintzen eta oso gustura aritu naiz horretan. Edonola ere, idatzi dut helduentzako ipuinen bat, eta horretan nabil orain ere. Dena den, idaztean ez dut hartzailea kontuan hartzen, nire guraria baikiz, azken finean edozein generotan egon daiteke literatura.

**– Hogeit bat liburu inguru argitaratu dituzu, eta sei sari irabazi. Zein liburuk eta zein sarik eman dizu poz handiena?**

Ez naiz oso posesiboa; liburu bat egin, sari bat lortu, eta hurrengoaren bila abiatzen naiz (oso astiro, denbora asko behar baitut idazteko). Baina publikazioak zein sariak pozten naute, jakina, denek dute oroitzeko zerbait. Oroitzen dut lehendabiziko saria, Salamankakoa, inguruko jendea orduan hasi zen konturatzen idazten nuela; Bermeon irabazitakoa, kanpoan nengoen eta aitak hartu zidan; Bilbokoan idazle lesbiana batek banatzen zituen eta ikusgarria izan zen Bidebarrieta liburutegian antolatu zena, SMkoa, Lizardi Saria... Liburuen artean ere, bakoitzak bere ibilbidea du: bat braillean atera zuten, beste batean

nik egin nituen marrazkiak, gazteentzako nobela Erreterian kokatu nuen...

Jendeak ez du sariak irabazteko idazten baina, egia esateko, liburu bat argitaratzean edo saritua izatean ere bultzadatxo bat jasotzen duzu.

### **– Kontatu gutxi gorabehera ipuinaren nondik norakoa.**

Liburuak bi ildo nagusi ditu: batetik, giltzaren istorioa; hasieran, Niko pozik dago etxeko giltza eskuan duela, askatasuna eta heldutasuna irudikatzen duelako. Giltza horrek, ordea, nolabaiteko botereaz baliaturik, mutilaren desioak betetzen ditu, baina ez berak nahi duen moduan. Bestetik, misteriozko istorio bat dago, auzoan lapur bat dabilelako, eta Niko, lagunekin batera, lapur hori aurkitzen saiatuko da.

Bestetik, Nikoren bizimodua aztertzen da, auzoko giroa, lagunen arteko harremana, familia, maitasuna... Horrek denak testuingurua marrazten du. Narrazioa gure herriko Olibet auzoan gertatzen da.

Hortaz, abenturaz gain, eduki emozionalak ere erabili ditut.

### **– Influentziak: non daude zure literatur iturriak?**

Ez naiz eraginez ohartzen, baina irakurketek nolabaiteko pisua izaten omen dute. Gaur egun klasikoak ezinbestekoak direla boladan dago, eta neurri batean ados nago irizpide horrekin, baina idazle garaikideak eta herrikideak ere garrantzitsuak dira niretzat; hurkoen (edo) begiradaren bidez ikustea interesgarria eta atsegina izaten da.

Mariasun Landa (aspaldian elkarrizketa bat egin nion aldizkari honetarako, eta bere liburu guztiak irakurri eta gozatu ere egin nituen; horrela hasi zen harreman literario eta pertsonal eder bat), Eider Rodriguez izugarri ona iruditzen zait, eta ez herrikoa izateagatik, Harkaitz Cano, Alice Munro, Carver, Jon Bilbao... eta beste hainbeste. Ipuingilez aparte beste idazle mota batzuek ere erakartzen naute, saiakera edo poesia... Hala ere, ez dut hainbesterako ere irakurtzen, orduak ematen ditut telebista edo beste pantailen aurrean, edo mendian paseoan.

### **– Maiz itzultzen al zara herrira? Nola ikusten duzu? Uste duzu asko aldatu dela urte hauetan?**

Noizean behin etortzen naiz, familiarekin eta betiko lagunekin elkartzeko; gogoz beti. Batzuetan noraezean ibiltzen naiz aldaketak miatzen; eroso dago herria, politago apika, nahiz eta faltan dudan antzinako itxura urbano eta desordenatua. Ibaiaren kirats eta kolore haien falta ordea ez dut.

Aldatu da, noski, gu bezainbeste, bestalde. Bidezkoa da, aldaketak ez ditut erresuminez hartzen: zer dela eta iraun behar zuen Erreteria nik buruan gorde nuen bezala? Nolanahi ere, Reina zinea, Guria, Bingen, Gaspar tabernak, piramide maya zirudien hasierako tontodromoa, Iztietako parke basatia, itsas beheara zegoenean agertzen ziren barrikadetako pusketak...

### **– Ezagutzen al duzu herriko giroa?**

Ez dut iritzi osatu bat. Bertako adinkideek zera esaten dute, kaleak korritzean ezagunik nekez topatzen dutela, eta asteburuetan bizitasuna sumatzen dela baina, neguko edozein ostegunetan, kasu, arratseko zazpietan inor ez dagoela kalean: sinestezina! Madalenetan buelta bat eman-go dugu eta ikusiko dugu, ados?

### **– Ados, Arrate, ea egia den eta txunpa-txunpa dantzatu egingo dugu elkarrekin...**



# Landarbaso Abesbatza, 20 años de energía musical

José Ángel Rodríguez Medina

Cuando decidí escribir este artículo, no conocía bien a este grupo, no era consciente de lo que había detrás del nombre. Sabía y conocía sus quehaceres diarios de los últimos años, pero entrar en su web [www.landarbaso.com](http://www.landarbaso.com) y descubrir tanta información, tanta participación en concursos, tanto palmarés, tanta vida que encierra cantidad de convivencias, de anécdotas, de peripecias, de expectativas, de emociones, de un sinfín de ilusiones, proyectos y ambiciones que marcan con fuerza y energía estos 20 años que ahora cumplen.

Leyendo toda esta información y visitando la exposición que en *Xenpelar Etxea* organizaron del 5 al 21 de mayo, me he dado cuenta de su grandeza, de su poderío musical, de su buen hacer y de la gran familia que forman.

Dicen que nadie suele ser profeta en su tierra y en este caso a *Landarbaso Abesbatza* le ocurre en Errenteria. Yo, personalmente, creo que no es lo bastante reconocido, aunque fuera de nuestras fronteras esto no les ocurre, ya que tienen un prestigio internacional enorme y son muy apreciados en el mundo coral. Y no es hablar por hablar, ya

que este mes de mayo figura en el ranking mundial *WRL top 1000* de coros en el puesto 123, habiendo por detrás solo otros cinco coros españoles (en el puesto 349) *Gaedeamus Ensemble*, dirigido por Julia Foruria, (607) *Luis Dorao Unamuno*, dirigido por Inmaculada Arroyo, (745) *Coral Juvenil Awara*, dirigido por Marcois Francisco y Lorenzo Alonso, (751) *Orereta Abesbatza*, dirigido por Imanol Elizasu y (816) *Orfeón Universitario de Valencia* dirigido por Constantino Martínez. Por si esto fuera poco, *Landarbaso Abesbatza* dirigido por Iñaki Tolaretxipi, ocupa el puesto 11º en el *WRL top 50 Folklore*, siendo el único coro del Estado que figura en dicha lista.

*Landarbaso Abesbatza* es un coro mixto de cámara, formado en la actualidad por cuarenta y tres coralistas, de los cuales veinte son chicos, con una media de edad de veintisiete años y totalmente amateurs. En los inicios contaba con otros dos coros de cantera, denominados *Landarbaso Txiki* y *Zunbeltz*, que no se mantuvieron ya que en un momento determinado deciden ser más exigentes y apostar por la calidad. En total habrán pasado a lo largo de los años más de trescientos coralistas.

En conversaciones con algunos y algunas de sus componentes, descubro cómo se forma esta coral. La culpa de todo ello la tienen Mónica Pozuelo y Alazne Mendikute, que una vez terminado 3º de solfeo con el profesor Alberto Santos en el antiguo conservatorio municipal, se apuntan a un coro que dirigía en el propio conservatorio la profesora Pili Blanco, con la sola idea de no perder los estudios que acababan de terminar. En dichas clases de solfeo es cuando conocen a Iñaki Tolaretxipi, al que con posterioridad le piden que dirija el coro del Conservatorio. Iñaki fue un director precoz, puesto que ya dirigía el coro del colegio La Salle en 3º de BUP.





Fue en la cocina de una casa de Errenteria, donde se coció la fundación de un coro y la semilla que allí se plantó ha dado enormes frutos, unos más amargos, otros más dulces, pero siempre muy hermosos. Ese coro es hoy *Landarbaso Abesbatza*.

La primera reunión del coro se realizó en un pequeño parque junto al colegio Miguel Irastorza, que hoy es un campo de futbito y balonmano y por la noche aparcamiento para los coches de la zona. Los sábados les dejaban el gimnasio de dicho colegio para ensayar y con el tiempo pasan al parvulario de Pontika, donde recogían la llave de la señora de la limpieza el viernes a las 18:00 e Iñaki la devolvía el lunes a las 05:15, después de un buen madrugón.

En 1994 consiguieron firmar un convenio con el Ayuntamiento, dirigido entonces por D. Miguel Buen, de cesión de uso de dicho parvulario, una vez que el Departamento de Educación del Gobierno Vasco dictaminara que dicho espacio dejaba de ser para uso educativo.

El coro tiene un antes y un después. Este hecho se produce cuando el presidente de la Federación de Coros de Gipuzkoa, D. José María Ayerdi, les anima en 1993 a ir al Concurso Nacional de Coros en Ejea de los Caballeros, donde consiguen el 2º premio y se plantean que es el momento de dar un salto y realizar cosas más importantes.

¡Y válgame el cielo que lo consiguieron! Con trabajo, tesón y mucha ilusión en sus male-

tas, empiezan a viajar y a participar en diferentes concursos nacionales e internacionales, forjando un envidiable palmarés que culmina este año en Shangai (China) con dos medallas de oro y una de plata, hecho éste que ningún otro coro ha conseguido.

Hay también otros sucesos importantes en la vida del coro, como la publicación de una pequeña revista denominada "Landarbaso Aldizkaria" que en 2003 comenzó su andadura. Contaba con cuatro páginas y se publicaba dos veces al año (julio y diciembre), siendo la corista Ekiñe Albisu su editora; un nuevo proyecto que asumió con responsabilidad e ilusión y que hasta el 2008 estuvo contando las actividades y proyectos del coro, abordando la música que hacían, los compositores con los que trabajaban, la historia y el significado de sus obras, los viajes y anécdotas, todo ello con una información muy cercana y detallada.

Mucho se ha escrito ya sobre *Landarbaso Abesbatza*, y mucho más que se va a seguir escribiendo y hablando. Mi intención ahora es hacer una pequeña referencia a los grandes acontecimientos en los que han participado y recordar, como referencia principal, la imagen de su director Iñaki Tolaretxipi, "alma mater" de esta gran familia desde sus comienzos. De todas las personas que han pasado por el coro habría mucho que contar y este artículo se haría interminable; siento no poder hacerlo porque estoy seguro que nos sorprenderíamos de todos ellos.



### Iñaki Tolaretxipi (Errenteria, 1972)

*Ingeniero técnico industrial, ingeniero industrial y profesor de la Universidad del País Vasco. Comienza sus estudios de trompeta en el conservatorio "Errenteria Musikal", logrando bajo la dirección de José Mari Oiartzabal en el Conservatorio Superior de Música de San Sebastián el título de profesor. Ha realizado estudios de armonía, contrapunto, piano, etcétera en los conservatorios de Hondarribia, Lezo, Errenteria y San Sebastián.*

*Ha participado en numerosos cursos, entre los que podemos destacar los siguientes: Técnica vocal impartidos por Herminia Laborde, Guilles Sneider, Franz Brandl; Pedagogía musical con Maite Oca; Dirección coral con los Maestros Carl Hogset, Eric Ericson, Pierre Cao, Laszlo Heltay, Erwin List, Johan Duijck, Gunar Ericson, Martin Schimit, V. Negreiros, Javi Busto y Miguel Amantegi.*

*Ha colaborado de forma puntual con el Comité Técnico de la Federación de Coros de Gipuzkoa, del cual fue transcriptor y editor entre los años 1994 y 1997. También colaboró en 1996 con la editorial Duo Seraphin de Donostia.*

*Jurado en el "II Concurso de Armonización de Villancicos" en 1994, organizado por la Federación de Coros de Gipuzkoa, con la colaboración del Certamen Internacional de Masas Corales de Tolosa. Ha dirigido otros coros gipuzkoanos tales como: Itsasmin, Nahikari, Ahalegiña, Landarbaso Txiki y desde 1991 es director titular de Landarbaso Abesbatza. En 1996 fue integrante del prestigioso coro Londinense Joyful Company of Singers dirigido por Peter Broadbent con el que estudió dirección e interpretación musical.*

*En el XXII Concurso Internacional Bela Bartok (2006), obtuvo un premio por la expresiva interpretación en la obra obligada "Salmo 126" del compositor Orban...*

*Landarbaso Abesbatza ha participado a lo largo de los años en numerosos ciclos, concursos y conciertos por distintas provincias y comunidades de toda España. Ha realizado hasta la fecha 232 conciertos, consiguiendo 4 premios nacionales y 10 premios internacionales. Ha realizado 14 estrenos absolutos y 3 grabaciones en CD. Llevan 8 años en Musikaste (comenzaron en el 2002) y tienen, entre otras, 5 participaciones en la Quincena Musical. A partir del año 2001 comenzó a ser invitada a participar en distintos Concursos Corales Internacionales. Han visitado muchos países, entre los que destacan Italia, Austria, Bélgica, Estados Unidos, Portugal, Francia, Hungría y China. En el año 2003 *El Diario Vasco* les concedió el máximo galardón por su calidad, labor cultural y difusión de la música coral.*

La coral abarca en sus actuaciones un programa muy variado, interpretando obras tanto profanas como sacras de diversas épocas y estilos, realizando un trabajo de creación y armonización de obras de folclore vasco, logrando aportar nuevas vías de trabajo tanto para el coro como para la música en general.

### Palmarés del Coro Landarbaso:

- *Medalla de oro en la modalidad de Coros Mixtos en los Juegos Corales Mundiales de Shaoxing 2010 (China).*
- *Medalla de oro en la modalidad de Folclore en los Juegos Corales Mundiales de Shaoxing 2010 (China).*
- *Medalla de plata en la modalidad Música Contemporánea en los Juegos Corales Mundiales de Shaoxing 2010 (China).*
- *3<sup>er</sup> Premio en la XXXVIII Florilège Vocal de Tours (Francia). 2009 (valedero para el Gran Prix Europeo de canto coral).*
- *2<sup>o</sup> Premio en Folclore y 3<sup>er</sup> Premio en modalidad obligadas. California International Choral Festival and Competition (2007).*
- *1<sup>er</sup> Puesto (segundo premio) y premio extraordinario a la dirección en el 22<sup>o</sup> International Choir Competition and Folclore Festival. Debrecen. Hungría (2006) (valedero para el Gran Prix Europeo de canto coral).*
- *4<sup>o</sup> Puesto en la modalidad de Polifonía-Monográfico del 44<sup>o</sup> Concurso Internacional de Música Coral de Gorizia. Italia (2005) (valedero para el Gran Prix Europeo de canto coral).*

- 5º Puesto en el VIII Concurso Internacional de Maasmechelen. Bélgica (2005).
- 3º Premio en Polifonía y Premio del Público en el 41º Certamen Coral Internacional de Spittal an der Drau. Austria (2004).
- Premio "DV Multimedia 2003" otorgado por su calidad, labor cultural y difusión de la música coral en estos últimos años.
- Representación de Euskadi en el 51 Polifónico Güido d'Arezzo (Italia) 2003 (Concurso del Gran Prix Europeo de la Música) (tercer mejor coro en la modalidad de siglo XX) (valedero para el Gran Prix Europeo de canto coral).
- Representación de Euskadi en el 33º Certamen de Masas Corales de Tolosa. 2001 (valedero para el Gran Prix Europeo de canto coral).
- Finalista en el II Gran Premio Nacional de Canto Coral "Airtel". 2000.
- 1º premio en el IV Certamen Nacional de Masas Corales de Cieza 1999.
- 1º premio en el XII Certamen Internacional de Coros de Avilés. 1995.
- 2º premio en el XXIV Concurso de Canción Aragonesa para Masas Corales. Ejea de los Caballeros. 1993.
- 2º premio en el III Concurso de Canción marinera. Portugalete. 1993.

#### Últimos conciertos destacados:

- Ciclo de Verano de Zumaia. 2010.
- XXVIII Edición del Ciclo de Música Coral de Logroño. 2010.
- Ciclo de Verano de Santoña y Zarautz. 2009.
- Festival Internacional de Provence. Francia. 2008.
- Chants du monde, Chants sacrés. Loix en Ré. Francia. 2007.
- Ciclo de Verano de Hondarribia. Inauguración del auditorium. 2007.
- Festival Internacional de chant choral au Pays Basque. 2006 y 2009.
- Concierto Inaugural del Certamen de Masas Corales de Tolosa. Gran Prix. 2006.
- Auditorium Ávila. Jornadas Polifónicas Internacionales "Ciudad de Ávila". 2006.

- Festival Internacional de Música Sacra de Segovia (2002), Bilbao (2003 y 2009) y San Sebastián (2003, 2004 y 2010).
- Quincena Musical - Donostiako Hamabostaldia. 2002, 2003, 2004, 2009 y 2010.
- Musikaste (ciclo de Música Vasca) 2003, 2004, 2005, 2006, 2007, 2008, 2009 y 2010.
- Palacio Euskalduna de Bilbao. Concierto Extraordinario: Coro Landarbaso. 2004.



#### Estrenos absolutos:

- 2010 "Hiru Damatxo-Txakur Gorri" (primera parte en Musikaste) y "Artzainaren Kantu" de Albert Alcaraz (en los Juegos Corales Mundiales de Shaoxing 2010, China).
- 2009 "Ave Verum Corpus" (Juncal Guerrero). Musikaste.
- 2007 "Phartitze trixte huntan" (I. Tolaretxipi). Musikaste.
- 2006 "Zuk zure ama" (X. Sarasola) y "Kantua eta Dantza" (I. Tolaretxipi). Musikaste
- 2005 "Orioko baleari" (I. Tolaretxipi). Musikaste.
- 2004 "Illunabarrak" (G. Martínez), "Txantxangorria" y "Haur eder baten bila" (I. Tolaretxipi) Musikaste y ciclo de Navidad.
- 2003 "Nere Amaren Seaskabiya" (J. Busto). Musikaste.
- 2002 "Pasayan" (R. Sarriegi) y "Amets Elduezina" (J. Elberdin) Quincena Musical - Donostiako Hamabostaldia.
- 2001 "Lili eder bat" (J. Busto). Certamen Internacional de Tolosa.



Reseñar también que a la coral le acompañan en su labor diaria un equipo técnico compuesto por jóvenes músicos, bien preparados en las artes musicales e ilusionados con su trabajo. Igualmente existen personas, en muchas ocasiones anónimas, que colaboran desinteresadamente con la coral.

Gracias a la colaboración de personas vinculadas a la coral he podido tener en mis manos un trabajo sobre un grupo de coralistas, realizado por Mónica y Perú, donde expresan sus sentimientos y las anécdotas vividas en diferentes momentos de su vida con la coral. Para mí, aportar parte del mismo al artículo es importante, ya que se visiona la coral desde el punto más íntimo y humano, dándole otro contenido y sentido diferente, que normalmente no aparece publicado en las reseñas que se escriben sobre *Landarbaso Abesbetza*.

*Josune lleva unos cuantos años en Landarbaso. No desde el principio pero sí los suficientes para ser considerada una de las veteranas. Cantaba en un coro infantil, desde txiki. Y llegó a una edad en la que tuvo que dejarlo. Conocía el coro porque había asistido a algún concierto... y porque su hermana llevaba año y medio en él. Así que acceder e integrarse fue fácil. No entró con grandes expectativas, simplemente porque quería seguir cantando. No imaginaba que iba a conocer tantos lugares, gentes ni que en este grupo iba a sentir tantas emociones.*

*También ha habido momentos duros, como un complicado viaje de unas 15 horas de autobús en las que, por los descansos obligatorios del conductor, tuvieron que acceder directamente al auditorio, sin poder asearse porque no había tiempo de ir primero al hotel. Y su gran momento fue cuando estando en el escenario del certamen de Spittal an der Drau en Austria, durante la clausura del mismo, se anunció por megafonía que a Landarbaso nos habían otorgado el premio del público, y en ese momento accedieron los acompañantes que la organización había puesto a nuestra disposición con una enorme tarta con una foto del coro encima. A*

*muchos se nos saltaron las lágrimas. (Confieso que comparto este mejor momento con Josune)*

*A Jon le llamaron al móvil mientras estaba en clase, en la universidad. Obviamente no contestó y se olvidó de la llamada perdida. Al día siguiente, le volvieron a llamar. Era Iñaki. Se presentó como el director de Landarbaso y le invitó a formar parte del proyecto puntualmente para cubrir la baja de un coralista en el concurso de Gorizia.*

*Jon ya conocía el coro porque había acudido a algún concierto, tuvo la oportunidad de escucharlo en el certamen de Tolosa, y había acudido a algún curso en el que también estaba Iñaki. Ni lo dudó. En un par de días ya tenía una colección de partituras para empezar a estudiar. La calidad musical, el repertorio que se trabaja y la gente hicieron que se quedara. En fechas comprometidas se dedican casi todas las horas a prepararse, pero el resto del año, los de Landarbaso somos amigos. Cenas, vacaciones conjuntas, salidas al monte... Esta complicidad es fundamental para que a Landarbaso le vaya como le va. Sus "momentos" coinciden con los grandes eventos del coro. Lo vivido en el viaje a California fue imborrable. En la clasificatoria del certamen de Tours, en Francia, no se quedaron muy a gusto con la actuación. Se fueron por grupos de paseo por la ciudad, hasta que se encontraron con un coralista que les dijo ¡que se habían clasificado para la gran final! Naturalmente se emocionaron y todo fueron gritos y abrazos. Pero cada vez que se encontraban con otro grupito, se repetía la emoción, así que se pasaron celebrándolo hasta que consiguieron agruparse todos. Y el último gran proyecto, el de China en 2010. Unos 25.000 coralistas juntos en el pabellón esperando escuchar por megafonía los resultados del jurado ¡en chino!. Les nombraron tres veces, para decir que se venían con dos medallas de oro y una de plata. Ni más ni menos.*

*Mónica es una de las pocas supervivientes del grupo que fundó Landarbaso. Ha vivido toda la historia del coro. Lo pusieron en marcha con la*

simple idea de cantar. Jamás imaginó lo que ha llegado a ser Landarbaso. Es su mejor sueño cumplido. Mucha de la gente que ha marcado su vida la ha conocido en los 20 años de esta agrupación. Musicalmente ha vivido muchos momentos especiales, pero recuerda como mágica una dedicatoria. Durante el viaje a California, el impresionante coro local que ganó en todas las modalidades del concurso, The Coral Project, de manera informal se puso delante nuestro y nos dedicó una maravillosa versión del "Ave María" de Biebl. El ambiente que se creó fue simplemente mágico. A continuación, todos los altos que acababan de cantar se quitaron un collar que llevaban, como parte de su uniforme, y se lo regalaron a los altos de Landarbaso.

Esta magia podría repetirse en breve, porque todo parece indicar que ambos coros coincidirán de nuevo este año en el certamen de Tolosa. Y cuando hablamos de momentos divertidos siempre salen anécdotas como la del día en que tras varios conciertos seguidos con los diferentes uniformes, un coralista se presentó a un concierto con el de folclore, cuando todos los demás teníamos el más formal traje de polifonía. Afortunadamente el concierto era en Pasaia y hubo tiempo para volver a casa a por el uniforme correcto.

Me han llegado al alma sensaciones como las de Elixabet. Una jovencísima coralista de Amasa. Llegó a Landarbaso poco después de que yo dejara de cantar, porque Iñaki la invitó personalmente a tomar parte del proyecto. Conocía a Landarbaso porque coincidió en un concierto hace tiempo, cuando ella cantaba en un coro de voces blancas y quedó impactada con la fuerza y la sonoridad del grupo. No tuvo que pensárselo para aceptar.

A Elixabet le ha llamado la atención la sensación de gran familia que hay en el coro. Alrededor de la música todos tienen sus vidas, sus problemas y los comparten entre ellos, pero en cuanto se entra en la pequeña sala de ensayos, sólo hay música. Se sintió acogida enseguida. Todos estaban interesados en que se encontrase a gusto. A pesar de ser gente joven, tienen mucha experiencia en el mundo coral y enseguida le ofrecen consejos y ayuda para integrarse. Lleva relativamente poco en Landarbaso pero ya tiene en su memoria momentos inolvidables.

Ha tomado parte en dos concursos internacionales y la sensación de tensión y de nervios controlados justo antes de las actuaciones se convierte en alegría descontrolada cuando se conocen los fallos de los jurados. Más cuando en estos dos concursos se ha pasado a las fases finales y se han venido con varios premios en la mano. O pequeños "sustos" como cuando en uno de sus primeros conciertos, en el momento de dar un "bis" Iñaki tiró del viejo repertorio y pidió al grupo una obra que ella, como recién llegada no conocía. Landarbaso cantó de memoria y ella... pues sonrió, se apartó ligeramente del escenario y disfrutó escuchando a los que ahora son sus compañeros...

Como podréis comprobar los que leáis este artículo, en Landarbaso Abesbatza hay pasión. Pasión en mayúsculas, por cantar, por vivir, por estudiar, por disfrutar, por enseñar... todo ello con un compromiso y responsabilidad que les hace estar entre los mejores coros, y eso se nota en cada actuación que realizan.

Las ayudas institucionales del Gobierno Vasco, Diputación Foral de Gipuzkoa, Ayuntamiento de Errenteria y Kutxa, así como otras privadas, hacen que el camino no sea tan duro y les permite poder estar difundiendo su música allá donde concursan o participan, dejando siempre una huella que en muchos casos perdura en el tiempo, ya que su buen hacer nunca pasa desapercibido, siendo muchos los coros o profesionales del canto, tanto nacionales como internacionales, que trabajan conjuntamente con ellos.

Podría seguir contando infinidad de cosas sobre la historia de Landarbaso y los que han estado en el coro, pero sería interminable. Espero haber conseguido dar a conocer un poco más a esta entidad coral. No quisiera finalizar este artículo sin felicitar en este su 20º aniversario, a esta gran familia que están llevando el coro y el nombre de Errenteria por el mundo, remarcando que todas aquellas personas que están o han estado anteriormente como coralistas o colaboradores han aportado, y contribuido, de igual manera a engrandecer este bonito proyecto que está bien consolidado y del cual ahora nos toca disfrutar y estar orgullosos de tenerlos en nuestra Villa.

Gracias a todos/as.



# Hablando con Iñaki Arbelaiz, arquitecto errenteriarra

José Ángel Prieto

Iñaki Arbelaiz es un arquitecto nacido en Errenteria, de proyección internacional. La revista *Oarso* ha querido acercarse a él para que nos explicara cuáles siguen siendo sus recuerdos de nuestra villa, su trayectoria profesional y los proyectos a futuro.

## – ¿Cómo fueron tus primeros años en Errenteria?

– Todavía recuerdo vivamente la subida a la Ikastola Orereta, de pequeño, en Juan de Olazabal. Unas escaleras separaron la vida en casa de la vida en la ikastola. Curiosamente, ese elemento arquitectónico es uno de los primeros recuerdos de mi vida en Errenteria.

Poco a poco, en la Ikastola, cambió el paisaje y fuimos creciendo con él. Eran los años 80. Pasamos de una Errenteria urbana, que nos mostró de pequeños que la calle

era nuestra, que el juego era nuestro, y que había todo un pueblo por descubrir, a una Errenteria distinta, de fulgor verde. Descubrimos todo un monte para poder jugar, para poder reír y para poder imaginar.

## – ¿Qué recuerdos tienes de las actividades existentes en aquellos años en nuestra Villa?

– Comencé la andadura en el conservatorio Errenteria Musikal. Con seis años inicié los estudios de solfeo, hasta que con nueve, llegué a comenzar Violonchelo. En aquella época el conservatorio estaba recuperando la antigua fábrica Niessen, que se convertiría en un polo cultural dentro de Errenteria. Estaba, en aquel entonces, no sólo el conservatorio, sino el taller de teatro, la escuela taller y el taller de artes plásticas; todo un referente y punto de encuentro para buena parte de mi generación.

Además, entonces también participé en varias actividades organizadas por el propio ayuntamiento. Recuerdo con cariño haber ganado durante cuatro años consecutivos el, en aquel momento, incipiente “Maddalen Saria”.

## – ¿Cómo fueron tus primeros contactos con la Arquitectura?

– Tras el bachiller, estudié Arquitectura en San Sebastián. Los recuerdo como años intensos, al compatibilizar los estudios en el conservatorio de Errenteria Musical junto con los estudios de Arquitectura. Dos actividades que a la larga, resultaron complementarias. La participación en las orquestas del Conservatorio me permitió ver

Prix de Rome: Ulysse Reload.

Propuesta para Festival Internacional de Arquitectura EME3, en el CCCB Centro de Cultura Contemporánea de Barcelona.

Foto: KUDA! Iñaki Arbelaiz



Kroyers Plads, Copenhagen, 2004.

EEA Erick van Egeraat Associated Archites, Budapest+Rotterdam.

Erick van Egeraat, Iñaki Arbelaiz, Peter Foldi, Mette Rasmussen, Ulf Hacklauf, Fernando Da Col, Zita Balatji.

Viviendas y recuperación de áreas portuarias en Copenhagen. Proyecto ganador del Concurso Internacional de Arquitectura frente a Bauschmaler+Eberle [AT] y Sauerbach+Hutton [DE].

Foto: DPI Budapest



Mahler 4 Tower, Amsterdam, Países Bajos.  
 Edificio de oficinas para Blackstone+de Brow.  
 EEA Erick van Egeraat Associated Architects, Rotterdam.  
 Erick van Egeraat, Massimo Bertolano, Roemer Pierik, Iñaki Arbelaiz, Rudolph Eilander, Patricia Mata, Lucía Ortiz, Aude de Brossia, Steven Simmons, Cock Peterse, Frank Huibers, Peter Foldi, Mette Rasmussen, Fabiana Toni.

otro tipo de culturas, gracias a los viajes y los conciertos que se realizaban en el extranjero. Hubo estancias en Portugal, Francia, Alemania y Bélgica organizadas para convivir en estos países, gracias al interés de las instituciones por fomentar la actividad cultural y el intercambio. Todas estas estancias fueron, sin duda, enriquecedoras.

**– Háblanos de tus primeras salidas al extranjero.**

– Aún estudiante, fue, gracias a la beca Erasmus, durante una estancia en los Países Bajos para estudiar en la TU Delft, cuando pasé a vivir en el extranjero por primera vez. Al llegar a Holanda, no se puede evitar el choque cultural. La primera impresión de los lugares que más caló en mí fue el pragmatismo de los mismos. Convivir con ellos en la época de estudios abrió el camino de formas de trabajo completamente distintas a las que estaba acostumbrado, y resultaron complementarias a las experiencias vividas en Errenteria. Además, el ratio alumnos/profesor era allí más bajo que en Donostia permitiendo una relación apreciablemente más cercana.

Lo que sí me resultó curioso es la capacidad de trabajo en grupo de los holandeses a la hora de enfrentarse a los problemas y los retos, tanto a nivel social

como a nivel laboral. Y es este factor social el que resulta más similar entre ambas culturas: la necesidad de construcción constante del presente y del futuro con la responsabilidad de todos los ciudadanos que configuran una misma comunidad.

**– Tuviste unos inicios profesionales en Rotterdam, cuéntanos algo de esa experiencia.**

– Tras acabar los estudios en la Escuela de Arquitectura de San Sebastián, y satisfecho de la experiencia anterior (con un buen expediente) conseguí una beca europea de colaboración en prácticas bajo el programa Leonardo, con la que volví a Holanda. Holanda, y más concretamente Rotterdam, era en el año 2002 el lugar donde se experimentaba de forma más avanzada en el ámbito profesional de la arquitectura, puesto que es donde está ubicada la actividad empresarial de los estudios de arquitectura europeos más importantes. Era además exponente de una ciudad multirracial, punto de encuentro de ciudadanos de muchos países.

Este período holandés, que duró cinco años, me ayudó a crecer profesionalmente desarrollando el aspecto de soluciones tanto arquitectónicas como específicas para la ciudad. Debido a la alta rotación laboral que se tiene en los despachos de arquitectura holandeses, trabajé en tres despachos de notoriedad global distintos, con distintas visiones y tamaños: C+H, OMA y principalmente EEA Erick van Egeraat.

Este último despacho, que posee cinco sedes repartidas por Europa, tiene su oficina central en Rotterdam. Una oficina de carácter internacional en la que no sólo trabajan holandeses, sino que trabajan también daneses, ingleses, italianos, belgas, argentinos, alemanes, estadounidenses, franceses... y así hasta diez distintas nacionalidades. El trabajar con tantas personas no sólo ayuda a entender su labor profesional e



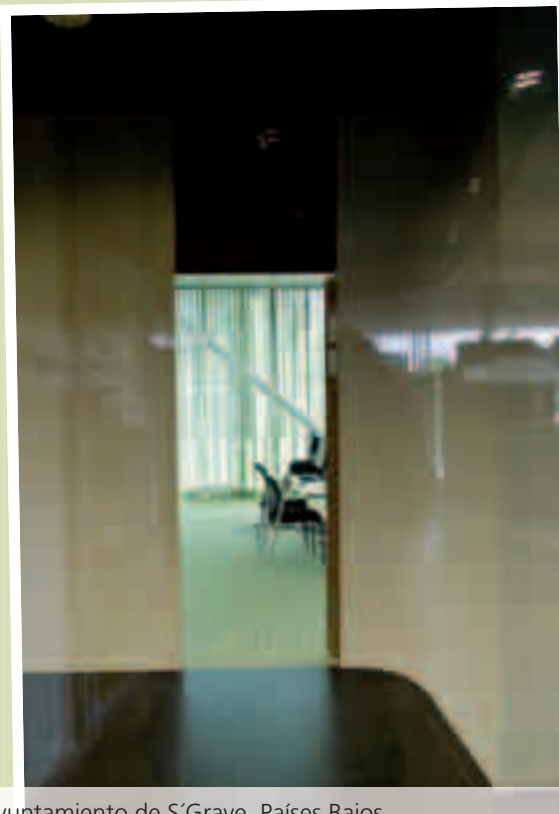
Auditorio y centro cultural en Vic.  
 J. Llinás i Carmona, con Josep Llobet/ Pedro Ayesta/ Laia Vives/ Jorge Martín, Iñaki Arbelaiz, Iván Andrés, Andrea Tissino, Philipp Gasteiger, Fermín Garrote, Petra Pferdmenges, Natzarena Manenti, Aina Solé.  
 Fotos: Estudio Josep Llinás i Carmona.

intelectual, sino que además ayuda a conocer las verdaderas historias personales que hay detrás de estos profesionales. Unas historias que ayudan a reducir la escala de los grandes proyectos, haciéndolos más cercanos y haciendo que, el cliente, sienta sobre todo que trata con personas que se preocupan por sus problemas. En esta etapa me encargué de varios proyectos que resultaron ganadores de concurso, entre ellos dos en Copenhague y uno en Rusia.

### – De Holanda a Rusia. ¿Cómo fue eso?

– Dentro de EEA se me promocionó y tuve la oportunidad de pasar casi un año viviendo y trabajando en Moscú. Rusia y la capital son una experiencia completamente distinta a lo que cualquiera pueda vivir dentro de Europa, tanto en la forma de vida como en la actitud profesional.

La primera sorpresa fue la de encontrarme con una ciudad vibrante, colorista y muy sonora. Una ciudad que acaba de descubrir su libertad en el día a día. En el ámbito profesional, destacar el concurso en San Petersburgo, en el que dirigí el proyecto del Palacio de Festivales dentro de la Isla de la Cultura. Este proyecto ocupa un lugar especial en mi carrera, por la complejidad y por la solución que se ofreció. Debido a que se trataba de una de las ciudades con mayor número de equipamientos culturales del mundo, este edificio debía romper con todos los formatos establecidos, pero ser capaz de poder relacionarse con la historia propia de la ciudad. De esta forma, en lugar de un auditorio que se pudiese dividir en tres, se proyectaron tres auditorios que se podían juntar. Uno de ellos recuperaba el acceso desde el agua y la relación con este elemento, tan presente en toda la ciudad de San Petersburgo. Pero lo más importante era que se recuperaba una antigua cárcel para un equipamiento público, abriendo esta antigua prisión a nuevos usos y nuevos horizontes; aspecto apasionante desde el punto de vista no sólo urbanístico sino también social.



Ayuntamiento de S'Grave, Países Bajos.

Interior y desarrollo de materiales.

EEA Erick van Egeraat Associated Architects junto con Leox BV, Kvadrat BV.

Erick van Egeraat, Iñaki Arbelaiz, Leon Wielaard, Marta González, Cock Peterse, Helga Wienland, Mette Rasmussen, Anki Schiemann.

Foto: KUDA! Iñaki Arbelaiz



Renovación y restauración de Fábrica de Cartonajes Can Fabregàs en Mataró, Barcelona. Escuela primaria e infantil [izquierda], viviendas de protección oficial [derecha], y áreas de servicio [aparcamiento y patio interior].

J. Llinás i Carmona, con, Iñaki Arbelaiz, Jorge Martín, Andrea Tissino, Fermín Garrote, Aina Solé.

Fotos: Estudio Josep Llinás i Carmona.

### – Vuelves a España, concretamente a Barcelona, ¿cómo asimilaste el cambio, sobre todo cultural?

– En el año 2007, en busca de nuevos horizontes, me mudé a Barcelona donde realicé el Máster en Diseño Industrial de Producto en la prestigiosa escuela universitaria Elisava. Siempre he estado interesado en los objetos, en los productos. La experiencia holandesa ayudó a atraer a empresas como HP y Roca a las soluciones que se proponían. La anterior trayectoria, y el hecho de haber aprendido a lo largo de toda la vida a trabajar en grupo y poder escuchar a todos, ayudó a dar una nueva perspectiva a los trabajos encargados por estas empresas.

Paralelamente a este Máster, trabajé junto a Josep Llinás i Carmona, un arquitecto de reconocido prestigio internacional de la capital catalana y que ya desde mi situación en el exterior, había despertado mi interés. Esto supuso otro cambio tanto en la orientación como en la percepción de la arquitectura, que se



3 Villas en patio de Manzana, Groenningen, Países Bajos. 2003-2008.

C+H Architecten Rotterdam, Iñaki Arbelaiz, Francisco Javier Forteza-Rey, Sophie A. Pfeiffer, Paul Verhoeff.

Nijestee Vastegoed, Groningen [promoter].

Recuperación urbana de un patio de manzana con 3 villas individuales y patios, con el concepto de un muro de madera que se va plegando hasta formar todos los espacios.

Foto: Kuda! Iñaki Arbelaiz

basa en unas relaciones más informales con el cliente, pero que a su vez son más rigurosas en ciertos aspectos que las holandesas. Además, ha sido mi primera incursión en el peculiar mercado mediterráneo.

### – En un momento dado, decidiste tener estudio propio, ¿cómo nace KUDA!?

– En el año 2010 decido, con toda la experiencia acumulada y gracias al interés mostrado por el ayuntamiento de Barcelona, establecerme de forma independiente y nace KUDA! Arquitectura y Diseño ([www.kudastudio.com](http://www.kudastudio.com)), un estudio multidisciplinar de arquitectura y diseño industrial.

KUDA! [Kultura, Urbanismo, Diseño y Arquitectura] incorpora un equipo multidisciplinar de arquitectos, diseñadores industriales, sociología e innovación que trabajan en red para procurar una respuesta de valor basada en una concepción social de la arquitectura y del diseño.

Por la propuesta realizada al ayuntamiento, logramos la incorporación de KUDA! en el Mapa de Innovación de Barcelona en el que se recogen y promocionan las actividades que por sector se han considerado más innovadoras.

KUDA! Arquitectura y Diseño se ha concebido con dos áreas de trabajo que aglutinan el clásico saber hacer de estos profesionales en una novedosa propuesta de valor para la sociedad.

Por un lado, se trata de conceptualizar espacios para nuevos usos. Ya habíamos empezado a trabajar este concepto de estrategia al ganar el Prix de Rome Neerlandés. Se trata de regenerar áreas o elementos urbanísticos para darles nuevos usos en función de los objetivos planteados por el cliente.

Esta forma de trabajar la arquitectura incorpora el método de trabajo del diseño industrial en el desarrollo de soluciones arquitectónicas, y el rigor de la arquitectura en el diseño industrial.

Esto significa que, al entregar un proyecto de arquitectura o urbanismo, el cliente no recibe meramente unos planos y maqueta al uso, sino que se empieza a estudiar a los futuros usuarios de este edificio desde el principio, y se prevé además cuál va a ser la evolución.

Así, abarca desde la creación de *smart communities* hasta el desarrollo de paisajes energéticos sostenibles o reconversiones urbanísticas hacia centros de actividad social o comercial de intensidad controlada y rentabilidad sostenible.

### – ¿Qué trabajos realizas en la actualidad?

– Actualmente estamos trabajando con el Ayuntamiento de Barcelona y con el Consejo Comarcal del Bajo Llobregat y el Barcelonés en proyectos de innovación urbana, *smart communities* y de recuperación espacial. Recuperación espacial que implica entender cómo se incorporan las energías renovables de forma sostenible en el tiempo.

### – ¿KUDA! es algo más que un estudio de arquitectura?

– Sí, además de lo tradicional, tenemos el área de lo que hemos denominado arquitectura efímera, para potenciar los rendimientos de espacios de aproximación y eventos tanto de tipo lúdico, social o comercial.

Cualquier evento, tanto cultural, social como comercial posee un factor de multicanalidad cada vez más intensivo que el organizador del evento debe tomar en cuenta. Se trata de considerar este factor para incorporarlo y neutralizarlo o para potenciarlo en función del objetivo final perseguido por el cliente, aumentando la interacción entre el espacio y el público.

Este tipo de espacios posee un valor a menudo desaprovechado y que puede verse intensificado mediante el empleo de metodologías de diseño industrial.

Esta área de arquitectura efímera la presentamos el mes de junio en el Sonar Pro (sección profesional del Festival Internacional de Música Avanzada y Arte Multimedia) en la que hay productores y expertos en comunicación y servicios para eventos del tipo mencionado, entre otras experiencias vinculadas al *retail* y comercio local de tamaño medio.

Entendemos la arquitectura social como el hecho de democratizar el acceso a esta tipología de servicios y por lo tanto la propia actividad. Queremos mostrar que la arquitectura y el diseño industrial son mucho más accesibles y reales que lo que comúnmente se conoce.

Este planteamiento ha tenido como resultado la creación de dos servicios: Espresso de arquitectura y Espresso de producto. Se trata de dosis muy concentradas de arquitectura o de diseño al alcance de todos, tanto pymes como microempresas o particulares.



Ayuntamiento en 'sGrave, Holanda.

EEA Erick van Egeraat Associated Architects.

Erick van Egeraat, Iñaki Arbelaiz, Leon Wielaard, Marta González, Cock Peterse, Helga Wienland, Mette Rasmussen, Anki Schiemann.

Foto: KUDA! Iñaki Arbelaiz



Isla de la Cultura, Novaya Gollandia [New Holland]. San Petesburgo, República Rusa.

Competición internacional restringida, frente a Norman Foster y Ingehoven GmbH.

Palacio de los Festivales [premio especial al mejor edificio de la competición], interior.

EEA Erick van Egeraat Associated Architects.

Erick van Egeraat, Iñaki Arbelaiz, Roemer Pierik, Patricia Mata, Lorenzo Rossi.

Foto: Iñaki Arbelaiz + Artefactory Paris.

#### – Para finalizar, ¿quieres agregar algo?

– Con la experiencia y la red creada tras años de experiencias con compañeros en estos países, y teniendo en cuenta las aportaciones del presente, creo que estamos en situación de aportar buenas soluciones a cuestiones de ordenación del territorio, de regeneración y reutilización, y al soporte físico de muchas funciones sociales modernas, tanto a particulares como a entidades públicas o privadas.

Siempre, en todos los ámbitos expuestos, tratando de recuperar la labor de cocreación, de relación humana con el cliente. Algo que aprendí desde pequeño, por la intensidad social y proyección cultural que ha tenido Errenteria en múltiples aspectos.



# India mi Amor

*"Posibilitando un mundo apropiado para la infancia"*

Asha-Kiran

**"E**stoy atrapado por India desde los 19 años. Desde mi primer viaje, a esa edad, comencé a iniciarme en el conocimiento del alma india, del corazón del ser humano y de sus aspiraciones...

*La relación que une a los pueblos de India con sus dioses, la intimidad que les vincula diariamente con el universo, me fascinaba. Recorrí pues este país, emocionado, en busca de los aldeanos, de los que renuncian a todo y de los lugares santos en un viaje iniciático.*

*India me sirvió de referencia y no he dejado de volver allí, como el discípulo vuelve a visitar a su maestro.*

*India se halla en el corazón de mi vida y a ella le debo mi hijo, procedente de su grandeza y de su miseria. Con las manos juntas a la altura del corazón, me inclino pues ante aquellos y aquellas que han modelado y perpetúan su alma."*

Estas palabras introductorias expresan con exactitud mi relación visitando India a lo largo de 25 años o, mejor dicho, permitiendo que India me visite. Mi primer viaje, muy joven aún, tuvo que ver con la aspiración de libertad de un adolescente meditador, la libertad que la cuna del yoga podría ofrecer a mi alma sedienta de pertenencia, de realidad, de experiencia.

Viajé durante meses empapándome de su forma de mirar la vida, de su modo de vivir los claroscuros que este país contiene. Siempre he considerado que India es más que geografía o historia; es una metáfora que define la intensa vivencia del ser humano en su día a día intentando encontrar y ocupar el lugar que le corresponde. Contiene todo lo que el ser humano es capaz de expresar, eso que es bello y eso que es dramático. Para el visitante, desconcierto, asombro y fascinación se yuxtaponen de continuo en una experiencia sensorial inigualable al recorrer este país.

Swami Vivekananda, un gran místico indio, decía que "para pertenecer a un lugar, hay que conocerlo con los pies". Caminar, conversar con sus gentes, comprenderles en su especial manera de relación con los acontecimientos; India es un torrente en movimiento que cuestiona las emociones y actitudes de los estresados habitantes del "primer mundo".

En números y porcentajes, India consta de 29 estados, 18 lenguas oficiales, miles de dialectos, multitud de religiones, 6000 periódicos diarios; es el país que registra el crecimiento más importante en compras de teléfonos móviles, alberga el 40% de la fauna mundial, es el segundo país más densamente poblado de la tierra, la mayor democracia del mundo, el país más religioso del mundo...



¿Cómo interpretar este país al visitarlo? ¿Qué India se debe observar? ¿La India contemporánea, la India tradicional o la India eterna? ¿Podemos hablar de una sola India? ¿O tal vez deberíamos referirnos a ella en plural... las Indias?

A mi modo de ver, la cuestión no estriba únicamente en cómo interpretar este país, sino en cómo apreciar el resto del mundo tras haber visitado India, porque no es un lugar que uno pueda visitar, contemplar, analizar, apreciar, juzgar y después olvidar. India siempre nos confronta y esto es lo que me pasó a mí desde el principio. ¿Cómo visitar India y volver al mismo lugar dentro? Difícil tarea, o mejor, innecesaria tarea. Mejor es ser transformado por una cultura milenaria que tiene mucho que aportar al resto del mundo.

Por otro lado, al visitar India por primera vez, rápidamente me hice consciente de una realidad

ante la cual es imposible permanecer al margen: los millones de niñas y niños en situación de vulnerabilidad que cada día intentan sobrevivir en una sociedad también despiadada, marcada por la visión de las castas, por la visión hinduista de que *"no todos somos iguales ni tenemos los mismos derechos"*.

En las calles se conjugan, como un claro reflejo de las complejas personalidades de las que el ser humano está constituido, todas las contradicciones con las que vivimos diariamente sin ser realmente conscientes de ellas. En nuestro mundo de abundancia, rico en posibilidades, objetivos a alcanzar, cosas a poseer, el problema que debe afrontar el individuo de continuo es la elección, y cuestionarse en última instancia, ¿qué es lo que en realidad merece la pena ser, poseer y hacer?

Desde hace ya años, todas estas vivencias y cuestionamientos enraizados en mi relación con





India se materializaron en la adopción de un “niño de la calle”, ya hoy adolescente, y de la creación de la Fundación “Asha-Kiran, Hogar para Niños”. Desde Asha-Kiran intento poner en acción los sentimientos que India me permite sentir y devolver así parte de la riqueza que yo he presenciado al recorrer sus calles, porque es difícil no “hacer algo” cuando uno ha sido tocado por la imperiosa necesidad de millones de personas. Es por ello que deseo hacer hincapié en esta realidad de la infancia en India y la labor que es necesario seguir desarrollando.

### **INFANCIA VULNERABLE EN INDIA**

En las calles de India, la vida de millones de niñas y niños transcurre en medio de la miseria, el abandono, la ausencia de educación, la discriminación, la falta de protección y la vulnerabilidad; su vida es una lucha diaria por la supervivencia.

Tanto si viven en los centros urbanos o en asentamientos rurales, corren el riesgo de no poder aprovechar su infancia y de quedar excluidos de servicios tan esenciales como los hospitales y las escuelas, sin la protección de la familia y la comunidad, constantemente amenazados por la explotación y los malos tratos. Estos niños desconocen el concepto de que la infancia es una época para crecer, aprender, jugar y sentirse seguros como lo conocemos aquí; este concepto no significa nada para ellos.

Existen muchas razones por las cuales los niños terminan en las calles o en situación de vulnerabilidad, y esto es tanto una causa como una consecuencia de la miseria y del analfabetismo.

En India esto es muy evidente; los progenitores mueren o no están en condiciones de cuidar a sus hijos adecuadamente; en las familias reina la

violencia o el abuso, y los niños están obligados a trabajar para apoyar económicamente a sus familias. En las calles acechan múltiples amenazas. Las niñas y niños son víctimas de todo tipo de abusos y están a merced de las drogas, el hambre y las enfermedades.

Las niñas y niños son la sociedad del mañana y los adultos debemos aceptar la responsabilidad que tenemos para con ellos. Si deseamos una sociedad más justa y equilibrada, debemos trabajar para erradicar la situación de vulnerabilidad de gran parte de la infancia.

En los países más desarrollados existe una creciente preocupación por el deterioro de los derechos del niño. Problemas tales como el abandono, los malos tratos o los abusos sexuales, se mencionan con relativa frecuencia en los medios de comunicación. Esta proximidad de la problemática infantil “aquí”, nos debe acercar a la de la infancia “allí”, en los países como India, para comprender finalmente que, tanto en las sociedades del Norte como las del Sur, las niñas y los niños constituyen el eslabón más frágil y vulnerable de la sociedad.

Los adultos creemos tener las recetas para todos y cada uno de los deseos y carencias del menor; pero ¿hasta qué punto prestamos atención a la simple grandeza de sus aspiraciones reales? Construimos el mundo a la medida de nuestra, quizás, limitada visión: objetivos a corto plazo, la seguridad, la privacidad, la productividad, la competitividad... Nuestro realismo positivista es un tocoso sustituto de la realidad iluminada por la imaginación que se recrea en la infancia. Nuestra rutina se enfrenta a su improvisación; nuestro mundo medido por los relojes se enfrenta a su universo atemporal y amplio; nuestra tensión a su fluidez; nuestra rigidez se enfrenta a su flexibilidad; nuestra inercia se enfrenta a su eterno movimiento.





### FUNDACIÓN ASHA-KIRAN

La Fundación "Asha-Kiran" (Rayo de Esperanza en hindi) nació con el deseo de aportar su granito de arena a favor de la infancia vulnerable. Es una organización formada por personas de diverso pensamiento político, religioso y cultural, reunidas con el objetivo de crear "hogar", espacios donde niñas y niños en situación de vulnerabilidad en India puedan contar con el cariño, cuidado, protección, seguridad y oportunidades de participación que les permitan desarrollar vitalidad y la habilidad de ser felices, elementos que consideramos innatos en todo ser humano.

Nuestra labor social se basa en los derechos establecidos en la Convención de los Derechos del Niño de Naciones Unidas, como marco de referencia básico y permanente. Alcanzar nuestro objetivo, necesariamente implica la implementación de procesos de desarrollo comunitario respetuosos con las tradiciones y la cultura de los beneficiarios.

En "Asha-Kiran" trabajamos con la esperanza de conseguir, entre todos, un mundo apropiado para la infancia, en el que cuenten con el derecho a ser niños; a jugar, a ser valorados y a aprender; a no ser adultos prematuramente; a no tener que preocuparse del alimento o de su refugio. Creemos que un mundo apropiado para ellos será el comienzo y a la vez el resultado de la transformación en la forma en la que los seres humanos vivimos.

### LOS PROYECTOS

En la actualidad, "Asha-Kiran" realiza su labor social en la ciudad de Pune (Maharashtra, India). Los proyectos son:

Proyecto *Hogar de Acogida Yashodhara*: el objetivo de este proyecto es que niños y niñas

en situación de vulnerabilidad vivan en un lugar donde encuentren una atención que les permita desarrollar su potencial y las máximas posibilidades de participación y elección en la vida. El Hogar ofrece:

Posibilidades de acceso a la educación y a la formación profesional, favoreciendo su inserción en el sistema educativo y productivo del país.

Posibilidades de acceso a la salud e higiene, facilitando un desarrollo integral saludable.

Posibilidades de vivir en un entorno donde se asegure la protección de sus derechos y el afecto necesario.

Proyecto de *Centros de Día*: estos centros brindan a los niños y niñas en riesgo de exclusión social experiencias propias de la infancia, que les aportan recursos y estímulos dentro de un ambiente seguro, y que los prepara para integrarse en el sistema escolar estatal según sea el caso. Los objetivos son crear un ambiente seguro y protector para los menores, ofrecerles educación básica integral, mejorar su salud física-psíquica-emocional, integrarlos en la sociedad como individuos válidos y vitales, concienciar a los padres sobre la importancia de la educación y la salud, y concienciar al público general.

Proyecto de *Fomento de la Calidad de la Educación Primaria*: este proyecto tiene como objetivo mejorar la calidad de la educación primaria en los colegios mediante la interacción con niños, docentes, madres y padres, estimulando el interés y de la participación de docentes y padres en el proceso educativo, mejorando la enseñanza, dotando de herramientas, material escolar y educativo, mejorando las infraestructuras, mejorando la salud integral del alumnado, aportando educación creativa y artística.



### TRABAJANDO JUNTOS

Tú también puedes ser parte activa de esta labor social apadrinando a una niña o niño. El apadrinamiento permite el acceso de un niño a la educación, alimentación y atención médica, en un entorno de seguridad y protección, mejorando también las condiciones de vida de su comunidad.

Al apadrinar se crea un vínculo afectivo entre niños y padrinos que, más allá de la aportación económica, supone un punto de apoyo muy importante para los menores, cuya autoestima se ve reforzada al sentir la cercanía y el cariño de personas que, aunque están lejos, se ocupan de ellos; sienten su aliento. Esto, a su vez, evita en muchos casos la deserción escolar tan frecuente en India.

El apadrinamiento permite el desarrollo global de niñas y niños pertenecientes a poblaciones vulnerables, a través de proyectos de desarrollo que aseguran el respeto de los derechos de la infancia, reportando un beneficio directo y duradero a su entorno más cercano y a su comunidad.

Pídenos información y pon tú también tu granito de arena. Crear un mundo más justo y equilibrado es tarea de todos. Acércate a la infancia vulnerable con "Asha-Kiran".

902 181 245

[fundacion@asha-kiran.org.es](mailto:fundacion@asha-kiran.org.es)

[www.asha-kiran.org.es](http://www.asha-kiran.org.es)





# Oarsoko harribitxiak / Perlas de Oarso

**O**arso aldizkariak atal berria zabaltzen du aurten. *Oarsoko harribitxiak / Las perlas de Oarso* izeneko atala, 2011ko zenbaki honetatik aurrera urtero argitaratu nahi genukeena. Bertan, urte hauetan guztietan argitaratutako harribitxiak azaleratu nahi genituzke, hori da aurten zabaltzen dugun bidea.

46. zenbakira iritsi den aldizkari honek 82 urte bete ditu, 1930. urtean atera zen lehen aldiz eta bi aro ezagutu ditu.

*Oarso* aldizkariaren lehen aroa bost urtetara mugatu zen, aldizkariak 1930etik 1934era iraun baitzuen. Urtekaria “dictablandan” –Primo de Rivera diktadorearen osteko garaian– atera zen lehen aldiz eta Errepublikarekin bizi izan zituen lehen aro hartako urte guziak. Ez zen iritsi gerra zibila ezagutzera, baina bere ondorioak pairatu zituen.

*Oarso* aldizkariaren bigarren aroa 1958an zabaldu zen, nahiz bigarren aldi horretan etenaldiak izan urte batzuetan. 1980tik aurrera, urtero dugu argitaratu, Madalenetan, jaien bezperatan zintzo arraio izan da kalean.

*Oarso* urtekaria Errenteriatik eta errenteriarrok egina dugu, eta Errenteria eta gure herriko gizon emakumeen inguruko berri emateko sortua da.

*Oarso* aldizkari hau bertan idazten duten gizon emakumeek egin eta egiten dugu eta errenteriantasun senak eta izpirituak bizitzen du. 81 urte hauetan kaleratu ditugun 51 zenbakietan ehunka lagunek idatzi dute eta bere lekukoa utzi digute. Urte luze hauetan aldizkariak metatu dituen harribitxi horiek ezagutzera ematea da aurten zabaltzen dugun leiho honen xedea. Urtero bi harribitxi, bi perla aterako ditugu *Oarsoren* ur sakon eta aberatsetatik.

Atal honi hasiera emateko, Koldo Mitxelenaen “Aspaldiko berriak” artikulua (*Oarso* 1973) eta Adolfo Leibarren “Los juegos infantiles en los tristes treinta” artikulua (*Oarso* 1973) aukeratu ditugu.

Ez da kasualitatea Koldo Mitxelenaekin hastea, Goiko kaleko maisu handiak artikulua ugari utzi

**L**a revista *Oarso* abre una nueva sección: *Oarsoko harribitxiak / Las perlas de Oarso*. Una sección que inauguramos en esta edición de 2011 y que quisiéramos se hiciera habitual en las siguientes. Por medio de esta sección queremos dar a conocer las perlas que se acumulan en la ya dilatada historia de este anuario.

*Oarso* ha llegado a su número 46, siendo una revista que nació hace 82 años –en 1930– y que ha conocido dos épocas.

La primera época de *Oarso* fue breve, pero intensa, duró los cinco años que van de 1930 a 1934. Nació *Oarso* en tiempos de la “dictablanda” –el régimen que sucedió a la Dictadura de Primo de Rivera– y vivió sus siguientes cuatro años con la República. No llegó a conocer la Guerra Civil, pero –como toda la sociedad– padeció sus consecuencias.

La segunda época de *Oarso* se inició en 1958, y tampoco ha estado exenta de interrupciones. Aunque, desde 1980 *Oarso* no ha faltado ningún año a la cita con su público, puntual en la víspera de las Magdalenas.

*Oarso* es un anuario hecho desde Errenteria, por errenteriarros, con información, diversión y reflexión sobre Errenteria y los hombres y mujeres que la constituimos.

La revista *Oarso* es fruto de las personas que en ella escriben y de un espíritu, el espíritu de “errenterianismo” que la anima. En sus 82 años de existencia y en los 51 números publicados cientos de amigos nos han dejado su testimonio. Dar a conocer ese patrimonio acumulado, esas auténticas joyas, es el objetivo de esta sección que aquí iniciamos. Es nuestra intención traer a la memoria cada año dos piedras preciosas, dos perlas que sacaremos de las fecundas aguas de *Oarso*.

Para abrir esta nueva sección, hemos escogido el artículo “*Aspaldiko berriak*” de Koldo Mitxelena (*Oarso* 1973) y “*Los Juegos infantiles en los tristes treinta*” de Adolfo Leibar (*Oarso* 1973).

No es casualidad que Koldo Mitxelena abra esta sección. El gran maestro de la *Goiko kale*

dizkigu *Oarso* honetan. Aukeratutako artikulua ere ez da edozein. “Aspaldiko berriak” 1973. urteko *Oarso* aldizkarian argitaratu zen eta lan horrekin hasten da Anjel Lertxundik zuzendu zuen *Koldo Mitxelena gure artean* (Alberdania/Gipuzkoako Foru Aldundia, 2001), Mitxelenaren lan hautatuen liburua.

Kasualitatea bada aukeratutako beste artikulua urte bereko *Oarson*, 1973ko zenbakian argitaratu izana. Aldiz ez da inondik ere kasualitatea artikulua horren egilea Adolfo Leibar izatea. Adolfo Leibar Axpe urteetako *Oarsoko* partaide zintzoa dugu. Bere idazlanetan oso esparru desberdinak jorratu ditu. Hemen argitaratzen dugun jolasei buruzko honetan bere haurtzaro-gaztaroko jolasak dakartzkigu gogora, idazle handien maisutasunez eta bere idazlan guztietan sumatzen den samurtasunarekin.

Goza itzazue harribitxi hauek

## • **Oarso aldizkariaren ibilbide historikoa** •

### **Aurrekaria**

- 1927 eta 1928ko *Guía de Rentería* agerkaria *Oarso* aldizkariaren aurrekaritzat jo daiteke. Jose Mari Otegui izan zen gida agerkari horren egilea.

### **Lehen aroa**

- 1930-1934: 1930ean lehen aldiz argitaratu zen, *Oarso* izenarekin. Bost urte horietan Jose Mari Otegui izan zen aldizkariaren zuzendaria.

### **Bigarren aroa**

- 1958-1965: 1958tik hasten da kontatzen *Oarso* aldizkariaren II aldia. Besteak beste, urtekaria Boni Oteguik eraginda suspertu zen. 1958-1959 urteetan Ramon Laguna azaldu zen aldizkariaren zuzendari gisa. Laguna udal kontu-hartzailea zen.
- 1966an Errenteriako udalak diru-laguntzarik gabe utzi zuen urtekaria eta Boni Oteguik erabaki zuen urte horretan aldizkaria ez argitaratzea. Luis Busselok uste zuen aldizkaria diru-laguntzarik gabe ere atera zitekeela eta uste horretan oinarrituta “Magalenas 1966” agerkaria kaleratu zuten, betiere *Oarso* aldizkariarekin kolaboratuz eta kanpoko publizitatea bilatuz. Hori izan zen urtekarian iragarkiak argitaratu ziren azken aldia, nahiz

publicó numerosos escritos en *Oarso*. El artículo escogido tampoco es casual, se trata de *Aspaldiko berriak*, precisamente artículo con el que se inicia la selección de obras escogidas “*Koldo Mitxelena gure artean*” (Alberdania-Gipuzkoako Foru Aldundia, 2001) que coordinó Anjel Lertxundi.

Ha sido casualidad no buscada, por el contrario, que el otro trabajo elegido corresponda también al número de 1973 de nuestra revista. Por el contrario, no puede considerarse casualidad que su autor sea Adolfo Leibar. Adolfo Leibar Axpe es uno de los colaboradores en activo más antiguos de *Oarso*. En sus artículos ha explorado numerosos campos. En el que hemos escogido para abrir este nuevo apartado, nos trae a la memoria los juegos de su infancia y juventud, con la maestría de escritor y el estilo ameno que le caracterizan.

Disfruten ustedes de la belleza de estas perlas.

## • **Breve reseña histórica de Oarso** •

### **Antecedentes**

- 1927 y 1928 el anuario *Guía de Rentería* puede considerarse como antecedente de la revista *Oarso*. José María Otegui fue el responsable de su publicación.

### **Primera época**

- 1930-1933 La cabecera *Oarso* se publicó por primera vez en 1930, y durante este periodo estuvo dirigida por José María Otegui.

### **Segunda época**

- 1958-1965 La segunda época –la actual– se comienza a contar desde 1958. *Oarso* revivió animado, entre otros, por Boni Otegui. En los números de 1958 y 1959 Ramón Laguna, interventor del Ayuntamiento de Errenteria, figura como director.
- 1966 La decisión municipal de suspender la financiación de la revista llevó a Boni Otegui a no publicarla. Luis Busselo consideró posible sacar un anuario sin subvención sobre la base de publicidad; así contando con la redacción de *Oarso* y financiada con publicidad se publicó ese año el anuario “Magalenas” (1966). A partir de ese año *Oarso* dejó de tener anuncios publicitarios, aunque el número de 1971, con el que la revista retomó su cita anual, contó con el

eta 1971n *Oarso* aldizkaria berriro agertu zenean Errenteriako enpresa eta dendekek diru ekarpenak egin zituzten, eta urtekarian laguntza horren berri eman zen.

- 1971-1976: bost urteko etenaldiaren ondoren, 1971an *Oarso* argitaratu zen berriro. Aldi honetan Boni Otegui zen zuzendaria.
- 1980: 1980an aldizkaria berriro argitaratu zen eta urte horretatik aurrera etenik gabe urtero argitaratu da urtekaria. 1980tik 1984ra –bere heriotza arte– Boni Oteguik zuzendu zuen. 1985etik aurrera zuzendaritza-lanak *Oarsoren* Idazketa Batzordeak bereganatu du. Horretan jardun zuten edo eta jarduten dute –alfabetikoki ordenatuta– hurrengo jaun-andreek.

patrocinio reseñado de industrias y comercios renterianos.

- 1971-1976 Tras cinco años de suspensión, en 1971 *Oarso* reinició su publicación. Boni Otegui fue su director.
- 1980 A partir de ese año *Oarso* no ha faltado a su cita anual. Entre 1980 y 1984, y hasta su fallecimiento, Boni Otegui dirigió este anuario. A partir de 1985 dirige la revista un Comité de Redacción en el que durante estos años han participado –por orden alfabético.

**Boni Oteguiren zuzendaritzapean (1972-1984). Aholkularitza eta koordinazio taldea /  
Bajo la Dirección de Boni Otegui (1972-1984) como Asesoramiento y Coordinación**

Aguirre	Echeveste	Agustín	1981tik 1984 arte / Desde 1981 hasta 1984
Arbelaiz	Michelena	José Antonio	1980tik 1984 arte / Desde 1980 hasta 1984
Busselo	Beteta	Luis	1983
Cobrerros	Aguirre	Jaime	1972tik 1984 arte / Desde 1972 hasta 1984
Echave	Lanz	Javier	1981
Gracia	Arregui	Alejandro	1982tik 1984 arte / Desde 1982 hasta 1984
Gutiérrez	Pérez	Purificación	1982
Hospitaler	Urrutia	Jesús	1965etik argazkilari gisa / Desde 1965 figura fotografo
Irasuegui	Urtiaga	Mikel	1980
Jiménez de Aberasturi	Corta	Juan Carlos	1984
Los Santos	Barrenechea	Esteban	1972tik 1984 arte / Desde 1972 hasta 1984
Obeso	Pérez de Calleja	Antxon	1972tik 1984 arte / Desde 1972 hasta 1984
Oficialdegui	Ruiz	Jesús	1981etik 1983 arte / Desde 1981 hasta 1983
Sainz	Echeverría	Antonio	1983

**Oarso aldizkariaren Erredakzio Batzordearen kideak (1985etik gaur egun arte) /  
Miembros Comité de Redacción revista *Oarso* (desde 1985 hasta la actualidad)**

Aguirre	Echeveste	Agustín	1985etik 1993 arte / Desde 1985 hasta 1993
Arbelaiz	Mitxelena	José Antonio	1985etik 2009 arte / Desde 1985 hasta 2009
Arenzana	García	Txema	2009tik aurrera / Desde 2009
Cobrerros	Aguirre	Jaime	1985etik 2007 arte / Desde 1985 hasta 2007
Cruz	Mundet	José Ramón	1985etik aurrera / Desde 1985
Etxabe	Goñi	Jon	1989tik 2007 arte / Desde 1989 hasta 2007
García	Vázquez	Leonor	2010etik aurrera / Desde 2010
Gutiérrez	Pérez	Purificación	1985
Hospitaler	Urrutia	Jesús	1985etik 2009 arte / Desde 1985 hasta 2009
Jiménez de Aberasturi	Corta	Juan Carlos	1985etik aurrera / Desde 1985
Lacunza	Araña	Juan Miguel	1989tik aurrera / Desde 1989
Los Santos	Barrenechea	Esteban	1985etik 2010 arte / Desde 1985 hasta 2010
Obeso	Pérez de Calleja	Antxon	1985etik aurrera / Desde 1985
Ordozgoiti	Juanenea	Koldo	2010etik aurrera / Desde 2010
Sanz	De Ormazabal	Iñigo	1986tik 1994 arte / Desde 1986 hasta 1994
Zabaleta	García	Mikel	2010etik aurrera / Desde 2010

1991ean Rentería, *Oarso* eta Bilduma aldizkariaren aurkibideak, Juan Miguel Lacunzak egindakoak, argitaratu ziren. Hiru aldizkari horien aurkibide osoak Interneten daude eskuragarri, Errenteriako Udaleko web orrian ([www.errenteria.net](http://www.errenteria.net)).

Web orri horretatik bertatik ere aukera dago *Oarso* eta Bilduma aldizkarietako artikuluen testu osoa irakurtzeko (2000. urtetik aurrera eta gaur egun arte).

Horretaz gain, CD-Rom bertsio bat ere badago. CD-Rom hori *Oarso* 2007 alearekin batera jarri zen salgai eta ondorengo argitalpenen testuak biltzen ditu: *Guías de Rentería, Rentería eta Oarso* (hasieratik 2006 arte, azken urte hori barne). Digitalizazio lana Juan Miguel Lacunzak egin du.

En 1991 se publicaron los índices de las revistas Rentería, *Oarso* y Bilduma, elaborados por Juan Miguel Lacunza. Los índices de estas tres revistas al completo pueden ser consultados en Internet en la página web del Ayuntamiento de Errenteria ([www.errenteria.net](http://www.errenteria.net)).

Desde esa misma web se puede acceder también a los artículos a texto completo de *Oarso* y Bilduma (a partir del año 2000 y hasta la actualidad).

Existe una versión en CD-Rom, que se puso a la venta junto con la *Oarso* 2007, de los textos de las publicaciones: *Guías de Rentería, Rentería y Oarso* (desde su inicio hasta el año 2006 incluido) digitalizadas por Juan Miguel Lacunza.



# ASPALDIKO BERRIAK

K. MITXELENA

*KOLDOK bere lanaren bidez zentil gaztetzen gaitu...  
Ta lan onen apaingarriak egokiena, gure usiez,  
bere lagun eta bere bezela errikoseme ospotua izan  
genduan AYALDE'ren «MIKELA-ZULO».  
«Zulo» au ikusi-utsak, ez al gaitu era berean  
gaztetzen?...*

Hemen naukazue nondik hasiko, etxera baino lehen herrira zerbait bidali behar dudake eta. Behingoz behintzat, gai «sakonak» eta geure artean darabiltzagun moka gogalkerriak baztertu nahi nituzke. Eta, besteri ekitekotan, urteek ematen didaten eskubi-diaz baliatuko naiz, zerbait oroitzen honera ekartzeko.

Aspergarri xamartrak omen gara geure belaunaldikoak kontu kontari hasten garenean: beti batekin, dokizuen zerarekin, ari omen gara. Horrogegafik agian bestelako gurtakariak, gerra durrekoak, berritzeko asmatan agertu naztaizue. Bizibide franko, irabazpide nahiz galbide, izan duguz jostaketerako gogoa ere bai, arteka-marteka. Oraingoa, beraz, geure herriko kirolak eta kiroltzaleak (horrela zuten izena) aipatu nahi nituzke, laburki bederik.

Uso arrazolzkora heldu nintzenean, edo horretarako adina etorri zitzaidanean, baziren bi elkarte: «Lagun-arteak Olibet-eneko aldamenen» eta «Euskaltzuna» Lartzabalen. Bataren korrikalariak ezagutu nituen, Mikel Peña nagusi zutela, eta bestearen futbolistak, Badut, haatik, halako susmo bat bazutela elkarren artean, ezker-eskuin, bestelako bereizkuntzarik ere. Ez dago gogoratu besterik non zuten bizilekuak batzuek eta besteek: «Zirkuloan» haiek eta artean herrie zen Batrokian haiek. Ze alda zegoen ez da orain erraz ikusten, batzuek eta besteak (gohienak behintzat) elizara joaten baitziren. Nekaz berotz zitzakeen euskaltzaletasunak, Ilarramendi, Eliztxea eta Joan Inazio Uranga Zirkuloan ibiliak zirenez gero.

Geroago agertu ziren, nik uste, «Touring» eta «Rapid», Etxeberrietako «Rapid»: tokitan gelditu dira Errenderiako «rive gauche»-an bizi ginenentzat orduan Etxeberriak zirenak! Ez nioke inori deus kendu nahi, baina ez dut uste lehengoak eta gerokoak erdi malla batetik gora igo zirenik. Nola igo, izan ere? Gure herriak izan zitzakeen gaitasunak janak zeuzan Donostiak XVign. mendean, Pasaiko portuarekin batera, eta handik honera irensten ari da gelditzen zitzaizkigun pixarrak. Astelegunez Donostiara behar genuenok irundarrak genituen kontsolagarri, etxeok aski ez zirenean. Gaur egun, «Real Unión»-en izena eta omena ere galduxe ditugu. Ez dakit, bada, zer egin dezakeen errenderiar jatorrak, donostiarren alde agertzen ez baldin bada.

Ni umea nintzelarik, don Migel-ek bakea eta futbola, berak asmatuak ez baziren ere, ekarri omen zitzaizkigun. Urteen buruan aldegin zuenean, futbola gelditu zitzaizkigun; ez, ordea, jaun eta jabe, artean bezala. Haize berriak jo zuen eta haizearen ondotik abiatu ginen gu ere, zapiaren gisa. Batzuek gogoko zuten haize aldatze hori; zenbaitek, berriz, ez. Egingo nuke, halaz guztiz, ongi baino hobeki hartu genuela gazterik gehienek, hangoek eta hemengoek.

Haize berriak lege berriak ekarri zituen: ohitura, hizkera, jolas eta kirola berriak. Liburuak ere ugaritu ziren. Nik zinetan eta benetan ezagutu nuen «Lagun-arteak», esate baterako, besterik izan zen, Susperregi adiskideak ederki dakienez: herriko liburutegi aski aberatsa zegoen etxea.

Lartzabal utzi eta mendira abiatu ginen, «haize osasuntsuaz bizitza indartzerak», bospasei urtez lehenago hasiak ziren haziagoen atzean. Inguruan lehenbizi (Jaizkibilen, harri arteko pinuetan; Sutolan, bagoharitzen itzalpean), urrutiago gero, Euskal herrian eta are Euskal herritik kanpo.

Mendia nonbait ez genuen aski eta, zeren bila genbiltzan ez genekielarik, atletismoarekin egin genuen topo. Atletismorako bidea, egia esan, ez genuen guk aurkitu. Bestek erakutsi zigun, artean geneukan fede berriaren apostoluak, eskola-lagun izana nuen Eusebio Zubillagak. Euxebio, gure garaikoren bat edo beste oroituko da, lasterkaria genuen ordurako: osaba korrikalariaren iloba lasterkaria. Ez nolana hiko, gainera. Nolanahiko lasterkariak, bada ezpadakoak, erdi aldera ibili ohi dira beti, ez aurreneko sekulan, ez azkeneko.

Ba, ez dakit non ikasia zuen ebanjelioa ederki irakatsi zigun zenbaiti, arraloak ez badu. Hasi ginen jende bila, mordoxka polita bildu arte, izenak eta markak buruz ikasten eta geure salotxoak ahal genezakeen lekuan (Zumardi handiko indigastainen azpian eta) egiten. Orduan ezagutu nuen, berak argitara berria duen bezala, Hernandorena adiskidea, laguntza eske agertu gintzaizkionean; orduan Iguaran, Tolosakom aisu, Mendizabal eta Gabino Lizartza plazan agertu zirenez gero aski sonatura.

Horrela sortu zen Eusko Gaztedi Kiroltzalea. Dirua ez dakit nondik atera genuen (behar ere, ez zen orain adina behar izaten), baina, hala-holako tresnak erosi ondoan, «Euskalduna»-koel—beheraka zebilen ordurako—errentan hartu genion Lartzabalgo kanpoaz zenbait orduz eta egunez baliatzeko eskubidea. Lurrak ezin utzi, ordea, zeuden zeudenean, saltalekua eta gainerakoak behar genituelako. Luzaroen aritu ginen zulozintzan, porlan eta hondar karraio, Euxebio genuela—akuilu zorrotza eskuan—gidari, katapaz eta buruzagi.

Kirol-kontuan, aski aldatua zen giroa ordurako Gipuzkoan eta ez ginen kontrakorik gabe gelditu, geure errainuarekin borroka. Garaitsu hartan bertan, «Touring» zaharrari kimu berria sortu zitzaion, atletismo sailean, Antonio Quiroga buru zuela; diodan ahopean ni izendatu nindutela beste taldearen buru. Bazegoen aldea bion artean, biok Laneran ari baginen ere. Quiroga, buru izateaz gainera, mutila zen pixua botatzen: Agustín Mitxelena, genuen pixularirik azkarrena, menderatzen zuen behintzat. Ni, berriz, ez naiz sekula trebea izan ez lasterka, ez saltoka, ez jaurtiketan. Teknokrata gisa edo, *avant le mot*, hartu bide ninduten, paperak astintzeko, ez pisua edo mailua. Horrela, nik ateratzen nituen kontuak paperean, karez markatu behar genituen kaleak behar bezalako neurriak eta atze-aurreak izan zitzaizkion. Gero, egia aitortu behar badut, paperean neurruak ez ziren berdin gertatzen Lartzabalgo belarretan, zenbaiten onerako eta beste zenbaiten kalterako.

Behin eta bitan izan genuen norgehiagoka elkarrekin Errenderian bertan, eta bi aldietan galduan atera ginen gu eta irabazian haiek. Orduko gauzen berri dakienak igerriko zion behar bada bazela batzuen eta beste artean, mailloten koloreaz gainera, beste bereizgarriak. Halaz guztiz, susmo eta goganbeharrak gora-behera, ederki moldatzen ginen, Erdi Haroko zaldunen edo Versaillesko gorte-jendearen antzera, gizalegean eta kortesi paregabean. Eta onenak eraman zezala.

Ez uste, horrenbestez, beti galtzaile ginenik. Aspaldidanik zetorren herriko jaietan (Madalen-egunean bertan, oker ez banabil) «cross-country» luzea egiteko ohitura: hor ikusi ditugu, besteak beste, «Lairon» eta «Zorrotz» lasterka, zein lehenago eta zein beranduago. Ba «cross» hori guk irabazi genuen azkeneko bi urteetan. Azkeneko bi urteak, jakina, 1934-35 dira.

1936-ko jaiak prest zeuden, Berlingoak bezala, baita bateko eta beste lasterkariak ere. Badakizue noski, ordea, Madalen bezperako etxefuegoa baino lehentxeago programa zertxobait aldatu behar izan zela. Gure korrikalarietarik franko, beraz (onenak, Manero gizagaixoak, ez zuen luzaroko bizirik), eta sekula korrikalari izateko usterik izan ez zuten zenbait Artikutza aldera abiatu ziren ehiztari gisa, eskopeta bizkarrean. Nafarroa aldetik zetozen erbiek, ordea, bazuten eskopetak baino harma hoberik. Orduantxe hasi omen zen gure lasterkarien lasterra; handik Oizartzunairo motelenak, amasarik hartu gabe, eta bizkorrenak etxeraino. Eta, diotenez, Azken Juizioko egunean gertatuko den bezalaxe, azkenak izan omen ziren aurren eta aurrenak azken. Non eta noiznahi egin diren marka guztiak ere hautsi omen zituzten. Zorigaitzean, ez zuten «homologatzaile» aurkitu. Ezta ere, ongi merezia zuten arren, ez kanta zaharrik ez bertso berrikerik aterako zienik.

Quiroga Touringdarrak eta nik urtebeteren buruan edo egin genuen topo elkarrekin. Ez, alajaina, Lartzabalen, *Seven Sea's Spray* zelakoaren bodegan baizik. Eta Jones ezaguna (Potato Jones ala bere anaia?) bagenuen ere kapitan-pilotu, ez gintuen urrutira eraman, alabebarrez. Onerako edo gaitzerako, nork daki?

Badirudi zahartu ahala aberatsago behar genukeela izan, jakitez eta oroitzapenez bederen. Gu ere, ez inguruan dugun mundua bakarrik, aldatuz goaz: atertu gabe darion urak garamatzi. Nik, sakelak arakatu ondoan, ez dut gehiegizko ondasunik aurkitu. Hemen dituzue, urri eta murri, esku artean irauli zaizkidan sosak: txanponak, txakur txikiak eta bixentimokoak.





# JUEGOS INFANTILES EN LOS TRISTES TREINTA

Por Adolfo LEIBAR

Los de mi quinta iniciamos la década de los treinta con pantalones cortos—mixtos, mejor dicho, pues era esto lo que se estilaba—y la concluimos a punto de vestirnos de zafu.

La impronta determinante de la década, su más dramática expresión, fue la cruenta guerra civil. Y por ello, el hombre, si no truncadas él vio alteradas las fases evolutivo-existenciales del jugar, amar y tratar de vivir lo mejor posible, como reclama el instinto, simplemente.

Y no es que los chavales de mi quinta permaneciésemos impertérritos ante la tragedia—puesto que al que se libró de la oía le alcanzaron sus salpicaduras—, sino que la fase del jugar es tan vital que supera todos los cataclismos. De ahí que a pesar de la tristora de la década, los del jugar, jugáramos. Y lo hicimos así:

## A la cuerda:

Y en obligada gracia a nuestras contemporáneas comencemos con el salto de la ramba, tan consustancial a ellas, aunque más de un pispireto nos diéramos cierta maña en este ejercicio armónico y saltarín.

Se decía: «¡Vamos a jugar a la cuerda!» Y seguidamente elegíamos entre sus modalidades de: a saltos, a sbikos, a vueltas, a las olas y a la liga. A sbikos era la que exigía mayor aptitud.

La tonadilla más clásica para un sbikos correspondía a esta jerga:

*Pinis, pinis  
Terrosiné  
Tirripitina*

Ta-ti-ni  
El repulón  
El trançó  
La segó  
Muxu lipú  
De lipusi  
(¿Qué bello reto para los lingüistas!)

**Otra en bíkono:**

Enu y dos,  
Paitiar, paitiar, paitiar  
Una niña en Paiti,  
Rishahí, rishahí  
Y a la orilla del puerto cruzó  
Y de pre y de pre  
Y de premio lo como a dar  
En testí, no testí,  
Un testido para carnaval.  
(¿Su autora? Una tartamoda, sin duda.)

**A la liga:**

Lejia a El avejón  
Es la mejor lejón,  
Se vende en todas partes.  
Mena en la Conquerión (¿Qué indiyulalista?),  
Coo-pe-ti-ti-er

**A saltos:**

Atila, Segura, Sarea, Logrua, Buzas, Santander,  
Palacio y Fallalid,  
Cien-cientos mil  
Se juntaron a dormir (¿Qué barbaridad! ¿Dónde?),  
Juan, Pedro y Agustín (¡Ah, menos mal!)

**Otra:**

Aria, amaxa, heria.

**A las olas:**

Al pasar la barra me dijo el barquero,  
Los niños bonitos no pagan dinero  
Yo no soy bonito ni lo quiero ser. (¡Bolita, más que bolita!)  
¿Arriba la barca: una, dos y tres!

También un determinado ente político-social cantaba esta sinopada cantinela euskérica, pero me acuerdo para qué variante de a la cuerda:

Jolatu gaitzesu ilonak  
Saba jolatu,  
Saba jolatu,  
Aurrez euskatarrak  
Dagokian erak,  
Dagokian erak,  
Ereko aietan  
Bat eta bi, iru, lau eta bost  
Amor gogorakitu dira ama bost.

Y había algunas más, como: Al pimiento colorado, azul y verde, la señorita Ixiar casarete ipiera. (Y expongo que para estas fechas ya le habrá hecho, porque sí no.) Soy la reina de los mares. En el campo kay una rosa. Al escie-

rito Iré. Cuatro vecinos tiene mi caserío. El nombre de María, etc.

**Y, finalmente, dos más a bíkono:**

Santa Faustina, hijo de un rey marí,  
Le más su padre con cuchillo de oro. (¿Carabela, carabela, con su padre?)  
No era de oro ni tampoco plata,  
Era un cuchillo de pelar panes. (¿Pues qué des-basino?)  
De las arboles frutales  
Me gusta el melocotón,  
Y de las reyes de España  
Ofensio de Buda.

Pero tampoco los juegos nos quedábamos inmersos a la hora de inventar bromas para jugar, por ejemplo:

**A burros:**

Muez  
Pria  
Cillo  
¿Qué?  
Txerrumina  
Media manga  
Mangón  
¿Dónde está?

En este juego, cuyo título puede dar lo que no tratabamos en ningún momento, lo fundamental era la honradez del ama, que no pasara cosas al metiera bola. Pero siempre mencionaban los follores por aquellos de los serpientes.

**A arribares:**

Que corresponde al de la poma. Contaba con muchos arribes y con verdaderos especialistas que introducían bolitas de caballería, a poder ser fresca, para ajustar mejor la punta (para que no patentarlo), alidada como un bisturí: quitaban la banderica, introducían plomo en el agujero, hundían la cuerda y ¡hala, hala! con su tripa convertida en arma a partir la de aquellos que, como yo, siempre las hallábamos de bondad y no conseguimos ponerla en saranga ni de chutto.

**A caninos:**

Tenía sus variantes de a kachas y arras y al heron-zulo. Había de barre, de piedra, de mármol, de acero y eran muy apreciadas las multicolores de vidrio y las que se utilizaban para mantener la presión de las botellas de limonada, botones de uso. No explico la forma de jugar a kachas y arras porque todavía se juega, aunque sé señalaré que en el momento de iniciarse el juego se tomaban las posiciones de participación a las voces de ¿Arket? ¿Erron!, según la táctica preconcebida de cada jugador y a tener de las dificultades de la errede, que era la pista habitual del juego. En cuanto al heron-zulo consistía en lanzar la canina desde una distancia determinada hasta conseguir meterla en el agujero, bien al primer ensayo o a uno de aproximarse sin pejarla a golpe de dedo y evitando de no ser desplazado por los dedos jugadores: una especie de pitonera a escala reducida. Los kachas tan másicos que al hacerse con todas las caninas se veían obligados a prestarla para proseguir el juego.

A mi me da en la nariz que este juego es más bono árabe por lo mucho que usa gueros en rodillas.

#### A tabas:

Nuestras adoradas contruñas eran primorosas jugando a tabas con sus variantes de atrixu y a sapatitos, y a primeras, segundas, terceras y cuartas, que se adecuaban perfectamente a su característica habilidad manual. Y mientras realizaban sus juegos malabares se acompañaban de esta estrofa:

*San Isidro labrador,  
Hombre pequeño y trabajador,  
San José Bendito  
Tiene un niñoito  
Que ni come ni bebe,  
Pero siempre está gordito.*

#### A guerras:

Y mientras tronaba la de verdad hacíamos nuestras propias guerras: incruentas, sí, pero que tampoco eran mancas.

Las monedas representaban más a las calles que a los barrios. Para mí, los de Goiko-kule eran los pensivos guerrilleros. Las acciones no se hallaban exentas de estrategia —la retirada precisada también está asegurada— y los campos de batalla predilectos para definir la superioridad entre una y otra calle se concretaban preferentemente en el casco de Arzamendi, el de Lapas, Alabarga, los troncos o en la oscurilla. En cuanto a las armas arrojadizas: el inseparable bazo, el tiragomas y la honda, para la piedra. Y para la varilla del paraguas—bien afilada en punta en la pared arenisca del frontón—el temible arco.

Mi hermano Lito y mi amigo Bosti guardan algo más que recuerdo de estas esquizofrenias en las que el tiragomas, con su zardi bien equilibrada y sus gomas tensas, venía a ser el fusil de la infantería. Había expertos tiragomistas con una puntería excepcional que mataban pájaros al vuelo... Yo me especialicé con la honda y llegué a tirar benitamente, con zumbido y todo *país, país!*

Y cuando ganábamos una batalla, lo que se traducía en refrendo y prestigio de nuestro ya incipiente machismo, los saltos de alegría eran equiparables... casi, a los de aquel hombre tranquilo que es placentero siesta conical en ubérrimo campo se despertó hincando por mor de un par de alcaudales *axapas* que se le habían estado por la bregueta. ¡Sí, a ese temor eran nuestros saltos, tal era la importancia de nuestras guerras!

Arma tan curiosa como su nombre, rarísimo invento que podía haber sido el precursor del bazooka, fue el *bilidakula*. Consistía en un tubo de madera en el que se introducía papel prensado proyectándose éste a base del golpe que se daba con la mano o con el vientre, catapultando así a una barrita que se introducía en el tubo. Inclina para nuestras guerras y de un infantilismo primitivo *ourme*. Creo que su edadidad radica en que el papel había que convertirlo en pulpa y nosotros lo hacíamos con la boca y a base de pura saliva, y, claro, después de preparar tres o cuatro proyectiles nuestras mandíbulas no tenían fuerza ni para mantener natillas.

#### A la pelota:

No se trata del juego más popular y de mayor arraigo en aquellas fechas, sino del que practicaban las élites a base de una pelota del tamaño de las de mano, que la hacían botar a diversas alturas presionándola por entre las piernas mientras se acompañaban diciendo:

*Con un pie,  
Con el otro pie,  
Con una mano,  
Con la otra mano,  
Al papel,  
Arca y alabano,  
A la resacaletón,  
Pa los esquilantes. (¡Sí, para eso, precisamente,  
estaban ellos!)*

#### A atxingos, que también se usaban por la oscurilla:

Lo practicaban mucho nuestras mozas y algún *amari-sakaldés* que otro. Algunas variaciones del mismo: Con *discazo* y sin *discazo*; variando de patas mirando al cielo, pisando y sin pisar la raya ni la piedra. Se marcan los rectángulos y los números en el suelo y antes de tirar la tiza y, probablemente agitando los arañones distales del subconsciente, la más garbosa y decidida escribía en la pared: «¡Xomin, te quiero!» Y en alguna ocasión: «¡Adolfo, guapo!» (¡Gracias, moxada!) Pero las más de las veces se decía por esta muestra prodigiosa de ingenio y de amistad: «¡Conto el que lo base!»

#### A hinas:

Era una especie de *bolbol*, por darle algún parecido. Lo jugaban dos: uno se colocaba dentro del círculo creando trazo en el suelo y con la correspondiente *suquilla* en la mano atizaba a la hana, que salía disparada, mientras el otro presentaba *egesta* al aire o bien del suelo tratando de introducirla en el círculo, en cuyo caso cambiaban las tizas. El juego resultaba peligroso dada la dificultad de dominar la dirección y los rebotes de la hana que, en base al porcentaje de accidentes, mostraba su predilección por los pies de los jugadores.

#### A osantos:

Aprovechando que en «Vascos» fabricaban los litógrafos para las cajas de natillas, no resultaba difícil —por lo de las recomendaciones— el proveer de osantos de desecho. Asimismo, los recortes que «La Papelería» recorta de la *Fuajera* de Irún nutren nuestras existencias. Los osantos se colocaban dentro del círculo —pudiera juego con ofensa!— y, desde fuera, con una piedra plana se intentaba sacar a los osantos... *ispilakabola*, según *bilidés* costumbre.

Otra variante de osantos consistía en, una vez determinado el número de osantos en juego por participante, arrojarse a una patada y a una altura aproximada al metro se soltaba el osanto —previo el *arben, arben*—, ganando finalmente el jugador que montaba su osanto sobre el suelo. Como se puede adivinar su hacha falta marcha *osanta* para jugable, pero si algo de habilidad o pluma y bastante *suerte*.

#### A eronso:

Ella lo practicaban en *ostalerías*, *hinas* y *manas*. Había *ejemplares* muy *eromitos* y *artísticos* a los que fijaban a priori una *caja* de valores. Para darlos la *vuelta* convenía formar con la mano una especie de *cuenco* *ventosa*, pero sin *evagrar*, puesto que podían ir dando *vueltas* y quedarse como *antes*. Aquí pasaba como con las *canicas*: las *habilidades* finalmente se convertían en *protomistas*.

#### A pies:

De ámbito reducidísimo, creo que local. Lo jugábamos en la especie de repisa que se halla en la iglesia parroquial, frente a la tienda de *Kantalen*. Los que se encontraban sobre ella tenían que esconder los pies para que no se los tocara el para, que estaba debajo. Cuando lo conseguía bajaba el tocado y subía el para. ¡Así de *ilohsente*!

También llamábamos hacer pies, aunque no se trataba de juego alguno, al procedimiento habitual para formar equipos de juegos. Se nombraba un capitán y para elegir al primero, en lugar del cara o cruz clásico, desde determinada distancia se iban adelantando los mozalbetes pie a pie y el que montaba finalmente su pie sobre el otro tenía opción para elegir a los mejores según su criterio.

#### Potos al aire:

De mi total predilección. Era espectacular, bastante técnico, algo arriesgado y con un no sé qué de emocionante brujería.

Un buen pote de tomate, agujero fabricado con un clavo de diámetro perfecto, carburo de primera calidad, el agujero en la tierra totalmente regular con los bordes presionados por piedras y cubriendo al pote hasta media altura y, remediando a los más técnicos, en lugar de agua... abundante piza caliente, porque daba más fuerza y... a prenderle fuego. ¡Buuuummm! ¡Allí salía el pote, más alto que la torre de la iglesia! Rara vez me hacía candil. Y me satisfacía enormemente considerarme un «potonauta» pistonudo.

#### Al baile:

Aunque no contaban con una escuela de balet como la de Moscú, por citar alguna, no por eso nuestras mozas dejaban de cultivar la danza. Y se contoneaban al son de varias que les servían para andar por casa, si bien sus letras podrían confundir o contrariar al poeta exigente.

El baile más clásico, su verdadero «lago de los cisnes», era este:

*Ambo, ato, matarile-rile-rile,  
Ambo, ato, matarile-rile-rón.  
¿Dónde están las llaves?, matarile-rile-rile,  
¿Dónde están las llaves?, matarile-rile-rón.  
En el fondo del mar, matarile-rile-rile,  
En el fondo del mar, matarile-rile-rón.  
¿Quién irá a buscarlas?, matarile-rile-rile,  
¿Quién irá a buscarlas?, matarile-rile-rón.  
La señorita Ixiar, matarile-rile-rile,  
La señorita Ixiar, matarile-rile-rón ¡Chimpón!  
(¡Perfecto!)*

#### Otro, parecido al Frère Jacques:

*Debajo el bastón, ton, ton  
Del señor Martín, tin, tin  
Había un ratón, ton, ton  
¡Ay qué chiquitín!, tín, tín.  
Ratón, ratón,  
No salgas más de ese rincón,  
Una trampa te han puesto  
¡Ay, si caes en ella te morirás!  
¡No moriré! ¡Sí morirás!*

*¡No moriré! ¡Sí morirás!* (Hay que ver, ¿qué cazurros!)

#### Y otro más:

*A la kinkirrinera,  
A la sanguirrinera,  
Arrautsa plaza berriko  
Girari beste aldera.*

#### Y luego, rayando quizás a mayor altura:

*La señorita Ixiar ha entrado en el baile.  
Que lo baile, que lo baile, que lo baile,  
Y si no lo baila, medio cuartillo más,  
Que lo pague, que lo pague, que lo pague.  
Entre usted que la quiero ver bailar, saltar y brincar  
dar vueltas por el aire,  
Con lo bien que lo baila la moza, déjala sola, sola  
en el baile.  
Que salga la madama vestida de marinero,  
Que aunque no tenga dinero será capitán del cielo.  
Este cuerpo, este talle, este bonito meneo,  
Este cuerpo tan gracioso que vale tanto dinero (¡Qué  
malévola provocación!);  
Las manos en la cadera, que son para mi querer  
(Nosotros, más prosaicos, decíamos «los pollos en  
la cazuelas»),  
Que son para Basilisa, que lo sabe componer, que lo  
sabe componer.*

Y así trataban de emular a la Paulova. No se puede afirmar absolutamente la carencia de bailarines, pero sí que Nijinski no corría peligro alguno de perder su diadema.

#### A «hay-luz»:

Participaban dos grupos compuestos por 4 ó 5 jugadores. Y consistía en entrelazarse los componentes de uno, hombro con hombro y con la cabeza humillada (cuando estaba alta, se decía: «¡Baja la pasta!») formando un compacto círculo de burros. Había un ama por cada grupo y se hacían previamente pies para ver a cuál de ellos le tocaba ponerse de burros. La apertura del juego la hacía el ama al grito de «¡Hay-luz!» Correteaban entonces los presuntos jinetes en torno a los burros para eludir la vigilancia del ama y montarse sobre éstos. Si los burros aguantaban manteniéndose todos de pie ganaban, convirtiéndose en jinetes. Y cuando no resistían el peso se decía «¡Reventón!» y a continuar de burros entre el regocijo general. Y si el ama atrapaba a alguno de los jinetes antes de montarse o bien, montado ya, tocaba con los pies en el suelo, se convertía en burro junto con sus compañeros. Sobra decir que cada grupo contaba siempre con algún jugador de peso para provocar el «reventón!» El juego originaba muchos enfados, pues nadie se resigna fácilmente a que le llamen burro y que encima se le monten.

Pues, sí, todavía se practicaban más juegos, pero habrá que limitarse a relacionarlos, siquiera con breves comentarios, no sea que la implacable tijera de los redactores de la revista entre en funciones.

**A otros naxos en el mar:**

Y otros tres en busca van. ¡Tierra descubierta!

**A bolos:**

Con su variante de a pote-bolo, ésta más de chicos.

**A aros:**

De madera para las chicas y de hierro para los chicos.  
¡Qué arremanas!

**Al yo-yo:**

El foráneo por excelencia. Tuvo un momento impresionante. Llegaron a celebrarse hasta competiciones nacionales.

**A prendas:**

Que jugado a su máxima expresión resultaba un ruido estrepitoso.

**A dedos:**

*Onék, onék, onék  
Ibur eabeyak situten  
Onék oneri ser eam?  
Koubiratsolo au en au.  
Koubiratsallok au en au  
Orea nun dituan ogei in lau*

**A serres-irruas:**

Con su grito entusiasta de presa: ¡*Erria!*

**Al fútbol:**

Pasa, sí, también al fútbol.

**A opas:**

Haciendo rebotar piedras planas sobre la superficie del río Oyárum... en los manofritos de la Alameda Grande.

**A chapas:**

Casi siempre en el frontón. A base de dos monedas de diez céntimos (dos agurdass) y a cara o cruz. Algunas se jugaban bastante opastas.

**A goiti-berus:**

¡Oh, nostálgica goiti-beru de nuestros sueños! El vehículo más antipolución—que no antirruído—que ha existido.

**A las cuatro esquinas:**

Que no sé por qué, pero siempre eran cuatro ángeles.

**Al diábolo:**

Airóna pajaria. ¡Qué bien la proyectaba Melchor Gu-ruceaga! Tan bueno en esto como lo fue puntista.

**Al queso de la patata (pero sin patata):**

*Concurremos ensalada,  
Naranjitas y limones*

*Cómo lo hacen los señores.*

*(Asept, asept, estadita me quodé! ¡Pasa mira que bien!)*

**A la toca. A bolos:**

Practicados mayormente por quienes frecuentaban las siterías.

**A aviones:**

De papeles diversos y que con sus formas de flecha, la ala en delta y clásica aeroplano, hacen nuestras delicias con su largo planear los días de viento sur.

**A cometas:**

Que si jugamos por las veces que se las vela destapar en el aire no contaba con muchos adeptos, pero sí muy expertos. La mayoría eran de fabricación muy rudimentaria, aunque con brillantes colores, y en recorridos y costuras de cinta trapaluz y esparadrapo.

Al ir a cerrar estas líneas pido excusas por los errores deplazados que, intuyo, serán bastantes, pues, a medida que hilaba el solito, mayor me evadía la certeza de que el trabajo exigía más dedicación... pero ya no había tiempo. Menos mal que pasado este rubor uno puede descansar confididamente ante la certeza de que el lector avisado o curioso que haya aguantado hasta el final sabrá subsanar los yerros y cubrir las omisiones.

También convendrá indicar que no se ha pretendido realizar un trabajo etnográfico—cada parcela tiene su dueño—, sino más bien una pirueta literaria, mejor un ensayo narrativo sobre algo que, sin duda, en determinado momento, influyó en las vivencias de algunas personas y que por tanto puede resultarles de amable recuerdo, que, ésta sí, es la pretensión definitiva.

Bastantes de los juegos citados persisten, aunque muchos en decadencia; varios ya desaparecieron; y también hay otros nuevos, si bien éstos cada día más con predominio de lo foráneo sobre lo indígena—esto bien podría llamarse universalidad—.

De todas formas resulta interesante y agradable constatar que el afán de disfrutar-jugando es manifiesto, tanto entre los niños como entre mayores. Y esto siempre es bueno para que el mundo no se haga viejo. ¡Juguemos, pues! Y, finalmente ¡yá!, hagámoslo!

**A la una anda la mula:**

*Son Juro de Manoté  
Se cogó en el monté,  
Tres urubas y más,  
Atangar y no dar,  
Dar sin eide,  
Dar sin Berar,  
Tulus mirando al cielo  
Porque se ha muerto mi abuelo,  
Todus mirando a la tierra  
Porque se ha muerto mi abuela.*

(R. I. P.)

# Efemérides renterianas

José Ángel Prieto Giménez

## 2010

### 1 de junio.-

- ✎ Durante todo este mes el irunés Carlos San Martín expuso sus pinturas en el Café "Zubia".
- ✎ Se localizó un enjambre de abejas en la zona de Fandería, que fue retirado inmediatamente.



### 2 de junio.-

- ✎ Comenzó el "Memorial J.A. Zuloaga" de pelota a mano por parejas.
- ✎ El Diario Vasco recogió la noticia de que el equipo del CAR ha sido tercero en el Campeonato de Gipuzkoa por clubes tras el Bidasoa Atlético (BAT) y el Atlético San Sebastián.

### 3 de junio.-

- ✎ Bajo el título "Krisiaren aurrean, XXI. mendeko sozialismoa", Nekane Jurado ofreció una charla

en la Sala Reina, organizada por el colectivo Elkartzen.

- ✎ Se dio a conocer el fallo del jurado del concurso de carteles de Magdalenas. El ganador fue el errenteriarra Luis Iparragirre.
- ✎ Rueda de prensa para presentar los conciertos de música que tendrán lugar en el fuerte de San Marcos todos los domingos de los meses de verano.

### 4 de junio.-

- ✎ Concentración en la plaza Xabier Olaskoaga en apoyo al pueblo palestino.
- ✎ Con motivo del día del Sagrado Corazón la tamborrada infantil del colegio "Telleri" recorrió las calles céntricas de la Villa.

### 5 de junio.-

- ✎ Comida anual de los exjugadores del "Touring" en el restaurante "Lintzirin".
- ✎ *Ikastola Eguna* organizado por la ikastola "Langaitz".
- ✎ Errenteria acogió las finales del campeonato de Gipuzkoa de fútbol-sala en todas sus categorías. Los vencedores fueron Eskolapioak de Tolosa, Idiazabal K.E., Zarauzko River Pest., Altzakoak y Lauburu-Ibarra.
- ✎ Varios colectivos de la Villa se concentraron en la Herriko Plaza demandando la creación del Consejo de Medio Ambiente.
- ✎ Homenaje póstumo del C.D. "Touring" a tres personas fallecidas durante esta temporada, muy ligadas al club. Estas personas eran José M<sup>a</sup> Sevillano, José López y Mikel Martínez.

### 6 de junio.-

- ✎ El Patronato Municipal de Deportes se sumó, por sexto año consecutivo, a la jornada "de puertas abiertas", organizada por la Diputación Foral de Gipuzkoa.
- ✎ Comenzó la 20ª Semana Cultural Extremeña, organizada por el Centro Extremeño "Monfragüe".

- ✎ Velada de boxeo en el club "Paco Bueno" de Beraun.
- ✎ El XVI Festival de Judo infantil homenajeó al recientemente fallecido José Juan López Rekarte, quien fuera *alma mater* de este evento.
- ✎ La ikastola "Orereta" celebró su *Ikastola Eguna*.

### 7 de junio.-

- ✎ Comenzaron una serie de charlas explicativas sobre las nuevas piscinas de Beraun-Capuchinos, en las asociaciones de vecinos de estos barrios, además de las de Galtzaraborda y Yanci.
- ✎ Comenzaron las actuaciones de fin de curso de los alumnos de la Escuela Municipal de Música y Danza de Errenteria Musikal.

### 9 de junio.-

- ✎ A las 15:55 horas, Itziar Bandrés Saldias y Gorka Araneta Ramos tuvieron su segunda hija, Jule, en el *maternal* de Donostia. Nuestra más sincera felicitación a la feliz pareja, a sus respectivos *aitonas* Josan y Pili, y Angeli y Rafa; segunda nieta para los primeros y sexta para los segundos.
- ✎ El Ayuntamiento de Errenteria se sumó, junto al de Irun y Donostia, al Consorcio del Transporte de Gipuzkoa.
- ✎ Los concejales de la izquierda *abertzale* dieron a conocer en una nota su demanda para estar en el Consejo Municipal de Igualdad.
- ✎ Ezker Batua criticó la forma de contratación de 24 auxiliares para las fiestas de Magdalenas.

### 10 de junio.-

- ✎ En el restaurante "Batzoki" se celebró una cena solidaria para recaudar fondos para la ONG "Asha-Kiran", que gestiona una casa de acogida para niños y centros de día en la ciudad india de Kuna.
- ✎ Actuación del grupo folk "Lasarose" en el bar "De Cyne Reyna".
- ✎ En la sede de "Mikelazulo" se proyectó la película "El año de todos los demonios", sobre la desaparición de Eduardo Moreno Bergaretxe "Pertur".
- ✎ Inauguración en la Casa "Xenpelar" de una exposición fotográfica sobre el proyecto "De Errenteria a las siete capitales", organizada por el Grupo de Montaña "Urdaburu".

### 11 de junio.-

- ✎ El Servicio Público de Empleo Estatal (antiguo INEM) aprobó la solicitud del Ayuntamiento para la creación de un nuevo taller de empleo.
- ✎ Homenaje del C.D. "Beti Ona" a Miguel Jaurrieta.

### 12 de junio.-

- ✎ Fiesta de "Eskolatik Kalera" en la Alameda de Gamón.
- ✎ Inauguración de la sede de Hamaikabat en la calle Santxo-enea, con la presencia, entre otros, de su presidente Iñaki Galdós y del concejal Joxe Mari Burgos.
- ✎ XV Alarde de Bandas de Música, con la participación de las bandas de Errenteria y Hernani.
- ✎ El Centro Cultural "Villa de Errenteria" acogió el estreno del espectáculo "(SOK)2" de "Kukai Dantza Konpainia".

### 13 de junio.-

- ✎ Segunda edición del *Muxiko Eguna*, organizado por "Beti Prest".
- ✎ Finalizó el VIII Torneo de Fútbol-7 con el dominio del equipo del Pub Zazka.

### 14 de junio.-

- ✎ El bar "La Cepa" fue premio al pincho más original en el campeonato de Gipuzkoa celebrado en el hotel Palacio de Ayete.

### 15 de junio.-

- ✎ Reapertura del prestigioso restaurante "Mugaritz", desde que fue cerrado por un incendio que destruyó hace cuatro meses la cocina.
- ✎ Ezker Batua solicitó al alcalde que no se haga una galería de tiro para la Policía Local.

### 16 de junio.-

- ✎ Con la presencia del alcalde Juan Carlos Merino y varios concejales, se reunió en la Sala



Capitular el Foro de la Agenda 21 Escolar. Los centros escolares que participan en esta iniciativa son: Beraun-Berri, Cristóbal Gamón, Koldo Mitxelena, Langaitz, Orereta e Hijas de la Cruz.

- ✎ La tesis doctoral de la donostiarra Ainhoa Rodríguez confirmó el origen flamenco de un retablo de la iglesia de Nuestra Señora de la Asunción.

#### 16 y 17 de junio.-

- ✎ El Grupo de Montaña "Urdaburu" organizó un curso de autoprotección en la montaña.

#### 17 de junio.-

- ✎ Rueda de prensa para dar a conocer las actividades previstas en la XXI Semana Cultural de Galicia, con la presencia del alcalde Juan Carlos Merino, el presidente de la Casa de Galicia Xose Antonio Vilaboa y la técnico municipal de cultura Kontxi Bello.

#### 18 de junio.-

- ✎ Comenzaron las fiestas de los barrios de Fandería y Gaztaño.
- ✎ En rueda de prensa, las trabajadoras de Sabeco denunciaron lo que ellas consideraban despidos fraudulentos.
- ✎ Presentación de la plantilla del club de remo "Hibaika", con la presencia del alcalde Juan Carlos Merino y del concejal de deportes José Ángel Rodríguez.
- ✎ El PNV dio una rueda de prensa para dar a conocer el inicio de una reflexión estratégica sobre el futuro de Errenteria.
- ✎ El instituto "Koldo Mitxelena" distinguió, durante su fiesta de fin de curso, a los alumnos más destacados, que fueron Ainara Peláez Murillo, Irati Arrillaga Etxezarreta, Laura Hidalgo Martín e Iñigo Arranz Bárcena.

#### 19 de junio.-

- ✎ Tercera etapa de la "Ruta del vino y del pescado", entre las poblaciones de Lagrán y Okina, organizada por el Grupo de Montaña "Urdaburu".
- ✎ Concierto del grupo "Los de siempre" en Galería "Gaspar".
- ✎ Comida anual organizada por el club de jubilados "El Parque" de Galtzaraborda, donde se homenajeó a cinco de sus socios octogenarios.

- ✎ El equipo de Errenteria no pudo lograr las *txapelas* del XX Torneo Interpueblos de pala, al ser derrotados por el equipo andoaindarra.

#### 19 y 20 de junio.-

- ✎ El equipo de ajedrez de Fomento venció en los torneos celebrados en Eibar y Tolosa. Estaba formado por Juan Benito, Txus Agirretxe, Mikel Alvarado y José Ramón Ros.

#### 20 de junio.-

- ✎ La asociación "Concha Rociera" organizó una romería en el monte San Marcos.
- ✎ Peatones y ciclistas estrenaron el denominado Segundo Cinturón, que pasa por nuestra Villa.

#### Del 21 al 27 de junio.-

- ✎ "Mikelazulo Kultur Elkartea" organizó unas jornadas de teatro denominadas "Eztena".

#### 22 de junio.-

- ✎ Ezker Batua y Zutik organizaron en "Mikelazulo" una conferencia sobre "Colombia en la encrucijada".
- ✎ La coral "Andra Mari" presentó los conciertos que a finales de junio y primeros de julio ofrecerá en Granada y Canarias.
- ✎ Se presentó en el Centro Cultural la memoria de actividades del año 2009 de Oarsoaldea, S.A. A este acto asistió, entre otros, el alcalde Juan Carlos Merino.

#### 23 de junio.-

- ✎ La Junta de Portavoces condenó el ataque de Israel a la denominada "flota humanitaria". Posteriormente el PNV afirmó que el boicot hacia Israel crea "situaciones injustas", declaraciones que fueron contestadas por la izquierda *abertzale* y Ezker Batua.
- ✎ Víspera de San Juan: hogueras y bailes tradicionales.





### 25 de junio.-

- ✍ Teatro en el Centro Cultural dentro de la programación "Eskolatik Kalera". El grupo Yarleku representó la obra "Yulen uhartea".
- ✍ Inauguración del Segundo Cinturón, con la presencia, entre otros, del diputado general Markel Olano y del alcalde Juan Carlos Merino.
- ✍ Rueda de prensa para anunciar que la Diputación destinaba 600.000 euros para la construcción de las nuevas piscinas de Capuchinos. En este acto estuvieron presentes el alcalde Juan Carlos Merino, el concejal de deportes José Ángel Rodríguez y el director de deportes de la institución foral Iñaki Ugarteburu. Mientras tanto, Aralar consideraba electoralista priorizar la construcción de estas piscinas.
- ✍ El Pleno de la Corporación aprobó, por unanimidad, homenajear durante las Magdalenas a Mikel Ugalde y a los hermanos Francisco y Pedro Corostola.
- ✍ Inauguración en la Alameda de una muestra que presentaba las nuevas unidades de Euskotren, con la presencia del alcalde Juan Carlos Merino y del consejero de transportes Ernesto Gasco.

### 27 de junio.-

- ✍ La nadadora paraolímpica Sara Carracelas se proclamó en Oviedo campeona de España de 50 espalda y de 50, 100 y 200 metros libre.

### 30 de junio.-

- ✍ Una exposición organizada por "Bubastis" en la sede de la Caja de Ahorros de Navarra mostraba fotografías sobre terapias con animales.

### 2 de julio.-

- ✍ El delegado de educación y juventud José Ángel Rodríguez ofreció una rueda de prensa para dar a conocer las ayudas programadas a 23 proyectos de cooperación internacional.
- ✍ Se dio a conocer el fallo del jurado del I Rally Fotográfico Memorial "Jesús Hospitaler". La ganadora fue la errenteriarra Maialen Montero. Este concurso fue organizado por el Grupo de Montaña "Urdaburu".

### 3 de julio.-

- ✍ Los jubilados del club de Pontika realizaron una excursión a la localidad cántabra de Isla.
- ✍ Inauguración de una muestra fotográfica en el restaurante "Gaztelu" a cargo del oiartzuarra Joseba Elizegi.

### 4 de julio.-

- ✍ El Motoclub Gurekin organizó una salida a la localidad burgalesa de Salas de Bureba.
- ✍ El grupo musical "Acoustic Glorius" actuó en el fuerte San Marcos.
- ✍ La Banda Municipal de Txistularis actuó en Salou, dentro del "XXI Día de Euskadi" organizado por el Centro Vasco "Txoko Lagun Artea".

### 5 de julio.-

- ✍ Se iniciaron las obras de construcción de un ascensor público que conectará la estación del Topo de Galtzaraborda con la calle Parque.
- ✍ Comenzó la "Donosti Cup" de fútbol, celebrándose partidos, además de en Donostia, en los campos de Fandería y Beraun.

### 6 de julio.-

- ✍ El delegado de cultura Joxe Mari Burgos dio a conocer que la comisión de cultura había aprobado otorgar subvenciones por un importe de 55.550 euros.

### 7 de julio.-

- ✍ Se firmó un acuerdo de colaboración entre la Agencia de Desarrollo Comarcal Oarsoaldea y Kilometroak-2010. Por parte del Ayuntamiento de Errenteria estuvo presente el concejal Joseba Etxarte.



### 8 de julio.-

- ✍ La Junta de Portavoces apoyó la candidatura de Eurne Pasaban a los premios Príncipe de Asturias.

### 9 de julio.-

- ✍ Errenteria Musikal suscribió acuerdos para fomentar la música con Ereintza, coral Landarbaso y con la Banda de la Asociación de Cultura Musical.

### 10 y 11 de julio.-

- ✍ Dentro del programa de "Errenteria Dantzán" organizado por Ereintza, actuó el grupo siciliano "Citta del Templi".

### 11 de julio.-

- ✍ El Patronato Municipal de Deportes se sumó un año más a la campaña "Mójate contra la esclerosis múltiple".
- ✍ El juntero socialista Jesús Oficialdegui explicó a los medios de comunicación una iniciativa en las Juntas Generales de Gipuzkoa para que se mantuviera la línea de autobuses que partiendo de Errenteria pasa por el barrio donostiarra de Alza.

### 13 de julio.-

- ✍ El Ayuntamiento editó un nuevo número del boletín municipal "Oarso".

### 15 de julio.-

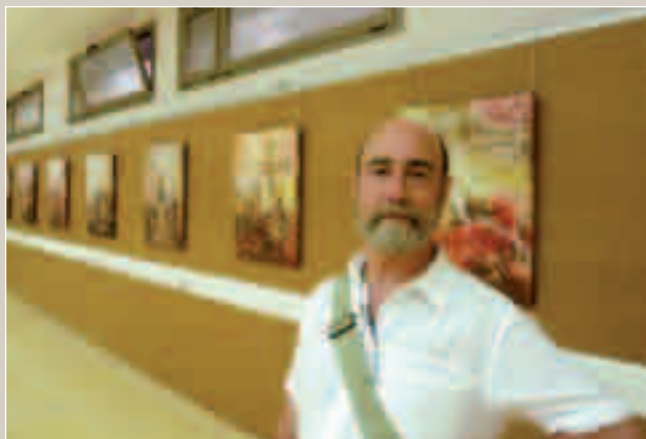
- ✍ La coral Landarbaso participó en China en la gala inaugural de las Olimpiadas Corales.
- ✍ La sociedad cooperativa Oldberri inauguró en el polígono industrial Masti-Loidi la empresa de inserción social "Berzioarso".
- ✍ Rueda de prensa para presentar el programa de fiestas de Magdalenas, con la presencia del alcalde Juan Carlos Merino, el delegado de cultura Joxe Mari Burgos y la técnico de este departamento Kontxi Bello.

### Del 15 al 23 de julio.-

- ✍ Diversas actividades en la Residencia Municipal de Ancianos del Sagrado Corazón con motivo de las fiestas patronales.

### 16 de julio.-

- ✍ El club de jubilados "Laguntasuna" del barrio de Gabierrota homenajeó a sus socios octogenarios en el transcurso de una comida.



- ✍ Inauguración en la sala "José Luis Caso" de Merkatuzar de una exposición a cargo de Xabier Obeso.
- ✍ Falleció en la localidad gallega de Cangas de Morrazo, José Antonio Fernández Trillo "Tane", quien fuera presidente del Rentería Club de Fútbol desde 1963 a 1965.
- ✍ El Ayuntamiento aprobó, por unanimidad, una moción en favor de las trabajadoras de la empresa "Sabeco".
- ✍ El alcalde Juan Carlos Merino, junto con el delegado de cultura Joxe Mari Burgos, presentó una nueva edición de esta revista Oarso.

### Del 16 al 18 de julio.-

- ✍ Fiestas de Gabierrota, organizadas por el Gimnasio "Laguntasuna".

### 17 de julio.-

- ✍ Cuarta etapa de la "Ruta del vino y del pescado", entre las poblaciones de Okina y Estibalitz, organizada por el Grupo de Montaña "Urdaburu".
- ✍ *Erromeria Eguna*, organizada por Ereintza Dantza Taldea.



- ✍ Velada de boxeo en el Polideportivo Municipal de Galtzaraborda, organizada por el club "Paco Bueno" como homenaje a Paco Pizarro.
- ✍ El equipo ciclista juvenil "Laguntasuna" logró la victoria por equipos en la competición celebrada en la localidad alavesa de Andoin.

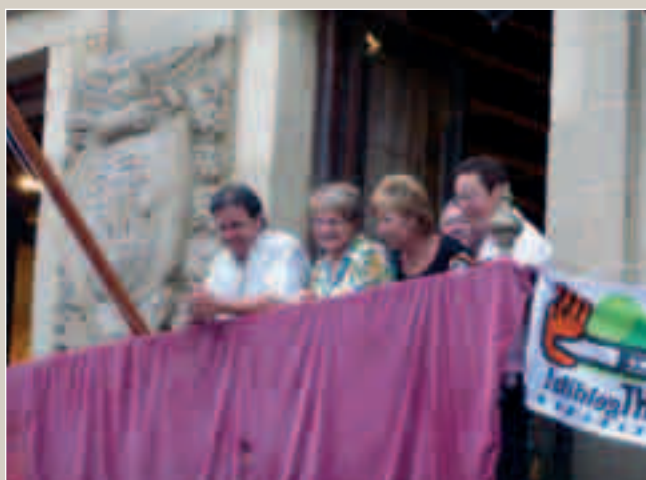
### 18 de julio.-

- ✍ Comida anual del club de jubilados "La Magdalena" del barrio de Alaberga, siendo homenajeados tres socias octogenarias: M<sup>a</sup> Jesús Yoldi, Juani Alonso y M<sup>a</sup> Ángeles Pérez.

- Concierto de la Banda Municipal de Txistularis en la Alameda de Gamón, como pregón de las fiestas patronales.
- La bahía de Pasaia fue el escenario de la IV Ikurriña, organizada por el club de remo "Hibaika".

### 20 de julio.-

- Los coros "Landarbaso" y "Orereta" consiguieron entre ambos cinco medallas en las Olimpiadas Corales celebradas en la ciudad china de Shaoxing.



### Del 21 al 25 de julio.-

- Magdalenas: *txupinazo*, interpretación de "El Centenario", toro de fuego, fuegos artificiales, homenajes a Mikel Ugalde y a los hermanos Corostola, tamborradas de la asociación de vecinos de Alaberga y Telleri, deporte rural, partidos de pelota, entrega de premios, homenaje a los matrimonios que cumplieran sus bodas de oro, recibimiento oficial a niños de Palestina y Chernobyl, aeromodelismo, campeonatos de baile a lo suelto, torneos de ajedrez, cross infantil, teatro en la calle, *flashmob*, etc... En definitiva, un programa muy completo y para todas las edades y gustos.

### 24 de julio.-

- El fuerte de San Marcos acogió una exposición de perros de la raza Leonberger.

### 28 de julio.-

- Encierro de 24 horas de las trabajadoras del supermercado "Sabeco".

### 29 de julio.-

- Recibimiento oficial en el Ayuntamiento a los componentes de los coros "Orereta" y "Landarbaso", tras su regreso de China.

### 30 de julio.-

- Fallece, a los 61 años, Ramón Ángel Ruiz, ex-director del Conservatorio "Errenteria Musikal" y profesor de trompeta de dicha entidad.



- El marchista errenteriarra Mikel Odriozola tuvo que abandonar en los campeonatos europeos celebrados en Montjuic.

### 31 de julio.-

- Presentación en el campo de Fandería del primer equipo del C.D. "Touring".
- Concierto en la plaza de los Fueros de San Ignacio a cargo de la Banda de Música de la Asociación Cultural, dirigida por Carlos Rodríguez.

### 1 de agosto.-

- Comenzaron las obras de remodelación de las piscinas de Fandería.



- El pintor errenteriarra Albino González inauguró una exposición pictórica en el Café "Zubia".
- Durante todo este mes en el restaurante "Gaztelu" tuvo lugar una exposición de fotografías del Nepal, del oiartzuarra Joseba Elizegi.

### 3 de agosto.-

- El diputado general Markel Olano recibió a los coros "Orereta" y "Landarbaso".
- El colectivo ecologista "Eguzki" criticó públicamente la plantación de eucaliptos en la zona del caserío Susperregi.

### 7 de agosto.-

- El deportista de la comarca Juan Mari Lujambio compitió en el Tropheé Des Montagnes de canicross que se celebró en los Alpes franceses.

- La coral "Landarbaso" actuó en la inauguración de la Quincena Musical de San Sebastián

### 10 de agosto.-

- Nueva edición de la revista "Gure Artea" del Grupo de Montaña "Urdaburu".

### 11 de agosto.-

- Seis detenidos por la Policía Nacional acusados de ser componentes de una red de tráfico de drogas que operaba en Irún, Errenteria y Oiartzun.

### 12 de agosto.-

- El presidente de Bolivia Evo Morales inauguró en la antigua misión jesuítica de San Ignacio de Moxos un complejo turístico gestionado por mujeres indígenas y que fue financiado por varios ayuntamientos gipuzkoanos, entre ellos el de Errenteria.

### 17 de agosto.-

- Se dio a conocer que Adif (dependiente de Renfe) va a invertir 489.000 euros en reforzar el acceso a la estación de Lezo-Errenteria.
- Editado el número de verano de la revista "Kantuz", editada por la Federación de Coros de Gipuzkoa, en la que se hacía eco de la buena actuación de los coros "Landarbaso" y "Orereta" en China.

### 18 de agosto.-

- Primer partido del Torneo "Villa de Errenteria", perdiendo el "Touring" por un gol a tres ante el "Roteta".

### Del 18 al 22 de agosto.-

- Gira de "Ereintza Dantza Taldea" por tierras asturianas y gallegas.

### 20 de agosto.-

- El alcalde Juan Carlos Merino firmó el documento que subvencionará con 6.010 euros el trabajo *Errenteria a inicios de la Edad Moderna (1495-1544)*, que fue el ganador de la Beca Koldo Mitxelena y cuyos autores son Iago Irijoa y David Martín.

- El "Roteta" vence por dos goles a cero al "Pasajes" en el segundo partido del Torneo "Villa de Errenteria".

### 23 de agosto.-

- Derrota del "Touring" ante el "Pasajes" por cero goles a dos. El Torneo "Villa de Errenteria" recayó en el "Roteta". Los trofeos fueron entregados por el presidente del "Touring" Luis Mari Larrain, el directivo de este club Javier Peral y el concejal Joseba Echarte.

- ✎ La Mancomunidad de San Marcos comenzó a instalar contenedores para la recogida de aceite.

#### **24 de agosto.-**

- ✎ Comenzó el asfaltado en diversas calles de Iztietia.

#### **28 de agosto.-**

- ✎ Se abrió al público la nueva zona de juegos infantiles del mirador de Capuchinos, junto al colegio Cristóbal Gamón.

#### **Del 31 de agosto al 4 de septiembre.-**

- ✎ Quinta edición del *Oarsoaldeko Lehiaketa*, organizado por el C.D. "Beti Ona", en el que participarán, además del equipo organizador, el "Amara Berri", "Hondarribia" y el "Dumboa" de Irún. En el primer partido el "Beti Ona" venció al "Amara Berri" por tres goles a cero.

#### **1 de septiembre.-**

- ✎ Durante todo este mes la pintora errenteriarra Cristina Guerrero expuso su obra en la galería Ulrich Gergin en la localidad alemana de Frankfurt.
- ✎ Segundo partido del torneo organizado por el C.D. "Beti Ona", enfrentándose el "Hondarribia" con el irunés "Dumboa", empatando a un gol y venciendo el equipo hondarribitarra a penaltis.
- ✎ Vicente Curto expuso durante todo este mes de septiembre sus obras pictóricas en el Café "Zubia".

#### **2 de septiembre.-**

- ✎ La coral "Andra Mari" actuó junto a la Orquesta de Euskadi en la Quincena Musical donostiarra.
- ✎ Ezker Batua criticó el hecho de que el Ayuntamiento de Errenteria había perdido una subvención de 600.000 euros para la construcción de las piscinas de Beraun-Capuchinos. Mientras tanto, el Ayuntamiento en una nota anunciaba que esas obras comenzarían en el mes de octubre.

#### **Del 2 al 5 de septiembre.-**

- ✎ Fiestas del barrio de Beraun.

#### **3 de septiembre.-**

- ✎ Las oficinas del departamento de cultura se trasladaron de la Casa del Capitán a la tercera planta de Niessen. Asimismo, el taller de artes plásticas "Xenpelar" se trasladó a la planta baja de Merkatuzar.

#### **4 de septiembre.-**

- ✎ Presentación en el campo de Fandería de los equipos filiales del C.D. "Touring".

- ✎ El "Hondarribia" se llevó el torneo de fútbol organizado por el C.D. "Beti Ona".

- ✎ Derrota del equipo balonmanista "Ereintza" ante el "Zarautz", por 23 a 21.

#### **5 de septiembre.-**

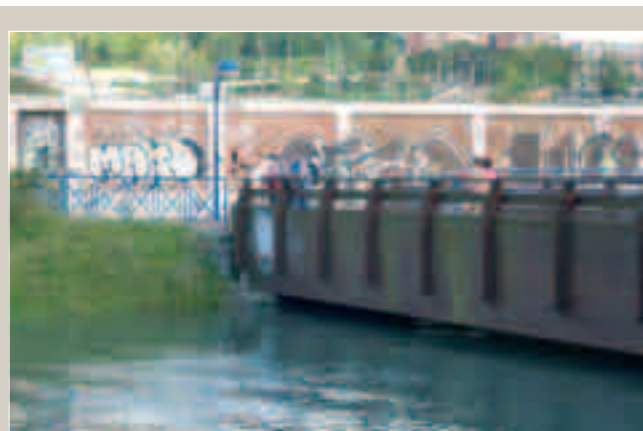
- ✎ "Fomento" ganó el torneo "Blitz" de ajedrez, organizado por la sociedad "Beraun Bera".

#### **8 de septiembre.-**

- ✎ El portal de servicios 11870.com valoró al restaurante "Mugaritz" como uno de los restaurantes preferidos en España.

#### **9 de septiembre.-**

- ✎ El subdelegado del Gobierno Central Francisco Jordán de Urries, acompañado por el alcalde Juan Carlos Merino, visitó las obras del mirador de Capuchinos.
- ✎ Se entregaron los premios del Fotoconcurso Juvenil organizado por Fomento Cultural, con la presencia del concejal de cultura Joxe Mari Burgos. Ainhitze Mitxelena fue la ganadora en la categoría de hasta 10 años y en la de hasta 17 años lo fue Uxue Martín.
- ✎ Fueron bastante los errenteriarra que se acercaron a la rivera del río Oiartzun para verificar el nivel de la pleamar que los servicios de meteorología había anunciado como intensa a pesar de que coincidió con una mar en calma.



#### **10 de septiembre.-**

- ✎ Orereta Kafea presentó en el campo de fútbol de Fandería sus equipos de categoría infantil y cadete.

#### **11 de septiembre.-**

- ✎ Segundo encuentro de veteranos de baile a lo suelto, organizado por "Beti Prest Dantza Taldea Elkarte". Durante esta jornada se homenajeó a los hermanos Josetxo y Xabier Imaz, a este último a título póstumo.

✎ Misa en el Centro Extremeño "Monfragüe" con motivo de la festividad de la Virgen de Guadalupe.

✎ Sendas derrotas del "Touring" y el "Beti Ona" en los partidos disputados contra el "Sanpedrotarra" y el "Beti Gazte" de Lesaka, respectivamente.

### **11 y 12 de septiembre.-**

✎ XI Travesía de la Red Comète en el País Vasco.

### **12 de septiembre.-**

✎ Concierto en la Herreriko Plaza de la Banda Municipal de Txistularis.

### **13 de septiembre.-**

✎ Coincidiendo con el 74 aniversario de la entrada en Errenteria de las tropas franquistas, se inauguró una exposición de Aranzadi en la Casa "Xenpelar", presentándose el libro *Recuperar la memoria histórica, para construir el futuro*.

✎ El Ayuntamiento contrató un estudio para mejorar la accesibilidad en los barrios altos de la Villa.

### **14 de septiembre.-**

✎ Conferencia en la Casa Xenpelar de Iñaki Egaña sobre "Errenteria-Orereta eta frankismoa".

### **15 de septiembre.-**

✎ En el auditorio Niessen, Enrique Villarreal "El Drogas" disertó sobre "Desde mi barricada, recuperando la memoria".

### **16 de septiembre.-**

✎ Proyección en la Casa Xenpelar del documental de Empar Salvador titulado "Las fosas comunes en Valencia".

### **17 de septiembre.-**

✎ Charla en la Casa Xenpelar a cargo del forense Francisco Etxeberria sobre "Exhumando fosas, recuperando dignidades".

✎ Representantes del PNV dieron una rueda de prensa para comentar la situación económica del Ayuntamiento y dar a conocer su preocupación por el "excesivo gasto corriente existente".

### **18 de septiembre.-**

✎ Quinta etapa de la "Ruta del vino y del pescado", organizada por el Grupo de Montaña "Urdaburu" y que discurrió entre Estibalitz y Uribarri-Ganboa.

✎ Concierto en el Centro Cultural "Villa de Errenteria" de Joseba Tapia, con el fin de recaudar fondos para el *Kilometroak*.

✎ Victoria del "Touring" ante el "Ostadar", por cuatro goles a tres; y derrota del "Beti Ona" ante el "Martutene" por dos goles a cero.

### **18 y 19 de septiembre.-**

✎ Feria Medieval. Estas jornadas fueron presentadas en una rueda de prensa a la que asistieron el alcalde Juan Carlos Merino, el concejal de comercio Mikel Durán, el de cultura Joxe Mari Burgos y el representante de Errenkoalde Imanol Iparragirre.

### **19 de septiembre.-**

✎ Nueva salida del "Motoclub Gurekin". Esta vez la ruta se desarrolló por tierras de Cameros, entre las provincias de Soria y La Rioja.

### **20 de septiembre.-**

✎ Los ediles de la izquierda *abertzale* criticaron en una nota enviada a los medios de comunicación a Juan Carlos Merino por sus primeras declaraciones como futuro presidente de la Mancomunidad de San Marcos.

### **22 de septiembre.-**

✎ Los equipos de baloncesto "Lagun Aro GBC" y "Pau Orthez" disputaron un partido en el Polideportivo Municipal de Galtzaraborda a favor del *Kilometroak*.

### **24 de septiembre.-**

✎ Representación en el Centro Cultural "Villa de Errenteria" de la obra de teatro "Miauless", dentro de la programa "Eskolatik Kalera".

✎ El grupo "Kukai" representó su espectáculo "Soka" en la plaza Xabier Olaskoaga.

✎ Hamaikabat designó al actual edil Joxe Mari Burgos como candidato a la alcaldía de Errenteria.

### **25 de septiembre.-**

✎ Comida en el restaurante "Lintzirin" de las personas que trabajaron en la empresa "Bianchi".

✎ La asociación de comerciantes "Errenkoalde", junto con la academia "Danzarin", organizó una sesión de baile en la plaza de los Fueros.

✎ Empate del "Touring" ante el "Beti Gazte", y victoria del "Beti Ona" ante el "Amara Berri".

✎ El "Beraun Bera" venció en el torneo de ajedrez relámpago del Club "Fortuna" de Donostia.

✎ Victoria del equipo de balonmano de "Ereintza" ante el "Trapaga", por 26 a 22.

### 25 y 26 de septiembre.-

- ✍ Salida a los Pirineos, organizada por el Grupo de Montaña "Urdaburu".

### 26 de septiembre.-

- ✍ Cuatro formaciones de danza actuaron en diversos puntos de la Villa dentro de la programación "Dantza Hirian". Estas cuatro formaciones eran "Kukai", "Chameleon", "Organik" y "Del-Revés".
- ✍ El concejal socialista Luis Andrés fue nombrado delegado de las áreas de Medio Ambiente y de la Policía Local.

### 28 de septiembre.-

- ✍ Xenpelar AEK presentó su oferta formativa para este curso.
- ✍ Tuvo lugar la presentación de la temporada 2010-2011 del Club Atlético Rentería. En la fotografía, todos sus componentes, miembros de la Escuela de Atletismo, atletas veteranos, entrenadores y directivos.



### 1 de octubre.-

- ✍ El club de remo "Hibaika" bendijo sus banderas en la ermita de la Magdalena, con la presencia del alcalde Juan Carlos Merino.
- ✍ Asamblea del C.D. "Touring".
- ✍ El vicepresidente de la Mancomunidad de San Marcos, Imanol Azpiroz, acusó al PNV de utilizar la Ley de Partidos para poder entrar en la dirección de este ente.

### 2 de octubre.-

- ✍ El PNV organizó una degustación de marmitako, sidra y sardinas.
- ✍ Contundente victoria del "Touring" frente al lezoarra "Allerru", por seis goles a dos.

### 4 de octubre.-

- ✍ Charla en "Mikelazulo" sobre la participación política de la mujer, siendo las ponentes Sandra Guevara y María Doris Rivera.
- ✍ El aparcamiento de la antigua alhóndiga se abrió al público tras las obras realizadas.
- ✍ Presentación en la Sala Reina del libro titulado "321 versos de amor y 1 salmo", del errenteriarra Josu Gama.
- ✍ Inauguración en la Casa "Xenpelar" de una exposición sobre "Julio Verne: de la imaginación a la realidad".

### 5 de octubre.-

- ✍ El alcalde Juan Carlos Merino fue designado presidente de la Mancomunidad de San Marcos.
- ✍ El PNV solicitó a la nueva dirección de la Mancomunidad de San Marcos que impulse la recogida selectiva, incluyendo el quinto contenedor.
- ✍ Se dio a conocer que el ex-concejal socialista Iñaki Uribe será nombrado director de HABE.
- ✍ Ezker Batua organizó una concentración frente a los Juzgados de Donosti en apoyo al errenteriarra Mikel Martín que fue agredido en el año 2005.

### 6 de octubre.-

- ✍ Se entregaron los diplomas a los alumnos y alumnas de la ya finalizada Escuela Taller. En este acto estuvieron presentes el director provincial del INEM Pedro Ustarroz, la delegada de servicios sociales Maite Peña y el alcalde Juan Carlos Merino.

### 7 de octubre.-

- ✍ Rueda de prensa para presentar las novedades de este curso en el Euskaltegi. De esta forma se presentó la implantación de la plataforma *moodle* para estudiar euskera *on line*. En este acto estuvieron presentes la delegada de euskera Maite Peña y las directoras del Euskaltegi Ane Arretxe y Ane Amundarain.

### Del 7 de octubre al 1 de noviembre.-

- ✍ La pintora lazkaotarra Maier Urretabizkaia expuso sus obras en "Mikelazulo".

### 9 de octubre.-

- ✍ Comida en el restaurante "Lintzirin" de las personas nacidas en 1938 y 1939.
- ✍ Empate a cero goles en el derbi entre el "Beti Ona" y el "Touring".

- ✍ Ezker Batua solicitó un debate al PNV y al PSE-EE sobre el reciclaje.

#### **11 de octubre.-**

- ✍ Los concejales de la izquierda *abertzale* criticaron al PNV por su actitud con el vertedero de San Marcos.

#### **13 de octubre.-**

- ✍ Encuentro en el Centro Cultural "Villa de Errenteria" del diputado general de Gipuzkoa Markel Olano con representantes de las sociedades y asociaciones de la Villa.
- ✍ El coreógrafo Gaël Domenger impartió un curso en la Escuela Municipal de Danza.

#### **14 de octubre.-**

- ✍ Por quinto año consecutivo se puso en marcha el ciclo "Cine Pobre", organizado por "Mikelazulo".
- ✍ Se presentó en la sede de Ezker Batua un libro sobre los daños causados por el amianto titulado *En la lana de la Salamandra* de Giampiero Rossi. La presentación corrió a cargo del responsable de salud laboral de Comisiones Obreras, Jesús Uzkudun.
- ✍ Concierto en el bar "de Cyne Reyna" a cargo del grupo "Casual Blues".

#### **15 de octubre.-**

- ✍ Se proyectó en el Centro Cultural "Villa de Errenteria" el documental *La plaza de la Música - Historias de amianto*, del errenteriarra Juan Miguel Gutiérrez.
- ✍ Rueda de prensa a cargo del presidente y del jefe de estudios de Errenteria Musikal, José Ángel Rodríguez y Jon Berruezo respectivamente, para dar a conocer tanto la oferta como las matrículas existentes en este centro. En este acto estuvieron acompañados por la nueva gerente de Errenteria Musikal Belén Erzibengoa.
- ✍ La portavoz del grupo municipal del PNV Maite Peña solicitó un plan de ajuste del gasto antes de incrementar las tasas municipales.

#### **16 de octubre.-**

- ✍ Sexta edición de la Feria Rural, organizada por el departamento municipal de medio ambiente y la asociación de desarrollo rural "Behemendi".
- ✍ Victoria del "Touring" por un gol a cero en el partido disputado contra el "Munibe".

Mientras tanto, el "Beti Ona" perdió por tres a cero ante el "Santo Tomas Lizeoa".

- ✍ Excursión a La Rioja de las ex-trabajadoras de "Esmaltería Guipuzcoana".
- ✍ Sexta edición del certamen de pintura y dibujo infantil organizado por la asociación de vecinos de Fanderia.
- ✍ Los nacidos en 1950 se reunieron en una comida en el restaurante "Lintzirin", así como los nacidos en 1940 y 1941.
- ✍ Sexta etapa de la "Ruta del vino y del pescado", organizada por el Grupo de Montaña "Urdaburu", entre Uribarri-Ganboa y Olaeta.
- ✍ *Bertso Festa* en el Centro Cultural "Villa de Errenteria", organizado por la sociedad "Landare" y que contó con la participación de los *bertsolaris* Amets Arzallus, Unai Iturriaga, Uxue Alberdi, Andoni Egaña, Maialen Lujanbio, Sustrai Colina y el errenteriarra Arkaitz Oiartzabal, poniendo los temas el también errenteriarra Ion Ansa.
- ✍ Salida mañanera desde Igueldo a Orio, organizada por los clubes de jubilados.
- ✍ Victoria del equipo de balonmano "Ereintza" ante el "Anaitasuna" en Pamplona.

#### **16 y 17 de octubre.-**

- ✍ Con motivo del 25º aniversario de su construcción, el Grupo de Montaña Urdaburu organizó una salida a la Borda Abau, en el valle oscense de Ansó.

#### **17 de octubre.-**

- ✍ Prueba de trialsin valedera para el campeonato de Euskadi en el paraje de Berrozpin, cerca de Txoritokieta.
- ✍ Concierto de la Banda Municipal de Txistularis en los *arkupes* de la Casa Consistorial.

#### **18 de octubre.-**

- ✍ Comenzó el campeonato de mus organizado por la sociedad "Ondarra".

#### **19 de octubre.-**

- ✍ Charla sobre la prevención infantil y juvenil de los dolores de espalda, impartida por el doctor Michel M. Marmier y organizada por el departamento municipal de educación.
- ✍ El grupo de teatro "Oroimenak" de la ONCE escenificó la obra titulada "Obras son amores" en el auditorio del Centro Cultural "Villa de Errenteria".



- ✍ Se inauguró la nueva sala de fitness del polideportivo municipal de Fandería.

### **20 de octubre.-**

- ✍ El consejero de transportes del Gobierno Vasco Iñaki Arriola, acompañado por el alcalde Juan Carlos Merino, explicó los proyectos de su departamento en cuanto a la cubrición de la estación de Eusko Tren de Galtzaraborda y la regeneración de esa zona.

### **22 de octubre.-**

- ✍ El pub "Kelly's" acogió un concierto de la mano del grupo zarauztarra "Vostok 108".
- ✍ Hasta el 15 de noviembre se pudieron ver las obras de Ainara Lasa Pérez en la Casa "Xenpelar".

### **23 de octubre.-**

- ✍ Comida de confraternización de los nacidos en 1956.
- ✍ Concierto en la plaza de los Fueros a cargo de la Banda de la Asociación de Cultura Musical, dirigida por Carlos Rodríguez.
- ✍ El Ayuntamiento adjudicó a la empresa "Berdabio Basogintza" diversos trabajos de restauración natural en San Marcos por un importe de 70.000 euros.
- ✍ Derrota del "Touring", por un gol a cero, en el partido disputado frente al "Mariño".

### **23 y 24 de octubre.-**

- ✍ Excursión a Soria, organizada por la asociación de jubilados "Beti Bizkor" de Olibet.

### **24 de octubre.-**

- ✍ Comida de hermandad de los socios y socias del club de jubilados "Arramendipe" del barrio de Pontika.
- ✍ Entrega de premios del concurso de pintura y dibujo infantil organizado por la asociación de vecinos de Fandería. Los premiados en las diferentes categorías fueron Amaia Barbero, Lorena Hernández y Mikel Hernández. En este acto estuvieron presentes el presidente de la asociación Rafael Llorente, el alcalde Juan Carlos Merino, el delegado de cultura Joxe Mari Burgos y los concejales José Ángel Rodríguez y Joaquín Acosta.
- ✍ El Grupo de Montaña "Urdaburu" organizó una salida al Pirineo navarro.
- ✍ Salida al castillo oscense de Loarre organizada por el Motoclub "Gurekin".

### **25 y 26 de octubre.-**

- ✍ El bar "La Cepa" representó a Gipuzkoa en el campeonato vasco de *pintxos*.

### **25 de octubre.-**

- ✍ Comenzó la séptima edición de la Semana Gitana en Erreterria. En la rueda de prensa donde se dieron a conocer las actividades programadas estuvieron presentes el alcalde Juan Carlos Merino, el delegado de cultura Joxe Mari Burgos y la educadora social de la asociación "Kamelamos Adikerar" Susana Mourón.

### **26 de octubre.-**

- ✍ La Biblioteca Municipal organizó diversos talleres para dar a conocer la cultura china.
- ✍ Una mujer resulta herida grave por varias cuchilladas de su pareja. A raíz de este suceso se produjeron concentraciones de rechazo.
- ✍ El delegado de educación José Ángel Rodríguez explicó que se había aprobado por unanimidad la concesión de 6.000 euros de ayuda para el Tibet y Pakistán.

### **27 de octubre.-**

- ✍ El grupo teatral "Apurka" representó en el Centro Cultural "Villa de Erreterria" la obra "Han izanik, hona naiz". Esta representación estaba organizada por el Euskaltegi Municipal.

### **29 de octubre.-**

- ✍ Dentro de la programación de Eskolatik Kalera se contó con una nueva actuación de los payasos *Poxpolo eta Konpainia* en el Centro Cultural "Villa de Erreterria".
- ✍ El Ayuntamiento en Pleno aprobó la creación de una comisión de investigación para esclarecer casos de presunto acoso laboral.
- ✍ Comenzaron las obras de la nueva zona deportiva de Ondartxo, gracias a la colaboración entre el Ayuntamiento y la Autoridad Portuaria de Pasaia.

### **30 de octubre.-**

- ✍ Recital a cargo de Ricardo Romanos en el Centro Cultural "Villa de Erreterria" en homenaje al poeta Miguel Hernández.
- ✍ El "Irun 1902" venció en Fandería, por cero goles a uno, al "Touring".

### **29 y 31 de octubre.-**

- ✍ Se organizaron diversas actividades con motivo del décimo aniversario del pub "Aker".

### **31 de octubre.-**

- ✍ Iban Angulo ganó la prueba de canicross en la localidad zaragozana de Barboles.

### **3 de noviembre.-**

- ✍ Los ediles de la izquierda *abertzale* interpusieron un recurso contra la financiación de las

piscinas de Beraun-Capuchinos. Además, junto con EB, solicitaron la convocatoria urgente del Consejo Asesor de Urbanismo para tratar el Plan Territorial Parcial del área Donostialdea-Bajo Bidasoa.

#### 4 de noviembre.-

- Organizado por el Euskaltegi Municipal, el grupo teatral "Orratx!" escenificó en el Centro Cultural "Villa de Errenteria" la obra "Gatazka hasi da".

#### 5 de noviembre.-

- Comenzaron las obras de construcción de las nuevas piscinas de Beraun-Capuchinos, adjudicadas a la empresa "Sukia".
- El "dentibús" realizó revisiones dentales gratuitas en la Alameda. Ésta es una iniciativa del Colegio Oficial de Dentistas de Gipuzkoa.

#### 6 de noviembre.-

- Comida anual en el restaurante "Lintzirin" de los nacidos en 1948. Asimismo, también celebraron una comida los nacidos en 1953 y en 1960.
- Comenzó una nueva campaña de comercio justo, organizada por la ONG "Corazonistas", instalando un puesto en la plaza Xabier Olaskoaga.
- Victoria del "Touring", por cero goles a uno, ante el "Astigarragako Mundarro".

#### 7 de noviembre.-

- Juan Mari Lujambio fue segundo en la segunda carrera de la Liga Nacional de Canicross-Copa de España, celebrada en la localidad sevillana de Montellano.

#### 8 de noviembre.-

- El PSE-EE denunció a ANV y EB por "obstaculizar las obras de las piscinas de Beraun-Capuchinos".

#### 9 de noviembre.-

- Concentración en los *arkupes* del Ayuntamiento en solidaridad con el Sáhara.

#### 10 de noviembre.-

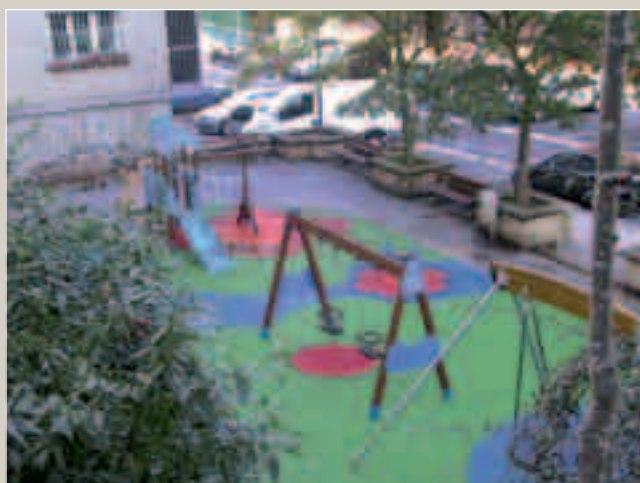
- Acto institucional en el Ayuntamiento con motivo del Día de la Memoria en Euskadi. Este acto fue presidido por el alcalde Juan Carlos Merino, con la presencia de concejales del PSE-EE, EAJ-PNV, EB-B, Alkarbide y PP.

#### 11 de noviembre.-

- Falleció, a los 90 años, Pepe Hospitaler, hermano del también fallecido Jesús, que fuera colaborador de esta revista.

#### 12 de noviembre.-

- Finalizaron las obras de reforma de la calle Resurrección María de Azkue, instalándose también nuevos juegos infantiles.



- El alcalde entregó una distinción al colegio Don Bosco en su 50º aniversario, en el programa de la cadena Punto Radio, que se emitió desde el puerto de Pasaia.
- Varios miembros de la agrupación local del PSE-EE visitaron la sede de las Juntas Generales de Gipuzkoa, siendo atendidos por el portavoz socialista Julio Astudillo y los junteros errenteriarra Jesús Oficialdegui y Mikel Antxon Arrizabalaga.

#### 13 de noviembre.-

- La agrupación taurina "Hermanos Camino" celebró su 50º aniversario.
- Ereintza homenajeó en el Polideportivo Municipal a sus primeros balonmanistas.
- El "Touring" venció por tres goles a cero en el partido disputado contra el "Kostkas".

#### 13 y 14 de noviembre.-

- El director del coro "Landarbaso", Iñaki Tolaretxipi ofreció un curso de dirección coral en Soria.

#### 14 de noviembre.-

- Día de las Migas en la plaza Pablo Sorozabal, organizado por el Centro Extremeño "Monfragüe".

#### 15 de noviembre.-

- Inauguración en la Casa "Xenpelar" de una exposición de fotografías sobre el Sáhara, dentro de la XV Semana de los Pueblos que anualmente organiza "Mikelazulo".

### 18 de noviembre.-

- Actuación de los alumnos de Erreterria Musikal en la plaza Xabier Olaskoaga.

### 19 de noviembre.-

- El Patronato Municipal de Deportes recibió el galardón de calidad Euskalit, en un acto celebrado en el Polo Garaia de Arrasate.



- Se firmó un protocolo de atención contra la violencia machista, suscrito por el Ayuntamiento, la Ertzaintza y los centros de salud de Osakidetza ubicados en Erreterria.

### 20 de noviembre.-

- La compañía de danza "Kukai" actuó en el Cafe de la Danse de París.
- Empate a un gol en el partido disputado entre el "Touring" y el "Martutene".
- Victoria del "Beti Ona" ante el "Irun 1902", por un gol a cero.
- El Ayuntamiento informó que se había contratado a 31 personas acogándose a los programas de fomento de empleo del INEM.
- Séptima etapa de la "Ruta del vino y del pescado", entre el barrio de Olaeta y Durango, organizada por el Grupo de Montaña "Urdaburu".
- La Sala "Reina" acogió una jornada sobre los sentimientos de los perros, organizada por la asociación "Noble y Fiel Amigo".
- Concierto del organista Oscar Candendo en la iglesia de la Asunción.
- La pareja formada por Txomin y Etxeberria se proclamó vencedora del campeonato de mus celebrado en la sociedad "Ondarra".

### Del 20 al 28 de noviembre.-

- Ciclo musical de Santa Cecilia, organizado por la coral "Andra Mari".

### 21 de noviembre.-

- Actuación de la Banda Municipal de Txistularis en los *arkupes* del Ayuntamiento.
- Los atletas del Club Atlético Rentería afrontaron la primera carrera de la temporada de cross en Jaizubia (Irun). En la fotografía, semiprotectidos por la nueva carpa del CAR bajo un fuerte aguacero.



- Se celebraron en Tolosa los exámenes de cinturón negro de judo, aikido y árbitros de judo. Participaron dos componentes del Judo Club Sayoa: Andoni Odriozola, que obtuvo el cinturón negro 3º dan de aikido, y Daniel Franco, que obtuvo el título de juez árbitro de judo.
- Juan Mari Lujambio se proclamó subcampeón de Navarra de canicross, en el campeonato celebrado en Carcastillo.

### 22 de noviembre.-

- Comenzó la Semana Montañera organizada por el Grupo de Montaña "Urdaburu", haciéndolo como viene siendo habitual con la entrega de medallas a los participantes en la marcha de jubilados del mes de mayo.
- El Ayuntamiento de Erreterria instaló 208 paneles fotovoltaicos en la terraza del edificio que alberga las dependencias del departamento municipal de mantenimiento urbano.

### 23 de noviembre.-

- El PNV presentó en la Sala "Reina" la iniciativa "Batu gaitezen".
- Se celebró en la Sala Capitular del Ayuntamiento el inicio de un nuevo curso de la Agenda 21 escolar, en la que participan los colegios Beraun Berri, Cristóbal de Gamón, Koldo Mitxelena, Langaitz, Orereta e Hijas de la Cruz. En este acto estuvo presente el alcalde Juan Carlos Merino y otros concejales.

## 24 de noviembre.-

- ✍ Dentro del ciclo musical de Santa Cecilia, Errenteria Musikal rindió un homenaje al profesor Ramón Ángel Ruiz, recientemente fallecido.

## 25 de noviembre.-

- ✍ El presidente gipuzkoano del PNV Joseba Egibar ofreció una charla en la sala "Gaztedi" sobre "Escenario político y confluencia de fuerzas", organizada por un grupo de vecinos del pueblo.
- ✍ Coincidiendo con el Día Internacional contra la Violencia hacia las Mujeres, diversas asociaciones convocaron una concentración en la plaza Xabier Olaskoaga, posteriormente tuvo lugar una función teatral organizada por el Consejo de Igualdad.



- ✍ Concierto en el bar "De Cyne Reyna" a cargo del grupo italiano "Canzoniere della memoria".

## 26 de noviembre.-

- ✍ Dentro del programa "Eskolatik Kalera" actuó en el Centro Cultural "Villa de Errenteria" el grupo teatral lezoarra "Orratx Txiki".
- ✍ El Pleno del Ayuntamiento acordó solicitar una reunión a "Murias Center" para tratar el tema del supermercado "Sabeco".

- ✍ Concierto en la iglesia de Nuestra Señora de Fátima a cargo de la Banda de la Asociación de Cultura Musical y de la coral "Andra Mari".

## 27 de noviembre.-

- ✍ Comida en la sociedad "Amulleta" de los nacidos en 1942.
- ✍ Último día de apertura del establecimiento fotográfico Foto Zarranz en la calle Bidasoa. Con anterioridad se hallaba ubicado en la calle Viteri.
- ✍ El *dantzari* errenteriarra Aitor Arrieta quedó en segundo lugar en la 30ª edición del campeo-



nato de *auresku* de Gipuzkoa celebrado en Pasaia.

- ✍ La asociación errenteriarra "Ekintza-Dasalud" realizó una actividad de calle en la plaza Xabier Olaskoaga.
- ✍ Victoria del "Touring" ante el "Allerru" de Lezo, por cuatro goles a dos.



## 28 de noviembre.-

- ✍ La asociación de jubilados y pensionistas "Beti Bizkor" homenajeó a 43 socios octogenarios.
- ✍ La Cofradía del Tambor de Amulleta, junto con la charanga "Lagunak", recorrió las calles del centro de la Villa.
- ✍ El vecino de Errenteria Toni Strubell fue elegido parlamentario en Cataluña al ir el primero en la lista de Gerona por el partido Solidaritat Catalana.

- ✍ *Urdaburu Eguna*, organizado por el Grupo de Montaña "Urdaburu".

### Del 29 de noviembre al 8 de enero.-

- ✍ El Patronato Municipal de Deportes organizó el torneo de squash de Navidad.

### 1 de diciembre.-

- ✍ Los jubilados de Industrias Tajo se reunieron en una comida en el restaurante oiartzuarra de Tolare.
- ✍ Conferencia en la sala "Gaztedi" a cargo de Pello Urizar, secretario general de EA.

### 2 de diciembre.-

- ✍ Charla, en la Casa "Xenpelar", sobre los sistemas de recogida de residuos, a cargo del alcalde de Urnieta Mikel Izagirre y del ex-presidente de la Mancomunidad de San Marcos Ricardo Ortega.
- ✍ Inauguración del mercadillo que anualmente celebra por estas fechas la ONG "Illimani" conjuntamente con el club de jubilados "Laguntasuna" del barrio de Gabierrota.
- ✍ En la Sala "Reina" tuvo lugar una conferencia sobre *Cultura, euskera e identidad*, organizada por el PNV. Los ponentes fueron la ex-consejera de cultura Miren Azkarate y el catedrático Ramón Zallo.
- ✍ Homenaje del Ayuntamiento a un grupo de profesores de Don Bosco, con motivo de cumplirse el cincuenta aniversario de este centro educativo.



### 3 de diciembre.-

- ✍ Las ikastolas Langaitz y Orereta celebraron, por separado, el *Euskara Eguna*.
- ✍ Presentación del candidato a alcalde por Aralar. Para este cargo fue designado Iñigo Imaz.

- ✍ La empresa ubicada en Errenteria "ABB Niessen" fue galardonada con el premio *Oarsoarrak*. El acto se celebró en el fuerte San Marcos y en él estuvieron presentes los alcaldes de Errenteria y Lezo, Juan Carlos Merino y Haritz Salaberria, el teniente de alcalde de Oiartzun, Jabi Elizasu y el gerente de Oarsoaldea, Fernando Nebreda.

### Del 5 al 7 de diciembre.-

- ✍ El director de la coral "Landarbaso" participó como profesor en el evento denominado "Canto Abierto", organizado por la Confederación de Coros del País Vasco.

### Del 7 al 15 de diciembre.-

- ✍ Los alumnos de talla de madera del Taller Municipal de Artes Plásticas "Xenpelar" expusieron sus trabajos en la Casa "Xenpelar".

### 8 de diciembre.-

- ✍ El joven de Astigarraga Agin Rezola se proclamó ganador de la vigésima edición del *Xenpelar Saria*, organizado por Xenpelar Bertso Eskola y la sociedad "Ereintza".

### 9 de diciembre.-

- ✍ Conferencia en la sala "Gaztedi" a cargo del militante independentista Eugenio Etxebeste "Antxon".
- ✍ El Ayuntamiento adjudicó las obras de construcción de una escalera exterior en el fuerte San Marcos por un importe de 63.700 euros.
- ✍ Inauguración en la Sala "Reina" de una exposición sobre el Plan Territorial Parcial de Donostialdea. En el acto estuvieron presentes el alcalde Juan Carlos Merino y el viceconsejero de planificación territorial, el errenteriarra Iñaki Atxukarro.

### 10 de diciembre.-

- ✍ Concentración en la plaza Xabier Olaskoaga en favor de los derechos humanos, organizada por el grupo "Bakearen Aldeko Taldea".



- ✍ El alcalde nicaragüense de Totogalpa, Melvin López, fue recibido por el alcalde Juan Carlos Merino.

### 11 de diciembre.-

- ✍ El bailarín Iker Gómez presentó el espectáculo "El baile del cisne", en el Centro Cultural "Villa de Errenteria".
- ✍ Victoria del "Beti Ona" ante el "Mundarro" de Astigarraga, por cinco goles a uno y también victoria del "Touring" ante el "Santo Tomás", por cuatro a uno.
- ✍ Campeonato de Euskadi de Judo en categoría senior en el Polideportivo Municipal. Durante el transcurso del campeonato se homenajeó al fallecido José Juan López Rekarte.

### 12 de diciembre.-

- ✍ Juan Mari Lujambio quedó cuarto en la primera carrera de la Copa de canicross, celebrada en la localidad burgalesa de San Adrián de Juarros.
- ✍ Triunfo de "Hibaika" en la regata de bateles celebrada en Tolosa.

### 15 de diciembre.-

- ✍ Fue presentado el calendario 2011 editado por el Ayuntamiento. En esta rueda de prensa estuvieron presentes el alcalde Juan Carlos Merino, el delegado de cultura Joxe Mari Burgos y la técnico de este departamento Kontxi Bello.
- ✍ La actriz oiartzuarra Edurne Agirrezabala ofreció en el Centro Cultural una representación de su espectáculo *Sarean zintzilikatua*.

### 16 de diciembre.-

- ✍ Unos desconocidos realizaron diversas pintadas en la exposición del Plan Territorial que se estaba realizando en la Sala "Reina". Este acto fue condenado por el Ayuntamiento.

### 17 de diciembre.-

- ✍ Gala-homenaje al deporte local en el Centro Cultural "Villa de Errenteria", organizada por el Patronato Municipal de Deportes.
- ✍ Los coros "Orereta" y "Oinarri" participaron en el concierto de Navidad celebrado en el Kursaal donostiarra.
- ✍ Encendido oficial de la iluminación navideña. Este año el encargado de hacerlo fue el comerciante Manuel María de la Maza.
- ✍ Concierto del grupo "Kentucky Trío" en el bar "Haizea"

### 18 de diciembre.-

- ✍ Festival en el Centro Cultural "Villa de Errenteria" con la finalidad de recaudar fondos para la ONG "Illimani".
- ✍ El coro "Landarbaso" actuó en las Matinées de Miramón.
- ✍ Victoria del "Touring" frente al "Dunboa Eguzki", por dos goles a uno.

### Del 18 de diciembre al 9 de enero.-

- ✍ Interesante exposición de acuarelas de la errenteriarra Maribel López Gil en "Mikelazulo".

### 19 de diciembre.-

- ✍ El equipo del "Desira Café" se proclamó campeón de la primera fase del torneo del Patronato Municipal de Deportes de fútbol-7.

### 20 de diciembre.-

- ✍ Fallece a los 90 años en Hondarribia Miren Guezala Goikoetxea.
- ✍ Se dieron a conocer los datos del Instituto Nacional de Estadística en los que se confirma que Errenteria tiene en la actualidad 39.020 personas empadronadas.

### 21 de diciembre.-

- ✍ Feria de Santo Tomás. Este año AEK cedió su organización al Ayuntamiento. El nombre del cerdo fue "Xenpelar".

### 22 de diciembre.-

- ✍ Se presentó en rueda de prensa el número 23 del boletín *Bilduma*. En este acto estuvieron presentes el alcalde Juan Carlos Merino, el delegado de cultura Joxe Mari Burgos, la archivera municipal Leonor García y tres de los autores de los artículos publicados: Josean Ruiz de Azua, Ainhoa Rodríguez y Txema Arenzana.
- ✍ Fue presentada la nueva imagen corporativa del Patronato Municipal de Deportes.

### 23 de diciembre.-

- ✍ La ikastola "Orereta" celebró su acto académico anual, donde fueron homenajeadas cuatro profesoras que cumplían los veinticinco años de dedicación a este centro educativo. Se trataba de Izaskun Etxezarreta, Jone Gallastegi, Esther Gutiérrez y María Pilar Idiakez.
- ✍ *Olentzero* reivindicativo organizado por las trabajadoras del supermercado Sabeco y también

“Lau Haizetara” organizó la recogida de cartas de su particular *Olentzero*.

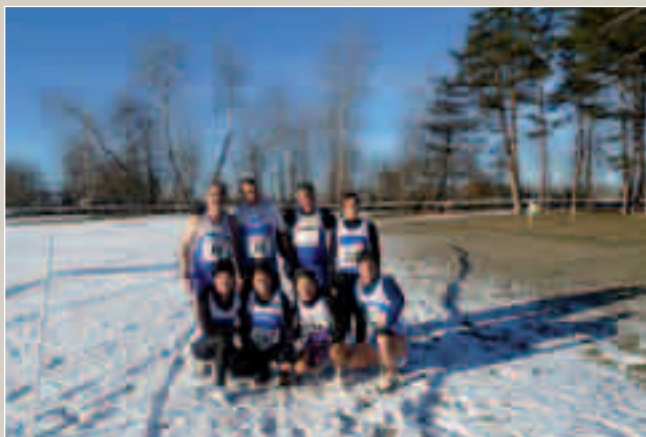
- ✍ Rueda de prensa de deportistas de la comarca en apoyo de la oficialidad de las selecciones vascas. Entre ellos estaban los atletas Mikel Odriozola y Juanan Legorburu, así como Xabier Jauregi y Garbiñe Etxeberria del mundo del fútbol, el ciclista Mikel Astarloza, el remero Juan Mari Etxabe, el esquiador adaptado Mitxel Blanco, y Reyes Carrere y José Ignazio Altube en representación del balonmano.
- ✍ El concejal José Manuel Ferradas fue elegido candidato a alcalde por Ezker Batua-Berdeak.

#### 24 de diciembre.-

- ✍ Diversos *Olentzeros* recorrieron las calles del centro. En Beraun lo organizó la ikastola “Langaitz”.

#### 26 de diciembre.-

- ✍ En las campas nevadas de Olarizu (Vitoria-Gasteiz) a 10º bajo cero, los atletas del CAR tuvieron una destacada actuación en las respectivas categorías del Campeonato de Euskadi de Cross.



- ✍ Ane Labaka ganó la 22ª edición del premio de *bertsopaper* “Zapirain Anaiak”.
- ✍ Concierto de la coral “Landarbaso” en la parroquia de San Miguel Arcángel de Mutiloa.
- ✍ Los *arkupes* de la Casa Consistorial fueron el escenario del concierto de la Banda Municipal de Txistularis.
- ✍ Los coros “Garrintzi”, “Orereta” y “Ganbara Txiki” fueron los ganadores de la 64ª edición del concurso de villancicos organizada por la sociedad “Ereintza”. Los premios fueron entregados por el alcalde Juan Carlos Merino, el delegado de cultura Joxe Mari Burgos, la

delegada de euskera Maite Peña y representantes de Kutxa y de la Diputación.

#### 27 de diciembre.-

- ✍ Fue fallado el certamen de pinturas “Almacenes Iztietia”. Los ganadores, en sus diferentes modalidades, fueron Anabel Irasuegi Lopetegi, Enara Pombar Hospitaler y Aroa Tarragona Martínez.

#### 28 de diciembre.-

- ✍ Mari Mar Sánchez se impuso en el concurso de cuentos navideños organizado por los clubes municipales de jubilados. El segundo premio recayó en Fermini Gabarain y el tercero fue para Inmaculada Pérez. Los premios les fueron entregados por el alcalde Juan Carlos Merino y la delegada de servicios sociales Maite Peña.

#### 29 de diciembre.-

- ✍ La tienda “Osina Naturdenda” del barrio de Iztietia fue la ganadora del concurso de escaparates navideños organizado por “Errenkoalde”.

#### 30 de diciembre.-

- ✍ Concierto de Navidad en la parroquia de Nuestra Señora de Fátima con la participación de los coros “Landarbaso”, “Lartaun” de Oiartzun y “Sutargi” de Lezo.
- ✍ La coral “Andra Mari” actuó en el Baluarte de Pamplona.
- ✍ Concierto en “Mikelazulo” a cargo de los hermanos Gorka y Eider Zabaleta.
- ✍ Los concejales de la izquierda *abertzale* criticaron que todavía no hubiera presupuesto municipal para el año 2011.

#### 31 de diciembre.-

- ✍ El bar “Cándido” cerró definitivamente sus puertas después de más de sesenta años abierto.



- ✎ La sociedad "Ereintza" organizó un año más las coplas de año viejo.
- ✎ En la VIII edición de la "San Silvestre", con participación popular de récord, particularmente en las carreras para niños, el triunfo absoluto fue para dos atletas del Club Atlético Rentería, Lourdes Oiartzabal y Ángel Macías.



- ✎ Interesante exposición de pinturas de Irene Valle en el Café "Zubia".

#### 6 de enero.-

- ✎ Concierto de Reyes a cargo de la Banda de la Asociación de Cultura Musical.

#### 8 de enero.-

- ✎ Victoria del "Behobia" ante el "Touring", por un gol a cero.

#### 9 de enero.-

- ✎ La Herriko Plaza acogió una nueva cita de los tradicionales *muxikos*.

- ✎ Quinta edición del cross infantil de Fandería, con récord de participación. En la categoría de prebenjamines masculino venció Gorka Amigot, en la modalidad femenina la primera fue Hiart Iburguren. En benjamines chicos venció Martxel Parrondo y en femenino Dorleta Galán. En alevines chicos Iker Goñi y en féminas Aintzane Pescador. Por último en cadete femenino ganó Ainhoa Novillo, no presentándose ningún chico en esta categoría.

#### 10 de enero.-

- ✎ Ezker Batua solicitó que los autobuses urbanos se incorporaran a Lurraldebus, siendo contestados por el delegado de tráfico Luis Andrés que esto se realizará durante la primavera.

#### 11 de enero.-

- ✎ Conferencia de la líder de Aralar Aintzane Ezenarro en la sala "Gaztedi".

#### 13 de enero.-

- ✎ Conferencia de Mikel Arana, de Ezker Batua, en la sala "Gaztedi".
- ✎ Se proyectaron dos documentales sobre la guerra civil española en el ciclo de "Cine Pobre" de "Mikelazulo".



2011

#### 2 de enero.-

- ✎ Las hermanas Nerea y Yune Hernán ganaron el concurso de dibujo infantil organizado por el club de jubilados "Laguntasuna" de Gabierrota. Entre los presentes en la entrega de premios se encontraba el alcalde Juan Carlos Merino.

#### 4 de enero.-

- ✎ Tercera edición de la "Gabon Kopa" de balonmano en el Polideportivo Municipal de Galtzaraborda, con la participación de más de 200 niños y niñas. Se jugaron diversos partidos entre los equipos "Ereintza", "Zarautz" y "Usurbil" y del "Barañain" de Navarra.

#### 5 de enero.-

- ✎ Se clausuró en la Casa "Xenpelar" una exposición de trajes típicos de los caseríos de nuestro entorno.
- ✎ Tradicional cabalgata de Reyes Magos, siendo la recepción en la Sala Capitular del Ayuntamiento.



### Del 14 al 30 de enero.-

- Exposición en la Casa "Xenpelar" de los trabajos de los alumnos de Xabier Obeso.

### 14 de enero.-

- El grupo de danza "Elirale" realizó un ensayo público en la sala de danza del Centro Cultural "Villa de Erretereria".
- El Ayuntamiento adquirió cuatro vehículos eléctricos destinados al departamento de mantenimiento urbano.



- Delegados del sindicato ELA se manifestaron contra la reforma de las pensiones.

### 15 de enero.-

- Novena etapa del proyecto "Ruta del vino y del pescado", organizado por el Grupo de Montaña "Urdaburu". La ruta transcurrió entre las localidades de Munitibar y Gernika.
- Victoria del "Touring" ante el "Sanpedrotarra", por tres goles a uno.
- El Comité Local del PSE-EE acusó a la izquierda *abertzale*, Aralar y EB de "confundir a la ciudadanía con el tema de la construcción de las nuevas piscinas de Beraun-Capuchinos", siendo contestados por EB que calificó de "nefasta la gestión de Merino y del PSE-EE". También Aralar contestó pidiendo al PSE-EE que "actúe con responsabilidad". Siendo nuevamente contestados por el Partido Socialista.

### 16 de enero.-

- Concierto en los *arkupes* del Ayuntamiento de la Banda Municipal de Txistularis, acompañados por alumnos y alumnas del colegio "Koldo Mitxelena" que tocaron la tamborrada.
- Nueva edición del Día de las Migas en la Alameda, organizado por el Centro Extremeño "Monfragüe".

- Eneko Agirre se proclamó segundo en la segunda edición del campeonato de cross "Ciudad de Santander".

### 18 de enero.-

- Asamblea anual del club de jubilados "Laguntasuna" de Gabierrota.

### 19 de enero.-

- Rueda de prensa de ELA y LAB en apoyo a la huelga general del 27 de enero.

### 20 de enero.-

- Los alumnos de educación infantil del colegio "Cristóbal Gamón" tocaron la tamborrada coincidiendo con el día de San Sebastián.
- Se supo que la Diputación dará 874.915 euros al Ayuntamiento para la gestión de la ayuda domiciliaria.

### 21 de enero.-

- La asamblea local del PSE-EE designó a Juan Carlos Merino como candidato a alcalde.
- Asamblea anual de la asociación de jubilados y pensionistas "Beti Bizkor".
- El Ayuntamiento presentó cinco alegaciones al Plan Territorial Parcial de Donostialdea, entre ellas solicitó el soterramiento del "Topo" por el centro de Erretereria.
- Se presentaron en la Casa "Xenpelar" los apoyos al denominado "Acuerdo de Gernika".

### 22 de enero.-

- Salida mañanera a Zumaia organizada por los clubes de jubilados de la Villa.
- Victoria del "Ereintza" en el partido de balonmano disputado contra el "Trapagaran".
- Derrota del "Touring" ante el "Ostadar", por un gol a tres.
- La pista polivalente de Beraun se reabrió tras la finalización de las obras de reforzamiento del muro de contención de la cubierta.

### 23 de enero.-

- Asambleas anuales de las sociedades "Gau Txori" y "Gure Toki".
- Los cocineros Hilario Arbelaitz y Luis Andoni Aduriz fueron el jurado del concurso de recetas de cocina en euskera, organizado por Oarsoaldea. Las ganadoras fueron Laura Ferrari, Elixabete Perez e Izaskun Ibarra, y María Luisa Lopetegi, de Erretereria, Oiartzun y Pasaia, respectivamente.

### 25 de enero.-

- ✍ Conferencia de Iñaki Galdós, de Hamaikabat, en la sala "Gaztedi".
- ✍ Se instaló en la Alameda un camión-laboratorio que forma parte del proyecto "Súbete a la ciencia", impulsado por el Centro Superior de Investigaciones Científicas y la Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología.

### 26 de enero.-

- ✍ La errenteriarra Nagore Vesga Buján recogió en el Palacio Euskalduna de Bilbao un premio a la doble titulación en la licenciatura de Administración y Dirección de Empresas de la Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales de la Universidad del País Vasco y de la Escuela Superior de Economía y Derecho de Berlín.

### 28 de enero.-

- ✍ El Pleno del Ayuntamiento aprobó iniciar los trámites para el hermanamiento con la ciudad alemana de Schorndorf.
- ✍ Asamblea anual del club de jubilados "San Agustín" del barrio de Agustinas.
- ✍ Dentro del programa "Eskolatik Kalera" se representó en el Centro Cultural "Villa de Errenteria" la obra teatral "Bazen behin... opera".
- ✍ Inauguración de la zona deportiva de Ondartxo, con la presencia del alcalde Juan Carlos Merino, el presidente de la Autoridad Portuaria de Pasaia Miguel Buen y el presidente del Patronato Municipal de Deportes José Ángel Rodríguez.

### 29 y 30 de enero.-

- ✍ El Grupo de Montaña "Urdaburu" organizó un curso de esquí de fondo para niños en la estación pirenaica de Somport.

### 29 de enero.-

- ✍ Cena anual de los vecinos y nacidos en la calle Santxo-enea.
- ✍ Victoria del "Beti Ona" ante el "Amara Berri", por cero goles a uno, y derrota del "Touring" ante el "Beti Gazte", por dos goles a uno.

### 30 de enero.-

- ✍ El CAR participó en el Cross Internacional de San Sebastián. En la fotografía, alguno de sus representantes con Iván Fernández, el mejor atleta vasco de cross de esta temporada que fue octavo en la carrera absoluta.



- ✍ Campeonatos de Gipuzkoa junior de judo en Hernani. Los judokas del Sayoa consiguieron dos medallas, Peio Cazorla la de plata y Kerman Andueza la de bronce.

### 31 de enero.-

- ✍ Jornada de puertas abiertas en el colegio "San José-Hijas de la Cruz".

### 1 de febrero.-

- ✍ Inauguración en la Casa "Xenpelar" de una exposición de fotografías sobre África, organizada por la ONG "Behar Bidasoa" que se pudo visitar hasta el día 10 de este mes.
- ✍ Durante este mes la pintora Naiara Etxeberria expuso sus obras en "Mikelazulo".
- ✍ Ezker Batua denunció el deterioro de la plaza de Gernika.
- ✍ Charla del dirigente de Alternatiba, Oskar Matute, en la sala "Gaztedi".
- ✍ Durante este mes Naiara Etxeberria expuso sus pinturas en "Mikelazulo".

### 3 de febrero.-

- ✍ Comenzó una exposición pictórica de Agustín Lojo en el Café "Zubia".

### 4 de febrero.-

- ✍ Asambleas anuales de los clubes de jubilados "Bienvenido" del barrio de Beraun y "San José" de Capuchinos.
- ✍ Presentación en "Mikelazulo" del libro "Galerna", escrito por Jon Kepa Iradi.
- ✍ Tradicionales coplas de Santa Águeda.
- ✍ Concierto en el bar "De Cyne Reyna" a cargo del grupo "LosDelGás".
- ✍ Rueda de prensa para presentar la gestión del PSE-EE al frente del Ayuntamiento durante estos cuatro años. La rueda de prensa fue

ofrecida por el candidato a alcalde por ese partido Juan Carlos Merino.

#### 5 de febrero.-

- ✍ El instituto "Don Bosco" acogió una de las competiciones del campeonato de Formación Profesional "World Skills Competition", que estuvo dedicado a la tecnología del automóvil. Asimismo en Elgoibar se dieron cita los seis mejores alumnos de Euskadi en la especialidad de pintura de automoción para tomar parte en la prueba denominada "Eiskoskills" que fue ganada por Jaime Gil, alumno de "Don Bosco".
- ✍ Entrega de premios de los juegos de mesa organizados por los diversos grupos de mujeres de Errenteria. En este acto estuvo presente la concejala-delegada de la mujer Mari Mar Carrillo.
- ✍ Asamblea anual de la sociedad "Niessen".
- ✍ Jornada de homenaje a las personas e instituciones que han estado vinculadas durante estos 50 años a la Ciudad Laboral "Don Bosco". Durante esta jornada hubo una exposición de coches eléctricos.
- ✍ Victoria del "Touring" ante el "Amara Berri", por tres goles a cero.

#### 5 y 6 de febrero.-

- ✍ Representación de la obra "Errautsak" en el Centro Cultural "Villa de Errenteria" a cargo de las compañías de teatro "Artedrama", "Le Petit Theatre" y "Dèja Vu".

#### 6 de febrero.-

- ✍ La asociación de vecinos de Gaztaño adoptó el acuerdo de abrir un proceso de negociación con el Ayuntamiento para estudiar la instalación de la OTA.
- ✍ En la tercera jornada de la liga provincial de bateles, "Hibaika" consiguió vencer en las categorías de promesas femenina e infantil masculino.
- ✍ Triunfo del equipo de balonmano "Ereintza" frente al "Zarautz", por 25 a 28.

#### 7 de febrero.-

- ✍ Se pusieron en funcionamiento los contenedores soterrados instalados en la calle Biteri.

#### 8 de febrero.-

- ✍ El Ayuntamiento de Errenteria dio a conocer que el año pasado se invirtieron más de 650.000 euros en renovar el alumbrado público.

#### 10 de febrero.-

- ✍ Asamblea anual del club de jubilados "Arramendipe" del barrio de Pontika.
- ✍ Una docena de agentes de la Policía Local recibieron diplomas y distinciones, por haber cumplido unos más de veinte años de servicio y otros más de treinta. En el acto estuvieron presentes el alcalde Juan Carlos Merino, el delegado de la Policía Local Luis Andrés, así como el jefe de este cuerpo policial Juan Luis Gundín.

#### 11 y 12 de febrero.-

- ✍ Se celebraron en el Centro Cultural "Villa de Errenteria" las jornadas de cine "Les-Gay-Trans Zinegoak", organizadas por EHGAM con la colaboración del Ayuntamiento.

#### 11 de febrero.-

- ✍ El Ayuntamiento adjudicó la instalación de un aseo público en el solar del antiguo Panier, por un importe de 75.000 euros.
- ✍ Inauguración en Merkatuzar de una exposición sobre el proceso de depuración y reciclaje de las aguas residuales. En esta inauguración estuvieron presentes el alcalde Juan Carlos Merino, el delegado de medio ambiente Luis Andrés y el presidente de Aguas del Añarbe (organizadora de la exposición) Enrique Noain.

- ✍ La izquierda *abertzale* presentó en la Casa "Xenpelar" la campaña "Zure ahotsa, gure hitza".

#### 12 de febrero.-

- ✍ Concierto en la iglesia de Nuestra Señora de Fátima a cargo de la Banda de la Asociación de Cultura Musical.
- ✍ Mikel Odriozola se proclamó en Vitoria campeón de Euskadi de 20 kilómetros marcha.
- ✍ Vecinos de Errenteria se desplazaron a Bilbao para animar a los hermanos gemelos "Peso's Boys", que estaban participando en el programa televisivo "Fama ja bailar!".
- ✍ Victoria del "Touring" ante el "Beti Ona", por dos goles a uno.

#### 13 de febrero.-

- ✍ Los judokas del Sayoa Kerman Andueza y Peio Cazorla lograron dos medallas de bronce en el campeonato de Gipuzkoa sub-23 celebrado en Lezo.

#### 15 de febrero.-

- ✍ Conferencia en la sala "Gaztedi" a cargo del periodista Mariano Ferrer y el ex-director de

derechos humanos del Gobierno Vasco Jon Mirena Landa.

- ✍ Los concejales de la izquierda *abertzale* dieron a conocer la presentación de un recurso contra la aprobación provisional del Reglamento Orgánico Municipal.
- ✍ Se instaló en la Alameda un autobús sobre Gaudí y La Pedrera, iniciativa de Catalunya Caixa.

### **Del 16 de febrero al 3 de marzo.-**

- ✍ Exposición de bolillos en la Casa "Xenpelar", a cargo de las alumnas de Mari Sol Pajares.

### **16 de febrero.-**

- ✍ Manifestación contra la reforma de las pensiones convocada por el sindicato LAB.
- ✍ El Patronato Municipal de Deportes dio a conocer la construcción de dos nuevos vestuarios en el Estadio "Mikel Odriozola" de Beraun.

### **17 de febrero.-**

- ✍ Sesión de cuentacuentos en la sede de la Caja de Ahorros de Navarra, a cargo de Marisa Taberner.
- ✍ Conferencia en la sala "Gaztedi" del catedrático Iñaki Lasagabaster sobre "El derecho a decidir".
- ✍ Ezker Batua calificó de "publicidad engañosa" el cartel colocado en las piscinas, por "no recoger fielmente el proyecto de construcción de estas instalaciones".
- ✍ La comisión municipal de educación y juventud, que preside José Ángel Rodríguez, aprobó las subvenciones del año 2010 destinadas a las ONG's, por un importe de 200.000 euros.

### **18 de febrero.-**

- ✍ Asamblea extraordinaria del C.D. "Touring".
- ✍ Miembros de la agrupación local del PSE-EE visitaron el Parlamento Vasco, siendo recibidos por diversos parlamentarios y por el lehendakari Patxi López.

### **19 de febrero.-**

- ✍ Terminada la temporada de cross, empieza la de pista cubierta. En el Campeonato de Euskadi de pista cubierta celebrado en el velódromo de Anoeta, en su primera sesión, los atletas de la fotografía, con su directora deportiva (en la foto con su niño en brazos), lograron ocho medallas de oro, a las que se añadirían cinco más en la segunda sesión

celebrada el 26 de febrero en las pistas de Mendizorroza, en Gasteiz.



- ✍ Empate en el partido disputado entre el "Munibe" y el "Touring".
- ✍ Décima etapa del proyecto "Ruta del vino y del pescado", organizada por el Grupo de Montaña "Urdaburu", entre Gernika y Bermeo.
- ✍ La izquierda *abertzale* acusó al concejal socialista Joseba Echarte de "prepotencia por no dar un informe sobre el parque Lau Haizeta".
- ✍ Salida mañanera organizada por los clubes de jubilados, desde el barrio de Altzibar hasta Minas.
- ✍ Concierto de Carnaval a cargo de la Banda Municipal de Txistularis.
- ✍ Asamblea de la sociedad "Euskaldarrak".

### **20 de febrero.-**

- ✍ Los afiliados del partido Solidaritat per la Independència (SI) celebraron su primer congreso nacional, eligiendo presidente al diputado catalán Toni Strubell, residente en Errenteria.
- ✍ Los pianistas de Errenteria Musikal consiguieron siete medallas de oro y cuatro de plata en el Certamen de Piano celebrado en Andoain.

### **21 de febrero.-**

- ✍ Recepción oficial en la Sala Capitular a un grupo de estudiantes de la localidad alemana de Schorndorf.

### **22 de febrero.-**

- ✍ Eresbil convocó la quinta edición de la beca "Juan Zelaia" que tiene como objetivo fomentar el euskera en las investigaciones musicales.

- Charla en el colegio "Cristóbal de Gamón" del doctor Michel Marmier sobre la prevención de dolores de espaldas en menores.

### 23 de febrero.-

- Rueda de prensa de las trabajadoras del supermercado Sabeco solicitando que el Ayuntamiento presione a "Murias Center" para lograr un operador que reabra dicho supermercado.

### 24 de febrero.-

- El club de jubilados "El Parque" de Galtzaraborda celebró su asamblea anual.
- Rueda de prensa para presentar el programa de Carnavales de este año. En ella estuvieron presentes el alcalde Juan Carlos Merino y el delegado de cultura Joxe Mari Burgos.

### 25 de febrero.-

- Dentro del programa "Eskolatik Kalera" del departamento municipal de euskera se programó la representación de la obra de teatro titulada "Miaules" en el Centro Cultural "Villa de Errenteria".
- Caldereros *txikis* del colegio "Cristóbal de Gamón".
- El Pleno municipal aprobó dar el nombre de Schorndorf a un parque situado en el solar del antiguo vivero de la empresa "Villa María Luisa".
- Actuación teatral en el pub "Zuzen" a cargo de Javier Merino.

### 26 de febrero.-

- Excursión de la asociación de jubilados y pensionistas "Beti Bizkor" al Planetario de Pamplona.
- Comenzó a repartirse por los domicilios el número 47 del boletín municipal "Oarso".
- Comparsa de Caldereros organizada por la asociación de vecinos de Alaberga, que este año cumplía su treinta aniversario.
- Empate a cero goles en el partido disputado entre el "Beti Ona" y el "Munibe", y victoria del "Touring", por cinco goles a uno, ante el "Mariño".

### 26 y 27 de febrero.-

- Las asociaciones "Concha Rociera" y "Aljarafe" festejaron con diversos actos el Día de Andalucía.

### 27 de febrero.-

- El judoka del Sayoa, Peio Cazorla, logró la medalla de bronce en el campeonato de Euskadi junior celebrado en Vitoria-Gasteiz.

### 28 de febrero.-

- La comparsa carnalera del colegio "Telleri" se acercó a la Residencia Municipal de Ancianos.

### 1 de marzo.-

- Un grupo de jóvenes de los talleres de Gureak visitaron el Ayuntamiento.



### 2 de marzo.-

- Décima edición de coreografías libres de claqué de los alumnos de Errenteria Musikal.

### 4 de marzo.-

- Azeri Dantza como inicio del programa de Carnavales.
- Presentación de las comparsas de Carnaval en el Polideportivo Municipal de Galtzaraborda.
- Manuel Tena fue designado por el Ayuntamiento de Errenteria como nuevo coordinador de la Agrupación de Voluntarios de Protección Civil.

### 5 de marzo.-

- Barricote organizado por la sociedad "Txintxarri".
- Inauguración de la nueva estación de Eusko-Tren de Fandería, con la presencia, entre otros, del alcalde Juan Carlos Merino y del consejero de transportes del Gobierno Vasco, Iñaki Arriola.

- La pareja formada por García y Gardey se proclamó, por segundo año consecutivo, ganadora del torneo de mus organizado por la sociedad "Alkartasuna".

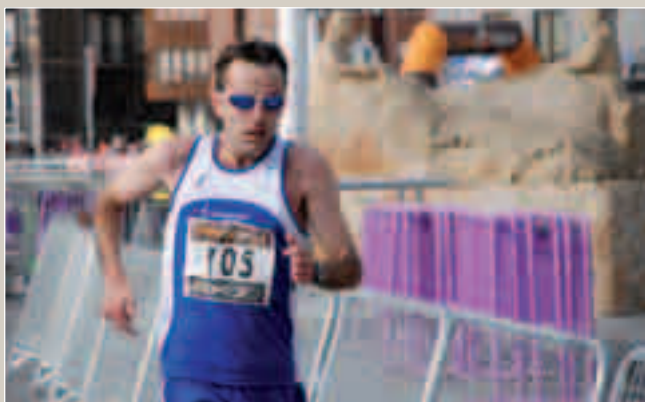
### 5 y 6 de marzo.-

- Doce comparsas participaron en los desfiles de Carnavales.



### 6 de marzo.-

- ✍ Mikel Odriozola se proclama por sexta vez campeón de España en 50 kilómetros marcha en la localidad tarraconense de Benicasim, pero esta vez con la camiseta del CAR, y logrando la marca mínima para el mundial de Corea de este verano.



### 7 de marzo.-

- ✍ Los grupos municipales PNV, no adscritos, EB-B, PP y Hamaikabat criticaron la edición del boletín municipal "Oarso".

### Del 7 al 19 de marzo.-

- ✍ Exposición en la Casa "Xenpelar" bajo el título "Pedagogías libertarias", organizada por el colectivo "La Ilusión" y el sindicato CGT-LKN.

### 8 de marzo.-

- ✍ Entierro de la sardina, como cierre del Carnaval.
- ✍ Festival por el Día Internacional de la Mujer en el Polideportivo Municipal de Galtzaraborda.

### 9 de marzo.-

- ✍ El alcalde Juan Carlos Merino y el diputado foral de deportes Iñaki Galdós firmaron un convenio

por el que la Diputación concedía una subvención de 600.000 euros para financiar las obras de construcción de las nuevas piscinas de Beraun-Capuchinos.

### 10 de marzo.-

- ✍ Ezker Batua denunció el estado de abandono de la plaza Txirrita.

### 11 de marzo.-

- ✍ Presentación pública del Consejo de Igualdad de Errenteria, donde se le entregó a Iñigo Legorburu el primer premio "Mariasun Landa" de periodismo. Asimismo se presentó el logotipo del Consejo, diseñado por Ainara Lasa.

### Del 11 al 13 de marzo.-

- ✍ Feria del Stock en Merkatuzar, organizada por las asociaciones de comerciantes "Errenkoalde" y "Laurak Bat" de Pasaia. Esta feria fue presentada en rueda de prensa por el concejal-delegado de comercio Mikel Durán y el presidente de "Errenkoalde" Imanol Iparragirre.

### 12 de marzo.-

- ✍ Comida anual de los residentes y nacidos en el barrio de Ondartxo.
- ✍ Sesión gratuita de yoga en el Polideportivo Municipal de Galtzaraborda.
- ✍ Nueva edición de la *kantujira*, organizada por "Lau Haizetara".
- ✍ Presentación en la Casa del Pueblo de la lista electoral del PSE-EE, encabezada por Juan Carlos Merino, seguido de María Rodríguez.
- ✍ Los alumnos de "Don Bosco" consiguieron cinco premios en la cuarta edición del concurso "Proiekteibar" de proyectos tecnológicos que organiza la Escuela Universitaria de Ingeniería Técnica Industrial de Eibar.

### 13 de marzo.-

- ✍ Cuarta edición del canicross de Errenteria.
- ✍ La comparsa del colegio "Telleri" desfiló en los Carnavales de Trintxerpe y Altza.
- ✍ Asamblea anual de la sociedad "Beraun Bera".
- ✍ Las *inudeak eta artzainak* desfilaron por las calles del centro, organizadas por la ikastola "Orereta".
- ✍ Pre-estreno en el Centro Cultural "Villa de Errenteria" del espectáculo de payasos en euskera titulado "Mr. Red & Mr. Blue".
- ✍ Dentro de las denominadas "Sofa sessions" de "Mikelazulo" se proyectó un audiovisual creado por Garrots.Lo y el dj Carlos Cruz.

- ✎ Presentación de los candidatos de EB a las elecciones municipales. Entre ellos se encontraba el candidato para Errenteria José Manuel Ferradas.

#### 14 de marzo.-

- ✎ Los jugadores de la Real Sociedad entrenaron en el campo de Fandería, que se encontraba abarrotado de escolares.

#### 15 de marzo.-

- ✎ Charla en la Sala "Reina" de la presidenta de las Juntas Generales de Gipuzkoa, Rafaela Romero, organizada por el PSE-EE.
- ✎ Alumnos del primer curso del instituto "Koldo Mitxelena" asistieron en los cines "Niessen" a la proyección del documental "Parte hartuz aldatu", realizada y protagonizada por jóvenes gipuzkoanos. El acto contó con la presencia del director de la oficina foral de participación ciudadana, Imanol Lasa.
- ✎ Todos los portavoces municipales solicitaron una reunión con la empresa "Murias" para tratar el tema de las trabajadoras del supermercado "Sabeco".

#### 17 y 18 de marzo.-

- ✎ Actuación del coro de mujeres de "Andra Mari" en el Palacio Euskalduna de Bilbao.

#### 17 de marzo.-

- ✎ Dentro del ciclo de "Cine Pobre", organizado por "Mikelazulo" se proyectó el documental catalán titulado "Tres historias y un vaso de leche", de Álvaro Porro y Pablo Fraguas; presentándose también la revista "Opciones".
- ✎ El espectáculo de claqué "Tap Konfusión" se presentó en el bar "De Cyne Reyna".

#### 18 de marzo.-

- ✎ Las trabajadoras del supermercado "Sabeco" se concentraron frente a la sede de la empresa "Murias" en Donostia.
- ✎ Rueda de prensa a cargo de la delegada de euskera Maite Peña para presentar un estudio sobre la situación de esta lengua en Errenteria.
- ✎ Los concejales no adscritos solicitaron la disolución de la empresa municipal "Errenteria Garatuz".
- ✎ El alcalde Juan Carlos Merino y el delegado de educación José Ángel Rodríguez visitaron el centro tecnológico de innovación para la formación profesional "Tknika", situado en el barrio de Zamalbide.



#### 19, 25 y 26 de marzo.-

- ✎ Representación en el salón parroquial "Gaztedi" de la obra teatral "Operación embajada", a cargo del grupo "Langagorri".

#### 19 de marzo.-

- ✎ 11ª etapa de la "Ruta del vino y del pescado", organizada por el Grupo de Montaña "Urdaburu" y que transcurrió entre Durango y Bolibar.
- ✎ Campeonato provincial de boxeo en el frontón municipal de Beraun.
- ✎ Derrota del "Touring" ante el "Astigarragako Mundarro".

#### 20 de marzo.-

- ✎ Concierto en la plaza de los Fueros de la Banda de la Asociación de Cultura Musical.
- ✎ El mercadillo de segunda mano se trasladó de la Alameda a la plaza Xabier Olaskoaga.
- ✎ Recital de poesía en el Centro Cultural "Villa de Errenteria" en homenaje al poeta Gabriel Celaya, protagonizado por José Andrés Álvaro.

#### 22 de marzo.-

- ✎ Inauguración en la Casa Xenpelar de una exposición de fotografías de la India, organizada por la ONG "Pune".

- ✎ En el hotel Costa Vasca de Donostia se presentó el libro "Crónica de una pasión: Gipuzkoa". Este libro es una autobiografía del ex-alcalde Miguel Buen. En este acto, Miguel Buen fue presentado por el lehendakari Patxi López.
- ✎ El parlamentario de Ezker Batua, Mikel Arana, registró en el Parlamento una proposición no de ley en la que pedía al Gobierno Vasco que impulsara la designación del bosque comunal y embalse del Añarbe como "zona de reserva".
- ✎ Aralar presentó a Iñigo Imaz como candidato a la alcaldía de Errenteria.
- ✎ La Diputación Foral de Gipuzkoa, junto con la Universidad del País Vasco, editaron las obras completas del errenteriarra Koldo Mitxelena.

#### 24 de marzo.-

- ✎ Presentación en "Mikelazulo" del libro "Punto final. Última testigo", sobre la guerra civil.
- ✎ El PSE-EE comenzó a buzonear un folleto donde se explicaba la gestión en el Ayuntamiento desde el año 2007. Este folleto fue presentado a los medios de comunicación por el candidato a alcalde Juan Carlos Merino en la Casa del Pueblo. Tanto este folleto como otro también buzoneado por el Gobierno Vasco fueron criticados por el resto de los grupos políticos.
- ✎ Los alumnos de "Don Bosco" lograron cuatro premios en el Campeonato de Microbots, organizado por la Universidad de Deusto y la Facultad de Ingeniería.

#### 25 de marzo.-

- ✎ Representación en el Centro Cultural de la obra teatral "Aitona Matías", dentro del programa municipal "Eskolatik Kalera".
- ✎ Diversos colectivos convocaron una concentración en la Herriko Plaza "contra los recortes sociales que están llevando a cabo las distintas administraciones".
- ✎ Rueda de prensa a cargo del presidente de la Autoridad Portuaria de Pasaia Miguel Buen y del alcalde Juan Carlos Merino para dar a conocer la pronta instalación de pantallas antirruido y polvo en el puerto pasaitarra.

#### 26 de marzo.-

- ✎ Charla en la Sala "Reina" a cargo de Alcohólicos Anónimos, en conmemoración de su 50º aniversario.
- ✎ Victoria del "Touring" ante el "Kostkas Miren Bihotza", por tres goles a cuatro.

- ✎ Nueva edición del Día del Árbol, realizándose plantaciones en el denominado "bosque generacional" de Arramendi. Esta edición fue presentada con anterioridad en una rueda de prensa en la que estuvieron presentes el alcalde Juan Carlos Merino, el delegado de medio ambiente Luis Andrés y el de mantenimiento urbano Joseba Echarte.
- ✎ Se celebró, también en nuestro municipio, la "hora del planeta", apagando durante una hora las luces que iluminan la Casa Consistorial.

#### 27 de marzo.-

- ✎ Quinta edición del día del socio, organizada por la asociación de vecinos de Fandería.

#### 28 de marzo.-

- ✎ El delegado del Gobierno en el País Vasco Mikel Cabieces, acompañado del alcalde Juan Carlos Merino y diversos corporativos, visitó las obras realizadas en Torrekua y que habían sido sufragadas totalmente por el Ministerio de la Vivienda.

#### 29 de marzo.-

- ✎ Fiesta de la Primavera en el Centro Cultural "Villa de Errenteria", organizada por los clubes de jubilados.
- ✎ Las trabajadoras del supermercado "Sabeco" solicitaron la prórroga del expediente de regulación de empleo, en una rueda de prensa en la que estuvieron presentes también los portavoces municipales, excepto el del PSE-EE que excusó su inasistencia.

#### 30 de marzo.-

- ✎ Actuación en la sala de ensayos del Centro Cultural del combo de Pasaia Musikal.





### 31 de marzo.-

- ✍️ Cena en apoyo a la ONG "Asha-Kiran" en el restaurante "Batzoki".
- ✍️ Se dio a conocer que varios alumnos de Tulle están realizando prácticas en Casa "Aramendia" y en la peluquería "Nuevo Estilo", dentro de los intercambios entre Errenteria y esta ciudad gala hermanada con la nuestra.



### 1 de abril.-

- ✍️ Conferencia en la Sala "Reina" a cargo del coordinador de Izquierda Unida, Cayo Lara.
- ✍️ Durante este mes exponía en el Café "Zubia" el pintor de Gabierrota Vicente Díaz de Isla.
- ✍️ Monólogos a cargo de Mario Simancas en el pub "Zuzen".
- ✍️ Se organizó en un pub errenteriarra una fiesta para los gemelos Jox e Imanol Peso, participantes en el concurso de televisión "Fama ja bailar!".

### 2 de abril.-

- ✍️ Sesión de poesía en euskera en "Mikelazulo", con motivo del Día de la Poesía.
- ✍️ El club de remo "Hibaika" consiguió tres triunfos en la regata celebrada en el río Oiartzun.
- ✍️ La Biblioteca infantil se sumó al "Día Internacional del Libro Infantil".
- ✍️ Excursión a Arnedo organizada por el club de jubilados "Arramendipe" del barrio de Pontika.
- ✍️ La pareja formada por Iza y Frías se impuso en la primera edición del torneo de mus organizado por la sociedad "Niessen".
- ✍️ Victoria del "Touring" frente al "Texsa Lasartearra".

### 4 de abril.-

- ✍️ Comenzó la XXVI Muestra Gastronómica, organizada por la sociedad "Euskaldarrak". En esta edición participaron, además de la sociedad organizadora, las sociedades de Errenteria "Gure Toki", "Niessen", "Ondarra", "Txintxarri", "Ostarte", "San Huberto", "Lagunak", "Batasuna", "Landare", "Bukagaitz", "Hermanos Camino", "Txepetxa", "Alkartasuna" y "Gau Txori"; las pasaitarras "Yola", "Itsasmendi", "Lore Txorta" y "La Armonía"; las oiartzuarras "Bizardia" y "Aldeguna"; y las lezoarras "Alzate" e "Ixkulin".

### 5 de abril.-

- ✍️ Charla sobre las revueltas árabes, en "Mikelazulo".
- ✍️ Comenzaron las audiciones de los alumnos de "Errenteria Musikal".



- ✍️ La concejala del PNV Maite Peña, en una nota enviada a los medios de comunicación, consideraba prioritario "un plan de viabilidad económica para el Ayuntamiento".

### 7 de abril.-

- ✍️ Charla del nadador paraolímpico Richar Oribe en la sede de la Caja de Ahorros de Navarra.

- Se presentó la lista para las elecciones municipales de Ezker Batua, liderada por José Manuel Ferradas.

### 8, 9 y 10 de abril.-

- 16ª edición del Certamen de Cortos "Villa de Errenteria" en los cines Niessen. Esta edición fue presentada en rueda de prensa por el delegado de educación y juventud José Ángel Rodríguez, la técnico del departamento Kontxi Bello, la representante de los multicines Sandra Martínez e losu Ubiria, miembro del jurado.

### 8 de abril.-

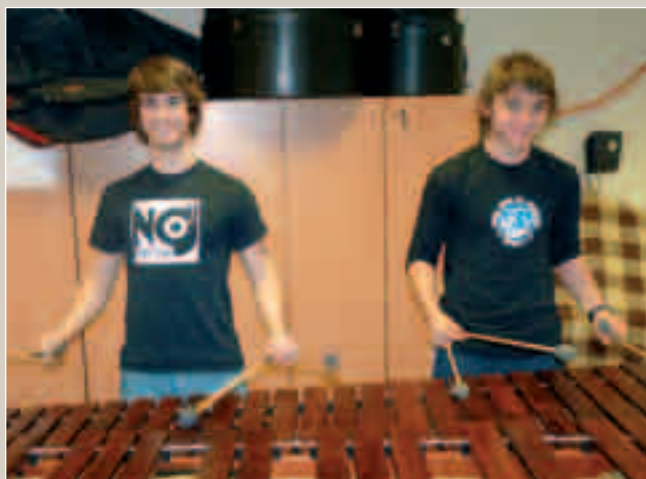
- Asamblea anual de la asociación "Fomento Cultural". También la coral "Andra Mari" celebró su asamblea.
- Se dio a conocer que el candidato a alcalde por el Partido Popular será José Manuel Herzog.
- El PNV presentó a Maite Peña como alcaldable en las próximas elecciones municipales.
- Monólogos a cargo de Aitor Navarro en el pub "Zuzen".
- Los ediles de la izquierda *abertzale* responsabilizaban al PNV de "la mala situación económica del Ayuntamiento".

### 8, 9 y 10 de abril.-

- Feria de Abril en la Alameda de Gamón, organizada por la asociación "Concha Rociera".

### 9 de abril.-

- Se celebró en Bilbao el V Concurso de Jóvenes Músicos de Euskadi. Dos alumnos de "Errenteria Musikal" fueron premiados. Por un lado, Jaime Atristain Mancisidor obtuvo el primer premio en la categoría A, abierta a alumnos de entre 16 y 20 años, y por otro, Manu Gaigne Beobide que fue segundo en la categoría B (12 a 15 años).



- Comida en el restaurante "Lintzirin" de los ex-trabajadores de "Paisa".

- El batel promesas chicas del club de remo "Hibaika" se proclamó campeón en la regata celebrada en Pasaia.

- El Polideportivo Municipal de Galtzaraborda acogió el campeonato de España de katas de judo. Este campeonato fue presentado en rueda de prensa por el concejal de deportes José Ángel Rodríguez, el presidente de la Federación Vasca de Judo Sergio Bello y el secretario de esta federación Juan José Etxebeste.

- Salida mañanera a Hendaya de los clubes de jubilados.

- Asamblea anual de la asociación de antiguos alumnos del colegio "Telleri". Posteriormente hubo una comida en el restaurante "Batzoki".

- Empate a dos goles en el partido disputado entre el "Touring" y el "Allerru" de Lezo.

### 10 de abril.-

- Concierto de la Banda de la Asociación Cultural en la Residencia Municipal de Ancianos.

- Los judokas del "Sayoa", Peio Cazorla y Kerman Andueza consiguieron las medallas de bronce en el campeonato de Euskadi de judo sub-23, celebrado en el Polideportivo Municipal de Galtzaraborda.

- El madrileño Rubén Ordieres ganó el certamen de cortos "Villa de Errenteria".

### 11 de abril.-

- El lehendakari Patxi López visitó Errenteria. Esta visita fue criticada por los grupos políticos no adscritos, PNV, EB-B y Hamaikabat, y defendida por el alcalde Juan Carlos Merino que calificó el hecho de que el lehendakari visitara nuestra Villa de "motivo de orgullo".

### 12 de abril.-

- La *Korrika* llegó a Errenteria, organizada por AEK.



- Hasta el mes de junio se podían contemplar en el restaurante "Gaztelu" las obras pictóricas de la pasaitarra Luka Domingo.
- Comenzó la 16ª Semana de La Rioja, presentando los actos el alcalde Juan Carlos Merino, el delegado de cultura Joxe Mari Burgos y representantes de La Casa de La Rioja en Gipuzkoa.
- Charla en la Casa "Xenpelar" sobre la experiencia navarra de "Izquierda-Ezkerra", organizada por Ezker Batua.
- Desde este día se puede acceder a Internet desde cualquier rincón de la plaza de los Fueros, ya que se instaló en dicho lugar la red wifi municipal.



#### 14 de abril.-

- Dentro del ciclo denominado "Cine Pobre" organizado por "Mikelazulo", se proyectó el documental "Garrasia Sahararik", rodado por Unai Aranzadi.
- Concierto en el bar "De Cyne Reyna" a cargo del grupo donostiarra de pop-rock "Correos".
- Rueda de prensa para presentar la nueva página web de la Oficina de Información Juvenil. En este acto estuvieron presentes el delegado de educación y juventud José Ángel Rodríguez, la técnico del departamento Kontxi Bello y los responsables de la oficina Sol Eizagirre e Igor Lizeaga.

#### 15 de abril.-

- Cena en la sociedad "Amulleta" de los colaboradores de esta revista "Oarso".
- Charla organizada por la asociación de jubilados y pensionistas "Beti Bizkor" sobre el tema "El envejecimiento y recursos personales", siendo el ponente Javier Susperregui.

- El actor Kike Biguri presentó sus monólogos en el pub "Zuzen".
- Aprobado inicialmente el presupuesto municipal con un importe de casi 46 millones de euros. Votaron a favor los ediles del PSE-EE, PNV, PP y Hamaikabat, y en contra los concejales no adscritos y EB-B.

#### 16 de abril.-

- Última etapa de la "Ruta del vino y del pescado", entre las poblaciones de Bolibar y Lekeitio, organizada por el Grupo de Montaña "Urdaburu".
- Empate a un gol en el partido disputado entre el "Touring" y el "Santo Tomas Lizeoa".
- Esther Estefanía, del Club Atlético Rentería ascendió a lo más alto del podio en el Campeonato de España de 10 kilómetros ruta celebrado en la localidad cántabra de Camargo. Junto a ella tomaron parte Txema Arenzana (6º), Antonio Castro (9º) y Koldo Ganzarain (14º).
- El club de remo "Hibaika" logró dos medallas de plata en el campeonato de Euskadi de bateles en promesas y senior femenino. Este campeonato se celebró en el embalse alavés de Legutiano.
- Finalizó la prueba denominada "Reto de la piscina", organizada por el Patronato Municipal de Deportes en las piscinas municipales de Galtzaraborda y Fandería.
- Finalizó la Semana de La Rioja con un festival en la Alameda amenizado por el grupo "Voces del Ebro" de la localidad de Villamediana de Iregua.
- Clausura de la 26ª edición de la Muestra Gastronómica organizada por la sociedad "Euskaldarrak". El trofeo al plato más representativo de sociedad recayó en la sociedad pasaitarra "Lore Txorta", el trofeo al plato de mejor relación calidad-precio para la lezoarra "Altzate", el primer premio fue para la sociedad "Lagunak" de Errenteria, el segundo para la también errenteriarra "Gure Toki", el tercero para "Ondarra" y el cuarto premio para la pasaitarra "Yola. En la entrega de premios estuvo presente, entre otros, el alcalde Juan Carlos Merino.

#### 17 de abril.-

- Cincuenta alumnos de "Errenteria Musikal" participaron en la barra clásica que se organiza todos los años y que en esta edición se desarrolló en la barandilla del río Urumea, en Donostia.

- ✎ El Motoclub "Gurekin" programó una salida a la burgalesa sierra de Atapuerca.
- ✎ El Centro Cultural Andaluz "Aljarafe" organizó, en el Centro Cultural "Villa de Erreterria", un festival benéfico para recaudar fondos para ayudar a la niña pasaitarra Maitane Goñi.
- ✎ Actuación en la iglesia de Nuestra Señora de Fátima del coro de la asociación de antiguos alumnos del colegio "Telleri".
- ✎ Concierto en los *arkupes* del Ayuntamiento de la Banda Municipal de Txistularis.

#### 19 de abril.-

- ✎ Según la lista de S. Pellegrino y la revista "Restaurant", el "Mugaritz" asciende a tercer mejor restaurante del mundo. Este restaurante erreteriarra está regentado por Andoni Luis Aduriz.
- ✎ Ezker Batua solicitó al departamento municipal de urbanismo que ejerciera una vigilancia sobre los transformadores instalados bajo las viviendas.
- ✎ En rueda de prensa la asociación de comerciantes "Errenkoalde" presentó un nuevo proyecto denominado *Errenkoarte*, por el que convocaban a todos los artistas a exponer su obra en los escaparates de una veintena de comercios de la Villa, y que de esta forma las calles se convirtieran en una "gran galería de arte". En este acto estuvieron presentes el presidente de "Errenkoalde", Imanol Iparragirre y Jokin Telleria de "Xpression Kultur Elkarte".

#### 20 de abril.-

- ✎ Se dio a conocer que hosteleros de la Villa estaban reuniendo firmas de apoyo a un texto en el que reivindican, entre otras cosas, "un poco de margen ante determinadas celebraciones populares y la posibilidad de aportar sus ideas a los responsables municipales".
- ✎ El Boletín Oficial de Gipuzkoa publicó las listas para las próximas elecciones municipales. Los candidatos a alcalde de Erreterria eran José Manuel Herzog de Bustos por el Partido Popular, Maite Peña López por el Partido Nacionalista Vasco, Juan Carlos Merino González por el Partido Socialista de Euskadi, Julen Mendoza Pérez por Bildu-Eusko Alkartasuna-Alternatiba Eraikitzen, Iñigo Imaz Martínez por Aralar, José Manuel Ferradas Freijo por Ezker Batua-Berdeak, David Martín Sánchez por el partido Por un

Mundo Más Justo y Joxemari Burgos Viñaras por Hamaikabat. Asimismo tres erreteriaras encabezaban las listas para las Juntas Generales de Gipuzkoa: Miguel Buen Lacambra por el PSE-EE, Iñigo Imaz Martínez por Aralar e Iñaki Azkarate Pérez por la coalición Bildu.

#### Del 21 al 24 de abril.-

- ✎ "Mikelazulo", "Banda Bat" y "Zazpi t'ardi" organizaron un año más la muestra de documentales "Lupa. Encuentros de autores, productores y distribuidores".
- ✎ En estas mismas fechas se celebró una nueva edición de los "encuentros rúnicos" en el Polideportivo Municipal de Galtzaraborda. Este evento fue presentado en rueda de prensa por el delegado de educación y juventud José Ángel Rodríguez y los representantes de la asociación "Atlas".

#### 22 de abril.-

- ✎ El Vía Cruces de Zamalbide protagonizó la jornada principal de esta Semana Santa.

#### Del 22 al 25 de abril.-

- ✎ Actuación del coro "Orereta" en el tercer festival internacional de coros juveniles que se celebró en la localidad francesa de Castelnaudary.

#### 24 de abril.-

- ✎ El delegado de mantenimiento urbano Joseba Echarte dio a conocer la renovación total de los juegos infantiles de la plaza Luis Mariano, en el barrio de Beraun.



- ✎ Eneko Lizarralde, del equipo "Sumofic", se proclamó vencedor de la 28ª edición del premio "Villa de Erreterria" de ciclismo en categoría juvenil.

### **Del 27 de abril al 2 de mayo.-**

- ✎ La asociación de jubilados y pensionistas "Beti Bizkor" organizó un viaje a Madrid y alrededores.

### **Del 28 de abril al 1 de mayo.-**

- ✎ Fiestas del barrio de Pontika. Estas fiestas fueron presentadas en rueda de prensa por el alcalde Juan Carlos Merino, el delegado de cultura Joxe Mari Burgos y el representante de la asociación de vecinos del barrio Oliber Nestar.

### **29 de abril.-**

- ✎ Dentro del programa "Eskolatik Kalera" se presentó el espectáculo "Einstein" en el Centro Cultural "Villa de Errenteria".
- ✎ Finalizó en la Casa "Xenpelar" la muestra de los alumnos de la Escuela de Arte de Oviedo.
- ✎ Inauguración de la 33ª edición de la Feria de Artesanía del País Vasco, organizada por la sociedad "Ereintza". En esta edición se dedicó una atención especial al trabajo en vidrio. Durante esta edición la firma *Lumar* de encuadernación se hizo con el galardón a la calidad del producto artesano, y *Burbujas* al del stand mejor decorado.

### **30 de abril.-**

- ✎ Nueva edición del *Sagardo Eguna* en la Alameda de Gamón, organizada por las sociedades "Alkartasuna", "Amulleta", "Auzolan", "Batasuna", "Beraun Bera", "Bukagaitz", "Euskaldarrak", "Gau Txori", "Gure Toki", "Hibaika", "Lagunak", "Landare", "Niessen", "Ondarra", "Ostarte", "San Huberto", "Txepetxa" y "Txintxarri".

### **1 de mayo.-**

- ✎ Romería en San Marcos, que este año se celebró más tarde que lo habitual por coincidir con la Semana Santa.
- ✎ Se celebró la XV edición de la "Subida a San Marcos", Memorial García Larrañaga, en el marco de la tradicional romería.
- ✎ El Tribunal de Grados de la Federación Española de Karate celebró en Vitoria-Gasteiz uno de los dos exámenes que se convocan en Euskadi, obteniendo el errenteriarra Jokin Larreta el segundo Shihan con más alto grado oficial de esta disciplina.
- ✎ VIII Encuentro de bolilleras en Pontika, con la participación de 130 mujeres procedentes de Euskadi, Cantabria y Asturias.

### **2 de mayo.-**

- ✎ A partir de este día la biblioteca municipal se sumó a la iniciativa de depositar o "liberar" libros en la calle para que sean leídos por los viandantes.
- ✎ Concentración en la plaza Xabier Olaskoaga contra la ilegalización de la coalición Bildu.

### **3 de mayo.-**

- ✎ Llegaron a nuestra Villa treinta estudiantes de cinco nacionalidades diferentes, pertenecientes a la facultad de Ciencias Empresariales de la Universidad Pontificia de Comillas, que estaban recorriendo en bicicleta el trayecto desde Madrid hasta la localidad francesa de Moliets et Maa recaudando fondos para un proyecto solidario en Vietnam.
- ✎ Fue presentada la lista electoral de la coalición Bildu, que estaba encabezada por Julen Mendoza.
- ✎ El Centro Tecnológico de Innovación para la Formación Profesional (Tknika), ubicado en el barrio de Zamalbide, acogió la vigésima edición de la prestigiosa "Conferencia Internacional TA3". Esta conferencia fue inaugurada por la consejera de educación del Gobierno Vasco, Isabel Celaá.

### **5 de mayo.-**

- ✎ Concierto en el bar De Cyne Reyna a cargo del grupo musical "Rock & Thefans".
- ✎ Charla en la Sala Reina sobre el maltrato de hijos adolescentes a sus padres, siendo la ponente la psicóloga Aintzane Araiza.
- ✎ Hamaikabat presentó su lista para las elecciones municipales, que estaba encabezada por el concejal Joxe Mari Burgos.

### **6 de mayo.-**

- ✎ El colectivo EMTE editó un CD conmemorativo de su veinte aniversario.

### **Del 6 al 8 de mayo.-**

- ✎ Fiestas del barrio de Yanci.

### **7 de mayo.-**

- ✎ Integrantes de una asociación de amigos del quad, conocida con el nombre de "Panteras del Norte", partió desde nuestro municipio con destino a la localidad extremeña de Monroy,

### **Del 7 al 21 de mayo.-**

- ✎ Exposición fotográfica en la Casa "Xenpelar" con motivo del veinte aniversario del coro "Landarbaso".

### **Del 9 al 13 de mayo.-**

- ✍ Se celebró en el colegio "Telleri" las Jornadas Solidarias Corazonistas.

### **7 de mayo.-**

- ✍ Comenzaron las actividades organizadas por la asociación de jubilados y pensionistas "Beti Bizkor" con motivo de su 13º aniversario.
- ✍ En las piscinas del Polideportivo Municipal de Galtzaraborda tuvo lugar la tercera edición del torneo de natación para discapacitados "Sara Carracelas", organizado por Oarsoaldea Igeriketa Kirol Elkarte. Los vencedores fueron Mikel Cano y la propia Sara Carracelas.
- ✍ Festival en el Centro Cultural "Villa de Errenteria" a favor de Unicef, organizado por la asociación juvenil "Alaia".

### **8 de mayo.-**

- ✍ Nueva edición de "Bailando Muxikos" en la Herriko Plaza.
- ✍ Dos jóvenes de la ciudad gala de Tulle comenzaron a realizar prácticas en la pastelería del hipermercado Alcampo, gracias a la colaboración del departamento municipal de educación y juventud.

### **9 de mayo.-**

- ✍ Se abrió a los vecinos el aseo público instalado por el Ayuntamiento en el solar del antiguo Panier.

### **11 y 12 de mayo.-**

- ✍ Los multicines "Niessen" proyectaron el documental "Nagore", siendo ésta una iniciativa del Consejo de Igualdad de Errenteria.

### **Del 12 al 27 de mayo.-**

- ✍ Exposición de trabajos manuales escolares en Merkatuzar.

### **12 de mayo.-**

- ✍ Conferencia en la Sala Reina sobre excavaciones en Pompeya y Herculano, siendo ponente la arqueóloga María José Noain.
- ✍ Proyección de un audiovisual de Jesús Mª Martínez en el local del Grupo de Montaña "Urdaburu".
- ✍ La agencia de desarrollo comarcal Oarsoaldea, el centro de formación profesional Don Bosco y varias empresas de la comarca firmaron un convenio de colaboración para fomentar el uso del euskera en el ámbito profesional y empresarial.

### **13 de mayo.-**

- ✍ Concierto en la ermita de la Magdalena a cargo de los coros "Meni" de Santesteban y "Maialen" de Errenteria.

### **Del 14 al 20 de mayo.-**

- ✍ 39ª edición de Musikaste.

### **14 de mayo.-**

- ✍ Concierto-alarde de fagot-oboe en la sala de ensayos de Errenteria Musikal.

### **15 de mayo.-**

- ✍ Nueva edición del "Dantzari Txiki Eguna", organizada por la sociedad "Ereintza".
- ✍ Primer encuentro de *otxotes*, organizado por la sociedad "Niessen".
- ✍ El Moto Club "Gurekin" realizó una salida a las Gargantas de Kakoeta.

### **Del 16 al 20 de mayo.-**

- ✍ Segunda edición de las Jornadas Gastronómicas Escolares, organizadas por el departamento municipal de educación y juventud.
- ✍ Los grupos de mujeres expusieron sus trabajos en la Sala "José Luis Caso" de Merkatuzar.

### **17 de mayo.-**

- ✍ Concentración en la plaza de la Diputación para "denunciar el aumento de la inseguridad en el barrio de Iztietia".

### **18 de mayo.-**

- ✍ Asamblea de la asociación de vecinos "Arditurri" del barrio de Alaberga.

### **20 de mayo.-**

- ✍ Aprobación definitiva del presupuesto municipal de este año.

### **21 y 22 de mayo.-**

- ✍ Dos equipos del colegio "Telleri" participaron en Haro en las Olimpiadas Corazonistas.

### **21 de mayo.-**

- ✍ El errenteriarra Alex Agirretxe ganó la prueba Ironman celebrada en Tarragona.

### **22 de mayo.-**

- ✍ Elecciones municipales. La coalición Bildu consiguió 8 concejales, el PSE-EE 7, PNV 3, PP 2 y EB-B 1. En las elecciones forales fueron elegidos tres errenteriarra, Laura Maritxalar, Iñaki Azkarate por BILDU, y Miguel Buen por el PSE-EE.

### 23 de mayo.-

- ✎ Inauguración en la sede de ELA de una exposición conmemorativa el centenario de la fundación de este sindicato.
- ✎ El bar "La Ceba" volvió a lograr un nuevo galardón en el Campeonato de Pintxos de Gipuzkoa, celebrado en el hotel "Palacio de Ayete".

### Del 26 de mayo al 2 de junio.-

- ✎ 11ª edición de la "Semana de la Poesía" organizada por "Mikelazulo Kultur Elkartea".

### 27 de mayo.-

- ✎ El grupo teatral "Antzart" representó en el Centro Cultural "Villa de Errenteria" la obra "Iratxoen Kondairak", dentro del programa municipal "Eskolatik Kalera".

### 28 de mayo.-

- ✎ Fiesta intergeneracional en San Marcos, organizada por los clubes de jubilados y el departamento municipal de servicios sociales.
- ✎ Un prototipo de vehículo realizado por profesores y alumnos del centro educativo "Don Bosco" participó en un circuito de velocidad de la ciudad alemana de Lausitz.
- ✎ La sociedad "Landare" organizó la 25ª edición del campeonato de auresku infantil, participando los 24 mejores *dantzaris* que se clasificaron tras la disputa de una liguilla en otras localidades. Los *dantzaris* errenteriarra fueron Gorka Etxeberria, Luis García, Asier Ríos, Iker Hoyos y Beñat Salegi. Vencieron el donostiarra Autor Lasa y el oiartzuarra Aritz Olarte. También esta sociedad organizó una nueva edición del "Talo Eguna".

- ✎ Comida en la Alameda para celebrar el 27 aniversario de "Xenpelar AEK".
- ✎ Actuación del coro "Orereta" en Logroño, dentro de la 29ª edición del Ciclo de Música Coral de La Rioja.
- ✎ Los alumnos de Errenteria Musikal, Lenny Ayala, Xabier Zamora, Oier Baños, Iker Esnaola, Hodei Alejos, Mikel Sors y Hodei Olaizola participaron en el Encuentro de Guitarras del País Vasco celebrado en Donostia.
- ✎ Se dio a conocer que los delegados sindicales de ELA y LAB del Ayuntamiento habían denunciado ante Osalan al alcalde Juan Carlos Merino "por incumplir la Ley de Prevención de Riesgos Laborales".
- ✎ El Pleno aprobó con los votos a favor de los concejales no adscritos, EB-B y Alkarbide, en contra los del PSE-EE y PP, y con la abstención del PNV, una moción que solicitaba responsabilidades por acoso laboral.

### 30 de mayo.-

- ✎ En la Casa Xenpelar se inauguró una exposición fotográfica sobre el ciclismo en Gipuzkoa, promocionada por Kutxa.
- ✎ El errenteriarra Aitor Albistur consiguió el premio a la mejor composición poética en la 17ª edición del Certamen Literario "Villa de Ermua", por su obra *Ametsarenak*.

### Del 30 de mayo al 3 de junio.-

- ✎ Exposición, en la sala José Luis Caso, de los trabajos realizados en los clubes de jubilados.





AURKLOBODEIA / 9WIDOCIE





Agurra / Saluda <i>Julen Mendoza Pérez</i> <i>Errenteriako alkatea / Alcalde de Errenteria</i> .....	4
Errenteria Serapio Mugicak ikusia <i>Koldo Ordozgoiti</i> .....	6
Santa María Magdalena: una advocación de gran tradición en Errenteria <i>Lourdes Odriozola</i> .....	13
Maitagarria eta desira <i>Mariasun Landa</i> .....	18
José Luis Rebordinos. Director del Festival Internacional de Cine de San Sebastián <i>Fernando Mikelajauregi y Antton Obeso</i> .....	20
Landarbaso Abesbatza en China <i>Landarbaso Abesbatza</i> .....	23
Coral Andra Mari Abesbatza. Un año diez <i>José Manuel Michelena Iñarra</i> .....	26
Errenteriako itsasadar galdua <i>Koldo Ordozgoiti</i> .....	30
En el 50º aniversario de la Ciudad Laboral Don Bosco en Errenteria. La mejor inversión <i>Vicente Zaragüeta Laffitte</i> .....	37
Don Bosco Shell Eco-marathon frogan <i>Zigor Beloki</i> .....	40
5 septiembre de 1947. Agua, fuego y rayos sobre Errenteria <i>L. Errotaberri</i> .....	42
Serapio Mendarte, gizona <i>Jose Antonio Mujika Casares</i> .....	48
Anterior a Figurski y Schneidhofer. Higinio Bressanini, primer fotógrafo profesional de la villa <i>Esteban Los Santos</i> .....	53
Julio Beobideren hiru irudiren inguruan <i>Josean Ruiz de Azua</i> .....	56

De Cyne Reyna: 20 años de andadura (y lo que te rondaré, morena) <i>L. M. Moreno "Pirata"</i> .....	64
Jautarkol, Aitzol eta... Xenpelar <i>Elixabete Perez Gaztelu</i> .....	67
Soy Gonzalo, traigo berros <i>Ion Arretxe</i> .....	70
Errenterian zer <i>Felipe Juaristi</i> .....	74
Recuerdos de mi pueblo. Tamborrada de la Congregación Mariana de San Luis Gonzaga <i>Jose Luis Insausti Urigoitia</i> .....	77
Joxepa Anttoni Aranberri, Xenpelarren itzalpean argi-izpi bat <i>Iñigo Legorburu</i> .....	90
La crisis que no cesa <i>Txema Arenzana</i> .....	94
Orereta Abesbatzaren Txinako abentura <i>Imanol Elizasu Lasa</i> .....	98
El bar Cándido bajó definitivamente la persiana <i>El comité de redacción de la revista Oarso</i> .....	102
Jose Luis Zabala gogoratuz <i>Julian Albistur Aranburu</i> .....	105
Pequeño relato sobre las vías de comunicación en Errenteria <i>Enrique Ponte Ordoqui</i> .....	107
XXXIII. Euskal Herriko Eskulangintza Azoka <i>Ereintza Elkarteko Eskulangintza Taldea</i> .....	114
Tránsito hacia la oscuridad <i>Ignacio Villagrán</i> .....	120
Pesos' Boys, Imanol y Jox <i>Fernando Garzón Martín</i> .....	125
Eresbil 2010 <i>Jon Bagüés</i> .....	129
Garai Haiek <i>Jose Anjel Etxeberria Sarasua</i> .....	138
"Musikaste 2011ri dagokionez" / "En torno a Musikaste 2011" <i>Jon Bagüés</i> .....	141

Herrien Astea 2010. Elkarrekin.....duintasuna <i>Mikelazulo Kultur Elkartea</i> .....	151
Urdaburu en los terceros sábados del mes: Ruta del Vino y del Pescado <i>Iñaki Prieto</i> .....	153
Urtearen hasiera dela eta. Jaietan norbait galdu dugunontzat <i>Xaguxar</i> .....	165
La mezquita Al Mohsenin se presenta... <i>Mikel Zabaleta</i> .....	169
El pasado 3 de marzo falleció en Errenteria, a los 89 años, Daniel Calleja Gomendio <i>Rafa Bandrés</i> .....	173
Errenteriako sekretuak <i>Koldo Ordozgoiti</i> .....	175
Por amor al árbol <i>Cristina Rodríguez Aguilar</i> .....	181
Balkoian <i>Agustin Arrieta Urtizberea</i> .....	183
El mudo <i>Ricardo María Salaverría Olaizola</i> .....	186
La Rioja en Errenteria: la Semana Cultural Riojana (1996-2011) <i>Txema Arenzana</i> .....	188
Aquel primer "Euskararen Eguna" <i>Rafa Bandrés</i> .....	190
Txirritaren Festa <i>Mikel Guria</i> .....	192
En memoria de un músico: Ramón Ángel Ruiz Sanz de Arellano <i>José Ángel Rodríguez Medina</i> .....	196
María de Zozaya y el proceso de 1610 <i>Juan Aguirre</i> .....	200
XI. Poesiaren Astea. 'Poesiaren ibilbideak' <i>Mikelazulo Kultur Elkartea</i> .....	203
Como un lamento <i>María Jesús Magaña</i> .....	205
Japón, la tierra del sol naciente <i>Beatriz Monreal</i> .....	207

Amona eta aitonaren arrastoan. Klarita Bengoetxea Zipitria eta Rafael Gomez Jauregi <i>Itziar eta Iñaki Gomez Sarasola</i> .....	209
Crónica de un despertar <i>Merche Carneiro</i> .....	215
Aún quedan paraísos en medio de los taxis <i>Miguel Sánchez Robles</i> .....	217
Gipuzkoako errepideen ibilbide luzea <i>Jose Antonio Rodriguez Ranz</i> .....	222
Ir al colegio <i>Ion Arretxe</i> .....	226
El puerto antiguo de Roma <i>Jesús Gutiérrez Pérez</i> .....	229
Patxiku zelaia <i>Koldo Ordozgoiti eta Juan Miguel Lacunza</i> .....	234
Pedro Ochoa: profesor del Conservatorio Erretereria Musikal <i>Alberto Santos</i> .....	236
Martín Anca-arín da cuenta de cómo Rentería se vio afectada por el peor de los temporales y de los temores de sus gentes <i>Maite Ruiz de Azua</i> .....	241
Itsasoaren atea <i>Antton Errekalde</i> .....	245
La Escuela de Atletismo del Club Atlético Rentería (CAR). Sembrar para luego recoger <i>Ibai Saavedra Alonso</i> .....	249
El personaje histórico de María Magdalena <i>Lourdes Uranga</i> .....	252
Interesatzen zaigu... Nos interesa... <i>Orereta-Erretereriako EHGAM</i> .....	257
La "Prisión General de los Gitanos" durante el siglo XVIII en Erretereria y la comarca de Oarsoaldea <i>David Martín Sánchez</i> .....	262
Una villa marítima, Erretereria a mediados del siglo XVI <i>Nerea López Ben</i> .....	266
Arrate Egañarekin solasean: Erretereriako idazle bat Bermeon <i>Mikel Zabaleta</i> .....	270

Landarbaso Abesbatza, 20 años de energía musical <i>José Ángel Rodríguez Medina</i> .....	274
Hablando con Iñaki Arbelaiz, arquitecto errenteriarra <i>José Ángel Prieto</i> .....	280
India mi Amor. "Posibilitando un mundo apropiado para la infancia" <i>Asha-Kiran</i> .....	285
Oarsoko harribitxiak / Perlas de Oarso .....	290
Efemérides renterianas <i>José Ángel Prieto Giménez</i> .....	301





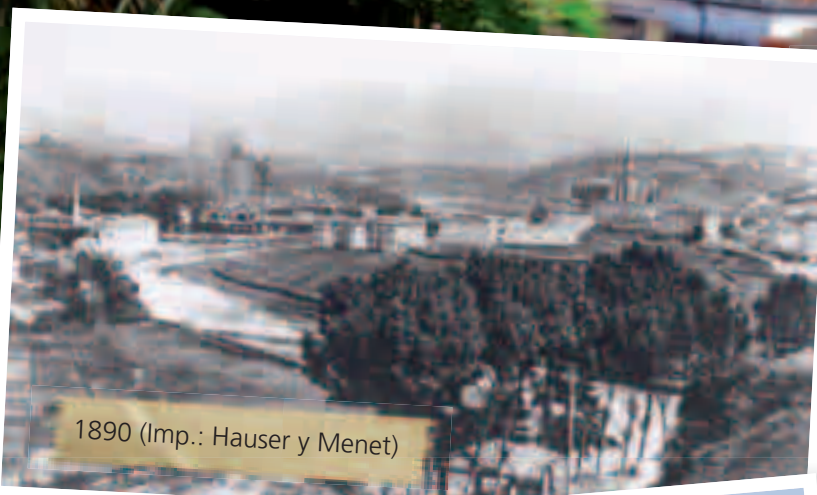




2011 (Iñaki Erkizia)



1890 (Imp.: Hauser y Menet)



1960 (Imp.: Gráficas Diana)



1864 (Petit de Meurville)



1924 (Fermín Sainz Pagoaga)



1837 (Henry Wilkinson)

